INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

BUTLLETÍ
DE
DIALECTOLOGIA CATALANA

REVISTA CATALANA DE LINGÜÍSTICA

Segona època
VOLUM XXIII : ANY 1935

Director: POMPEU FABRA Secretari: JOAN COROMINES

BARCELONA
1936

BUTLLETÍ DE DIALECTOLOGIA CATALANA

Impremta de la Casa de Caritat : Montalegre, 5 : Barcelona

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

BUTLLETÍ
DE
DIALECTOLOGIA CATALANA

REVISTA CATALANA DE LINGÜÍSTICA

Segona època
VOLUM XXIII : ANY 1935

Director: POMPEU FABRA Secretari: JOAN COROMINES

BARCELONA
1936

B. 162640

SUMARI

Pàgs.

FRANCESC DE B. MOLL, *Vocabulari popular de l'Art de la Construcció* 1

FRITZ KRÜGER, *Die Hochpyrenäen : Transport und Transportgeräte* 39

JOAN COROMINES, *El parlar de Cardós i Vall Ferrera* 241

LEO SPITZER, *Enyorar, enyorança* 332

Índexs 334

Vocabulari popular de l'Art de la Construcció

L'aplec de vocables que oferim ací no té la pretensió d'ésser un vocabulari complet de l'art de la construcció, sinó una mera replega dels mots més interessants dialectològicament que s'usen entre els paletes o mestres de cases per a la designació de les coses de llur ofici.

Són materials replegats tots de viva veu en una cinquantena de localitats pertanyents a totes les regions on es parla català. L'enquesta en les comarques continentals la férem en l'excursió de l'any 1921, en companyia de Mn. Antoni M. Alcover, de Mn. Joan Benejam i de Mn. Jaume Sastre. Ells tres intervingueren també en la tasca, i cal fer-ho constar per donar-los la part que els pertoca del mèrit de la primera replega de materials.

He inclòs en aquest Vocabulari els mots referents a denominacions vulgars dels obrers constructors d'edificis, de les primeres matèries i eines emprades en aquest ofici, i de les parts i habitacions de la casa en quant hi intervenen directament els paletes.

Per raó del caràcter marcadament dialectològic d'aquest treball, he deixat d'incloure-hi aquells mots que són d'ús més general (com és ara *cuina, dormitori*) i els d'origen llibresc (com *columna, capitell*, etc.), que tenen poc interès lexical.

Per a la localització dels mots recollits i de llurs pronúncies i significats, empram les següents abreviatures topogràfiques:

Alb = Alboraia (Horta de València).
Alc = Alcoi.
Alr = Alaior (Menorca).
Bg = Bagà.
Bns = Bonansa (Ribagorça).
Brc = Barcelona.
Brg = Berga.
Clc = Calaceit (Baix Aragó).
Cllr = Cullera (Ribera del Xúquer).
Cnt = Canet de Mar.

Cpç = Capçanes (Priorat).
Csr = Casserres (Berguedà).
Cst = Castelló de la Plana.
Ctd = Ciutadella (Menorca).
Esp = Esporles (Mallorca).
Est = Esterri d'Àneu.
Evs = Eivissa.
Fls = Falset.
Frr = Ferreries (Menorca).
Inc = Inca (Mallorca).
Lcm = Llucmajor (Mallorca).
Lcn = Llucena del Cid.
Lld = Lledó (Alt Empordà).
Mall = Mallorca.
Men = Menorca.
Mnc = Manacor.
Mrll = Morella.
Ord = Ordino (Andorra).
Pg = Pego (Alacant).
Pgc = Puigcerdà.
Plm = Palma de Mallorca.
Prd = Pradell de Preixens (Urgell).
Prr = Porreres (Mallorca).
PSr = La Pobla de Segur.
PSt = Pont de Suert.
Rpt = Rupit.
SC o SdC = La Selva del Camp.
Sc = Sueca (Ribera del Xúquer).
SCQ = Santa Coloma de Queralt.
Sls = Solsona.
Snt = Sanet (Alacant).
Sntrd = Senterada.
Srt = Sort.
SST = Sant Salvador de Toló (Tremp).
Trll = Sant Feliu de Torelló.
Vln = València.
Vnr = Vinaroç.
VP = Vilafranca del Penedès.
Xtv = Xàtiva.

Abeurada [*ɐbuɾádɐ*, Brc; *ɐbɐuɾádɐ*, Esp, Plm] f. — 1. Guix o ciment pastat amb aigua, molt clar i ben remenat dins una gaveta o garraf, i que el tiren dins les juntes dels cantons o carreus de la paret en construcció a fi que restin ben plenes i les peces de pedreny ben aferrades i lligades una amb l'altra. 2. Acte d'abeurar una filada de mitjans.

Abeurador [*ɐbɐuɾɐdó*, Evs, Mnc] m. — 1. Cadascuna de les regates que es fan en els mitjans i altres pedres de construcció, a fi que, amb el morter clar que hi tiren en estar feta la filada, servesquin com a nirvis d'unió entre les pedres. Els abeuradors es fan de diverses figures : es distingeixen els de pedres senceres, dels de mitges pedres i dels que es fan a les peces dels arcs dels portals. Aquests darrers s'anomenen, per la seva forma, abeuradors d'espina de peix (Mnc). 2. Abeurada 1 (Evs).

Abeurar [*ɐbɐuɾá*, Brc, Esp, Mnc, Plm]. — Tirar l'abeurada dins les regates de les pedres de construcció.

Adalt-més-alt [*ɐdalmɛzál*, Trll] adv. — Les golfes.

Adobar una pedra [*ɐdobá*, Esp]. — Fer-li la cara bona, picant; llevar-li els bonys o regruixos.

Adreçar [*adɾɛsá*, Bns]. — Fer la paret plana.

Agulla [*ɐgúʎɐ*, SCQ; *agúʎa*, *aúʎa*, Vln, Alb; *gúe*, Alr, Frr] f. — 1. Anguila de la teulada (Alr, Frr). Les teules que formen l'agulla es posen amb el cap estret cap al Nord, per tal de defensar-les millor del vent d'aquesta banda. 2. Cadascun dels costats o branques de la finestra (SCQ). 3. *Agulla barraquera*: agulla de ferro, d'un metre de llargària per dos dits de gruix, amb un cós devora la punta i amb un ganxo a l'altre cap; passant una corda pel cós, empren aquesta agulla per a travar les lliceres de l'envelat de la barraca valenciana (Vln). 4. *Agulla canyissera*: agulla de ferro, de 30 cm. de llargària per 2 cm. de gruix; és de forma corba i té el cós a la soca (el cap oposat a la punta) i serveix per a fer el canyís de la barraca (Alb).

Aiguavés [*aiɣovés*, Esp, Mnc i Mall en general; *aiguvés*, Evs] m. 1. Coster de la teulada. 2. Part de la casa, que correspon en extensió i en situació a un dels costers de la teulada que la cobreix (Mall). Les cases mallorquines típiques es

solen considerar dividides en dos aiguavessos (*s'aigovés de davant* i *s'aigovés de darrera*), corresponents als dos costers de la teulada; en l'interior, l'aiguavés de davant està separat del de darrera per un arc. L'aiguavés de davant és la part de casa des del portal d'entrada fins a l'arc, que sol ésser una distància de 21 pam; des de l'arc fins a la paret posterior de la casa, és l'aiguavés de darrera. També hi ha cases de tres aiguavessos, que són aquelles en les quals l'espai situat entre l'arc i la paret posterior ve a ésser doble que el situat entre la paret anterior i l'arc, de manera que la part posterior equival a dos aiguavessos; aquestes cases tenen *aigovés de davant*, *aigovés d'enmig* i *aigovés de darrera*.

Ajuntar [*ɐjuntá*, Alr, Frr]. — Posar el fang a la junta de les pedres.

Alasset [*alasɐ̀t*, Bns]. — Els fonaments d'una casa situats davall terra.

Alcova f. — Departament d'una cambra-dormitori, destinat a tenir-hi el llit. Per a les variants fonètiques d'aquest mot, V. DCVB, s. v. *alcova*.

Algeps [*alɐ̀ɐ̀ps*, Vln] m. — Guix.

Algolfes f. pl. — V. **golfa.**

Almari [*almári*, Alc] m. — Buit obert dins la paret, per estojar-hi coses.

Almotlada [*almɔllá*, Xtv] f. — Teginada. (V. **motlada**).

Alt-sa-cambra [*alsɐkámbrɐ*, Esp] adv. — Dalt les golfes.

Allisar [*alisá*, Bns]. — Fer llisa la paret passant-hi guix o ciment.

Allitar mitjans [*ɐlitá mi͡jáns*, Lcm]. — Encallar els mitjans. Damunt una filada posen un llit o capa de mescla i hi planten l'altra filada, i d'això en diuen *allitar mitjans*.

Ampit [*ɐmpít*, Pgc, Trll, Sls, SCQ] m. — Catxapit de la finestra.

Ampitador [*ɐmpitɐdó*, Esp] m. — Catxapit de la finestra.

Anaia f. — V. **naia.**

Andami i, més vulgar, *andàmit* [*ɐndámi*, Brc; *andámit*, Vln, Alc; *ɐndámiu*, Ctd] m. — Bastida.

Andana [*andána*, Vln, Xtv] f. — 1. El pis sota teulada que agafa tota la casa (Xtv). 2. La cambra alta quan no hi ha habitacions, sinó que sols serveix per a guardar-hi gra i altres productes agrícoles (Vln).

Angorfa f. — V. **golfa.**

Anguila [*ɐngílɐ*, Mall] f. — Filera horitzontal de teules cobertores, encallades de mescla, que va situada a la part més alta de la teulada, damunt la cresta on s'uneixen els dos aiguavessos (Mnc, Esp). *Anguila de davant*: una teringa de calç-i-grava o pedres, de banda a banda de la teulada, de través amb les canals, que serveix per a evitar que el vent se'n dugui les teules. Aquesta anguila la posen dos o tres pams endins del cap de la teulada. Si el lloc és molt ventós, n'hi posen dues o tres d'anguiles d'aquestes (Mnc).

Anguilera [*angilɐ́ra*, Alb] f. — Carena de la teulada.

Ànima d'escaló [*ánimɐ*, Esp] f. — L'escaló sense revestir.

Arc m. — Curvatura d'una vol-

ta o d'una obertura qualsevol. *Arc de punt rodó* (Brc), *arc de mig punt* (Mall) o *arc a mig punt* (Alc) : el que està format per una semicircumferència. *Arc de punta d'ametlla* (Brc, Trll), *arc de punt* (Vln) o *arc de munteria* (Lcm) : el format per dues corbes que es tallen en la part superior i fan punta. *Arc escassà* : el que està format per un segment de circumferència més curt que una semicircumferència (Brc, Esp). *Arc de nansa de cistell* (Brc), *arc de nansa de cordill* (Trll), *arc d'ansa de paner* (Mnc) o *arc ansa-paner* (Esp, Lcm, Plm) : és l'arc format per tres, cinc o més segments de circumferència en nombre imparell i cadascun amb radi diferent. L'arc ansa-paner comença a cada costat amb les anses; l'ansa és l'arquet de radi més curt, i es diu *s'ansa de s'arc*. L'arc de major radi és el d'enmig, que uneix els dos arquets anomenats *anses* (Esp). *Arc de corretja* : el que està format de maons de pla i és de poca curvatura (Brc, Rpt). *Arc pla*: el conjunt de peces que limiten la part superior d'un portal pla (Brc).

Arcada [*arkádę*, Srt] f. — Volta de la teginada.

Arcova, var. de *alcova*: V. DCVB, s. v. *alcova*.

Arcovat [*ęrkuβát*, Sls, Cpç] m. — Alcova.

Aresta [*ęrėstę*, Alr, Frr] f. — El viu que forma el cantell del rompent de les voltes que s'encontren.

Arestar damunt es sòtil [*ęręstá dęmunt ętǫ́til*, Esp]. — Fer unes arestes de guix de cap a cap del sòtil, a un metre i mig de distància una de l'altra, que serveixen de guia per a fer l'enrajolat ben pla. Entre aresta i aresta posen porgueres de grava i les tarraquen a fi que tot el pis romanga ben pla, i damunt això enrajolen.

Armada [*ęrmádę*, Ctd] f. — Bastida de taulons i bigues disposada per a transitar-hi els picapedrers a l'alçària convenient per a treballar a una paret.

Arquitrau [*arkitráu*, Alr, Ctd, Frr] m. — Cadascuna de les pedres que formen la vorera de la portalada i fan cos sortint de l'enfront o paredat.

Arrambador [*ęrębędǫ́*, Plm, Mnc, Ctd] m. — Barana de l'escala.

Arrostat [*ęrustát*, Alr, Frr] m. — Angle que formen els dos pendents de la teulada.

Asgolfa f. : V. **golfa.**

Asgorfa f. : V. **golfa.**

Aspillera f. : V. **espitllera.**

Aspilleró [*aspiļerǫ́*, Bns] m. — Espitllera.

Assolar [*asǫlár*, Alc]. — Tirar a baix una casa.

Atabó [*ataβǫ́*, Alc] m. — Rajol de 25 per 12 cm., i de 6 cm. de gruix, que serveix per a fer paret i pilars.

Atova f. : V. **tova.**

Avançada del badiu [*ęβęnsádę*, Pgc] f. — La volada del paller.

B

Badalot [*będęlǫ́t*, Trll] m. — Espai comprès entre les parets que tanquen l'escala.

Badiu [*bẹdíu*, Lld, Pgc] m. — Arcada gran sense ampit que hi ha a la golfa i que serveix per a tenir-hi palla o herba.

Baiard [*bẹiárt*, Brc, Pgc, Trll; *baiárt*, Bns, PSt, PSr; *bẹjárt*, Lld, Sls; *bajárt*, Prd] m. — Instrument compost de dues barres paralleles que duen un empostissat posat de través, damunt el qual es col·loquen pedres o altres coses feixugues que s'han de transportar, i les tragínen dos homes, un agafant el cap anterior i l'altre el cap posterior de les dites barres.

Balcó [*bẹlkó*, Pgc, Rpt, Trll, Brc, Mall, Men, Evs; *balkó*, Est, PSt, PSr, Clc, Cst, Vnr, Vln] m. — 1. Plataforma més o menys ampla que surt d'una paret, està limitada per una balustrada o barana, i comunica amb l'interior de l'edifici per una o algunes obertures que arriben fins a nivell de la mateixa plataforma. 2. Obertura que baixa fins en terra del pis i està limitada per una balustrada, amb plataforma o sense.

Balcona [*bẹlkónẹ*, Vic] f. — Balcó llarg, que conté algunes obertures.

Balconera [*bẹlkunérẹ*, Brc] f. — Finestra de balcó que només té una fulla per porta.

Balustrat [*balustrát*, Srt] m. — Barana del balcó.

Balustre [*bẹlústrẹ*, Lld; *balústrẹ*, Srt] m. — Cadascun dels pilarets que componen la barana.

Banc [*báṅk*, Alc, Sc, Inc] m. — Moble format d'una barra horitzontal sostinguda per quatre cames reforçades amb travessers, i que, juntament amb un altre d'igual col·locat a certa distància, serveix de suport a un tauló, damunt el qual es posa un obrer per referir una paret o fer altre treball a alguna alçada.

Bancalada f. — Rebranca, conjunt dels muntants d'una porta o finestra (Csr).

Barana [*bẹránẹ*, Rpt, Trll, Sls, Brc; *baránа*, Est, Lcn, Cst, Xtv; *baránẹ*, Srt, Vnr, Sc] f. — 1. Balustrada o paret baixa que voreja la plataforma del balcó (Trll, Vnr, Lcn, Cst). 2. Balustrada o paret baixa que voreja una escala i serveix per a agafar-s'hi en pujar o davallar (Est, Srt, Sls, Rpt, Brc, Vnr, Sc, Xtv).

Barandat [*barandát*, Clc, Vnr, Cst, Vln; *balandát*, Pg] m. — Paret prima, feta generalment de rajoles i guix, que separa dues habitacions.

Barbacana [*bẹrbẹkánẹ*, Lld, Bg, Rpt, Trll; *barbakána*, Cpç, Clc] f. — Volada de la teulada.

Barda [*bárda*, Alb] f. — Guirlanda de la barraca valenciana.

Barraca [*baṙáka*, Vln] f. — Casa típica de l'horta de València, de planta quadrangular, de parets baixes, amb coberta a dos aiguavessos en angle agut, amb portal i finestres rectangulars. Les parets són de toves fetes de fang i pallús, posades de pla unes sobre les altres; els murs no tenen fonaments, i es reforcen amb troncs de morera ficats en terra, que també contribueixen a sostenir la coberta. Damunt la paret va clavada la *cadorsa*, que és un tauló, del qual par-

teixen cap amunt les *costelles* o bigues que sostenen l'envelat i que per l'altre cap amorren a la *carena* o *anguilera*, que és la biga que forma l'aresta d'intersecció dels dos aiguavessos de l'envelat. L'*envelat* és la coberta de la barraca, feta de canyissos, damunt els quals posen un cabiró per a subjectar-los millor sobre les costelles; a cada pam i mig van collocades horitzontalment sobre el canyís unes canyes anomenades *llisseres*, travades amb una corda que es passa amb una agulla especial dita *agulla barraquera*. Les costelles de l'envelat descansen damunt unes perllongues que s'anomenen *vents*. La volada de l'envelat part damunt la cadorsa es diu *barda* o *guirlanda*. La part de mur anterior i posterior situada dins l'angle dels aiguavessos de l'envelat, és feta de llisseres o canyes tapades amb fang i clavades a uns travessers dits *trencatous*, que van de la cadorsa a les costelles. Totes les parets de la barraca són emblanquinades. En l'interior la barraca es compon d'un passadís de tota la llargària, de l'*estudi* o dormitori principal, d'una o algunes habitacions o dormitoris per a les fadrines, i de la cuina en la part posterior, on també hi ha una escala de fusta per a pujar al pis o *andana*, que és el departament on guarden el gra i la fruita, on dormen els homes en l'hivern i on criaven els cucs de seda.

Barramina [*baramína*, Bns; *barɛmínɛ*, Ctd] f. — Barra de ferro acabada amb tall, que serveix per a fer forats a la penya.

Barrastral [*bɛrɛstrál*, Rpt, Trll] m. — Espècie de sostre que hi ha dins les cabanes grans de les cases de pagès, i que serveix de depòsit de palla, herba, etc. Cf. **besterral.**

Barrina [*bɛrínɛ*, Brc, Trll, Pgc, Rpt; *barína*, PSt, PSr; *barínɛ*, Prd, Alc] f. — Barramina. S'anomena més sovint *barrina de pols* a Pgc, PSr i Rpt.

Bastida [*bɛstídɛ*, Brc; *bastída*, Mrll] f. — Conjunt de taulons lligats horitzontalment a algunes antenes verticals, que, acostat a un mur o altra construcció, serveix per a transitar-hi els treballadors i fer feina a l'alçada convenient.

Bastiment [*bastimént*, Xtv; *bɛstimént*, Mall] m. — Bastida.

Bastimenta [*bɛstimɛntɛ*, Lcm, Prr] f. — Bastida.

Bastimentada [*bɛstimɛntádɛ*, Lcm, Prr] f. — Bastimenta molt grossa.

Bastrús [*bɛstrús*, Lld] m. — Maó molt gruixut, que té 28 × 14 × 14 cm.

Batedor [*batɛdó*, Clc; *bɛtɛdó*, Lcm] m. — Angle entrant que ressegueix tota la vorera d'un esplendit o rebranca, i en el qual bat i s'atura una fulla de porta o finestra.

Batent [*bɛtén*, Bg] m. — Rebranca de portal o de finestra.

Bec [*bék*, Lcm] m. — Espècie de martell que a una banda fa rastell i a l'altra fa tall pla.

Bergada [*bɛrgádɛ*, PSt] f. — Cadascuna de les bigues petites que amorren a les comuneres.

Bescustella [*bɛskustélɛ*, Lld] f. —

Maó llarguer, de 28 × 7 × 4 centímetres. Serveix per a fer cloells.

Besterral [*bəstɛrál*, Lld] o **Terrabastal** [*tɛrrəbəstál*, Lld] m. — Barrastral.

Bèter [*bétər*, Alr, Ctd, Frr] m. — Peça de fusta més petita que els taulons ordinaris, car només té 5 o 6 polzades d'amplària.

Biarx [*biárc*, Alr, Frr] m. — Punt que no està a escaire.

Biga [*bígə*, Rpt, Bg, Brc, Esp, Ctd; *bígɛ*, Srt, Trll, SST; *bíga*, PSt, Bns, Vln] f. — Peça de fusta llarga i robusta, cairejada, que col·locada horitzontalment o inclinada serveix per a sostenir un sostre o una teulada. Segons la situació i ofici que té, la biga rep diferents noms : *biga comunera, travessera, serrera, sabatera*, etc. Per a la descripció de cadascuna, V. els articles corresponents a cada adjectiu.

Bigada [*bigádə*, Mnc; *bigádɛ*, Evs] f. — Espai de sostre situat entre dues bigues contigües.

Bigam [*bigám*, Mnc] m. — Conjunt de les bigues d'un sòtil, d'una casa, etc.

Bigat [*bigát*, Bns] m. — Conjunt de bigues que sostenen un sostre o teulada.

Blanquear [*blaŋkəá*, Bns]. — Emblanquinar.

Bocada [*bukádə*, Alr, Frr] f. — Conjunt de la cornisa i teules que surten de la línia vertical de la paret.

Bocal [*bukál*, Rpt] m. — Tros de la cabanya que està obert lateralment, sense paret.

Bocateula [*bukatɛ́ulə*, Pg; *bukɛtɛ́ulɛ*, Alr; *bukɛtɛ́ulɛ*, Frr] f. — 1. El capdavall de les teules de cobrir que vola a l'eixida o ràfec (Pg). 2. Les teules que surten de la paret i ragen aigua (Alr, Frr).

Bocell [*busɛ́l*, Esp] m. — Peça plana que collocada horitzontalment forma la part superior de l'escaló, i que té la vorera anterior arrodonida formant motllura semicilíndrica.

Boquet [*bukɛ́t*, Est] m. — Cap de biga que surt fora de la casa, tres o quatre pams, i serveix per a aguantar un balcó de fust o la volada de la teulada.

Botiga [*butígə*, SCQ; *butígɛ*, Plm, Esp; *butígɛ*, Ctd] f. — 1. Planta baixa on es venen moltes coses (SCQ, Plm, Ctd). 2. Habitacions de la planta baixa d'una casa (Plm). 3. Rebost gran on es guarda l'oli, el porquim, formatge i altres coses adquirides a l'engròs (Esp, Plm).

Bovedilla [*buvɛdíʎa*, Xtv] f. — Bigada.

Branca [*bráŋka*, Xtv; *bráŋkɛ*, Alc; *bráŋkɛ*, Lcm] f. — Conjunt de pedres superposades que limiten lateralment l'obertura d'una porta o finestra.

Brancada [*braŋkáda*, Mrll] f. — Branca de portalada.

Brancal [*brɛŋkál*, Pgc, Rpt; *braŋkál*, Clc, Vnr, Mrll, Cst, Lcn, Sc] m. — 1. Branca de portal o finestra (Pgc, Rpt, Clc, Sc). 2. Marxapeu del portal (Vnr, Mrll, Cst, Lcn). 3. Llinda de fusta (Evs). Si és de pedra, es diu *brancalada* (Evs).

Brancalada [*brɛŋkɛládə*, Trll, Evs; *brankalá*, Pg] f. — 1. Branca del portal (Pg). 2. Conjunt de les dues branques i llinda

d'un portal (Trll). 3. Llinda de pedra (Evs).

Brasera [*brəzérə*, Esp; *brəsérə*, Mnc] f. — Regruix de mescla o canal de teules que es posa resseguint tota la línia d'intersecció d'una teulada amb una paret més alta, per evitar que l'aigua que regalima de la paret faci goteres davall la teulada.

Brida [*brídə*, Sls] f. — Argolla de ferro per a subjectar dues peces d'una biga.

Brou [*brǫ́u*, Alr, Frr] m. — El suc de mescla composta de fang i guix o ciment, per a unir la filada.

Buc del fumeral [*búk*, Vln] m. — Campana de la xemeneia.

Bucarda f. : V. **buixarda.**

Buit de biga [*búi də bígə*, Mnc] m. — Bigada.

Buixarda o **Bucarda** [*buʒárdə*, Pgc, VP; *buiʒárdə*, Prd; *bukárdə*, Alc; *bukárda*, Pg] f. — Maça que té les cabotes granellades i serveix per a picar i polir la pedra.

Buixardar [*buiʒardá*, Prd]. — Picar la pedra amb la buixarda.

Bujol [*bujǫ́l*, Prd] m. — Pot cilíndric de fusta, dins el qual els mestres de cases tenen l'aigua per a la mescla.

Bussó [*busǫ́*, Alr, Frr] m. — El buit d'una volta, o sia, l'espai limitat per la corba de la volta i per una recta imaginària que uneix els dos extrems de la dita corba.

C

Cabanya [*kəbáɲə*, Rpt, Trll] f. — Construcció coberta que sol haver-hi davant les cases de pagès per a guardar-hi la palla i l'herba.

Cabàs [*kəbás*, Brc, VP; *kaβás*, Sc, Alc, Pg, Snt] m. — Senalla d'espart, de voreres relativament baixes, que serveix per a traginar terra, calç o altra matèria trita.

Cabiró [*kəβirǫ́*, Est, Pgc, Rpt, Bg, Trll, Brc; *kaβirǫ́*, Vnr, Cst, Lcn, Alc] m. — Biga relativament petita, especialment cadascuna de les que van collocades de través damunt les jàsseres per sostenir un sostre o una teulada.

Cadaf d'abeurar [*kədáv dəβəurá*, Esp] m. — Recipient semblant a un pitxer, on posen l'abeurador per a abeurar els mitjans.

Cadorsa [*kaðǫ́rsa*, Vln] f. — Tauló clavat sobre la paret de la barraca valenciana, en el qual van clavades les costelles.

Caent [*kaién*, Prd; *kaént*, Xtv] m. — Rost de la teulada.

Caiguda [*kaigúdə*, Sc] f. — Caent de la teulada.

Cairat [*kəirát*, Lld, Rpt, SdC, Ctd; *kəirát*, Cpç] m. — Cabiró.

Cairó [*kəirǫ́*, Lld, Rpt, Trll, Brc] m. — Rajola quadrada. Les seves mides solen ésser de 28 × 28 × 3 cm.

Caixa de l'escala [*káʒə*, Lld, Rpt; *káiʒə*, Alc; *kə́ʒə*, Mnc] f. — Les quatre parets que tanquen l'espai on balla l'escala. El mateix espai que l'escala ocupa.

Calç-i-grava [*kalzigrávə*, Esp] f. — Mescla que es fa de tres parts de grava per dues de calç.

Calçar una pedra [*kalsár*, Alc]. — Alçar-la fent palanca amb un parpal.

Calafatar [*kɐlɐfɐtá*, Plm]. — Omplir les juntes de les pedres d'una paret amb esquerdes vives i bon morter, a cop de martell.

Caloma [*kɐlómɐ*, Plm] f. — La corda sobrant entre les corrioles d'un polipastre, o entre aquest i la pedra que s'hi puja.

Cambra [*kámbrɐ*, Csr, SCQ, Esp, Ctd; *kámbra*, Ord, Xtv, Snt; *kámbrɐ*, Sc, Alc, Alr, Frr] f. — 1. Dormitori (Ord, Csr, SCQ, Cpç, Esp). 2. Habitacions situades davall teulada (Sc, Alc, Snt, Alr). 3. L'habitació davantera del pis més alt de la casa (Ctd). 4. Habitació que serveix de depòsit de gra (Xtv).

Campana f. — La part inferior de la xemeneia, que té forma piramidal (Csr, Cpç, Mnc).

Canal [*kɐnál*, Rpt, VP, Ctd] f.— Sèrie de teules col·locades una a continuació de l'altra i amb la cara còncava cap amunt.

Canalera [*kɐnɐlérɐ*, Rpt, VP] f. — Canal de teules.

Canaló [*kanalǫ́*, Lcn, Xtv] m.— Canal de teules.

Candela [*kɐndélɐ*, Pgc, Rpt] f.— 1. Puntal dret (Rpt). 2. Pern (Pgc).

Cantó [*kɐntǫ́*, Brc, Prr, Alr, Ctd, Frr; *kantǫ́*, Mrll, Alc; *kɐntǫ́*, Mnc] m. — 1. Angle sortit que forma la convergència de dues parets no paral·leles (Brc). 2. Peça de pedra tallada a escaire per a la construcció (Mrll, Mnc, Prr, Alr, Ctd, Frr). La mida normal dels cantons, entre els picapedrers menorquins, és de tres pams de llarg per 13 polzades d'altària i 10 polzades de gruixa. A Mallorca es distingeix entre *cantons de sòtil*, *cantons prims* i *cantons teuladers*. 3. Pedra de construcció tallada a escaire i que fa cantonada (Alc). Les que no fan cantonada es diuen *sellars* (Alc).

Cantonada [*kɐntunádɐ*, Lld, Brc; *kantǫnáˌ*, Alc; *kɐntǫnádɐ*, Esp, Lcm] f. — Angle sortit que forma la convergència de dues parets no paral·leles. *Cantonada plana* : la que té els mitjans posats de pla (Esp). *Cantonada de cantell* : la que té els mitjans posats de cantell (Esp). *Cantonada dreta* : la que té els mitjans drets, o sia, ni de pla ni de cantell (Esp). *Cantonada enqueixalada* : la que es fa deixant les peces una part altra que surten, per poder-hi enqueixalar l'altra paret que pel temps vulguin alçar-hi al costat (Esp). *Cantonada plena* : la que és feta sense deixar queixals (Esp).

Cantonera [*kantǫnérɐ*, Prd] f. — Rebranca de portal.

Canya. — *Canyes de vent* : les canyes que subjecten el teixit de palla sobre la carena de la barraca, i que es subjecten amb fils a les costelles (Vln).

Canyís [*kaɲís*, Clc, Vln; *kɐɲís*, Mnc, Esp] m. — Canyissada.

Canyissada [*kɐɲisádɐ*, Mnc, Esp] f. — Conjunt de canyes lligades, que va clavat amb tatxes a les bigues i sosté les teules. Damunt la canyissada estenen una camisa de guix. Baix de la canyissada, a la cara de dins, donen dues passades : la primera és de guix amb un poc de calç, i així tapen les canyes; la segona passada és

de guix més carregat de calç, i així els buits de les bigues de la teulada romanen eixalbats (Esp).

Canyissar [*kɐɲisá*, Mnc]. — Fer el canyís d'una casa per tapar-la de teulada.

Cap de cantó [*kaddɐkɐntó*, Alr, Ctd, Frr] m. — Cantonada.

Cap de gat [*kab dɐ gát*, Pg] m. — Pedra de quarteró per avall (de 5 o 6 lliures).

Cap d'obra [*kabdɔ́brɐ*, Lld] m. — Mestre de cases, contractista.

Capcer [*kɐsé*, Esp, Mnc] m. — Cadascun dels dos costats d'una casa de dos aiguavessos.

Capil [*kɐpíl*, Pgc] m. — Capcer.

Capmartell [*kabmɐrtéʎ*, Sls] m. — Martell que per un cap té punta i per l'altre té cabota.

Cara [*kárɐ*, Esp] de la pedra de construcció : la part que surt a l'exterior.

Carena [*kɐrɛ́nɐ*, Pgc, SCQ; *karɛ́nɐ*, Prd; *karɛ́na*, Vln] f. — 1. Filera horitzontal de teules o lloses cobertores, que va situada a la part més alta de la teulada o llosat, damunt la cresta on s'uneixen els dos aiguavessos (Pgc, Prd, SCQ). 2. La biga de damunt de la barraca, en la qual s'uneixen les costelles per aguantar el teulat (Vln).

Carener [*kɐrɛné*, Rpt, Brc, SCQ] m. — Carena de la teulada.

Carenera [*kɐrɛnérɐ*, Bg] f. — Carena de la teulada.

Carenot [*kɐrɛnɔ́t*, Ctd] m. — Carena de la teulada.

Carretada de mitjans [*kɐrɐtádɐ*, Esp] f. — Unitat de còmput de les pedres de construcció anomenades *mitjans*. La carretada de mitjans de gruix de rei consta de tres peces; la de mitjans de gruix ordinari, de quatre peces; la de tres per dos, es compon de sis peces; la de mitges pedres consta de vuit peces.

Carreu [*kɐrɐ́u*, Pgc, Lld, Rpt] m. — Pedra de construcció tallada a escaire.

Cartabò [*kɐrtɐbɔ́*, Lld; *kartaƀɔ́*, Bns, Prd] m. — Escaló més ample d'un costat que de l'altre, de manera que ve a ésser de forma triangular.

Casa f. — 1. Edifici destinat a habitació (en tot el territori català). 2. Més especialment: *La casa* : entrada de s'aigovés de davant i de s'aigovés de darrera (Mnc). *Sa casa de davant* : la part anterior de l'edifici, situada davall l'aiguavés davanter (Esp). *Sa casa de darrera* : la part posterior de l'edifici (Esp).

Casament [*kɐzɐmén*, Evs] m. — Casat.

Casat [*kɐçát*, Esp] m. — Casa gran.

Catxapit [*kaʧɐpít*, Lld, Rpt, Trll, SCQ] m. — Ampit de la finestra.

Cavall [*kɐƀáʎ*, Pgc, Bg, Rpt, Lld, Trll, Sls, Brc; *kaƀáʎ*, Bns, PSt, PSr, Prd; *kaváʎ*, Mrll] m. — 1. Banc per sostenir taulons (Pgc, Rpt, Lld, Trll, Brc, Bns, PSt, PSr, Prd). 2. Biga gruixuda que sosté les altres (Pgc, Bg, Trll, Sls, PSt, Prd, Mrll). 3. Biga situada verticalment per sostenir la biga serrera (Lld).

Cavalló [*kaƀaʎɔ́*, Clc, Lcn, Vln, Sc, Xtv; *kavaʎɔ́*, Alc, Pg, Snt] m. — Carena de la teulada.

Cel-ras [*sɛlrás*, Lld, Trll, Vnr,

Cst, Vln, Xtv, Plm, Ctd] m. — Teginada llisa i enguixada, en què no es deixen veure les bigues.

Cervell de gat [*sɛrbéł dɛ gát*, Brc] m. — Terra amargosa, generalment fluixa, que no serveix per a fer fonaments.

Cimbori [*simbóri*, PSt, SCQ] m. — Claraboia alta, coberta amb una petita cúpula.

Cíndia [*síndia*, Clc] f. — Bigada; espai entre llumera i llumera.

Cindra f. : V. **cimbra.**

Cindri f. : V. **cimbra.**

Cindriada [*sindriádǫ*, Senterada] f. — Bigada, espai entre biga i biga.

Civera [*sivérɛ*, Plm, Mnc, Ctd] f. — Baiard.

Claraboia [*klɛrɛbǫ́iɛ*, Rpt; *klarabǫ́iǫ*, Senterada; *klarɛbǫ́irɛ*, VP; *klarɛbǫ́ɛ*, Ctd] f. — Vidriera situada damunt un terrat o teulada, o part damunt un portal, per donar claror dins la casa.

Clau [*kláu*, Brc, Lcm, Alr, Frr, Ctd] f. — La pedra central d'un arc.

Clau [*kláu*, Rpt] m. — Queixal, cadascuna de les pedres més llargues del brancal.

Clausó [*klɛuzó*, Brc] m. — Cadascuna de les peces de l'arc que estan situades entre la contraclau i el salmell.

Clavar una filada [*klɛvá*, Esp]. — Tapar les juntes dels mitjans amb ciment, guix o mescla.

Claveguera [*klɛbɛgérɛ*, Lld; *klɛvɛgérɛ*, Esp] f. — Canal subterrani per a la conducció d'aigües brutes.

Clavegueró [*klɛbɛgɛró*, Lld] m. — Claveguera petita.

Clavera [*klɛbérɛ*, Sls] f. — La biga que es posa per a la unió de dues llates.

Cloell [*kluéł*, Lld] m. — Canal per a la conducció d'aigua de l'aiguera, d'horts, etc.

Cloellar [*kluɛłá*, Lld]. — Obrir un cloell.

Coa [*kóɛ*, Esp] de la pedra de construcció : el cap de darrera de la pedra, que queda amagat i encallat dins la paret.

Cobert [*kubért*, Rpt] m. — Barraca formada de teules i fustes, per a guardar-hi palla o fems.

Compondre sa filada [*kǫmpǫ́ndrɛ sɛ filádɛ*, Esp]. — Posar els mitjans en filada tal com pertoca perquè els puguin clavar i abeurar.

Comunera [*kumunérɛ*, Pgc; *kǫmunérɛ*, Srt; *kǫmunéra*, PSt, Bns] f. — Biga gruixuda collocada horitzontalment, a la qual amorren i damunt la qual es sostenen les altres.

Contraclau [*kǫntrɛkláu*, Brc, Lcm] f. — Cadascuna de les dues pedres d'un arc que estan immediates a la clau.

Contrallinda [*kuantralíndɛ*, Prd] f. — La llinda de l'esplendit.

Corba [*kórbɛ*, Brc] f. — Espècie de tova corbada que s'usa per a pous o mines.

Corbada [*kǫrbádɛ*, Esp, Prr] f. —

Bigada; espai cobert de volta entre dues bigues contigües.

Cordell [*kǫrdéḷ*, Prd] m. — Cordill.

Cordill [*kurdíḷ*, Brc] m. — Cordeta prima que serveix per a marcar la direcció d'una línia recta.

Cornisa [*kurnízę*, Trll; *gurnízę*, Ctd] f. — La motllura amb què acaba la paret d'una casa i que serveix per a sostenir la canal que recull les aigües de la teulada.

Corrent [*kǫr̄én*, Alc; *kǫr̄ént*, Pg] m. — Rost de la teulada.

Corriola [*kur̄ióḷę*, Pgc, Ctd; *kǫr̄ióḷę*, Sc, Alc] f. — Una politja sola, per a pujar materials.

Corrioler [*kǫr̄ióḷé*, Inc] m. — Ternal.

Cos [*kǫ́s*, Alc] m. — Caixa de l'escala.

Costella [*kǫstéḷa*, Vln] f. — Cadascuna de les bigues que sostenen l'envelat de la barraca valenciana.

Coster [*kǫstė́*, Mnc] m. — El costat de la casa destapat, que no té altre edifici atracat.

Crestall [*krǫstáḷ*, Cpç] m. — Carena de la teulada.

Crestellera [*krǫstḷéra*, Bns; *krǫstḷéṛę*, Srt] f. — Carena de la teulada.

D

Davantal [*dębǫntál*, Trll, Sls] m. — Ampit de finestra.

Davanter [*dębǫntė́*, SCQ] m. — La paret anterior de la casa.

Davants [*dęváns*, Esp] m. pl. — Davanter.

Destraló [*dęstralǫ*, Prd] m. — Eina semblant a un martell de tall, que té tall a cada banda i és més petit que els ordinaris.

Divell m. : V. **nivell.**

Divelleta f. : V. **nivelleta.**

Dobler [*dubblé*, Brc] m. — Biga del Pirineu, que venia després del vint-i-quatrè en l'orde de gruixa.

Dotzena [*dǫdḍénę*, Lcm] f. — Una dotzena de cantons són 12 pams de cantó, o sia, cert nombre de cantons que sumats fan 12 pams. Això s'entén dels mitjans de gruix de rei; en canvi, la dotzena de cantons de tres-per-dos són 18 pams.

Draga [*drágę*, Pgc] f. — Cadascuna de les pedres que componen el brancal del portal.

Dragat [*drębát*, Pgc] m. — L'enqueixalament o lligadura de les peces d'un portal, finestra o cantonada.

Duella [*duéḷę*, Prd; *dubéḷę*, Trll; *duéḷę*, Brc, Esp, Lcm] f. — La gruixa de la rebranca del portal des de la porta fins a la superfície exterior de la paret.

E

Eixaubar [*ęcęubá*, Lcm, Plm]. — Donar a una paret una camisa de guix mesclat amb calç.

Eixida [*ęcídę*, Bg, Trll, Sls, Csr, Cnt; *ęicídę*, Srt; *ęicída*, Vln, Sc, Pg] f. — 1. Espècie de balcó gran o galeria exterior (Srt, Bg, Sls, Csr, Cnt). 2. Terradet cel-obert, sense teulada (Trll). 3. Volada de la teulada (Vln, Sc, Pg).

Embà [*ęmbá*, Sls; *ęmvá*, Cpç] m. — Paret molt prima per a se-

parar dos departaments d'una habitació.

Embigada [*ẹmbigádẹ*, Esp] f. — Embigat.

Embigar [*ẹmbigá*, Rpt]. — Posar les bigues a un sostre o casa.

Embigat [*ẹmbigát*, Rpt, Trll, Brc, SCQ, Alr, Frr; *ẹmbigát*, Prd, Cullera] m. — Conjunt de les bigues d'un sostre.

Emblancar [*ẹmblẹñká*, Brc]. — Donar a la paret una camisa de calç.

Emblanquinar [*ẹmblañkinár*, Cst; *ẹmblẹñkiná*, Ctd, Plm]. — Emblancar.

Embut [*ẹmbút*, Mnc] m. — Campana de la xemeneia.

Emmorterat [*ẹmmurtẹrát*, Brc] adj. — Encallat amb morter. *Teulada emmorterada* : teulada en què les teules estan encallades i subjectes amb morter. El carener sempre és emmorterat (Brc).

Empedrat [*ampẹdrát*, Prd] m. — Pis de pedres.

Empostada [*ampostádẹ*, Prd] f. — Espai del sòtil entre dues bigues contigües.

Empostat [*ẹmpustát*, Pgc] m. — Postissada del sòtil.

Encaironar [*ẹñkẹiruná*, Trll]. — Enrajolar de cairons.

Encanalat [*ẹñkẹnẹlát*, Brc] m. — Canal, sia de zinc o de test.

Encanyissada [*ẹñkaṇisá*, Snt] f. — Canyissada.

Encanyissador [*ẹñkẹṇisẹdó*, Brc] m. — Operari que clava les canyes a les bigues per fer-hi cel-ras.

Encanyissar [*ẹñkẹṇisá*, Lld, Brc]. — Collocar els canyissos damunt els cairats per assentar-hi les teules o el sostre.

Encanyissat [*ẹñkẹṇisát*, Lld] m. — Canyissada.

Encarreuat [*ẹñkẹr̃ẹuát*, Pgc, Lld]. — 1. adj. Compost de carreus. Paret encarreuada (Lld). 2. m. Paret de carreus (Pgc).

Encavallada [*ẹñkẹbẹlládẹ*, Lld, Bg, Trll, Sls] f. — 1. Armadura de bigues horitzontals, verticals i inclinades, per a sostenir la teulada (Bg, Trll, Sls). 2. Biga inclinada paral·lelament al vessant de la teulada (Lld).

Enclava [*ẹñklávẹ*, Esp, Plm, Mnc] f. — Galze o encaix que fan els portals i finestres, on van i s'afiquen les portes.

Enfront [*ẹmfrǫ́nt*, Alr, Ctd, Frr] m. — Paret de davant o de darrera d'un edifici.

Enfustat [*ẹmfustát*, Pgc] m. — Trespol de fusta.

Enllatat [*ẹnlẹtát*, Trll, SCQ] m. — Conjunt de les llates d'un embigat. *Enllatat a salt de garsa* : enllatat pobre, de poques llates (Trll).

Enllosat [*ẹnluzát*, Pgc; *anlǫzát*, Prd; *ẹnlǫzát*, Clc] m. — 1. Coberta d'edifici que és feta de lloses en lloc de teules (Pgc). 2. Pis de lloses en lloc de rajoles (Prd, Clc).

Enlluir [*ẹnluí*, Lld]. — Eixaubar.

Enqueixalar [*ẹnkẹçẹlá*, Esp.] — Aficar una paret a una altra, posant entre queixal i queixal de la part vella els queixals de la nova.

Enqueixalat [*ẹñkẹçẹlát*, Lld, Alr, Frr] m. — Conjunt de queixals, pedres sobreposades als ternant les llargues amb lecurtes.

Enrajolar [*ẹnr̃ẹjulá*, Brc; *anr̃ajǫlá*, Prd; *ẹnr̃ệǫlá*, Plm, Mnc;

ɐnrɐʃulá, Alr, Ctd, Frr]. — Collocar les rajoles a un pis.

Enrajolat [*ɐnrɐʃulát*, Trll, Brc; *anrajolát*, Prd; *ɐnrajolát*, Clc, Vnr; *ɐnrajolát*, Cst; *ɐnrɐʃulát*, Ctd; *ɐnrɐʃolát*, Plm, Mnc] m. — Pis fet de rajoles.

Entabacat [*antabakát*, Cullera] m. — Grellat que fan amb les polaines (bigues de teulada) i una llistonada de través, i damunt hi posen les teules, o bé hi posen rajoles i damunt aquestes les teules.

Enteular [*ɐntɐulá*, Mnc]. — Posar les teules a un edifici.

Entrada [*ɐntrádɐ*, Trll, Cnt, Sls; *antráda*, Est; *ɐntráda*, Ord, Cpç, Clc; *ɐntrádɐ*, Vnr; *ɐntrá*, Cst, Vln] f. — La primera habitació de la casa, així com s'entra per la porta principal.

Entrebigat [*ɐntrɐbigát*, Cpç] m. El bigam amb les corbades o sotilada feta.

Entrespolat [*ɐntrɐspulát*, Alr, Frr] m. — Pis de trespol.

Envelat [*ɐmvelát*, Vln] m. — La coberta de la barraca valenciana.

Enxibronada [*ɐnʃibrɔnádɐ*, Esp] f. — Armadura de xabrons per a sostenir la teulada. Per fer enxibronada, posen les bigues un metre lluny una de l'altra, en sentit perpendicular a la direcció de l'aiguavés; dalt aquestes bigues posen xabrons inclinats en la mateixa direcció del rost de la teulada, només amb 15 cm. de buit entre cada dos xabrons; damunt aqueixos xabrons ajeuen les teules, que així s'aguanten amb un xabró a cada banda.

Esbiaix [*ɛzbiáʃ*, Bg; *ɐzbiáiʃ*, Sntrd; *azbliáiɛ*, Bns] m. — Esplendit del portal o finestra.

Escable m. : V. **escarpre.**

Escairar [*ɐskɐirá*, Lcm]. — Aplicar l'escaire a les pedres per comprovar la perpendicularitat de llurs angles.

Escaire [*ɐskáirɐ*, VP, Alr, Ctd, Frr; *askáirɐ*, Snt; *ɐskáirɐ*, Plm, Esp] m. — Instrument consistent en una barreta de ferro o de fusta que fa colze en angle recte i serveix per a senyar o comprovar la perpendicularitat de les pedres.

Escairia [*ɐskɐiríɐ*, Plm, Lcm] f. — Angle recte.

Escala f. — Hi ha algunes denominacions especials de classes d'escales : a) *Escala de caixa*: l'escala ordinària, de diversos rams (Rupit). b) *Escala catalana* : la que balla dins un badiu quadrat i se'n puja per les quatre cares del buit, amb un replà a cada recó (Mnc, Esp). c) *Escala plana* : l'escala de dues vengudes (Esp). d) *Escala de rem* : aquella que no fa voltes, que és tota d'una tirada (Rpt). e) *Escala de caragol* : aquella en què tots els escalons descansen en un muntant (Rpt, Plm, Esp).

Escalfapanxa [*ɐscalfɐpánʒɐ*, Csr; *ɐskalfapánʒɛs*, Ord, Fls; *ɐskaufɐpánʒɐs*, Plm; *ɐskaufɐpánʒɐs*, Ctd] m. — Xemeneia de sala.

Escaliró [*askaliró*, Est] m. — Escaló de l'escala.

Escaló [*ɐskɐló*, Cnt, Ctd; *ɐskaló*, Clc, Vnr, Vln, Sc, Xtv, Alc; *askaló*, Cpç; *ɐskɐló*, Plm, Mnc] m. — Graó d'escala. A Vinaròs no significa pròpiament graó d'escala, sinó els graons que hi ha per a entrar a una

habitació. *Escaló acartabonat* o *escaló de bacallar*: escaló que fa cartabò, en l'escala de caragol (Alc).

Escarpe i ses variants *escarpes, escàrpera, escable* [*ɐskárpɐ*, Trll; *askárpɐ*, Prd, Alc; *ɐskárpɐ*, Sc; *ɐskárpɐs*, VP; *askárpɐs*, Pg, Snt; *ɐskárpɐ̆rɐ*, Ctd, Esp; *askábblɐ*, PSt] m., fora la forma *escàrpera*, que és femenina. Eina consistent en una barra de ferro amb tall a un cap, que serveix per a llavorar la pedra pegant cops de martell damunt la cabota de l'altre extrem. Hi ha escarpes amb dents en el tall, i n'hi ha sense dents.

Escassà: V. **Arc —.**

Escoda [*ɐskǫ́dɐ*, Brc; *ɐskǫ́dɐ*, Pgc, VP; *askǫ́dɐ*, Prd; *askǫ́da*, PSr, PSt, Sls; *ɐskǫ́drɐ*, Inc] f. — Martell que té punta a cada cap.

Escodaire [*ɐskudái̯rɐ*, Brc] m. — El qui maneja l'escoda.

Escombre [*ɐskómbrɐ*, Esp, Lcm; *ɐskómbrɐs*, pl., Alr, Ctd, Frr] m. — Fossa que obren en terra per arribar al fort i fer els fonaments d'un edifici.

Escombreta [*ɐskumbrɐ̣́tɐ*, Brc] f. — Granereta que empren els paletes per a emblanquinar.

Escota [*ɐskǫ́tɐ*, Alr, Frr] f. — Cadascuna de les pedres més estretes d'un cap que de l'altre, que formen el pendent de la teulada.

Esgragó m. : V. **graó.**

Esgraó m. : V. **graó.**

Esperiment [*ɐsperiménd*, Alr, Ctd, Frr] m. — Coberta d'una habitació sostinguda amb llenyams. Si és de volta se diu *treginada* (Alr).

Espillera [*ɐspillɐ́rɐ*, Csr, SCQ; *aspilɐ́rɐ*, SST; *aspilɐ́ra*, Clc] f.— Retxillera, finestrella molt estreta. Sol tenir l'obertura estreta a la part de fora i més ampla a la part de dins.

Esplendit [*ɐsplɐ̣ndít*, Alr, Frr, Plm, Esp, Mnc, Lcm] m. — Eixamplitud embiaixada que fan els portals i finestres per la part de dins, per poder-hi obrir les portes sense robar res a la claror. També es diu del gruix de paret que forma la finestra quan ve embiaixada.

Esquadra [*ɐskwádrɐ*, Sc; *askwádra*, Alc; *askwádrə*, Pg] f. — Escaire.

Esquei [*ɐskɐ́i̯*, Brc] m. — Trencadura transversal del terreny, que sol ésser de pedra.

Esqueixada [*ɐskɐi̯cádɐ*, Pgc; *ɐskɐ̣cádɐ*, Lld, Csr, Rpt, Sls, Brc; *askɐ̣i̯cádɐ*, Prd] f. — Esplendit.

Esquerda [*ɐskɐ́rdɐ*, Brc; *ɐskɐ́rdɐ*, Esp] f. — Trossos plans de pedra que resulten quan la tallen o piquen.

Esquerdejar [*ɐskɐrdɐ̣já*, Brc; *askardɐ̣já*, Prd; *ɐskɐrdɐ̣ʃá* Esp]. — Tapar amb esquerda i morter els forats i falles d'una paret, de manera que quedi llisa.

Esquerdís [*ɐskɐrdís*, Lld] m. — Bocí de pedra tallada o picada.

Esquerrana [*ɐskɐ̆rránɐ*, Prr] f. — Paleta molt grossa que les picapedrers aguanten amb la mà esquerra, i de la qual prenen el fang amb una altra paleta més petita.

Estendre [*ɐstɐ́ndrɐ*, Lld]. — Allisar amb la paleta el rebatut de la paret.

Estesa [*ɐstɐ́zɐ*, Trll] f. — La part plana de l'escaló.

Estisores [*ɐstizǫ́rɐs*, Sls] f. pl. —

Nom que antigament es donava a l'encavallada o armadura de sostenir les bigues de la teulada.

Estudi [*ęstúdi*, Vln; *ęstúdi*, Ctd] m. — Habitació destinada a dormir-hi.

F

Faldar [*fęldá*, Brc] m. — Campana de la xemeneia.

Fals-escaire [*falzęskáirę*, Lld] m. — Angle que no és recte.

Fang de porc [*fan dę pórk*, Esp] m. — Mescla que fan de tres senalles de terra per una de calç.

Fatxada [*fęʃádę*, Brg; *faʦáda*, Clc] f. — La cara exterior de la paret davantera d'una casa.

Festejador [*fęstęjędó*, Cnt] m. — El pedrís posat a cada costat de la finestra, en la part interior, que serveix per a seure.

Fetge de vaca [*fęʃę dę bákę*, Brc] m. — Terra roja fosca, argilosa.

Fila [*fílę*, Brc] f. — Biga del Pirineu, més prima que el fustet.

Filada [*filádę*, Ctd; *filádę*, Frr, Alr] f. — Tongada de pedres de construcció unides en sèrie horitzontal.

Fileta [*filętę*, Brc] f. — Biga del Pirineu, la més prima de totes.

Finestra [*finéstrę*, Csr, Cnt, Plm, Ctd; *finéstrã*, Est, Sntrd; *finéstra*, Lcn] f. — Obertura regular que dóna llum a una habitació i permet guaitar a l'exterior, però no entrar o sortir a peu pla. *Finestra de pit* : la que no té balcó (Sntrd). *Finestra balconera* : la que té balustrada com un balcó, però sense llosana (Est, Sntrd, Plm, Ctd).

Finestral [*finęstrál*, Ord, Prd; *finęstrál*, Rpt, Sls, Cnt] m. — Finestra gran. *Finestral de les golfes* : el gaial (Rpt).

Finestró [*finęstró*, Ord, Prd, Vnr, Sc; *finęstró*, Rpt, Brc, Plm] m. 1. Finestra petita (Ord, Rpt). 2. Porticó de finestra (Brc, Prd, Vnr, Sc).

Fira [*fírę*, Ctd; *fírę*, Frr, Alr] f. — Cairat.

Fonaments [*fonaméns*, Alc; *fonęméns*, Plm; *funęméns*, Ctd, Alr, Frr] m. pl. — Base de pedra que es posa davall terra fins a flor de pis, per sostenir un edifici.

Fornil [*fornil*, Sc] m. — Capelleta de la xemeneia; espai de paret situat entre la campana de la xemeneia. «Emblanquinar el fornil» : emblanquinar el moro de la xemeneia (Sc).

Frentis [*frę́ntis*, Csr] m. — Fatxada.

Frontal de s'escaló [*frontál*, Esp] m. — La part anterior vertical de l'escaló.

Frontera [*frontéra*, Clc, Xtv, Pg; *frontérę*, Vnr, Sc, Alc] f. — Paret anterior o posterior d'un edifici. *Frontera de carrer* : la paret exterior on hi ha la porta de la casa (Pg). *Frontera de corral* : la paret posterior de la casa (Pg).

Frontis [*frǫ́ntis*, Brc] m. — Fatxada.

Frontó de l'escaló [*frontó*, Alc] m. — La part anterior vertical de l'escaló.

Fumeral [*fumerál*, Vnr, Cst, Lcn, Vln; *fumęrál*, Ctd] m. — Xemeneia, conducte que des de

la llar dóna pas al fum cap a la teulada.

Fustet [*fustḛ́t*, Brc] m. — Biga del Pirineu, que segueix en gruix el dobler.

G

Gaial [*gaiál*, Ord, Est, Srt, Bns, SST] m. — Obertura molt gran que hi ha a la part més alta de la casa, a les golfes, que serveixen de depòsit de palla i herba; la dita obertura dóna ventilació al paller i serveix per a treure i posar la palla.

Galze [*gálzḛ*, Esp] m. — Regata que tenen les bigues a cada costat, de cap a cap, a la part més alta. A aquest galze aferra la corbada.

Ganxos [*gánxus*, Pgc, Rpt, Lld, Sls; *gánxos*, Bns, Sc; *gánços*, Inc] m. pl. — Conjunt de dos ganxos de ferro i un bocí de corda, que serveix per a subjectar els objectes que s'han d'hissar o arriar.

Garbell [*gṛbḛ́l*, VP; *garbḛ́l*, Sc] m. — Saranda.

Garbella [*gṛbḛ́lḛ*, Brc] f. — Saranda.

Garganyol [*gṛgaṇṍl*, Lld] m. — Butxaca que fa la volta d'aresta en el seu partiment.

Garrovera [*gḛṛovḛ́rḛ*, Esp] f. — Buc de quatre parets tapades de volta i que damunt fa terrat; damunt el terrat hi ha un forat per on amollen les garroves dins la garrovera.

Gaveta [*gḛbḛ́tḛ*, Brc, VP; *gabḛ́tḛ*, Prd; *gavḛ́tḛ*, Sc; *gavḛ́ta*, Pg, Snt; *gḛvḛ́tḛ*, Plm, Esp, Lcm, Prr, Ctd] f. — Caixó de fusta amb les voreres embiaixades, de 40 cm. d'ample per 60 de llarg i 30 d'alt, que serveix per pastar-hi ciment, guix o altra matèria aglutinant.

Gavetó [*gḛvḛtṍ*, Inc; *gḛvḛtṍ*, Lcm, Prr] m. — 1. Espècie de gaveta petita i tancada només per tres costats; sol tenir 40 cm. de llarg per 25 d'ample i 20 de fondària, i serveix per a dur els materials a l'obra (Inc, Lcm). A Bonansa s'anomena *pastera*. A Barcelona era usat antigament pels guixaires i també se'n deia *pastera*. 2. Gaveta tancada pels quatre costats, però més petita que la gaveta pròpiament dita; serveix per a pastar-hi fang per a coses menudes (Prr).

Ginyola [*jiṇṍlḛ*, Plm, Lcm, Esp, Mnc, Ctd] f. — Cordell que usen els mestres de cases per a senyalar retxes rectes.

Golfa, pl. **Golfes,** i ses variants *algolfes, asgolfa, asgorfa, angorfa* [*gólfḛ*, Lld, Rpt, Sls; *gólfḛs*, Csr, Trll, Cnt, Brc, VP; *alglófḛs*, Clc; *açgólfḛ*, Srt; *ḛçgólfḛ*, SCQ; *açgórfa*, Cpç, Clc; *aṅgrófḛ*, Vnr] f. — Pis superior de la casa, immedatament davall teulada. Sol servir de depòsit de palla, grans i fruits.

Gornisa: V. **Cornisa.**

Gra d'ordi [*gradṍrdi*, Trll, Esp, Plm, Ctd] m. — Obertura de forma rombal, que sol servir per a donar claror a les golfes.

Graner [*granḛ́*, Clc; *granḛ́r*, Xtv; *grḛnḛ́*, Mnc] m. — 1. Andana plena de grans (Xtv). 2. Golfa (Clc). 3. Cadascuna de les trencafiles de mitjans de devers 3 pams d'alt, que fan unes divisions per a posar-hi gra i

llegums, a fi que tot estigui ben separat i no es mescli (Mnc).

Graó o **Esgraó** [*grẹ́ọ́*, Brg, Csr; *graọ́*, Prd; *grẹụọ́*, Rpt, Sls; *grauọ́*, Est, Sntrd; *ẹzgrẹ́ọ́*, Cnt; *azgraọ́*, Cpç; *ẹzgrẹụọ́*, Rpt; *ẹzgrẹgọ́*, Bg] m. — Escaló. *Graó del portal* : marxapeu.

Grau [*gráu*, Rpt, Prd] f. — 1. Escaló de l'escala (Prd). 2. Conjunt de graons o costes que hi ha per a davallar una cinglera (Rpt).

Grava [*grábẹ*, Brc; *grávẹ*, Plm, Ctd] f. — Pedra picada a bocins petits.

Gravilla [*grẹbílẹ*, Brc] f. — Palets de mar o de riera, de tota mida, que serveixen per a fer formigó, paviments, etc. També se'n diu *sorra granada*.

Guardapols [*guardẹpọ́ls*, Sls] m. — Les rajoles sortints que es posen al voltant d'una obertura com a adorn.

Guarda-rodes [*guardaṙọ́dẹs*, Prd; *guardẹṙọ́dẹs*, Csr] m. — Bitlo posat a cada banda d'un portal de cotxeria per a evitar que les rodes dels carruatges esflorin la paret.

Guardaventres [*gọrdẹbẹ́ntrẹs*, Rpt] m. — L'ampit de finestra que surt una mica fent represa.

Guirlanda [*girlánda*, Vln] f. — La caiguda del teixit de l'envelat per damunt la cadorsa de la barraca.

Guixaire [*gicáirẹ*, Brc, Plm, Ctd; *gicáirẹ*, Prd; *gicáinẹ*, Plm] m. — Fabricant de guix o treballador que posa el guix a les canyes per a fer cel-rasos o per a altres construccions.

Guixer [*gicẹ́*, Prd, Ctd] m. — Guixaire.

Guixera [*gicérẹ*, Prd] f. — Depòsit de guix cru o cuit.

H

Hospital [*uspitál*, VP] m. — La part de la casa de pagès on jeuen els mossos i on entren per escala a part.

J

Jaç de s'escala [*jás*, Mnc] m. — Llit de l'escala.

Jacera [*jẹsérẹ*, Mnc] f. — Canya que posen entre biga i biga de la teulada; canya que arriba de cap a cap i que serveix per a compondre-hi el canyís damunt.

Jassa o **Jàssera** o **Jàssina** [*jásẹ*, Rpt, Trll; *jásẹ*, Alr, Frr; *jásẹrẹ*, Trll, VP, Plm, Ctd; *jásẹna*, Xtv; *jásina*, Cllr, Alc, Snt] f. — Biga tan gruixuda com ampla que serveix per a sostenir les altres bigues més petites.

Jou [*jóu*, Vilalba] m. — Jàssera.

Joual o **Joval** [*ẹọụ́al*, Bns; *ẹọb́al*, Srt] m. — Llinda de fusta, part superior de la portalada.

LL

Llamborda [*ḷẹmbọ́rde*, Rpt; *ḷambọ́rdẹ*, Prd] f. — 1. Pedra plana i relativament prima (Rpt). 2. Terròs o gleva grossa (Prd).

Llana [*ḷánẹ*, VP, Esp] f. — Eina consistent en una fulla plana d'acer que a una cara té una

ansa de fusta, que el mestre de cases empra per a escampar i allisar la camisa de guix damunt una paret o altra superfície.

Llarguet [*largét*, Alc] m. — Rajol de 28 cm. de llarg per 14 d'ample. N'hi ha de tres classes, segons les diferents gruixes : *Llarguet gros* és el que té 35 mm. de gruix; *llarguet mitjá* és el de 25 mm.; *llarguet prim* és el que té 15 mm.

Llata [*látę*, Lld, Bg, Rpt, Trll, Sls, Brc; *láta*, PSt; *látę*, SST] f. — Fusta de 7 o 8 cm. d'amplària i molt planera, que va col·locada damunt les bigues i sosté les teules o un sostre.

Llegó [*ļegó*, Sc] m. — Remenador.

Lleixa de la fumera [*ļéca*, Cpç] f. — El pinte de la xemeneia.

Llenat [*ļenát*, Bns] m.—Teulada.

Llenyam [*ļeṇám*, Plm, Mnc, Ctd] m. — Biga.

Llenyamada [*ļeṇemádę*, Mnc, Esp] f. — Bigam. Si les bigues són de ferro, el bigam es diu «llenyamada de ferro».

Lleona [*ļeónę*, Brc] f. — Pala posada al cap d'un mànec que forma angle agut amb ella, i que serveix per a omplir cabassos de sorra o de terra.

Llescat [*ļeskát*, Prd] m. — Terròs en forma de llesca.

Lleva [*ļébę*, Prd] f. — Veta que fa certa classe de pedra, i cadascun dels fulls de pedra que resulten pegant a la veta amb un mall i un tascó.

Llibant [*ļibán*, VP] m. — Corda de tres caps que serveix per a les bastides.

Lligada [*ļigádę*, Csr, Sls] f. — 1. Cadascun dels forats que es fan a la paret per a subjectar els embans (Sls). 2. *Lligades de la paret* : l'enqueixalat de les peces o carreus perquè la paret sigui ben cosida i lligada (Csr).

Lligador [*ļigędó*, Esp, Mnc, Plm] m. — Habitació que serveix per a rentar-s'hi i vestir-s'hi.

Llimendà [*ļimẹndá*, Srt, Sntrd] m. — Bastiment de la portalada. Cf. **Llumendà.**

Llinar [*ļiná*, Lcm] m. — Marxapeu.

Llinda [*ļíndę*, Lld, Bg, Brg, Rpt, Trll, Brc, Lcm, Esp; *ļíndę*, Prd] f. — La peça col·locada horitzontalment que limita la part superior del portal. A Brc se diu *llinda* si és de pedra i d'una sola peça; a altres regions se diu *llinda* encara que sia una biga de fusta o encara que consti d'algunes peces.

Llindans [*ļindáns*, Fls] m. pl. — Els costats o rebranques del portal.

Llindar [*ļindá*, Ord, SCQ, Clc, Vnr, Mrll, Lcn, Mnc, Esp; *ļindár*, Alc] m. — 1. Peça o peces que limiten la part superior del portal (SCQ, Clc, Vnr, Mrll, Lcn, Mnc). 2. Conjunt de peces que limiten cada costat de la portalada (Ord). 3. Esplendit del portal (Alc). 4. Marxapeu (Esp).

Llissa [*ļísę*, Trll] f. — Pati tancat davant l'entrada de la casa de pagès.

Llissera [*ļiséra*, Vln] f. — Cadascuna de les canyes que es col·loquen horitzontalment sobre el canyís de la barraca, a un pam i mig de distància una de l'altra.

Llistó [*ļistó*, Cst] m. —. Cadas-

cuna de les perllongues que es posen per aguantar les teules.

Llistonar [*lisṭonár*, Pg]. — Posar els llistons al bigam de la teulada.

Llit m. — 1. *Llit de s'escala* : la volta damunt la qual descansen els escalons (Esp, Mnc). 2. *Llit d'un mitjà* : la cara de davall del mitjà, que ha de besar el mitjà que li va davall (Lcm).

Llivanya [*liváṇe*, Esp, Lcm, Mnc] f. — 1. Les vetes o fulls que fa el pedreny en la pedrera. 2. Mitjà de full, que té 5 o 6 cm. de gruix. La llivanya es compta i paga per dotzenes; una dotzena són quatre peces.

Llivell m. : V. **nivell.**

Llomà [*lọmá*, Ord] m. — La biga mestra damunt la qual amorren les altres (Ord).

Llop [*lóp*, Lld] m. — Claraboia a manera de finestra vertical situada damunt la teulada i coberta de teules.

Llosa [*lóza*, Ord, Clc] f. — Pissarra, pedra negrosa que fa fulls i serveix per a tapar les cases, en lloc de teules.

Llosadet [*lọzadẹ́d del portál*, Est] m. — Porxadeta del portal.

Llosana [*luzáne*, Csr, Rpt, Trll, Sls] f. — El sòl de pedra sortit de la paret i que sosté la balustrada del balcó. A Rpt es diu *llosana* el sòl del balcó si és de pedra plana; si és fet de maons, i té punt de volta, se'n diu *revol*.

Llosar [*lọzá* Ord]. — Posar coberta de lloses a un edifici.

Llosat [*lọzát*, Ord, Est] m. — Coberta de lloses.

Lloseta [*lọsẹ́ta*, Bns] f. — Llosa per a cobrir edificis.

Llúbia [*lúbiọ*, Est] f. — Tros de paller sense teulada, orientat a migdia, on posen el redall i les garbes.

Llucana [*lukána*, Est] f. — Claraboia a manera de finestra vertical situada damunt el llosat.

Lluir [*luír*, Alc]. — Eixalbar.

Llum [*lúm*, Pgc, Bg, Trll, Sls, Fls, Mrll, Pg, Alr, Frr] f. — Dimensions d'una obertura (portal, finestra), d'un arc o d'altre espai buit. *Llum d'altària* : alçada d'una habitació (Pg). *Llum d'amplària*: amplària d'una habitació (Pg). *Llum de llargària* : la llargària d'una habitació (Pg).

Llumendà [*lumẹndá*, Est] m. — Conjunt de marxapeu, llinda i rebranques. Cf. **llimendà.**

Llumera [*lumẹ́ra*, Clc] f. — Cadascuna de les bigues del sòtil.

M

Maça [*másẹ*, Sc] f. : V. **maceta.**

Maçar [*mẹsá*, Lcm]. — Tupar una capa de ciment amb el maçot per posar-la ben forta.

Maceta [*mẹsẹ́te*, VP; *masẹ́ta*, Pg, Snt; *mẹsẹ́tẹ*, Esp] f. — Espècie de martell de ferro robust i de mànec curt.

Maçot [*mẹsọ́t*, Lcm] m. — Maceta.

Magall [*mẹgáị*, Rpt] m. — Tallantó.

Magalla [*mẹgálẹ*, Pgc; *mẹgáiẹ*, Trll] f. — Tallantó.

Magallina [*mẹgẹlínẹ*, Lld] f. — Tallantó.

Mamperlà o **Mamperlat** [*mam-*

pęrlá, Clc, Alc; *mampęrlát*, Sc] m. — Barra de fusta posada a la vorera de l'escaló per aguantar les rajoles.

Manisa [*maníza*, Alc] f. — Rajola pintada.

Manobre [*męnǫ́brę*, Lld, Sls, Lcm; *manǫ́brę*, Prd] m. — 1. *Donar manobre* : portar els materials de l'obra (Prd). 2. Operari encarregat de portar els materials i donar-los al paleta.

Manobrer [*manǫbré*, Prd] m. — Qui porta els materials o dóna manobre.

Maó [*męó*, Lld, Csr, Trll, Brc, Sls, VP] m. — Rajola que té 28 cm. de llarg per 14 d'ample i és relativament gruixuda. N'hi ha de diferents gruixos: *Maó prim* és el que té de 2 a 3 cm.; *Maó mitjà*, el que en té 3 (Brc); *Maó gruixut* (Brc) o maó de quart (Sls), el que té de 4 a 5 cm. *Maó de queixal* : aquell que li manca un cantell, per encaixar el bastiment (Brc).

Marge [*márcę*, Lld, Rpt] m. — Barra de fusta que es posa horitzontalment en l'escaló de pedra. També es diu *marxe* la corniseta o cordó volat d'un escaló, encara que no siga de fusta.

Margepeu m. : V. **marxapeu.**

Martell [*męrtéł*, Pgc, Lld, Trll, Brc, Inc, Lcm, Esp, Plm, Ctd; *martéł*, PSt, Bns, Prd] m. — Eina composta d'una peça de ferro posada de través al cap d'un mànec de fusta, que serveix per a picar la pedra. *Martell de tall* : el que a un cap del ferro té tall horitzontal i a l'altre té cabota (Lld, Trll, Brc, Bns, PSt, Inc). *Martell de tai* : el que a un cap del ferro té tall vertical i a l'altre té culassa (Lcm). *Martell de punta* : el que a un cap del ferro té punta i a l'altre té també punta o bé cabota (PSt, Bns, Brc, Prd, Lcm, Esp, Ctd). El martell que a un cap té punta i a l'altre cabota, a Pgc s'anomena *martell de punta i testa*.

Martellina [*męrtełínę*, Trll] f. — Tallantó.

Marxapeu o **margepeu** [*marcępéu*, Lld, Bg, Cnt; *marcapéu*, Ord, Prd; *marjępéu*, Rpt, Trll, Brc, SCQ; *marjepéu*, Fls] m. — 1. Graó que limita la part inferior d'un portal. 2. Marge de l'escaló (Cnt).

Matacà [*mataká*, Cllr; pl. *matękáns*, Lld, Sls, Esp] m. — 1. Rajola quadrada o llarguera, de terra de mina, molt cuita i molt forta (Cllr). 2. pl. Pedres redonenques de la grossària de dos o tres punys (Lld, Sls). 3. Reble, pedralla petita que no serveix gaire per a fer cara de paret, sinó per a omplir la paret (Esp).

Menestrador [*męnęstradǫ́*, Bns] m. — Palmà ample i baix que serveix per a deixar-hi plats i altres atuells de maneig freqüent.

Mènsula [*ménsułę*, Plm, Lcm, Esp] f. — Pern, puntal inclinat que sosté un permòdol.

Mescla [*mésklę*, Plm, Lcm, Esp] f. — Pasta de calç i grava que serveix per a unir fort les pedres de la paret.

Mestre [*méstrę*, Sls, Plm, Ctd] m. — 1. *Mestre d'obres* o *mestre de cases* : el qui té a les seves ordres alguns paletes i

dirigeix la construcció d'edificis. 2. *Mestre* : paleta, operari que treballa en la construcció d'edificis (Ctd). «Hem de fer venir es mestres, que tapin aquestes goteres».

Mirador [*miręðó*, SCQ] m. — Forat o espitllereta per a mirar qui ve per l'escala.

Mitgera [*miǰérę*, Ctd; *miǰérę*, Alr, Frr] f. — Paret lateral d'un edifici, que fa partió entre dues cases immediates.

Mitjà [*miǰá*, Esp, Lcm, Plm, Prr] m. — Carreu de construcció, de 80 cm. de llarg per 40 cm. d'ample. La gruixa és variable i dóna lloc a diverses denominacions : *Mitjà de tres-per-dos*, que té 10 cm. de gruix (Esp); *Mitjà de gruix ordinari*, que té 19 cm. (Esp); *Mitjà de gruix de rei*, que té 25 cm. (Esp); *Mitjà de gruix d'emperador*, que té 30 cm. de gruix (Esp).

Mitjana [*miǰánę*, Esp] f. — Mitgera.

Mitjanada [*miǰęnádę*, Alr, Frr, Ctd, Lcm] f. — Paret prima, feta de quarts; si volen que sia un poc més reforçada, la fan de terços.

Mitja-pedra [*miǰępėdrę*, Esp, Lcm; *miǰępėdrę*, Alr, Frr] f. — Pedra de construcció que té 40 cm. d'ample i 13'5 cm. de gruix (Lcm). Pedra de construcció que té tres pams de llarg, 13 polzades d'ample i 6 polzades de gruix (Alr, Frr). Pedra de construcció que té 7 cm. de gruix (Esp). La dotzena de mitges-pedres són 24 pams (Lcm).

Molada f. : V. **motlada.**

Monglada f. : V. **motlada.**

Monjo [*mǫ́ɲju*, Bg, Rpt, Trll] m. — 1. Biga collocada verticalment, que puja des del tirant fins al punt superior de l'encavallada (Bg, Rpt, Trll). 2. Peça de fusta que lliga o uneix algunes bigues convergents (Trll).

Morter [*mǫrtér*, Cst] m. — Mescla d'arena de riu i calç, que serveix per a fer parets.

Mosaic bastard [*muzáigbęstárt*, Pgc] m. — Paret de pedres de diferents dimensions.

Motlada [*mǫllá*, Cllr, Alc; *mǫlá*, Sc; *mǫ̃glá*, Pg] f. — Espai entre biga i biga.

Motxa [*mǫ́ča*, Alc] f. — Cadascuna de les pedres curtes que, alternades amb les traves, formen la branca de la portalada.

Muntant [*muntán*, Lld, Rpt, Brc, SCQ] m. — 1. Rebranca, cada costat del portal o finestra (Lld, Rpt, Brc, SCQ). 2. Cadascuna de les pedres més curtes que formen el brancal del portal (Rpt). 3. Barra vertical que va a un extrem d'un ram d'escala (Rpt).

Munteia [*muntéię*, Rpt, Trll] f. — 1. Capcer d'edifici (Rpt). 2. Biga serrera, o sia la biga que sosté la carena de la teulada (Trll). 3. Espinada o carena que formen els dos vessants de la teulada (Trll).

N

Naia o **anaia** [*náię*, Alc; *náia*, Snt; *anáię*, Alc; *náę*, Alr, Frr] f. — Arrambador de l'escala (Alc). 2. Porxadeta dins el corral de les cases de vila (Snt). 3. Pla on descansa el

darrer escaló i que forma el passadís que duu a les habitacions, quan està format de volta per aresta (Alr, Frr).

Nivell i ses variants *llivell* i *divell* [*nibèl*, Brc, VP; *nivèl*, Sc, Pg, Ctd; *divèl*, Alc; *livèl*, Esp, Lcm, Prr] m. — Instrument compost d'un escaire de fusta que duu un cordó penjat en el vèrtex. Més especialment s'anomena *nivell-escaire* (Brc), *nivell d'escaire* (VP) o *nivell d'esquadra* (Sc, Alc).

Nivelleta o **divelleta** [*nivelèta*, Ctd; *divelèta*, Alc] f. — Posteta muntada damunt un peu llarg, que en combinació amb altres d'iguals serveix per a determinar alineacions a llarga distància.

O

Obrer de vila [*obrèr de vila*, Alc] m. — Operari paleta.

P

Païment [*paiment*, Alc] m. — Paviment.

Païmentar [*paimentár*, Alc]. — Fer el paviment.

Paladar [*peledá*, Esp, Mnc] m. — 1. Treginada (Mnc). 2. Sobrellit de l'escala (Esp).

Paleta [*pelèta*, Lld, Sls, VP; *palèta* Prd; *palèta*, Alc; *paléta*, Pg, Snt; *pelèta*, Esp, Lcm] f. — 1. Eina composta d'una pala triangular amb un mànec que fa colze, que serveix per a tenir-hi el ciment o fang que han d'aplicar a la paret o altra construcció. N'hi ha de dues grandàries: la més grossa és per a sostenir amb la mà esquerra certa quantitat de mescla; la més petita és per a prendre de la més gran el ciment o mescla i aplicar-lo a la paret. El nom de *paleta* s'aplica pròpiament a la gran, i es reserva el nom de *paletí*, *paletó* o *polidora* per a designar la més petita. En valencià, la gran és anomenada també *paleta catalana*; a Mallorca es distingeix la *paleta endreta* o *polidora* i la *paleta esquerrana* que serveix per a tenir la pasta que han d'aplicar amb la polidora (Lcm). 2. Llana (Pg, Snt). 3. Operari que treballa en la construcció d'edificis (Prd, Lld, Sls).

Paletí [*peletí*, Brc, VP; *paletí*, Sc, Pg, Snt] m. — Paleta petita que es maneja amb la mà dreta i serveix per a prendre la pasta de dins la paleta gran i per a aplicar-la a la construcció.

Paletó [*peletó*, Esp, Lcm, Prr] m. —Paletí.

Palmà [*palmá*, Bns, PSt] m. — Represa o prestatge de pedra que surt del mur i serveix per a posar-hi plats, escudellam o altra cosa.

Palmodo m. : V. **permòdol.**

Palustre [*palústre*, Sc, Alc] m. — Paleta esquerrana.

Pany de paret [*pan de paret*, Alc] m. — Tros continu de paret en la mateixa direcció, en línia recta.

Panyada [*panyá*, Sc] f. — Aiguavés de la teulada.

Paredar [*peredá*, Brc, Ctd]. — Tapar una obertura amb mitjans, convertir-la en paret.

Paredat [*peredát*, Alr, Frr] m. — Paret de pedreny de sauló.

Paret [*pęrét*, Lld, Trll, Sls, Brc, SCQ, Alr; *parét*, Vnr, Cst, Vln, Pg; *pęrèt*, Plm, Esp, Lcm, Prr, Mnc, Ctd, Frr] f. — A) *Paret mestra* : cadascuna de les parets foranes i més gruixades d'una casa, que van de dalt a baix de l'edifici i en sostenen tot el pes (Lld, Vnr, Cst, Pg, Esp, Prr, Alr, Ctd, Frr). B) *Paret mitgera* : la paret que fa separació entre dues cases i pertany la meitat a cadascuna (Lld, Trll, Sls, Prr, Ctd). A SCQ en diuen *paret mitjanera*. C) *Paret forana* : cadascuna de les parets d'un edifici que donen a l'aire lliure.

Paretar [*parętá*, Bns]. — Fer paret seca, eixuta.

Passadís [*pęsędís*, Trll, Cnt, Ctd; *pasadís* Vnr] m. — Replà llarg de dalt l'escala, o lloc interior de trànsit d'una habitació a les altres.

Passador [*pasadǫ́*, PSt, PSr, Prd] m. — Saranda.

Passadores [*pęsędǫ́ręs*, Sls] f. pl. — Saranda.

Passamà [*pasęmá*, Rpt, Csr, Sls; *pasamá*, Clc] m. — Barra que serveix per a agafar-s'hi en pujar o baixar l'escala. Si té balustres es diu *barana*.

Passa-sorres [*pasęsǫ́r̄ęs*, Rpt] m. — Saranda.

Pastell [*pęstél̨*, Alr, Frr] m. — Pedra que no arriba a cantó.

Pastereta [*pastęrétę*, Prd, Alc; *pastęrèta*, Snt] f. — Gaveta.

Peça de carregar [*pęsa dę kar̄ęgár*, Cllr] f. — Jàssera.

Peça de volta [*pęsę dę vǫ́ltę*, Esp] f. — Cadascun dels mitjans que serveixen per a fer volta. A Mnc en diuen *pendents*.

Pedra [*pędrę*, Pgc, Lld, Esp, Plm, Ctd; *pędra*, Vln, Pg; *prędę*, Plm, Mnc] f. — *Pedra viva*: la que és molt forta, closa, uniforme, que no fa vetes ni fulls. *Pedra de foc* : és fluixa, i en pegar-li, en lloc de fer llenca fa pols; serveix per a fer fogons i boques de forn, perquè el foc no li fa res. *Pedra vidrienca* : la que és trencadissa com a vidre. *Pedra surenca* : la que es beu els cops i és mala d'esclafar. *Pedra foguera* : és la més forta, i en pegar-li, treu foc. *Pedra de moro* : calcària cristal·litzada (Esp). *Pedra de pam* : la que té 8 polzades de gruix, o sia 1 pam, per 13 polzades d'altària i 3 pams de llarg (Alr, Frr). *Pedra de braçat* : pedra que un home pot portar posant-hi tota sa força (Lld).

Pedreny [*pędrę́ɲ*, Plm, Esp, Mnc, Ctd] m. — Tota classe de pedra de construcció en general. *Pedreny mort* : classe de pedra que no és viva, sinó que és fluixa i en pegar-li no fa llenca ni pols, sinó granet (Esp).

Pedrer [*pędrę́*, Prd] m. — Operari picador de pedra viva.

Pedreraire [*pędręráirę*, Brc] m. — Operari trencador de pedra en les pedreres.

Pedrís [*pędrís*, Vnr; *pędrís*, Plm, Ctd] m. — 1. Seient de pedra que surt de la paret. 2. Marxapeu o graó del portal (Mnr). 3. Ampit de finestra (Vnr).

Pelmodo m. : V. **permòdol.**

Peltrep [*pęltrę́p*, Alr, Frr] m. — Tota mena de material amb què s'omplen les voltes.

Penal [*pənál*, Pg] m. — Capcer o paret lateral de la casa.

Pendaloc [*pəndələ́k*, VP] m. — Biga molt gruixuda que puja verticalment des de la jàssera fins a la carena de la teulada.

Pendent [*pəndén*, Lld, Brc, VP; *pəndén*, Bns, PSt; *pəndént*, Lcm] m. — 1. Rost o aiguavés de la teulada (Lld, Bns, PSt, Brc, VP). 2. Mitjà de volta (Lcm).

Perfila [*pərfílə*, Rpt] f. — La biga que va atracada a la paret i sosté les altres bigues que hi amorren.

Perllonga [*pəllóngə*, Esp] f. — Xabró que posen enmig, a mitjan llargària, de les bigues que han de dur corbades.

Perllongar una biga [*pəllungá*, Esp].—Posar-li una perllonga.

Permòdol [*permódul*, Rpt; *pərmódu*, Rpt; *pərmódo*, Alc; *pəlmódu*, Csr, Brc; *palmódo*, Prd] m. — Biga o peça de fusta o de pedra que va encastada a una paret i que damunt son pla horitzontal sosté un balcó o altre cos sortit.

Pern [*pérn*, Rpt] m. — Puntal, barra que va encastada a la paret pel seu extrem inferior i que, pujant embiaixat, sosté un permòdol o altre cos sortit.

Perxe m. : V. **porxo.**

Peu-plantat [*pəuplantat*, Alc] m.— Vela baixoteta que serveix per a fer un andami més baixet.

Pic [*pík*, Bns, Trll, VP, Alc, Pg, Snt] m. — Martell que té el ferro acabat en punta. N'hi ha que tenen punta a cada cap i altres que a un cap tenen punta i a l'altre tenen cabota o tall.

Picassó [*pikəsó*, Inc] m. — Martell que per un cap té punta i per l'altre té cabota.

Picola [*pikólə*, Sc; *pikólo*, Pg; *pikóla*, Snt] f. — 1. Tallantó (Sc, Snt). A Pg en diuen *picola de tallar*. 2. Martell que per un cap té punta i per l'altre té tall (Pg).

Picoleta [*pikolə́ta*, Bns; *pikolə́tə*, Sc, Alc] f. — 1. Tallantó (Bns, Sc). 2. *Picoleta de dos talls*: martell que a un cap té tall horitzontal i a l'altre té tall vertical (Alc). *Picoleta de punta*: martell que a un cap té punta i a l'altre té tall horitzontal (Alc). *Picoleta de dos puntes*: martell que té punta a cada banda (Alc); és de ferro llarguer, i amb això es diferencia del pic, que té el ferro robust.

Picot [*pikót*, Prd] m. — Martell que per un cap té punta i per l'altre cap té cabota molt curta.

Picotxa [*pikótʃə*, Prd] f. — 1. Picot. 2. Tallantó.

Pinzell [*pinzél*, Prd, Sc, Snt; *piɲɟél*, Pg] m. — Granereta d'emblanquinar.

Piqueta [*pikétă*, PSt] f. — Tallantó.

Pissó [*pisó*, Brc] m. — Piló feixuc per a pegar en terra i atapeir-la.

Pissonar [*pisuná*, Brc]. — Pitjar la terra amb el pissó.

Pitja [*píʒə*, Alc] f. — Puntal.

Pitjar [*piʒá*, Alc]. — Posar pitges (= puntals) a una frontera de casa.

Pitjó [*piʒó*, Alc] m. — Pissó.

Pla de terra [*plə də tərră*, Ord] m. — La planta baixa.

Plom [*plóm*, VP, Sc, Pg, Snt, Esp] m. — 1. Instrument compost d'un regle amb una cordellina que duu un plom

al cap, i serveix per a comprovar la verticalitat d'una paret. 2. Nivell d'escaire (Snt).

Polaina [*pǫ́láinę*, Sc; *poláina*, Cllr] f. — Biga més prima que el revoltó, que serveix per a sostenir teulades.

Polidora [*pulidǫ́rę*, Lcm, Prr] f. — Paletí.

Porgador [*purgędǫ́*, Brc; *pǫrgędǫ́*, Lcm; *pǫrgędǫ́s*, pl. Inc] m. — Saranda.

Porgadora [*pǫrgadǫ́ra*, Bns] f. — Saranda.

Portacoll [*pǫrtękǫ́l*, Rpt] m. — Biga que va prop de la paret, damunt les golfes, i que les altres bigues li van damunt per sostenir la volada.

Portal [*pǫrtál*, Ord, Alc, Pg, Mnc, Plm, Lcm, Esp, Prr; *purtál*, Lld, Brc, Ctd] m. — 1. Obertura on va la porta (Ord, Lld, Brc, Mnc, Plm, Esp, Lcm, Prr). 2. Peça que limita la part inferior de la dita obertura (Alc, Pg, Ctd).

Portalada [*purtęládę*, Lld, Csr, Trll, Ctd; *pǫrtaláda*, Ord, Sntrd, Clc; *pǫrtaládę*, Prd; *pǫrtalá*, Xtv, Alc, Snt; *purtęládę*, Alr, Frr] f. — 1. Portal gran, com l'obertura d'entrada d'una cotxeria. 2. Portal, obertura d'entrada d'una casa (SCQ, Ctd, Alr, Frr).

Porxada [*purcádę*, Trll, Ctd; *pǫrcá*, Snt; *porcádę*, Mnc, Esp] f. — 1. Porxo gran (Trll). 2. Espai cobert de teulada, amb un o més costats sense paret (Mnc, Esp, Ctd). 3. *Porxaes de casa*: els aiguavessos (Snt). *La primer porxà* : el que a Mallorca es diu «sa casa de davant». *La segon porxà* : el que a Mallorca es diu «sa casa de darrera». *La tercer porxà*: l'aiguavés que fa tres (Snt).

Porxo i ses variants *porxe*, *porxi* i *perxe* [*pǫ́rcu*, Rpt, Bg, Csr, Trll, SCQ, Ctd, Frr; *pǫ́rcǫ*, Mnc; *pǫ́rę*, Xtv; *pǫ́rći*, Alc; *pę́rę*, Cpç, Lcn] m. — 1. Tros de carrer cobert de volta amb columnes (Cpç). 2. Buc de casa cobert de teulada i que té un costat obert, sense paret (SCQ, Mnc). 3. Balcó de fusta (Rpt). 4. Eixida coberta (Trll). 5. Pis sota la teulada (Bg, Csr, Lcn, Xtv, Alc, Ctd, Frr).

Pot [*pǫ́t*, VP, Pg, Snt, Esp; *pǫ́t*, Sc] m. — Vas cilíndric de fusta que els paletes empren per a tenir aigua.

Punt d'un arc [*púnt*, Alr, Frr] m. — El centre de la corba o de cadascuna de les corbes que formen un arc.

Punt d'una porta [*púnt*, Esp] m. — El piu damunt el qual balla la porta.

Punta de paret [*punta dę parét*, Prd] f. — Cantonada.

Puntal [*puntál*, Lcm] m. — Cadascuna de les barres verticals que formen part d'una bastimenta.

Puntona [*puntǫ́nę*, Trll; *puntǫ́nę*, Prd] f. — Martell que a un cap té tall i a l'altre té punta.

Punxó [*punçǫ́*, VP, Esp; *punǰǫ́*, Sc, Pg, Snt] m. — Barreta de ferro acabada en punta, que serveix per a foradar la pedra.

Q

Quadrat [*kwędrát*, Trll; *kwadrát*, Alc] m. — 1. Cadascuna de les bigues o llenyams que sos-

tenen el sostre i determinen els revoltons (Trll). 2. Rajola de terra cuita per a païments (Alc).

Quart [*kwárt*, Alr, Frr, Ctd, Lcm] m. — Pedra de construcció que té 60 cm. de llargària, 40 cm. d'amplària i 5 o 7 cm. de gruix. A Lcm els quarts que tenen 5 cm. es diuen quarts de canyissada, perquè serveixen per a fer canyissades; i els que tenen 7 cm. es diuen quarts de sòtil, perquè serveixen per a sotilar. La dotzena de quarts són 24 pams (Lcm).

Queixal [*kęcál*, Pgc, Lld, Alr, Frr] m. — 1. Cadascuna de les pedres alternades que surten lateralment més que les immediates (Lld, Alr, Frr). 2. Cadascuna de les pedres que componen el brancal del portal (Pgc).

Quinal [*kinál*, Alc] m. — Joc de dos ternals, cadascun dels quals té tres corrioles que ballen dins una carabassa (armadura de fusta amb tres encaixos per a les corrioles) i damunt el mateix eix. Hi va una corda que dóna tres voltes.

Quint [*kínt*, Alr, Ctd, Frr] m. — Pedra de construcció que té tres pams de llarg, 16 polzades d'ample i una polzada i mitja de gruix; serveix per a tapar les teulades.

R

Rafa [*ráfę*, Plm] f. — Contrafort d'una paret.

Ràfec i ses variants *rafe*, *rafal*, *ràfic*, *ràfil*, *ràfel* [*ráfęk*, Lld, Vic; *ráfęk*, Bg; *ráfę*, SCQ; *rafál*, Vnr; *ráfik*, Prd; *ráfil*, Bns, Lcn; *ráfęl*, Bns] m. — Volada de la teulada.

Rajol [*rajǫ́l*, Alc] m. — Nom genèric de tota mena de peces cairejades de terra cuita que serveixen per a cobrir trespols. N'hi ha de moltes castes : quadrats, llarguets, atabons, manises, rajoles foradades, etc.

Rajola [*ręjǫ́lę*, Lld, Trll, Csr, Sls, Brc; *rajǫ́la*, Clc, Alc; *ręjǫ́lę*, Plm, Mnc, Ctd] f. — Peça cairejada de terra cuita que serveix per a cobrir trespols. Se diu especialment de la que és relativament prima (fins a 2 cm. de gruix), per oposició amb el maó, que és molt més gruixut.

Ram d'escala [*ram dęskálę*, Brc; *ram dęskálę*, Alc] m. — El tros d'escala no interromput per cap replà.

Rampaina [*rępmpáinę*, Inc] f. — Pala per a replegar terra o sorra.

Rassament [*rępęmęn*, Brc] m. — La primera peça d'un arc, situada a cada extrem d'aquest.

Rebatre una paret [*rębátrę*, Lld]. — Tirar morter en els junts i buits que fan les pedres de la paret.

Reble [*rębblę*, Lld; *rębblę*, Brc; *rębblę*, Esp] m. — Pedres petites o bocins de maó, que no serveixen gaire per a fer cara de paret, sinó per a omplir els buits que deixen els rocs i els matacans.

Reblum [*ręblúm*, Lld, Sls] m. — Gran quantitat de reble.

Rebossar [*rębǫsá*, Prd; *ęrębusá*, Brc]. — 1. Donar paleta només a les juntes de les pedres, deixant que es vegi tota la

resta de la pedra. 2. Referir la paret (Brc).

Rebossat [*r̄ęƀusát*, Trll] m. — Camisa de morter de què estan lluïdes les parets.

Rebost [*r̄ęƀǫ́st*, Bg, Esp; *r̄ęƀǫ́st*, Srt, Vnr, Lcn, Vln, Xtv, Snt; *r̄ęƀǫ́sk*, VP] m. — Departament on es guarden els queviures.

Rebranca [*r̄ęƀráṅkę*, Esp, Lcm] f. — Conjunt de pedres sobreposades que limiten cada costat d'un portal o finestra. *Rebranca plana* : la que té els mitjans posats de pla. *Rebranca de cantell* : la que té els mitjans de cantell. *Rebranca dreta* : la que té els mitjans drets (ni de pla ni de cantell).

Rec de teules [*r̄ę́g dę tę́u̯lęs*, Brc] m. — Tira de teules posades a la teulada.

Recambró [*r̄ękęmbrǫ́*, Cnt, VP] m. — Habitació petita i fosca, adherida a una altra de més gran.

Redona [*r̄ędǫ́nę*, Prr; *r̄ędǫ́nę*, Alr, Frr] f. — 1. Pedra que té 3 pams de llarg, 13 polzades d'altària i 16 polzades de gruix (Alr, Frr). 2. *Redona de sótil* : cadascuna de les pedres que van part damunt de les bigues d'un sòtil; tenen 5 cm. de gruix, 2 pams i mig d'amplària i 3 o 4 pams de llargària.

Referir [*r̄ęfęrí*, Esp, Mnc, Plm]. — Allisar la cara exterior d'una paret posant-hi material (grava i ciment).

Regler [*r̄ęglę́*, Csr] m. — Llinda, peça horitzontal que limita la part superior d'un portal.

Regueró [*r̄ęgęrǫ́*, Cpç] m. — Riu de teulada.

Remenador [*r̄ęmęnędǫ́*, Pgc, VP; *r̄ęmęnadǫ́*, Prd] m. — Pala de ferro posada a l'extrem d'un mànec llarg que forma angle agut amb aquella; serveix per a fer el morter.

Remolinador [*r̄ęmulinędǫ́*, Lld; *r̄ęmǫlinaǫ́r*, Sc] m. — Llana.

Remolinar [*r̄ęmuliná*, Lld]. — Fregar la paret allisada amb el remolinador.

Replà [*r̄ęplá*, Trll, Cnt, Brc, Esp, Ctd; *r̄ęplá*, Est, Srt, Clc, Vnr] m. — Pla relativament ample en què s'estén l'escaló superior d'un ram d'escala.

Replanell [*r̄ęplanę́l̯*, Sc, Alc] m. — Replà.

Requartet [*r̄ękwęrtę́t*, SCQ] m. — Lligador.

Rescota [*r̄ęskǫ́tę*, Lcm] f. — La pedra de cada extrem de llinda.

Retorn [*r̄ętǫ́rn*, Pg] m. — Motllura o cornisa que volta en el cap o angle.

Retxillera [*r̄ęċil̯ę́rę*, Mnc, Esp] f. — Finestreta molt estreta i llarguera.

Revolt [*r̄ęƀǫ́l*, Rpt] m. — El sòl del balcó, si és fet de maons i té punt de volta.

Revoltó [*r̄ęƀultǫ́*, Lld, Bg, Trll, Sls, Brc, SC; *r̄ęƀǫltǫ́*, Srt, Sntrd; *r̄ęvǫltǫ́*, Vnr, Lcn, Cllr, Xtv, Pg, Snt] m. — 1. Espai de sostre cobert de volta i situat entre dues bigues contigües (Lld, Bg, Trll, Sls, Brc, SC, Srt, Sntrd, Vnr). 2. Conjunt dels llenyams i els buits d'un sostre (Lcn). 3. Biga de sòtil (Cllr, Xtv, Pg, Snt).

Revoltonada [*r̄ęƀǫltǫnádǫ*, Sntrd; *r̄ęƀultunádę*, SC; *r̄ęvǫltǫnáda*,

Cllr; *r̄ɐvɔltɔná*, Xtv, Snt] f. — 1. Bigada (Sntrd, SC). 2. Bigam d'un sòtil (Cllr, Xtv, Snt).

Revoltonat [*r̄ɐbɔltɔnát*, Vln] m. — Bigada.

Riu [*r̄íu̯*, Clc, Lcn, Vln, Sc, Alc, Snt] m. — Cadascuna de les sèries de teules col·locades amb la cara còncava cap amunt.

Rodabalcó [*r̄ɔdaβalkɔ́*, Vnr] m. — La fusta que posaven a la part de baix de la barana del balcó.

Rost [*r̄ɔ́st*, Esp, Mnc] m. — Inclinació de la teulada.

Runa [*r̄úna*, Alc] f. — Pedretes molt menudes que treuen els obrers, de la destrossa de la casa vella, garbellant la dita destrossa; serveix per a igualar el pis que volen fer.

S

Sabata d'andàmit [*saβáta dandámit*, Alc] f. — Tros de tauló que posen davall una vela o pilar de la bastimenta perquè faci més força, perquè tengui més peu la vela o pilar.

Sabatera [*saβatɛ́rā*, PSt; *saβatɛ́rɐ*, Srt] f. — Biga que va col·locada horitzontalment damunt la paret i que sosté les altres bigues del sostre.

Sabre [*sáβrɐ*, Brc] m. — Xerrac.

Sala [*sála*, Ord; *sálɐ*, Mnc] f. — 1. Menjador (Ord). 2. Departament on tenen el gra, dalt el sòtil (Mnc).

Salador [*sɐlɐdɔ́*, VP] m. — Departament on es guarda el porquim.

Salmell [*sɐlmɛ́ʎ*, Brc] m. — Cadascuna de les dues pedres extremes d'un arc.

Salmer [*salmɛ́*, Prd] m. — Salmell.

Salt de garsa [*sál dɐ ɣársɐ*, Lld] m. — Teulat de salt de garsa: aquella teulada en què els cairats van de través i es posen les teules de cairat a cairat.

Saranda o **Xaranda** [*sɐrándɐ*, Sls, Brc; *ɛɐrándɐ*, Pgc, Trll] f. — Instrument compost d'un bastiment rectangular de fusta, amb una tela de filferro enmig; el pengen a una paret i el fan anar i venir, porgant-hi grava, calç i altres matèries, després de triar-ho amb el triador.

Sardinell [*sɐrdinɛ́ʎ*, Rpt, Brc] m. — Filada o rest de maons posats de cantell.

Senalla [*sɐnáʎɐ*, Brc; *sɐnáiɐ*, Esp; *sɐnáɐ*, Ctd] f. — Recipient de palma que serveix per a traginar terra i pedreny.

Sentar [*sɐntá*, Lcm]. — Fer la primera filada d'una paret.

Serradera [*sɐr̄ɐdɛ́r̄ɐ*, Rpt] f. — Serrera.

Serrera [*sɐr̄ɛ́r̄ɐ*, Lld, Rpt, Trll, Sls] f. — 1. Carena de la teulada (Lld, Rpt, Sls). 2. Biga que va collocada horitzontalment davall la carena de la teulada, i a la qual amorren les vertents (Trll, Sls).

Serrutx [*sɐr̄úʧ*, Snt] m. — Xerrac.

Sió [*siɔ́*, Alc] m. — Tascó que serveix de reforç per a sostenir el travesser subjecte a la vela de l'andami.

Sitara [*sitára*, Castalla; *sitála*, Patró] f. — Embà.

Siti [*síti*, Alc] m. — Solar, trast on s'ha de construir un edifici.

Sobrecel [*sɔβrɐsɛ́ʎ*, Ord] m. — Celras.

Sobrellinda [*sǫbrɐ̨líndɐ̨*, Pgc] f. — La peça horitzontal que limita la part superior del portal.

Sobrellit [*sǫbrɐ̨lít*, Esp] m. — La coberta del buit de l'escala. És el llit de l'escala (la volta) que se'n puja i serveix per a anar al terrat, o hi fan una mitjanada i serveix de rebost.

Sòcol [*sǫ́kul*, Lld] m. — La primera filada de la paret encarreuada.

Sola de la porta [*sǫ́lɐ̨*, Sc; *sǫ́lǫ*, Pg] f. — Peça de fusta que limita la part superior del portal.

Solà [*sǫlá*, Srt, Clc; *sulá*, SCQ] m. —Terrat tapat de teulada, amb galeria a per estendre la roba.

Solament [*sǫlamɐ̨́n*, Prd] m. — Fonaments.

Soler [*sǫlɐ̨́*, Ord, Bns] m. — El sòl de fusta d'una habitació.

Solera [*sulɐ̨́rɐ̨*, Rpt, Sls, Brc; *sǫlɐ̨́ra*, Bns, Xtv, Alc] f.—1. Marxapeu (Bns). 2. Llinda de diverses peces (Rpt). 3. Llinda (Alc). 4. Llindar de la finestra (Xtv). 5. La primera filada que ve damunt la terra (Bns). 6. Espai entre biga i biga, que, en lloc d'ésser corbat, és pla (Sls). 7. Espècie d'enrajolat de maons posats damunt les bigues (Brc).

Sorda o **Xorda** [*sǫ́rdɐ̨*, Sls; *sǫrda*, Clc; *ɕǫ́rdɐ̨*, Sls] f. — Brasera.

Sosplombar [*susplumbá*, Lld]. — Replomar una paret.

Sostre [*sǫ́strɐ̨*, Lld, Bg, Rpt, Trll, VP, SCQ; *sǫ́strɐ̨*, Csr; *sǫ́strɐ̨*, Srt, Sls, Cpç, Cst, Vln; *sǫ́stru*, Brc] m. — 1. Pis; sòl d'una habitació que no és planta baixa. 2. *Sostre mort* : pis situat davall teulada, que té el paladar inclinat i molt baix d'una banda (Lld, Trll, Brc, SCQ).

Soterrani [*sutɐ̨rráni*, Brc; *sǫtɐ̨rráni*, Cst; *sɐ̨turráni*, Ctd] m. — Habitacions situades davall terra.

Sòtil [*sǫ́til*, Mnc] m. — Sostre. *Sòtil fals* : sostre mort.

Sotilada [*sǫtiládɐ̨*, Mnc] f. — Conjunt de coses (bigues, pedres, etcètera) que constitueixen el sòtil.

Sotilar [*sǫtilá*, Mnc, Lcm]. — Fer el sòtil.

Sotilat, -ada. — *Casa sotilada*: casa que té sòtil (Mnc).

Soto [*sǫ́tǫ*, Lcn] m. — Trespol.

Sumeneia f. : V. **xemeneia.**

T

Tagell [*taʒɐ́ɫ*, Cllr] m. — Rajola de sòtil, llarguera, de terra de mina. Les fabriquen a Oliva.

Talussar [*tɐ̨lusá*, Lld]. — Fer peu de murada. «Aquesta paret talussa».

Tallant [*taɫán*, PSt, Prd, Alc; *tɐ̨ɫán*, Brc; *tɐ̨yánt*, Lcm; *tɐ̨ánt*, Ctd] m. — 1. Eina semblant a un martell gros, que té tall vertical ample a cada cap (PSt, Prd, Brc, Lcm, Ctd). 2. Eina que per un cap té punta i per l'altre té tall vertical (Alc).

Tallantó [*tɐ̨lɐ̨ntǫ́*, Brc, VP; *taɫantǫ́*, Prd] m. — Espècie de martell petit que té tall horitzontal a cada cap, o bé que té a un cap tall vertical i a l'altre una cabota estreta i llarguera.

Tap [*táp*, Pg] m. — Pedra morta molt fluixa, que fa fulls que cauen sota l'acció de l'aire.

Tapa [*tápɐ̨*, Alc] f. — Sèrie de teules collocades amb la cara còncava cap avall.

Tartua [*tartúa*, Clc] f. — Una canal de teules per a replegar

l'aigua de les teulades. Cf. **tortuga.**

Tasconera [*tɛskunérɛ*, Sls; *taskɔnérɛ*, Prd] f. — Regata que obren a la pedra per encletxar-hi el tascó i obrir-la a cops de martell.

Taulaplom [*taułɛplɔ́m*, Lcm, Prr] m. — Llistó amb un cordó que al cap de baix té un trosset de plom, i serveix per a apreciar línies verticals.

Taulat [*taułát*, Est] m. — El trespol de posts.

Taulell [*taułɛ́ł*, Cllr, Snt] m. — Rajola roja, quadrada, de terra de mina, que és molt forta.

Tauló [*tɛułɔ́*, VP, Alr, Frr, Ctd; *taułɔ́*, Alc] m. — Peça de fusta llarga, de 9 cm. d'amplària per 3 de gruix, que es posa horitzontal damunt els travessers de l'andami per a transitar-hi els obrers.

Teiera [*tɛiɛ́rɛ*, Csr] f. — Pedra que surt de la paret devora el foc, per a posar-hi els mistos i les teies.

Teixir [*tɛiʃír*, Vln]. — Posar la palla d'arròs o de blat sobre les llisseres de la barraca.

Tempanell [*tɛmpɛnɛ́ł*, Lld] m. — Embà.

Terç [*tɛ́rs*, Lcm, Mnc, Alr, Ctd, Frr] m. — Pedra de construcció equivalent a la tercera part d'un cantó. A Alr i Frr els terços tenen 10 cm. de gruix per 32 d'amplària i 60 de llargària. A Lcm les mides del terç són 40 cm. d'amplària i 9 cm. de gruix; la dotzena de terços són 36 pams.

Ternal [*tɛrnál*, Sls, Brc, VP; *tɛrnál*, Bns, PSt, PSr, Prd] m. — Joc de corrioles.

Terrabastal: V. **Besterral.**

Terrat [*tɛrát*, Srt, Cpç, Clc, Vln; *tɛ̄rát*, Plm, Ctd] m. — Sòl enrajolat o entrespolat que cobreix la part superior d'un edifici, sense teules.

Terrelló [*tɛrɛłɔ́*, Trll] m. — Espècie de cove petit, de vímens, que empren els paletes per a traginar terra.

Terrer [*tɛrɛ́*, Brc] m. — Ull-de-serp descompost, però fort per a fonamentar-hi.

Testa [*tɛ́stā*, Pg] f. — Penal.

Teula [*tɛ́ułɛ*, Lld, Bg, Csr, Brc, Rpt; *tɛ́uła*, Cpç, Cst, Pg; *tɛ́ułɛ*, Plm, Mnc, Ctd] f. — *Teules cobertes* (Lld, Rpt), o *teules de cobrir* (Pg), o *teules cobertores* (Esp) : les que estan col·locades amb la cara convexa cap amunt. *Teules canals* (Lld, Rpt, Esp) o *teules d'encanalar* (Pg) : les que estan col·locades amb la cara convexa cap avall,

Teulada [*tɛułádɛ*, Lld, Csr, Trll. Cnt, Brc, VP, Plm, Mnc, Ctd; *taułáda*, Cpç; *tɛułádɛ*, Srt, SST, Vnr; *tɛułáda*, Clc; *tɛułá*, Vln, Xtv, Snt; *taułá*, Cst] f. — Coberta de teules. *Teulada de dos vents* : la que té dos rosts (Lld, Trll). *Teulada de quatre vents* : la que té quatre rosts (Lld, Trll).

Teulat [*tɛułát*, Srt, SST, Lcn] m. — Teulada.

Tinell [*tinɛ́ł*, Vnr] m. — Palmà.

Tiranda [*tirándɛ*, Sls, Trll] f. — 1. La biga horitzontal que sosté tota l'encavallada (Trll). 2. Cadascuna de les bigues que sostenen l'engraonada de l'escala de fusta (Sls).

Tirant [*tirán*, Bg, Rpt, Alc] m. — 1. Biga grossa col·locada horitzontalment per a sostenir les altres (Bg, Rpt). 2. Ca-

dascuna de les dues pedres extremes d'un arc (Alc).

Tisora [*tizórę*, Csr] f. — Conjunt de dos cavalls (bigues gruixudes) que s'amorren un amb l'altre i que aguanten les llates (bigues primes).

Titxell [*tiéél*, SST] m. — Els titxells són barres més petites que les llates, per a sostenir les teules.

Toc de la paret [*tǫ́k*, Brc] m. — La pedra de cada cap de la filada de la paret, on claven els regles del cordill.

Tornapuntes [*tǫrnępúntęs*, Lld] m. — Pern, puntal inclinat.

Torratxa [*turátę*, Cnt] f. — Terrat elevat.

Torreta [*turętę*, Rpt] f. — Claraboia amb vidrieres per cada banda.

Torterar [*turterá*, Brc] m. — Capa de concrecions calcàries pètries, entre terres, que s'utilitzen per a fer els fonaments dels edificis.

Tortuga [*turtúgę*, Lld] f. — Teula especial més petita i reforçada, que fa la canal que recull l'aigua de la teulada perquè no caigui al carrer. Cf. **tartua.**

Tortugada [*turtugádę*, Lld, Brc; *tǫrtugádę*, Vnr] f. — Conjunt de tortugues; sèrie de teules que formen canal per a recollir l'aigua del teulat.

Totxo [*tǫ́ću*, Lld, Trll, Sls; *tǫ́ću*, Brc, VP] m. — Maó més gruixut que l'ordinari, car té 6 o 7 cm. de gruix.

Tou [*tǫ́u*, Alc, Pg] m. — 1. Cap de biga que ix de la paret (Pg). 2. L'ull de l'escala, el buit que resulta al mig de l'escala catalana (Alc).

Tova [*tǫ́bę*, Lld, Brc; *atǫ́ba*, Vln] f. — 1. Rajola grossa, quadrada, que té de 30 a 45 cm. de costat (Lld, Brc). 2. Rajola de fang i pallús (Vln).

Tramada [*tramáda*, Cpç] f. — Bigada.

Trapa [*trápa*, Est; *trápę*, Pgc, SCQ] f. — Forat que hi ha en el teulat o sostre superior d'un edifici, per a pujar a la teulada, tirar palla dins el sostre, etc.

Trast [*trást*, Plm, Esp, Ctd] m. — 1. Solar, superfície de terreny on està bastit o s'ha de bastir un edifici (Plm, Ctd). 2. La part de solar sobrant després de feta la casa (Esp). Dins el trast hi ha : les piques de rentar, la soll o corral del porc, el lloc comú, el femer, el pastador i el forn.

Trava [*trábę*, Rpt; *trávę*, Alc; *tráva*, Pg] f. — 1. Biga curta que puja inclinada des del tirant fins a l'encavallada i serveix de reforç (Rpt). 2. Queixal, cadascuna de les pedres que surten una part altra d'una cantonada per a poder-hi construir una altra paret a continuació (Alc). 3. Cadascuna de les pedres llargueres que, alternant amb altres de més curtes, formen la rebranca d'un portal (Alc). 4. Cadascuna de les pedres, llargueres i no llargueres, que limiten lateralment una portalada (Pg).

Travat [*travát*, Pg] m. — Conjunt de les traves o pedres que limiten lateralment una portalada.

Través [*trębés*, VP] m. — Peça de fusta de 15 pams de llarg per 18 cm. d'ample i 7 cm. de gruix, per a fer bastides.

Travesser [*trabęsé*, Ord; *travęsér*, Alc] m. — 1. Llinda, peça horitzontal que limita la part superior de la portalada (Ord). 2. Cadascuna de les estaques que van de la paret a les veles de l'andami per a subjectar les veles.

Trebol [*trębǫ́l*, Srt, Sntrd, Prd] m. — Trespol, sòl d'una habitació.

Treginada [*trędʒinádę*, Mnc, Ctd, Alr, Frr] f. — Conjunt de pedres i bigues que limiten la part superior d'una habitació. A Alr i Frr en diuen *treginada* si és de volta; si és de llenyams en diuen *esperiment*.

Tremutjal [*tręmuʧál*, Esp] m. — La jàssera que hi ha entre vertent i vertent, en les teulades de quatre vents.

Trencatou [*trękatǫ́u*, Vln, Pg] m. — Puntal inclinat que sosté un permòdol.

Trepador [*trępadǫ́*, Prd] m. — Verduc, o sia serra que té la fulla enmig i a cada banda una barra, i que l'empren dos homes per a serrar la pedra.

Trespol [*trębǫ́l*, Fls, Cpç, Vnr, Vln, Sc, Xtv, Alc; *trębǫ́l*, Ctd; *trispǫ́l*, SC, Plm] m. — 1. Sostre. 2. Sòl que no és enrajolat, sinó de ciment i pedretes menudes (Vnr, Ctd, Plm).

Triador [*triędǫ́*, Lcm] m. — Instrument que consisteix en un grellat de fusta, damunt el qual tiren la grava, quedant-hi la macada damunt i passant la part més fina pel grellat després ho porguen amb el porgador.

Tribol [*tribǫ́l*, Bns, PSt] m. — Paladar d'una habitació.

Trinxant [*trinʒánt*, Pg] m. — Martell que té un tall vertical i l'altre horitzontal.

Trispol m. : V. **trespol.**

Trispolejar [*trispǫlęʒá*, Mnc]. — Trepitjar molt una terra.

Truc [*trúk*, Esp] m. — Pedra petita de construcció.

U

Uixol [*uʃǫ́l*, Esp, Lcm] m. — Martell petit amb tall a cada banda.

Ull de l'escala [*úl̨*, Est, Vnr; *úi̯*, Alr, Frr] m. — La part buida que queda entre les girades que fa una escala.

Ull-de-bou [*ul̨dębǫ́u*, Trll] m. — Obertura de les golfes que té forma circular.

Ull-de-serp [*ul̨ dę sérp*, Brc] m.— La pedra coneguda amb el nom castellà de *granito*.

V

Vela [*vélę*, Alc] f. — Biga de xop o de pi, redona, que serveix per a fer la bastimenta. Les veles són els pilars de la bastida.

Vent [*bę́n*, Vln] m. — Els vents són unes perllongues que aguanten les costelles de l'envelat de la barraca.

Ventrera [*bęntréręˌ*, Srt; *bęntréra*, PSt; *bęntréręˌ*, Sls] f. — Biga que va entre la serrera i la clavera.

Vergada [*bęrgádę*, Srt; *bęrgádā*, Sntrd] f. — Biga que sosté les teules.

Vertent [*bęrtę́n*, VP; *bęrtę́n*, Clc] m. — 1. Rost de la teulada (Clc). 2. Biga inclinada que sosté la teulada (VP).

Vessant [*bęsán*, Trll, SCQ; *bęsán*, Srt, PSt, Prd] m. — Rost de la teulada.

Vint-i-quatrè [*bintikwętrę́*, Brc] m. — Biga del Pirineu, de les més gruixudes que venien.

Volada [*vǫládę*, Plm, Esp; *vuládę*, Ctd; *vǫlá*, Cst, Sc, Alc, Pg] f. — La part de teulada que surt més enllà del pla vertical de la paret.

Volta [*bǫ́ltę*, Lld, Csr, Brc; *vǫ́lta*, Lcn; *vǫ́ltę*, Plm, Ctd; *vǫ́ltę*, Alr, Frr] f. — Coberta corbada que uneix dos pilars o columnes, dues parets, etc. *Volta de tartana* : la que té forma semicircular (Brc). *Volta bufada*: és una volta de cúpula esfèrica, posada damunt un buc quadrat i tallada així com ve de cada costat (Brc). *Volta punta d'ametla* : arc o volta apuntada, ogival (Alr, Frr).

Voltó [*vǫltǫ́*, Alc] m. — Biga del sòtil.

Voltonada [*vǫltǫná*, Alc] f. — Bigam del sòtil.

X

Xabró [*cębrǫ́*, Mnc] m. — Biga molt prima.

Xabronada [*cębrǫnádę*, Esp, Mnc] f. — Conjunt dels xabrons d'un bigam.

Xabronar un sòtil [*cębrǫná*, Mnc] — Posar xabrons als taulons o bigues.

Xapo [*cápu*, Lld, Pgc, Trll, Sls, Brc; *cápǫ*, PSr, Prd] m. — 1. Rampaina (Brc, Prd, Pgc). 2. Remenador (Lld, Trll, Sls, PSr).

Xapolina [*capǫlínǫ*, PSr] f. — Rampaina.

Xaranda f. : V. **saranda.**

Xemeneia i ses variants [*cimęnę́ę*, VP, Ctd; *cumęnę́ā*, PSt; *cumęnę́yǫ*, Est; *cumęnę́yę*, Trll; *cumęnę́yā*, Ord; *cumęnę́ę*, Srt; *cuminę́*, SST; *cumęnę́ra*, Mrll; *cumęnę́rę*, Sc; *cimęnę́ra*, Lcn, Pg; *cimęnę́rę*, Alc; *sumęnę́yę*, Csr] f. — Conducte fet d'obra per a donar sortida al fum de la cuina o de la calefacció.

Xerrac o **xorrac** [*cęrák*, Lld, Pgc, Trll, Rpt, VP; *curák*, Bns, PSt; *cǫrák*, Inc; *curák*, Ctd] m. — Eina consistent en una fulla d'acer amb dents, que a un cap té un mànec, i serveix per a serrar la pedra.

Xevira [*cębírę*, Trll] f. — Baiard.

Xorda f. : V. **sorda.**

FRANCESC DE B. MOLL

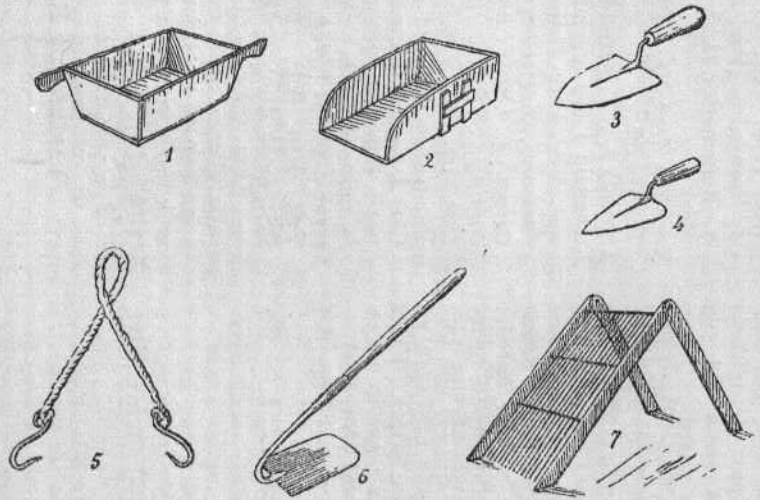


Fig. 1. — 1, gaveta; 2, gavetó; 3, palustre, paleta catalana o esquerrana; 4, paletí; 5, ganxos; 6, lleona o xapo; 7, saranda o porgador.

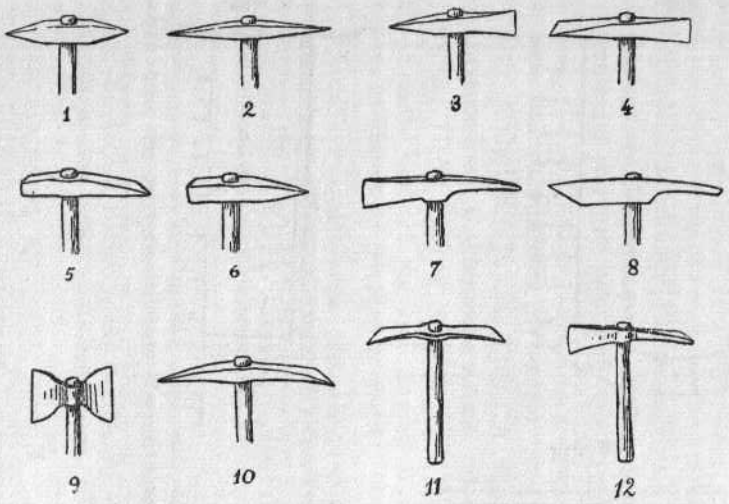


Fig. 2. — 1, pic; 2, escoda, picoleta de dos puntes; 3, puntona, tallant; 4, bec; 5, martell de tall; 6, capmartell, picassó, picot, o martell de punta i testa; 7, xada amb punta; 8, xada amb tall; 9, tallant; 10, puntona; 11, destraló, magall, magalla, magallina, martellina, picola, picoleta o tallantó; 12, uixol, picotxa o piqueta.

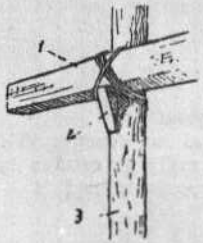


Fig. 3

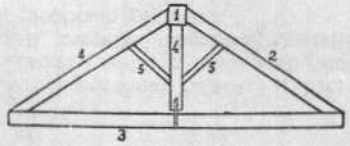


Fig. 4

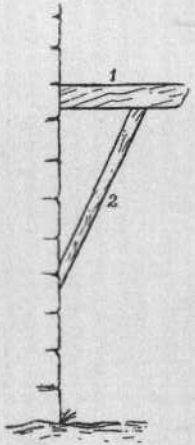


Fig. 5

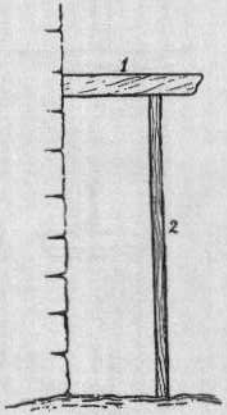


Fig. 6

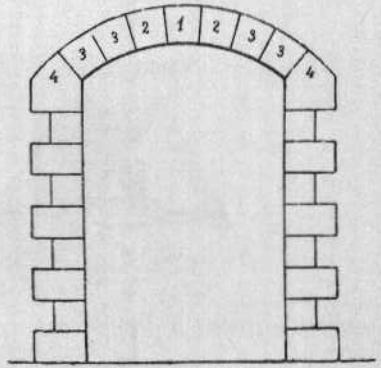


Fig. 7

Fig. 3 (Detall de la bastida). 1, travesser; 2, sió; 3, vela. = Fig. 4 (Encavallada). 1, biga serrera; 2, cavall o vertent; 3, jàssera o tirant; 4, monjo o pendaloc; 5, tornapuntes. = Fig. 5. 1, permòdol; 2, pern. = Fig. 6. 1, permòdol; 2, candela. = Fig. 7. 1, clau; 2, contraclau; 3, clausó; 4, salmell o rescota.

Die Hochpyrenäen : Transport und Transportgeräte

VORWORT

Die folgende Darstellung,[1] für deren Druck mir die Kommission des *Butlletí de Dialectologia Catalana* gastfreundliche Hilfe und Unterstützung gewährt, gehört in den Rahmen einer grösseren Untersuchung, die unter dem Titel *Die Hochpyrenäen* der Kultur und der Sprache des mittleren Pyrenäenraums gewidmet ist. Die Untersuchung gliedert sich in vier Teile : A. Einleitung. Haus und Hof. B. Hirtenkultur. C. Ländliche Arbeit. D. Gewerbe. Tracht. Hausindustrien. Über Umfang und Ziel der Untersuchung habe ich mich in dem Vorwort zu Teil A und B geäussert, die als erste 1935-36 in Hamburg erschienen sind.[2]

Die vorliegende Darstellung des Transports und der Transportgeräte bildet den ersten Abschnitt (I) des Teils C. An ihn wird die Darstellung der Getreidekultur, der Heuwirtschaft und der Oel- und Weinbereitung anschliessen (II).

Transport und Transportgeräte sind aufs engste an die geographischen und die wirtschaftlichen Verhältnisse gebunden. Wie sich Landschaft und Wirtschaft im Raum der mittleren Hochpyrenäen dem Auge des volkskundlichen Beschauers darbieten, habe

1. In dem *phonetischen System* habe ich aus technischen Rücksichten manche Vereinfachungen, im Anschluss an J. Coromines, Vocabulario aranés, Barcelona 1931, vorgenommen.

Man beachte : *ṣ* = *c* in span. *cera*; *ḷ* = interdentales *l*;
ṅ = velares *n*; *l̇* = velares *l*;
ṇ = palatales *n*; *l̰* = palatales *l*;
ɕ = *x* in katal. *baixo*; *j̇* = *j* in frz. *Jean*;
y = *i* in frz. *bière*; *ć* = *ch* in span. *charlar*;
h̄ = *j* in span. *jugar*; *ę* = *e* in ostkat. *pare*;

Eine vollständige *Bibliographie* wird als Abschluss des ganzen Werkes folgen.

2. *Die Hochpyrenäen. B. Hirtenkultur.* Veröffentlicht in *VKR* VIII (1935), 1-102 sowie in Buchform Hamburg, 1935. — Teil *A*, Band I, Hamburg, 1936.

ich in der Einleitung zu Teil A. darzustellen versucht. Auf diesen Abschnitt darf ich hier verweisen, soweit Verkehrsverhältnisse und Bedingungen für den Transport und die dazu gehörigen Gerätschaften in Frage kommen. Das wesentlichste Element bildet in dem gesamten Hochgebiet der Saumverkehr, der sich auf den seit Jahrhunderten ausgetretenen Saumtierpfaden vollzieht. Rinder finden als Zugtiere verhältnismässig selten, fast ausschliesslich in den durch Grossviehzucht gekennzeichneten Gebieten, und auch in diesen nur für bestimmte Leistungen Verwendung. Ausgebaute Fahrstrassen, die einen Wagenverkehr ermöglichen, sind in den Hochtälern der mittleren Pyrenäen zumeist neueren Datums. Sie schliessen an das Strassennetz des Vorlandes an und folgen so weit wie irgend möglich den Flussläufen der Haupttäler. Die Anlage solcher Strassen hat mancherlei Umgestaltungen des ursprünglichen Verkehrswesens und der alten Transportgeräte herbeigeführt. Zahlreiche Seitentäler sind von dieser Neuordnung allerdings noch ganz unberührt geblieben.

Die erste Reihe der beigefügten photographischen Aufnahmen ist dazu bestimmt, einen ersten Einblick in die einzelnen Landschafts- und Kulturräume zu vermitteln, die den Hauptgegenstand unserer Untersuchung bilden, und zugleich, durch Berücksichtigung charakteristischer Details, das Verständnis für die Verkehrsbedingungen des gesamten Gebiets vorzubereiten. Aufnahmen 1-4 bieten H o c h g e b i r g s a s p e k t e aus der katalanischen Zone (1 Blick auf die Maladeta vom Passweg des Pla de Beret), aus Ribagorça (2 Wegschlucht des R. Ésera), aus Hocharagón (3) und aus dem Hochgebiet der V. d'Aran (4). Aufnahmen 5-10 sind Ausschnitte von S i e d l u n g s l a n d s c h a f t e n aus Andorra (5), aus der R[a] de Cardós-Pallars (6), aus dem Hochtal von Norís-Pallars (7 mit Passweg im Vordergrund, 8 mit Hauptweg zur Siedlung und Pfaden zu den Hochäckern), aus der oberen N. Ribagorçana-Tor (9 im Vordergrund die Strasse mit Garben tragenden Saumtieren) und aus dem mittleren Aragón (10 im Tal Escalona, im Vordergrund der Saumtierpfad). Die Aufnahmen 11-14 geben die charakteristischen Formen der S i e d l u n g e n aus den Landschaftsräumen des Pallars (11), des unteren Ribagorça (12), Hocharagóns (13) und der V. d'Aran (14). Fot. 15 und Fot. 16 stellen ergänzungsweise Gebirgspfad und Dorfstrasse gegenüber.

BIBLIOGRAPHIE

Katalanisches Gebiet : J. Amades, Vocabulari dels vells oficis de transport. *BDC*, XXII, 59-239 (in dem ausgezeichneten Vokabular treten genauere Angaben über die Hochpyrenäen zurück). Eine Untersuchung über die Transportgeräte in Flamisell bereitet R. Violant i Simorra vor.

Französische Pyrenäen : Fahrholz 136-147 (Ariège); W. Schmolke, Transport und Transportgeräte in den französischen Zentralpyrenäen. Diss. Hamburg 1935 (wird in den 'Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen' veröffentlicht).

Aragón : Bergmann 43-51 (Ansó-Roncal); Wilmes, El Valle de Vió. Diss. Hamburg 1933 (wird in dem Archivo de Tradiciones populares des Centro de Estudios Históricos in Madrid veröffentlicht); Kuhn, *ZRPh* LV, 587-596.

Südfrankreich und Alpengebiet : A. Dornheim, Die bäuerliche Sachkultur im Gebiet der oberen Ardèche. Diss. Hamburg 1934 (noch nicht veröffentlicht). — Kruse 70-76 (Verdon-Vaïre-Var). — Flagge 147-164 (Verdon-Bléone). — Giese 89-96 (Dauphiné: Oisans, Briançonnais). — Zeymer, Das Bauern-und Hirtenleben in den französischen Hochalpen : Valgaudemar, Valjouffrey. — Guide Vallot . — B. Freuler, Die Holz- und Kohletransportmittel im südlichen Tessin. *SchwAVo* X. — G. Huber, Les appellations du traîneau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse romane. Heidelberg, 1916.

Der bekannte schwedische Ethnograph R. Jirlow veröffentlicht 1936 eine Arbeit : Schwedische Traggeräte I, die auch Vergleichsmaterial aus andern Ländern enthält.

Italien : AIS VI enthält ausserordentlich wertvollen Vergleichsstoff (Sattel und Traggeräte, Schleife), der leider nicht mehr berücksichtigt werden konnte.

DER MENSCH ALS LASTENTRAEGER

Der Transport auf dem Ruecken

In manchen Gebirgsgegenden ist noch bis zum heutigen Tage der Mensch der alleinige Vermittler des Transports. In Saint-Christophe und im Talschluss des Valgaudemar tragen Männer, Frauen und selbst Kinder alle Lasten, da die Wege selbst für Maultiere nicht passierbar sind, ihre Unterhaltung auch zu kostspielig erscheint.[1]

Ebenso ist es in dem Saurat-Tal der französischen Pyrenäen und in einigen steilen Orten von Vicdessos Sitte, den grössten Teil der Ernte, den Dünger, Holzscheite und andere Lasten auf dem menschlichen Rücken zu befördern, wenn auch die Schleife nicht unbekannt ist.[2] Auch im Bereiche der spanischen Pyrenäen tritt der Mensch als Lastenträger stark hervor, wenn auch nicht so ausschliesslich wie in den genannten Hochtälern. Überall wird das Saumtier, gegebenenfalls auch das Rindergespann herangezogen, denen der Hauptanteil an dem Transport zukommt. Der Mensch leistet ergänzende Arbeit, mag er unter dem Zwang der Verhältnisse nur gelegentlich eingreifen oder aber — wir denken an den Wassertransport im oberen Gebirgsland — ständig bestimmte Aufgaben erfüllen. In einigen Tälern tritt allerdings die Mitwirkung des Menschen stärker hervor : in Andorra, in dem hochgelegenen St. Joan (im nordöstlichen Nebental der V. d'Aran), auch in anderen, gewöhnlich ärmeren Ortschaften.

Die Lage der Wiesen zu der Scheuer (*borda*) erklärt, dass in manchen Strichen das H e u von dem Schnitter selbst abgetragen

1. Allix 468; *RGAlp* XI, 774.
2. Fahrholz 136.

wird. An anderen Stellen wird dies Verfahren wegen der steilen Hanglage der Wiesen erforderlich.

Allerdings sind in den spanischen Pyrenäen Traggeräte, die den Transport erleichtern können, nicht in Gebrauch. Es fehlen also beispielsweise die Spiesse mit Querholz, mit denen man im Mürztal[1] und im Lammertal[2] das zu einem Ballen geformte Heu von steilen Hängen heimschafft, auch Heubogen, die in den Ost- und Westalpen bis Piemont, in inselartiger Verbreitung,[3] gleichfalls als Rückentraggeräte auftauchen, ferner Kiepen wie sie in Piemont[4] usw. zu finden sind. Ist das Saumtier beim Heutransport nicht zu gebrauchen oder — beispielsweise in unmittelbarer Nähe der *bordas* — überflüssig, so lädt man das Heu zu Ballen zusammengeschlossen ohne Traggeräte auf : im V. d'Aran in ein grosses Leinentuch gewickelt auf den Kopf, im Tal des R. Tor in ein weitmaschiges Netz,[5] im westlichen Hocharagón in grosse Leinentücher verpackt auf den Rücken,[6] in V. d'Arrens gleichfalls in Tüchern auf die Schultern,[7] in Barousse mit Holzseilen oder Strikken gebündelt auf den Kopf.[8] Die Last, die man auf diese Weise befördert, ist beträchtlich, doch keineswegs mit der Menge zu vergleichen, die sich der *andorrà* aufbürdet; in Andorra lastet wie im benachbarten Saurat-Tal[9] ein gewaltiges Bündel auf dem Nakken des Trägers, das sich über dem Kopf hoch auftürmt, seitlich und auch in der Tiefe breit herabfällt.[10] In Andorra scheint dieses

1. G. Mayer-Pitsch, *Volkskundliches aus dem Mürztal. WZVo* XXXV, 13.
2. E. Goldstern, Lammertal, *ZOeVo* XXIV, 18 mit Abbildung.
3. Haberlandt-Buschan 395; vgl. auch Goldstern, a. a. O., S. 18 mit Abbildung.
4. Die Kiepen finden wohl auch zum Abtragen des Heus (vgl. auch Jud, *BDR* III, s. v. *brejel* 'gerla grande con vimini radi per portar fieno'), jedenfalls im alltäglichen Gebrauch zum Zutragen des Futters Verwendung.
5. In Asturien (Llanuces) lässt man die Heuballen von Kühen herabschleifen (*BRSGeogr*, Rev XIV, 265), ein Verfahren, das an die Art erinnert, wie man im Engadin auf steilen Abhängen das Gras zum Dörren ziehend zusammenschleppt (Brockmann-Jerosch I, Abb. 182) oder im Ariège, wo man die fertigen Ballen zum Weitertransport auf dem Wagen von den Wiesen an die Strasse heranschleift (Fahrholz 96).
6. Bergmann 44.
7. Paret 73 A.
8. Schmolke : gelegentlich bedient man sich auch zweier Tragstangen *pàus* oder einer Tragbahre (S. 45).
9. Fahrholz 96.
10. Chevalier, Andorra pl. 2.

Verfahren wie auch im Saurat-Tal ganz gewöhnlich zu sein, im westlichen Andorra wird daneben das gatterartige Traggestell *árgets* (S. 99) gebraucht.

Das Einbringen von Heu auf Kopf oder Rücken ohne Verwendung von Traggestellen ist auch in anderen Hochgebirgsländern üblich : 'À Saint-Christophe aujourd'hui, comme au fond du Valgaudemar,[1] le foin et la moisson de septembre défilent devant les touristes sur le dos des habitants, en gros ballots ou *bourrelets*[2] de 50 à 80 kilos, ficelés serrés dans tous les draps blancs du pays. Ailleurs, des sacs ou des filets remplacent souvent les draps'.[3] Wie in den genannten Tälern verfährt man auch im Mürztal[4] und Münstertal,[5] wo das Heu in Leinentücher gebunden auf dem Kopf heimgetragen wird;[6] ähnlich im kantabrischen Bergland, wo das Heu zusammengepresst und mit Seil und Holzring *gabitas* verschnürt, von steilen Hängen auf den Schultern (*a cuestas, a costillas*) heruntergeschafft wird.[7]

In den französischen Zentralpyrenäen kommen daneben auch Traggeräte vor : *aries* 'crochets pour transporter le foin à dos d'homme hors des prairies tellement inclinées qu'on ne peut point se servir de bêtes de somme' (Lespy),[8] *saoumèle* in Barèges,[9] *arquetes* im Gebiet von Lescun,[10] wie sie in den Alpen in mannigfachen Formen verbreitet sind.

1. Vgl. auch *RGAlp* XI, 744.
2. Vergleiche *FEW* 639a, 641b, 644a BURRA.
3. Allix 468; dazu die Abbildungen in Guide Vallot, S. 89, 94.
4. G. Mayer-Pitsch, a. a. O., S. 13.
5. Goldstern 94.
6. Oder in Netzen : vgl. *GIPSRom* s. v. *arbəlyè* 'filet carré en ficelle, sans monture, qui sert au transport à dos d'homme de l'herbe ou du foin'. Vergleiche hierzu die charakteristischen Aufnahmen von Stebler 219, 220. In Laken auch im Vivarais (Dornheim), um das Heu bis zum Wagen zu bringen. Die Sitte, das Heu heimzu tragen muss, wie sich auch aus sprachlichen Daten ergibt, ehemals weit verbreitet gewesen sein (vgl. Miethlich, 96 A. 1).
7. Ehlert : ein solches Bündel *kárga*.
8. Vgl. auch Paret 14, 16; zum Wort S. 90.
9. Cavaillès 222, 305 : 'un cadre de bois dont deux côtés, disposés en équerre, sont fixes; un troisième mobile; le quatrième fait d'une corde qui assure le serrage de la meule'. Original im Museum zu Lourdes. *saoumète* 'petite ânesse'. Zur Animalisierung von Traggeräten vgl. *VKR* 1, 259. Weitere Einzelheiten über Formen und Bezeichnung bei Schmolke.
10. Palay = *aries*; Rohlfs, Lescun, S. 14 : 'hotte'.

Dabei muss auffallen, dass ihre Verbreitung nur bis zur Landesgrenze reicht. In Frankreich sind Rückentraggestelle und -geräte vielerorts verbreitet.

Seltener ist das Einbringen der Garben auf dem Rücken. Wir haben dieses Verfahren — neben dem Transport mit dem Maultier — in St. Joan (V. d'Aran) festgestellt, wo man die Garben zu grösseren Bündeln *garbót* zusammenfasst. Häufiger scheint dieses Verfahren in den französischen Zentralpyrenäen zu sein, wo man Garben auf dem Rücken, mit einer Tragbahre *saụméto garbéro* oder dem auch für den Heutransport gebräuchlichen Rückentraggerät *saụméto* einbringt.[1] Vereinzelte Zeugnisse liegen auch aus den östlich anschliessenden Hochtälern Kataloniens[2] wie auch aus Valencia[3] und Mallorca[4] vor. Auf Parallelen in anderen Hochgebirgen haben wir S. 71 hingewiesen.

Brennholz für den Winter muss rechtzeitig eingebracht werden. Man verwendet dazu mit Vorliebe die Saumtiere (S. 64). Aermere Dorfbewohner schleppen ihre Last selbst nach Hause. Man bindet das Brennholz mit einem Strick *kórda*, Eichen- oder Ulmenzweigen *r̄edórtes*, im Vorland auch mit einem Spartband zu einem Bündel und lädt es hoch auf den Rücken. Ein zusammengeschnürtes Bündel heisst allgemein *trósa* oder *ʃáịɛo* Ribagorça, *ʃéịɛ* Conca de Tremp, Rialb, Alós, wie im nördlichen Nachbargebiet : *hèix, hèch, haych* 'charge, fardeau, fagot', *heixeya, hecheya* 'porter sur le dos un fagot' in Béarn (Lespy);[5] *trósa* 'feix de costal, d'herba o de palla' in der V. d'Aran (*BDC* III, 27), entsprechend

1. Schmolke. Über *saụmeto* vgl. S. 44.

2. So berichtet S. Vilarrasa, *Scri* V, març, S. 9 aus dem Gebiet von Ripoll : 'També en algunes cases per mor de no perdre gra, garbejaven homes portant les garbes a feixos [vgl. auch Fahrholz 99 *féịɛes*, Bergmann 44 *ʃáɛos, ʃáẖos* 'Heuballen'] i fent colles de garbejadors; el més valent es quedava darrera i portava una esquella penjant a la cintura, o bé al cap d'un bastó ficat al feix' und Dicc. Ag. erwähnt den *collater* 'home que du a coll les garbes del sègol collit a les calmes per a baixar-les al pla'; dazu auch *coller* 'el que tragina a coll el carbó' Andorra (ib.).

3. Thede, *VKR* VI, 333 : im Kleinbetrieb.

4. Rokseth 121 : 'si le champ est proche de l'aire, les petits cultivateurs portent quelquefois les gerbes sur le dos : *garbetjar a coll*'.

5. Vgl. auch *ʃéịɛes*, 'Garbenbündel' Ariège (Fahrholz 99), arag. *ʃáɛo, ʃáẖo* 'Heuballen' (Bergmann 44), die man auf den Rücken lädt. *FEW* FASCIS. Vgl. Schmolke : Bündel allg. FASCIS, grosses Bündel allg. *tŕ̥so*.

trousse, trosse in Béarn 'assemblage de choses liées ensemble' (Lespy).[1]

In der V. d'Aran auch *amüráda* 'feix de llenya' (Cost. Cat. I, 98; *BDC* III, 2; Cor.), im katalanischen Gebiet auch *costal* (Cost. Cat. I, 120; *Dicc. Ag.*; *BDC* X, 151),[2] in Andorra und V. d'Aran *carràs* 'feix llarg de llenya' (Dicc. Ag.).[3]

Ein Arm voll Reisig *brasát* Ribagorça, Boí; vgl. *ALC* 309 braçat de llenya. Franz. Pyrenäen allg. *brasát*, neben *kudát*, aran. *kudáe* (Cor.), zu *kúde* CUBITU.

Ein besonderer Traggurt, der im Ariège[4] um die Stirn gelegt wird, scheint diesseits der Pyrenäen unbekannt zu sein.

Unbekannt sind im spanischen Pyrenäengebiet auch Rückentraggeräte wie sie in anderen Gebirgsländern für das Abtragen des Heus benutzt werden (S. 43), auch Tragkörbe in der Art wie sie zu verschiedensten Zwecken[5] im französischen Zentralmassiv,[6] im Hochgebiet des Vivarais,[7] in den Hochtälern Savoyens,[8] Piemonts,[9] des Tessin,[10] Wallis usw.[10] in Übereinstimmung mit anderen Gebieten[11] gern gebraucht werden und auch in dem kantabrischen Gebirge bekannt sind, wo die *pasiegas* ihre Sachen,

1. Vergleiche zum Wort S. 103.
2. Vgl. S. 155.
3. Vgl. S. 224.
4. Fahrholz 137.
5. Ausdrücklich sind die Weinkiepen hier ausgenommen, die ja eine weitere Verbreitung haben.
6. Brunhes, II, 205 : 'La *berthe* ne sert pas seulement au transport du raisin, mais encore on y met les outils, le linge, le fumier et même les enfants'. Pourrat, Ceux d'Auvergne, S. 50, etc.
7. Hier ist die Kiepe 'das charakteristische Rückentraggerät des Berglandes, in dem Erde und Mist auf die Felder geschafft wird' (vgl. Einzelheiten bei Dornheim).
8. Vergleiche die Abbidungen in Guide Vallot, S. 92 und bei Brunhes II, 204; Zusammenstellung der Terminologie bei Flagge 147, A. 1.
9. Abbildungen in Peasant Art in Italy, S. 25, 29; Canziani, Piedmont, S. 86; Calderini 12 Valsesia (Piemont).
10. Eine zusammenfassende Darstellung der Rückentransportgeräte in den Alpen ist mir nicht bekannt. Es mögen ein paar Hinweise genügen: Freuler, *SchwAVo* X, Fig. 20; *ItDial* I, 283; Brockmann-Jerosch I, Abb. 266, 267 Tessin; *ARo* XIII, 181 V. Anzasca; Brockmann-Jerosch a. a. O., Abb. 203, 204 Bergell; Stebler 300 Wallis, 372 ff.; *Ce fastu* Anno VII (1931), zu S. 62 Fig. 60 *gerla*; Bertoni, *ARo* I, 153 ff.; Kaeser, Kastanienkultur, S. 74-75 mit weiteren Verweisungen.
11. Vgl. Haberlandt-Buschan 395.

auch ihre Kinder in Körben *cuévanos* auf dem Rücken tragen.[1] Nur im Saurat-Tal sind einfach geflochtene Kiepen *gurbéḷa* in Gebrauch.[2]

Auf der französischen Seite begegnet man den *saoumetes*, auch *áryes*,[3] einem Rückentraggestell zum Einbringen des Heus,[4] im Ariège einem Traggestell zum Zutragen des Futters *les apaḷadúres* (Abb. Fahrholz 138), das in verwandter Form auch weiter westlich in Gebrauch ist.[5]

Die Frau als Lastentraeger

Die Frauen leisten in einigen Gebieten im Tragen von Lasten ausserordentliches. In Hocharagón ist es Sitte, schwere Lasten auf dem Kopf zu tragen. Ein rundes Polster, aus Leinenzeug zusammengerollt, dient als Unterlage. Darauf trägt man die schmucke *ferrada*, einen schönen mit Metallbändern verzierten länglichen Holzbehälter, den Herdkessel *kaldéra*, der in manchen Orten zugleich zum Wasserholen an der Quelle dient, regelmässig auch bei der Heimkehr vom Bach oder von der Waschstelle die schwere Wäsche, gelegentlich auch andere Lasten (vgl. Fot. 74 Bielsa). Man gewöhnt sich an solche Leistungen schon in früher Jugend; eine Abbildung aus Vió zeigt uns ein kleines Mädchen, das mit dem Wasserkrug auf dem Kopf von der Quelle zum hochgelegenen Dorf zurückkehren will.[6]

Im Gegensatz zu Hocharagón trägt man die Wasserbehälter

1. Vgl. näheres unter 'Wiege'. Dass man Kinder in der Kiepe mitnimmt, mag in Spanien ziemlich selten, vielleicht einzigartig sein. Man begegnet diesem Brauch in anderen Ländern, wo die Kiepe eine gleich grosse Rolle spielt, wieder. Abbildungen habe ich bei Jegerlehner, Val d'Anniviers, S. 42 sowie in *Ce fastu* a. a. O., zu S. 62, Fig. 65 (Karstgebiet) gefunden.
2. Fahrholz 137. Vgl. auch in den Zentralpyrenäen *corb*, *coy* 'hotte d'osier, corbeille' (Palay), *gurbíḷo* 'hotte' (Rohlfs, *RLiRo* VII, 153).
3. Vgl. S. 44.
4. Schmolke.
5. Lasteyrie Bd. I, Taf. V, 6 : «Ein durch zwei Halbkreise unterstütztes Netz. Wenn man das Futter auf einer Seite aufgehäuft hat, so bedeckt man es mit der andern Seite, und knüpft es nur mit dem Seile fest. Man bedient sich desselben in dem Departement der Obern Garonne zum Transport des Viehfutters in die Raufen.»
6. Vergleiche *VKR* II, 144, Taf. III und 'Hausrat'.

im Vorland des benachbarten Ribagorça, der N. Ribagorçana und der Conca de Tremp auf den Hüften, soweit man für die Beförderung des Wassers nicht überhaupt Saumtiere[1] heranzieht. Zwar wechselt die Art der Behälter — im westlichen Hocharagón benutzt man die hohe *ferrada*, weiter östlich Tonkrüge —, doch wird man dieses Moment allein nicht als ausschlaggebend für die verschiedene Art der Beförderung ansprechen wollen. Im höheren Gebirgsland trägt man das Wasser in breiten Holzgefässen mit Hilfe der Tragstange vom Brunnen in das Haus.

In der gesamten katalanischen und aranesischen Zone trägt man nur leichtere Lasten auf dem Kopf; insonderheit bringen die Frauen gern Gemüse, öfter in einer *kanástra* (S. 58), mitunter auch einzelne Garbenbündel (*feiɛ de fezóls* Lladorre; *eɛ de miɻ* Salardú) auf diese Weise nach Hause.

Die Trag- und Fahrgeraete

Zum Befördern von Dünger auf kleinere Entfernungen ist ausser den Mistkörben (S. 56) allgemein die Mistbahre in Gebrauch, ein längliches Holzgestell von verschiedener Form. Den seitlichen Trägern sind in der Mitte entweder schmale Sprossen eingefügt (Abb. 1 *b* St. Joan) oder Bretter aufgenagelt (Abb. 1 *a* Boí); daneben erscheinen Bahren mit kastenartig vertieftem (Abb. 1 *c* Calvera) oder nur leicht ausgewölbtem (Abb. 1 *d* Castejón) Boden, deren Seitenteile in je zwei längliche Griffe auslaufen. Bahren mit sackartigem Geflecht (aus Weidenruten) wie beispielsweise in der Maragateria, in Astorga,[2] im

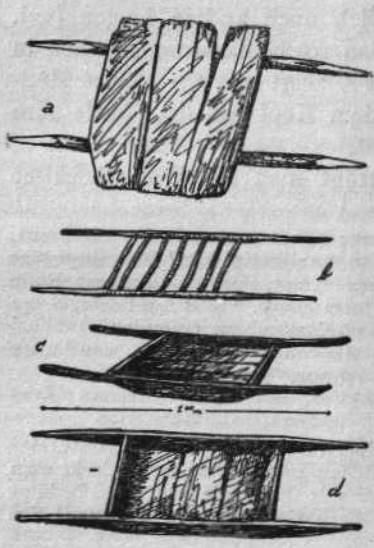


Abb. 1.

1. Vergleiche S. 116.
2. Garrote s. v. *trosas*.

Aveyron[1] und auch im katalanischen Gebiet[2] kommen im katalanisch-aragonesischen Gebirgsland nicht vor.

Bezeichnungen:

1. *la sibéra* Calvera und obere N. Ribagorçana (*ALC* 197, P. 5 Durro), *siwéra* St. Joan (V. d'Aran), wie auch in Béarn *cibères* Vic Bilh (Lespy), und weiter östlich (Schmolke : *sibẹ́ro, sebẹ́ro, sebiẹ́ro* usw.) bis zum Ariège *sibiéro* (Fahrholz 138);

sibíre, cebíre; *sivére* in anderen Teilen des katalanischen Sprachgebietes (*ALC* 197).[3] *REW* 1895.

ṣibyáka mittl. Hocharagón (Wilmes) 'Steintrage' neben *ṣebíḷa*.

2. *bayárt* Les Paüls, Sopeira, Boí, Lladrós, Burg, la Maçana (Andorra), *bayár* Montgarri; in derselben Bedeutung *bajart* in Bossost und Viella (V. d'Aran), *bẹiárt* im Rosselló (*ALC* 197). Dicc. Alc. mit Abb.

bayard in Béarn (Lespy), *balluarte* im südlichen Aragón und mittler. Hocharagón, *bayarte* in Navarra (Borao), *ballarte* in Alava und westl. Aragón,[4] *baiarta, baiarte* im Baskenland. Ueber die weitere Verbreitung des Wortes in Frankreich vgl. *FEW* BAIULUS, im katalanischen Gebiet *ALC* 197.

3. *karkáno* Castejón, Benasque, entsprechend *carcan* in Ossau und Baretous (Lespy), bask. *karkano* (Azkue) — *arkus*.

4. bask. *anda* zu AMITE, vgl. S. 93; Abb. Lhande 1, 692.

5. *pourtadere, espourtaderes* frz. Zentralpyrenäen (Palay; Paret 59);[5] vgl. S. 121.

6. *escalera* 'Leiter' Berdún (Bergmann 44), entsprechend *cancillo* 'parihuela' Bierzo (Garcia Rey).

7. *parẹ́lo* Gèdre — Gavarnie (Schmolke). *REW* 6240* PARICULA. *parẹ́la* Hecho (*ZRPh* LV, 595).

1. *boyart* 'civière dont le milieu est une corbeille' (Vayssier).

2. Dicc. Ag. s. v. *argue* 'cove quadrilong amb quatre pals als angles per a transportar-lo com un baiart'. Vergleiche auch *Cost. Cat.* 1, 166 s. v. *xevira. Scri* VI, febr. S. 11 : 'fons de vímet'.

3. Vgl. auch Dicc. Ag. s. v. *savira, sivira, civera; xevira* (*BDC* XIX, 220); Cor. *siwẹ́ra, sebyẹ́res*.

4. Bergmann 44, 46. Zum Wort auch *RFE* XX, 361. santand. *ballarte, guallarte* 'Art Mistbahre' (Alcalde del Río).

5. In den französischen Zentralpyrenäen *purtadéro-hemadé-haṽiadé* 'Misttrage als Schultergerät' (Schmolke).

8. *angareilak, angarilak* Labourd (Lhande 1, 693) = kast. *angarillas* (S. 172); *angela.*

Für kleinere Transporte benutzt man gelegentlich einen Schubkarren in der Art wie ihn Laloy, AAnthr N. F. I, 46 aus den französischen Pyrenäen (Gave de Pau) abgebildet hat (Abb. 2 *b*) und wie er in ganz ähnlicher Form auch in den französischen Alpen (Savoyen) begegnet.[1] Die Räder können aus einer vollen Holzscheibe bestehen[2] oder die Form der Speichenräder haben. Die Schubkarre der Ziegelei von Tremp ist mit Rücksicht auf die besondere Verwendung mit einer Walze versehen. Mit einiger Häufigkeit tritt die Schubkarre nur in V. d'Aran, darüber hinaus auch im nördlichen Ribagorça (Benasque, Castejón, Bisaurri), gelegentlich im mittleren Hocharagón und in der Vall Ferrera (Tírvia) auf. Anderwärts habe ich sie im höheren Gebirgsland nirgends gesehen.[3] Die räumliche Verbreitung des Gerätes deutet darauf hin, dass es von Frankreich aus eingeführt worden ist, ebenso die Bezeichnung *bruéta* in Bossost (V. d'Aran, *ALC* 431, P. 3), *brugéta* (< frz. brouette)[4] Bisaurri, neben *grugueta* A. Ribagorça (Ferraz); auch *karióla, karioléta* in Benasque und im mittleren

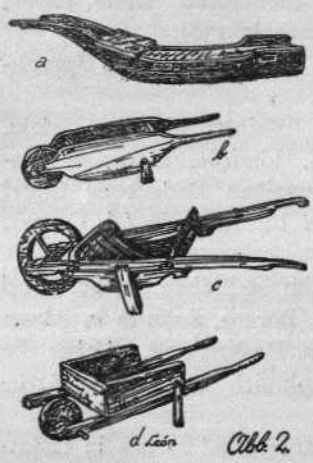


Abb. 2.

1. Abb. im Guide Vallot, Véhicules II, 1, 3.

2. Vergleiche auch die Abbildung der auf Menorca gebräuchlichen Schubkarre mit Scheibenrad bei Salvator II, 348. Eine Schubkarre von gleich einfacher Konstruktion habe ich innerhalb eines Gebietes, wo das Gerät sonst gänzlich unbekannt ist, in La Baña (Süd-León) gefunden (Abb. 2d). Ebenso in den französischen Pyrenäen (Schmitt 25), an dem *bolquet* auf katalanischer Seite (*BDC* XXII, 85), an der Wasserkarre der Albufera (*VKR* VI, 253, Abb. 22) und vieler anderen Gegenden (*ZRPh* LIV, 516).

3. Auf dem *ALC* 431 ist das Wort überall verzeichnet. Das schliesst nicht aus, dass das Gerät selten vorkommt oder überhaupt nicht bodenständig ist.

4. Cuveiro Piñol verzeichnet auch als veraltet *brueta* 'carretón de una rueda y de mano'. Zur Herkunft und Verbreitung des Wortes vgl. FEW *BIROTIUM.

Hocharagón schliesst an südfranzösischen Gebrauch an : *kaṙiól* Ariège — *kaṙiólo* frz. Zentralpyrenäen *ALF* 177; Schmolke, neben *kaṙío, kaṙetú, kaṙûdjo*; aprov. *carriola* 'brouette'. Sonst heisst die Schubkarre *kaṙiót* V. d'Aran (Les Bordes, Lés), *kaṙéta* Tírvia, *kaṙioléta* Benasque,[1] *kaṙetó* Tremp wie im grössten Teil Kataloniens (*ALC* 431);[2] arag. *carretillo*. Bezeichnungen wie *sebièro* (Palay; Paret 54),[3] *sebẹ́ro, aṙudẹ́ro* Aspin (Schmolke), kat. *xevira* (Cost. Cat. I, 166) und kat. *bajard* 'Schubkarre für Mist' (*BDC* XIX, 86) deuten auf einen Zusammenhang mit der Mistbahre (S. 49). Tatsächlich zeigen Formen wie sie beispielsweise Wilmes in Hocharagón gefunden hat, dass die Schubkarre in ihrer einfachsten Form eine mit einem Rad versehene Trage ist (Abb. 2 *c*). Auch Fahrholz 138 hält die (seltene) Schubkarre für eine Weiterbildung der Bahre.

Die einfachste Form der Flechtarbeit zeigen Zäune, die zur Umfriedigung eines Besitztums dienen oder Gatter am Eingang zu Wiesen. Sie sind nicht allgemein üblich. Man kennt sie vor allem im Tal des Riu Tor und an der oberen N. Ribagorçana (P. de Suert, Vilaller), wo namentlich Gärtchen, d. h. Gemüsepflanzungen, seltener Wiesenparzellen mit Geflechtzäunen eingefasst werden.[4] Sie bestehen aus senkrechten Holzpfosten von etwa 1 m Höhe, die in horizontaler Richtung mit stärkeren und dünneren Aesten umflochten sind. Sie heissen da wie hier *baṙéres*. Dieselbe Form haben die Gatter, die den Eingang zu den gern mit Dornengebüsch umgebenen Wiesen bilden. Sie kommen in denselben Tälern vor und heissen wie Wiesenzugänge überhaupt *portẹ́l*.[5]

Noch einfacher ist das Systen, wenn man in den genannten Tälern Dornenruten über- und ineinanderkreuzt, um den Zugang zu Wiesen zu verwehren.

Dieselbe einfache Art des Flechtwerkes wie bei Zäunen und Gattern kehrt bei einem landwirtschaftlichen Gerät, der Schleife,

1. *ALC* 431, P. 2 *kaṙióla*.
2. Abb. *BDC* XXII, 100.
3. Typus *civière* = 'brouette' auch in nordfrz. Mundarten.
4. Vgl. 'Zaun'.
5. Man wird an die einfachen Formen des Flechtzauns erinnert, wie sie beispielsweise in den Alpen (Schmidt, Die Bezeichnungen von Zaun und Hag, S. 15) und auf dem Balkan (vgl. beispielsweise A. Haberlandt, Kulturwissenschaftliche Beiträge, S. 49, 67; Nopcsa, 15) vorkommen.

wieder, wo die um senkrechte Stecken geflochtenen Ruten, *rámas*, die seitlichen Wände des Gerätes abgeben (Fot. 75). Sie stellen im kleinen das System dar, das bei der Herrichtung von Zäunen und Gattern in grösserem Masstab Anwendung gefunden hat. Es überrascht dabei nicht, dass Schleifen mit geflochtenen Seitenwänden gerade in denjenigen Tälern auftauchen, die auch geflochtene *baṛéres* und *portéḷs* verwenden. Darüber hinaus sind wir ihnen in der Ribera de Cardós begegnet.[1] Reiche Bestände an Birken und Weiden haben hier wie da ihre Auswertung nahegelegt.

Eine unweit grössere Verbreitung und Bedeutung hat die Flechtarbeit für die Herstellung von Körben verschiedenster Art.

Bei den Erzeugnissen der Korbflechterei haben wir zwei Hauptgruppen zu unterscheiden. Die Körbe sind entweder aus Ruten oder aus Spartgras geflochten.

Die Körbe bilden nicht nur einen Bestandteil des Hausrats, sie werden in weit grösserem Umfange für andere Zwecke gebraucht : als Transportmittel für Mensch und noch mehr für Maultiere spielen sie die Hauptrolle; ausserdem finden sie in bestimmten Gewerben, beispielsweise in der Köhlerei, bei der Ziegelei, auch bei der Oel- und Weinpresse und in der Mühle Verwendung. Der Holzreichtum vieler Pyrenäentäler führt dazu, dass unsere Gebirgsbewohner vielfach hölzerne Gerätschaften in Fällen verwenden, wo anderwärts Flechtwerk benutzt wird. Das gilt von manchen Behältern, vor allem auch von Transportgeräten, die im Gebirge einfach aus Holz, in anderen Gegenden aus Flechtwerk hergestellt werden.

Immerhin macht man sich die Flechtarbeit im Gebirge für die Herstellung von Traggeräten und Hausstandsachen in weitgehendem Masse zunutze. Das reiche Vorkommen von Weiden[2]

1. Über die Schleifen vgl. S. 190.

2. *bíme* Capella, Calvera, les Paüls Tremp, *bímets* Rialb; *vimenera* 'planta de vímet' Sopeira (V. Oliva), *brimenéra* P. de Montanyana, *brimbéra* Vió-Fanlo (Wilmes); V. d'Aran *bíme, bim, bíma-bimę́, bimę́ra* (Cor.); *bime, bimi-bimà, bimerà, bimerè, bimère* frz. Zentralpyrenäen (Palay; *RLiRo* VII, 125, 141), dazu Meillon 313; A. Thomas, *AM* VII, 129-140; Stephan, *Die Bezeichnungen der Weide im Galloromanischen.* Giessen, 1921. Ueber die Formen im Westiberischen vergleiche man zunächst *GK* 95 A. 2.

saléñka Sopeira (nach V. Oliva *salanca* 'vimet'), P. de Suert, Vilaller, P. de Suert, Boí; V. d'Aran : Tredòs, Gessa, Arties, St. Joan (Cor.); *l aịcaléñka*

in den Flusstälern lädt zu mannigfacher Verarbeitung ein. Daneben finden andere biegsame Ruten, wie *curñera*, *albà*, im Vorland auch Rohr Verwendung.

In der Conca de Tremp und Ribagorça werden die Körbe gewerbsmässig hergestellt, von *sisteḷés*, auch *sisteḷáires*[1] genannt, die in grösseren Plätzen wie Tremp ihre Werkstatt haben. Im Pallars, namentlich in entlegenen Tälern, beobachtet man, dass sich Männer und junge Burschen ohne berufliche Vorbildung der Anfertigung von Körben und anderen Flechtarbeiten widmen. Ihre Leistungen stehen auf entsprechend niedriger Stufe und zeichnen sich durch besondere Einfachheit aus. Am saubersten und kompliziertesten zugleich sind die Flechtarbeiten (Körbe), die wir jenseits des Pyrenäenkamms in der V. d'Aran kennen gelernt haben (s. 57); sie stammen gewiss aus Frankreich und weisen auf betriebssmässige Herstellung. Nach der Vollkommenheit in der Herstellung heben sich die in den verschiedenen Teilgebieten gebräuchlichen Flechtarbeiten ziemlich scharf von einander ab : die einfachsten Formen haben wir im Pallars bis nach Montgarri hinauf angetroffen, die im südlichen Vorland und in Ribagorça gebräuchlichen zeigen schon einen gewissen Fortschritt, am vollkommensten sind die Stücke der V. d'Aran ausgeführt. Der Pallars hat,

Benasque (*BDC* VI, 37); vgl. *sauzéṅko*, *sauzíṅko* Ariège 'saule' (*RLiRo* VII, 145).

saláṅka Rialb, Alós, Tírvia, Ainet de Besan.

saḷiéto Plan, Gistain, Bielsa.

sálze Montanyana, Vilaller (Sopeira *salsesa* 'mena d'arbre' V. Oliva); Tor, *sáụze* Erts (And.); vgl. kat. *salze* (Dicc. Ag.), *saus-saussè*, *saussarè* (Palay).

salṣéra 'salix alba' Vió-Fanlo (Wilmes), *saussè* usw (Palay); kat. *salzereda* 'arbreda al llarg d'un riu' (*BDC* XXII, 202).

sárga 'salix amygdalina' ebendort (Wilmes), vgl. span. *sarga*, ebenso in Igualada (Dicc. Alc.); *sargueta* 'tronchs de salanca', ebenso *Sargas* Geländename in Sopeira (V. Oliva).

REW 7542, 7530 SALIX, *SALICA etc. Die Verteilung der einzelnen Typen im Raum ist deutlich : *bíme* usw. Conca de Tremp, Ribagorça, V. d'Aran; *saḷiéto* NÖ. Aragón; *saléṅka* obere N. Ribagorçana in Verbindung mit der V. d'Aran; *saláṅka* Pallars; *sálze*, *sáụze* mittlere N. Ribagorçana, westliches Randgebiet; *salṣéra* Aragón; *sárga* kastilischer Typ vereinzelt bis zur katalanischen Grenze.

Dazu : *berdúks* Vilaller-Boí 'vímet', *berdugé* 'vimera' (*BDC* VI, 37), *berdiáso* Benasque (ib.), kat. *verduc* 'rebrot d'un arbre', span. *verdugo* *REW* 9368a *VIRDIS.

1. kat. *cisteller*, span. *cestero*, astur. *ṣestéiro*, port. *cesteiro*, béarn. *tisterè*.

von fortschrittlichen Strömungen im Norden und Süden bedrängt, bis heute am besten die urtümlichen Formen — wie so oft — bewahrt.

Die Flechtarbeiten mit Spartgras werden nur in grösseren Ortschaften des Vorlandes ausgeführt. Das Material wird dem *esparté* in fertiger Form geliefert, die verarbeiteten Erzeugnisse werden im Laden oder auf dem Markt feilgeboten. An ihrer Verwendung nehmen nicht alle Ortschaften in gleichem Masse teil. Wie in den entlegenen Dörfern der nordwestiberischen Gebirge, so kann man auch im Hochland der Pyrenäen öfter beobachten, dass die praktischen und wohlfeilen Sparterzeugnisse weder im Haushalt noch sonstwie Verwendung finden. Am häufigsten und ziemlich regelmässig findet man sie in der Conca de Tremp, in der N. Ribagorçana und weiter westlich, wo sie übrigens überall beim Olivenpressen unentbehrlich sind.[1]

Die Herstellung von Körben aus R u t e n muss ehedem in den Pyrenäen weit verbreitet gewesen sein. In Oñate (Guipúzcoa) hat sich eine Hausindustrie herausgebildet, die heute in grösster Blüte steht.[2] Auch in anderen Teilen des Baskenlandes war die Korbflechterei ein beliebtes Gewerbe.[3] Heute beginnt es allerdings zurückzugehen.[4] Jenseits der Pyrenäen genossen die *tisterè* Béarns[5] und ihre Zunftgenossen in der Gascogne[6] einen grossen Ruf; sie konnten sich mit den *panieraire*[7] im unteren Rhonegebiet messen. Aus einem weiteren Umkreis sind uns die Arbeiten der menorquinischen Korbflechter bekannt.[8] In Asturien gibt es Täler, wo die Korbflechterei zurückgezogen noch in grosser Blüte steht: im Valle Alto und Valle Bajo von Peñamellera (S. von Llanes)[9]

1. Nach Haberlandt-Buschan II, 504 gelangt Spartgras nur auf der iberischen Halbinsel zur Verwendung. Es sei aber daran erinnert, dass auch im unteren Rhônegebiet die Spartindustrie zu Hause ist; vgl. *TF* s. v. *aufo, espart* auch *ensarri, coufin*; Krüger, Provence, S. 294, 304-305. Über die Herstellung von Spartschuhen vgl. 'Tracht'.
2. *AEuFo* VII, 96, 99.
3. *AEuFo* V, 72.
4. *AEuFo* VII, 43.
5. Lespy s. v. *tisterè*.
6. *TF*.
7. Vgl. Krüger, Provence, S. 344, auch Danilowicz, Kap. VIII.
8. Salvator II, 349, 362.
9. Eine gelungene Abbildung des Korbflechters von Peñamellera finden wir in der Zeitschrift Ilustración gallega y asturiana III, 318.

haben die *goxeros*[1] an ihrem Handwerk eine Sondersprache herausgebildet;[2] sie versorgen eine weitere Umgebung, wie im Westen der Landschaft die *ṣestéiros* von Besullo, Degaña des Río Ibias Tals und die *cesteiros* und *gocérus* des NW.[3] Grenzgebiets. Während weiter südlich — im Bergland der Provinz León und Sanabrias — die Korbflechterei und damit auch die Verwendung von Körben etwas zurücktritt,[4] ist sie in verschiedenen Gegenden Galiziens[5] und Portugals ziemlich lebendig : in den Traz-os-Montes,[6] im Alto Minho,[7] in der Beira (bei Castello Branco),[8] im Algarve[9] und in anderen Teilen des Landes.[10, 11]

Ihrer Zweckbestimmung entsprechend sind die Körbe, die im Hochland der Pyrenäen im Gebrauch sind, recht mannigfaltig. Auf die verschiedenartigen Traggeräte für Dünger, die aus zwei zusammenhängenden, dem Saumsattel aufgelegten oder aus zwei einzelnen am Sattel angebundenen Körben (S. 104) oder schliesslich aus einem Holzrahmen mit seitlich angeschlossenen Körben (S. 114) bestehen können, werden wir noch zurückkommen, ebenso auf die mit ihnen verwandten Geräte zur Beförderung des Wassers (S. 116), die gleichfalls aus Korbgeflechten bestehen.

Neben diesen für die Beförderung mit dem Saumtier bestimmten Traggeräten erscheinen solche, die der Mensch mit den Händen trägt oder — selten — auf dem Rücken auflädt.

Von ihnen zeigen die Körbe, mit denen man Heu aus der Scheuer (*palẹ́*) holt, gegebenenfalls auch Spreu *ṟíska* befördert, eine recht urtümliche Form. Ihr Vorkommen ist auf die höheren Ge-

1. Vgl. S. 123.
2. Llano Roza de Ampudia, *Dialectos jergales asturianos.* Oviedo, 1921.
3. Acevedo.
4. Häufig sind Rutengeflechte *kaɲíṣas* usw., die als Wände des Wagens Verwendung finden (vgl. *GK* 225) und Körbe zum Misttragen.
5. Vgl. Risco 381.
6. *RL* XIX, 215 s. v. *cosinhas, costelas, cóstas; caniças, cascalheira.*
7. *RL* XII, 130 s. v. *vergame.*
8. Leite, De terra em terra I, 160; Leite, Opusculos II, 360.
9. Estanco Louro 430.
10. Leite, Museu, S. 250; *RL* XXVIII, 84; Guia de Portugal I.
11. Über die Verbreitung der Korbflechterei in Frankreich vgl. Brunhes II, 357; Ardouin-Dumazet, *Les petites industries rurales.* Paris, 1912, S. 142-144.

birgsorte beschränkt, wo die Versorgung des Viehs im Winter eine besondere Fürsorge erfordert. Da sie nur in Gegenden erscheinen, wo mit der Viehwirtschaft die Futterversorgung verbunden ist, ergibt sich, dass sie zunächst für diesen Zweck, also in erster Linie die Beförderung von Heu[1] auf kleinere Entfernungen gedacht sind. Sekundär mögen sie dann auch für andere Zwecke Verwendung finden. Daraus erklärt sich auch zugleich ihre besondere Form: die Futter- oder Heukörbe sind ziemlich gross, etwa 1 m hoch, dabei aber besonders leicht gebaut, entweder wie die Abbildung aus Montgarri (Fot. 17 in der Mitte) zeigt, nach unten geradlinig oder wie beispielsweise in Senet mehr spitz zulaufend. Der Korb besteht aus einem Grundgerüst von seitlichen Rippen, die entsprechend umgebogen sich in der verstärkten Bodenfläche kreuzen und zwei Kränzen, die sie am oberen Ende und kurz über dem Boden zusammenhalten. Seitlich und am Boden verbleiben auf diese Weise Oeffnungen. Der Korb heisst:

1. *kártre* A. Ribagorça (Ferraz), Senet, Boí; *kártre paḷéra* Àreu, Lladorre.

2. *kurbéḷa* Montgarri; *korbéḷa paḷadéra* Alós; *kórp* Canejan (für Mist). Vgl. auch *kátre paḷéra* 'cove' Benavarre (*ALC* 574 P. 20), *corbelles palleres* Esterri d'À. (*BDiLlCat* XII, 191). Ueber die räumliche Verteilung der Worttypen S. 111-114.[2]

In seiner einfachen Form berührt sich der Mistkorb des Pallars aufs engste mit den grösseren Körben, die im kantabrischen Gebirge,[3] andererseits in Albanien gebraucht werden (Nopcsa 113: Fig. 55, 62), auch mit den *tàrgi*, die in Rumänien (Huniedoara) gleichfalls zum Heutragen benutzt werden (Papahagi II, 99 *b*).

Eine grössere Verbreitung hat der seitlich und am Boden geschlossene aus Weide geflochtene Korb, der zur Beförderung von Dung, auch von Kartoffeln auf kurze Entfernung dient. Er erscheint in verschiedenen Formen und Grössen : Calvera Fot. 22 links, Tremp Fot. 20 links vorn, Tremp Fot. 19 links hinten. Bezeichnungen:

1. Besondere Körbe oder Geflechte für die Beförderung von Stroh wie weiter südlich sind in den Pyrenäen nicht bekannt (vgl. S. 94-95).

2. Gehört hierzu auch sachlich der *cabazo femero* und *cabazo pajero* im westlichen Hocharagón (Bergmann 44)?. Vgl. jetzt *ZRPh* LV, 594.

3. Cabal II, 43 : *maconas*.

1. *kóbe ʃemeté* Tremp; kat. *cove*, *REW* 2207 COPHINUS; zur Verbreitung des Wortes *ALC* 574.

2. *kártre* Calvera, les Paüls, Ainet de Besan, *kártra* Lladorre; zum Wort vgl. S. 111-112.

Ein kleineres Körbchen (Capella Fot. 21 links, Calvera Fot. 22 links unten), das dem gleichen Zwecke dient : *korbiḷo* Capella (vgl. S. 114), *kartró* Calvera. In den frz. Pyrenäen *brés* Aure, *kọ́rp* Viey, *kurbéḷo* Gèdre (Schmolke).

Die Handkörbchen, mit denen man Gemüse aus dem Garten heimbringt, Essen auf das Feld trägt und die im Hause selbst allerlei Dienste als Aufbewahrungsbehälter leisten, sind mannigfacher Art. Gewöhnlich werden sie von Frauen getragen, aber auch von Männern benutzt (Capella Fot. 37). Unsere Abbildungen zeigen deutlich eine Entwicklung von einfachen zu kunstvolleren Formen. In jedem Fall tragen die Körbchen einen geflochtenen Bügel, der in der Mitte von einer Seite zur anderen übergreift. Form und Flechtart sind je nach den Gegenden verschieden. Die einfachste Form bietet der *paé* von Montgarri (Fot. 17), wo auch sonst besonders einfache Geflechte zu finden sind; die Rippen bilden einen losen, durchsichtigen Boden. Eine festere, auch regelmässigere Form zeigen bei deutlichem Ansatz zu Doppeltaschenbildung Handkörbchen, die gleichfalls in entlegeneren Ortschaften des Hochgebirges vorkommen : der *pané* von Norís (Abb. 3 *b*), der *péiru* von Gessa - V. d'Aran (Abb. 3 *c*) und mehr oval geformt die *panèra de kostéḷes* von Senet (Abb. 3 *d*); Wände und Boden bilden wie bei dem *paé* der V. d'Aran eine Einheit. Einen ganz anderen Typus — Differenzierung von Boden und Seitenwänden — zeigen die Körbchen des südlichen Vorlandes : die *sistéḷe* (*obeláde*) von Tremp (Fot. 20 rechts, Fot. 21 rechts unten und oben), Fígols und Sopeira, sowie die *ʃésta* von Capella; sie sind aus *káne* 'Rohr', der obere Rand aus Weidenruten oder ganz aus Weide geflochten. Die kunstvollste Form schliesslich bietet mit kreuzartig geflochtenem Oberrand die *sistáḷa* von Salardú - V. d'Aran (Abb. 3 *e*). Vgl. auch *BDC* XX, 312.

Daneben kommen für besondere Zwecke, gleichfalls zumeist aus Weidenruten geflochten vor:

a) das mit einem geflochtenen Deckel versehene Handkörbchen : *sistéḷe tapáde* Tremp (Abb. 3 *f*); vgl. auch *BDC* XX, 312; von mehr runder Form die *panéra* von Senet.

b) das Körbchen, mit dem man die Wäsche zum Fluss oder zum *saſareig* trägt : *pané* Tremp (Fot. 20 die zwei vorderen Körbe in der zweiten Reihe von links).[1]

c) das runde Körbchen, mit dem man in der Conca de Tremp und in Ribagorça kleine Mengen Gemüse auf dem Kopf trägt:[2] *panístra* (aus Weidengeflecht) Calvera, Sopeira, *kanástra* Areny.

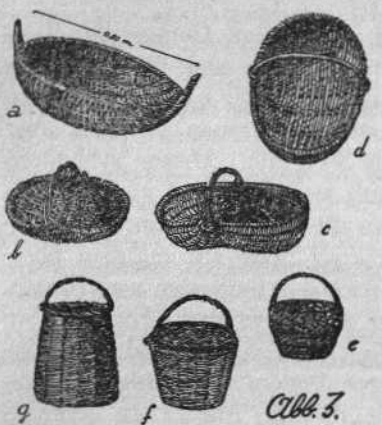


Abb. 3.

Vergleiche *panístra* 'panera' Tamarit (*ZRPh* XLV, 276; *ALC* 574 P. 19 'cove'); 'Saumkörbe' Fraga (*BDC* XXII, 175); *panistre* 'cove per posar i traginar fruita' Urgell (Dicc. Ag.), *panistrella* 'espècie de panera' Seu d'Urgell (ib.), *panistret* 'espècie de cistell o panera' (ib.), *panistre* 'cove' Andorra (*ALC* 574 P. 9), zu PANARIUM mit Suffixtausch.

kanástra : *kanastréḷ*, *kanistréḷ* 'geschlossener Korb der Fischer zum Aufbewahren der Forellen' Rialb, Senet, Andorra, *kẹnástrẹs* 'argues', 'arguenells' im Rosselló (*ALC* 150, 151, vgl. S. 93), *canasta* 'Saumkorb der traginers' Sarroca de Bellera (*BDC* XXII, 95), *kanásto* 'panera' Binéfar (*ZRPh* XLV, 226), *kanásta* 'cove' im valencianischen Gebiet (*ALC* 574; vgl. auch Dicc. Alc., *BDC* XX, 311 ohne genauere Spezifizierung der Formen); arag. *kanastón* 'Laugekorb' (s. 'Laugen'), *canasto* 'aus Spartogras für den Transport von Erde und Sand', 'Wäschekorb' (Bergmann 44); *TF canasto, canestello. REW* 1594 CANASTRON.

Abb. 4.

1. Vergleiche dazu *BDC* XVI, 7 : *cartró* 'paner de vímets que serveix per a portar la roba de la bugada a estendre' Llessui, Gandesa, Morella; *paner bugader* Tortosa.

2. Vgl. S. 48.

d) Der Korb, in dem die Wegearbeiter Kies und dergl. tragen: *kóbe* Tremp (Fot. 20, zweite Reihe hinten; Fot. 19 vorn links).

e) Schliesslich *tistáḷa de bíns* in Tredòs, ein geflochtener Behälter zum Sammeln von Körnern, entsprechend *sistáḷa* 'Korb' in der Nachbarschaft (Cor.) und *tísto, tistét, tistáḷo, tistáḷ* 'Handkörbe verschiedener Art' in den frz. Zentralpyrenäen (Einzelheiten bei Schmolke).

Die Vielgestaltigkeit der Formen lässt eine sach- und wortkundliche Interpretation der Karten 574 *cove* und 478 *cistella* des *ALC* nicht zu. *pané, panéra, paé,* auch *péiru* zu *REW* 6187 PANARIUM; vgl. *paé* 'cesta, canastilla', *péiru* 'provisto de tapa' V. d'Aran (Cor.), *paè, paèro, payret* Zentralpyrenäen (Palay); kat. *paner* (*BDC* XX, 314), *paneró* 'cistella sense ansa' Ribagorça (ib.). *ṣésta, sistéḷa, sistáḷa, tísto* zu *REW* 1950 CISTA.[1]

Charakteristisch für das höhere Gebirgsland des Pallars ist der langgestreckte (0,80 m) flache Korb mit seitlichen Handgriffen, mit dem man alle möglichen Sachen (u.a. Wäsche, Kartoffeln, Mist) befördern kann (Abb. 3*a* Norís). Er begegnet uns auch in der V. d'Aran (St. Joan), in den französischen Hochtälern[2] und findet auch im Ariège wie bei uns vielseitige Verwendung.[3] Eng verwandte Formen kehren in den französischen Hochalpen,[4] im Engadin,[5] in der Lombardei,[6] in Süditalien[7] und Teilen Rumäniens[8] wieder, wo sie ganz ebenso wie im Ariège gleichzeitig als Wiegen[9] Verwendung finden. Alles deutet darauf hin, dass es sich

1. Über die Körbe der Korkstopfer von St. Feliu de Guíxols *RDR* VI, 67 ff. (zahlreiche Abbildungen); Abbildungen der algherischen *sistélla* und *pandri* ItDial III, 215; Abbildungen der menorquinischen Körbe bei Salvator II, 349; der Körbe des Festlandes *BDC* XX, 312 ff.
2. Original im Musée Pyrénéen von Lourdes. Einzelheiten bei Schmolke: auf dem Kopf getragen oder gegen die Hüften gestemmt; zum Transport von Wäschestücken oder Mist, Erde.
3. Fahrholz 137.
4. Aufnahmen von Flagge aus dem Verdon-Bléone Tal und Zeymer aus Valgaudemar.
5. Brockmann-Jerosch I, Abb. 194 : wird auf dem Rücken getragen, da von beträchtlich grösserer Form.
6. Calderini 22 = 'Wiege'.
7. Vgl. die Abbildungen in der Subskriptionseinladung des *AIS*.
8. Papahagi II, 66.
9. Vgl. S. 60.

um eine altartige Form handelt, die residuenartig in Rückzugsgebieten uralter Kultur erhalten ist. Zu dieser Gruppe gehören auch die noch viel längeren Körbe, mit deren Hilfe man in Andorra (Fot. 49 la Maçana, rechts) und im Ariège[1] Kohle in die Säcke füllt; der andorranische Korb ist lang, der des Ariège flach und gross.

Der langgestreckte flache Korb heisst *pané* Esterri d'À., Borén, Alós, Lladorre, Lladrós, Àreu; *panéra* Burg, Norís;[2] *brés* St. Joan; *désko* im Ariège; der zum Auffüllen der Kohlen benutzte Korb *panéra* oder *ensakadó* wie in Ariège *(ensakadú)*. Die Bezeichnung *brés* entspricht der auch in anderen Teilen Südfrankreichs anzutreffenden Bedeutung : Zentralpyrenäen *bres* 'corbeille en forme de berceau', 'berceau' (Palay; Schmolke daneben *bersǫ́* Aure, Bareille für eine kleine Form); Gers *bres* 'panier grand, large et plat'; Toulouse *bresso* 'corbeille en forme de berceau' (*FEW* 1, 337b); vergleiche auch *brę́ses*, *brę́sus* 'Traggestell zur Beförderung von Garben' (S. 83). Andererseits auch über die V. d'Aran bis in die V. d'Àneu hinüber.[3] *BERTIUM 'Korb' > 'Wiege' (vgl. 'Hausrat').

dę́sko REW 2664 DISCUS, vgl. auch *desca* im Empordà und in den katalanischen Pyrenäen 'espècie de panera ovalada i poc fonda; en alguns llocs la panereta plena de candeles per a les absoltes' (Dicc. Ag., dazu auch Moll 1199); *dę́sko* 'Korbgeflecht mit erhöhtem Rande, auf dem die Bäuerin auf dem Markt das Gemüse präsentiert' Labassère usw., 'Anglerkorb' Nistos (Schmolke). *FEW*.

Zu den aus Weidenruten geflochtenen Stücken gehören schliesslich einige Gerätschaften des Hauses oder bestimmter Gewerbe : der Käfig, in dem man Rebhühner hält *gábya* Sopeira, der Schneckenkorb *karagoléra* Capella (Abb. 3g)[4] von ziemlich hoher Form, die Reuse *(bergáda, kóbek* usw., vgl. 'Fischerei') und der mit einem Deckel versehene Korb, in dem der Angler

1. Fahrholz 138.
2. Vgl. oben S. 57, 59.
3. Vgl. auch Cor. *brę́s* 'canasta larga y plana para la ropa blanca'; *bres* 'cistell gran, de forma semblant a uns bres d'infant, que serveix per a traginar fruyta y verdura' V. d'Àneu (Dicc. Alc.), offenbar mit der oben erwähnten Form identisch; *breçola* 'canasta' (Dicc. Ag.).
4. Ebenso im Empordà usw. (Dicc. Alc.; Dicc. Ag. s. v.). Die provenzalische *cacalausiero* oder *limacièro* ist ein Tongefäss mit seitlichen runden Löchern und einem entsprechenden Deckel (Krüger, Provence, S. 343 und Fig. 16).

die gefangenen Forellen aufbewahrt und heimbringt *(kanastrél, baskóya*, vgl. ib.).

Die kleineren Körbe hängt man gewöhnlich an einem Deckenbalken des Vorratsraumes auf, entweder an einem Nagel oder an natürlichen Haken wie sie die Aeste eines Baumes bieten (vgl. Hausrat).

Die Spart- und auch die Palmenflechterei hat für viele Gegenden der Halbinsel eine hervorragende Bedeutung. Da wo das Arbeitsmaterial an Ort und Stelle gewonnen wird oder leicht herbeizuschaffen ist, findet sie auf die Herstellung der verschiedensten Gerätschaften des Hausgebrauches, der Gewerbe und der ländlichen Arbeit vielseitige Anwendung. Andere Gebiete übernehmen in grösserem und geringerem Umfange die haltbaren Waren. Auf Mallorca werden aus Spartgras eine ganze Reihe von Doppelkörben für den Transport auf Saumtieren verfertigt, die den besonderen Zwecken entsprechen:[1] *sàrries femeteres* zum Transport von Erde, Dünger und dgl.,[2] *sàrries de dur covos* zum Fortschaffen des Obstes, *arganells*,[3] deren Taschen die grossen Tonkrüge aufnehmen, in denen man Wasser auf Saumtieren transportiert, dazu die *sarrietes*, die mit Feldfrüchten gefüllt an der Deichsel des Bauernwagens befestigt werden, ausserdem Körbe mannigfacher Art, Maulkörbe *(morrals)* für Arbeitstiere, Siebe *(garbells)*, Matten für Fussböden *(estores)*,[4] breite Teller zum Aufbewahren des Brotes *(cedá)*[5] usw. Salvator zeigt uns in einem schönen Bilde[6] die Betriebsamkeit, die in der Werkstatt des mallorquinischen *esparter* herrscht.

In der *esparteria* von Tremp (Fot. 23) geht es wesentlich ruhiger zu. Dem Händler gehen die Waren, die er zum Verkauf anbietet, zum Teil schon fertig zu, andere bearbeitet er selbst mit vorbereitetem Material (auf der Abbildung links) : *esportóns* 'runde Matten für die Oelpresse',[7] *sarȳóns* 'längliche Behälter zur Beförderung von

1. Salvator I, 321; über die Spartarbeiten auf Menorca ib. II, 362.
2. Vgl. S. 106.
3. Zum Wort vgl. S. 91.
4. Vgl. Dicc. Ag. ebenso 'Matte am Wagen' (*BDC* XXII, 135). *REW* 8279 STOREA.
5. Zu *REW* 7499 SAETACIUM 'Sieb'; Abbildung Salvator *a. a. O.*, S. 189; Spelbrink.
6. Salvator I, 469.
7. Vgl. 'Oelbereitung'.

Holzkohle auf dem Rücken der Saumtiere' (Abb. rechts),[1] *fregáļs* 'Spartringe zum Scheuern von Steinfliesen' (Abb. oben links),[2] *bentáļs* 'Fächer zum Beleben des Herdfeuers' (daneben rechts),[3] *espartéyes* 'Schuhe zum Fischfang' (oben rechts),[4] dazu die aus *palma* hergestellten sackartigen Körbe *kabásus* (in der Mitte auf den *esportóns*), schliesslich *bensiļs* 'aus Spart geflochtene Strähnen zum Binden der Garben wie sie im Vorland öfter anstelle der aus Stroh hergestellten Bänder benutzt werden.'[5]

Am meisten Absatz im Gebirgsland finden die aus *palma* hergestellten Körbe, und zwar in einer flachen, breiten und einer hohen Form. Man verwendet sie entsprechend zu den verschiedensten Zwecken : als Tragkörbchen schlechthin (für *berena* usw.), im *forn* als Mehlbehälter, auf der Tenne zum Einsammeln und Forttragen der Körner,[6] auf dem Felde als Säkorb, in der Ziegelei zum Fortschaffen von Erde,[7] in der Wassermühle zur Aufnahme von Mehl usw. Obwohl sich solche Körbe wegen ihrer Dauerhaftigkeit und Leichtigkeit als Haus- und Wirtschaftsgerät in ganz besonderem Masse empfehlen, sind sie doch im Gebirgsland nicht überall ein- und durchgedrungen. Namentlich in den Hochtälern leisten ihnen die aus Ruten geflochtenen Traggeräte beträchtlichen Widerstand; im Vorland treten sie entschieden häufiger auf. Die Bezeichnung ist ziemlich einheitlich : *kabás, kabásu* Tremp, *kabás* Fígols, Palau, Calvera, Senet, Boí, Borén, Alós, Escunyau (V. d'Aran), la Maçana (Andorra); *kapáṣo* Ribagorça (Capella-Serradui); vergleiche dazu die Abbildungen Fot. 23 Tremp; Senet; Fot. 21 Capella. In W. Aragón *cabazo* 'aus Spart geflochtene Körbe' (Bergmann 44). In Fígols unterscheidet man zwischen einer klei-

1. Die *saṽyóns* werden der Länge nach auf den beiden Seiten des Saumtieres am Sattel festgebunden. Sie sind oben offen und werden mit einem Deckel *tápa* geschlossen. Der abgebildete *saṽyó* misst 1,30 m obere Länge, 0,90 m untere Länge, 0,45 m Höhe. Zum Wort vgl. S. 106. Identisch mit den im Dicc. R. A. Esp. erwähnten *seras del carbón?*

2. *ſrégaļ* zu *fregar* 'reiben, scheuern', *REW* 3501 FRICARE; vgl. auch *BDC* XX, 215.

3. Vgl. *REW* 9212 und 'Hausrat'.

4. Die *espartéyes* sind ganz aus Spart hergestellt, unten flach, vorn mit einer Spitze *puntéra*, hinten einem Hacken *taló* versehen. Vergleiche im übrigen : 'Fussbekleidung'.

5. Auf der Mitte der Abbildung der *ſalsó* zum Zerteilen des Sparts.

6. Vgl. Tenne aus Palau.

7. Vgl. 'Ziegelei'.

neren, hohen *senáḷe* und dem breiteren *kabás*. In Salardú (V. d'Aran) versteht man unter *kabasét* den kleinen geflochtenen Korb, in dem man den Teig vor dem Einschieben in den Backofen lässt. Im übrigen vergleiche man aus den Nachbargebieten : arag. *capazo* 'esportilla' (Borao), *capaceta* 'capacho o espuerta de dos asas' in Alava (Baráibar), cat. *cabàs* 'aus espart oder palma', *cabassa* 'dgl., aber grösser' (Dic. Alc.; *BDC* XX, 311); *cabaç femater* 'cenalla grossa per a traginar fems' (Dic. Ag.) in Katalonien, *cabaça* 'cabaç per posar-hi moltes quarteres de blat' (ib.) Prov. Lleida, *cabaçona* 'Korb' Mallorca (ib.), *kabáses* 'Matten der Oelmühle = *esportóns* (s.o.), *cofí* (*BDC* X, 108)' Areny, arag. *capaza* 'desgleichen' (Borao), *cabassa* 'Spartmatte, auf der die Oliven gemessen werden' (*BDC* X, 106). Das Wort ist in der bearnesisch-aragonesischen Form auch in das Baskische gedrungen : *kapazu* 'cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra' (Azkue), *kapatsa* 'espuerta de esparto' (ib.). *ZRPh* LV, 594.

Während das Wort im nordöstlichen Gebiet[1] der iberischen Halbinsel Spart- oder Palmenerzeugnisse bezeichnet, werden in Südfrankreich darunter im allgemeinen[2] aus Weiden oder Stroh[3] geflochtene Geräte verstanden : *capa, caba* 'panier : cabas de bergue de saligue' in Béarn (Lespy),[4] *TF cabas*,[5] *cabasset, cabassoun; cabasso* 'hotte' in den Alpen, *REW* 1623 *CAPACIUM.[6]

senáḷa vgl. Steiger 176 SANNAĞ : kat. *senalla* (*BDC* IX, 80; XX, 315), mallorq. *senaya*.

espuertas, esportillas zweihenklige Körbe aus Spartogras zum Füllen von Säcken in W. Aragón (Bergmann 44); vgl. zum Wort S. 105.

1. Hingegen port. *cabaz* 'cesto de junco, de vêrga, de cana, geralmente com tampa e asa arqueada' (Fig.), neben *capanho* 'cesto pequeno' im Baião (Leite, Opusculos II, 49); gal. *cabaz* 'cesto de mimbres, sin aro, de bastante altura, de forma de cono truncado, sirviendo de fondo la base menor' (Dicc. R. A. Gall.), *cabaz, cabazo, cabaceiro* 'aus Rutengeflecht hergestellter hórreo' (ib.); vgl. Frankowski, Hórreos S. 15, 20 : auch *calabozo* genannt).

2. Vergleiche indessen *cabas* = *espourtin* der Oelmühle = ribagorç. *esportón* (s. o.).

3. *kaba* frz. Zentralpyrenäen 'strohgeflochtener Korb' (Schmolke); *cabas* 'tressé en pailles' (*Musée de Clermont-Ferrand*, S. 65; Desaymard, L'art populaire en Auvergne, S. 34); *caba* 'panier tressé' Périgord (Guillaumie 14).

4. Palay *cabàs* 'panier de sparterie, osier'.

5. 'panier natté, panier de joncs à deux anses'.

6. Sainéan I, 126 möchte die französischen Wörter auf die Grundbedeutung 'hohl' zurückführen. Ueber *cabas* als Massbezeichnung Glaser, *ZFSL* XXVI, 125.

DAS SAUMTIER ALS LASTENTRAEGER

Die Befoerderung von Holz und Reisig

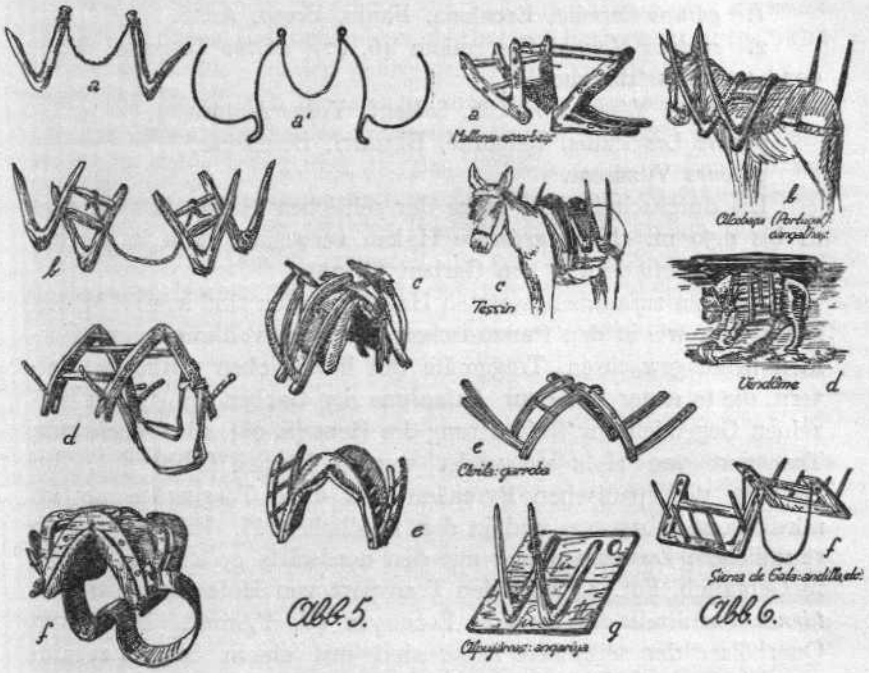
Während im Nordwesten der Halbinsel der Bauer sein Brennholz — Baumstämme, Erikawurzeln, Ginsterreisig — zu grossen, mitunter meterhohen Haufen getürmt auf dem zweirädrigen Ochsenkarren von den Bergen nach Hause schafft, bürdet man in den Pyrenäen, soweit der Mensch nicht selbst helfend eingreift, solche Lasten dem Saumtier auf. Im Vorland schleppen Esel und Maultier Oelbaumsträucher, das Buschwerk der *éinésta*, des *romé* und anderer Bergpflanzen wie auch die Zweige der Weinstöcke in das Dorf. Man fasst das Reisig zu einzelnen Bündeln zusammen und befestigt diese ganz ähnlich wie die Garben oder Kleebündel seitlich an dem leiterartigen Traggestell des Saumsattels (Fot. 53, Palau). Man spricht deshalb auch von *garbóns* (*de sépa*), die den *gárbes* des Getreides und den *gárbez d alfálfe* entsprechen. Vgl. auch *BDC* XXII, fig. 4 aus Fraga.

Auch Baumstämme werden dem Saumtier oft ohne besondere Tragvorrichtung aufgeladen. Man bindet sie mit Stricken an dem Holzgestell des Packsattels fest (Fot. 40 Seira). Im Hochland ist es dabei üblich, seitlich einen leicht nach innen gekrümmten, etwa 40 cm langen Holzbogen zum Straffen (*retórse*) und Halten der Last einzusetzen : *garót* (*d en garotá*). Derselben Vorrichtung begegnen wir beim Heutransport (S. 98) und beim Laden von Mehlsäcken (S. 164) wieder. Auf diese Weise wird Holz nicht nur für den Hausbedarf eingebracht, sondern oft auf weitere Entfernungen befördert.[1]

1. Vgl. die Abbildung in *Scri* 1928, agost, S. 8 : Rückkehr aus dem Hochwald.

Reisig wird im Hochland mit dünnen Zweigen *redórtes*[1] zu Bündeln *féiços*[2] zusammengefasst und an dem Saumsattel festgebunden.

In einigen Gebieten gebraucht man besondere Traggeräte für Holz, deren Entstehung und Fortbildung an der Hand der einzelnen Formen klar zu übersehen ist. Den Ausgangspunkt



bilden natürliche Asthaken, die durch Stricke miteinander verbunden zu je zweien über den vorderen und den hinteren Teil des Saumsattels gehängt werden. Man nennt sie *pikónes* Plan oder *gánços* Alós, Aragón (Abb. 5 *a*). An diese urtümliche Form schliessen unmittelbar eiserne Haken, gleichfalls *gánços* geheissen an, die man in la Maçana (Andorra) wie auch gelegentlich in

1. Vgl. unter 'Heu'.
2. Vgl. S. 45.

französischen Tälern (Schmolke : Eygun) zu demselben Zweck verwendet (Abb. 5 *a'*).

In anderen Gebieten sind die Asthaken durch eingefügte Querhölzer längsseits miteinander verbunden; die Hakenpaare hängen nach dem Vorbild der einzelnen Asthaken mit Stricken über dem Saumsattel (Abb. 5 *b*). Diese Form ist in Hocharagón weit verbreitet. Man heisst sie

1. *gánċos* Capella, Escalona, Fanlo, Broto, Ansó.
2. *enṣínos* Roncal (Bergmann 46, 67), *onṣíno* Cenarbe, *REW* 9055 UNCINUS 'Häkchen'.[1]
3. *pikos* Yésero, Biescas, Sallent, Yosa, Acumuer;
pikóns Les Paüls, Renanué, Bisaurri, Benasque;[2]
pikónes Vilanova.

Die durchschnittliche Höhe der seitlichen Haken beträgt 0,40 m bis 0,50 m. Noch grössere Haken verwendet man in Hocharagón zur Beförderung von Garben (S. 75).

Aus den zusammengesetzten Hakengestellen sind sowohl in den spanischen wie in den französischen Pyrenäen vollkommenere Formen herausgewachsen, Traggeräte mit beweglichen seitlichen Haltern, die in erster Linie zur Aufnahme der Garben (S. 75), in einzelnen Gegenden zur Beförderung des Heus (S. 98), aber auch zum Transport von Holz verwendet werden können (Abb. 5 *c*). Im Bereiche der spanischen Pyrenäen sind diese Traggeräte nur im nördlichen Ribagorça und in der nördlichen N. Ribagorçana in räumlichem Zusammenhang mit den nordwärts gerichteten Tälern in Gebrauch. Fot. 44 zeigt den Transport von Holzscheiten *áskles, tárnes* vermittels der *árjes* in Escunyau (V. d'Aran). Die oberen Querhölzer der seitlichen Arme sind mit einem Strick zusammengehalten, an dem die Holzschlaufe *kanaụlú* (S. 77) herabhängt.

Gleichartige und weiter entwickelte Formen kehren am Nordabhang der Pyrenäen und im Baskenland wieder : im Ariège *pikóts* und die daraus entstandenen *arsús*,[3] im Luchonnais die *pikus* von derselben Form wie die in den Zentralpyrenäen gebräuchlichen *picotz* 'quatre morceaux de bois réunis deux à deux par des tra-

1. Vgl. auch García de Diego, *RFE* XV, 237; *ZRPh* LV, 591.
2. Vgl. auch Ferraz *picons* (Abb.).
3. Fahrholz 139-140, zugleich mit wertvollen Abbildungen, die die Entwicklung der Formen aufzeigen.

verses' (Lespy),[1] in A. Navarra, Roncal, Labourd *kakol* 'crochets de bois, qu'on adapte au bas des bêtes de somme pour transporter des charges' und in B. Navarra, Roncal *artol* 'sorte de selle rustique munie de crochets' (Azkue).[2] Die lose aufgelegten natürlichen Asthaken sind hier zu einem Gestell entwickelt, das mit dem Lastsattel in enge Verbindung gebracht ist (Abb. 5 *f*).

Es ist lehrreich zu sehen, wie sich unabhängig von einander in verschiedenen Gebirgsländern gleichartige Formen herausgebildet haben (Abb. 6). In den gebirgigen Teilen von Mallorca benutzt man zum Holztragen die *scinga, tira-llenyes, escorbeis*[3] (Abb. 6 *a*), die den *gánċos-pikóns* der spanischen und französischen Pyrenäen durchaus entsprechen und die den *corbells, corballs*, die man auf dem Festland in Pineda und im Lluçanès zum Garbentransport verwendet[4] sowie den *arcs* des Penedès[5] nahe zu stehen scheinen. Dieselbe Form taucht vereinzelt im westlichen Asturien, wieder unter dem Namen *gánċos* auf[6] und mit diesen hängen wiederum die *aṅgaríḷa-eṅgaréṇas* der benachbarten Provinz Lugo,[7] die *enga-*

1. Weitere Angaben wird die Arbeit von Schmolke über die Transportgeräte in den französischen Hochpyrenäen bringen.

2. Hierzu vergleiche man die Abbildung bei Boissel, pl. XXXV, ein festes Gestell, das dem von Giese, Molino suletino, S. 7 abgebildeten *basta khakúak* entspricht : *kakola* 'bâton, bois recourbé en forme de croc' (Lhande), daneben (wo ?) auch *makol* (Azkue). Hierzu gehört auch das Gestell, auf dem man früher in SW Frankreich und im Baskenland reiste, eine Sitzvorrichtung, die für zwei Personen, eine auf jeder Seite des Saumtieres, bestimmt war: *cacoulet* 'espèce de bât placé sur une monture et contenant deux personnes' im Gers (Moncaut; vgl. auch *TF* s. v. *cacoulet*), bask. *kakoletak* 'sièges en bois recourbés et doubles pour voyager à deux sur un cheval, un mulet, ou pour charger de droite et de gauche une bête de somme' (Lhande, neben *kartolak*), *artola* B Navarra (Azkue), auch span. *artola* (Dicc. R. Ac. Esp.). Auf diese Sitte hat schon W. v. Humboldt (XV, 122) hingewiesen (vgl. *RIEB* 1923, S. 389) und Lasteyrie hat in Bd. I : 'Maschinen zum Transport' die Abbildung eines solchen 'doppelten Korbes zu einer Pferdsladung' gegeben, in dem Männer oder Frauen Platz nehmen. Vgl. auch S. 174.

3. Abbildung bei Salvator I, 363 und Rokseth 123.

4. Griera, segar i batre, S. 384' arreu de fusta format per dues peces corbades amb barrets travessers'.

5. Dicc. Alc. s. v. *archs* 'aparell d'estaques de fusta que s'amol·la a l'esquena d'una bistia y serveix per portar sachs o feixos'. Vgl. *arkéto* 'Rückentraggerät für Heu' Aspe, Lescun (Schmolke).

6. Im Ibias Tal : zum Holztransport.

7. Ebeling, *VKR* V, 56 A. 6 : zum Holztransport.

rella der Tras os Montes[1] sowie die im Raum von Alcobaça[2] und in Algarve zum Holz-, Stroh- und Garbentransport gebräuchlichen *cangalhas*[3] (Abb. 6 *b*) zusammen.

In Extremadura verwendet man Holzrahmen mit senkrecht darauf stehenden Stöcken, die beiderseits des Saumtiers hängen und mit Stricken verbunden werden : *andíḷa* Valverde (zu *andas*, vgl. S. 93), *burríḷa* Villanueva (zu *burro* 'Träger'), *hárgina* Montehermoso (wohl = *árganas* Salamanca usw., S. 92), *ṣepéra* Pinofranqueado, seiner Bestimmung entsprechend, *cepos* zu transportieren (Abb. 6f und Terminologie nach frdl. Mitteilung von W. Bierhenke). Dieselbe Form des Gerätes kehrt in Südspanien wieder : *leñeras* (Venceslada, Abb.).

Auch in Südfrankreich müssen diese Gerätschaften weite Verbreitung gehabt haben. Hier und da sind sie noch bis zum heutigen Tage in der Form der lose über den Sattel gelegten und über diesem mit Stricken verbundenen Gabelgestelle erhalten. So findet man in Languedoc *canastelos* 'deux couples de grands crochets en bois entre lesquelles on installe les objets à porter',[4] im Rouergue die *bigos, concèls, crouocs, arobasses* 'crochets mis par paires une de chaque côté sur le bât des bêtes de somme, pour porter de la ramée, des bottes de paille, etc.'[5], im Vivarais die *kró*, die durchaus den alten Pyrenäenformen entsprechen,[6] gleich urtümliche neben weiter entwickelten Formen auch in den französischen Hochalpen.[7]

1. Vgl. *RL* XIII, 118 s. v. *ingarellas*, sowie *Portug* II, 630 : 'Assenta-se sobre a albarda um pau bifurcado *engarella* e carregam os molhos de cereal dos lados. Com este processo os pobres fazem mais commoda e economicamente a *carreja*.'

2. Abbildung in *TPort* III (1917), 148.

3. Vgl. *Portug* I, 385 A. Ein ähnliches Gestell dient dem Transport von Krügen. Dass die *cangalhas* für den Getreidetransport Verwendung finden, erwähnt Estanco Louro 419. Die in Fermoselle (Zamora) gebräuchlichen *cangas* 'angarillas con una red para transportar paja' (*RFE* VII, 26) entsprechen vielleicht den gatterartigen Traggeräten, die wir S. 81 erwähnen.

4. Mâzuc.

5. Vayssier.

6. Dornheim mit Abbildungen : *luh krọ́*.

7. Vgl. *cancel* im Queyras (Chabrand de Rochas 44); Giese mit Abbildung *krocé*; Zeymer mit Abbildungen. Über verwandte Formen im Tessin Abb. 6c, vgl. Freuler, *SchwAVo* X, 4 (Fig. 2, 3); im Wallis Stebler 301, 302; in den Apenninen Phieler, Taf. VI, 16. Ist auch der von Guillaumie 126 erwähnte *beché* 'crochet en forme de L pour entasser le bois, le foin' ein Traggerät? Zum Wort *FEW* I, 309 b.

Aus dem nördlichen Frankreich bringt Brunhes wertvolle Zeugnisse : das eine ist eine Holzskulptur des cheval du bûcheron der gothischen Eglise de la Trinité in Vendôme (Abb. 6d),[1] das andere ist aus der Gegenwart genommen.[2]

Die Bezeichnungen schliessen fast sämtlich an die charakteristische Form des gekrümmten Holzes, Haken an:

1) *gáṅéo* Aragón, SW Asturien 'Haken', entsprechend *enṣíno* Roncal.

2) *escorbeis* Mallorca; Lluçanès *corbells, corballs* zu *REW* 2423 CURVUS.

3) *arcs* Penedès, zu *arc* 'Bogen', *arsú* Ariège nach der aus dem einfachen Gehänge herausgebildeten Bogenform der Träger *FEW* *ARCIO (vgl. auch S. 140 'Sattelbogen'); vgl. *arobasses* Rouergue (ALA + *BASTUM, *FEW* I, 280 b).

4. *crouoc* Rouergue, *kró* Vivarais, *krocé* < frz. *crochet* Dauphiné, *REW* 4780 KROKR 'Haken'.

5. *píkos, pıkóns* Hocharagón, *pıkóts* Ariège, entsprechend *pic* 'crochet aigu', *picòt, picòch* 'croc', *picou* 'partie mobile du bât' und *arpic* 'crochet du bât' in den Zentralpyrenäen (Paret 59, Palay; Einzelheiten bei Schmolke), *pikéts* 'Spiesse am Heuwagen' Ariège (Fahrholz 143); vgl. auch 'Heuraffer'. Vgl. S. 66, 75.

6) *kakol* im Baskenland = 'bâton, bois recourbé en forme de croc'; s. o.

7. *bigo* Rouergue, entsprechend sfrz. *bigo, bigasso* 'hoyau à deux fourchons', 'Haken zum Abreissen von Heu'. *FEW* I, 310 a BECCUS.

8. *arpétos* Villelongue, Beaucens (Schmolke); vgl. aprov. *arpa* 'griffe, herse', *TF arpeto* 'croc de batelier', arag. *arpéta* 'Schwemmhaken der Flösser' (*VKR* II, 232), kat. *arpa* 'Misthacke', *arpeta* 'Teigkratzer'. *REW* 4056.

Über *angaríḷa-engarévas-engarella* vgl. S. 172; *cangalha* zu der westiberischen Gruppe *cang-*, *REW* 1585, *VKR* I, 278; *concels* Rouergue, *cancel* frz. Alpen *TF cancèu* 'formé de barreaux', *REW*

1. Brunhes II, 206. Aehnliche Formen kommen in diesem Gebiet auch heute noch vor : vgl. *FEW* I, 337 b *barsolle, bersolle* 'sorte de brancard accouplé qui se place sur le bât; il est muni de deux crochets'.
2. Ebendort II, 409 : Batz (Finistère).

1573 CANCELLI 'Gitter'; *canastelos* Languedoc ist wohl eine Übertragung von einem 'panier de bât'.

Das Einbringen der Garben

«Der vom Felde heimkehrende Esel ist gewöhnlich so bepackt, dass man von ihm nichts als seine vier schmalen trippelnden Beine bemerkt—ein wahrer wandelnder Getreideschober», berichtet Unger-Kotschy im Jahre 1865 von der Insel Zypern.[1] Schultze-Jena gibt uns eine ausgezeichnete Abbildung einer solchen Erntefracht aus Makedonien.[2] Aehnliche Bilder sieht man auch an vielen Stellen des Mittelmeerraums :[3] beispielsweise in den Tras os Montes (Nordportugal,[4] bei den Hurdes,[5] in der Provinz Avila,[6] in Andalusien,[7] in der Sierra Nevada[8] und in der Provinz Soria,[9] andererseits in verschiedenen Teilen Südfrankreichs, im Rouergue[10] und in den französischen Alpentälern,[11] und anschliessend in der Schweiz,[12] d. h. vorzugsweise in gebirgigen Gegenden.[13] Auf den Balearen benutzt man heute vorzugsweise Wagen, doch war es ehemals üblich, das Getreide auf dem Rücken der Saumtiere zur Tenne zu schaffen.[14] Diese Sitte hat sich auch auf dem katalanischen Festland, vornehmlich in den nördlichen Gebieten, erhalten. In den

1. Unger-Kotschy, Cypern, S. 440.
2. Schultze-Jena, Makedonien, S. 93.
3. Auch in N. Afrika (vgl. Stuhlmann, Aures, S. 71) und in Palästina (Bauer, Volksleben Bibel, S. 127).
4. *Portug* II, 630, vgl. oben S. 68.
5. Bierhenke, *VKR* II, 23.
6. W. Petersen vgl. S. 76 *garrobas*, Abb. 6*e*.
7. Venceslada s. v. *angaripola*.
8. Voigt; vgl. S. 76 *angariya* : tafelförmige Bretter, an deren unterem Rande drei schräg nach oben gehende, etwa 50 cm lange Holzhaken befestigt sind; sie werden beiderseits des Saumsattels aufgebunden, die Garben darüber geschichtet (Abb. 6*g*).
9. T. Ortego, Ribera soriana, S. 37 : auf Wagen oder 'a lomo de caballería'.
10. Vgl. Vayssier s. v. *brèsses*, vgl. S. 83.
11. Vgl. Flagge 79; Allix 468, 469; Giese 107 sowie die weiter unten gegebenen Hinweise.
12. Eine niedliche Aufnahme aus dem Wallis findet man bei Brockmann-Jerosch II, Abb. 77, vgl. ebendort S. 40 b.
13. Ehemals mag die Sitte viel weiter verbreitet gewesen sein.
14. Rokseth 121.

Pyrenäen, von Andorra bis zum Baskenland hinüber, kennt man bis zum heutigen Tage, wenn man von dem Einbringen der Garben auf dem Rücken und dem namentlich in französischen Tälern auftauchenden Wagen absieht, kein anderes Verfahren.

Dabei ist die Art der Verladung landschaftlich recht verschieden. Wie für den Transport anderer Güter hat man für die Beförderung der Garben alle möglichen Geräte in Gebrauch.

1) Ein recht einfaches Verfahren finden wir in dem altertümlichen Vió und der westlich anschliessenden Zone (Fanlo-Broto-Sallent-Acumuer). Die Garben werden hier — ganz ebenso wie Mist (S. 104) oder Heu (S. 98) — *a carga* transportiert, d. h. in ein grosses Laken aus Sackleinen gepackt, dessen Ränder und Enden mit langen Holznadeln verknüpft sind, und das ganze dem Saumtier aufgeladen (Fot. 51). Demselben Verfahren begegnet man in den französischen Zentralpyrenäen bei dem Transport geringer Getreide- oder Heumengen auf kurze Entfernung[1] und in verschiedenen Alpentälern wieder (Fot. 52),[2] wo ein solcher Transport, wenn Saumtiere nicht verwendet werden können, ganz ähnlich wie im Saurat-Tal[3] und in den Zentralpyrenäen von den Menschen selbst ausgeführt wird.

Das Tragtuch:

1) *trapál* Nerín; vgl. arag. *trapal* 'paño tendido al pie del olivo para recoger en él la aceituna que se arranca' (Borao), span. *trapo* 'paño'.

2) *mandil* Buerba, entsprechend span. *mandil* in seinen verschiedenen Bedeutungen, béarn. *mandilh* 'vêtement de rebut, un pauvre manteau, haillon' (Palay). *REW* 5325 MANDILI.

3) *esportón* Vió, Sercué, Fanlo; vgl. S. 104.

4) *kubyérta* Sallent 'Decke';[4] vgl. *coubertin* 'grand drap de toile pour transporter le fourrage' Rouergue (Vayssier) = *bourrâs*.

1. Schmolke.
2. Vergleiche die auf S. 42-44 genannten Quellen.
Vgl. Abbildungen Allix 469 sowie die niedliche Aufnahme aus dem Wallis in Atlantis 1931, S. 348; Stebler, Vispertaler Sonnenberge, S. 62 (auch 94 Transport mit einem auf eine Kiepe gelegten Sack). In Laken auf dem Rücken auch im Vivarais (Dornheim).
3. Fahrholz 99, 136.
4. Schmolke stellt als Bezeichnungen für das Tragtuch, das man auf

Das Heranbringen der Garben auf dem Maultier nach der Tenne : *kar̄eá* (*las*), *akar̄éo*; in derselben Bedeutung *acarrear*, el *acarreo* in der Provinz Avila und *carreja* in den TroM (zu *carrejar*, *carrear* 'levar em carro; conduzir, arrastar'; *carrejo* 'transporte de cereales para os domicilios' Fig.). Vgl. auch an der katal.-arag. Grenze *los kar̄eadós* Maella — *los kar̄ei̯jadós* Calasseit — *los tóɛ́oz de kar̄ei̯já* Gandesa (zu *tóɛ́os* S. 93) 'els argues' = Traggestell über dem Sattel *ALC* 150; *carrejadors* S. 74; also sämtlich zu *carrejar* eigentlich = 'carretear, traginar amb carro' (Dicc. Ag.), *acarrejadors* 'traginers' (Dicc. Ag.), V. d'Aran *kar̄ejá* 'acarrear, transportar', kat. *carrejar* 'traginar amb carro o a esquena de bístia' (Dicc. Alc.); *carrejar*, *carreiar* 'amb animal' Flamisell (*BDC* XXII, 99), frz. Zentralpyrenäen *kar̄eyá* 'mit Wagen transportieren' (Schmolke); kat. *carretejar* 'Garben einbringen' (Dicc. Ag. s. v. *garbejar*). Vgl. auch Bierhenke, *VKR* II, 25; aprov. *carrejar* 'transporter'.

2a) Das leiterartige Gestell. Abbildung 7 *a-c* zeigt verschiedene Formen dieses Gerätes. Die Seitenholme laufen entweder nahezu parallel oder nach vorn in spitzem Winkel zu. Die Masse des Gestells richten sich nach der Grösse der cavalleria: Länge 1,25 m, Breite 0,25 m in Graus, 1,30 m — 0,54 m und 1,05 m — 0,40 m in Tremp. Ausser Garben kann man mit dem Gerät auch andere Sachen befördern : Baumstämme und Buschwerk (S. 64), Dung (Capella Fot. 34, 37), Klee in Bündeln *gárbe de alfálfe*,[1] Rebholz in Bündeln *garbóns de sépa*[2] (Fot. 53) u. dgl. Begibt man sich ohne Ladung auf das Feld, so reitet man gern auf dem Gestell. In Pobla de Segur befördert man auch Heu, wie Garben zu Bündeln zusammengeschnürt.[3]

den Rücken, gelegentlich aber auch auf das Saumtier lädt, aus den frz. Hochpyrenäen zusammen : *linsó* (vgl. S. 237); *litę́-litę́ro-li̯etę́ro* (vgl. S. 237); *si̯ar̄ę́*, eigentlich das Laugetuch = kat. *cendrer*; *pal̥ę́ro*, vgl. Bergmann 37, 69 *pallero*, *pajero* 'Laken, auf das die ausgesiebten Körner fallen', 'Bettdecke'; *pel̥ot*, vgl. aprov. *pelhat* 'vêtement', *pelhot* 'jupon, chiffon' (Palay), *REW* 6504 PILLEUM 'Filz'; *bur̄áso* vgl. S. 94; *abrígo*, vgl. kat. *abric* usw., span. *abrigo*; *estę́s* 'das ausgebreitete' EXTENSUS; *carpilię́ro* = frz. *serpillière*, *sarpillière*.

1. Die einzelnen Bündel werden mit einem espartostrick *bensíl̥* zusammengehalten (Tremp).

2. Palau *garbó* zu *gárba* 'Garbe', 'Bündel'.

3. Weiter südlich spielt die Wiesenkultur kaum eine Rolle.

Die Verbindungshölzer in der Mitte, an deren Stelle gelegentlich auch ein Holzbrett treten kann, liegen gegen die Höcker des Sattels an, Einschnitte an den vorderen und hinteren Enden der Holme ermöglichen die Befestigung der Stricke *sóges* (Tremp), mit denen die Last gehalten wird. Das Gestell selbst wird mit

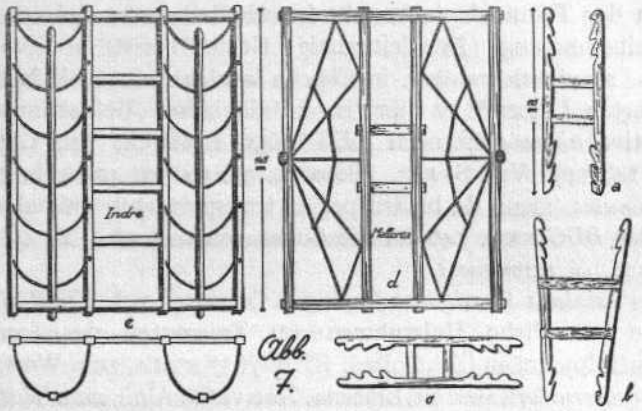


Abb. 7.

Bauchgurt und Stricken gehalten (Capella Fot. 36) oder mit Strikken *(ramáls)* an den Holzbogen des Sattels befestigt (Fot. 33 Tremp; Fot. 42 Sopeira).

Die Garbenbündel werden in der Weise seitlich angebracht, dass die Köpfe nach oben gerichtet sind; gewöhnlich kann man drei Bündel *fáhos* auf jeder Seite anbringen;[1] vgl. Fot. 54, 55 Tremp.

Diese Art des Transports ist nur in dem südöstlichen Vorland Aragóns und dem östlich anschliessenden Teil Kataloniens gebräuchlich : in Escalona und dem Raume um Graus-Capella; in der N. Ribagorçana (Sopeira-Areny-P. de Montanyana) und in der Conca de Tremp (Fígols, Tremp, Pobla de Segur). Schon auf der Höhe von Calvera-P. de Suert- Sort kennt man andere Verfahren, ebenso in allen übrigen weiter nördlich gelegenen Ortschaften. Die Grenze ist deutlich ausgeprägt. Fot. 42, 56 (Sopeira) zeigt, dass die Gerätschaften bei dem Uebergang von der südlichen N. Ribagorçana nach

1. 6 *fáhos* = 1 *kárga* (P. de Montanyana). Das Wort *kárga* kann auch auf den Garbenhaufen angewandt werden (der auf dem Felde zum Transport bereit steht).

P. de Suert wechseln; in Sopeira treten zwei verschiedene Formen nebeneinander auf.

Nach Süden zu ist das Gerät nach der Llitera[1] und auch Katalonien hinein weiter verbreitet.[2] Das südliche Vorland der Pyrenäen geht mit diesen Gebieten zusammen und hebt sich damit scharf von dem eigentlichen Gebirgsland ab.

In der Terminologie besteht innerhalb unseres Gebiets völlige Uebereinstimmung. Das leiterartige Gestell heisst:

1. *samúgas, samúges,* in Capella *amúgas* wie auch in der benachbarten Llitera,[3] im übrigen katalanischen Gebiet *samugues,*[4] in Xàtiva *aiɛemúges;*[5] nach *REW* 7650 SAMBUCA; vgl. García de Diego 148-149.[6] Vgl. S. 143. Foto 29, 33, 36, 37, 42. Abb. 7 *a-c.*

gamuses 'mena de baiard per al transport amb animal de garbes', das *BDC* XXII, 146 für die Conca genannt wird, ist mir nicht begegnet. = *samugues*?

2. *escaletes* Garrigues, Espluga, Cervera;[7] vgl. *skalétos* 'leiterförmige bewegliche Holzrahmen am Traggestell des Saumtiers' frz. Zentralpyrenäen (Schmolke). *REW* 7637 SCALA, zum Wort S. 211.

3. *carrejador* Calasseit, Llucena, Xàtiva (D. Alc.); zum Wort S. 72.

2b) ein hakenartiges Gestell, das in verschiedenen Orten denselben Namen trägt wie das Gerät, mit dem man Holz

1. Coll. s. v. *hamugas.*

2. Prov. Lleida, Castelló, Valencia, Alacant (Griega, segar i batre, S. 395 s. v. *samugues*). Ueberall dieselbe Form des Geräts? Vgl. A. 5 Dicc. Ag. verzeichnet *samuga* als Strick zum Festbinden der Garben beim Säumen Tortosa, Onda.

3. Vgl. A. 1 und *amúges* 'arguens' in Tamarit (*ZRPh* XLV, 222), *amugas* auch in der Provinz Soria (García de Diego 149); Bedeutung unklar.

4. Griera, a. a. O. Die Angabe Isil kann nicht stimmen.

5. Dicc. Alc. s. v. *aixemugues* 'bastiment de barres i llistons, que posen damunt el bast i l'hi subjecten ab cordes, ab unes bosses de xerxa de corda a cada banda de bast; serveix per traginar herba, palla, garbes y rama'.

6. Im übrigen spanischen (und im baskischen) Gebiet scheint *samugas, jamugas* (*zamuka*) vorzugsweise 'Frauensattel' zu bedeuten. Die sachlichen Unterlagen sind zumeist unzureichend. Zu den von García de Diego genannten Formen sind noch zu stellen : leon. *jamúas* 'Frauensattel mit Rückenlehne' (Garrote), astur. *jamuas, ɛamuas* 'jamugas' (Acevedo), *jamúes* 'jamugas' (Braulio Vigón), salmant. *jamúa* 'mullido de la montura' (*RFE* XV, 145), Alpujarras *amúga* 'Frauensattel' (Voigt), andal. *hamuga* (Venceslada). Ueber den Wechsel von *s-, j-* vgl. García de Diego, *RFE* III, 306. — Ueber den Typus *samugas* = 'Sattelgestell' in unserem Gebiet vgl. S. 143.

7. Griera, a. a. O.

transportiert (S. 66) : *pikos*. Es unterscheidet sich von diesem auch nur dadurch, dass seine Spitzen etwas länger sind. Insofern ähnelt es nun auch wieder sehr stark dem Gerät *(escorbeis, tirallenyes)*, das auf Mallorca sowohl zur Beförderung von Garben wie von Holz benutzt wird (Abb. 6*a*).[1] Die Garben werden auf die Spitzen der Holzhaken gespiesst,[2] sodass im allgemeinen vier Garbenbündel *fáhos* befördert werden können. Diese Art, die Garben vom Felde nach der Tenne zu bringen, ist für den westlichen Teil Hocharagóns kennzeichnend : Yosa, Asún, Acumuer, Larrosa, Cenarbe, Ansó. Wo man, wie beispielsweise in Roncal, die weiterentwickelte Form der durch Querhölzer verbundenen Asthaken verwendet, werden die Garben aufgelegt. Der Name des Geräts ist allgemein *pikos*, daneben erscheint in Roncal *ensínos*, in Cenarbe *onsínos* (S. 66), in Ansó *gáneos* 'Haken'.

2c) ein Traggerät mit seitlichen Haltern.
Fot. 42, 43, 44, 50, 56. Abb. 5*c*.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass dieses Gerät auf einfachere Formen zurückgeht, die bei der Beförderung von Holz und auch von Garben Verwendung finden. Die ursprünglichste Form stellen die *pikónes* dar, natürliche Asthaken, die zu Paaren mit Stricken verbunden, über den vorderen und den hinteren Teil des Sattels gehängt werden (S. 65 Abb. 6*a*). Durch eingefügte Querhölzer können die frei hängenden Haken beiderseits zu festen Gestellen zusammengeschlossen werden, die über dem Sattel noch immer mit Stricken verbunden werden (S. 66 und Abb. 5*b*). Indem man die beiderseits an Stricken herabhängenden Gestelle in eine feste Verbindung brachte, entstanden die Traggeräte mit seitlichen Haltern, die mit ihrem inneren Bogen der Form des Sattels angepasst als ganzes über den Sattel gelegt werden. Kennzeichnend ist dabei die Beweglichkeit, die man sowohl den seitlichen Haltern, die hoch zu klappen sind, wie den Bogen gegeben hat (Typus 2*c*).

Es ist interessant zu sehen, dass man auch jenseits der Pyrenäen eine ganz gleichartige Fortentwicklung der Traggeräte aus einfacheren Formen beobachten kann, wie Fahrholz gezeigt hat.[3] Der

1. Vgl. die Abbildung bei Rokseth 123.
2. 'se empinchan'.
3. Fahrholz 139-140. Die von mir vorgeführten Typen genügen, um

früher in den gebirgigen Teilen Mallorcas gebräuchliche Typ der *escorbeis* stellt sich zwanglos in die angegebene Entwicklungsreihe hinein[1] (Abb. 6*a*) und auch die in Asturien gebräuchlichen *parigwélas* (Fot. 68),[2] die *garrobas* der Provinz Avila[3] (Abb. 6*e*) und die andalusischen *angariya* (Abb. 6*g*), *angaripola*[4] schliessen sich an.

Die Form 2*c* zeigt innerhalb unseres Gebietes keine bemerkenswerten Verschiedenheiten. Die Grösse der einzelnen Teile, insbesondere die der seitlichen Arme, wechselt, hält sich aber auf einer mittleren Linie.[5]

Gewöhnlich werden Maultiere, seltener Esel für den Transport verwendet. Daraus ergeben sich ohne weiteres Unterschiede in den Grössenverhältnissen.

Das Gestell wird über den Saumsattel gelegt und findet mit seinen Bügeln seitlich, vorn und hinten an den Erhöhungen des Sattels genügend Halt; über den Sattel wird nach hinten ein Schafsfell aufgelegt. Darüber wird der Bauchgurt (*sínġla* Montgarri)[6] geschnallt.[7] Gewöhnlich werden Maultiere für den Transport verwendet, seltener Esel, die von der Last förmlich erdrückt erscheinen. Mit der verschiedenartigen Herstellung der Garbenbündel und Garbenhaufen, die keineswegs einheitlich ist (s. 'Ernte'), ändert sich auch die Art der Last : in Sopeira werden je 6 Garbenbündel *gárbes* seitlich aufgelegt;[8] in der südlichen V. d'Aran bilden

die Entwicklungsreihe aufzeigen zu können. Da ich auf der Frühjahrsreise durch Aragón möglicherweise nicht alle Geräte gesehen habe, die zur Erntezeit benutzt werden, kann auf der spanischen Seite mit einer noch grösseren Mannigfaltigkeit der Formen gerechnet werden.

1. Vgl. S. 67.

2. In W Asturien zur Beförderung von Futter verwendet. Das Korn wird nicht mit Maultieren befördert, da man auf dem Acker selbst drischt, andernfalls den Wagen zur Verfügung hat.

3. Nach Mitteilung von W. Petersen.

4. Abb. bei Venceslada. Zum Wort S. 172.

5. Die Grössenverhältnisse sind aus der folgenden Zusammenstellung ersichtlich:

	Vilaller	Bot	Benasque
Länge der Arme	0,85	0,63	0,83
Länge des Bügels	0,90	0,70	1,11
Zwischenraum zwischen den Bügeln	0,40	0,32	0,46
Länge des Querholzes auf den Armen		0,60	0,80

6. Vgl. S. 149.

7. Vgl. S. 147 An dem hinteren Bügel wird auch die *r̄ebásta* befestigt.

8. Vgl. Fot. 56. Drei *gárbas* fehlen auf der Abbildung.

vier Bündel Roggen *éces*,[1] zwei auf jeder Seite, eine *kárga*; in der nördlichen V. d'Aran (St. Joan) 40 *gárbas* (= 1 Garbenhaufen *modeḷú*) zwei *kárgas*; in P. de Suert ergeben 31 Bündel Weizen, einem Garbenhaufen *feiɛína* entsprechend, und 8 entsprechend stärkere Bündel Hafer *sebáda* eine Ladung *kárga*.

Gewöhnlich werden die Garbenbündel ohne Unterlage auf die Arme des Traggestells aufgelegt und übereinandergeschichtet (Fot. 56). Um das Ganze wird mehrfach ein Strick geschlungen (*sóga* Ribagorça, *súges* Les Bordes-V. d'Aran, *kórdas* Tredòs, Montgarri), der entweder mit einem Knoten (*nüt* Les Bordes, Montgarri) oder einer hölzernen Schlaufe zusammengehalten wird. In Ribagorça bedient man sich dabei des *kapsíŋgɛ* (P. de Suert, Vilaller [auch *gánɛo* genannt], Senet, Boí), in der V. d'Aran des *kanaụló* Salardú (Fot. 44)[2], an dessen Stelle in St. Joan der *bágo*, eine wirkliche *kanáụla* 'Halsband', treten kann (St. Joan Abb. 12q). Ueber die verschiedenartigen Formen der diesen Ausdrücken entsprechenden Geräte vgl. 161.

Das Traggerät ist im Hochland der Pyrenäen für den Garbentransport weit verbreitet, und zwar in einem geschlossenen Gebiete, das folgende Teile umfasst : den nördlichen Teil von Ribagorça von Calvera bis les Paüls, das benachbarte Renanué-Bisaurri-Benasque-Plan;[3] die N. Ribagorçana von Sopeira nordwärts bis Senet und das Tal des R. Tor (Boí); die V. d'Aran sowie das kulturell und sprachlich zugehörige Montgarri; Teile des Flamisell. Die Begrenzung gegenüber den südlich und südwestlich, westlich und auch östlich anschliessenden Gebieten ist ganz scharf : im Süden und Südwesten gilt der Typus 2a (S. 72), im Westen der Typus 1 und 2b (S. 74), im Osten, dem Pallars, der Typus 2d (S. 81).

Dabei beachten wir, dass ein räumlicher Zusammenhang zwischen den Tälern, wo die ursprünglichste Form des Traggerätes (Typus 2b) zu Hause ist (westl. Hocharagón) und dem Gebiet, das die aus dieser entwickelte Form (Typus 2c) kennt, jedenfalls heute, nicht besteht. Andererseits kommt der Typus 2c in Zusammenhang

1. 1 *éɛ* = 18 *gárbas*.
2. Entsprechend dem *kanaụlú* in Escunyau beim Transport von Holzscheiten und dem ebenso benannten Halbring am Bauchgurt des Saumtiers (S. 66, 160).
3. Vermutlich auch in Bielsa, wo jedenfalls dasselbe Traggerät vorkommt.

mit der am Nordabhang der Pyrenäen gelegenen V. d'Aran in durchaus gleichen oder nahe verwandten Formen in französischen Pyrenäentälern vor.

Die Bezeichnungen für das Traggerät mit seitlichen Haltern wechseln von Landschaft zu Landschaft. Wir unterscheiden:

1. *la sálmas, sálmas, sálmes* Calvera, Bonansa; Sopeira, Pont de Suert, Vilaller, Senet, Boí, Barruera, Flamisell.[1]

2. *árjes* Escunyau, Benós, les Bordes, St. Joan, also im mittleren und nördlichen Teil der V. d'Aran;

árêes Benasque; *árêas* les Paüls, Renanué, Bisaurri, Plan;[2]

árjes Larboust, Oueil, Luchon;[3]

áryes Aure, Louron, Bareille auch = 'Rückentraggerät für Heu' Louron, Larboust, Lavedan.

3. *ardégas, -es* Salardú, Tredòs, Montgarri.

Die regionale Verteilung der Worttypen ist deutlich : *sálmas* im nördlichen Teil der N. Ribagorçana und den westlich benachbarten Orten; *árjes, áryes* in den frz. Hochtälern; *árjes-árêas* in der mittleren und nördlichen V. d'Aran[4] und, über den Kamm hinübergreifend, in den benachbarten Tälern Hocharagóns; *ardéges* im südlichen Teil der V. d'Aran und dem dazugehörigen Montgarri.

Wir haben darauf hingewiesen, dass zwischen dem Traggerät des nördlichen Ribagorça und seiner Nachbargebiete und den am Nordabhang der Pyrenäen gebräuchlichen eine grosse Aehnlichkeit, zum Teil völlige Uebereinstimmung besteht, das andererseits bei aller genetischen Verwandtschaft mit den im äussersten Westen Aragóns gebräuchlichen hakenförmigen Trägern, den *píkos* (s. 75), die räum-

1. *BDC* XXII, 202 'mena d'albarda per a portar llenya, herba, etc.' mit *picolls* (ib. 182). Die Formulierung ist unklar. Nach frdl. Mitteilung von R. Violant i Simorra handelt es sich um das von uns dargestellte Traggerät, auf das die Garben in Laken eingewickelt aufgelegt werden (ebenso Heu in *trosses*). Das Gerät ist in diesem Gebiet vor ca. 60 Jahren eingeführt worden.

2. Ferraz *arches* A. Ribagorça.

3. Nach den Erhebungen von W. Schmolke.

4. Aus der V. d'Aran verzeichnen J. Condó (*BDC* III, 3) *árjes* 'especie d'àrguens sense braços' (= ?), *ardeges* 'àrguens'; J. Soler, *àrguens, àrgans*; Dicc. Ag. *arges* 'instrument per a trasportar l'herba damunt la cavallería'; vgl. *ALC* 150, wo unter *àrgues* Dinge verschiedenster Art verzeichnet sind (vgl. S. 93). Vergleiche jetzt die genauen Angaben von Cor. s. v. *árjes, ardéges*, die sich mit meinen Aufnahmen decken.

liche Trennung der beiden Typen auffallen muss. Der Gedanke liegt nahe, dass die im nördlichen Ribagorça benutzten Traggeräte aus den nördlichen Pyrenäentälern stammen oder doch jedenfalls in Zusammenhang mit diesen herausgebildet worden sind, wie ja auch andere landwirtschaftliche Gerätschaften von dorther in Aragón-Katalonien Eingang gefunden haben (vgl. S. 210). Die durch sachgeographische Erwägungen nahegelegte Vermutung wird durch die Terminologie gestützt, überhaupt gesichert. Die Formen *árțes-árțas*, absolut isolierte Typen, lassen sich durch bodenständige Entwicklung kaum erklären; andererseits ist die lautliche Weiterbildung eines etwa aus der V. d'Aran mit der Sache übernommenen *árjes* zu *árțes* in Benasque usw. durchaus begreiflich. Wir erinnern daran, dass gerade in dieses Gebiet auch andere Gerätschaften, auch Wörter aus Frankreich eingewandert sind.[1] Der aufstrebende Ort Benasque hat nicht in dem vereinsamten und rückständigen Vorland, sondern jenseits des Gebirgskammes, in fortschrittlicherem Gebiete Anlehnung gesucht.[2] Der Weg von Benasque über den Kamm führt in den mittleren Teil der V. d'Aran, also in das *árjes*-Gebiet (nicht in das *ardèges*-Gebiet) hinein.

Der Worttypus *la sálmas*, der für die nördliche N. Ribagorçana, also gleichfalls ein französisches Grenzgebiet, charakteristisch ist, steht im Rahmen der weiteren Umgebung in der hier vorliegenden Bedeutung vereinzelt da. Nach Nordwesten und Westen ist er von dem Typus *árjes-árțes*, nach SW und S von dem Typus *samúgas*, nach Osten von dem Typus *árgets* (von denen *árjes-árțes-árgets* zusammengehören) eingekreist. Sachlich besteht Uebereinstimmung mit dem Gebiet nördlich des Gebirgskammes, dagegen ein deutlicher Gegensatz zu den östlichen, südlichen und südwestlichen Nachbarlandschaften. Auch hier darf die eigentümliche Namengebung auf die besondere Entwicklung der Sachverhältnisse zurückgeführt werden. Wie Benasque und die seinem Einfluss erreichbaren Gebiete von Plan, Bisaurri und les Paüls, so hat auch der nördliche Teil der N. Ribagorçana das vervollkommnete Traggerät nach dem Bespiel der jenseitigen Täler geschaffen, und für das Gerät die Bezeichnung SAUMA (*REW* 7511) gewählt, das in Rioja in der

1. Vgl. 'Jochformen'.
2. Es sei auch bei dieser Gelegenheit auf die Auswandererflucht von Aragón nach Frankreich hingewiesen.

Bedeutung 'enjalma',[1] im Flamisell als 'mena d'albarda per a portar llenya, herba' (*BDC* XXII, 202),[2] in der Form *jalma* 'espècie d'albarda' im Vorland von Fonz lebendig ist. Die Verwendung des Wortes 'Saumsattel oder Saumsattelzeug'[3] in der besonderen Bedeutung 'Traggerät auf dem Saumsattel' ist durchaus begreiflich, da beide Dinge eng zusammengehören : in Ribagorça selbst scheint *salmes* geradezu in der Bedeutung 'Saumsattel und dazu gehöriges Traggerät' vorzukommen.[4] In jedem Falle ist mit *sálmes* das Weiterleben von SAUMA in lautlich ursprünglicher Form mit Bezug auf Sattelzeug auf der iberischen Halbinsel nachgewiesen.[5]

árjes und auch *ardégas* sind von der Sippe *árgens, árgets* (S. 90) nicht zu trennen. Die Schwierigkeiten liegen auf lautlichem Gebiet. Coromines schlägt für *árjes* die Grundform *ARGINUM, für *árgens* usw. die Grundform ARGANON vor. *ardéges* ist durch Konsonantenvertauschung[6] und Akzentverlegung aus **árgedes*, entsprechend kat. *àrgueda, arguedells* usw. (vgl. S. 91) entstanden (*ARGATA).

Im Ariège entsprechen den *sálmas-árjes-ardéges* die *arsús* 'Bogen', so nach dem Mittelstück, den Bügeln genannt (Fahrholz 140).

Auf den Balearen für das urtümlichere Gabelgestell (S. 67): *eskorbeis* Mallorca (Rokseth 123), *escorbays*, Menorca (Dicc. Ag.), *corballs, corbells* (Griera, segar i batre, S. 384); zu *REW* 2423 CURVUS.[7]

die Arme : *brásos* les Paüls, Boí, Sarroca de Bellera, *brási* les Bordes, Benós 'los brazos', 'les bras'; *árks* Tredòs 'Bogen'; im Ariège *pikóts* (s.u.).

1. Dicc. R. A. Esp.; ebenso in Salas (Neila) *RFE* III, 307 (vgl. S. 143).
2. *AOfRo* II, 259. Vgl. über das Wort in der Bedeutung 'Sattel' S. 167.
3. Vgl. Meyer-Lübke, *WS* I, 33-34.
4. Griera, segar i batre, S. 395 s. v. *salmes*; dgl. *ZRPh* LV, 591 : *hálma*.
5. Vergleiche zu den bekannten Angaben auch salmant. *enjalma* 'saco de paja para el aparejo' neben *aguja de salmar* (*RFE* XV, 145), entsprechend *anxalmo* in Algarve (Estanco Louro 252); salmant. *ensalmar* 'componer y aderezar las enjalmas' (Lamano); in Portugal in besonderer Bedeutung: *xalmas* 'engradamento, que se faz num carro ou num barco, para segurar a palha que se transporta', *xelma* 'espécie de sebe, com que se ladeia o taboleiro de um carro, para amparar a carrada' (*Portug* I, 414); dazu bask. *tsalma* 'Packsattel'. Vgl. *REW* 7511. Soweit man bis heute sehen kann, liegen auf der iberischen Halbinsel Formen mit *j-, x-* vor, 'das arabischen Einfluss zeigt' (Meyer-Lübke, *WS* I, 34). Über das Verhältnis von *sálmes* zu *čálma, hálma* vgl. S. 166-168.
6. Mit der bekannten Vertauschung, hier Umstellung von *d-g*; vgl. *RFE* V, 197 und Gauchat, Homenaje Menéndez Pidal I, 675.
7. Vergleiche auch *corbella* 'Sichel', 'Strohraffer' (Griera, a. a. O.).

die Bügel : *pikóḷ* les Paüls, Boí;[1] *pikọ́ts* Tredòs; *pekúps*[2] Benós, vergleiche *pikóts* 'Asthaken, Arme' im Ariège wie auch in W Aragón *pikos, pikóns* 'Hakengestelle zum Transport von Holz' (S. 66), *pikos* 'Hakengestelle zum Transport von Garben' (S. 75).

die seitlichen Hölzer, die längs des Sattels die beiden Bügel mit einander verbinden : *taụlétas* les Paüls.

das obere Verbindungsstück der Arme : *trabesés* (Plural) les Paüls, *piórla* Benós.

Die *sálmas-árjes-ardéges* werden auch für andere Zwecke benutzt : wo Wiesenkulturen vorhanden sind, für den Transport von Heu (S. 98) und, soweit dafür nicht andere Gerätschaften zur Verfügung stehen, zur Beförderung von Holz, Reisig u. dgl. (vgl. Fot. 44 Escunyau). Insbesondere in der V. d'Aran werden die *árjes—ardéges* vielfältig ausgenutzt; hier sind sie das beliebteste Transportmittel für kleinere Lasten wie Holzscheite, Säcke und Aeste.

2d) das gatterartige Gestell. (Fot. 60-63, 57).

Das gatterartige Traggestell, das beim Garben- und auch beim Heutransport Verwendung findet, besteht aus einem rechteckigen Holzrahmen, dessen Kurzseiten *trebesés*[3] in der Mitte parallel zu den Längsseiten *bárez del kostát* von zwei Querhölzern *báres* durchbrochen werden. Es wird — wie das leiterartige Traggestell (S. 72) — der Länge nach auf den Sattel des Saumtiers gelegt. Mit Stricken (*ṛamáls* Alós) werden diese beiderseits an den herabfallenden Seiten des Sattels gut befestigt. Die seitlichen Leisten und die Querhölzer ragen hinten über, womit dem Landmann die Möglichkeit gegeben wird, sowohl beim Aufladen wie beim Transport das schwankende Gestell in die Gleichgewichtslage zu bringen. Die Grösse des Rahmens richtet sich nach der Stärke und dem Leistungsvermögen der *cavalleria*; in jedem Falle ist dafür gesorgt, dass sie eine möglichst grosse Last aufnehmen kann. Das Gestell bedeckt das Tier der ganzen Länge nach, nur der Kopf wird freigelassen. Für einen Esel benutzt man ein Gestell von 1, 12 × 1,60 m (Entfernung der mittleren Querhölzer 0,21 m), für ein Maultier entsprechend

1. *picolls* 'fustes corbes de les salmes' Flamisell (*BDC* XXII, 182).
2. Offenbar *pikóts*; *ts-ps* auf Grund analogischer Neubildung.
3. Rialb. Dicc. Alc. nennt *barrella* 'travessers de les salmes' für Bonansa.

grössere : von 1,30 × 1,75 m (Entfernung der mittleren Querhölzer 0,27 m) oder gar 1,35 m × 1,90 m. In die äusseren Leisten sind (je nach der Grösse des Gestelles) beiderseits vier oder fünf senkrechte Bolzen eingelassen. An ihnen wird beiderseits das weitmaschige Stricknetz eingehängt, das mehrfach an dem gegenüberliegenden Querholz und je ein Mal an den Kurzseiten verknotet ist (Fot. 60). Das Stricknetz findet bei der Heubeförderung Verwendung. Beim Garbentransport werden über den beiden Stricknetzen Leinentücher eingehängt, die sackartig auf beiden Seiten herabfallen (Fot 57).

Der Weg zum Dreschplatz und zur Scheuer ist oft weit. Mitunter liegen die Felder hoch oben auf den Abhängen, parzellenartig im Passgelände. Von den Wiesen im Tale hat man mitunter eine halbe bis eine Stunde Wegs bis zum Dorfe. Der Saumpfad ist dabei gewöhnlich beschwerlich. Kein Wunder, dass man die Kraft des Tieres bis zum äusserten ausnutzt, um das Einbringen zu beschleunigen oder jedenfalls das Hin und Her des Wegs abzukürzen. Man muss auch die getrockneten Garben möglichst rasch auf den Dreschplatz bringen; erst wenn das Getreide eingebracht ist, beginnt man mit der Arbeit auf der Tenne. Bis in die sinkende Nacht hinein geht der Weg vom Feld zum Dorf, vom Dorf zum Feld, ohne Unterlass. Den stärksten Eindruck von der Arbeitskraft unserer Gebirgsbewohner empfing ich, als mir beim Aufstieg in das Passgebiet von Senet bei Sternengefunkel (in früher Morgenstunde) hoch oben Bauer und Saumtier, mit Garben beladen, entgegenkamen.[1] Die Zahl der Wege, die man zum Einbringen der Ernte zurückzulegen hat, richtet sich natürlich nach dem Besitzstand des einzelnen. Nur Grossgrundbesitzer verfügen über reichlich Arbeitskräfte an Menschen und Saumtieren, der Kleinbauer — und er ist der gewöhnliche Typ — leistet die Arbeit allein mit seiner Familie und dem einen Maultier, das er neben dem Esel vielleicht zur Verfügung hat. Was sie vollbringen, gebietet Achtung; und es ist ein schönes Zeugnis für den Charakter dieser Menschen, wenn sie mitten in ihrer angestrengten Arbeit auch noch dem landesfremden Dialektologen entgegenkommen, der sachliche und terminologische Unterweisung begehrt.

1. Auch Rokseth 123 berichtet, dass man, um die langwierige Arbeit zu fördern, auf Mallorca die Nacht zu Hilfe nimmt. Um bei dem nächtlichen Transport einen Zusammenstoss zu vermeiden, legt man eine Glocke, *picarol*, an.

Das gatterartige Traggestell—für Garben und Heu—beherrscht den gesamten Pallars. Sobald man von der Conca de Tremp, wo man zum Garbentransport das leiterartige Traggerät (Typus 2a) verwendet,[1] in die fruchtbarere Landschaft um Sort oder in das Tal des R. Flamisell eintritt, wird man die Veränderung in der Form des Gerätes gewahr. Die Sachgrenze tritt deutlich hervor. Auch weiter nördlich verwendet man allgemein das breite gatterartige Gestell : in der N. Pallaresa und in der V. d'Àneu bis Alós,[2] in der R. de Cardós und im Gebiet der unteren und oberen Vall Ferrera bis nach Tor hinauf. Andorra schliesst sich seiner westlichen Nachbarschaft an, auch der Urgellet, jedenfalls bis Organyà hinunter.[3] Weiter östlich scheint das Gerät bis in die Cerdanya und Lluçanès hinein verbreitet zu sein.[4] Im Pallars heisst das gatterartige Traggerät allgemein *árgets*, ebenso im westlichen Andorra.[5]

An das gatterartige Traggestell wie wir es aus dem genauer umschriebenen Gebiet kennen, schliessen verwandte Formen in anderen Gegenden an. Bestimmt wissen wir, dass auch am Nordabhang der Pyrenäen, im Gegensatz zur V. d'Aran (S. 77), aber in geographischem Zusammenhang mit Andorra und Cerdanya, im Ariège ein ähnliches Gerät zum Einbringen der Garben benutzt wird :[6] es unterscheidet sich von unserem dadurch, dass an dem Holzrahmen an Stelle des aus Strikken hergestellten Netzes weitmaschige, aus Haselruten gebildete Körbe hängen.[7] Ziemlich gleichartige Gatterformen wie im Pa-

1. Wiesenkulturen kennt man in der Conca de Tremp kaum; Klee und anderes Futter wird mit den *samúges* eingebracht (S. 72).

2. Montgarri verwendet in Uebereinstimmung mit der V. d'Aran das über den Sattel gelegte Klappgestell (Typus 2c).

3. Weiter südlich erscheinen für den Garbentransport die *samúges*; vgl. S. 74.

4. Vgl. Griera, segar i batre, S. 380, der die *árguens* unseres Gebietes und die der Cerdanya und des Lluçanès zusammen erwähnt; auch die Angaben in Dicc. Alc. s. v. *àrguens*.

5. Vergleiche zum Wort unten S. 90.

6. Abbildung und Beschreibung bei Fahrholz 99, mit Abb.

7. Daher auch die Bezeichnung *brẹ́ses, brẹ́sus* zu *brẹ́s* 'Wiege' (Fahrholz a. a. O. vgl. S. 60) zugleich in Anlehnung an die wiegende Bewegung: vgl. auch *bressolo* 'échelette d'un bât' (*TF*), Aveyron *bresses* 'espèce d'appareil qu'on met sur une bête de somme pour porter des gerbes' (Vayssier). Eine

llars kehren in französischen Alpentälern wieder : die *bénias* von Barcelonnette[1] und *laz béries* in La Foux (Fot. 58), von denen jetzt L. Flagge eine genaue Darstellung gegeben hat.[2] Andererseits sind mit diesen Formen die 'Traggeländer' auf das engste verwandt, die vor hundert Jahren im Indre-Departement zur Beförderung von Dünger, Waren usw. in Gebrauch waren (Abb. 7e).[3]

Vielleicht schliesst an die Form des Ariège — aus Haselruten gebildete Körbe — die des Hérault an, wo man *balòusso* verwendet, 'grand panier double, pour transporter les gerbes à dos de mulet' (*TF*).[4]

Auch auf katalanischem Gebiet lässt sich die Form des gatterartigen Traggeräts, z. T. in Abwandlungen weiter verfolgen : die im *Cost. Cat.* II, 69 gegebene Definition[5] der *argues*[6] deckt sich mit Form und Zweck unseres Gerätes; die *bladeres* in der Plana de Vic, die *ándes* im Gebiet von St. Feliu de Guíxols, vielleicht auch die *garleixa* im Ripollès (*BDC*, XXII, 146) sind mit dem beschriebenen Traggerät nach Form und Verwendung iden-

Uebertragung von den seitlichen Leitern des Wagens (*FEW* 338 a) ist dabei nicht anzunehmen.

1. Arnaud-Morin *bénias* 'châssis placés sur le bât du mulet et auquel on pend un grand drap, ouvert de chaque côté, pour porter les gerbes.' Vgl. auch *begno* 'petite échelle que l'on attache au bât, et qui sert à transporter des gerbes, du fourrage, des fagots etc.' (*FEW* BENNA, 2).

2. Vgl. L. Flagge 79 sowie *TF* s. v. *bèrri* 'échelette d'un bât à laquelle on attache les bords d'un drap ou d'un filet de cordes qui forme ainsi deux grandes poches, servant à transporter les gerbes ou le fourrage'.

3. Abbildung nach Lasteyrie Bd. I, Taf. IV, 9, 10 : «Traggeländer. Man bedient sich derselben in dem Indre-Departement und in der Nachbarschaft, um auf dem Rücken eines Thieres Dünger, Waaren usw. zu transportieren. Sie sind aus vier Stücken Holz zusammen gesetzt, die an ihren Enden durch zwei Querstücke ineinander gefügt sind, so dass sie ein Gestell bilden, wovon die zwei mittleren Stücke, 45 Centimeter voneinander entfernt stehend, durch kleine Querhölzer vereinigt sind, die auf dem Sattel des Tiers ruhen. Die beiden Seiten dieses Traggeländers bilden, wie aus dem Durchschnitt (Fig. 9) hervorgeht, eine Art von doppelten Korb, von einer Länge von 7 Decimeter und einer totalen Breite von 6 Decimeter.»

4. Die Bezeichnung *balousso* (Ariège *baldnses*!, auch 'Wage') knüpft an die schwankende Bewegung an, die tatsächlich für den Transport sehr charakteristisch ist : man sagt *marcha balinbalant coume de baloussos*. Vgl. im *TF* s. v. *cargastiero, angastiero.*

5. Leider ohne Angabe der Verbreitung.

6. Der Karte *argues* des *ALC* fehlt der sachliche Kommentar. Vgl. jetzt Dicc. Alc. über die Verbreitung dieses Typus s. v. *àrguens*; *BDC* XXII, 74.

tisch oder nahe verwandt;[1] der *garbatxadó*,[2] den L. Salvator auf Mallorca gesehen hat (Abb. 7d),[3] ist, wenn man von der etwas anders gearteten Form des Stricknetzes absieht, mit dem Traggestell des Pallars identisch; eine etwas andere Form — offenbar kürzer, ausserdem bügelartig geschwungen — war auf Menorca[4] und ehedem auch auf Mallorca[5] unter dem Namen *esconelles*[6] in Gebrauch.[7] Verwandt sind schliesslich auch die *anganells*, die im südlichen Katalonien und in Valencia zur Beförderung von Krügen und anderen zerbrechlichen Gegenständen dienen;[8] sie bestehen aus zwei selbständigen Holzrahmen, die mit Stricken über dem Saumsattel verbunden werden und Stricknetze tragen, und sind offenbar kürzer. Wir sind damit bei Traggeräten angelangt, die ganz anderen Zwecken, dem Transport von Lasten geringeren Volumens dienen und deshalb in anderem Rahmen betrachtet werden müssen.[9]

Die Tatsache, dass so verschiedenartige Traggeräte — und damit auch Bezeichnungen — für das Einbringen der Garben in einem verhältnismässig beschränkten Gebiet vorkommen, muss überraschen, um so mehr noch als dabei auch eine scharfe Trennung im Gebrauch der Gerätschaften zwischen den einzelnen Teillandschaften zu beobachten ist. Nur ganz vereinzelt finden wir verschiedenartige Transportgeräte — immer für denselben Zweck gedacht — in einer Ortschaft nebeneinander in Gebrauch : in Sopeira bedient man sich beim Einbringen der Garben sowohl des

1. Vgl. S. 93.
2. Man sagt auf Mallorca *garbetjar* 'Garben laden', *garbetjar a coll* 'die Garben auf den Rücken laden' (Rokseth 12); vgl. im Ariège *garbejá*, *garbüjá* 'Garben einbringen' (Fahrholz), *garbejar* (Dicc. Ag.).
3. Salvator I, 259; abgebildet von Rokseth 122.
4. Salvator II, 318, 346.
5. Rokseth 121 mit Abbildung, nach Salvator, a. a. O.
6. Offenbar zu *escó* (*escón*) 'escaño, Bank' gehörig; zur Herkunft vgl. *REW* 7649; Meyer-Lübke, Das Katalanische, S. 48.
7. Es sei daran erinnert, dass der Garbentransport mit Hilfe des Saumtiers auf Mallorca der Beförderung mit dem Wagen seit langem gewichen ist: an die *esconelles* erinnern sich schon Greise von 80 Jahren kaum mehr (Rokseth 122). Jenseits der Pyrenäen, auch im Vorland der katalanisch-aragonesischen Pyrenäen dringt der Wagen immer weiter vor (S. 235). Das ganze Hochland hält demgegenüber an dem alten Verfahren unverändert fest. Der Zustand der Wege lässt ein anderes Verfahren garnicht zu.
8. Erklärung und Abbildung im Dicc. Alc. s. v. *anganells*.
9. Vgl. S. 118.

leiterartigen Gestells, der *samúges* (Typus 2*a*, S. 72) wie des Traggeräts mit seitlichen Haltern, der *sálmes* (Typus 2*c*, S. 76); in Acumuer benutzt man beim Heuen das hakenartige Gestell, die *píkos* (Typus 2*b*, S. 98) oder die *cubierta*, die Decke, in der man die Last zu Bündeln zusammenschliesst (Typus 1). Im übrigen hält man, wenn wir zunächst auf das Einbringen der Garben eingehen, stets an einem bestimmten Gerät fest. Sieht man von den vereinzelten Verfahren, die gebündelten Garben auf dem Rücken zur Tenne zu schaffen (St. Joan in V. d'Aran, oberes Saurat-Tal im Ariège, S. 45), auch von dem Transport mit der Schleife[1] und dem Wagen (S. 235) ab, so ergeben sich für die Beförderung mit dem Saumtier die folgenden Möglichkeiten:

1) Das Bündeln in dem Laken : Vió, Fanlo, V. de Tena.

2*a*) die Beförderung mit dem leiterartigen länglichen Gestell (*samúges*) : im südöstlichen Vorland Aragóns und den östlich und südlich anschliessenden Gebieten (südlicher Teil der N. Ribagorçana, Conca de Tremp, Llitera).

2*b*) die Beförderung mit hakenartigem Gestell (*píkos, gánċos*): im westlichen Teil Hocharagóns.

2*c*) die Verwendung des Traggeräts mit seitichen Haltern (*sálmas-árjes-ardéges*) : im nördlichen Teil von Ribagorça und westlich anschliessenden Teil Hocharagóns (Benasque-Plan), im nördlichen Teil der N. Ribagorçana, V. d'Aran und französ. Zentralpyrenäen.

2*d*) die Beförderung mit dem gatterartigen Gestell (*árgets*): Pallars, Andorra, sowie in den östlich anschliessenden Pyrenäentälern (Urgellet, Cerdanya, Lluçanès).

Dabei bildet der Pyrenäenkamm keine Grenze : das nördliche Ribagorça geht mit der V. d'Aran (S. 79), Pallars-Andorra-Cerdanya mit dem Ariège (S. 83) zusammen. Die entscheidende Grenze verläuft weiter südlich. Es fällt auf, dass Conca de Tremp und der nördlich anschliessende Pallars — dort *samúges*, hier *árgets* — verschiedene Wege gehen; derselbe Gegensatz zwischen Süden und Norden tritt im Stromgebiet der N. Ribagorçana hervor, deren südlicher Teil (bis Sopeira hinauf) sich in der Verwen-

1. So gelegentlich — die Garben in Tücher verpackt — in französischen Tälern (Schmolke).

dung des Traggeräts scharf von dem oberen Stromgebiet abhebt: dort *samûges*, hier *sálmes*; derselbe Gegensatz wird schliesslich auch in der Landschaft Ribagorça deutlich : im südlichen Vorland *samûges*, im nördlichen Gebirgsland die den *sálmes* entsprechenden *árées*. Mit anderen Worten : im ganzen südlichen Vorland gebraucht man die *samûges*, das schmale leiterartige Traggestell (Typus 2*a*), das sich von unserem Gebiet aus auch weiter fortsetzt (S. 74), in der nördlichen Zone von Ost nach West die *árgets* (Typus 2*d*), die *sálmes-árées* (Typus 2*c*), die primitiven Formen der *pikos* (Typus 2*b*) oder der *cubierta* (Typus 1).

Dieser ausgeprägte Unterschied in der Beförderung der Garben hat nun, so merkwürdig das zunächst auch scheinen mag, nichts mit der Getreidekultur[1] oder den sie bedingenden Faktoren oder Begleiterscheinungen zu tun. Vielmehr führt der Unterschied auf die Notwendigkeiten zurück, gleichermassen auch auf die Beförderung des Heus bedacht zu sein. Wo Wiesenkulturen grösseren Umfangs nicht vorkommen, braucht der Bauer keine Rücksichten zu nehmen; wo er aber neben Garben auch Heu zu befördern hat, wird er angesichts der Zwangslage, sich mit einfachen Mitteln zu behelfen, versuchen, beide Transporte in der Form der Gerätschaften miteinander zu verbinden. Tatsächlich fällt die entscheidende Grenze der verschiedenen Formen der Garbentransportgeräte haarscharf mit der Linie zusammen, durch die man die (nördlichen) Gebiete der Wiesenkulturen von dem trockenen (südlichen) Vorland, wo Wiesen nicht mehr gedeihen, abheben kann.

In der Conca de Tremp, wo Wiesenkulturen gänzlich fehlen, ist die Beförderung mit dem schmalen leiterartigen Gestell für das Einbringen der Garben, auch des wenigen Futterklees ausreichend;[2] in dem nördlich anstossenden Pallars mit seinen reichen Wiesenkulturen muss man auf ein anderes Mittel bedacht sein, um die Mengen Heu mit demselben Gerät einzubringen wie die nach Norden zu immer spärlicher werdenden Getreidegarben. Die Beförderung des Heus als wesentlicher Faktor der ländlichen Wirtschaft wird bestimmend. An die Stelle des schmalen leiterartigen Ge-

1. Man könnte an die verschiedenen Arten des Getreides denken, die tatsächlich vorkommen.

2. In Pobla de Segur behilft man sich mit dem Garbengestell (*samûges*), um das wenige Heu einzubringen (vgl. S. 72).

stells der Conca de Tremp (1,25 m × 0,25 m) tritt in dem wiesenreichen Pallars ein breites gatterartiges Gerät (1,30 m × 1,75 m), das gestattet, weit grössere Transportmengen aufzunehmen. Die beiden Formen stehen dabei in einem genetischen Verhältnis. Die *samúges* der Conca de Tremp und die *árgets* des Pallars stehen nicht nur landschaftlich nahe, sie gehören genetisch zusammen. Aus der Vergrösserung der Form ergab sich zwangsläufig eine Veränderung in der Art des Aufschichtens der Last.

In der nördlichen N. Ribagorçana (von dem Pallars durch ein gewaltiges Gebirgsmassiv getrennt, deshalb auch ohne Verbindung mit diesem),[1] wo von Sopeira und in stärkerem Masse von Pont de Suert ab nordwärts Wiesenkulturen hervortreten,[2] behalf man sich, indem man das Traggerät den weiter entwickelten Formen der dem nördlichen (französischen) Einfluss geöffneten V. d'Aran anpasste, die mit ihren seitlich weit ausgreifenden Bügeln geeignet waren, eine grössere Transportmenge aufzunehmen. Auch in diesem Tal wird aus natürlichen Bedingungen heraus verständlich, weshalb man in seinem nördlichen Teil ein grösseres Traggerät verwendet als am Mittel- und Unterlauf. Zugleich wird ersichtlich, dass wenn der nördliche Teil des Tals Formen des Nachbargebietes übernommen oder nachgeahmt hat, dabei nicht nur die Verkehrsbeziehungen, sondern auch — ja sogar bestimmt in erster Linie — die wirtschaftlichen Verhältnisse — dort Oedland, hier Wiesenland — bestimmend gewesen sind. Mit alledem hängt auch der Wechsel in der Terminologie zusammen (*sálmes-samúges*). Das wortgeographische Bild findet letzten Endes in den aufgedeckten wirtschaftlichen Faktoren seine Bestätigung und Erklärung.

Was über die Verhältnisse im Tal der N. Ribagorçana gesagt worden ist, gilt in allen Einzelheiten auch von der westlich anstossenden Landschaft. Mit dem Uebergang aus dem trockenen,

1. «Bis zur Vereinigung mit dem von links kommenden Rio Tor wird das meist steile und öde Tal des N. Ribagorzana von Höhen meist zwischen 2000 und 3000 m umschlossen» (Schädel, *RDR* 1, 34).

2. Wenn auch nicht behauptet werden soll, dass in der nördlichen N. Ribagorçana die Wiesenkultur allerorts üppig gedeihe (man vergleiche, wie Schädel die Landschaft gesehen hat, Anm. 1), so zeigt sich andererseits doch, dass eine belanglos erscheinende Veränderung in den natürlichen Bedingungen bemerkenswerte Folgeerscheinungen für die Formen der gegenständlichen Kultur der betreffenden Landschaft haben kann.

wiesenlosen Vorland am Mittel- und Unterlauf des Riu Isàvena und Río Ésera in das wasserreiche und fruchtbarere Gebiet von Calvera ab nordwärts wechseln wie im Stromgebiet der N. Ribagorçana oder bei dem Uebergang von der Conca de Tremp in den Pallars mit den Formen der Vegetation die Formen der gegenständlichen Kultur. Wie der benachbarte Teil der oberen N. Ribagorçana hat Benasque und sein Einflussgebiet aus natürlicher Zwangslage heraus das Transportgerät der V. d'Aran, dazu auch dessen Namen angenommen (S. 79). Der auffallende Gegensatz der Transportgerätschaften, den wir zwischen dem nördlichen und mittleren Teil des Ribagorça feststellen sowie der Unterschied ihrer Benennung (*árțes-samúges*) ergibt sich auch hier zwanglos aus den natürlichen Verhältnissen.

Nach alledem ist es schliesslich auch begreiflich, wenn zwar das Transportgerät des Vorlandes, *samúges*, sich noch viel weiter nach Süden, in gleichgeartete Landschaft hinein, fortsetzt, von den Geräteformen der nördlichen Zone, den *ardéges-sálmes-árțes* aber keine direkten Ausläufer nach Süden feststellbar sind. Allenfalls greifen die vollkommeneren gatterartigen *árgets* weiter aus (vgl. S. 84).

Die einfachen hakenartigen Gestelle und ihre Ableger scheinen auf das Gebirgsland beschränkt zu sein : wir finden sie demgemäss in der höheren Zone der Pyrenäen von Ost nach West, ebenso auf den Balearen vornehmlich in gebirgigem Gelände (Rokseth 123); auch was wir über ihre Verbreitung in andern Ländern wissen (S. 67), deutet darauf, dass sie an Gebirgslandschaften gebunden sind.

Den mittleren und westlichen Teil Aragóns haben wir zunächst in unsere Betrachtung über die Abgrenzung der einzelnen Formen der Garbentransportgeräte nicht einbezogen. Im Hochland, das uns allein bekannt ist, kommen sehr einfache Formen vor : der Transport mit dem hakenartigen Gerät und die Beförderung in Bündeln mit zusammengeknüpften Laken (S. 71). Ob sich diese Formen wandeln, wenn wir südwärts vorschreiten, wissen wir bislang nicht. In jedem Falle genügen die erwähnten Transportmittel auch für das Einbringen des Heus : denn Wiesenkulturen sind in diesen Gebieten wenig entwickelt.

Die grosse Mannigfaltigkeit der Geräteformen und die sie be-

gleitende Vielgestaltigkeit der Bezeichnungen liegt als Folgeerscheinung natürlicher Bedingungen klar vor uns. Historische Momente haben nicht bestimmend gewirkt. Allein die natürlichen Verhältnisse haben die Gestaltung bedingt; der Mensch hat aus den Gegebenheiten der Natur, auf feinste Unterschiede reagierend, je nach den Verhältnissen die notwendigen Folgerungen gezogen. Die Sprache hat sich ihnen angepasst, das wortgeographische Bild aus ihnen heraus seine vielgestaltige Prägung erhalten.

Bezeichnungen:

Das gatterartige Traggerät heisst im ganzen Pallars *árgets*, ebenso im westlichen Andorra; in les Escaldes wie auch in Ripoll,[1] Urgell und in der Cerdanya *árgens*.[2] Das Wort und seine Varianten erscheinen in mannigfachen Bedeutungen:

Katalanisch-aragonesisches Gebiet:

árgens 'gatterartiges Traggerät' (s. o.), in derselben Bedeutung in Urgell, Cerdanya, Lluçanès usw. (Dicc. Alc.); *àrguena* Sarroca de Bellera (ib.).

árgets s. o.

ardéges < **árgedes* (S. 80), 'Traggerät mit seitlichen Haltern' (S. 78) : südlicher Teil der V. d'Aran, Montgarri.

árjes, árées (S. 80) 'Traggerät mit seitlichen Haltern' (S. 78): nördlicher Teil von Ribagorça, mittlerer und nördlicher Teil der V. d'Aran; *árjes, áryes* frz. Zentralpyrenäen.

arjús 'geflochtene Mistkörbe' V. d'Aran (S. 111).

aries 'crochets pour transporter le foin à dos d'homme', S. 44.

argue 'geflochtener rechteckiger Korb mit Trägern', 'Mistbahre' (Dicc. Ag.), vgl. S. 49.

àrguens 'Traggerät aus geflochtenen Körben zur Beförderung von Früchten, Wäsche usw.' Vendrell-Porrera-Reus (Dicc. Alc.).

árgados 'Wassertraggerät aus geflochtenen Körben, das über den Sattel des Saumtiers gehängt wird' (S. 117) : Capella, Llitera.

argádos 'arguenells' (s.u.) (*ALC* 151 P. 16) : Binéfar.

argadèls 'Wassertraggerät aus geflochtenen Körben, das über

1. Vgl. auch *Scri* v març, S. 9.
2. Eine niedliche Abbildung einer mit *àrguens* beladenen Karawane finden wir in Alb. Meravella : Andorra, S. 64.

den Sattel des Saumtieres gehängt wird' (S. 117) : N. Ribagorçana, Conca de Tremp und in weiteren Gebieten des Vorlands; vgl. auch Cost. Cat. II, 68, s.v. *arguedells*; Dicc. Alc. s.v. *agranells*; *ALC* 151 *arguenells*.

argadẹ̀ls 'Holztafelgestell zur Beförderung von Steinen' Sopeira; S. 121.

arguedells 'Traggerät von gleicher Art, aber mit hölzernem Boden' (Cost. Cat. II, 68) : Cardener, Segarra.

argadells 'hakenartiges Traggerät für Saumtiere' (*BDC* XXII, 74).

argadẹ̀ls 'Traggerät für Steine' (S. 121) : Rialb.

argadẹ̀ls 'mit Flechtwerk versehenes Hakengestell zum Befördern von Mist' (S. 115) : Andorra.

argadillo, argadijo 'cestón de mimbres' (Borao) : Aragón.

arguenells 'Traggerät aus Spartgeflecht, mit dem man den Feldarbeitern auf den Eseln Essen, Wasser in Krügen zuführt' Cost. Cat. II, 69 : Menorca; sie heissen auch *anguenelles*; Rokseth 103, 106; Salvator 1, 351; Dicc. Alc.; *ALC* 151.

arganells 'hölzernes Gestell zur Beförderung von Wasserkrügen' Maestrat, Mallorca (Dicc. Alc.), im Maestrat auch 'geflochtene Körbe zu demselben Zweck' (ib.), 'Misttraggestell' (ib.).

agranells dasselbe wie *argadells* : St. Feliu de Guíxols (Dicc. Alc.); Variante : *arganells*.

arguño 'espuerta de mimbres mayor que el corvillo' (Borao): Aragón.

argui 'xàvega (Netz) especial, muntada en un pal, que serveix per a portar palla; ha rebut el nom dels *àrguens*' (Griera, segar i batre, S. 380) : Benassal.

argadèras, algadèras 'aus Weiden geflochtene Doppelkörbe zum Befördern von Dünger (S. 106) oder Wasser' (s. 117) : Hocharagón.

argassons 'àrguens de fusta' (Dicc. Ag.) : Vic.

anganells 'canastes (Körbe)' (Dicc. Ag.) : Empordà, etc.; vgl. damit *aŋganẹ̀ls, saŋganẹ̀ls* 'arguenells'[1] *ALC* 151, P. 80 (Alzira), 77 (Morvedre); vgl. über diesen Worttypus S. 173 'Frauensattel'.[2]

Kastilisches Gebiet:

1. Weiterbildung entsprechend (*los argadẹ̀ls*) > *sargadẹ̀ls* Tamarit, *los eicargadẹ̀ls* Peralta (*ALC* 151).
2. Dazu auch südfrz. *angastiero* 'échelette d'un bât' (*TF*).

árganas 'especie de angarillas, formadas con dos cuévanos o cestos' (Dicc. R. A. Esp.).

árguenas[1] 'angarillas (Tragbahre)', 'alforjas' (ib.).

árguenas 'árganas' (s.o.) : Chile (ib.); vgl. auch *RHi* XLIX, 343.

árganas 'artefacto formado por dos cestos de mimbres, de senos grandes y anchos sujetos por dos palos' (Lamano) : Salamanca.

Leonesisch-galizisch-portugiesisches Gebiet:

arganzas 'alforjas' Sahagún 922 (Sánchez Albornoz, *Estampas*, S. 190).

argana 'cesta de latas para transportar mieses' (Valladares): Galizien.

argão 'especie de alforja' (Fig.) : altportug.

argaans 'especie de angarillas' (*RL* XVII, 15; XXVI, 120) : altportg.

Bei der Erklärung kommen wir auf Schuchardt[2] zurück:[3] ORGANUM, *ARGANUM (REW 6097), einerlei ob auch hier, wie Schuchardt anzunehmen geneigt ist, das Moment des Hebens, Stützens (ERGATA) mitspielt[4] oder der Gesamtbegriff 'Werkzeug' auf ein charakteristisches Werkzeug eines bestimmten métier bezogen wurde.[5] *ARGANUM > *argue, arguens*, dazu *arguenells, agranells*; *árget* wie *vimet* zu *vime* usw.; dazu **árgeda* > *ardéga*,[6] *árgado* (arag.) in Anlehnung an bekannte Wortausgänge;[7] Weiterbildungen : *argadéls, argassons, arguño* usw. Ueber *árjes* *ARGINUM, vgl, S. 80.

Die Variationen der Sache bedürfen in diesem Zusammenhang keiner weiteren Erläuterung.[8]

1. Daneben *árgueñas*.
2. Schuchardt an Mussafia S. 10.
3. Nicht ganz klar sind mir die Erklärungen von Spitzer, *RFE* X, 168 und Griera, *BDC* X, 152. Dieselbe Deutung jetzt bei Moll 2414; Cor.
4. Man könnte allerdings daran erinnern, dass man sich beim Beladen der *árgets* etc. gern einer Stütze bedient, sie gewissermassen hochwindet, um sie in der richtigen Lage zu halten; vgl. Rokseth 123 'pour charger la première gerbe on appuyait les *escorbeis* sur une fourche, comme pour les *esconelles*'.
5. Vgl. *arreu* > 'Netz', *arreu* > 'Pflug', APPARIU > *apé* 'Pflug'; ORGANU > friaul. *(v)uardzine* 'Pflug' (*REW* 6097). In der Sprache des Pyrenäenbauern ORGANU > Traggerät — man erinnere sich, dass der Landmann damit Tag für Tag umgeht! Zu der vielfältigen Bedeutung von *árgano* usw. Rohlfs, *EWb* 1540, 1541.
6. Vgl. S. 80.
7. Ganz ähnlich im Sardischen (Wagner, *LLS*, S. 74).
8. Ueber kat. *argue*, kast. *árgano* 'Kran', 'Kriegsmaschine' usw. vgl. *REW* 6097, dazu *BDC* XIV, 5 : *arguenell, arguenells*.

anganells usw. führt zu einer anderen Wortsippe, die zwar gelegentlich auf die Familie *ARGANU eingewirkt hat, von Haus aus aber nicht zu ihr gehört.[1]

Neben dem Typus *árgets, árgens* usw., der im nördlichen katalanischen Gebiet ziemlich grosse Verbreitung hat (*ALC* 150), findet man : *bladeres* in Arbúcies, Plana de Vic [2] also geradezu 'Getreidetransportgerät'[3] *REW* 1160, *FEW* BLAD; *garleixa* im Ripollès (Dicc. Ag.); *ándes* im Gebiet von St. Feliu de Guíxols[4] (Dicc. Alc.), *REW* 419 AMITES, entsprechend der Form.[5] Im Ariège *balántses* entsprechend *balóusso* im Dpt. Hérault, *brèses, brèsus* nach der schwankenden Bewegung.[6] Ueber Bezeichnungen nahestehender Geräte im südlichen Frankreich vgl. S. 84.

Andere Termini, die auf *ALC* 150 *els argues* verzeichnet sind, bezeichnen z.T. mit Sicherheit, z.T. mit grosser Wahrscheinlichkeit anders geartete Traggeräte : *amúgas* im kat.-arag. Grenzgebiet zu *samúgas* 'leiterartiges schmales Traggestell' (S. 74), *la kártre* Benasque etc. zu *kártre* usw. 'geflochtene Körbe zum Misttransport' (S. 112), *askalétes, laskalerèta* im südlichen und südwestlichen Katalonien 'leiterartiges Traggestell'[7] (S. 74), auch *bastóns, bastéts, los tóĉoz de kaṙejá?*,[8] vielleicht auch die oben erwähnten *bladeres, andes. kurbél, kẹnástrẹs* im Rosselló weisen gleichfalls auf ein geflochtenes Traggerät (vgl. S. 58).[9] Mallorq. *bẹiásẹs, ẹzbẹiásẹs*=?[10]

Die Leinentücher, die sackartig an den beiden Seiten der *árgets* herabhängen und zur Aufnahme der Garben dienen:

1. Vgl. S. 172. Man beachte vor allem das sehr verschiedene Verbreitungsgebiet der beiden Wortfamilien.
2. *ALC* 150 P. 32 Sant Hilari — Vic, 53 Blanes. Dicc. Alc. : 'ormeig semblant a un bayart de barres, ab cordes entravessades, adaptable al bast'.
3. Vgl. auch pik. *blatière* 'sorte de bât', npr. *bladiero* 'coussin qu'on met sur le dos du cheval qui doit porter le blé' (*FEW*).
4. *ALC* 150 P. 54. Sant Feliu de Guíxols : *sez àndes*. Dicc. Alc. : 'dues barres llargues paral·leles unides per quatre barres curtes y ab cordes atravessades'.
5. Vgl. 'Hürde'. *HPyr* B 51.
6. Vgl. S. 83.
7. Vgl. Abbildung bei Griera, segar i batre, S. 386.
8. Zur Wurzel *tóĉ* vgl. *HPyr B* 16.
9. Vergleiche übrigens für Rosselló S. 107.
10. Vgl. Dicc. Alc. *beasses* 'Doppelkörbe aus Palmenwedeln' sowie Salvator 1, 351, 194 mit Abbildungen. *REW* 1121, *FEW* BISACCIA.

1. *ļansól* Esterri de Cardós; *ļansóla* Rialb, Àreu, Tavascan; *ļensóla* Lladorre; *REW* 5070 LINTEOLUM 'Leintuch'; vgl. auch S. 72.

2. *borásа* Alós, Gil, Esterri d'Àneu, Tírvia, Burg, Tor, Arinsal (And.); *REW* 1411 BURRA, *FEW* I, 640b, 644a.[1]

In der N. Pallaresa (Rialb) kommen auf jede Seite vier Garbenbündel *gárbes* und zwar so, dass die Aehren nach innen gekehrt ineinander gesteckt sind; darüber werden vier bis fünf weitere Garbenbündel aufgeschichtet.

Das weitmaschige Stricknetz, das zur Aufnahme des Heus bezw. der Heubündel dient:

1. *kórdes* Araós;

2. *kordiļs* Tavascan, Àreu, Tor; *kurdiļs* Esterri de Cardós; *REW* 1881 CHORDA.

3. *kaláiços* Burg, Lladorre, *kórdez des kaláiços* (auch *tráļes* vg. S. 103) Rialb; *kalaiçéres* Alós, Esterri d'À. Vgl. kat. *calaix* 'Schubfach' (*ALC* 361), *calaixera* 'Komode', arag. *calaje* 'cajón o naveta' (Dicc. R. Ac. Esp). Vgl. auch *kalaiçéra* 'Mehlbehälter der Mühle', *kaláiç* 'Holzkasten bei der Wäsche im Bach' Dicc. Alc.

4. *funills* (für Garben) Cerdanya. Zu *REW*, *FEW* FUNIS 'Seil'.[2]

Das einbringen des strohs

Da das Getreide in der höheren Gebirgszone im Hof oder in der Stallscheune, im Vorlande unmittelbar vor den Strohspeichern, die auch mit Ställen verbunden sein können, gedroschen wird, so kommt eine Beförderung von Stroh auf weitere Entfernung selten in Frage. Man benötigt also weder Netze wie sie weiter südlich zum Transport auf dem Saumtier oder zur Beförderung auf dem Wagen benutzt werden,[3] noch besondere Traggeräte in der

1. Vgl. kat. *borrassa* 'Traglaken für Stroh'; 'Tuch zum Unterlegen beim Abschlagen der Oliven'; Ribagorça usw. 'Bettdecke' (Dicc. Alc.; *BDC* XX, 311); *burđso* 'Traglaken' frz. Zentralpyrenäen : Barousse, Louron, Larboust, Luchon (Schmolke), Ariège (Fahrholz 137); bask. *borrasa* 'lienzo grueso para llevar forraje al ganado'.

2. Griera, segar i batre, S. 388 leitet das Wort irrtümlich von FUNDIBULUM ab.

3. Das Stroh wird in geflochtene Stricknetze mit ziemlich weiten quadratischen Maschen gepackt und auf Saumtiere oder Karren aufgeladen oder auch von Menschen getragen:

a) *aixàvega* Penedès, Balaguer, Lleida, Pla d'Urgell, Castelló, Balears

Art wie sie in Südfrankreich[1] und in Katalonien[2] vorkommen; ganz fremdartig erscheint dem Pyrenäenbewohner die Verwendung von Wagen, die mit hochragenden seitlichen Gestellen ausgerüstet, das Stroh oder Gemenge von Stroh und Spreu in gewaltigen Mengen aufnehmen.[3] Notfalls behilft man sich, indem man das Stroh zu Bündeln zusammengeschnürt auf dem Packsattel festbindet (*trósa de pála* Boí) oder aber in grosse Tücher eingehüllt[4] oder in Bündeln mit einer Tragstange auf dem Rücken auflädt (Fot. 11) Ainet.

(Rokseth 161); auch *aixavegó* (Dicc. Alc., auch s. v. batre; Griera, segar i batre, S. 397 auch *xàvega, xavegó*); *eixàpiga* Falset (ib. 385); *BDC* XXII, 226 daneben *xàvia, aussàvia, aixàtia* 'sarria'; Murcia *jábega* 'red de cuerda de esparto para transportar paja, *jabegón*' (García Soriano 70); Andalucía 'cuerda que en el arte de pescar sirve para arrastrar el copo hasta la playa' (Venceslada); vgl. Steiger 197, *REW* 7667 ŠABAKA 'Netz'.

b) *barcina* 'ret gros fet de cordes, serveix per trasportar la palla' Castelló (Griera, a. a. O. 380), Vinaròs (*BDC* XX, 310), entsprechend andal. (mexik.) *barcina* 'red hecha regularmente de esparto para recoger paja y transportarla', murc. *barza, barja* 'bolsa de cuero y esparto' (García Soriano), südkat.-balear. *báŕča-bársa* 'Korb aus Esparto zum Essentragen', *barĉól* (Dicc. Alc.), *barséta* (*VKR* VI, 344) usw., dessen arabische Herkunft M. L. Wagner, *RFE* XI, 277-278 aufgezeigt hat. *barsía* 'sac en peau de mouton pour le transport de la farine' Arrens, das Paret 67 an diese Gruppe anschliesst, steht räumlich, soweit ich sehe, allein.

c) *roscadero* 'el xabagó per portar palla' Fonz (*AOfRo* II, 261); vgl. Kap. 'Laugen'.

d) *sábena* Murcia = *jábega* (s. o.), entsprechend kast. *sábana*.

e) *llensoles* (Dicc. Alc. s. v. batre); Spelbrink : *lensóls*.

f) *narria* Andalucía (Venceslada, Abb.), ursprünglich zu *sarria* (S. 106) gehörig.

1. Vergleiche beispielsweise *TF paiero* 'crochets pour transporter la paille à dos de mulet', *burrièro* 'sorte de brancard de lattes pour porter la paille' im Quercy (Lescale 56).

2. Vgl. Dicc. Alc. : *aixavegó* 'compost de quatre samugues encreuades ab una tela adamunt, que va sobre l'albardó de la bistia y serveix per portar blat, arrós, palla, etc. (Sueca, Xàtiva)'; vgl. oben.

3. Man vergleiche die Abbildungen des Strohwagens der Sierra de Gata mit einem hohen kastenartigen Aufbau und abschliessenden Tuchverkleidungen (Bierhenke, *VKR* II, 62), des alentejanischen *carro*, auf dem die gewaltige 3 m hohe Last ballenförmig zwischen hohen seitlichen Gattern in einem weitmaschigen Netz nach vorn und hinten herabfällt (Silva Picão I, 267, 243; II, 158) sowie die in Estremadura gebräuchlichen Tennenwagen mit gewaltigen Spiessen (Abb. bei Vieira Guimarães, A Estremadura, S. 11) und den andalusischen Wagen, der gleichfalls einen sehr hohen Aufbau von seitlichen Spiessen und abschliessenden Leisten trägt, der mit einem gewaltigen Netz ausgekleidet ist (Hielscher 61; Calvert, Spain II, 704, 722 : Sevilla).

4. Vgl. Kap. 'Tennenarbeit'.

Das Einbringen des Heus

Das Einbringen des Heus (Fot. 59-63; 64) vollzieht sich in den verschiedensten Formen, die ihrerseits von mannigfachen Faktoren abhängig sind. Während in einigen Gegenden (NO Hocharagón) in unmittelbarer Nähe oder inmitten der Wiesen *bordas* zur Aufnahme des Heus zur Verfügung stehen, hat man in den meisten Tälern weite Wege von der Bergwiese zurückzulegen, um das Heu in die Scheuern zu bringen, die in den Dörfern im Rahmen des Gehöfts oder in einem besonderen Viertel des Dorfes gelegen sind. Hinzukommen die Lage der Wiesen und die Beschaffenheit der Wege. Zumeist sind die Wiesen Fahrzeugen nicht zugänglich; allenfalls kann man in V. d'Aran mit Schleifen oder Schleifenwagen, die von Rindern gezogen werden, auf gut passierbaren Wegen in die Nähe der Wiesen gelangen. Tatsächlich kommen diese Geräte in dem breiten Tal immer mehr in Gebrauch, zumal da der verhältnismässig reiche Ertrag eine Beförderung in grösseren Mengen nahelegt. Die Ortschaften liegen wie die Wiesen fast sämtlich in der Niederung des Tals, sodass auch damit eine günstige Voraussetzung für die Benutzung der Schleif- und Fahrgeräte gegeben ist.

In den benachbarten Tälern Hochkataloniens liegen die Verhältnisse zum Teil geradezu umgekehrt : mag der Aufstieg von den Wiesen um Alós herum zu der Ortschaft trotz der schlechten Beschaffenheit des Weges noch verhältnismässig leicht zu bewerkstelligen sein, so bieten die natürlichen Verhältnisse anderer Ortschaften weit grössere Schwierigkeiten. Die Wiesen der Rialb (in der mittleren N. Pallaresa) westlich vorgelagerten Orte liegen zum Teil im Talgrunde; die Ortschaften selbst, in ziemlicher Höhe gelegen, sind von da nur auf einem schmalen Saumpfad zu erreichen. Auch nach Tírvia (in der Vall Ferrera) gelangt man nur auf einem engen Pfad von den in der Niederung ausgebreiteten Wiesen. Noch schwieriger gestaltet sich der Aufstieg nach Viual, zu dem man auf stark ansteigendem, mit Geröll bedecktem Saumpfad von den Wiesen in der Niederung nur mit Anstrengung gelangt. Mögen solche Bedingungen die Verwendung des Maultiers oder Esels zum Abtragen des Heus zwar nahelegen, so ist doch andererseits zu

bedenken, dass man sich gerade in diesen Gebieten geholfen hat, um die Transportschwierigkeiten durch Verwendung der Schleife für die Beförderung schwerer Lasten zu überwinden. Wenn man gleichwohl im gesamten Pallars bis Montgarri hinauf und in Andorra dabei stehen geblieben ist, das Heu mit Saumtieren zu befördern, so mag dabei, abgesehen davon, dass tatsächlich der Abtransport mit einem Rindergespann angesichts der schmalen Wege beschwerlich ist, die Tatsache entscheidend gewesen sein, dass die zu befördernden Mengen verhältnismässig gering sind, der einzelne Landmann also mit kleineren Transporten auskommt. Das schliesst wiederum nicht aus, dass man in bestimmten Gegenden — zum Beispiel in der Niederung der R. de Cardós, an der Noguera de Vall Ferrera, um Sort herum — sehr wohl grössere Transportgeräte in Form von Schleifen oder Schleifenwagen gebrauchen könnte. Doch gilt vermutlich auch hier, was so oft im Wirtschaftsbetrieb der Gebirgsbewohner zu beobachten ist, dass ein an sich möglicher Fortschritt oder Veränderungen an dem konservativen Zug der Bewohner scheitern.[1]

Jedenfalls ist das Abtragen des Heus mit Hilfe des Saumtieres in den katalanischen Pyrenäen das gewöhnliche Verfahren, sei es dass man wie im Ariège und im mittleren Hocharagón das Heu in Bündeln auf den Saumsattel auflädt — ein Verfahren, das in leichter Abwandlung in den Alpen wiederkehrt[2] — oder wie beim Transport der Garben hölzerne Traggeräte verschiedener Art verwendet, die man auf dem Saumsattel auflegt. Fot. 64.

In Llavorsí bindet man das Heu mit Hilfe von Strohseilen *ligadés (de páḷa)* (vgl. S. 102) zu einzelnen Bündeln *tróses*, die ohne Traggestell auf dem Sattel *bást* des Saumtieres aufgeladen werden. Je eine *trósa* wird seitlich mit Stricken *ramáls* (vgl. S. 151) an den Löchern des Sattelbogens und eine dritte darüber mit einer die ganze Last umspannenden *sóga* befestigt. Auf den

1. So berichtet beispielsweise Fahrholz 136, dass man in dem benachbarten oberen Saurat-Tal (Ariège) den Menschen mit seiner Tragkraft noch heute als Vermittler des Transportes beibehalten hat, aber weder die Struktur der Hänge noch die wirtschaftliche Lage der Bevölkerung eine Heranziehung von Lasttieren ausschliessen. Und ganz gleiche Beobachtungen hat man im Valgaudemar (Dauphiné) gemacht (*RGAlp* XI, 774).

2. Vgl. Allix 469, Abb. 1, 2; Arbos 93, 95; Goldstern 41; sowie unten.

Seiten wird in die *sóga* — ganz ähnlich wie beim Transport von Aesten u. dgl. (S. 64) — ein Holzbügel *garót* eingespannt, um der herabfallenden Last Halt zu geben (vgl. Fot. 59). Das Verfahren erinnert an das Abtragen in Teilen des Ariège, wo man dem Saumtier zwei mit Stricken zusammengehaltene Ballen, eine *tróso*, auflädt (Fahrholz).

Gewöhnlich bedient man sich der Tragvorrichtungen, die auch für den Garbentransport Verwendung finden:

Im mittleren und westlichen Hocharagón füllt man — so weit die Beförderung mit Saumtieren überhaupt notwendig ist (vgl. S. 43) — das Heu ebenso wie Garben und Dünger in Laken *linzuelos* (Ansó), *kubiértas* (Acumuer),[1] die sackartig auf beiden Seiten herabhängen. Dasselbe Verfahren findet man in Tälern der französischen Hochpyrenäen,[2] im Vivarais[3] und verschiedenen Alpengebieten[4] wieder.

Auch die hakenartigen Träger *píkos* Acumuer (S. 66) können zum Heutransport dienen, wie die *sálmes* in der oberen N. Ribagorçana usw. (S. 81).

In Pobla de Segur bindet man die Heubündel wie in der Conca de Tremp allgemein Garben-, Rutenbündel usw. (S. 72) seitlich senkrecht an den leiterartigen Traggestellen *samúges* (S. 72) fest.

In der oberen N. Ribagorçana, im Tal des R. Tor, in der V. d'Aran[5] und in Montgarri wird das Heu gebündelt auf dem Traggerät mit seitlichen Haltern *(sálmes-ardéges)* befördert; vgl. S. 78, 81.

1. Vgl. über weitere Bezeichnungen S. 71.
2. Vgl. S. 71, 43 und Cavaillès 222; Paret 14, 16 : *lhetèra* 'Tragtuch'.
3. Dornheim.
4. Kruse 50-51 *büskái*; Flagge 127 *bücáu, trúse, linsús, burás*; Giese 101. Daneben auch Netze — vgl. eine charakteristische Aufnahme bei P. Berge, Saint-Véran, S. 162 —, die in unserem Gebiet noch vollständig fehlen.
5. Im Haupttal der V. d'Aran wird der Transport mit Heuschleifen und Heuwagen vorgezogen; vgl. S. 203, 210.

Im Pallars und im westlichen Andorra tritt dafür das gatterartige Traggestell *árgets* (S. 81) ein. Man verfährt dabei in folgender Weise:

a) In Rialb stopft man die seitlichen Netzgehänge (Fot. 60) mit losem Heu aus, und zwar zunächst die eine und dann die andere Seite. Ein Schnitter steht dabei auf dem Sattel des Tieres und stampft mit Füssen und Händen das Heu ein, das ihm seine Helfer mit einer grossen Heugabel zureichen. Die seitlichen Gehänge werden auf diese Weise mit einer stark zusammengepressten Ladung gefüllt, die breit und tief an den Flanken des Tieres herabhängt. Oberhalb des Traggestells erweitert sie sich zu einem gewölbten Haufen, der von einem die Mitte der Last längsseits überspannenden Strick *sóga* zusammengedrückt und gehalten wird. Das Laden *kargá* geht ausserordentlich flott vonstatten, und da die Treiber dafür sorgen, dass die Tiere ungeachtet der schlechten Wege ein flottes Tempo auf der Strecke zur Scheuer anschlagen, so kann man mit vielmaligem Hin und Her erreichen, dass an einem Nachmittage von mehreren *cavalleries* eine recht grosse Wiese geräumt wird. Unsere Abbildungen zeigen die einzelnen Vorgänge : Fot. 60 das mit *árgets* und herabhängenden Netzen ausgerüstete Tier zur Aufnahme der Ladung bereit; Fot. 61 links das Aufladen, rechts ein nahezu vollständig bepacktes Maultier, rechts anschliessend die *arúes*; Fot. 62 die Karawane zum Abmarsch bereit; Fot. 63 vor dem *korál-palé* wieder angelangt, wie in den frz. Hochalpen (Fot. 64).

Die beim Heuaufladen benutzte Gabel heisst wie die beim Hinaufwerfen von Stroh aus dem *korál* in den oberen *palé* gebrauchte Gabel *fórka palera* (vgl. 'Gabel'). Sie ist aus einem natürlichen Ast in der Weise zurechtgeschnitten, dass vier Zinken (0,50 m lang) an dem Stiel (1,50 m lang) ansetzend in einer Ebene in starker Krümmung nach oben führen (Fot. 22).

Um das Schnüren und Straffen der *sóga* zu erleichtern, verwendet man — dem S. 100 erwähnten *kapsíngle* entsprechend — einen länglichen Holzring *anéla* (vgl. S. 162).

b) In der oberen N. Pallaresa, in Alós, presst man wie in Rialb loses Heu in die seitlichen *kalaicéres* und lädt darüber eine *trósa*, ein Bündel, das mit zwei langen Stricken *trales*, an deren Enden Schlaufen *(ganchos)* sitzen, zusammengehalten wird. Die obere Last wird von einer *sóga* überspannt, die mit Hilfe einer *kanau-*

léta oder eines *kapsíngle*[1] festgezogen wird. Ebenso verfährt man in Araós.

Die Ladung darf nicht zu klein sein; eher ist man auf das Gegenteil bedacht. Das Aufladen allein ist eine Strapaze für das Tier. Man wirft das Heu in die seitlich herabhängenden Netze und presst es fest ein. Hat die Ladung eine gewisse Höhe erreicht, so steigt ein Landmann auf das Tier und stampft die ihm dargereichte Menge mit den Füssen fest. Dann wirft man in der Längsrichtung des Tieres weitere Bündel auf. Man erkennt an dem schweren und behutsamen Gang des Maultiers, dass die reichlich bemessene Last die grössten Anforderungen an sein gewiss starkes Leistungsvermögen stellt. Andererseits entbehrt es nicht eines gewissen Reizes, eine Karawane von vollbepackten Tieren einen schmalen Saumpfad am Bergesabhang herauf oder durch die engen, holperigen Gassen des Dorfes trotten zu sehen. Dass der Landmann öfter von hinten stossend nachhelfen muss, beweist allein schon, dass die Kräfte der Tiere bis zum äussersten angespannt sind. Von den Tieren sind nur der Kopf und die trippelnden Beine zu sehen. Ist das Gras geschnitten und getrocknet—es bedarf dazu oft nur weniger Tage — so bringt man die Ernte mit grösster Beschleunigung in das Dorf; eine Fuhre löst die andere ab; Mensch und Tier geben dabei das Beste ihrer Kraefte her.

c) In der R. de Cardós und in der Vall Ferrera pflegt man im allgemeinen das ganze Heu vor dem Laden zu bündeln. Drei bis vier *tróses* bilden eine Ladung : je ein Bündel seitlich, die beiden anderen quer darüber. Ueber das Ganze wird wie sonst oben ein Strick vom vorderen zum hinteren Querholz des Traggestells gezogen (vgl. oben S. 97 über Llavorsí).

Mit dem Uebergang in die Frankreich zugekehrte V. d'Aran wechselt die Art, das Heu einzubringen. Zwar wird gelegentlich wie diesseits des Kammes das Traggerät mit seitlichen Haltern gebraucht, im allgemeinen aber der aus älteren Formen erwachsenen Heuschleife oder gar der Räderschleife der Vorzug gegeben, die eine weit grössere Menge aufzunehmen vermögen als das Saumtiertraggerät. Mit der besonderen Bestimmung hat sich die Form

1. Vgl. im einzelnen S. 161.

der ursprünglichen Schleife gewandelt : Aus der Gaffel ist ein viele Meter langes, kunstvoll gebautes Gerät geworden. Dabei sind die einfacheren Formen, die diesem vorausgehen, noch nicht ganz verschwunden. Immerhin ist das Streben nach Vervollkommnung deutlich sichtbar. Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass dieses der Berührung mit den französischen Nachbargebieten zuzuschreiben ist. Die V. d'Aran hat in Zusammenhang mit ihrer Umgebung die Entwicklung angetreten, die sich auch in anderen Gebirgsländern unter dem Einflus von aussen her eindringender Strömungen vollzogen hat. Insonderheit die Umwandlung der Zugschleife in eine Räderschleife darf der Einwirkung von aussen ebenso wie etwa in den französischen. Hochalpen,[1] im Tessin[2] und vielleicht auch im Engadin[3] zugeschrieben werden.

Zu der Verwendung eigentlicher Heuwagen, wie wir sie allenthalben im südlichen Frankreich,[4] selbst in gebirgigen Gegenden,[5] sogar in den französischen Alpen[6] und der Schweiz[7] hier und da antreffen, ist man im Bereich der katalanisch-aranesisch-aragonesischen Pyrenäen nirgends vorgeschritten. Immerhin sind auch im Pyrenäengebiet Ansätze zu einer Umgestaltung deutlich erkennbar, am stärksten auf der französischen Seite,[8] aber auch

1. Vergleiche die Zusammenfassung von Flagge 154 ff.
2. Vgl. S. 212.
3. Vergleiche die Abbildung der engadinischen Heuschleife bei Brockmann-Jerosch 1, Abb. 188, der vorn eine Achse mit Speichenrädern untergesezt ist.
4. Vergleiche beispielsweise die Abbildungen aus dem Cantal bei Basserre, Cantal, S. 90; aus dem Limousin bei Coissac, Mon Limousin, S. 233; aus dem Berry bei Vincent, Le Berry dans l'oeuvre de G. Sand II, 167, aus dem Tournugeois bei Robert-Juret 44 und die Beschreibung der provenzalischen Heuernte bei F. Mistral, Mirèio VIII, 316.
5. Vgl. über das Zusammentreffen von älterer und jüngerer Transportart im Vivarais die Ausführungen von Dornheim.
6. Vergleiche die Abbildung aus Combe d'Olle (Oisans) bei Allix 469, Abb. 6; Flagge 160 ff.; Kruse 50 über die provenzalischen Alpen.
7. Abbildungen bei Tappolet, *Les termes de fenaison dans les patois romands. BGIPSR* VIII, 48; Brockmann-Jerosch 1, Abb. 185 (Engadin); *GIPSRom* s. v. *anbyé.*
8. Fahrholz 96, 144. Ueber den Umwandlungsprozess in den französischen Hochpyrenäen, der an die alte Heuschleife anschliesst, wird Schmolke in seiner Untersuchung über die Transportgeräte dieses Gebiets unterrichten. Im Baskenland (vgl. Irizar, pl. LXXIV) konnte man (überall?) an die Tradition des Ochsenkarrens (vgl. *FoCoEsp* 1, 321) anschliessen.

schon in so entlegenen Gebieten wie Andorra,[1] Ripoll,[2] Cerdanya,[3] wo man mit der Verbesserung der Strassen Heuwagen einzuführen beginnt.[4]

Die einzelnen Heubündel werden verschieden zusammengeschnürt:

1. mit zwei Strohseilen: *ligadés (de pál̨a)* Llavorsí, Rialb, Àreu; *l̨igadés (de ségl)* Lladorre.

Vergleiche die gleichartigen Bezeichnungen für das aus Stroh hergestellte Garbenband *REW* 5024 LIGARE. Im Ariège *liyám, liáns* 'Stricke zum Heubinden' (Fahrholz 96). In der Ribera de Cardós bewahrt man zu diesem Zwecke Stroh während des Winters auf oder zwischen zwei nebeneinanderstehenden Bäumen, um es, wie man sagt, vor Ratten und Mäusen zu schützen.

2. mit zwei gewundenen Birken- oder Haselruten:

r̆edórtes (de bedól̨) Lladorre, Tor; *reduerta* (aus?) A. Ribagorça (Ferraz);

andórtes (de bedút) Les Bordes, Salardú;

bensíl̨s (de bedót, bedút) Salardú;

andórtas St. Joan; *andórtes (de máta)* Salardú.

Der Typus RETORTA, *REW* 7266, der auch als Bezeichnung des aus Ruten geflochtenen Jochringes und des Hürdenringes wiederkehrt, scheint in der vorliegenden Bedeutung auf das katalanische Grenzgebiet beschränkt zu sein, im Zusammenhang mit V. d'Aran[5] und den französischen Tälern.[6] Zu *bensíl̨* vgl. *HPyr* C II.

1. Abbildung in Alb. Meravella : Andorra, S. 19.
2. Vgl. *Scri* IV, nov., S. 11.
3. Vgl. Pau Vila, Cerdanya, pl. XXVIII.
4. Dasselbe gilt von dem kantabrischen Gebirge, wo neben der Schleife der Wagen erscheint (Ehlert; Abb. in *Oasis*, marzo 1935) und von Asturien (vgl. Libro de oro, S. 491), wo freilich wie im Baskenland an den Ochsenkarren angeschlossen werden konnte. Im einzelnen bedürfen diese Kulturwandel hier wie da genauerer Untersuchung.
5. Vgl. auch Cor. *andórta. r̆edórtes* auch die gedrehten Zweige, mit denen die Teile des Flosses zusammengehalten werden Coll de Nargó (*BDC* XXII, 195). A. Ribagorça *reduerta* (Ferraz).
6. *andó̩rto* Aure, Louron, Bareille 'gedrehtes Holzseil' (Schmolke), *andòrt* 'lien fait d'une branche flexible tordue', *endòrt* (Palay); *didó̩rto* 'gedrehte Haselzweige, die beim Strohdachdecken benutzt werden' Ariège (Fahrholz 28). *TF redourtou(n)* 'petit lien d'osier'; *redorto* 'corde de foin' Périgord (Guillaumie 29).

3. mit Stricken:

kórdes Erts (Andorra);

tráles Alós 'dos cuerdas largas con gancho', Tor. *REW* 8839 TRAGULA, vgl. auch S. 161.

Die Art des Bündelns ist also sehr einfach,[1] auch im benachbarten Ariège, wo man Stricke der Ballen, die den Abhang herabgeschleift werden, mit Hilfe von Holzspangen fester zieht (Fahrholz 96), jedenfalls nicht so weit entwickelt wie in den Alpenländern, wo sich ein System von seitlichen Stäben mit verbindenden Schnüren, die straff um die Heumenge herumgelegt werden, herausgebildet hat.[2]

Die Heubündel:

1. *trósa* Pallars; V. d Aran 'haz de hierba o de paja' (Cor.); *tróso* 'Esellast aus 2 Ballen' Ariège (Fahrholz 97), frz. Zentralpyrenäen *tróso* allg. 'grosses Bündel' (Schmolke), in der V. d'Aran *trósa* auch 'Kette des Garnbaums' (Heyns); *trúso, truséu* 'Heulast' Vivarais (Dornheim) wie auch in den Alpen (Flagge 127); *trousso. REW* 8725.

2. *ʃácos* Ansó, Fago, *ʃábos* Berdún, Villarreal (Bergmann 44); *ʃéic* Ariège (Fahrholz 96), *REW* 3214 FASCIS. Vgl. 'Getreide'.

3. *carga* A. Ribagorça (Ferraz), wie im kantabrischen Gebirge (Ehlert). Vgl. Kap. 'Getreidehaufen' und S. 116.

DIE BEFOERDERUNG DES DUENGERS

1) In den Hochtälern des Vivarais,[3] der französischen Alpen,[4]

1. Wir finden dasselbe Verfahren im kantabrischen Gebirge wieder: *belortear* 'acarreo de coloños de hierba a las espaldas, atados con *belortos*: soga de varas flexibles dispuestas en torzal' (Alcalde del Río), wie ja überhaupt der gedrehte Zweig als Bindemittel in dem nordspanischen Bergland noch häufig Verwendung findet : vgl. *peales* zum Festmachen an der Krippe (Alcalde del Río), astur. *volorto* 'vara retorcida', gal. *bórto* (< *beórto*)' Bindeseil aus Ginster, gedrehtem Eichenholz oder Stroh' (Ebeling, *VKR*, v, 76 A. 2, 72; ib. v, 101) usw. Vergl. auch 'Hürde' *HPyr* B 55.

2. Vergleiche Flagge 126 ff. mit weiteren Verweisungen.

3. Dornheim : zum Aufladen bedient man sich hier eines besonderen Geräts, der Mistwinde.

4. In Oisans, wo *la bissâche* überhaupt ein beliebtes Beförderungsmittel darstellt (Allix 469, 470, zum Wort vgl. S. 93 A. 10). Ebenso in der Tarentaise (Goldstern 40), wo derartige Mistbündel, die bis 150 kg wiegen, *charges* heissen, in der Hte Maurienne, im Tal von Barcelonnette (Ar-

im Wallis[1] und im angrenzenden Piemont[1] wird der Dünger in einem grossen Stück Leinwand, das man zusammenknotet, oder in Säcken aus Hanftuch auf dem Rücken des Esels auf das Feld getragen.[2] Dasselbe einfache Verfahren, das an die Beförderung der Garben (S. 71), des Heus (S. 98) und Strohs (S. 95), die in Laken zusammengeballt werden, erinnert, ist auch in Hocharagón bekannt, und zwar gerade in dem Gebiet, das auch bei dem Transport der Garben und des Heus auf dieser Stufe stehen geblieben ist. In dem altertümlichen Vió bedient man sich eines grossen Wollsacks, der über den Rücken des Esels geladen auf beiden Seiten herabfällt. Dass man in Vió ehemals ein anderes Verfahren des Düngerladens kannte, ist nicht anzunehmen; vielmehr weist die Bezeichnung *esportón*, die man dem Wollsack gibt, und die zunächst dem geflochtenen Mistkorb zukommt (S. 105) wie wir ihm in den meisten Ortschaften der näheren und weiteren Umgebung begegnen, auf eine Entlehnung aus diesen. Das gleiche gilt für *esportónes* in Fanlo, wo ein Stück *tela* dem gleichen Zwecke dient. In Sallent sagt man einfach *kubiérta*.[3] In les Paüls taucht für den Sack, in den Dung *(fiémo)* gefüllt wird, die Bezeichnung *gwáno* auf, ein Wort, das vielleicht von Auswanderern geprägt worden ist.[4]

2) Im allgemeinen befördert man den Dung in geflochtenen[5] Körben, die zu zweien oder zu einem zusammenhängenden Gestell verbunden über den Sattel der Tiere gehängt werden. In ihrer Art sind diese den Wassertraggeräten vergleichbar, die gleichfalls aus einem zusammenhängenden Weidenrutengeflecht aus je zwei seitlich herabhängenden Körben und einer diese verbindenden Brücke bestehen (S. 116), auch Traggestellen, die in

naud-Morin s. v. *beàrias* 'double sac à porter le fumier', vgl. zum Wort *FEW* BERA und oben S. 84) sowie im Verdon-, Vaïretal (Kruse 72 *eìsári.*)

1. Goldstern 40.

2. In den Bergdörfern des Tessin tragen die Frauen selbst den in Säcke geschütteten Mist auf dem Rücken auf die Felder, da es da oben wenig Esel mehr gibt (Brockmann-Jerosch 1, 86).

3. Vergleiche zu den Bezeichnungen des Traglakens S. 71; zur Beförderung des Düngers in Laken auch Wilmes.

4. Vgl. kast., kat. *guano* 'Mist, der aus den Exkrementen einer Gruppe chilenischer Seevögel gewonnen wird'.

5. Aus Weidenruten, *curnyera* oder *albà* hergestellt.

anderen Teilen der Halbinsel zu anderen Zwecken gebraucht werden.[1]

Die Form des Geflechtes passt sich der Wölbung des Sattels an, sodass es keiner anderen Mittel des Festmachens bedarf (Fot. 21, 22).

Das aus zwei miteinander zusammenhängenden Körben bestehende Traggerät ist nicht überall gebräuchlich. Man benutzt es im gesamten Hocharagón von Ansó bis zur N. Ribagorçana hinüber und kennt es auch noch im Stromgebiet des Riu Tor (Boí), aber nicht mehr weiter östlich.[2] In Andorra ist ein Traggerät in Gebrauch, das sich mit den Formen berührt, die uns aus dem Ariège bekannt sind (S. 115).

Bezeichnungen für das aus zwei miteinander verbundenen Körben bestehende Traggestell zur Beförderung des Dungs:

1. *espórta* Bonansa, les Paüls, Vilaller;
espwértas Bisaurri, *espuértes* Benasque;
espórtres Senet;
esportóns Renanué, *esportónes* Biescas, Escalona;
esportrón Capella, *espoltrónes* Graus (*BDC* VII, 69);
esportiṣos Berdún, Villarreal, Fago (Bergmann 46).

Die Ableitungen von SPORTA 'Korb', *REW* 8179, sind auf den äussersten Westen[3] sowie die östliche Zone Hocharagóns bis zur N. Ribagorçana beschränkt und scheinen in der ursprünglichen Bedeutung heute in Katalonien[4] und auch in Südfrankreich[5] nicht mehr vorzukommen.[6] Vergleiche *esportónes* 'geflochtenes Wassertraggerät' Escalona (S. 117), nav. *esportizo* 'aguaderas de mimbre que se abren por el fondo para dejar caer la carga' (Dicc. R. Ac. Esp.), kast. *espuerta* 'tejido de esparto, palma u otra materia, de forma

1. Vor mir liegt eine photographische Aufnahme von Herrn W. Petersen aus Ávila, auf der ein Esel mit einem *serón de mimbre* dargestellt ist. Daneben steht ein Bäckerjunge, der den Körben Brote für eine Verkaufsstelle entnimmt.

2. Häufiger sind in der Ribagorçana und im südlichen Ribagorça allerdings die einzelnen Körbe, die auf den Sattel gebunden werden (S. 108).

3. Bergmann 44 *espuertas, esportillas* 'Körbe aus Spartogras zum Füllen von Säcken'.

4. Dicc. Ag. verzeichnet akat. *esporta*.

5. Aprov. *esporta* 'cabas, corbeille' und verschiedene Ableitungen.

6. Auch nach Ausweis des *ALC* 151 *els arguenells* kommt der Typus gerade in der an Katalonien westlich angrenzenden Zone vor. Vergleiche aber *esportí* 'Matte in der Oelmühle', südfrz. *espourtin, escourtin* in derselben Bedeutung (*TF*).

cóncava, con dos asas pequeñas, que sirve para llevar escombros, tierras u otras cosas semejantes' (ib.), *esportillo, esportón,*[1] arag. *esportón* 'serón' (Borao).

2. *sárịa* Calvera,[2] *sárịa* Serradui; vgl. arag. *sarria*' esportón' (Borao),[3] murc. *sarria* 'espuerta grande', 'serón de dos senos' (García Soriano), im Gegensatz zu kat. *sàrria,*[4] prov. *ensàrri,*[5] die aus Spartgras hergestellt sind, aus Weidenruten geflochten. *REW* 7518; *Schuchardt an Mussafia* S. 10.

3. *argadéras* Linás, Buerba, *algadéras* Plan, Fanlo, Broto, also im mittleren Hocharagón; vgl. *argadél* in Andorra (S. 115), *arguiño* 'espuerta de mimbres mayor que el corvillo', *argadillo, argadijo* 'cestón de mimbres' (Borao) in Aragón; *árgados* Capella, *argadéls* Areny, Sopeira, Conca de Tremp 'geflochtenes Wassertraggerät' (S. 117); zur Herkunft des Wortes und anderen sachlichen Varianten S. 90; *ZRPh* LV, 592.

4. *kóbanos* nördlich von Bielsa; *REW* 2207 COPHINUS; *kóbanos* scheint auf Entlehnung aus dem Katalanischen zu weisen (kat. *cove,* kast. *cuévano,* gask. *coufin, couhin* 'panier de sparterie à deux anses' *TF*). Ueber die Verbreitung und Bedeutung des Wortes in Hochkatalonien vgl. S. 57; ferner *ZRPh* LV, 594.

5. *ṣéstos* Ansó (Bergmann 46) = span. *cesto* Korb.

6. *kubétes* Ansó nach meiner Aufzeichnung 'cuévanos de mimbre,' ist wohl eine Uebertragung von *cubete* 'Tragkasten' (S. 122).

7. *eskarṣéles* Sallent, Yosa, Asún, Larrosa, Cenarbe, entsprechend span. *escarcela* 'bolsa, mochila'.

8. *banástos* Graus im äussersten SO Aragóns wie hart an der kastilischen Grenze in der Provinz Castelló (*ALC* 151- Llucena), entsprechend kat. *banast(r)a* (Dicc. Alc.; *BDC* XX, 310; *ALC* 151, 574), kast. *banasto, -a* 'Korb aus Weiden oder Ruten' und dem im

1. Ueber die Sachgeschichte dieser Termini, auch die Verbreitung ist uns so gut wie nichts bekannt.

2. Auch V. Oliva erwähnt aus Sopeira eine *-r-* form : *sarieta* 'ensarris, aus curnyera hergestellt'.

3. Aus Spanien entlehnt *sárịo* 'Doppelsack auf den Schultern' Etsant (Schmolke).

4. Abbildung im Dicc. Salvat und Salvator I, 351. Vgl. auch *BDC* XX, 315; XXII, 203; Moll 2933.

5. *TF.* Modell im *Museon Arlaten*; vgl. Krüger, Provence, S. 304; Kruse 72, Flagge 151 A. 2. Die von W. Giese, Wechsslerfestschrift, S. 309 vorgeschlagene Etymologie IN + SERRARE ist unhaltbar.

Südfranzösischen weitverbreiteten *banasto*, auch bask. *manasta* 'cesto que se lleva al hombro'; vgl. *REW* 1035, *FEW* BENNA; insbesondere *banásto* 'corbeille double dont on charge les animaux de bât' Pézénas (Mâzuc), *bonasto* 'espèce de panier qu'on met au nombre de deux sur les bêtes de somme pour porter des fruits, etc.' Rouergue (Vayssier), *banastous* 'Eseltragkörbe' Clermont l'Hérault (Pastre), *banasto, barasto* 'dº.' Castres (Couzinié); *banast(r)e, manastres* 'cacolet' (Palay), *banastro* 'dº.' Gers (Moncaut); *banástre* 'trogartiger, hölzerner Behälter mit vier Handgriffen, dessen gebogene Gitterwandung aus breiten dünnen Holzplanken besteht, zum Käsetransport' V. d'Ossau (Schmolke), 'Holzkästen als Saumladung' Lavedan, Lesponne (ib.), die offensichtlich auf ehemalige Körbe zurückweisen; über die Verbreitung von Wort und Sache in den französischen Alpen Flagge 151.

9. *kartríses* Boí; vgl. *caltrizas* in der Llitera in derselben Bedeutung (Coll), *kartrísas* Durro (*ALC* 151 P. 5), *cartrisses* 'coves fets de vímens per a portar fems' Castillonroi (Dicc. Ag.; Dicc. Alc.), hiermit wohl auch identisch *la kártre* Benasque, *es kártres* Campo (*ALC* 150 'els argues', vgl. S. 112); *kartrúéas* Peralta (*ALC* 151 P. 18 'arguenells'); vgl. *kartrísa* 'Gerüst aus Eichengeflecht zur Herstellung von Staudämmen' in der N. Ribagorçana, zur Herkunft und über weitere Varianten 'Wasser'.

Wie weit die auf *ALC* 151 verzeichneten Termini dem hier beschriebenen Traggerät entsprechen,[1] kann nicht mit Sicherheit gesagt werden. Man vergleiche jedenfalls aus der näheren Umgebung : *ganástes* 'portadores fetes de joncs o vímets' Empordà, 'mena de sàrries per a portar fems' Camprodon (Dicc. Ag.), *ganastells* 'espècie d'arganells' Besalú (ib.),[2] *canastelos* 'deux couples de grands crochets en bois, entre lesquels on installe les objets à porter' (Mâzuc); über *kurbeļús* in der V. d'Aran (*ALC* 151, P. 3, 4), *kor-*

1. Nach *It Dial* III, 203 'outil qu'on place sur le dos des ânes pour aller à chercher de l'eau'. Ueber die Varianten in Alghero vgl. ib. In unserem Gebiet wurde der Ausdruck teils auf dieses Gerät, teils auf das hier beschriebene, teils auf einzelne Körbe bezogen.

2. Nach *ALC* 151 auf den äussersten NO Kataloniens beschränkt (*gẹnástẹs* P. 12, *gẹnástrẹs* P. 37, *ẹrgẹnástrẹs* P. 30 [*ẹrgẹnéļs* × *gẹnástrẹs*], *kanástres* P. 25) in Zusammenhang mit Rosselló (*kẹnástrẹs* P. 104; P. 102, 103 nach *ALC* 150; Fouché I, 245 : *kẹnẹstrú* 'hotte', *bẹnástẹ* < BENNA × CANASTA' corbeille longue et aplatie'). *kanástre* Lleida 'geflochtener Handkorb'.

béḷes Esterri (ib. P. 6),[1] vgl. S. 113; ob *kóbeks* (P. 8. Seu d'Urgell), *kòves* (P. 65 Vendrell), *gúrbes* (P. 10 Puigcerdà)[2] wie diese einzelne Körbe bezeichnen, bleibt festzustellen; über *argadéḷs, arganéḷs* usw. vgl. S. 91.[3]

Wenn man nicht Dung geladen hat, kann man das haltbare Gerät auch für andere Transporte benutzen : zunächst allgemein für Kartoffeln (wie auch die einzelnen geflochtenen Körbe, S. 110), auch Ackergeräte. Einen niedlichen Anblick gewährt es, wenn Kinder auf dem Wege zum Felde in den seitlichen Körben hocken.[4]

3) Im Hochland Kataloniens sind die zusammengeflochtenen Doppelkörbe noch nicht im Gebrauch. Man verwendet vielmehr zwei einzelne Körbe, die mit Stricken auf den Saumsattel aufgebunden werden.[5] Dieses Verfahren ist auch in der Conca de Tremp,[6] im Stromgebiet der N. Ribagorçana und im südlichen Ribagorça[7] ganz gewöhnlich. Doch kennt man in diesen Gebieten daneben auch die Doppelkörbe (S. 105).

Grösse und Form der Körbe wechseln mit den Landschaften, dabei gehen Conca de Tremp und Ribagorça zusammen; der Pallars hat seine eigene Form. In der Conca de Tremp und Ribagorça werden die Körbe schon mehr gewerbsmässig von *sisteḷés*, auch *sisteḷáires*,[8] hergestellt, die in grösseren Plätzen wie Tremp ihre Werkstatt haben. Ihre Arbeiten sind sauberer, vollkommener als die der pallaresischen *cartraires*,[9] deren Erzeugnisse einen mehr rudimentären Eindruck machen. Man vergleiche beispiels-

1. Es handelt sich hier um zwei einzelne Körbe.
2. Vgl. rouss. *gurbéḷ, gurbeḷú* 'hotte' (Fouché I, 96), *gourbin* 'hotte' im Dpt. Aude (*TF*).
3. Eine niedliche volkstümliche Bildung bietet *les kętętíṅgęs* 'halt dich fest' in Llanars (*ALC* 151, P. 11); vgl. *VKR* I, 232. Im Dicc. Ag. als *catantigas* verzeichnet.
4. Genau dasselbe Bild wie im Wallis, wo die Kinder in Bastsäcken hocken (Brockmann-Jerosch II, 40 b, Abb. 60) oder in Manacor, wo man Kinder in *canastrells* auf die Reise mitnahm (Dicc. Alc.). Auf dieser Grundlage mag sich das Reisen von Erwachsenen wie es uns aus SW Frankreich überliefert ist (S. 67) herausgebildet haben.
5. Fot. 45, 46.
6. Fot. 34.
7. Fot. 37.
8. Vgl. S. 53.
9. Dicc. Ag. s. v. Ueber die Herkunft des Wortes vgl. S. 112.

weise Fot. 81 Tremp und Fot. 50 Montgarri,[1] ausserdem die aus Montgarri auf Fot. 17 dargestellten Erzeugnisse (Tragkorb-Reuse-Heukorb). Oefter werden die Körbe — verschiedenster Art — im Pallars von handfertigen Männern ohne jegliche berufliche Schulung hergestellt. Daher auch die grosse Mannigfaltigkeit der Formen auf der einen (vgl. Tremp Fot. 19-21), die auffallende Einheitlichkeit auf der anderen Seite.

Die ganz aus Weidenruten (*bíme*)[2] hergestellten Mistkörbe der Conca und Ribagorças (Fot. 34, 37) haben einen leicht geschwungenen Körper; durch die Einbuchtung in der oberen Hälfte wird die Befestigung am Saumsattel wesentlich erleichtert. Ein stark ausgearbeiteter Rand an der oberen Oeffnung (*bóre*)[3] gibt dem Korb einen grossen Halt. Das seitliche Geflecht (*teicít*), das sich um senkrechte Rippen (*kostéḷes*) windet, ist aus sorgfältig ausgesuchten Weidenruten hergestellt.[4] Der Boden (*kúḷ*)[5] ist aus besonders kräftigen Ruten geflochten.

Die Körbe werden in verschiedener Grösse hergestellt. Auf Fot. 18 Tremp sehen wir die Haupttypen : links den *kartró*,[6] rechts die grösseren *kártres*, sämtlich für den Transport von Mist, der *kartró* auch von Weintrauben (S. 125) bestimmt.

Die entsprechenden Körbe des Pallars haben im grossen und ganzen eine einheitliche Grösse. Im Gegensatz zu den *kártres* der Conca und Ribagorças verläuft der Körper ziemlich geradlinig, mit deutlicher Verengung nach unten. Ein ausgearbeiteter Oberrand fehlt; den Boden bilden nur die sich hier vereinigenden senkrech-

1. Es ist bemerkenswert, wie sich in so feinen Details die Gegensätze der Landschaften immer wieder ausprägen.
2. Die Termini stammen aus der Werkstatt in Tremp.
3. kat. *vora*.
4. In der Terminologie ergeben sich bemerkenswerte Uebereinstimmungen mit dem Wortschatz der Korbflechter anderer Gegenden. In Besullo(WAsturien) nennt man den oberen Rand der *maniéga* 'Korb aus Haselruten' *áro* 'Reif', die vertikalen Rippen *kustiétsas* 'costillas', das horizontale Geflecht *ticidéras*; vgl. auch *costélas* im Alto Minho (*RL* XIX, 215), *kustéḷes* im Ariège (Fahrholz), *kósto* frz. Zentralpyrenäen (Schmolke), usw.
5. Allgemeinkatalanisch *cul* (*REW* 2384 CULUS) 'Boden eines Gefässes' (Dicc. Ag.), kast. *culo del vaso*, ebenso sfrz. *cuou* 'Boden' (*TF*), insbesondere auch *kyúl* 'Boden der Mistkiepe' Ariège (Fahrholz 137), *culo* des Mistkorbes WAragón (Bergmann 46), *kü* 'Wagenboden' Aure, Louron, Bareille (Schmolke), kat. *cul* 'hinterer Teil des Wagens' (*BDC* XXII, 117).
6. Vgl. S. 112.

ten Rippen, sodass grössere Oeffnungen verbleiben. Ganz abgesehen von dem gröberen Verfahren, das die Herstellung der Körbe des Pallars überhaupt kennzeichnet, konnte hier auf weitere Ausgestaltung des Korbbodens verzichtet werden, da der Korb im wesentlichen zur Beförderung von Mist, Kartoffeln und Kohl dient, aber nicht — wie in der Conca und in Ribagorça — zum Transport von Weintrauben Verwendung findet.

Die Körbe werden mit Stricken (*ṛamáls* Tírvia, *gáms*[1] Vilaller, Fígols) am Sattel festgebunden, die durch die Oeffnungen am Sattelbogen,[2] da wo an dem hinteren Sattelbogen ein eiserner Ring angebracht ist, auch durch diesen geführt werden. Die Stricke selbst werden mit einem Holzpflock (*estáka* Tremp, *astáka*[3] Vilaller) gesichert.[4] In den Gebieten mit leiterartigem Traggestell, *samúges* (S. 72), werden die Körbe oft an diesem beiderseits angebunden.[5] In Montgarri und in der V. d'Aran pflegt man je zwei Körbe zusammenzubinden — zu diesem Zweck sind an den Körben seitliche Griffe angebracht — und über den Sattel zu hängen[6].

Dieselben einfachen Saumkörbe findet man in den frz. Zentralpyrenäen und in den Hochalpen[7] wieder.

Die K ö r b e , die zu zweien zur Beförderung des Dungs verwandt werden :

1. *kártres* Tremp, Fígols, Areny, Sopeira, P. Suert; Typ Pallars : Sort, Rialb, Escàs, Àreu, Tor, Arinsal (Andorra); Sarroca de Bellera (*BDC* XXII, 103);

kátres Montanyana.

2. *kwartróns* Vilaller,[8] *kartrónes*[9] Viual, *kartróns* Sopeira, Senet, Boí.

3. Typ Pallars : *korbé̱les* Esterri d'À., Javarre, Tírvia,[10] Tavascan.

1. Vgl. S. 160.
2. Vgl. Tremp Fot. 34.
3. *REW* 8218 STAKKA 'Pfahl'; vgl. auch S. 164.
4. Vgl. Fot. 34 Tremp; Fot. 45 Lladorre.
5. Capella Fot. 37.
6. Montgarri Fot. 50.
7. Zeymer.
8. *BDC* XX, 315 *quarterón* 'canastra' Vilafranca del Cid.
9. *-ones* statt *-ons* ist ein castellanisme.
10. *kurbé̱las*.

4. Typ Pallars : *korbiḷús* Montgarri, Salardú, Escunyau.

In derselben Bedeutung *kórbes* Luchonnais (Schroeder), *kọ́rs* Louron, Gèdre-Gavarnie (sg. *kórp*), *kọ́rts* Aure, Larboust neben *akọ́rs* Aure (Schmolke); *kurbéḷos* Barousse (id.), Oriège, *aigọ́rs* Ariège (Fahrholz 139).

5. *baskọ́yos* Barousse, Nistos, Aspe, Ossau (Schmolke).[1]

6. *arjús* V. d'Aran (Cor.), zu *árjes* S. 90.

7. *fradís* V. d'Aran. Die Frage von Coromines «¿idéntico con *fradí* 'mozo' < cat. *fadrí*?» wird man unbedingt bejahen, wenn man an die zahlreichen neckischen Personifizierungen denkt, die in der Volkssprache zu finden sind (*VKR* I, 247 ff.).

8. *cove* Fonz (*BDC* XX, 313); vgl. S. 57, 106.

9. *panistra* aus Binsen Fraga (*BDC* XXII, 175); zum Wort S. 58.

Der Wechsel in der Bezeichnung entspricht nicht oder jedenfalls nicht überall der landschaftlich verschiedenen Form des Gerätes : das in der Conca de Tremp und in der N. Ribagorçana bis P. de Suert als *kártres*, weiter nördlich als *kartróns* geläufige Wort kehrt, nunmehr den pallaresischen Sachtyp bezeichnend, in geographischem Anschluss an das genannte Gebiet am Mittellauf der N. Pallaresa (Sort, Rialb, Escàs), dann aber auch an der Grenze Andorras (Àreu, Tor) und dortselbst (Arinsal) wieder.

Genau derselbe Unterschied in der Verteilung der Worttypen (*kártre-korbéḷa*) findet sich bei der Bezeichnung des Handtragkorbes zur Beförderung von Heu, *ṝska* u. dgl. : *kártre* Senet, Boí; *kártre paḷéra* Àreu, *korbéḷa* Esterri d'Àneu,[2] *korbéḷa paḷadéra* Alós, *kurbéḷa* Montgarri und V. d'Aran.[3]

Das Wort *kártre* und seine Ableitungen sind bisher gerade im Gebiet von Ribagorça, in der N. Ribagorçana und den südlich an-

1. Es handelt sich nicht um die nach dem Baskenlande zu verbreiteten, feiner gearbeiteten *bascoyes* 'paniers attachés à un bât et qui pendent des deux côtés' (Lespy), die in Les Pyrénées, S. 18 sowie bei Haberlandt-Buschan 295 abgebildet sind. Zum Wort *FEW* BASCAUDA. Aehnliche—fortschrittliche—Formen im kantabrischen Gebirge (Abbildung in *ABC* 25-5-1929).

2. *ALC* cove 574 P. 6. Ein Vergleich mit den Angaben in den Nachbarorten zeigt, dass man unter 'cove' den hier bezeichneten Korb verstand.

3. *BDC* III, 17 *kurbéḷa* 'covenet teixit de vímets més petits que les cartres [sc. *kurbeḷúṅ*]. Serveix per omplenar aquestes sobre l'animal', also offenbar ein Handtraggerät; vgl. auch *ALC* 574 P. 3 Bossost, 4 Viella *kurbéḷa* 'cove'. — Vergleiche auch Misthaufen *korbeḷáda, korbeḷóṅ* S. 115.

schliessenden Strichen,[1] darüber hinaus in Andorra nachgewiesen worden:

zusammenhängender Doppelkorb aus Weidengeflecht *kártre* Benasque, *es kártres* Campo, *kartrises* Boí, *kartrísas* Durro, *kartrúċas* Peralta, *caltrizas* Llitera, *cartrisses* Castillonroi; vgl. S. 107;

Gerüst aus Eichengeflecht zur Herstellung von Staudämmen *kartrísa* Areny; vgl. 'Wasser';

geflochtener Einzelkorb : *cartre* 'cove gran i fondo fet de vímens o canyes per a traginar fems, terra, etc.' Andorra, Tremp (Dicc. Ag.), *kartró* 'kleiner Korb' Calvera (vgl. S. 57 u. S. 109), *kártre* 'Korb in Höhe von 1 m' Calvera (vgl. S. 57). u. Abb. Fot. 22 l.

cartró 'petita canastra de vímets' Pena-roja (*BDC* IX, 70); *caltró* 'cove' Peralta, Tamarit (Dicc. Alc.)

Wäschekorb : *cartre* Llessui, Gandesa, Morella (*BDC* XVI, 7); *cartrissa* 'kleiner Korb zum Füllen der *kartres*' Ribagorça, Pobla de Segur (Dicc. Alc.).

Auf der Karte 574 des *ALC* 'cove' erscheint der Typus *kártre* ausschliesslich in Ribagorça (P. 2, 1, 17, 20), im Stromgebiet der N. Ribagorçana (P. 5. Durro) und setzt sich weiter südlich im Bereich der westkatalanischen Grenzzone bis zum Ebre und darüber hinaus fort (*lo kartró* Fraga, Mequinensa, Flix, Gandesa, Maella, Calasseit) und taucht auch in Benassal (N. von Castelló de la Plana) wieder auf. Weit beschränkter ist die Ausdehnung des Wortes auf der Karte 151 'arguenells' (Andorra : *les kártres*; vgl. S. 107; Durro : *la kartrísa*; vgl. S. 107) und Karte 150 'argues' *kártres* Benasque, Campo, Esterri (vgl. S. 93).

Die stärkste Verbreitung haben *kártre* und seine Ableitungen im Westen, insonderheit im Nordwesten des katalanischen Gebietes und seinen westlichen Nachbarzonen (Ribagorça, Llitera). Weiter östlich kommt das Wort im nördlichen Raume seltener vor : immerhin ist es im Flamisell und in der N. Pallaresa bis Esterri hinauf[2] bodenständig und vereinzelt im Nordosten des Pallars (Lladorre, Ainet de Besan, Àreu, Tor), sowie in Andorra anzutreffen. In anderen Ortschaften der nördlichen Täler des Pallars, insonder-

1. Dicc. Alc. *cartra, cartró.*
2. In *BDC* XX, 312 wird *cartre* auch noch für Isil belegt.

heit in der oberen N. Pallaresa ist dafür *korbéḷes*, *korbiḷús* gebräuchlich. Die geographische Verteilung der Typen legt die Vermutung nahe, dass *korbéḷes*, *korbiḷús* von Frankreich her eingewandert sind und das ursprünglich von Andorra bis Ribagorça reichende *kártre*-gebiet aufzulösen beginnen. Dazu stimmt, dass CORBICULA, auch CORBIS gerade in den benachbarten Strichen Südfrankreichs, aber nicht im übrigen katalanischen Gebiet heimisch sind : in den frz. Zentralpyrenäen finden wir *korp*, Pl. *kórs*, *kórts*, *akórs-kurbéḷos*, beide auch = Tragkörbe auf dem Saumtier,[1] in weiter Verbreitung; V. d'Aran : *kórp*[2], *kurbéḷa-korbiḷús* (aber nicht *kártre*); Ariège *la gurbéḷa* 'Kiepe', *gurbieḷáda* 'Inhalt einer Kiepe' (Fahrholz 137), *kurbéḷo* 'Eseltragkorb für Mist', *lai gǫ́rs* 'desgleichen' (Fahrholz 139); Rosselló *corbella* 'cabàs de vímets amb dues anses per a traginar pedres' (Dicc. Ag.), *kurbéḷę ALC* 478 cistella P. 102, *lu kurbéḷ ALC* 150 els argues P. 101; Cerdanya *lez gúrbes ALC* 151 els arguenells P. 10 Puigcerdà, *corbelló* 'panera o cistella de vímets' (*BDC* II, 52); Aude *goûrbio* 'corbeille faite en lisières entrelacées de bois très mince' (Mâzuc), *gourbil* 'hotte' (*TF*); *gourbeio*, *gourbeto*, *gourbin* (*TF*).

Aus den Karten 'cove' (574),[3] 'cistella' (478),[4] 'argues' (150),[5] und 'arguenells' (151)[6] des *ALC* entnimmt man, dass der Typus CORBIS, CORBICULA in der V. d'Aran heimisch ist und darüber hinaus nur in Esterri d'À. (*korbéḷa* 'cove', *korbéḷes* 'els arguenells') und in Puigcerdà (*leẓ gúrbęs* 'els arguenells') vorkommt. Auch *els korbíḷs* in Benasque (*ALC* 151 'els arguenells'), *corvillo* 'espuerta de mimbre para llevar estiércol, piedras' A. Ribagorça (Ferraz) und *corbillat* 'senallada, ço que conté una corbella'[7] in Andorra (Dicc. Ag.) weisen über die Grenze. Die Einbrüche von Frankreich her erfolgen an verschiedenen Stellen : von der V. d'Aran her nach Benasque und der oberen N. Pallaresa; vom Ariège aus in die Ribera de Cardós bis Tírvia hin und von da aus weiter ausstrahlend; von

1. Über Einzelheiten vgl. Schmolke. *courbelhou* auch als Massbezeichnung (vgl. Glaser, *ZFSL* XXVI, 125). *corb* 'hotte d'osier' (Palay), dgl. *gurbíḷo* (S. 47).
2. Cor.
3. Vergleiche auch S. 59.
4. Vergleiche auch S. 59.
5. Vergleiche auch S. 93.
6. Vergleiche auch S. 107.
7. Vergleiche dazu S. 115.

Ariège und Rosselló gleichzeitig nach Andorra und in die katalanische Cerdanya. Im allgemeinen werden von ihnen unmittelbar nur die Grenzgebiete auf katalanischer Seite betroffen. Immerhin können die Wörter weiter landeinwärts wandern : an der grossen Verkehrsstrasse entlang ist *korbiḷo* [sic!] über Esterri d'À. bis Rialb gelangt, wo es zur Bezeichnung eines kleinen Korbes, in dem man Wolle wäscht, allerdings neben *kartró ćik* steht.[1] Auch die Endung zeigt an, dass fremde Einflüsse im Spiele sind.

Ob nun allerdings die Verhältnisse im benachbarten Ribagorça ebenso liegen, lässt sich vorderhand schwer entscheiden : in Benasque finden wir, wie gesagt, *korbíḷs-corvillo*; ebenso begegnet uns nun aber beträchtlich weiter südlich *korbíḷo* 'aus Ruten geflochtener Korb' in Capella und *korbíḷo* 'cistella' (*ALC* 468 P. 17) in Graus. Dazu verzeichnet Borao arag. *corvillo* 'espuerta de mimbres',[2] Bergmann 44 *corbella* 'Korb zum Tragen gefangener Fische'.

4) Ein Traggerät, das man weder in Aragón noch in den Hochtälern Kataloniens kennt, ist in Andorra im Gebrauch. Es besteht aus einem hölzernen rechteckigen Rahmen, dem zu beiden Seiten ein aus Weiden geflochtener und nach unten spitz zulaufender Korb angefügt ist. Die inneren Wände sind der Form des Sattels angepasst. Die äussere Wand bildet je eine Klappe, die ein Strick geschlossen hält, der von der unteren Seite der einen Klappe unter dem Leib des Tieres seitlich an der anderen Klappe bis zu deren Obersturz führt und an diesem verknotet wird. Löst man den Knoten, so fällt die Ladung gleich-

1. Vgl. S. 58.

2. Dass das Wort auch darüber hinaus lebendig war, zeigen murc. *corvo* 'canasta o serón para el transporte de frutos' (Lemus), andal. *corvos* 'par de capachos de pleita en los que se transporta el avío para una temporada en el campo' (Venceslada) und aus den westlichen Nachbargebieten entlehnt, *corbo* 'gran cistella que, fent parella amb una altra, es col·loca damunt la bèstia: für Traubentransport' Vinaròs, Valencia (*BDC* xx, 313); *corbona* 'cesta o canasto' (Dicc. Il. R. A. Esp., im Dicc. R. Ac. Esp. nicht verzeichnet) und *corbe* 'medida antigua por cestas o canastos' (ib.). Über CORBIS als Masseinheit in Frankreich vgl. Glaser, *ZFSL* xxvi, 125. Vergleiche auch agal. *corbe* 'Masseinheit', *corbellón* 'cesta', *corbeiro* 'cestero' und, heute geläufig, *corbella* 'cestillo de forma elegante para flores y frutas' (Carré Alvarellos), entsprechend port. *corbelha*. Dazu García de Diego, 53 (leider ohne genaue Angabe der Belegstellen).

zeitig auf beiden Seiten herab (Fot. 48, la Maçana, rechts).[1] Die Form entspricht dem Traggerät, das Fahrholz im benachbarten Ariège[2] und Schmolke im Talschluss von Aure gefunden hat. Ob und wieweit sich diese Form weiter südlich und östlich im katalanischen Gebiet fortsetzt, ist bisher nicht bekannt.[3] In jedem Falle besteht eine offensichtliche Verbindung zwischen Andorra und den angrenzenden südfranzösischen Tälern.[4]

Im Ariège heissen diese Geräte *laz aigǫ́rs, lai gǫ́rs* < CORBIS, im Oriège-Tal *la kurbéḷo* < CORBICULA,[5] in Andorra (Arinsal, la Maçana) *argadéḷs*,[6] in V. d'Aure *barsę́t* (Schmolke).[7]

Misthaufen auf dem Acker:

montó de fém Sopeira, Areny; *montón* Aragón (Bergmann 63), *femé* Boí, Sopeira, kat. *femer, femaró* (Dicc. Ag.).

Ein Häufchen entspricht einer Korbladung Mist. Man nennt daher solche kleinen Haufen : *korbeḷóns* Rialb, *kurbeḷó* Tírvia, *korbeḷádes* Alós;[8] *kárgas* (oder *puyáls*) in Calvera, *kargíles* im mitt-

1. Die an dem Gerät hängenden Eisenhaken haben mit seiner Verwendung nichts zu tun (vgl. S. 65).

2. Fahrholz 139 mit Abbildung. In Vicdessos kommen daneben noch andere Traggeräte mit rechteckigem Holzboden oder ganz aus Brettern hergestellt vor.

3. Aehnliche Formen mit Klappen sind freilich an verschiedensten Stellen nachzuweisen. Vgl. *BDC* XXII, 74 *argadells* 'dos grans coves de vímet amb la tapa del fons de fusta' Cardener, Segarra.

4. Neben den geflochtenen Behältern benutzt man in den Zentralpyrenäen auch häufig Holzkästen (mit Klappen) von verschiedener Form (vgl. Einzelheiten bei Schmolke). Die Bezeichnungen *bandstres* Lesponne, Lavedan (vgl. S. 107) und *kórs de tdulo, kórs de hüsto* Gèdre, Gavarnie usw. (vgl. S. 111), die neben *késos* Luchon, Barousse (= 'Kasten') auftreten, weisen deutlich auf die Urform des Korbes zurück.

5. Zum Wort vgl. S. 113.

6. Zum Wort vgl. S. 91.

7. Da in der Nachbarschaft *brę́s* zur Bezeichnung der altartigen, immer seltener werdenden Tragkörbe (für Mist, Erde, Wäsche) ganz gewöhnlich ist (vgl. S. 60; Einzelheiten bei Schmolke; V. de Louron *brę́so* 'sehr grosser Korb', *brę́s* 'grosser Korb') und gerade in V. d'Aure speziell der Mistkorb, mit dem der Bauer Dung auf die Aecker schafft, die Bezeichnung *brę́s* trägt (sonst *kórp, kurbéḷo*), wird man in *barsę́t*, dem in gleicher Weise geflochtenen Mistkorb für den Saumtransport, eine Weiterbildung von *brę́s* zu sehen haben (daneben *bersó* 'kleine Form des *brę́s*', offensichtlich nach dem frz. geformt). Vergleiche auch aland. *barset* 'panier' *FEW* I, 337b.

8. Vgl. *courbilhou* 'tas formé avec le contenu d'une *corb*' (Palay), 'ein Häufchen entspricht gewöhnlich dem Inhalt einer Kiepe oder einer Hälfte

leren Hocharagón (Wilmes).[1] Ein grösserer Misthaufen auf dem Felde hingegen *femę* Rialb, Alós; grosser Misthaufen *feméra* Areny;[2] 'estercolero' *feméro* Capella, *femé* Calvera, les Paüls (Inf. *femeá* 'abonar'), *femero* Llitera (Coll), *fimero* A. Ribagorça (> 'Haufen schlechthin' : *un fimero de onzas* (Ferraz); *fimer* Tamarit, Roda (*BDC* XIX, 144); *hyamę, ümę* V. d'Aran (Cor., Inf. : *hyemejá, ümejá*); *hemè* 'tas de fumier' (Palay; Inf. *hemà, hemejà*). *FIMARIUM.

Der Wassertransport

Im Vorland der Pyrenäen, wo die Wasserversorgung auf grosse Schwierigkeiten stösst, da die Quellen häufig weit ab vom Dorfe gelegen sind, dient der Esel auch als Wasserträger.[3] Die Form und Herstellung des Wassertraggerätes, das dem Saumtier auf den Packsattel *bást, báste* gelegt wird, ist ausserordentlich einfach. Es besteht aus einem zusammenhängenden Weidenrutengeflecht mit zwei K ö r b e n auf jeder Seite und einem die Körbe verbindenden Rücken. Der Rücken liegt über dem Sattel, die Körbe hängen seitlich herab; seiner Form entsprechend findet das Gerät an Sattel und Saumtier Halt; eine besondere Befestigung ist nicht erforderlich. Gelegentlich findet man—für Maultiere—sechsteilige Wasserkörbe. Seiner Herstellung nach gehört das Wassertraggerät in den Kreis der Korbflechterzeugnisse, die S. 53 näher beschrieben sind, insbesondere zu den Körben, die einzeln oder wiederum mit einer Brücke versehen zur Beförderung von Dünger und dergleichen (S. 105) benutzt werden. Auch die Bezeichnung

des Eseltragkorbes' (Fahrholz 91), Inf. *acourbilhoà* 'faire des tas avec une *corb*, panier, hotte d'osier' (Palay), entsprechend astur. *albardada* 'la carga de espiga que se echa en la era para macar' (Rato y Hévia) — *bardado* 'charge d'une bête de somme' (Vayssier usw.) und *raisse* = 'Korb' — 'Heuhaufen' (Miethlich 96, d. h. soviel man mit einem Korb abtrug).

1. Entsprechend *carga* 'Saumtierlast', auch = 'Garbenhaufen', so gross, dass er einer Saumtierladung entspricht.

2. Wie in entlegenen Ortschaften der französischen Pyrenäen (Fahrholz 91; Schmitt 26 A. 1), ehemals auch in der Corrèze (Béronie s. v. *espandre*) sieht man auch hier und da in den katalanischen Pyrenäen, dass der Dünger von Frauen und Kindern mit den blossen Haenden auf dem Acker verteilt wird. Daneben verwendet man auch die Mistgabel.

3. Über die Ausbreitung der verschiedenen Formen des Wassertransportes vgl. zunächst *VKR* II, 152, ferner Kap. 'Wasser'-'Hausrat'.

weist auf diesen Zusammenhang. Das geflochtene Wassertraggerät heisst *esportónes* in Escalona — wie der Doppelkorb zur Beförderung des Düngers (S. 105) — *REW* 8179 SPORTA 'Korb'; *árgados* in Capella und in der benachbarten Llitera,[1] *argadéls* in der mittleren N. Ribagorçana (Areny, Sopeira), in der Conca de Tremp und nördlich anschliessend in Sort, entsprechend *argadéras, algadéras, argadéls*, die in der näheren Umgebung zur Bezeichnung der verwandten Düngertraggeräte vorkommen;[2] im westlichen Aragón *onganetas*,[3] *anganetas*.

Vergleiche die Abbildungen Fot. 18 im Hintergrund Tremp; Fot. 31 Fígols.[4]

Dass man in unserem Gebiet aus Ruten geflochtene Körbe zum Transport der Wasserkrüge verwendet, ist bei der Ausdehnung der Korbflechterei ohne weiteres begreiflich. Auch weiter landeinwärts sind dieselben Formen weit verbreitet.[5] Aber schon im Bereich des katalanischen Kulturgebietes wandeln sich die Formen in der Richtung, die auch in anderen Teilen der Halbinsel zu beobachten ist : an Stelle der rutengeflochtenen Traggeräte treten aus Esparto hergestellte Körbe, die zu je zweien oder zu je dreien, im spanischen Gebiet auch einzeln in Form von trichterartigen Spartgeflechten[6] über den Packsattel gehängt werden; jene sind auf den katalanischen Inseln als *arganells*,[7] im Süden des

1. Coll s. v. *argados*.
2. Vgl. S. 106, ebendort über die Herkunft des Wortes.
3. Bergmann 46. Nach Borao in Aragón *anganillas*; vgl. zum Wort 172.
4. Abbildungen auch im Dicc. Alc. s. v. *argadells*; Alb. Meravella II, 323 Lleida, hier zur Beförderung von Milchkannen benutzt; aus Meià und Alcarràs in *BDC* XXII, fig. 1, 2. In ihrer Art entsprechen sie vollständig den Wassertragkörben, die in wasserarmen Gebieten bei grosser Entfernung auf Sizilien gebräuchlich sind (Scheuermeier 21, Phot. 22 : *cancedda*), die auch in andern Teilen der iberischen Halbinsel vorkommen : Wassertragkorb in la Fatela (Sierra de Gata). Länge des Geraetes 97 cm, Höhe 45 cm. Zwei zylindrische Körbe sind durch eine mit ihnen verflochtene Brücke verbunden. Diese liegt bei Benutzung dem Rücken des Tragtieres auf. Die dem eigentlichen Wassertransport dienenden Krüge werden in die Körbe hineingesetzt. Die Knüppel, die durch das Geraet hindurchgesteckt sind, dienen der Verstaerkung des Apparates, der gelegentlich auch zum Transport von Steinen, Mist und dergl. verwendet wird. Dessenungeachtet heisst er in la Fatela: *agwadéra* (Mitteilung von W. Bierhenke).
5. Vgl. Dicc. Alc. s. v. *argadells* 1, *arganells* II, 2, *agranells*.
6. Abbildung im Dicc. Il. R. Ac. Esp. s. v. *aguadera*.
7. Dicc. Alc. s. v. *arganells* II, 1. Hier, um den Schnittern auf dem Felde

katalanischen Festlandes als *anganells*[1] oder *aŭiadér*[2] weit verbreitet. Hinzukommen die hölzernen Traggeräte, die in mannigfachen Abwandlungen auftreten : auf Mallorca und im Maestrat längliche Holztafeln, die zur Aufnahme der Krüge mit runden Oeffnungen auf jeder Tragseite versehen sind,[3] ähnlich dem hölzernen Traggestell, das man im südlichen Portugal[4] (neben anderen Formen) zur Aufnahme je eines Kruges auf jeder Seite verwendet; gatterartige Holzgestelle, die zu je zweien über den Esel gehängt die Krüge in herabhängenden weitmaschigen Netzen tragen (im Gebiet von Tortosa, Valencia, Alacant);[5] hakenartige Träger mit Querleisten, die mit Stricken über dem Sattel verbunden in ihrem Rahmen einen Krug auf jeder Seite aufnehmen (Algarve);[6] rechteckige Rahmen mit spitz zulaufendem hölzernen Untergestell, in denen auf jeder Seite zwei Krüge Platz finden (Mi-

mit Esswaren Trinkwasser in Krügen zuzuführen; vgl. auch Cost. Cat. II, 69; Rokseth 103, 106 sowie die niedliche Abbildung der balearischen *aguadors* in Le Tour du Monde 1890, S. 264, 265.

1. Dicc. Alc. s. v. *anganells* 2.

2. Dicc Alc. s. v. *ayguader*; *aiguarderes* 'espècie de sarrions d'espart per a portar càntirs d'aigua' Carlet (*BDC* XX, 310), wie auch in Südspanien (*aguaderas, serón* Giese, *ZRPh* LIV, 515 Lorca).

3. Dicc. Alc. s. v. *arganells* II, 3; Abbildung bei Salvator II, 379 sowie Dicc. Salvat II, 156. Vgl. auch die Abbildung aus Miravet am Ebre in *BCExc Cat* XLII, 180 und in *BDC* XXII, fig. 3 Fraga.

4. Abbildung aus Faro bei E. Ribeiro, Agua fresca, S. 13.

5. Abbildung Dicc. Alc. s. v. *anganells* 1. — Ein ähnliches Wassertraggerät scheint im mexikanischen Hochland vorzukommen (Brehme, Mexico, S. 184).

6. Aehnlich den hakenartigen Traggeräten, mit denen im Algarve Holz und Stroh befördert wird (*Portug* I, 385 A.) und offenbar verwandt mit den entsprechenden Traggeräten der Pyrenäen (S. 68) : *cangalhas* 'dois paus quasi curvos ... unidos no extremo externo e no vertice do angulo por dois outros horisontaes ..., nos extremos oppostos ha outros dois furos que prendem por um annel de corda com a outra parte do utensilio inteiramente identica a esta; é no espaço deixado vasio entre as travessas que assentam o cantaro' (J. Nunes, O aguadeiro. *Portug* I, 385; vgl. auch Estanco Louro II, 419, 230). Silva Picão I, 241 s. v. *cangalhas* und II, 19, 41 gibt eine malerische Schilderung der *aguada*, der Pausen, die in die Arbeit auf dem Feld zur Erfrischung mit Trinkwasser im Alentejo eingelegt werden. *cangalhas* kehrt als Wassertraggerät im Alemtejo (Silva Picão, a. a. O.), in der Serra da Estrêla (s. o.) und in Galizien (Dicc. R. Ac. Gall.) wieder. — Die Abbildung einer alemtejanischen *cangalha* finden wir auf dem Oelgemälde von Mestre Malhoa *Cá está o catorze*, reproduziert von J. Rosa, Iconografia artistica eborense, S. 183 (vgl. Text ib., S. 184), sowie in Guia de Portugal II, 30; die Abbildung eines galizischen *aguador* bei Willkomm, Die pyrenäische Halbinsel II, 94.

randa do Douro),[1] *cangalhas* in der Serra da Estrêla;[2] maulkorbartige Holzgestelle, die zur Aufnahme von je zwei Krügen auf jeder Seite in der Sierra de Gata,[3] im Gebiet von Toledo[4] Verwendung finden, schliesslich die in W Asturien gebräuchlichen *angaríčas*, mit denen Wasser in kleinen Holzfässchen auf dem Saumtier befördert wird (S. 172; Abb. 8e).

Der Warentransport aus dem Vorland

Vollends dem Gebirgsland entrückt sind die zusammenhängenden Tragkörbe, die auf Fot. 71 rechts (Fraga) und Fot. 72 (Lleida) dargestellt sind. Sie sind kennzeichnend für die vorgelagerte Ebene. Fot. 71 zeigt rechts einen Esel mit *serónes*[5] aus Espartogras, links ein Maultier mit *ṣéstas*[6] aus geflochtenen Ruten. Sie bringen aus Fraga Glaswaren und Töpfe in die Gebirgsorte Aragóns; in regelmässigem Turnus besucht der Händler mit seinen Saumtieren jahraus, jahrein die einzelnen Ortschaften, breitet seine Waren auf einem Platze ein paar Stunden auf dem Boden aus und zieht dann weiter. Die *sáṛies*,[7] sackartige Traggeräte, die nach unten spitz zulaufen, sind aus *pálme* gefertigt.[8] Man sieht sie um Lleida herum und dort selbst ausserordentlich häufig. In *sáṛies* bringen die Bauern ihre Früchte auf den Markt, und es bietet ein recht malerisches Bild, wenn sie durch die holperigen Strassen der grossen Stadt frühmorgens ihren Einzug halten, ihre *ṛúks* 'Esel' in langen Reihen auf dem Marktplatz aufstellen und vor sich ihre köstlichen Früchte auf dem Boden ausbreiten und zum Kauf anpreisen.

1. E. Ribeiro, a. a. O., S. 15 Abbildung.
2. Nach einer Zeichnung von H. Messerschmidt.
3. Nach Mitteilungen von O. Fink : *agwadéiras* > *agwéiras* im Gebiet von Eljas.
4. Nach einer Postkarte 1911.
5. Vgl. kast. *sera*, *serón*, andal. *sera* 'sarria de esparto' (Dicc. R. Ac. Esp. *serón ZRPh* LIV, 515), wastur. *serón*, *seróis* 'Spartgeflecht als Saumtiertraggerät'; port. *seira* 'de junco, esparto ou vimes' (Fig.; Silva Picão 1, 262, 274).
6. Vgl. S. 59.
7. Zum Wort vgl. S. 106.
8. Links auf den *sáṛies* ein aus Weiden und *kána* geflochtener Korb *kanástre*.

Die Befoerderung von Steinen und Sand

Für die Beförderung von Steinen stehen mehrere Gerätschaften zur Verfügung. Bei dem Transport grösserer Mengen bedient man sich vor allem der Schleife (S. 213). Ausserdem verwendet man Holztafeln, die über den Sattel des Saumtieres gehängt werden. Ihre Form wechselt : im aragonesischen Gebiet tragen die Holztafeln, die etwa 50 cm lang und 25 cm breit sind, zwei bewegliche Stäbe, an deren oberen Enden die über den Sattel greifenden Stricke befestigt sind (Abb. 8a; Capella Fot. 21; Castejón Fot. 77). Um dem Gestell einen festeren Halt zu geben, wird der Sattelgürtel durch längliche Oeffnungen geführt, die zu diesem Zweck an den Tafeln angebracht sind. Im katalanischen Gebiet haben die Tafeln seitlich Aufsätze erhalten (67 cm hoch, 27 cm breit),[1] durch deren obere Enden ein Querholz greift; an diesen werden Stricke befestigt, die dem Gerät über dem Sattel Halt geben (Abb. 8d). In der N. Ribagorçana (Sopeira) findet man an Stelle der Stricke zwei grosse Bügel, die über den Sattel greifend, die beiden Holzbohlen[2] miteinander verbinden, in Berdún rechtwinklige Asthaken, auf denen flache, wenig umrandete Bretter ruhen[3]. In Andorra schliesslich begegnen Holtzafeln, in die senkrecht je zwei Bügel eingesetzt sind, an denen die verbindenden Stricke angebracht werden (Abb. 8c, la Maçana).[4]

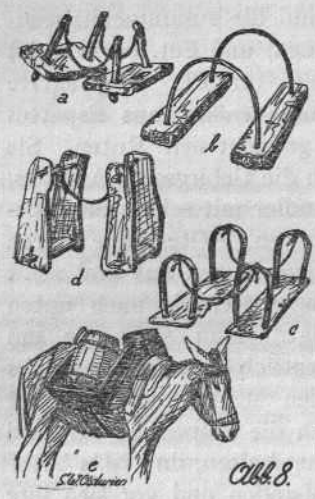


Abb. 8.

1. Ganz ähnlich ist die Form der westasturischen *angarías*, auf denen man Wasserfässchen befördert (Abb. 8*e*).
2. In Sopeira sind die Tafeln 50 cm lang, aber besonders dick. Abb. 8*b*.
3. Bergmann 46.
4. Auf Fot. 49 ist nur das eine Seitengestell zu sehen.

Das Holztafelgestell heisst:

1. *tablétas* Yosa-Fanlo-Broto, Cenarbe, Acumuer; *taulétas* Castejón 'Tafeln'.

2. *portadéras* Capella, Roda, Calvera, Bonansa, les Paüls, Sallent, Ansó;

portadóras Sopeira.[1]

3. *pedréras, -es* Yosa, Acumuer, P. de Montanyana, Areny, Sopeira, P. de Suert, la Maçana;

pedrés Tremp, Claret, Rialb. Vergleiche in ähnlicher Bedeutung *pedreral* in der Provinz Alava (Baráibar).[2]

4. *argadéls* (neben *pedrés*) Rialb; vgl. S. 91.

5. *ballarte* Berdún, sonst = 'Mistbahre', S. 49.

Das Holztafelgestell ist in Hocharagón bis zur N. Ribagorçana (einschliesslich) ziemlich allgemein verbreitet.[3] Im östlich anschliessenden (katalanischen) Gebiet ist es vorwiegend in der südlichen Zone, vor allem in der Conca de Tremp, bekannt. Weiter nördlich herrscht die Schleife vor (S. 186) : schon auf der Linie Vilaller-Boí sind Eseltraggeräte für Stein nicht mehr bekannt. Auch in der V. d'Aran und den französischen Nachbartälern scheint das Holztafelgestell kaum mehr vorzukommen.

Gelegentlich wird das Gestell auch für andere Transporte, insbesondere das Tragen von Mehlsäcken verwendet.

Noch stärker ist landschaftlich die Verwendung eines besonderen Traggeräts über dem Packsattel für die Beförderung von Sand und Erde beschränkt. In Aragón gebraucht man zu diesem Zwecke längliche Holzkästen, die ganz ähnlich wie die Holztafeln dem Saumtier aufgehängt werden (Fot. 39 Plan). Die beiden Kästen (77 cm lang, 40 cm breit und 32 cm hoch) sind durch zwei Stricke miteinander verbunden, die über den Sattel führen und in Oeffnungen an den Innenseiten der Kästen verknotet sind.

1. Das Wort kehrt auf *ALC* 151 'els arguenells' in P. 82 als *portaóres*, in P. 105 Alguer als *purtaóras* wieder; zu diesem vergleiche *ItDial* III, 204. Ueber das Wort in der Bedeutung 'Wein-Traubenbottich' vgl. S. 125. In französischen Hochtälern *purtadéro* 'Misttrage' Campan, Azun, Estaing (Schmolke).

2. Abbildung der andalusischen *pedreras* bei Venceslada.

3. Auch im Raume von Bielsa-Salinas, die in der terminologischen Uebersicht nicht genannt sind.

Der Boden wird beim Entleeren nach unten geschlagen, ganz ebenso wie bei entsprechenden Traggestellen von Dünger in den Pyrenäen (S. 114) und in den Alpen.[1] In Andorra verwendet man Sandkästen von ziemlich grosser hoher viereckiger Form, die seitlich an dem Packsattel angebunden werden und deren Innenseiten der Form des Sattels angepasst sind. Die untere Klappe wird mit einem Strick an einem darüber eingesetzten Holzbolzen festgehalten[2] (Fot. 49 la Maçana). Das Traggestell Andorras steht in engstem Zusammenhang mit der im benachbarten Ariège[3] und in Tälern der Zentralpyrenäen[4] gebräuchlichen Form, wo die seitlichen Kisten schon zu einem fest zusammengefügten Gestell ausgestaltet worden sind. Andererseits kann auch an Geräte von ganz ähnlicher Form erinnert werden, die im Vivarais,[5] in den französischen Alpen[6] zur Beförderung von Duenger, auf den kanarischen Inseln zum Transport von Feinerde[7] Verwendung finden.

Die Kisten heissen : ihrer Form entsprechend *kaiɛétas* Plan; *kaiɛóns* Serradui, Renanué, Benasque; *kábas* Acumuer, Ansó; *kabónes* Cenarbe, Berdún; *késos* Barousse, Luchon;[8] *kubéte* Fago;[9] ihrem Zwecke entsprechend *teréres* la Maçana.

Im Pallars kommen sie nicht vor.

Korn und Mehl

Das Korn wird in Säcken *sáks* — nicht wie im nordwestlichen Gebirgsland in Tierhäuten[10] — zur Mühle gebracht und ebenso das Mehl abgeholt. Das einfachste Verfahren des Aufbindens besteht

1. Goldstern 48.
2. In Savoyen durch Scharniere mit verschiebbarer Eisenstange!
3. Fahrholz 139.
4. Schmolke.
5. Dornheim : *benos*.
6. Flagge mit weiteren Verweisungen. Vgl. auch die Abbildungen in Guide Vallot, S. 90. Goldstern a. a. O.
7. Nach Mitteilung von Frl. Dr. Tittelbach, Hamburg.
8. Schmolke : zu *caisse*, entsprechend *kába* usw. Über die Bewahrung älterer Bezeichnungen 'Korb' vgl. S. 107.
9. Bergmann 46.
10. Vgl. *GK* 135. Diese Sitte ist (jedenfalls in den Rückzugsgebieten) in Asturien, León, Galizien, Sanabria noch weit verbreitet.

darin, dass man die Säcke seitlich auf das als Unterlage dienende Sacktuch legt und mit darübergeworfenen Seilen, die zugleich über die Hinterschenkel greifen, festmacht (Llavorsí). Zum Straffen benutzt man dabei eine Schlaufe. Häufiger benutzt man als Unterlage die ausgestopfte *élma* oder — wo diese nicht vorkommt — den eigentlichen Packsattel *bást*. Auf Fot. 32 haben wir beide Verfahren nebeneinander,[1] die alle Einzelheiten des Aufbindens erkennen lassen.[2] In den Gebieten, die wie V. d'Aran und oberes Ribagorça über Traggeräte mit seitlichen Haltern verfügen, packt man die Mehlsäcke gern auf diese. Gelegentlich (südlich Castejón) habe ich Mehlsäcke mit Schleifen transportieren sehen.

Das Abtragen der Weintrauben

Das Abtragen der Weintrauben vom Weinberg kann sich sehr verschieden gestalten.

Im äussersten Südwesten Asturiens bringen junge Männer die Trauben zur Kelter; sie tragen den Wein in flachen Körben *pésos*,[3] die sie auf der linken Schulter mit einem Stock stützen; in langen Reihen sieht man sie vom Felde beladen heimkehren. In der Nachbarschaft, im Raume von Cangas de Tineo, werden die Trauben gleichfalls von Männern eingebracht, und zwar auf dem Rücken getragen; als Traggerät dient ein Korb *góɛu*[4] von etwa 60

1. In der Mitte Mehlsäcke der Länge nach über die *élma* gelegt; das Bindeseil greift über die Hinterschenkel; Brusthalter fehlt. Rechts die Mehlsäcke seitlich in der Längsrichtung des Tieres aufgeladen und mit Stricken an dem Holzgerüst des *báste* befestigt.

2. Vergleiche im übrigen S. 148.

3. *péso* 'Kartoffelkorb' Bao, *péso* Alguerdo, *peséla* 'Korb mit kleinen seitlichen Griffen' Villar de Cendias, *pesélos* 'cestos para coger carga de piedra' Tablado; wohl zu *REW* 6394 PENSUM.

4. Der Typus ist weiter verbreitet : *góɛa* im Tal des R. Ibias (Bao, Tablado) 'Korb', *goxa* in Oviedo (= *maniega* Ribadesella, *cesta* Colunga; Braulio Vigón; vgl. auch Rato y Hévia 'cesta que llevan las mujeres en la cabeza con la carga del mercado'), *güexo* Llanuces 'cestos grandes y hondos que sirven para recoger espigas' (*BRSG* Rev XIV, 264), wastur. *góɛo* (Acevedo„ dazu *goɛéiro* 'Korbflechter'), gal. *goxo* 'cestón grande donde se lleva pan u otros artículos poco pesados' (Cuveiro Piñol; vgl. auch *RL* VII, 223, 214 *goxo* 'cestón de alto como una vara'), dazu *coche* 'cesto baixo' im Baião (Leite, Opusculos II, 384), *coche* 'cesto grande ou vindimo' (*RL* XXV, 56); asp. *goja* 'cuévano o cesta en que se recogen las espigas' (Dicc. R. A. Esp.).

cm Höhe und 40 cm Durchmesser,[1] den man mit beiden Händen über der Schulter hält; zur Vergrösserung der Last ist oben ein Stück Sack *el amóṣo*[2] angesetzt, der beim Transport geschlossen wird; um den Kopf[3] schlingt man ein paar alte Hosen, die am Nakken mit Stroh ausgestopft werden, um das Tragen bequemer zu gestalten.[4]

In anderen Teilen der nordwestlichen Halbinsel nimmt man den zweirädrigen Ochsenkarren zu Hilfe; die geschnittenen Trauben werden in Körben gesammelt und in die auf dem Wagen bereitstehenden Kuben *dórnas* geschüttet. Dieses Verfahren, die Trauben auf den kreischenden Ochsenkarren abzufahren, das man sowohl im südlichen Galizien wie in den nördlichen Provinzen Portugals, in den Traz os Montes und im Minho, beobachten kann — vgl. Abbildung 20 in WS x, 108 — erinnert an römischen Brauch. Auch in der Ebene Mallorcas[5] und im südlichen Frankreich pflegt man Trauben in Wagen abzufahren, sei es, dass man dabei die *semals* wie in Languedoc[6] oder den *douil* wie im Bordelais[7] verwendet.

In den Weingebieten der Pyrenäen muss wieder das Saumtier herhalten. Entweder schüttet man die Trauben in geflochtene Körbe, die beiderseits an dem Saumsattel festgeschnürt werden, oder man verwendet besondere Traubentraggeräte in Gestalt von hölzernen Bottichen mit seitlichen Holzhenkeln, die gleichfalls am Sattel festgebunden werden. Die Menge Trauben, die der Bauer auf diese Weise befördert, ist natürlich weit geringer als das Quan-

1. Oben rund, nach unten viereckig verengt.
2. *amóṣo* = Maulkorb.
3. *kóṙa* geheissen wie das Polster, das die Frauen auf dem Kopf tragen; vgl. *GK* 113, 180.
4. Aehnlich in den Weingebieten des nördlichen Portugal; vgl. die Abbildungen in Le Portugal et son activité économique, S. 90, 91, 93 und *RPyrSOu* III, 224. In einigen Gebieten werden die Kiepen, mit denen man die Trauben bis zum Ochsenkarren trägt, auch mit einem Stirnband gehalten (*WS* x, 107). Über verwandte Tragformen, die hier nur kurz berührt werden können, vergleiche man die aufschlussreichen Mitteilungen von Dornheim aus dem Vivarais, auch Fahrholz 136-137.
5. Salvator I, 253 mit Abbildung.
6. Brunhes II, 462.
7. *douil* vgl. *FEW* DOLIUM.

tum, das beispielsweise die nordwestiberische Kube *dórna* fasst. Dafür legen Esel und Bauer den Weg vom Weinberg zur Kelter und umgekehrt um so häufiger zurück. Die geflochtenen K ö r b e heissen wie die gleichgearteten Körbe für Kartoffel-Gemüse-und Düngertransport *kártres* (S. 109).

Die H o l z b o t t i c h e sind ihrer Form nach identisch mit den Behältern, die über zwei Stangen geschoben zum Tragen auf kürzere Entfernung auf den Weinbergen Mallorcas,[1] in verschiedenen Teilen Südfrankreichs[2] in gleicher Weise, im Küstengebiet von Blanes auch zur Beförderung von Fischen[3] gebraucht werden. Sie haben eine leicht elliptische Grundform (0,40 m × 0,60 m) und eine Höhe von 0,63 m (Abb 4*a*). Daneben kommen kleinere Bottiche derselben Art vor (vgl. Abb. 4*b*), die zum Auffangen des Weines in der Kelter gebraucht werden (oberer Durchmesser 0,42 m, Höhe 0,36 m). Die Holzbottiche sind uns in den Weinzonen unseres Gebietes überall begegnet : in der Conca de Tremp, in der mittleren N. Ribagorçana, in Andorra und südlich anschliessend im Urgellet (Organyà); sie kommen — als Handtraggeräte — darüber hinaus wie gesagt in den benachbarten Strichen Südfrankreichs, im Innern Kataloniens und auf Mallorca, auch in Aragón[4] vor. Sie heissen:

1. *una samál* Fígols (der kleinere Bottich *samalétes*), P. de Montanyana, Palau, Tremp; in diesen drei Orten neben *portadóra*. *sumáls* la Maçana.

2. *portadóra* Palau, Tremp, P. de Montanyana, la Maçana. vgl. rossell. *sęmál* 'cuveau à vendange',[5] langued. *semál* 'comporte pour le transport de la vendange', *semayês* 'longs bâtons dont on se

1. Abbildung bei Salvator I, 252.

2. Über die Herstellung dieser Bottiche in Languedoc vgl. J. S a l v a t, *Contribution au vocabulaire occitan*. Castelnaudary, 1929, S. 4-5. In Katalonien heisst ein Ort — offensichtlich nach der Beschäftigung seiner Bewohner — *Basquers dels Samalers*, ein anderer *Samalús* (Dicc. Ag.). In der sala de labranza des Museo Municipal de S. Sebastián findet sich ein ähnlicher Bottich mit zwei seitlichen Griffen aus dem Baskenland.

3. *BDC* XIV, 60; *WS* VIII, 101 mit Abbildung; vgl. dazu *samal* 'portadora que hom sol portar a bord', *samaler* 'pal llarg portat a bord per tenir-hi la xarxa de la vaca' (*BDC* XII, 64), also auch im Betrieb der Hochseefischerei.

4. Vgl. S. 129 *portadora*.

5. Fouché I, 147.

sert à cet effet' (Mâzuc),[1] aran. *semáu* 'portadora' (*BDC* III, 25), béarn. *semáu* 'cuvier de bois pour les vendanges' (Lespy),[2] *semaloû* 'kleinere Form' wie auch in andern Teilen Südfrankreichs,[3] *semalès* 'Tragstöcke' (aprov. *semalier*); kat. *samal* 'der erwähnte Bottich zum Fischetragen' (*WS* VIII, 101; *BDC* XIV, 60), dazu *samalers* 'die dazugehörigen Tragstangen (*BDC* XIV, 60).[4]

Die von Brüch, *ZFSL* LIV, 60 vorgeschlagene und von *REW*[3] angenommene Ableitung aus der Massbezeichnung SEMODIALIS scheint mir nicht einleuchtend. Ganz abgesehen davon, dass die Umbildung von SEMODIALIS zu *SEMALIS nicht unbedenklich ist, weisen die sachlichen Momente in erster Linie auf eine Ableitung von SAGMA 'Saumsattel'. Als Behälter, die mit dem Packsattel befördert werden, erscheint *semals* (im Plural) in älterer Zeit in Südfrankreich (Kuen, Festschrift für E. Wechssler, S. 344 : *et le basta* (sc. le cheval) *et mist dessus les semales*); auf dieselbe Verwendung wird in kat. Quellen hingewiesen (Dicc. Ag. : '*embastaren una egua, y li posaren dos samals*'). Dieselbe Verwendung findet der Behälter noch heutzutage überall da, wo sich die alten Bräuche am besten erhalten haben. Auf die Verwendung des Saumtieres für Weinlasten, die ehemals auch das ganze Südfrankreich umfasste, haben wir in anderem Zusammenhang hingewiesen (S. 132). Die Bedeutung 'Traubentraggefäss auf dem Saumtier' wird die primäre gewesen sein. Dass sich *semal-samal* als Laugenkübel erst sekundär — und zwar zunächst in Weingebieten — eingestellt hat, lässt sich einwandfrei aufzeigen.

Hinzu kommen die rein sprachlichen Erwägungen. Brüch baut seine Erklärung auf der Grundlage von *semal* (mit vortonigem *e*) auf, dessen häufiges Auftreten in Südfrankreich tatsächlich über-

1. Vgl. *semalié* (*TF*), auch Anm. 4 *samaler*. In Südfrankreich auch *bastoun de cournudo* (*TF*).

2. Schmolke : *semáu* Barousse (auch 'Waschkübel'), *semalét* Aure, Louron, Bareille, *semalú* Nistos.

3. Ausserdem in der Bedeutung 'Laugenbehälter'; 'Wassertraggefäss' in Montgarri (Cor.); *semáu, semalẹ́to* 'Fass zum Einweichen der Wäsche' V. de Louron; *samalú* 'artesa' V. d'Aran (Cor.); *semal* 'Schweinetrog' Andorra (*BDC* XIX, 205).

4. *samaler* hat im Katal. die allgemeine Bedeutung 'Tragstange' angenommen (Dicc. Salvat), 'per a transportar la perola, la portadora o samal', auch *pal samaler* (*BDC* XX, 317); ebenso murc. *simaleres* 'palos para transportar objetos pesados' (García Soriano).

rascht. Kat. *samal* hält Brüch (S. 62) für eine 'umgekehrte Schreibung'. Der Befund der Gegenwart zeigt aber, dass *samál* (mit vortonigem *a*) tatsächlich existiert. Daraus ergibt sich, dass man keine Veranlassung hat, die in älterer Zeit mit Regelmässigkeit auftretenden Formen anders zu deuten : *dos samales per portar aygua* Inv. Vich 1420, *un parell de samalers* (ib.) (Dicc. Ag.). Das in Rosselló neben *samal* (1452) auftretende *semals* (1298, 1300) findet in der Lautentwicklung dieses Gebiets (*a'* > *e'*) seine Erklärung (zitiert bei Fouché I, 148). Besondere Beachtung verdient altkat. *un parell de salmalers* (Inv. Vich 1440), das geradezu auf *salma* SAGMA hinweist. Der Typus **semal* scheint in dem älteren Schrifttum Kataloniens überhaupt nicht vorzukommen.

Nach alledem liegt kein Anlass vor, für altkat. *salmalers*, altkat. *samal(ers)* und das heute weit verbreitete *samál*, dem auch *sęmal* im Rosselló zugehört, ein Grundwort SEMODIALIS anzusetzen und das sachlich und sprachlich einwandfreie SAGMA(LIS) 'zum Saumsattel gehörig' abzulehnen. Dieses hat **salmale* ergeben, dessen Wurzel wie auf der Pyrenäenhalbinsel (vgl. in unserem Gebiet *sálmes* S. 78, *salmúges* neben *samúges* S. 143)[1] ja auch in Italien in weiter Verbreitung nachzuweisen ist (Rohlfs, *Wb.* 1898; *VKR* III, 196-197) und dieses *salmal* hat (Fouché I, 147 meint, «...par suite d'une assimilation») zu *samál*, *sęmál* geführt.[2] Dass sich daneben ein Typus SAUMA (>*saumada* Roussillon, *somada* Katalonien, etc.) erhalten hat (möglicherweise auch aus Südfrankreich eingeführt worden ist), ist bekannt. Auf diesen sind die in verschiedenen Teilen des nordkat. Sprachgebiets auftretenden Formen Typus *sumál* (Andorra-Seu d'Urgell-Manresa) zurückzuführen, die, wie die Verhältnisse in Andorra lehren, auf dasselbe Saumtraggerät hinweisen. Sie entsprechen prov. *soumau* 'portoire' (*TF*).

Für die Beurteilung der Verhältnisse in Südfrankreich scheinen mir folgende Momente von Bedeutung zu sein:

1. Die geographische Beschränkung des Typus *semal* auf das languedokische und das an dieses südwestlich anschliessende Gebiet, eine Beschränkung, die sich bereits im Mittelalter aufzeigen lässt

1. Vgl. Du Cange : ex Isidoro *sagma* quae corrupte vulgo dicitur *salma* = sella, vel pondus.

2. Vgl. übrigens auch Du Canges SAMA ut SALMA; SAMARIUS neben SALMARIUS.

(Brüch 63) und die auch heute besteht. Dabei scheint der Typus besonders lebenskräftig in dem westlichen Abschnitt zu sein (Toulouse-Carcassonne-Narbonne);

2. Der geographische und sachliche Zusammenhang zwischen kat. *samal*-languedok. (gask.) *semal*;

3. Die Tatsache, dass der Typus *semal* n i c h t in dem Gebiet erscheint, in dem *semoia* (das Brüch als Grundform ansetzt) — übrigens in der Bedeutung 'Scheffel', nicht 'Weintraggefäss' — zu finden ist und dass umgekehrt *semoia* n i c h t in dem Gebiet zu belegen ist, das heute das Kerngebiet von *semal* 'Weinkufe' darstellt. Diese schon in früherer Zeit nachweisbare Struktur lässt eine Erklärung von languedok. *semal* nur in Zusammenhang mit katal. *samal* möglich erscheinen. Dabei wird man den Kulturstand des nordkatal. Gebietes, in dem allein *samal* auftaucht, nicht ausser Acht lassen dürfen. In der nordkat. Zone finden wir immer wieder alte Kulturformen, die vom südlichen Frankreich längst überholt sind (insbesondere auch auf dem Gebiet des Transportwesens), Verhältnisse, die mangels anderer Unterlagen am ehesten einen Rückschluss auf den ehemaligen Zustand und die durch diesen erklärliche Terminologie zulassen. Von diesem Standpunkte aus darf man als Grundlage SAGMALIS = 'Saumgefäss', das im nordkat. Gebiet bis in die Gegenwart hinein erhalten geblieben ist, auch für die benachbarte languedokische Zone ansetzen, um so mehr, als diese Verwendung auch für die ältere Zeit nachgewiesen ist (s. o.).

Die für Languedoc charakteristische Form mit vortonigem *e (semal)* weist auf eine lokale Variante (Kuen nimmt Kreuzung mit prov. *sem* an),[1] die sich in dem geschlossenen Raum des languedokischen Weingebiets mit der Verbreitung des Gefässes ausgedehnt hat. Die Herstellung aus Dauben — denn um eine solche handelt es sich[2] — wird eine Spezialität bestimmter Gegenden gewesen sein, wie man dergleichen noch heutzutage bei Herstellung landschaftsgebundener Geräte[3] selbst im Kreise moderner Industrien beobachten kann, und ihre Verbreitung zugleich mit dem Terminus von diesen

1. Man könnte auch an *selhada* 'ein Eimer voll' denken.
2. Vgl. Meyer, *VKR* VI, 117, 129.
3. Heute werden solche Gefässe in bestimmten Orten (z. B. Pont de Suert) hergestellt. Ich denke andererseits an das Ibias-Tal in SW Asturien, das weit und breit Orte mit seinen Holzgefässen versorgt (vgl. 'Hausrat').

weiter ausgestrahlt sein. Auf ihre Bedeutung weisen ja auch ganz deutlich die Namen von Ortschaften, die der Arbeit der Küfer ihren Namen verdanken : *Rivèl de las Semals*, im katal. Gebiet *Basquers dels Samalers, Samalús*.

arag. *portadera* 'vasija de madera para transportar las uvas de la caja al lagar' (Borao),[1] mallorq. *portadoras*,[2] im aragonesisch-katalanischen Grenzgebiet der Llitera *portadera* Fonz, *portadora* Peralta (*ZRPh* XLV, 239).[3]

Das Verfahren, die Trauben mit Saumtieren vom Weinberg abzutragen, findet sich in der südlichen Romania an vielen Stellen: im Raume von Valencia-Vinaròs[4] und in den gebirgigen Teilen Mallorcas werden Maultiere mit Körben verwendet[5] — also genau so wie in der Conca de Tremp und in der mittleren N. Ribagorçana—, in Collares[6] und im Vorgebirge des Algarve (Alportel) bringen *burros* oder *machos* die Trauben (wie auch die Feigen) in *canastras* heim,[7] in Alghero tragen Esel die *pultaroras* 'di canna intrecciata', in denen man die Trauben gesammelt hat.[8] Dem Einbringen der Trauben auf Eseln sah W. v. Humboldt in Burgos zu.[9] Dieselbe Sitte ist auch aus verschiedenen Teilen Frankreichs, insonderheit aus den Alpen wie auch aus der Schweiz bezeugt. Im Anjou wurden ehedem die Trauben in runden oder ovalen Holzgefässen *portoires* auf Pferden *(deux portoirées = 1 somme)* zur Kelter gebracht,[10] in anderen Teilen Südfrankreichs dazu Körbe und Saumtiere verwandt.[11] So

1. Vgl. Dicc. Il. R. A. Esp. *aportadera* 'recipiente de madera para transportar la uva desde la viña al lagar'; Murcia (García Soriano).
2. Vgl. *portadora de fust ab tres sércols e anses de ferro*, Inv. Mallorca 1434 (Dicc. Ag.).
3. Vergleiche im übrigen *portadóras* 'Eseltraggestell für Sand' (S. 121) *ALC* 151 'els arguenells' *portaóres* P. 82 Gandia = ?, *purtaóras* P. 105 Alguer; zu diesem *ItDial* III, 203.
4. Vgl. *BDC* XX, 313 : *corbo* (zum Wort S. 114); ib. 310 *banastra* Llucena.
5. Salvator I, 253.
6. Vgl. die Abbildung in Le Portugal et son activité économique, S. 177.
7. Estanco Louro 418-419.
8. *ItDial* III, 203.
9. 'Es war eben Weinlese. Die Leute kamen mit mit Weintrauben befrachteten Eseln' Dueñas-Burgos (v. Humboldt XV, 145).
10. Verrier-Onillon s. v. *portoire, somme*.
11. Vgl. Vayssier s. v. *foysseilldl* 'panier double qu'on met sur les bêtes de somme pour porter la vendange ou autres fruits' im Rouergue, zu *FEW*

verfährt man noch heute in den provenzalischen Alpen.[1] Noch urtümlicher wirkt die Beförderung in Ledersäcken wie sie sich im Wallis erhalten hat.[2] Man vergleiche auch S. 131 über den Weintransport auf Saumtieren.

Der Weintransport

Im höheren Gebirgsland gedeiht der Wein nicht mehr. Man ist auf die Einfuhr aus dem weinreichen Vorland angewiesen. Wagen bringen den Wein auf den grossen Verkehrsstrassen in Fässern nach dem Bergland hinauf, wo er auf den öffentlichen Plätzen grösserer Flecken besonders an Markttagen von den Händlern zum Verkauf feilgeboten wird. Von nah und fern eilen die Bauern des Hochlands herbei, um an der Fahrstrasse ihr Quantum einzukaufen. In grösseren Ortschaften halten auch *comercios*, Läden, Wein zum Verkauf bereit.

Der Weinverkauf ist eine lustige Szene. Mehr noch als die Beteiligten sorgen die Zuschauer für Scherz bei der wichtigen Handlung. Der Verkäufer zapft den Wein aus dem Fass in ein metallenes Massgefäss, den *kántaro*, und schüttet ihn dann mit Hilfe eines Trichters *embasadór* in die Oeffnung des vom Käufer bereit gehaltenen grossen Lederbeutels (vgl. Fot. 69, 70 Salinas). Dieser besteht aus Ziegenhaut, bei der die Pfoten gewöhnlich noch deutlich sichtbar sind; der Hals des Tieres bildet die Oeffnung, die mit Schnüren verschlossen wird. Den gefüllten Beutel steckt man in einen Sack, der gleichfalls verschnürt wird. Den Heimtransport übernimmt das Saumtier, auf dessen Sattel je zwei Häute — eine ganz ansehnliche Last — mit Stricken festgebunden werden. Im Pallars pflegt man in die Stricke hölzerne Bogen, einen auf jeder Seite, *garóts*, einzuspannen, ganz ebenso wie oft beim Heu- und Holztransport (S. 98, 164). An vielen Stellen bedeckt man die Säcke

III, 429b FASCIS. F. Mistral, Calendau : *lis ase carga de guindello* 'vaisseau de bois ovale servant au transport de la vendange' (*TF*). Béronie s. v. *basto* 'petit vaisseau qui sert à charger les bêtes de somme, pour transporter des grains, de la chaux, la vendange' BLimousin.

1. Kruse 73 : *gurbíń*.

2. Vgl. Brockmann-Jerosch II, 40b; Fankhauser, Festschrift Louis Gauchat, S. 424 Taf. II; auch Stebler, Vispertaler Sonnenberge, S. 86, 109.

mit einem Schafsfell. Vor dem Einkauf darf der Bauer nicht vergessen, den Wein zu probieren und auch im Anschluss daran muss er in Gemeinschaft mit den Zuschauern gehörig dem Weine zusprechen, um sich immer wieder aufs neue von seiner Güte zu überzeugen und den langen Heimweg gestärkt zurücklegen zu können.

Die Art, den Wein in Tierhäuten auf dem Eselsrücken zu befördern, ist in den Pyrenäen so gewöhnlich, dass man erstaunt wäre, einem anderen Verfahren zu begegnen. Im Hause hält man mitunter Fässer — *barîls, tónes*[1] — für die Aufnahme des Weins zur Verfügung, oft dienen die Häute selbst als Aufbewahrungsbehälter.

Diese Sitte muss ehedem weiteste Verbreitung gehabt haben. Die Standhaftigkeit, mit der man an ihr in den Pyrenäen, hier und da auch noch am Nordabhang,[2] festhält, erinnert an die Tradition der nordwestiberischen Gebirge — Sanabria, León, Galizien, Asturien,[3] Kantabrien — wo man *piḷéyo-peléco-piḷého, bóto,*[4] *bóta,*[5] *kolámbre*[6] — die Bezeichnungen wechseln regional[7] — in jedem Haushalt zur Aufbewahrung des Weins vorfinden kann. Alte Stiche zeigen, wie gern der *odre* zum Transport und Aufbewahren von Wein und Oel in Portugal und auf Madeira benutzt wurde, wo diese Sitte neuerdings wieder bestätigt wird.[8] In Spanien ist der *pellejo*

1. Auf der französischen Seite ist das ganz gewöhnlich : 'jeder hat sein Weinfass' (Schmolke).

2. Vgl. Schmitt 91-92, insbesondere bei der Einfuhr aus Spanien, wie schon Ramond, Carnets pyrénéens 1, 21 berichtete.

3. Im südwestlichen Asturien unterscheidet man zwischen *pitséyo, piḷého* (entsprechend gal. *peléco*) 'Weinschlauch' — *fwéḷe, fóle* 'Ziegen- oder Schafsfell zum Befördern von Mehl u. dgl.' — *bóta* 'Weinbeutel' (s. 'Hausrat') — *ódre* oder *bóto* 'Schlauch aus Hammelhaut zum Buttern' (S. 135).

4. *bóto* im Süden von Sanabria (Tejera, Hermisende) in räumlichem Zusammenhang mit den Traz os Montes (Fig. s. v. *boto*; vgl. auch barros. *boteco* 'odre pequeno' *RL* xx, 145), aber scheinbar weder in Galizien noch im übrigen Portugal.

5. *bóta* in SO Orense (Pradorramisquedo), auch veraltet in Portugal (Fig.), hingegen *bota* 'Weinbeutel zum Trinken' in Galizien (Dicc. R. Ac. Gall.), Asturien, Portugal (Leite, *BE* Nr. 3, S. 15), Spanien (Abb. im Dicc. Il. R. Ac. Esp.) und Katalonien (vgl. 'Hausrat').

6. Dazu auch *coiros* 'odres' im Barrosao (*RL* xx, 154).

7. Vgl. *GK* 113-114.

8. Vgl. Souza, O trajo popular nos seculos xviii e xix, S. 63, 137; Le Portugal et son activité économique, S. 149; Hartnack, Madeira, S. 132.

so bekannt, dass man sich nicht die Mühe genommen hat, seine Verbreitung genauer festzulegen.[1] Pereda schildert uns eine feria im kantabrischen Gebirge, auf der die *pellejos* 'delicia de los bebedores' nicht fehlen dürfen;[2] aus einem ganz andern Teilgebiet der Halbinsel, der Sierra Nevada, ist die Verwendung des *peyébo*, eines Lederschlauchs zur Beförderung und Verwahrung von Wein, neuerdings wieder bekannt geworden.[3] Die Basken haben Sache und Wort von den Romanen übernommen : *zagi* 'odre, pellejo para contener vino o aceite', span. *zaque* < arab. ZAKK; *botarroi* 'grande peau de bouc où l'on met du vin' (Azkue); *ardukhui, arnokui*, zu *ardu, arno* 'Wein' (Lhande 1, 700 Abb.).

Auch in Südfrankreich sind ehemals Tierhäute gern zum Aufbewahren von Wein benutzt und wie in den Pyrenäen von Saumtieren getragen worden. Die Belege der Wörterbücher und sonstige Angaben gestatten, den Umkreis dieser Erscheinung in grossen Zügen festzulegen. *TF* berichtet : *ouire, bagot, embaisso* Languedoc, *bouto* 'outre faite avec une peau de boeuf, sac à vin, en Haut Languedoc, Limousin, Vivarais et Velay'. Im einzelnen: Languedoc *ouyde, idoucha* 'outre' (Pastre 77, 79 Clermont-l'Hérault), *ouire* 'récipient en cuir pour le transport du vin, de l'huile, etcetera' (Mâzuc : Pézénas); *embaisses* 'outres en peau de chèvre, in denen der Wein befördert wird' (*AGéogr* XXVI, 186 : Hte. Vallée du Thoré), dazu *enbaysso FEW* 1, 85b, 268 gall. *BASCIA 'Last, Ausrüstung'; *ouyre* 'outre, peau de bouc, pour transporter le vin' (Couzinié : Tarn); *ouyre*, auch *bouto* 'outre, peau de chèvre dans laquelle on transporte le vin' auf Wagen oder mit einem Maultiertreiber, *coutál* 'muletier ou voiturier qui transporte du vin' (Vayssier: Aveyron); *boutes* auch im Vivarais, Ziegenbockfelle, die vor mehr als 60 Jahren auf dem Rücken des Maultiers getragen wurden (Dornheim) wie im Velay (s.u.);[4] Limousin *bouto* 'peau de boeuf préparée et cousue, pour transporter le vin et autres liqueurs, au travers des montagnes et des lieux difficilement praticables... Leur

1. Vergleiche Zeugnisse aus älterer Zeit Covarruvias *pellejo* 'cueros de vino', etc. Freilich ist daran zu erinnern, dass viele Gegenden zum Verwahren von Oel oder Wein irdene Behälter bevorzugen.
2. Pereda, La robla.
3. Voigt; dazu auch Willkomm, Hochgebirge Granada, S. 52.
4. Vgl. auch *ALF* S 161 : *úire de bi* 'une outre de vin' Rouergue, *búto* 'pour le vin' Lozère.

préparation est toute semblable à celle des outres' [vgl. ib. *ouire* 'peau de bouc accomodée pour y mettre des liqueurs, comme du vin, de l'huile, et les transporter facilement'] ..... 'dont on se sert, en particulier, pour faire le transport des huiles en Provence et en Languedoc' (Béronie : Bas Limousin); Creuse *outro* 'outre', *coutre* 'porteur d'outres de vin : autrefois on apportait le vin à l'aide de grandes outres, faites avec des peaux de mouton qui se transportaient à dos de mulet ou de cheval', verschwunden seit 1830! (Queyrat : Creuse); Périgord : la *bouto* ou la *manauco* étaient des outres à vin, de chaque côté du bât (Guillaumie 126); Auvergne *mülə* 'avant les routes, les mulets servaient au transport du vin, de l'huile, de la farine, etc. Il n'y en a plus dans la région' (Dauzat); Velay *bátsa* 'outre, en cuir, pour transporter le vin' (Guerlin de Guer, *RPhFL* XXV, 136 : Mons-la-Tour; *FEW* I, 267b BASCAUDA), *bouta* 'outre en peau à porter du vin à dos de mulet' (Vinols; *FEW* I, 662b; dazu *boutaire* 'muletier qui va chercher le vin' St-Étienne-Loire). Aus den provenzalischen Alpen sind uns nur einige sprachliche Residuen erhalten, die von dem alten Brauche zeugen : *bouc d'holi* 'outre de bouc parce qu'on fait les outres avec la peau des boucs et des chèvres' (Honorat: wohl eine spätere Anlehnung an *bout*, falls nicht überhaupt ein Versehen; vgl. *TF bout*); B Alpes *boutièro* 'grosse corde qui entoure la charge d'un mulet' (*FEW* I, 662b); Barcelonnette und Valgaudemar *bout* 'outre' (Arnaud-Morin; Martin). Im Hoch Dauphiné und Savoyen scheinen, soweit Flüssigkeiten noch mit dem Saumtier befördert werden,[1] Holzfässchen im Gebrauch zu sein, während *botassié* 'transporter du vin' Grenoble und *botai* 'mulet du Piémont servant autrefois au transport du vin' Blonay noch auf den alten Brauch zurückweisen (*FEW* I, 662b). Ein urtümlicher Brauch hat sich im Wallis erhalten, wo die Traubenernte in ledernen Säcken auf dem Rücken des Saumtiers vom Tal in die Bergdörfer hinauf befördert wird.[2] Selbst in den Südalpen wird der Wein-

1. Vergleiche die Abbildungen bei Allix 469 Abb. 7 und Guide Vallot, zu S. 90. Abb. 3.

2. Vergleiche Rütimeyer 149; Brockmann-Jerosch II, Abb. 62; Fankhauser, Aus der Walliser Volkskunde. Festschrift Louis Gauchat, S. 407 mit Abb.; die Ledersäcke *bosses*, *FEW* I *BUTTIA. Im Vispertal hingegen Beförderung der Trauben mit Holzkübeln (Stebler, Vispertal, S. 86, Fig. 69, 90) ganz wie in den Pyrenäen (vgl. S. 124).

schlauch aus Ziegenfell immer seltener : Bormio *bagét* 'sacco di pelle che già si usava pel vino' (Longa s.v.); *baga* 'Schlauch aus Ziegenfell, das Rauhe innen' (Gartner, Ladinische Wörter, S. 14); Antronatal *bága* 'otre, pelle di capra, anticamente si conservava il vino in una pelle di capra' (Nicolet 107), *REW* 880 *BAGA 'Schlauch'. Man muss in ganz urtümliche Landschaften eintauchen, um den schon bei Griechen und Römern bekannten Brauch[1] so lebendig wie in den Pyrenäen erhalten zu finden. Die *utri* der Rumänen und ihre Beförderung auf Mauleseln oder Pferden[2] zeigen wieder einmal, wie sich uralte Bräuche in entferntesten Gegenden berühren. Südfrankreich, die Schweiz und Italien[3] bilden das Mittelstück der Brücke, die von den atlantischen Inseln und der atlantischen Küste bis in den Balkan hinein und darüber hinaus[4] führt.

Im Pyrenäengebiet heissen die Ziegenhäute:

bóto Hocharagón;[5]

botiko von der Llitera (Coll) aus über Binéfar,[6] Fonz, Graus, Campo bis in das nördliche Ribagorça, les Paüls (neben *bi̯t*) (vgl. auch *ALC* 299);

bi̯t Calvera, N. Ribagorçana, Conca de Tremp, Pallars, Andorra in Zusammenhang mit dem gesamten nordkatalanischen Gebiet (*ALC* 299);[7]

1. Vgl. Rütimeyer a. a. O.; Meringer, *WS* VII, 2-3.

2. Vgl. Papahagi II, 201b : 'on transporte le vin à dos de mulet ou de cheval et on le conserve dans des peaux de boucs, tondues et retournées'.

3. Über die liparischen Inseln, Sizilien und Süditalien vgl. Salvator, Liparische Inseln VIII, 148; Coray *VKR* III, 229, 337; Scheuermeier 46 'in Mittel- und Oberitalien nur noch selten für den Wein' (Phot. 31). Nordafrika : Laoust 38, 38A. 6.

4. Vergleiche beispielsweise Nopcsa 101 : Bockshaut oder überhaupt das Fell eines Schafes oder einer Ziege zum Aufbewahren von Milchprodukten, wie auf der ganzen Balkanhalbinsel bis Montenegro. Über das Buttern im Schlauch vgl. *HPyr* B 71. Byhan-Buschan 697 : Viehhäute zur Beförderung und Aufbewahrung von Wein und Wasser bei den kaukasischen Völkern; S. 702 Abbildung eines georgischen Wasserträgers mit dem gefüllten Schlauch auf dem Nacken. Die Sitte, Tierhäute für das Aufbewahren von Wasser zu verwenden, führt uns wieder nach Portugal zurück, wo dieser Brauch aus dem Süden des Landes überliefert ist : vergleiche Silva Picão I, 239; *RL* XXVI, 73 s. v. *barquino*.

5. Vgl. auch Borao *boto*.

6. *ZRPh* XLV, 223 verzeichnet allerdings *pe̯é̯o* Binèfar, *kúi̯ro* Tamarit (*ALC* 299 P. 19 *bót*).

7. Abb. in *BDC* XIX, 98.

bút V. d'Aran[1] und in den französischen Hochtälern *bút* Louron, Bareille, Campan, Lesponne, Ossau, Aspe; *bût* Aure; *búto* Lavedan-Gèdre-Gavarnie (Schmolke)[2]; vgl. *bout* (Palay), *boutet* 'petite outre' (Lespy)[3], *butarru* 'grosse outre en cuir, dans laquelle on porte le vin d'Espagne' (*RLiRo* VII, 169), *butarik* 'outre assez petite' Bagnères de Luchon (*RLR* XVI, 319), über die Verbreitung im weiteren Südfrankreich *FEW* BUTTIS, I, 662b.

Auf der iberischen Halbinsel erscheint *bóto* in derselben Bedeutung im Raume nördlich von Castelló de la Plana (*ALC* 299), und tritt im Westen in den Traz os Montes und benachbarten Strichen Sanabrias, als *bóta* in SO Orense, ehemals auch in Portugal, *bóto* in der Bedeutung 'Haut zum Buttern'[4] im nördlichen Sanabria, in der Provinz León, in galizisch Asturien, in Asturien auch als 'tripa de vaca llena de manteca' (Dicc. R. A. Esp.) auf.

Auf den Balearen[5] und in Portugal *odre*, im Zentrum daneben *pellejo*, das auch nach NW (Sanabria, León, Asturien, Galizien) ausgreift,[6] *kúiro* in Valencia (*ALC* 299), *kúrio* 'el bot de posar el vi' Almoradí (*BDC* XVII, 55), entsprechend vereinzeltem *coiros* im Barrosão, span. *cuero* 'odre'[7]; *barquinos* 'odres para agua' im Alentejo auch in Spanien,[8] woher das Wort stammen muss.[9]

1. In Salardú *bǫ́t*, hingegen *búta* 'Weinbeutel zum Trinken'.
2. Oefter werden die Tierbälge für Milchtransport verwendet; vgl. 'Hirtenleben' *HPyr* B 71.
3. In V. de Louron *búto* 'Weinfass zur Beförderung auf dem Packsattel' (Meyer), entsprechend kat. *bota* 'Weinfass' (*BDC* XX, 71). *ALF* S 161 *bût* 'en cuir pour le transport du vin' Axat. Schmitt 91.
4. Vgl. oben S. 134 A.
5. *ALC* 299.
6. *GK* 113-114.
7. Vgl. auch 'Mehlsack'.
8. Dicc. R. Ac. Esp. (wo ?) zu den Verwandten 'Blasebalg'.
9. Weitere Bezeichnungen:

setzè 'botella grossa de cuiro on hi caben setze porrons' Plana de Vic (Dicc. Alc.), als Weinmass, vgl. auch Vilarrasa, *Scri* III juliol, S. 10 : *setsè, mig setsè*; *REW* 7779 SEDECIM.

trasca 'pellejo grande de buey' (Borao); in der Rioja 'cerda que después de haber criado, se engorda' (Dicc. Ac. Esp.).

tràgou 'outre à vin' (Palay) < span. *trago* 'Schluck Wein'.

zaque vgl. oben S. 132.

'kleiner Weinschlauch' : kastil.-santand. *botillo*, arag. *botíko*, barros. *boteco* (*RL* XX, 145), Mataró *botall*, Ripoll, Olot *botay* (Dicc. Alc.); schliesslich *botella* 'Weinbeutel' (Kap. 'Hausrat').

Über Weinschlauch zum Trinken vgl. Hausrat.

Die Oeffnung : *bóka*. Die Naht : *kostúra*. Die vorstehenden Teile, die den Pfoten entsprechen : *páta*, *pọ́ta* (vgl. *GK* 113 A. 7), in Rialb *armóns*. Der Strick zum Zubinden : *kurdél̨* Boí, zu *corda* 'Strick'; *l̨ígre* Rialb. Der Sack, in den der Schlauch gesteckt wird: *bolsura* (Dicc. Alc.).[1]

Die Packsaettel

Im Gebrauch der Sättel und Sattelbezeichnungen besteht zwischen den einzelnen Pyrenäentälern keine Einheitlichkeit. Wir sehen zunächst von besonderen Arten — dem Reitsattel für Männer, dem Reitsattel für Frauen, dem von Saumtiertreibern bei der Beförderung von Gütern auf weite Entfernung gebrauchten Sattel und anderen gelegentlich verwandten Arten —, die ohne weiteres verschiedene Formen erwarten lassen, ganz ab, beschränken uns zunächst vielmehr auf die im täglichen Gebrauch vorkommenden Packsättel zur Beförderung von Lasten im Wirtschaftsbetrieb. Im südlichen Teil Ribagorças finden wir vorwiegend den *báste*, im nördlichen Teil der Landschaft tritt an seine Stelle die *albárda*, weiter westlich, in Hocharagón, taucht wieder der *báste* auf. Der mittlere Teil der N. Ribagorçana verwendet vorzugsweise den *báste*, der nördliche Teil desselben Tals und seine Seitentäler hingegen die *albárda*, der östlich anschliessende Pallars den *bást* wie auch Andorra, die V. d'Aran hingegen wiederum die *au̯wárda* oder *au̯wardó*. Wie ist diese grosse Vielgestaltigkeit innerhalb eines verhältnismässig beschränkten Gebietes zu erklären? Zunächst sei festgestellt, dass nicht nur die Bezeichnungen, sondern auch die Formen wechseln; das Tal der N. Ribagorçana — um dieses besonders auffallende Beispiel herauszugreifen — verwendet zwei grundverschiedene Sattelformen, von denen die eine am Mittellauf, die andere am Oberlauf des Stromes auftritt. Zumeist entspricht eine bestimmte Bezeichnung, also *bást* auf der einen, *albárda* auf der anderen Seite, bestimmten Formen, die nun allerdings regionale Spielarten aufweisen; an manchen Stellen ist dieser Zusammenhang aber durchbrochen.

1. Vayssier *bouocho*.

TYPUS I.

Der Packsattel der Conca de Tremp *bást* besteht aus einem dem Rücken des Tieres angepassten Polster aus Wolle oder Haaren oder auch aus Wolle mit einer kleineren Menge Stroh, das mit einem Fell überzogen ist. Darüber sitzen die Sattelbogen *arsóns*, die wie Fot. 26 links unten zeigt, an den unteren Seiten durch Brettchen miteinander verbunden sind. Das untere, die Bogen ein Stück überragende Querbrett bleibt frei, die oberen werden mehr oder weniger von dem Fell überspannt. Fot. 26 zeigt den Packsattel in den verschiedenen Stadien seiner Entstehung : links unten die Bogen mit den Querbrettern, rechts das Polster mit eingefügtem Sattelbogen und darüber den fertigen Sattel von vorn betrachtet, Fot. 25 denselben Sattel von hinten gesehen. Der Sattel wird durch einen Bauchgurt, ein Brust- und ein Hinterblatt festgehalten.

Der Gurt *síṅgle*, aus Gewebe hergestellt, trägt an seinen Enden je einen Eisenring *anéle de féro* (vgl. Fot. 26), an denen der zum Festmachen dienende, über den Sattel führende Lederriemen *siṅgladó* (siehe ebendort) ansetzt.[1] Er wird durch die Schlaufen gezogen, die an dem unteren Querholz der Sattelbogen angebracht sind (Fot. 33) und bekommt auf diese Weise in der Mitte des Sattels Halt.

Brust- und Hinterblatt sind an dem vorderen bezw. hinteren Sattelbogen befestigt. Das Brustblatt *pitrál*, ein schmaler Lederriemen, trägt eine Schnalle (Fot. 26 oben links), die man beim Rasten löst, gelegentlich auch Lederstrippen, die über der Brust des Tieres herabhängen.[2]

Das Hinterblatt *rabásta* ist ein hölzerner Bogen, der auf den hinteren Schenkeln aufliegt und mit Lederstreifen *poliés* an dem hinteren Sattelbogen festgebunden wird. Ueber der Kruppe des Saumtiers wird die *rabásta* mit einem verstärkten Lederband *sobráṅkes* gehalten, von dem aus eine Reihe schmaler Lederstreifen zur Mitte des hinteren Sattelbogens führen (Fot. 25, 33, 30).

1. Das Zubehör des Bauchgurtes kann auch anders gestaltet sein, wie eine andere Abbildung (Fot. 30 rechts) zeigt, wo der lederne Bauchgurt nur einen Ring trägt und auf der anderen Seite in einen schmalen Lederriemen übergeht. Vergleiche S. 147.

2. Vgl. die S. 151 genannten Abbildungen.

Die Traggeräte werden an dem Sattel mit Stricken *gáms* befestigt, die durch die oberen Oeffnungen der Sattelbogen führen (Fot. 26) : die leiterartigen *samúges* (Fot. 33),[1] die zur Beförderung der verschiedensten Traglasten (Garben,[2] Körbe usw.) dienen, oder, ohne leiterartige Vorrichtung, Körbe zur Beförderung von Dünger, Kartoffeln u. dgl. (Fot. 34).

Nach Form und Herrichtung entspricht der Packsattel der Conca de Tremp dem gleichfalls *bást* genannten Saumsattel Mallorcas, den Salvator I, 358-359 beschrieben und I, 363 abgebildet hat.[3]

Im Pyrenäengebiet kommt der *bást* in der Conca de Tremp, unter der Variante *báste* im Stromgebiet der N. Ribagorçana bis nach Sopeira hinauf (vgl. Fot. 32 rechts Areny; Fot. 30 rechts Sopeira; Fot. 42 links Sopeira) und im westlich anschliessenden Ribagorça im Raume von Graus und Capella (Fot. 29 Graus; Capella Fot. 36),[4] nördlich der Conca de Tremp im Pallars (Fot. 60 Rialb, Fot. 45 Lladorre) und in Andorra (Fot. 47 la Maçana) vor. Sowohl im nördlichen Ribagorça wie am Oberlauf der N. Ribagorçana wie auch schliesslich in der V. d'Aran ist diese Form des Packsattels unbekannt.

Man erkennt, dass der *bást* (*báste*) in der oben beschriebenen Form gerade und ausschliesslich in denjenigen Gebieten auftritt, die als Traggestell das leiterartige Gerät der *samúges*[5] oder das diesem aufs engste verwandte[6] gatterartige Traggestell der *árgets*[7] verwenden, hingegen da fehlt, wo andersgeartete Traggestelle wie die *árçes* oder *ardéges*[8] zu Hause sind. Die Sattelform des *bást* ist mit anderen Worten an die leiter- und gatterartigen Traggestelle gebunden; wo diese nicht vorkommen, erscheinen andere Sattelformen.

Dazu stimmen die (leider nur sehr spärlichen konkreten) Daten, die wir über den Gebrauch des Packsattels aus den Nachbar-

1. Vgl. S. 72.
2. Vgl. S. 72.
3. Kopie bei Rokseth 124; Dicc. Alc. : Typen aus Mallorca und Menorca. Man vergleiche die Formen, die in Teilen der Schweiz in Gebrauch sind : Stebler 301, Fig. 208 links.
4. Die Abbildung zeigt eine Abwandlung in der Art der Verkleidung.
5. Vgl. S. 72.
6. Vgl. S. 88.
7. Vgl. S. 83.
8. Vgl. S. 87.

gebieten besitzen, ganz ausgezeichnet : der gleichartige mallorquinische *bást* diente zur Beförderung von Garben,[1] die wie im Pallars mit einem gatterartigen Traggestell eingebracht wurden,[2] und auch im Vorland der Pyrenäen wird der *bast* gerade zum Auflegen gatterartiger Gestelle (der *argues*, *esconelles*, und *estives*), die *albarda* hingegen für andere Zwecke benutzt.[3]

Diese Tatsache findet eine einfache Erklärung : das Traggestell wird nicht über den Sattel gehängt, sondern aufgebunden; dazu ist ein standhafter und tragfester Packsattel erforderlich; daher die Verwendung eines starken, mit Wolle gefütterten und einem festen Holzgerüst ausgestatteten Sattels, der zwar das Saumtier wesentlich mehr belastet,[4] zugleich aber die geeignetste Unterlage für die schwebende Last darstellt.

Der zum Tragen des leiter- oder gatterartigen Gestells dienende Packsattel (Typus I) heisst allgemein *bást* Conca de Tremp, Pallars (über Alós und Umgebung s. u.), Andorra; *báste* mittlere N. Ribagorçana (Areny, Sopeira), unteres Ribagorça (Graus, Capella). *bast* kehrt in gleicher Bedeutung und Verwendung auf Mallorca,[5] auch in (näher zu bestimmenden) Teilen Kataloniens,[6] im mittleren und westlichen Hocharagón zur Bezeichnung des dort üblichen Sattels (S. 145) wieder. Das Wort tritt als Sattelbezeichnung[7] in der näheren Umgebung in der Form *basta* weiter westlich in der Provinz Navarra[8] und Alava,[9] und jenseits des Kamms in den französischen Hochpyrenäen auf.[10]

1. Rokseth 124; vgl. dazu auch Salvator 1, 259, 359, 363.
2. Vgl. S. 85.
3. Cost. Cat. II, 72.
4. Man sagt, dass der *bást* vier Mal so schwer sei als die *albárda*, die wir im nördlichen Teil von Ribagorça kennen lernen werden.
5. Salvator 1, 359, 363; Rokseth 124. Vgl. auch S. 138.
6. Vgl. Dicc. Alc.
7. Die Definitionen geben über die besondere Art keine ausreichende Erklärung.
8. *basta* 'albardón' BNavarra, in der Bedeutung 'montura de caballos' weiter im Baskenland verbreitet, *pasta* 'aparejo de monturas' Guipúzcoa (Azkue).
9. *basta* 'armazón de madera, relleno de estopa o paja, henchido de borra en la parte interior' (Baráibar).
10. Ueber die weitere Verbreitung des Wortes vgl. *REW* 983, *FEW* *BASTUM; Meyer-Lübke, *WS* 1, 33 ff.; nach Ausweis der Atlaskarte *ALC* 245

Im Norden der N. Pallaresa (Alós, Gil) heisst der zum Tragen des gatterartigen Traggestells benutzte Sattel (Fot. 66 rechts) im Gegensatz zum übrigen Pallars *albárda*, während *bást* den stärkeren zum Reiten oder für den Trafikverkehr bestimmten Sattel (Fot. 66 links; vgl. S. 168) bezeichnet. Vermutlich liegt ein sprachlicher Einfluss der V. d'Aran vor, wo der Trafiksattel gleichfalls *bást*, der als gewöhnlicher Tragsattel verwandte Sattel aber *aụwárda-aụwardó* heisst (S. 141); zugleich besteht Uebereinstimmung mit der nördlichen N. Ribagorçana, wo der schwere Lastsattel gleichfalls *bást*, der mit einem Traggerüst ausgestattete Sattel hingegen *albárda* (in sachlicher und sprachlicher Uebereinstimmung mit der V. d'Aran, S. 141) genannt wird.[1]

Die Sattelbogen:

arsóns Conca de Tremp, Pallars (Rialb, Alós, Esterri d'À., Lladorre, Burg, Tor), Andorra (la Maçana).

árkos Sopeira.

bastída Graus; vgl. kat. *bastida* 'Gestell verschiedener Art'.

Die Bezeichnung *ARCIO ist weit verbreitet : mallorq. *arsóns, orsóns, ansóns* für die ganz gleichartigen Sattelbogen,[2] kat. *arsons* (Dicc. Alc. *BDC* XXII, 73), kast. *arzón*, Ariège-frz. Zentralpyrenäen[3] *arsús*, langued.-prov. *arçoun* (*TF*); vgl. auch *FEW*; *arṣónes* in Hocharagón S. 145.

Typus II.

Schreitet man aus dem Verbreitungsgebiet des *bást-báste* (S. 138) in nördlicher Richtung vor, so beobachtet man allenthalben einen vollständigen Wechsel in den Sachen und in der Terminologie. Mit der Veränderung der Traggeräte wechselt die Form des dazugehörigen Sattels. Der Unterschied wird deutlich, wenn man von Andorra aus nach dem Ariège, in der oberen N. Pallaresa von Alós aus nach Montgarri und weiter in die V. d'Aran, im Bereiche

ist das Wort über das gesamte nordkatalanische Gebiet (einschl. Rosselló) verbreitet; doch verstecken sich unter der gemeinsamen Bezeichnung Sättel, die verschiedenen Zwecken dienen, auch Sättel von verschiedener Art.

1. Auch in Araós (Vall Ferrera) unterscheidet man zwischen dem schweren *bást* (ganz aus Wolle) und der *albárda*. Möglicherweise greift also die in Alós, Gil getroffene Unterscheidung im nördlichen Grenzgebiet weiter aus.
2. Rokseth 124.
3. Fahrholz 138. Schmolke.

der N. Ribagorçana und des Ribagorça aus dem Vorland in das eigentliche Gebirgsland vorschreitet. Der Wechsel vollzieht sich im allgemeinen schroff. Nur an einer Grenzstelle begegnen sich die grundverschiedenen Formen und kommen nebeneinander vor. In Sopeira trifft man zwei verschiedene Sattelformen an; der Sachverhalt klärt sich, wenn man sich erinnert, dass sich in dem genannten Ort auch zwei grundverschiedene Traggeräte treffen.[1] In den Höfen von Sopeira findet man daher zugleich mit den *samúges*, dem leiterartigen Traggestell, und den *árées*, dem Traggestell mit seitlichen Haltern, entsprechend verschiedene Sattelformen — ein deutliches Zeichen dafür, dass man sich in einem Uebergangsgebiet verschiedener Kulturformen befindet (Fot. 42).[2] *samúges* und *báste* gehören dem Kulturbesitz des südlichen Vorlandes, *árées* und *albárda* dem Wirtschaftsbereich des nördlich anschliessenden Hochgebirges an.

Der gewöhnliche Packsattel des nördlichen Ribagorça *albárda*, der oberen N. Ribagorçana *albárda*, der V. d'Aran *aụwarda*, *aụwardó*, und des dazugehörigen Montgarri *aụwardó* ist im Gegensatz zum *bást-báste*, der im wesentlichen mit Wolle gefüllt ist, mit Stroh ausgestopft. Auf den Innenseiten kann eine Schicht Wolle darunter liegen. Der Ueberzug besteht aus Fell oder auch aus Gewebstoff (*tela*). Die äusseren Ränder sind saumartig erhöht und verstärkt. Während bei dem *bást-báste* das hölzerne Bogengestell mit dem Polster in unlösbare Verbindung gebracht ist, wird das entsprechende leichtere Gestell der *albárda-aụwárda-aụwardó* auf das Polster zwischen den saumartigen Rändern frei aufgelegt. Es besteht aus zwei Hauptstücken, die dem Polster angepasst bogenförmig (Fot. 41 Boí, Fot. 38 les Paüls),[3] nach oben stärker zugespitzt (St. Joan; Fot. 43 Salardú) oder gar spitzwinklig (Fot. 39 Plan; Fot. 50 Montgarri) verlaufen und zwei, selten mehr verbindenden Querhölzern auf jeder Seite. Der um Gestell und Polster gelegte Bauchgurt (les Paüls Fot. 38) gibt mit dem Hinterblatt dem Ganzen Halt. Darüber kommen die Doppelkörbe, die Sandkisten (Fot. 39 Plan), Einzelkörbe (Fot. 50 Montgarri), die für den

1. Vgl. S. 85-86.
2. Zur Linken *samúgas* mit *báste*, zur Rechten *árées* mit *albárda*.
3. In les Paüls beträgt der Abstand der Bogen 0,50 m, die Höhe des Gestells etwa 0,75 m.

Holztransport bestimmten Holzhaken *pikóns* zu liegen; auch Tierhäute mit Wein (S. 130) werden daran festgebunden. An die Stelle des Bogengestells tritt das Traggerät mit seitlichen Haltern (*árčes-árjes-ardèges*),[1] wenn man Garben (Fot. 42, rechts Sopeira; Fot. 56 vor Sopeira mit Garben, Fot. 43 Salardú), Heu oder andere für dieses Traggerät geeignete Lasten[2] (Fot. 44 Escunyau) aufladen will. Wie das Bogengestell wird das Traggerät mit seitlichen Haltern vermittels des Bauchgurts festgemacht.

Nach Form, Material und Gewicht weicht der für das Ueberhängen von Lasten bestimmte Packsattel beträchtlich von dem zum Aufbinden der Traggestelle hergerichteten Sattel ab. Damit wechseln auch die Bezeichnungen.

Der zum Ueberhängen des Traggestells mit seitlichen Haltern und ähnlicher Traggeräte bestimmte Packsattel (Typus II) heisst:

albárda oberes Ribagorça (Calvera, les Paüls, Bisaurri, Benasque), Plan, Vió; nördl. N. Ribagorçana (Sopeira, P. de Suert, Vilaller, Viual (bei Vilaller), Senet; R. Tor (Boí);

aụwárda Benós, les Bordes, St. Joan;

aụwardó Montgarri, Salardú; *aiwardó* Tredòs;

albárdo, ambárdo Ariège (Fahrholz 128; eine kleinere Form *ambardíno*);

aubarda auch in den Zentralpyrenäen, *aubardá* 'säumen' (Lespy); bask. *arbalda* Soule (Lhande).

REW 955, *FEW* BARDA'AH .[3]

Das abnehmbare hölzerne Bogengestell:

1) *bástes* Calvera, entsprechend *bást* in zahlreichen Orten der französischen Hochpyrenäen.[4]

2) *almụgas* les Paüls, Benasque;

1. Vgl. S. 76.
2. Vgl. über die Verwendung der *árčes-ardègas* S. 81.
3. Die Packsattelformen sind sowohl auf der Pyrenäenhalbinsel wie in Südfrankreich so wenig untersucht, dass es sich nicht lohnt, Vergleiche anzustellen. Konkrete Mitteilungen über die katalanischen Sättel bei Salvator I, 41-42, 194, 358, 362 ff., II, 318, 357, 360, 361, 366; Rokseth 124; Dicc. Alc. s. v. *albarda, bast*; Ariège : Fahrholz 138-139; Schmolke : Zentralpyrenäen; Wilmes : mittleres Hocharagón; Bergmann 45; Giese, Molino suletino : Soule.
4. Schmolke.

amúgas Bisaurri, Plan;

samúgas Vilaller, Viual, *samúges* Senet;

salmúges Boí; vgl. *salmugues* 'salmes' Conca de Tremp (*BDC* XXII, 202);

au̯mûges Tredòs, Montgarri, daneben in anderen Ortschaften der V. d'Aran *samûges*, *ai̯mûges* (Cor.);

sau̯mûges Aure, Louron, Bareille;

samûges Larboust, Oueil, Luchon.

3) *arsú* in verschiedenen Teilgebieten der frz. Hochpyrenäen (Schmolke); zum Wort S. 69, 140.

4) *arjús* St. Joan.

Der Terminus *samugues*, dem wir im Vorland der Pyrenäen in der Bedeutung 'auf dem Packsattel festgebundenes leiterartiges Traggestell' begegnet sind (S. 74),[1] setzt sich im nördlichen Ribagorça und dem oberen Teil der N. Ribagorçana in der Bedeutung 'abnehmbares Bogengestell des Packsattels' fort. Die sachliche Zusammengehörigkeit, die zwischen dem nördlichen Ribagorça, der oberen N. Ribagorçana auf der einen und den jenseitigen Tälern auf der anderen Seite besteht (S. 144), kommt auch in der Terminologie zum Ausdruck : *salmúges*, *almúges* setzt sich in die

1. Als Grundlage für *samúges* usw. hat García de Diego, Contribución, S. 148 das bei du Cange belegte SAMBUCA (daneben übrigens SAMBUTA, SABUTA 'currus, quo nobiles feminae vehebantur') angenommen und *REW* 7560 gall. SAMBUCA 'Art Sänfte' ist diesem Vorschlag gefolgt; afrz. *sambue* 'housse pour la selle de femme' (Godefroy). So schwierig es erscheint, *samugas* (daneben *ambua*, *jambua*, dessen Gruppe *-mb-* in jedem Falle auffällig ist) von afrz. *sambue* - SAMBUCA zu trennen (in Südfrankreich scheint der Typus garnicht belegt zu sein), so schwierig ist es andererseits, die Reihe *samúges*, *salmúges*, *almúgas* 'Bogengestell am Sattel', 'leiterartiges Traggestell am Sattel' von *sálmes* zu trennen, das in unmittelbarer Nachbarschaft in der Bedeutung 'Traggestell mit seitlichen Haltern am Sattel' (S. 79) sowie 'Saumsattel' vorkommt und das seinerseits zweifelsfrei auf REW 7511 SAGMA (Isidorus v. Sevilla SALMA) zurückweist. Angesichts dieser offensichtlichen sachlichen und sprachlichen Zusammenhänge hält es schwer, für *salmúgas*, *almúgas*, *samúges* in den Pyrenäen als *Grundwort* SAMBUCA anzusetzen. Vielmehr halte ich SALMA für das primäre (vgl. auch *báste* 1. Sattel, 2. Bogengestell am Sattel), das vielleicht unter dem Einfluss eines mit einer neuen Sache (Frauensattelgestell) eindringenden SAMBUCA umgestaltet wurde. Eine Wanderung dieses Typs von Gallien nach der iber. Halbinsel nimmt auch Meyer-Lübke, Das Katalanische, § 118 an. Eine Entlehnung kann auch kast. *-mb-* (*sambuga*, *jambua* in NBurgos) erklären. Der von Freund Coromines angenommene Einfluss von *sau̯mél* für *au̯múges* usw. wird durch die inzwischen nachgewiesenen weiteren Formen hinfällig. S. 127.

V. d'Aran (*aụmûges*), *saụmûges*, *samûges* frz. Hochtäler hinein fort.

bástes zu BASTU; vgl. *bastída* S. 140.

arjús Weiterbildung von *árjes*, dem entsprechenden Traggestell mit seitlichen Haltern; vgl. S. 90.

Aus der leichteren Bauart der *albárda* ergeben sich gegenüber dem *bást-báste* eine Reihe von Unterschieden im Zubehör, auf die später hingewiesen wird : Fehlen des Brustgurtes S. 151; kleinere Form des Schwanzholzes S. 151; einfache Art der Verbindung derselben mit dem Sattel S. 154.

Am Nordabhang ist der Typus II des Saumsattels — in seiner einfachsten Form ein genähter Fell- oder Leinenbezug, der mit Tierhaaren, Stofflumpen oder Stroh ausgestopft ist, in weiter ausgestalteter Form mit ausgearbeiteten Erhöhungen am Vorder- und Hinterteil — nach Westen über alle französischen Hochtäler verbreitet.[1] Er ist mit demselben abnehmbaren Holzgestell versehen wie in der V. d'Aran und oberen Ribagorça, heisst aber im frz. Pyrenäengebiet *bást*.

Am Südabhang reicht der Gebrauch der *albárda* (Typus II) westlich bis in den Raum von Vió-Fanlo,[2] wo das aufgelegte Holzgestell freilich fehlt, da es entbehrlich ist. Dünger, Garben und Heu werden hier in Tüchern verknüpft ohne Traggerät aufgelegt (S. 71),[3] die zum Transport von Brennholz bestimmten *gánċos* (S. 66) — ganz ähnlich wie die Traggestelle mit seitlichen Haltern im östlich anschliessenden Hochland (S. 75) — über den Sattel gehängt und die zur Beförderung von Steinen dienenden *tablétas* (S. 120) so festgemacht, dass die durch ihre seitlichen Oeffnungen führende *ṣínċa*, der Bauchgurt, zugleich mit ihnen den Sattel festhält. Damit die einfachen Traggestelle oder die übergehängten Laken den richtigen Halt bekommen, ist der vordere und der hintere Teil der *albarda* wulstartig stark erhöht (Abb. 9a). Dieselbe Ausgestaltung findet man in den frz. Zentralpyrenäen an dem der aragonesischen *albarda* entsprechenden *bást*.[4]

1. Einzelheiten bei Schmolke.
2. Vgl. Wilmes.
3. Soweit nicht überhaupt hierfür die *halma* (S. 167) benutzt wird (Wilmes).
4. Schmolke.

TYPUS III.

Von Broto ab westwärts[1] begegnet uns eine wesentlich stärkere Sattelform, *báste* genannt (Broto, Linás, Yosa, Sallent, Larrosa, Ansó). Er ist mit Wolle und Stroh gefüllt und mit Ziegenfell überzogen (Abb. 9b).[2] Der vordere Teil ist zu einem breiten Höcker (*arṣón* Yeba,[3] *kapiélo* Ansó,[4] *capillera* Fago) erweitert und auch der hintere Teil leicht erhöht. Zwischen beiden liegt ein Holzgerüst, das sich aus je zwei gekrümmten Seitenleisten in Bogenform (*arṣónes* Ansó, Linás, Broto, *siláres*[5] Larrosa, Yeba) und zwei Querleisten, die sie unten zusammenhalten (*gaṙotéra*[6] Ansó, Larrosa, Yeba), besteht.[7] Brustriemen (*peitorál* Ansó, *petrál* Larrosa, Yeba, S. 151) und Hinterblatt (*táṙia* S. 152; *ṙetráṅka* S. 153) werden an dem vorderen bezw. hinteren Bogen des Gerüstes befestigt.

Der Unterschied zwischen dem *báste* des westlichen Hocharagón und den im östlichen Nachbargebiet gebräuchlichen Formen der *albárda* (Typus II) und des *bást* (Typus I) ist offensichtlich.

TYPUS IV.

Neben dem einfachen *bást* (S. 144) begegnet in den frz. Zentralpyrenäen eine vollkommenere Form *aubárdo*, deren Kennzeichen hohe, gut ausgearbeitete Sattelbögen, eine feste Holzmontur und seitlich angeschlossene, aber bewegliche leiterartige Halter zur Aufnahme von Lasten bilden.[8] Denselben Typus

1. Wilmes hat ihn vereinzelt in Yeba gefunden.
2. Beschreibung nach Wilmes, dem auch die Abbildung entnommen ist.
3. Ueber *arṣón* vgl. S. 140.
4. *REW* 1645 CAPPELLUS; vgl. 'Dach'. *capellada* Hecho (*ZRPh* LV, 590).
5. Zu *silla* 'Sattel'; kast. *sillar* 'parte del lomo de la caballería donde sienta la silla'; dazu *silletas* 'jamugas' in Teilen Aragons (Borao), *siloné́t* 'bastet' Binéfar (*ZPRh* XLV, 223), überhaupt die auf *ALC* 246 bastet verzeichneten Ableitungen von *silla*. Vgl. auch S. 173.
6. *gaṙotéra* zu kat. *garrot*, span. *garrote* 'Knüppel'; murc. *garrotera* 'cada uno de los balaustres que forman los adrales del carro'; vgl. S. 164.
7. Nach Bergmann 45 *garroteras* = die hölzernen Hinterbögen und *costillas* die Verbindungsstücke in Berdún und Fago. *ZRPh* LV, 590.
8. Schmolke : Vgl. Abb. 5*e*.

kann man bis in das Baskenland hinein weiter verfolgen (Soule *bastá*).[1]

Uebersicht über die Verbreitung der Worttypen:

bást Typus I Conca de Tremp, untere N. Ribagorçana von Sopeira südlich, unteres Ribagorça, Pallars (ausser V. d'Àneu), Andorra.

Typus II frz. Zentralpyrenäen.

Typus III westl. Hocharagón.

Typus IV Soule (*bastá*).

albárda Typus I V. d'Àneu.

Typus II V. d'Aran (*aụwárda*), obere N. Ribagorçana, oberes Ribagorça bis Vió-Fanlo im mittl. Hocharagón.

Typus IV frz. Zentralpyrenäen (*aụbárdo*).

Genetisch gesehen ist Typus II die einfachste Form. Sie ist an bestimmte einfache Traggeräte gebunden. Wo grössere Traggeräte erscheinen, wechselt die Form des Saumsattels. Daraus erklärt sich vor allem die Stellung des Pallars, der — im allgemeinen sehr altertümlich — eine vollkommenere Form des Saumsattels (Typus I) aufweist. Der einfache Typus II kehrt, an dieselben Traggeräte wie in den betreffenden Teilgebieten der Pyrenäen gebunden, in den frz. Hochalpen[2] und in W Asturien[3] wieder.

Zum Transport von Lasten findet gelegentlich die *ɛálma* (arag. *hálma*) Verwendung; vgl. S. 166. Die Verbreitung des Sattels und auch die Art der Herstellung des Polsters zeigen an, dass es sich um eine aus dem südlichen Vorland eindringende Form handelt.

Befestigung des sattels

Typus I-IV

Die Art der Befestigung des Sattels ist sehr verschieden. Entscheidend sind seine Form und die ihr entsprechenden Traggeräte. Der schwere *bást* verlangt eine andere Art der Befestigung als die

1. Abb. Giese, Molino suletino : vgl. Abb. 5 f.
2. Aufnahmen von Zeymer aus Valgaudemar-Valjouffrey.
3. Fot. 68.

albárda, die ihrer Art nach ein einfacheres Verfahren gestattet. Als Hauptteile kommen in Frage : Der Bauchgurt, das Vorderblatt und das Hinterblatt samt ihrem Zubehör. Wir werden von Fall zu Fall Unterschiede im einzelnen feststellen.

Der Bauchgurt : *a)* des *bást-báste* (Typus I) ist aus Gewebe hergestellt; an seinen Enden trägt er je einen Eisenring, an denen ein zum Verbinden und zum Festmachen dienender Lederstreifen ansetzt (Fot. 33 Tremp; Fot. 30 Sopeira auf dem rechten Sattel oben; Fot. 47 la Maçana, die Art der Verknüpfung vorn deutlich sichtbar).[1] Ebenso wird der kräftige Reit- und Tragsattel (Alós Fot. 66) befestigt. Man legt den Bauchgurt (Fot. 33 Tremp) beziehungsweise die Lederstreifen durch die aus Stricken hergestellten Schlaufen, die an dem unteren Querholz der Sattelbogen beiderseits in der Mitte angebracht sind.

b) Der Bauchgurt der *albárda* (Typus II) ist wie der des *bást* aus Gewebe hergestellt. Sein Zubehör ist jedoch anderer Art. Wir erinnern uns, dass zu der *albárda* ein frei aufgelegtes Holzgerüst gehört, entweder das bogenartige Gestell, über das man Traggeräte verschiedener Art hängen kann (S. 141) oder das Gestell mit seitlichen Trägern, das in erster Linie zur Beförderung von Garben und Heu bestimmt ist (S. 142). Sowohl das eine wie das andere wird mit dem Sattel zugleich über dem Rücken des Tieres befestigt. In diesem Falle werden als Ansatzstücke des Gurts ausschliesslich hölzerne Bügel (in einer Höhe von 10-16 cm) und als Verbindungsstück Stricke benutzt (vgl. Abb. 12g). Ist, wie man häufiger beobachten kann, ein Holzbügel nur auf einer Seite des Gurts angebracht, so verwendet man oft aus einem Stück hergestellte Holzringe von runder oder länglicher Form zum Straffen des Stricks (Fot. 42 Sopeira rechts; Fot. 50 Montgarri, rechts über dem Traggestell). Für die Befestigung der aufgeladenen Last dienen besondere Vorrichtungen (vgl. S. 159-160).

c) Im mittleren Hocharagón, wo die Lasten ohne besondere Traggestelle aufgelegt werden, benutzt man einen ausserordentlich langen Bauchgurt, um Sattel und Last zugleich festzubinden. Vergleiche über die Einzelheiten dieses Verfahrens Wilmes.

1. Ueber Varianten vgl. S. 137 A.

d) Ein besonderes Verfahren verlangt die Befestigung von schweren Lasten, die wie Mehlsäcke, gelegentlich auch Holz ohne besonderes Traggerät auf den Packsattel aufgeladen werden. Dabei ist ein Holzhaken oder länglicher Holzring unentbehrlich, vermittels dessen der Laststrick gestrafft wird. Auf der einen Seite des Bauchgurts sitzt ein Holzbügel, an das andere Ende desselben schliesst der Strick an, der entsprechend der Art der Last geführt, auf der anderen Seite in jenen eingreift und vermittels des Straffers festgezogen wird.

Dieses Hilfsgerät hat die Form eines Hakens (mit einer Langseite von 0,26 m-0,29 m und einer Kurzseite von 0,13 m-0,20 m), eines länglichen Ringes oder einer Acht (8); vgl. Abb. 12a-e,h. Der hakenartige Straffer : *káyo, káy* Tremp, Areny, Sobrecastell bei Areny, Sopeira,[1] Plan, Vió, Fanlo; das entsprechende Stück in Form eines länglichen Ringes (Abb. 12f) : *traskéta* Vió, entsprechend *tráska* 'Jochring' (S. 162) und astur. *trázga*, gleichfalls in diesen beiden Bedeutungen. Bei der Beförderung von Holz verwendet man den *garót* in Form eines länglichen Holzbogens (S. 64), bei dem Transport von Stroh einen Holzring (10 cm Durchmesser) *kapsíṅgle* N. Ribagorçana (S. 95).

Als Unterlage benutzt man bei der Beförderung von Säcken ein einfaches Polster *élma* oder *koléonéta* (de lana y roba) (Fot. 32 in der Mitte, Areny),[2] ein paar über den Rücken des Tieres gebreitete Säcke (Llavorsí) oder die *albárda* (Sopeira). Im ersten Falle führt man den an den Bauchgurt angeschlossenen Strick nicht nur über die Last hinüber, sondern, um ihr einen Rückhalt zu geben, zugleich über die Schenkel des Tieres. Ein Vorderblatt fehlt in diesem Fall.

Selten ist der Fall, dass man *élma* und Mehlsäcke nicht mit einem Bauchgurt und dem entsprechenden Zubehör (s.o.), vielmehr einfach mit Bindeseilen festmacht, die wie da mit einer Schlaufe gestrafft werden. Die Schlaufe *kapsíṅgle* hat die Form eines länglichen Holzringes (12 cm lang, oben 7 cm breit, 1 cm dick (Abb. 12 i in der Art eines Jochringes, vgl. S. 161). Noch einfacher wird das

1. Vergleiche in den frz. Zentralpyrenäen *kây, kayók* 'crochet' (Rohlfs, *RLiRo* VII, 156) sowie zur Bezeichnung verschiedener Geräte von hakenartiger Form ('Hirtenstab'). In den frz. Pyrenäen *carrèc* 'espèce de boucle en forme de 8, de bois ou de fer aux trous de laquelle on passe des cordes' (Palay).

2. Vgl. S. 166.

Verfahren, wenn man die Mehlsäcke mit Stricken festbindet und als Unterlage nur ein paar über den Rücken des Tieres gelegte Säcke verwendet; der Bindestrick greift dabei hinten über die Schenkel (Llavorsí).

Terminologie:

Der Bauchgurt:

1. *ṣínéa* Asún, Fanlo, Larrosa, Ansó, Berdún, *ṣinééta* Roncal; *ṣínéa* Graus.

2. *síṅgle* Lleida, Tremp, *síṅgla* Vilaller, Rialb, Alós, Montgarri, Lladorre, Burg, Araós, la Maçana; Tredòs, Benós, St. Joan; *síṅgla* Areny, Sopeira, Senet; Calvera; *síɲla* les Paüls;[1] *síʎla* Benasque (*ALC* 472 P. 2).

3. *sóga* Plan, Vió, Fanlo, Broto.[2]

ṣínéa entsprechend kast. *cincha*; *síṅgla* usw. entsprechend allgemein kat. *cingla*,[3] Ariège *síɲlo, síɲo* usw. (Fahrholz 139), frz. Hochpyrenäen *sínclo, single, sengles, chinclo* (Palay), *chıngla* Arrens (Paret 59),[4] *cinglo, cenglo* in SWFrankreich (*TF*), bask. *zingla, zingila* (Azkue), Soule *singla*; portug. *cilha*. *REW* 1926 CINGULA.[5] vgl. auch unten S. 150.

4. *ligadé deɥ bást* Ossau (Schmolke).

5. *sülfét* Lavedan, Azun, Estaing (Schmolke); vgl. aprov. *sufra* 'dossière, pièce des harnais d'un cheval', *TF sufro*, Quercy *súfro* 'Tragriemen' (*VKR* VI, 92), Pyrenäen *soufle* (Palay), kat. *sofre, sofra* 'corretja que passa per damunt del selló' (*BDC* VI, 50; XXII, 207), arag. *azofra* 'dº.' (Borao), Llitera *zofra* (Coll), Murcia *azofra* 'sufra' (García Soriano), span. *sufra* 'dº.', Avila *ṣúfra* 'dº.' (Klemm). Vgl. kat. *soffra* 'item fan soffra, ço es que tots dissaptes

1. *sinlla* ARibagorça (Ferraz).

2. In Aragón wohl auch *barriguera* 'especie de correa o cincha' (Borao), entsprechend südfrz. *ventriero* (*TF*); kat. *ventrera* (*BDC* XXII, 223), *bentréra* im Raume von Tortosa (*ALC* 472, P. 70); *barriguera* im Camp de Tarragona (*BDC* VI, 39; Dicc. Alc.); span. *barriguera* 'Bauchgurt der Zugtiere am Wagen'; Bierzo *ventril* (García Rey), etc.

3. Vgl. Dicc. Ag. Zum Sachlichen Salvator I, 359; Rokseth 124; Dicc. Alc. s. v. *albarda, bast*. Zur Verbreitung des Wortes *ALC* 472. Nach Borao auch altaragonisch.

4. Vgl. auch Schmolke.

5. Zum Lautlichen García de Diego, *RFE* XII, 6-7.

porten lenya al castell' (Doc. Arch., Dicc. Ag.) 'Tribut', entsprechend asp. *azofra* (Steiger 234 : arab. SUXRA).

Der halbringförmige Ansatz am Gurt (Abb. 12g):

1. *anéḷe de fér̃o* Tremp (vgl. S. 137); ribagorç. *armella* 'anella de ferre pera les singles' (V. Oliva).
2. *kapsíṅgḷe* Areny, Sopeira, Senet; *kaṣíṅklo* Plan.
3. *síṅgladó* Vilaller.
4. *ṣíṅgiéḷo* Asún, Larrosa, Ansó.
5. *kanaụlú* Benós, *kanaụlú* St. Joan.
6. *pála* Vió-Fanlo-Broto.
7. *kaćíḷo* Graus.

anéḷe REW 452 ANELLUS.

kapsíṅgḷe, kaṣíṅklo entsprechend kat. *capcingla* (*AOfRo* I, 234), mallorqu. *capcingles* (Rokseth 124),[1] *cacinglo* in der Llitera (Coll), *capcingler* Sarroca de Bellera (*BDC* XXII, 97), sämtlich in derselben Bedeutung, *kapsíṅglu* 'Holzring zum Straffen des *r̃amál* bei Binden von Strohbündeln' Senet und dem auf den Jochring übertragenen *kapsíṅglo* in Benavarre (*BDC* VII, 78) zu *cap* + *cingla*; *síṅgladó* entsprechend *síṅladú* im Ariège (Fahrholz 139) und arag. *ṣíṅgiéḷo* zu CINGULA (vgl. S. 149), CINGULARE. Vgl. *ZRPh* LV, 588.

kanaụlúṅ in der V. d'Aran auf Grund der mit dem Halsband *kanáula* (s. *HPyr* B 40) übereinstimmenden Form. Aehnlich *courarícas* Arrens (Paret 59) <*courá* 'collar'.

pála REW 6154 PALA.

kaćíḷo : in der Bedeutung stehen der mannigfachen Sinngebung der Wurzel *cach-* am nächsten arag. *cacholo, cachuelo* 'recipiente de forma semiesférica', *cachurro* 'fruto de la cachurrera, de forma esférica' (Puyoles), *cacherulo* 'rund um den Kopf gewundenes Tuch' (Coll; vgl. 'Tracht'), sowie die *GK* 253 aus dem NW genannten Wörter, leon. *cachola* 'chola, cabeza'.

Der Riemen (S. 137), der die beiden Enden des *bást*-Gurts zusammenhält:

1. *síṅgladó* Conca de Tremp, Pallars (Araós, Lladorre, Alós); vgl. kat. *cinglador* (*AOfRo* I, 234) und oben.
2. *dogáls* la Maçana (Andorra); vgl. kat.-span. *dogal* 'cuerda'; 'zum Befestigen der Last' (*BDC* XXII, 122).

1. Vergleiche auch die Abbildungen aus Mallorca und Valencia in Dicc. Alc. s. v. *capcingle*.

Der entsprechende Strick der *albárda* : *ṛamál* Senet, Plan, Vió; auch in Ansó, entsprechend *arremaus* Arrens (Paret 60; Palay); in Benós (V. d'Aran) *katsiṅglú* (vgl. *capcingles* etc. S. 150).

Der lederne Brustriemen[1] (der bei der *albárda* gewöhnlich fehlt; Fot. 38 les Paüls):

peitorál Ansó, *pitorál* Berdún, *pechopetral* Fago;

petrál Larrosa, Yeba; vgl. *ZRPh* LV, 587;

pitrál Conca de Tremp, N. Ribagorçana (Sopeira), A. Ribagorça, Pallars (Rialb, Alós, Lladorre, Burg), Andorra (la Maçana).

kappitrál[2] das Lederstück, das an dem Sattelbogen sitzt, und an dem der eigentliche *pitrál* festgeschnallt wird (Lladorre Fot. 45).

Abbildungen : Fot. 30 Sopeira; Fot. 26 links Tremp; Fot. 47 la Maçana.

pitral allgemein katalanisch, Ariège *pitrál* (Fahrholz), *TF* s.v. *peitrau*, kast. *petral*; *REW* 6332 PECTORALE. *RFE* XXII, 140.

An dem Brustblatt hängen oft Lederstrippen (Fot. 30 Sopeira; Fot. 26 Tremp; Fot. 45 Lladorre), die den ersten Ansatz zu den volkskünstlerischen Verzierungen bilden, die man bei verfeinerten Sätteln vielerorts antrifft.

Das Hinterblatt, das den Sattel über den Schenkeln des Saumtieres zurückhält, hat verschiedene Formen. Beim Esel behilft man sich gelegentlich mit einem länglichen Stück Sackleinwand. Im allgemeinen verwendet man aber Holz- oder Lederstücke. Die einfachste Form ist ein einfacher Knüttel, der über den Hinterschenkeln liegend, beiderseits mit Stricken am Packsattel befestigt wird (Lleida) oder ein verhältnismässig schmaler Holzbogen, ähnlich dem *garót*, mit dem man Heu, Holz und Mehlsäcke festbindet (S. 64), allerdings der Schenkelform entsprechend stärker nach innen gekehrt. Daneben erscheinen gleichfalls kleine, gewöhnlich etwas eckige und schmale Holzbogen (Abb. 10a,b), ähnlich wie im Ariège.[3] Sie genügen im allgemeinen für die leichtere *albárda*.[4] Aus ihnen

1. Vgl. S. 137 (Tremp).
2. Zu Bildungen dieser Art vgl. *captimó, capsingló* S. 150 usw. *AOfRo* I, 227.
3. Fahrholz 162.
4. Vgl. auch Fot. 42 rechts Sopeira, Fot. 38 les Paüls.

sind die Bogen herausgebildet, die vorzugsweise bei dem schwereren *bást* Verwendung finden : ziemlich breite, auch weit umfassende[1] Gestelle. Man vergleiche mit den verhältnismässig schmalen und einfachen Bogen auf Fot. 34 rechts Tremp, den breiteren, aber ziemlich kurzen Bogen auf Fot. 45 Lladorre, Fot. 33 Tremp, die ganz breiten und starken Gestelle, die auf Fot. 60 Rialb, Fot. 50 Montgarri, Fot. 30 Sopeira, Fot. 25 Tremp, Fot. 47 Maçana, Fot. 66 aus Alós abgebildet sind. Gewöhnlich verschönt man diese grossen Bogen mit prächtigen Kerbmustern (Abb. 10*c,d*).

Hinterblätter aus Leder sind bei dem gewöhnlichen Saumsattel selten.[2] Hingegen tragen die fein ausgestatteten Maultiere der reisenden Händler breite Ledergurte, die mit glitzernden Messingnägeln beschlagen, sauber besäumt und farbigen Tönen belebt sind (Fot. 65 les Paüls rechts). Sie gehören zu dem landesüblichen Schmuck dieser Lasttiere, wie auch die *rabásta* des Reiters von Alós (Fot. 66), deren funkelnder Besatz auf rotem Grunde mit untergelegtem und angesetztem Dachsfell auf der Abbildung allerdings nur schwach zur Geltung kommen kann.

Der hölzerne oder lederne Bogen heisst:

1. *taʃára* Areny, P. de Suert, Sopeira, Senet; neben *rabásta* Boí, Benós (V. d'Aran); *taʃáro* Aure, Louron, Bareille, Aspin usw. (Schmolke); *taʃára* Graus, Calvera, Serradui, les Paüls, Benasque, Plan, Broto;

taʃáre Claret;

tárịa Larrosa, Ansó (neben *retrâñka*).

1. Der Abb. 10*c,d*, dargestellte Bogen ist 11 cm hoch, die Entfernung der vorderen Enden beträgt 0,60 m.

2. Auch in Südfrankreich waren ehedem die hölzernen Bogen weit verbreitet : *TF* s. v. *ʃauquiero*; Vayssier s. v. *ʃolquièyro* 'pièce de bois recourbée'; Béronie *ʃoouquieiro* 'pièce de bois courbée'; Dornheim *ʃoutsẹ́ro* 'der horizontal hängende, halbkreisförmige, etwas geeckte Holzbogen' Vivarais; ebenso in den frz. Alpen.

Vgl. kat. *tafarra*[1] (auch *rabasta*)[2], kast. *ataharre*, salmant. *atajarria, atarra, atarro, taharra, tárra, tarria, atafal* (Lamano; *RFE* XV, 139), *atajarria* auch in México und Cuba (*RHi* IL, 347), *tarra* in der Provinz Zamora,[3] *altafarra* SW. Asturien, *tafarra, tarra, tarrilla* Bierzo (García Rey); *tarria* in Alborge-Aragón (Puyoles);[4] schliesslich gal.-port. *atafal*,[5] gal. *atafarrilla* 'pieza de paño o cuero que pasando por encima de las ancas, está cosida en sus extremos al *atafal*' (Dicc. R. Ac. Gall.); <TAFAR, Steiger 116 sowie *RLiRo* V, 269-270.[6]

2. *r̄ebáste, r̄abásta* Conca de Tremp, *r̄ebásta* Rialb, *r̄abásta* Boí, Lladorre, Alós, Burg, la Maçana, *r̄ebásta* Montgarri, Tredós, Salardú, St. Joan, *rebásto* Ariège (Fahrholz 139) und französ. Zentralpyrenäen (Palay : *rebásto, arrebásto*); kat. *rabasta*.

3. *r̄etráṅka* Ansó; *üstaia eṙetrénka* Soule;[7] vgl. span. port. *retranca* (Dicc. Il. R. Ac. Esp.),[8] südspan. (Almoradí) *ritránka* (*BDC* XVII, 56), kat. *retranca, retranga*[9] (Dicc. Salvat), *alitranca* Cullera (Dicc. Alc.), *r̄ętráṅgę* Tarragona (*BDC* VI, 49); *r̄etráṅka* am Maultierjoch; zu *tranca* 'Querstange, Riegel'.[10]

1. Salvator I, 359; Rokseth 124. Man unterscheidet zwischen *tafár̄a* aus Holz und *kové* aus Leder; vergleiche zu diesem auch Dicc. Ag. mallorq. *couer* 'la corretja treballada que sosté la sella o bast a la cua de l'animal', *cuera* 'part dels arreus del cavall de muntar en forma de baga que reté unida la sella a la cua de l'animal', zu *REW* 1774 CODA, entsprechend auch *BDC* XXII, 117; *sescouo* 'croupière' B Limousin (Béronie), *sutakúa* (Flagge 150), auch bask. *buztanpeko* zu *buztan* 'Schwanz', *rekülwẹ́ro* Campan, Lesponne (Schmolke), kat. *baticola* (*BDC* XXII, 83).

2. Für Fraga notiert *BDC* IV, 43 *tafár̄e* 'membre del ruc'.

3. 'correa o cordel que sujeta el aparejo de las bestias de carga' (Fernández Duro).

4. In Aragón bestehen also älteres *tafarra* und *tarria* nebeneinander; im mittleren Hocharagón kommen beide nebeneinander vor (Wilmes).

5. Risco 386, 396, 424; TroM *atafal* 'pano de cobrir cavallos' (*RL* XIV, 85); algarv. *atafal* 'Hinterblatt aus Leder' (Estanco Louro 225).

6. In Senet hat die Form der *tafár̄a* zu der Bezeichnung des bogenartig gekrümmten Eisenblattes geführt, das die Asche auf der Feuerstelle zusammenhält. Balearen *tafarrell* 'barra gruixada dins la qual balla la coa de l'abre del molí de vent' (*BDC* XXII, 6, 17, 26).

Nach der Krümmung des Bogens in Südfrankreich *fauquiero* (*TF*); vgl. *FEW* III, 404b *FALX*.

7. Giese, Molino suletino, S. 7 : 'del latín RETRO'?

8. Dazu sard. *latráṅga, (ar)retráṅga, arretraṅka* (Wagner, *LLS* 96).

9. 'corretja ampla que's posa a les besties en lloch de tafarra o gropera'; *BDC* XXII, 197.

10. Meyer-Lübke *REW* 6455 stellt diese Wörter zu *PALANCA × TRABE. Vielleicht liegt bei der Familie aber eine Schallnachahmung vor.

4. *r̄ebárdo* Ossau (Schmolke), zu *aubárdo, bárdo* 'Sattelpolster'; dazu wohl auch *regardo* Lias, Beaucens, Artalens 'Schwanzriemen' (id.).

5. *kisẹ́ro* Gazost, Ourdis usw. (Schmolke), zu *coéche* 'cuisse', entsprechend *kurpiéro, TF groupiero*, kat. *gropera* 'Schwanzriemen', *külerú* Aure 'dº.' oder direkt < *cuissière*?

Der Typus *taʃáṛa* gilt im mittleren und östlichen Hocharagón, strichweise im französischen Grenzgebiet; anschliessend in Ribagorça, N. Ribagorçana, auch Niederaragón und Ribera d'Ebre;[1] *r̄ebáste* in der Conca de Tremp, im Pallars, Andorra, auch jenseits des Gebirgskamms, sowie im nördlichen Katalonien landeinwärts;[2] *r̄etráñka* weist auf kastilischen Gebrauch.

Das Schwanzholz wird an dem Packsattel mit Stricken oder Lederstreifen, die durch Oeffnungen des hinteren Sattelbogens führen und seitlich verknotet sind, straff festgehalten. Bei der leichteren *albárda* genügen Stricke (Fot. 38 les Paüls; St. Joan, Salardú; vgl. am *bást* Fot. 33 Tremp), bei dem schweren *bást* sind die Lederriemen vorzuziehen (Fot. 25 Tremp; Fot. 30 rechts Sopeira; Fot. 60 Rialb; Fot. 45 Lladorre; Fot. 66 Alós; Fot. 47 la Maçana). Die Verbindungsstücke heissen;

1. *taʃaṛiḷs* Boí, Senet; zu *taʃáṛa* S. 152.

2. *polié* Tremp, *puliés* Rialb, Lladorre, Burg; *pulíes* Alós; *espolies* Tredòs; *pauliés* la Maçana.

Zu sfrz. *poilo* 'tresse, culière, croupière' *TF, REW* 6695 *POSULA 'Kreuzgurt'?[3]

Ueber den Schenkeln wird die *taʃáṛa-r̄ebáste* mit einem gewöhnlich verstärkten, öfter ausgepolsterten oder gar beschlagenen Lederband gehalten, von dem aus Lederstreifen zur Mitte des hinteren Sattelbogens führen (Fot. 25 Tremp; Fot. 30 rechts Sopeira; Fot. 60 Rialb; Fot. 45 Lladorre). Bei der *albárda* fehlt dieser Träger gewöhnlich.

Bezeichnungen für das obere Lederband : *r̄etráñka* Sopeira (vgl. S. 153); *sobráñkes* Lladorre, Tremp = *sobre ancas*, vgl. auch *sobranques* (Dicc. Ag.; *BDC* XXII, 206).

1. Dicc. Alc. s. v. *albarda*, S. 413b; vgl. auch S. 153.
2. Dicc. Alc. s. v. *albarda*, S. 413b : *rebasta*.
3. Paret 60 *arsagalhas*.

den ganzen Träger : *kabaḷét* Rialb, Alós, Lladorre, Burg, la Maçana; vgl. das Wort in derselben Bedeutung in Nordkatalonien (Dicc. Alc. s.v. *albarda*; *BDC* IV, 8; XX, 185; XXII, 105), ebendort weitere Belege für die Anwendung des Tiernamens auf Träger usw.[1]

Typus V

Will man Säcke mit Mehl, Häute mit Wein oder Oel befördern, so wendet man gern ein anderes Verfahren an. Man benutzt das Sattelzeug, das man nach kastilischer Weise *aparejo* (les Paüls) nennt und das aus einer ganzen Reihe von Stücken besteht. Auf den Rücken des Maultiers legt man die *sudéras*,[2] einen Sack aus 'cáñamo' oder 'tela', darüber zwei Schafsfelle *péḷs* (Areny) und über diese wiederum die *gwardaḷómos* les Paüls, *gwardaḷóms*[3] Areny; sie bestehen aus zwei mit langem Stroh gefüllten Polstern (1 m) aus Webstoff, die an den beiden Enden mit Lederstücken verbunden in der Längsrichtung des Tieres aufliegen. Darüber kommt ein auf beiden Seiten lang herabhängender Quersack *hálma*[4] les Paüls, der als Futtersack *sáka de la páḷa* Areny dient, zu liegen; über dessen Rücken ein Stück Gewebstoff, an dessen hinterem Teil die über die Schenkel des Tieres greifende *taʃára* (S. 151) befestigt ist, und eine Decke *mánta, kubérta*; über diese schliesslich die Säcke oder Häute, auf jeder Seite ein *kostál* = $^1/_2$ *carga*,[5] die mit Stricken *bá-*

1. Bei der *albarda* von Niederaragón tritt *cavalló* auf 'zwei Holzbogen, die mit einem mit Stroh gestopften Lederstück verbunden sind' (Dicc. Alc. s. v. *albarda*).

2. Vgl. *sudera* in der Llitera (Coll), ribag. *suera* (V. Oliva), span. *sudadera, sudadero*, gal. *sudador* (Risco 395), port. *suadoiro*, kat. *suera* (*BDC* XXII, 208 *suepa* Druckfehler?) sämtlich zu *REW* 8423 SUDARIUM 'Schweissdecke'.

3. Auf *ALC* 246 'el bastet'[= ?] *sobreḷóm* in 59. — Den *gwardaḷóms* entspricht im Span. *lomillos*, im Argentinischen *lomillo* oder *bastos* (S. 157 A).

4. Vgl. in derselben Bedeutung salmant. *enjalma* 'saco de paja para el aparejo' (*RFE* XV, 145); vgl. zur Wurzel S. 166-168.

5. *costal* 'la carga a bast va repartida en dos *costals* o sia la meitat a cada costat' (Vilarrasa, Vida dels pastors; *BDC* XIX, 121; XXII, 114); port. *costal* 'fardo ou saco que se leva ás costas do animal ou homem' (Gomes Pereira, Guarda, S. 55), dann = 'Sack', wie bei Cervantes, bei Pereda (harina de otro *costal*) und in W Spanien (Bierhenke, *VKR* II, 59), im Katalanischen 'sac gran' Borges (Griera, segar i batre, s. v.) oder = 'Last verschiedener Art': kat. *costal* 'bulto, feix', 'feix de llenya' (Dicc. Ag.), '15 massos o garbons de

gas[1] les Paüls, Areny vorn und hinten miteinander verbunden werden. Das ganze wird schliesslich durch zwei Bauchgurte vorn und hinten *síŋla* les Paüls, *síŋglas* Areny festgeschnürt.[2] Ein Maultier, das mit einem solchen Haufen von Sattelzeug beladen ist, sehen wir auf Fot. 38 les Paüls in der Mitte abgebildet.

Man heisst diese Ausrüstung *élma* Rialb, Boí, Salardú; zum Wort und seiner Herkunft vgl. S. 168. Sie wird nicht nur von *tragıners*, sondern, wie es scheint sogar häufiger, im örtlichen Verkehr benutzt.

Diese umständliche Verschnürung, der man auch in anderen Teilen der Halbinsel begegnet, und die sich ganz wesentlich von dem Aufbau des gewöhnlichen *bást* (S. 137) oder der *albárda* (S. 141) unterscheidet,[3] erinnert an die Art, wie die argentinischen *gauchos* ihre Pferde satteln.[4]

bri d'estopa de cànem' (Hegener), 'garba de civada' Altea (Griera, a. a. O.). In Frankreich 'Traggerät für Trauben', *REW* 2279 COSTA : was man auf der Seite, auf dem Rücken auflädt.

1. Offenbar in Aragón weiter verbreitet; vgl. Borao s. v. *baga*, dazu *baguera*, *bagueta*, *baguerreta*; *bagaril* in der Llitera (Coll); ebenso kat. *baga* (Dicc. Salvat) in derselben Bedeutung, *bagues* 'cordes de cada un dels costals' Sarroca (*BDC* XXII, 78), ausserdem = 'lazo, anella, cercle' (Dicc. Alc.); arag. *bagéra* 'Zügel' (Wilmes), sämtlich den *REW* 859, *FEW* BACA erwähnten Bedeutungen entsprechend. Vgl. ausserdem *bágo* St. Joan 'Holzbügel zum Straffen des Bindeseils' (S. 162), *bagálu* Ariège 'Schlaufe zum gleichen Zweck' (Fahrholz 96); diese zu BACA > 'Ring'; vergleiche auch *REW*, *FEW* *BAGA.

2. Vgl. S. 149.

3. W. Giese, *Lateinamerikanisches Reitzeug* AAnthr N. F. XXI, 82 meint «Zusammenhänge [zwischen dem A. 4 erwähnten *recado* Sattel] mit dem *bast* auf Mallorca [der unserem *bást* entspricht; vgl. S. 139], mit seinem Holzgestell und den darübergelegten Schaffellen, sind unverkennbar». Dem kann man nicht beipflichten.

4. Vgl. F. Kühn, *Beiträge zur Kenntnis des argentinischen Reitzeugs*. Zeitschrift für argentinische Volkskunde II (1912), 35-36; O. P. Alais, *Libro criollo*. Buenos Aires, 1903, S. 46 ff. *El apero* und die Zusammenfassung von V. Hölzer, *Vida de campo en la República Argentina* (Sammlung spanischer Schulausgaben Band 13) Bielefeld und Leipzig, 1928, S. 110-111 (mit Abbildungen nach Kühn) : «Zunächst werden zwei bis drei Schweissdecken aus wollenem oder baumwollenem Gewebe auf den Rücken des Pferdes gelegt, dann kommt die *carona*, eine dicke Satteldecke aus Rindsleder und hierüber das Sattelgerüst (*bastos* o *lomillo*), das aus zwei ledernen, mit Binsenstroh gefüllten Wülsten besteht, die durch Schnüre oder schmale Lederriemen so miteinander verbunden sind, dass sie auf beiden Seiten des Rückgrates zu liegen kommen und es so vor dem Druck des Reiters schützen. Die *cincha*, der breite Sattelgurt, besteht aus zwei Stücken : der *encimera*, einem etwa 25 cm breiten und 50 cm langen Stück Leder, an dem die Steigbügel befestigt sind, und der *cincha propiamente dicha o barriguera*, einem langen, breiten

Typus VI

Wie in den Alpen,[1] so begegnet man auch in den Pyrenäen Saumtiertreibern *(tragıners)*, die Waren aller Art auf grössere Entfernung befördern. Sie reisen gern mit mehreren *cavalleries* und verwenden für ihre schweren Lasten möglichst kräftige Tiere, gewöhnlich Maulesel, selten Pferde. Die Lasttiere tragen im allgemeinen nicht die gewöhnliche Saumausrüstung, vielmehr einen ausgesuchten Apparat von Zaum- und Saumzeug, der ihnen ein schmuckes Aussehen in frisch schillernden Farben verleiht. Das Kopfgehänge (Vorderblatt, Scheuklappen und Maulkorb) ist mit glitzernden Metallbeschlägen verziert, das Brustband mit einer Kette hellklingender Schellen auf farbigem Grunde besetzt, das darüber liegende Zügelband gleichfalls in glitzernden Farben gehalten; das Rückenpolster hinter dem Sattel bedecken bunte Stickereien und auch das lederne Schenkelblatt *(tafarra, rebasta)* ist mit hellblinkendem Zierrat, einem feinen metallenen Saum und perlenartigem Metallbesatz, oft auf rotem Grunde, verschönt.[2] In der Ausrüstung ihrer stattlichen Tiere scheinen die *tragıners* von An-

Lederriemen, der wie die encimera in eisernen Ringen (*argollas*) endigt. Während die encimera oben auf das Sattelgerüst (*lomillo*) gelegt wird, schlingt man die *barriguera*, wie schon der Name sagt, um den Bauch (*barriga*) des Pferdes. Beide Teile sind miteinander verschnürt durch Lederriemen (*correones*), welche durch die eisernen Ringe (*argollas*) gezogen und verknotet werden, so dass sie die gesamten bisher genannten Sattelteile auf dem Rücken des Tieres zusammenhalten. Nach dem Festziehen der *cincha* legt man eine weiche Schafdecke (*cojinillo*) über das Sattelgerüst und darauf zuletzt noch eine Decke aus feinem carpincho-Leder, *sobrepuesto* genannt. Um das Ganze wird schliesslich ein zweiter Gurt, *cinchón* oder *sobrecincha*, ein langer, dünner Riemen, geschlungen, der zweimal um Rücken und Bauch des Pferdes herumreicht. Durch diese ganze umständliche Verschnürung soll die Anwendung von Schnallen vermieden werden, die leicht abreissen und in der weiten, einsamen Pampa kaum zu ersetzen sind.

In den einzelnen Provinzen finden sich manche Besonderheiten und Abweichungen von dieser Form des *apero*. Namentlich in den Kordillerengegenden haben sich besondere für lange Gebirgsritte geeignete Sattel- und Steigbügelformen herausgebildet.»

Die *bastos* oder *lomillo* entsprechen unseren *gwardaḷómos-gwardaḷóms*.

1. Guide Vallot, Abb. Les mulets, S. 90.

2. Vergleiche Einzelheiten über das Kopfgehänge S. 176, über das Saumzeug S. 169.

dorra[1] mit denen des Pallars (Fot. 66)[2] und des Ribagorça (Fot. 65 les Paüls) zu wetteifern.[3] Sie ist im grossen und ganzen überall dieselbe.

Auch in der Sattelform besteht Uebereinstimmung. Wir finden denselben Typus[4] über die Täler von Andorra,[5] des oberen Pallars (Alós, Fot. 66; Gil, Araós) und des nördlichen Ribagorça (Fot. 65 les Paüls) verbreitet. Er heisst *bást* Alós, Gil, V. d'Aran.[6] Mit ihm dürfte der schwere, ganz mit Wolle gefütterte, mit Fell überzogene und einem festen Bogengestell ausgestattete *báste*, der in der oberen N. Ribagorçana — im Gegensatz zur gewöhnlichen *albárda* (S. 141) — zur Beförderung von 'cargas de peso', also schwerer Lasten, dient, übereinstimmen (Vilaller, Senet, Boí).[7]

Befestigung der last : Seile und Schlaufen

Die Art, Lasten als solche und am Packsattel festzubinden, ist den jeweiligen Verhältnissen entsprechend sehr verschieden. Wir haben bei gegebener Gelegenheit bereits auf die besonderen

1. Eine Abbildung finden wir in Les Pyrénées. S. 59; eine andere *BDC* XXII,fig.16. Die Einzelheiten decken sich absolut mit denen unserer Aufnahmen.

2. S. 169 ist erwähnt, dass man das Geschirr sowohl zum Reiten — bei besonderen Gelegenheiten — wie beim Trafikverkehr verwendet.

3. Eine ausgezeichnete Einzeldarstellung des *tragí a bast*, der *traginers* und der Ausrüstung einer *colla-coble*, d. h. einer Maultierkarawane im Raume von Ripoll geben T. Raguer-S. Vilarrasa in *Scri* 1928, juliol S. 7-12; agost S. 7-10; ferner *BDC* XXII, 168, 216. Es sei hier auch an die prächtige Ausstattung der *caballerías* im Raum von Melide erinnert, die Risco 396 genauer beschrieben hat. Saumtiertreiber : kat. *traginer* (der Transport *tragí*); *acarrejadors* (Dicc. Ag., zum Wort S. 72); *arrier* (= kast. *arriero*); *barataire*, zu *baratar* 'Tausch, Handel treiben'; *Eloi*. Dieser Heilige ist der Schutzpatron der *traginers* (*BDC* XXII, 124) wie *S. Aloi* in der Provence der Patron der Schmiede, der Schützer der Arbeitstiere und der Bauern. Wie man durch Umzüge mit prächtig ausgestatteten Pferden und Wagen ehemals *Sant Aloi* in der Provence ehrte, zeigen die Prunkstücke, die im Museon Arlaten ausgestellt sind. Languedoc Affre 126 : *coutal, triginier*!

4. Vgl. im einzelnen S. 169.

5. Vgl. Anm. 1.

6. Salardú. Vgl. auch *ALC* 245, P. 3, 4. Hingegen ebendort *aŭwárda, aŭwardó* 'Sattel für Traggestell' (S. 142).

7. Da ich keine Abbildung zur Hand habe, kann ich mich nicht bestimmter äussern. Die angegebenen Kennzeichen weisen mit grösster Wahrscheinlichkeit auf Uebereinstimmung mit den bekannten Formen aus Andorra, Alós und les Paüls.

Formen der Verknüpfung hingewiesen und fassen hier die Hauptergebnisse zusammen.

Die einzelnen Heubündel werden entweder mit zwei Strohseilen *ļigadés*, zwei gewundenen Birken- oder Haselruten *ṙedórtes, andórtes, bensíļs* oder Stricken *kórdes, tráļes* zusammengeschnürt (Einzelheiten in Kap. S. 102). Dieses Verfahren kennt man nur im Grenzgebiet von Alós und in Andorra; das übrige Gebirgsland ist bei der Verwendung der natürlichen Bindemittel (Stroh, Ruten) stehen geblieben. Mit den Stricken verwendet man zum Straffen und Festbinden zugleich eine längliche Holzschlaufe *gáṅo* Alós (vgl. Abb. 12k). Damit sind wir bei dem im Ariège üblichen Verfahren angelangt, das schon in stärkerem Masse an die in den Alpen[1] geübte Art erinnert.

Einzelne Heubündel, die ohne Traggestell aufgeladen werden, befestigt man mit Stricken und Schlaufe (vgl. Heuernte Llavorsí).

In der Conca de Tremp und den westlich anschliessenden Teilen Ribagorças werden die Garbenbündel nicht aufgeladen, sondern an dem leiterartigen Traggestell seitlich hochstehend zu je dreien angebunden (S. 73). Man benutzt dazu Bindeseile *sóges*, die mehrfach um die Garbenbündel geschlungen und an dem letzten stark verknotet werden. Einzelheiten lassen die Fot. 54, 55 Tremp erkennen.

Ebenso verfährt man, wenn man in demselben Gebiet Rebholz, Klee oder auch Heu zu Bündeln zusammengefasst mit dem leiterartigen Traggerät befördert : Fot. 53 (Palau).

Holzstämme können ohne weitere Vorrichtung auf dem Bogengestell des Packsattels aufgebunden werden : Fot. 40. Ueber die Verwendung des *gaṙót* s. u.

Lasten, die auf dem Traggestell mit seitlichen Haltern befördert werden — Garbenbündel, Heubündel, gelegentlich auch Holz —, müssen sicher befestigt werden, besonders auch, um den auseinanderstrebenden seitlichen Trägern einen festen Zusammenhalt zu geben. Gelegentlich begnügt man sich mit einem Bindeseil, das von Seite zu Seite mehrfach über die Last geschlungen und fest verknotet wird (*kórda* Montgarri, *súges* les Bordes-V. d'Aran; der Knoten *nüt REW* 5948 NODUS); gewöhn-

1. Vgl. S. 103, 163 A.

lich aber verwendet man zum Straffen eine hölzerne Schlaufe in Form einer länglichen Spange (N. Ribagorçana),[1] eines länglichen Hakens (Benós)[2] oder eines eiförmig zusammengebogenen länglichen Ringes (Senet, Tredòs, Escunyau).[3] Die Spangen heissen — wie die entsprechenden Stücke des Bauchgurts am Sattel (S. 150) — *kapsíṅgḷe* obere N. Ribagorçana (P. de Suert, Vilaller, Senet, Boí), der zusammengebogene längliche Holzring *kanaụ́ló, kanaụlú* V. d'Aran (Tredòs, Escunyau), ebenso auch der in demselben Tal (Benós) auftretende Haken (von jenem übertragen), zum Wort vgl. S. 162.

In St. Joan (nördl. V. d'Aran) verwendet man zu dem Zweck ein kleines hölzernes Halsband (Abb. 12q), das hier *bágo*, zu *REW* BACA, heisst.[4] Vergleiche auch die Abbildungen Fot. 43, 44.

Das Bindeseil:

1) *sóga* P. de Suert, Sopeira, Senet, Boí;

sûges les Bordes, Benós; *REW* 8051 *SOKA. Frz. Zentralpyrenäen *souque*, bask. *soka*.

2) *ginsáy* Ossau, Aspe, Lavedan, Esponne, Azun (Schmolke), aprov. *guinsalh* 'hart, corde', *TF guinsau*, it. *guinzaglio*; *REW* 9549.

3) *aụbardwẹ́ro* Larboust (Schmolke).

4) *gáms* Conca de Tremp (S. 110, 138), Sarroca de Bellera (*BDC* XXII, 146). Vgl. *gambal, gamarra* (*BDC* XXII, 146), *REW* 1539.

5) *kórda* Salardú, Montgarri, in Zusammenhang mit den frz. Zentralpyrenäen 'Lastseil' (Schmolke) und Ariège *kórdo* 'Strick zum Bündeln des Heus' (Fahrholz 96).

6) *bága* Aragón (*ZRPh* LV, 589); vgl. S. 156 : BACA.

Auch die über das breite gatterartige Traggestell des Pallars und Andorras geworfene Last, insonderheit das hochaufgetürmte Heu (vgl. Fot. 63 Rialb Heuladung; Fot. 57 Tor Garbenladung) wird vermittels einer Holzschlaufe mit dem von vorn nach hinten über die Last gespannten Seil festgezogen. Die Schlaufe hat die Form eines kleinen länglichen Holzrings *anéḷa*

1. 26 cm lang, 2 1/2 cm breit, 2 3/4 cm dick. Abb. 12n.
2. Längsstück 25 cm lang, der obere Haken 15 cm lang, 5 cm breit. Abb. 12 p.
3. Etwa 14 cm lang, grösste Breite 8 cm. Abb. 12o.
4. Vgl. weitere Varianten S. 156.

Rialb, eines eiförmig zusammengebogenen Aststückes *kapsíngle* oder *kanaụléta* Alós (vergleiche oben) oder eines länglichen Holzes mit zwei eingelassenen Oeffnungen *anéḷa*[1] *de la tráḷa* Tor. Bindeseil: *sóga* Rialb, Alós; *tráḷa* Tor.[2] Vergleiche die Abbildungen 12 r, s, t.

Auch in Hocharagón ist *sóga* mit *gánċo* (Ansó, Abb. 12e) oder *sóga* mit *láṣo* Larrosa zum Festbinden grösserer Lasten bekannt.

Hinzukommen die Schlaufen, die bei der Befestigung von schweren Lasten (wie Mehlsäcken) ohne besonderes Traggerät vermittels des Bauchgurts und des anschliessenden Bindestricks Verwendung finden (S. 148).

Die Formen der Schlaufen, zu denen sich ausser den bereits genannten als Abarten die weiter unten erwähnten, unter besonderen Bedingungen herausgebildeten *garōt* (S. 164) und *estáka* noch hinzugesellen, sind recht mannigfaltig (Abb. 12). Die meisten zeichnet eine recht urtümliche Herstellung aus: aus einem Stück geschnitzte Ringe von runder und mehr länglicher Form, zurechtgemachte Asthaken, an die ursprünglichen Formen des Jochrings (vgl. 'Joch') erinnernde in länglichem Oval zusammengebogene Aststücke, spangenförmige und achtförmige Schlaufen, gleichfalls aus einem Stück geschnitzt.

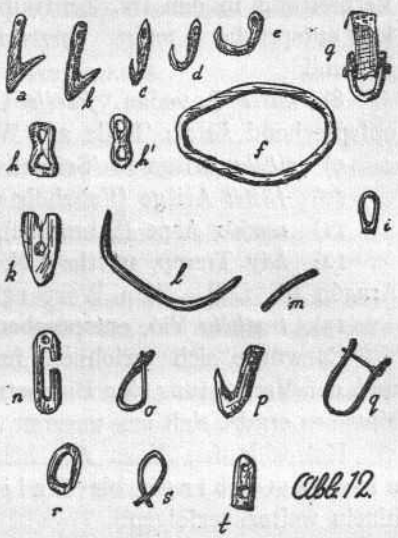


Abb. 12.

Das System als solches ist bekannt, begreiflicherweise in solchen Gegenden besonders stark verbreitet und entwickelt, die das Saumtier als Verkehrsmittel noch erhalten haben.

1. Vgl. auch *anéḷ* im Saurat-Tal (Fahrholz 96).
2. Vgl. *entralhà* 'lier une charge sur le bât' Lavedan (Palay); *tráḷes* 'Stricke zum Binden des Heus' Alós; *tralla* 'Strick, Peitschenschnur, Peitsche' (Dicc. Ag.); S. 103.

Bezeichnungen für Schlaufe:

1) *gánẹo* Alós S. 159; Hocharagón, S. 161 = 'Haken'.

2) *kapsíṅgle* obere N. Ribagorçana, S. 160.
kapsíṅgle Alós, S. 100.

3) *kanaụlú* V. d'Aran (S. 77), *kanaụléta* Alós (S. 99), *kanaụléto* Larboust, auf Grund der dem Halsband entsprechenden Form. Ebenso

4) *kurarú* Campan, Lesponne, Lavedan, *kurarịl* ebendort (Schmolke). Zum Wort 'Hirtenleben : Halsband'.

5) *bágo* V. d'Aran; Estaing, Azun (Schmolke); *bagálu* Suc (Fahrholz 96). Zum Wort vgl. S. 160 : gleichfalls auf Grund der Ringform, wie *anél* Ariège, *onélo* Vivarais, *arcoxo* Asturien und

6) *anéḷa* (*de la tráḷa*) Tor, Rialb. S. 99, 161.

7) *kúr̄o* Ariège (Fahrholz 96), *skur̄edé*, *skur̄edẹ́ro* in weiter Verbreitung in den frz. Zentralpyrenäen (8-artige Form; Schmolke), entsprechend astur. *corredoria* (s. u.), zu *REW* 2415 CURRERE, und

8) *kar̄ẹ́t* Lavedan, *kar̄ẹ́k* Gèdre-Gavarnie usw. (Schmolke), entsprechend *kar̄éla* 'Rolle am Webstuhl' (s. dort) usw.

9) *sibéḷa* Ariège = 'Schnalle'.

10) *ʃüstét* Ariège (Fahrholz 96) = 'Hölzchen'.

11) *amóüs* Aspe (Schmolke).

12) *káy* Tremp, mittlere N. Ribagorçana; anschliessend *káyo* Aragón (S. 148). Zum Wort vgl. 'Hirtenstab' usw.

13) *traskéta* Vió, entsprechend *tráska* 'Jochring'; s. u.

Es würde sich verlohnen, im einzelnen die Art der Führung und der Verknotung der Bindestricke und Bindeseile festzustellen. Manches ergibt sich aus unseren Abbildungen.

Holzschlaufen dieser Art können wir über das nordspanische Gebirge bis Galizien und Nordportugal hinein weiter verfolgen:

1) *estralla* in Villaviciosa, *traslla* in Colunga (zu *REW* 8839 TRAGULA), vgl. *tráḷa* oben.

2) *lloraza* in Ribadesella, zu *loro* 'Deichselriemen' (*GK* 181; *VKR* v, 101); gal.-berc. *luria* 'starkes Seil, das über die Wagenladung geworfen wird' (*GK* 226; *VKR* v, 92), zu *REW* 5127 LORUM, 5129 b LORIA.

3) astur. *corredoria*, zu *correr* (s. o.).

4) astur. *pelaza* Goviendes (Braulio Vigón) in der Form eines Holzringes; im kantabrischen Gebirge 'tira de cuero con que se unce el buey al yugo' (Alcalde del Río); also zu *REW* 6377 PELLIS!

5) *arcoxo* NW Asturien, zu *arco* ARCUS 'Bogen', 'arete de madera fuerte' (Acevedo; dabei wird auf *lladaza* verwiesen, das nicht im Verzeichnis steht).

6) *queiro* 'especie de cabilla en los carros para sujetar la cuerda y fijar la carga', sonst = 'Backenzahn' (Acevedo), also ein Stück, das ganz fest sitzt, zu *REW* 1590 CANINU + ARIU.

7) *trázga* in SW Asturien : Cangas, Tineo, Besullo, Tablado, Bao, entsprechend der Bezeichnung für 'Jochring' in demselben Gebiet; s. o.

8) *travinca* TroM 'peça de pau, em forma de angulo obtuso, com refegos nas extremidades dos lados, e servindo de argola grosseira nas cilhas e sobre-cargas' (*RL* v, 107), *travincula* 'travinca de cilha ou sobrecarga' Turquel (*RL* XXVIII, 130), zu *travar* 'binden, fesseln', *trave, trava* 'Fessel', *REW* 8823 TRABE.

9) *relho* in Form einer 8 Minho (*RL* XIV, 165, XXIX, 265) und in der Beira (*RL* XVIII, 147); vergleiche auch den Artikel von A. do Paço, Relhos, espichas e lançadeiras, *TrSPAntrEtn* v, 1932, der zahlreiche Beispiele für die künstlerische Ausgestaltung bietet. Die Erklärung, die A. do Paço gibt, kann nicht befriedigen. Auszugehen ist von *REW* 7177 REGULA, an das die im W und NW der Halbinsel verbreiteten *relha* 'Riegel am Wagenrad' (*GK* 218, *VKR* VI, 77) und portug. *relho* — gal. *rẽḷo*, W Astur. *rẽyo, rẽẽo* = 'cuerda', insbesondere 'Tau zum Zusammenschnüren von Lasten' (*GK* 226; *VKR* VI, 92), Bierzo *reata* (García Rey) anschliessen.

10) *arrocho, arrojo* '1. forcado, 2. pau curto e torto para apertar as cordas com que se ata um volume, cargas, etc.' TroM (*RL* XI, 292; Fig.); port. *arrochar* 'atar, apertando com *arrocho*'.

11) *gabíta* kantabr. Gebirge (Ehlert). Vgl. 'Hausrat'.

Verwandte Formen finden bis in die Gegenwart hinein auch in verschiedenen Teilen Südfrankreichs, vor allem im Alpengebiet und in der Schweiz beim Bündeln von Heu und zum Festbinden sonstiger Lasten Verwendung.[1]

1. Vgl. Tappolet, *BGlPSRo* I, 41 mit Abbildung der *trueille*. *ItDial* II, 309 Alta und Media Leventina mit Abbildung des *könk* von gleicher Art wie die *trueille* zum Straffen der Heuballen, ähnlich auch der *ItDial* I, 283 abge-

Während die mit einem Rücken verbundenen Doppelkörbe (zur Beförderung von Dünger usw. S. 104) zwischen den Sattelbogen und an den Seiten hinreichend Halt haben (S. 105), werden die einzelnen Körbe mit Stricken *gáms*, *ramáls* am Packsattel oder auch an dem leiterartigen Traggestell festgebunden (S. 110). Dabei wird durch die seitliche Schlinge ein Holzpflock *estáka*, *astáka* gesteckt.[1] Abb. 12m.

Ein grösseres Holzstück in Form eines länglichen Bogens *garót* findet Verwendung, wenn man Heuballen (Llavorsí S. 98) oder Holz, oft auch wenn man die grossen Weinschläuche ohne besonderes Traggerät vermittels eines Bindeseils *sóga* Llavorsí oder Stricks *ramáls* Boí am Packsattel befestigt.[2] Mit dem *garót*, dem wir auch in Ripoll[3] und im benachbarten Béarn[4] begegnen, wird nicht nur das Bindeseil gestrafft, sondern auch der herabhängenden Last ein Halt gegeben. Man kann aber — jedenfalls beim Transport von Holz und Schläuchen — auch ohne *garót* auskommen (S. 64 und 130).

bildete *spadurel* Rovio (Lugano); Brockmann-Jerosch I, Abb. 200 : Lederseil mit wiederum gleichgearteter Hozspule zum Befestigen der Last über dem Wagen; vor allem die Formen der Schlaufe, die in Verbindung mit verschiedenartigen Heutransportgeräten in Tirol, in der Schweiz (Prätigau) und in Piemont Verwendung finden (Stebler 221; Goldstern 44-45; Goldstern, Lammertal, *ZõVo* XXIV, 16; sämtlich mit Abbildungen). Über die Form des hakenartigen Straffers in Süditalien vgl. *VKR* III, 211, über die Formen der französischen Hochalpen Giese 91, 107 und die terminologische Zusammenstellung bei Flagge 128; Zeymer.

1. Ganz ebenso in Rouergue *billo*, *billóu*, *billodóu* 'bâton court qu'on passe dans une corde pour la serrer par plusieurs mouvements de torsion', *cordo billodóuyro* 'corde avec laquelle on bille à la fois la charge et la bête de somme' (Vayssier), weitere Parallelen *FEW* I, 365 *BILIA. V. d'Aure *biļadé* 'Winde am Wagen', *biļá* 'strammen', *biļos* 'Stäbe, mit denen die Winde gedreht wird' (Schmolke). Vgl. auch kat. *bitllot* 'cada un dels pals llarchs que se fixen en els carros de garbes per collar bé les cordes' (Dicc. Alc.), wohl = Spiesse, um die man die Stricke legt'; arag. *biļa* *ZRPh* LV, 588.

2. Vgl. Fot. 59 Llavorsí; Abb. 12l.

3. *BDC* XXII, 147 : *garrotador*, dazu *soga garrotera* 'Bindeseil', Inf. *agarrotar*. Auf Mallorca *carregador* (Dicc. Alc.)

4. Lespy s. v. *garrot*, *garroutè* 'les gens d'Accous transportent, à dos d'âne, dans le voisinage des faix de bois. Ils en assurent le maintien sur le bât avec des cordes, qu'ils tordent à l'aide d'un *garrot*'. *REW* 3690.

DIE REITSAETTEL

Zum Reiten benutzt man Sättel verschiedener Art. Vorausgeschickt sei, dass auch der Packsattel als Reitsattel Verwendung findet : geht es ohne Lasten zum Feld, so nimmt der Landmann auf dem Packsattel Platz (Fot. 12 Capella). Sowohl auf dem *bást* des Pallars (Fot. 46 Tírvia) wie vor allem auch auf dem am Sattel aufgebundenen leiterartigen Traggestell des Vorlandes, den *samúges*, lässt es sich ganz gut reiten.[1] Frauen und Kinder sitzen gern auf der Kruppe des Saumtieres auf (Fot. 43 Salardú; Fot. 38 les Paüls; Fot. 47 la Maçana).

Die zu dem besonderen Zweck des Reitens hergerichteten Sättel scheinen häufiger im Vorland als im eigentlichen Gebirgsland vorzukommen, da hier der Verkehr auf weitere Entfernungen sehr wenig entwickelt ist:

a) Die einfachste Form der Unterlage bieten ein paar aufgelegte Decken, die man mit dem Bauchgurt festschnallt. Diesem Verfahren begegnet man ziemlich häufig, bald hier, bald da. Es wird das ursprüngliche sein.

Hinzukommen die eigentlichen Sattelformen:

b) Die *aubárde* der Conca de Tremp, die sich von hier aus auch nach den nördlichen Tälern verbreitet. Die fertige *aubárde* ist auf Fot. 28 oben, die in Vorbereitung befindliche darüber aufgehängt abgebildet. Die *aubárde* besteht aus einem Polster, dessen Innenseite *enkucinát*[2] mit Wolle und dessen oberer Teil *fórme*[3] mit

1. Auf Mallorca legt man auf den *bast* (S. 139) die aus Wedeln der Fächerpalme geflochtenen doppelten Körbe *bayasas* (Salvator I, 351; vgl. auch S. 93) — um Proviant mitzuführen — und drei bis vier Schaffelle auf; damit wird ein hoch aufgetürmter, aber breiter und in der Mitte etwas vertiefter weicher Sitz geschaffen (Salvator I, 359). Ebenso reiten Männer und Frauen auf Menorca, wenn sie zur Arbeit gehen oder etwas zu Markte tragen (Salvator II, 366). Abbildung dazu I, 194.

2. zu *kuèt coixí* 'Kissen, Polster'; vgl. auch *coixins* 'de llana ensacada y ès la part que està directament en contacte ab l'esquena de l'animal' an der *albarda* von Niederaragón (Dicc. Alc., s. v. *albarda*).

3. *fórme REW* 3441 FORMA.

Stroh ausgestopft ist. Der vordere Teil ist zu einem breiten und hohen Bogen *paḷó*[1] allmählich erweitert und auch das hintere Ende vermittels eines aufgesetzten Holzbogens leicht erhöht. Ueber das Polster ist ein weiches Schafsfell gezogen, das auch die vordere und hintere Erhöhung überdeckt. An der vorderen Spitze sitzt ein Eisenring,[2] der zum Festbinden der Zügelleine und zum Festhalten, insbesondere für reitende Frauen dient. Für Männer sind Steigbügel[3] angeschnallt. Zum Festmachen dient der Bauchgurt *singlé*[4] mit angesetztem Lederstreifen *siṅgledó*,[5] der Brustgurt *pitrál*, hinten *ṟabáste* (S. 152) und *kabaḷét* (S. 155).

Vergleiche auch *albárda* Vilaller, *aụbárda* Andorra (Fot. 16, der reitende Postbote).

c) die auf Fot. 31 Areny; Fot. 27 Tremp unten abgebildete *ɛ́álma*, der *aụbárde* ziemlich ähnlich, ein 'colchón de lana' mit vorderem Aufsatz und leichter Erhöhung am hinteren Ende, aber kleiner als diese; auch fehlt ihr ein darüber gezogenes Schafsfell, an dessen Stelle notfalls ein paar Decken treten. Die Befestigung der *ɛ́álma* entspricht der der *aụbárde* (*síṅgḷa*, *taʃáṟa* Areny), doch ist ein Brustgurt nicht erforderlich.

Man verwendet die *ɛ́álma* auch, um Mehlsäcke zu befördern (Fot. 32 Areny in der Mitte); vgl. S. 123, 148.

Wie es scheint, ist diese Form der *ɛ́álma*[6] im katalanischen Gebiet auf das Vorland (mittlere N. Ribagorçana, Conca de Tremp) im Zusammenhang mit dem Binnenland[7] beschränkt.

1. zu PALEA, da mit Stroh ausgestopft?

2. *ánima* genannt; zu Uebertragungen des Abstraktums auf zahlreiche sinnliche Dinge vgl. Dicc. Alc.; kast. *alma*; *REW* 475; *FEW* ANIMA. Weitere Bezeichnungen : *pom* (*BDC* XXII, 185), *perilla* (ib. 179); frz. Zentralpyrenäen *anɛ́t*, *ahịerú* (zu FIBELLA) (Schmolke).

3. *estréps* Andorra, *astrép* Tremp; *estrébs* Areny, kat. *estrep* 'Steigbügel'; *estríbo* Hocharagón = span. *estribo*. Daneben sind hölzerne Steigbügel von sehr primitiver Form bekannt : *garlopa* la Jonquera (*BDC* XXII, 146).

4. Vgl. S. 149.

5. Vgl. S. 150.

6. Ueber weitere Bedeutungen von *ɛ́álma* s. u.

7. Vgl. *jalma* 'espècie d'albarda' Fonz (*AO/Ro* II, 259); *ɛ́álme* 'coixinet sobre animals per a muntar' in Fraga (*BDC* IV, 39); *xalma* 'Strohsack unter der albarda' Sarroca de Bellera (*BDC* XXII, 225); *ɛ́álme* 'albarda' *ALC* 54 P. 60 Falset bei Tarragona; *aixalma* 'albardeta' (Dicc. Alc. ohne Ortsbestimmung), 'aparell para les caballeríes fet a modo de matalaf; sustituix a la

In Aragón begegnet genau dieselbe Form, hier unter dem Namen *hálma* (Vió-Fanlo).[1] Sie kann als Unterlage für den Frauensattel dienen, wird im Raum von Vió-Fanlo beim Transport des Heus, des Getreides und des Düngers — hier ohne besonderes Traggestell (S. 104) — benutzt, vor allem aber auch als Reitsattel verwandt.

d) die auf Fot. 30 links aus Sopeira abgebildete *ɛ́álma*, die uns in dieser Form aus dem Hochland Ribagorças und des Pallars nicht bekannt ist; der Gegensatz zu den in der näheren und weiteren Umgebung üblichen Sattelformen legt die Vermutung eines Imports von auswärts nahe. Der Sattel wird zum Reiten benutzt.[2]

Während *sálmes* — in der besonderen Bedeutung 'auf den Saumsattel aufgelegtes Traggestell mit seitlichen Haltern' (S. 79) in der nördlichen N. Ribagorçana vereinzelt erhalten — der letzte unmittelbare Ableger der auf der übrigen Halbinsel einst verbreiteten, aber längst überholten Wortsippe SAGMA in den Pyrenäen[3] darstellt und *bást* und *albárda* zu den am weitesten verbreiteten Bezeichnungen des Packsattels im Bereiche der Pyrenäen geworden sind, ist *ɛ́álma* als letzter Ausläufer einer von Süden her vordringenden Welle nur hier und da in das Pyrenäengebiet eingedrungen. Dass es hier ehedem eine weitere Verbreitung hatte, ist nicht anzunehmen. Die Sachen, mit denen es verbunden ist und ihre regionale Verbreitung weisen es vielmehr als einen Zuläufer aus, der nur hier und da Boden gewonnen hat. Das mit Wollstoff überzogene Trag- und Reitpolster *ɛ́álma* (Typus c) ist im Kreise der weitverbreiteten und festgewurzelten Fellsättel *bást* und *albárda* eine vereinzelte Erscheinung, die auch die allgemein verbreiteten Formen keineswegs aus dem Wege geräumt hat; noch seltener mutet die zum Reiten bestimmte *ɛ́álma* an (Typus d), die sich in Sopeira zu den beiden

albarda y al bast' Valencia (Martínez y Martínez 187), also in jedem Falle ein kleineres Polster, entsprechend der Bedeutung von *enjalma* (Dicc. R. A. Esp.).

1. Wilmes. Von anderer Art scheint die von Bergmann 45 erwähnte *jalma* zu sein, 'ein kleiner leichter Sattel für Esel mit über Kreuz stehenden Vorder- und Hinterbögen'.

2. Demgemäss sind in Sopeira drei Formen von Sätteln bekannt : der *bást* (Fot. 30 rechts), die *albárda* (Fot. 42 rechts) und die *ɛ́álma*.

3. Ueber die weitere Verbreitung vgl. span. *salma* 'Tonnenlast', Rioja = 'enjalma' kleiner Lastsattel (Dicc. R. Ac. Esp.) sowie S. 80 A.

dort schon bestehenden Formen des *bást* und der *albárda* hinzugesellt hat. Hinzukommt, dass sowohl der eine wie der andere *ɛ́álma*-Sattel nur im Vorland auftritt, hingegen im eigentlichen Gebirgsland unbekannt ist. Weiter ist allerdings *ɛ́álma* als 'aparejo', d.h. als Bezeichnung für das beim Trafikverkehr verwandte Sattelzeug (S. 156) gewandert : über Areny im mittleren Teil der N. Ribagorçana bis in das obere Stromgebiet (Boí) und noch darüber hinaus bis in die V. d'Aran (Salardú); westlich anschliessend bis in den oberen Ribagorça (les Paüls) und ebenso weiter östlich in derselben süd-nördlichen Linie in den Pallars hinein. Die Erscheinung ist ohne weiteres begreiflich : der nicht eigentlich im Gebirgsland wurzelnde, vielmehr an das Vorland als Ausgangspunkt gebundene Trafikverkehr hat mit der Sache auch den Namen in das höhere Gebirgsland getragen.

ɛ́álma gehört mit dem im Vorland gebräuchlichen *aixalma* zusammen, das seinerseits wie kast. *enjalma* eine unter arabischem Einfluss angebahnte Umgestaltung[1] von altem SAGMA darstellt.

sálmas und *ɛ́álma*, die heute räumlich — in dem einen Tal der N. Ribagorçana — nebeneinandertreten, gehören zwei ganz verschiedenen Sach- und Wortschichten an.[2]

Wie sich dazu *tsalma*, das im Baskenland weitverbreitet ist (Azkue), stellt, kann man ohne sachliche Unterlagen nicht entscheiden.[3]

e) Der Sattel des Reitpferdes *bást* von Alós (Fot. 66 links). Er ist der in demselben Ort gebräuchlichen *albárda* (Fot. 66 rechts unten), die bei der Landarbeit zum Tragen von Garben und Heu benutzt wird (vgl. S. 140), nicht unähnlich, aber grösser, ausschliesslich mit Wolle gefüttert und auf den Innenseiten mit einem festen Wollpolster ausgestattet. Die Aussenseite besteht aus Fell.

1. *WS* 1, 34.

2. Vergleiche zur Geschichte der Sattelwörter ausser Meyer-Lübke, *WS* 1, 28-39 auch *FEW* *BASTUM, BARDA'A.

3. Es ist interessant zu sehen, dass die Basken nicht nur das Saumtier von den Römern übernommen haben (Rohlfs, *BK* 80), sondern gleichermassen — zwangsmässig — den dazu gehörigen Apparat nach dem Vorbild der Römer und ihrer Nachkommen geschaffen haben : *basta*, *pasta* 'Packsattel', *mardera* 'Satteldecke' zu *barda*, *albarda* (Meyer-Lübke, *RIEV* 1923, S. 478; neben *arbalda* 'albarda'), *sóka* 'soga', *tsalma* 'albarda'.

Er wird mit Bauchgurt *sïngla* und anschliessendem Lederriemen *sïngladó* festgezogen, vorn mit dem mit Glocken besetzten Brustband *moríska*,[1] hinten mit der *ṙabásta ticonáda*,[2] einem mit Dachsfell umrandeten und mit Nägeln besetzten Lederband in rotem Grundton gehalten. An die Stelle des gewöhnlichen aus Lederstreifen bestehenden *kabaḷét* (S. 155) ist ein mit bunten Troddeln besetzter *kabaḷét enflokát* getreten. Auch die Zügel *ṙiéndes*, die beiderseits vom Maulkorb *muṙál* zu dem vorderen Sattelbogen führen, sind in ihren schillernden Farben als Zierstück gedacht. Ueber dem Sattel ist eine schöne Wolldecke *mánta* mit Stricken *kománda*[3] an dem Sattel befestigt; darunter liegt nach hinten über die Kruppe des Pferdes ausgebreitet eine zweite Decke *mantéta*, die fein bestickt ein weiteres Prunkstück dieses imposanten *aparejo* abgibt.[4]

Der Sattel dient gleichermassen zur Beförderung von Lasten auf grosse Entfernungen im Trafikverkehr (vgl. S. 158 und die dort erwähnten Abbildungen, die im einzelnen Ergänzungen bringen).[5] Vermutlich ist diese Verwendung überhaupt die primäre. Darauf scheint hinzuweisen, dass genau dieselbe Sattelform im Besitz der *traginers*[6] auch in den östlich und westlich anschliessenden Gebieten des Hochlands, in Andorra[7] ebenso wie in Ribagorça,[8]

1. In derselben Bedeutung 'pitral de picarols i borles que porten els muls' als Schmuck der Maultiere im Dicc. Ag. für Sta Eulàlia de Riuprimer belegt; *morisca* (ib.) [auch ein Tanz, entsprechend der *mouresco* im Var (*TF*), dem portugiesischen Volkstanz der *moirisca* (Fig.)]; vergleiche schliesslich auch span. *(alquinal) morisco* 'pañuelo de lienzo' (Dicc. R. Ac. Esp.), port. *moiresco* 'ornatos de ourivezaria' (Fig.). *REW* 5438 MAURUS.

2. *ticó* 'Dachs'.

3. 'para ligar la manta'; vgl. *comanda* 'cordill gruixut que lliga el morralet al bast dels muls' Ripoll (*BDC* XXII, 111) und *coumando* 'terme de marine, bout de corde servant à arrêter ou à fixer quelque chose' in Rouergue (*TF*); aus der allgemeinen Grundbedeutung 'leiten', 'führen' (vgl. auch kat. *commandar* 'die Operationen des Fischfangs leiten' *BDC* XIV, 19), *REW* 2084 COMMANDARE, mit Bezug auf das Führen des Stricks spezialisiert und substantiviert?

4. Ueber das Zaumzeug vgl. S. 176.

5. Zu der Ausrüstung des *traginer* gehören noch, mit der *comanda* befestigt, el *morralet* pel gra (Hafersack), les *alforges* amb el recapte pel traginer (Quersack), les *sabates* per quan plou i la *coberta* i el *tapaboques* per abrics (Raguer-Vilarrasa, a. a. O., S. 8).

6. Saumtiertreiber, die Waren, oft von beträchtlichem Gewicht, auf grössere Entfernung befördern (vgl. S. 158).

7. S. 158, 176.

8. Vgl. Fot. 38 les Paüls und S. 158.

vorkommt. Es handelt sich um eine kräftige Sattelform, die gerade für diesen Zweck besonders geeignet ist.

f) Der oben beschriebenen *aubárde* der Conca de Tremp steht der *aparêho de montúra* nahe, den R. Wilmes in einem wohlhabenden Hause in Yeba gefunden hat, ein wahres Renommierstück eines Herrensattels, das sich von der *aubárde*, die nur mit einem Schafsfell überzogen ist, vor allem durch die aus feinstem gelben Leder hergestellte Sitzfläche unterscheidet. Auf dieselbe Form des *aparejo*, 'eines Reitsattels, den man nur bei wohlhabenden Bauern findet', scheinen sich die Ausführungen von Bergmann 45 zu beziehen. Vergleiche über die Einzelheiten die Beschreibung und Abbildung bei Wilmes.[1]

g) Frauen nehmen, wenn es zum Felde geht, oft auf dem Kreuz des Saumtieres Platz (Fot. 47 la Maçana). Legt man grössere Wege zurück, so legt man — im Vorland — auf die zum Reiten bestimmte *albárda*, sonst wohl auch auf dem Packsattel ein paar Decken auf, die als Unterlage dienen.[2] Um das Tier zu besteigen, führen die Frauen — ebenso wie die Männer — das Tier neben eine erhöhte Stelle, da wo Steinbänke vor den Häusern stehen, neben diese und schwingen sich gewandt mit einem Sprung hinauf. Ist man oben, so lässt man beide Füsse links herabhängen.[3] Die Frauen reiten dabei ebenso geschickt und ruhig wie die Männer — trotz der holprigen Wege. Man hält sich dabei an dem Sattelbogen, wo ein solcher vorhanden ist, an dem daran befestigten Eisenring fest. Oefter reiten Mann und Frau hintereinander auf demselben Tier.

Wer sich den Luxus leisten kann, reist mit einem besonderen Frauensattel. Er besteht in seiner einfachsten Form aus seitlichen Holzbügeln mit einer aus grobem Stoff gewebten Rük-

1. Auf feingestaltete Herrensättel bin ich auch in der V. d'Aran hingewiesen worden. Näheres über Reitsättel in den frz. Pyrenäen bei Schmolke: *bastíno, aubárdo; séro*.

2. Ueber den Ausbau des Packsattels für Reitzwecke auf Mallorca und Menorca vgl. S. 165 A.

3. Wir entlehnen diese Beschreibung Salvator 1, 359, die vollständig auf unsere Verhältnisse passt. Auf Mallorca heissen die Steinbänke vor den Häusern, die zum Aufsteigen dienen, geradezu *pujadors* (Inf. *pujar* 'aufsteigen), vgl. Näheres in Kap. 'Haus'.

kenlehne sowie einem beweglichen Fussbrett, das mit Lederriemen an einem Querband befestigt ist. Das Bügelgestell wird mit zwei Bauchgurten über den auf dem Rücken des Tieres aufgelegten Polstern und Decken festgebunden (Fot. 67 Capella-Ribagorça), in das Gestell ein weiches Polster *kucinéra* gelegt.

Diese einfache Form ist in den Pyrenäen noch vielerorts in Gebrauch : sowohl im katalanischen Bergland[1] wie weiter westlich. Sie mag ehedem weiter verbreitet gewesen sein : der Frauensattel, der in *Le Tour du Monde* 1890, S. 267 aus Eivissa abgebildet ist (Abb. 11c)[2] und die *cadeirinha*, auf der vor über hundert Jahren die Damen in Portugal zu reisen pflegten,[3] auch der Frauensattel in der Alpujarra[4] (Abb. 11a)[5] hat ähnliche Form. Der Frauensattel *silla para novias*[6] aus dem mittleren Hocharagón, den Wilmes gefunden hat, zeigt eine weitere Ausgestaltung der Seitenteile zu Armstützen (Abb. 11b).

Daneben kommen noch vollkommenere Formen vor : Sättel mit ausgebauten, sogar gepolsterten Sitzen, und Seiten- und Rückenwänden, die mit dem Tragpolster in feste Verbindung gebracht sind wie die *albardas* der menorquinischen Bäuerinnen und Damen[7]

1. Mit unserer aus Ribagorça stammenden Form (Fot. 67) deckt sich der Frauensattel Andorras, der bei Chevalier, Andorra, pl. 3 abgebildet ist.
2. Vgl. dazu auch Salvator I, 42.
3. Abbildung bei Souza, Trajo popular nos seculos XVIII e XIX, S. 87 aus Cintra aus dem Jahre 1814.
4. Vgl. Catalogue of Paintings II, 662.
5. Aufnahme Kunath.
6. Auf diesem Ehrensitz ritt die jung getraute Frau unter dem Geleite der Traugäste und der Jungleute von der Kirche nach Hause. Eine wundervolle, durch Bildbeigaben illustrierte Darstellung dieser reizenden Szene sowie all der am Hochzeitstage üblichen Bräuche im Gebiet von Ripoll hat uns S. Vilarrasa, *Scri* 1927, juliol, agost, octubre gegeben.
7. Salvator II, 356, 361, 366; wieder abgebildet im Dicc. Alc. s. v. *albarda*. Wir entnehmen Alcovers Bericht, dass sie heutzutage nicht mehr in Gebrauch sind!

oder kunstvoll verzierte, mit Messingnägelchen beschlagene und rotem Sammet ausgeputzte Sättel wie ich sie sowohl in Aragón wie in Hochkatalonien gesehen habe.[1]

Der Frauensattel heisst im katalanischen Pyrenäengebiet und in der V. d'Aran *aŋganíʎes* Rialb, Salardú, *eŋganíʎas* Sopeira, wie auch in weiterer Umgebung;[2] *arganíʎes* P. de Suert,[3] *aŋkaníʎa* in Morella (prov. de Castelló),[4] *aranganilles* Ulldecona,[5] in Zusammenhang auch mit Aragón.[6]

aŋganíʎes weist auf span. *angarillas*[7] zurück[8] (wie schon die Endung zeigt), das seinerseits über das kastilische Gebiet hinaus im W, NW und N der Halbinsel in mannigfacher Verwendung heimisch ist.[9] Der spanische Einfluss hat sich über das katalanische

1. Salvator II, 366 berichtet, dass die mit Messing beschlagenen, meist mit Sammet ausgepolsterten Damensättel Menorcas schon zu seiner Zeit (1897) auf den Dachboden verbannt waren!

2. Dicc. Alc. s. v. *anganilles*, zugleich mit einer Abbildung aus der comarca de Ripoll; *BDC* XX, 310, XXII, 72.

3. Dicc. Alc.

4. Dicc. Alc. — Die von Spitzer, *RFE* X, 168 A. 2 erwähnten Formen *anganells, angarelles* kommen in der Bedeutung 'Frauensattel' im Katalanischen nicht vor.

5. Dicc. Alc. = *anganilles* × *arganells.*

6. Borao s. v. *anganillas* 'aguaderas, jamugas'.

7. veraltet 'Frauensattel'.

8. *angarillas* > *anganillas* vermutlich durch Assimilation; so auch Dicc. Alc. und Castro, *RFE* V, 29.

9. Baskenland *angareilak, angelera* usw. 'Tragbahre' (Lhande 1, 693); Asturien *angaríʎas* 'Eseltraggestell zum Befördern von Wasserfässchen' R. Ibias (vgl. S. 119), *angaries* 'Tragbahre für Steine, Kalk, Erde u. dgl.' (Rato y Hévia; dazu *angariyar* Braulio Vigón), entsprechend *angareñas, engareñas, engariñas, angarillas* 'Mistbahre' in NW Asturien (Acevedo), *angaríʎas, angaréʎas, engaréŋas* 'Tragholz, das auf dem Rücken des Maulesels befestigt wird und auf dem man Holz oder Grünfutter aufladt' in der Prov. Lugo (*VKR* VI, 56), *angarelo* 'Herdgalgen' (Risco 338), *angaríʎa* 'Ziehbrunnen' Orense (*WS* X, 101), gal. *angarilla, angarella* 'Tragbahre' (Dicc. R. Ac. Gall., neben *padiola, pabiola*); Bierzo *angarilla* 'trapezartiges Gestell zur Erweiterung der Wagenlast' (García Rey); Montaña de Santander *angarias* 'Stütze zur Erweiterung der Last am hinteren Teil des Wagens' (García Lomas); Sanabria und Südleón *engaríʎa, engariéʎa, angariéʎa* 'gatterartiges Gestell, das als Wagenwand dient' (*GK* 222, 225); Salamanca *angarilla* in derselben Bedeutung, dazu *engarallón* 'die einzelne Stütze' (Lamano; *RFE* XV, 266); Traz os Montes *ingarella* 'certo meio de carregar molhos de centeio, trigo' (*RL* XIII, 118; vgl. S. 68), *engarellas* 'gatterartige Wand des Ochsenkarrens' (*RL* V, 46); port. *angarela* 'Gesamtheit der seitlichen Stützen des Heuwagens' (Fig.); Algarve *angarilhas* 'especie de cangalhas cobertas de rêde ou esteira de palma para transporte' (*RL* VII, 107); Alentejo *angonais* 'aparelhos com que o animal

Gebiet hin ziemlich weit ausgewirkt,[1] die Balearen, wo man *albarda* sagt, aber nicht erreicht, wodurch auch ein zeitlicher Anhaltspunkt für das Eindringen des castellanisme gewonnen wird. Andererseits greift das Wort in die Cerdanya und über den Pyrenäenkamm hinweg bis in die V. d'Aran hinein. Allgemein hat sich *anganíļes* im katalanischen Gebiet nicht durchgesetzt : daneben kommen vor *selló*,[2] *silló, sillonet, selletó*,[3] *REW* 7795.

Dasselbe kastilische Wort *angarillas* hat noch an einer anderen Stelle an der katalanischen Tradition gerührt : während auf den Balearen und im Maestrat (Castelló) das aus Doppelspart- bezw. Weidenkörben hergestellte Wassertraggerät *arganells*,[4] das entsprechende aus Weidengeflecht gewonnene Traggestell auf dem Festland in weiter Ausdehnung auch *argadells* heisst, ist im äussersten Süden des katalanischen Sprachgebiets die auf ORGANUM zurückweisende Bezeichnung[5] unter spanischem Einfluss zu *anganells, anganelles* umgestaltet worden.[6]

Weitere Bezeichnungen des Frauensattels : kast. *jamugas*,[7] bask. *zamuka* (Azkue), R. Tormes *hamúga* (Klemm), leon. *jamúas*

tira água ao engenho da nora' (*RL* XXV, 69); *angueiras* 'alquilé de bestas' (Viterbo; vgl. auch *RL* XXVI, 118); Andalucía *angarillas* 'Tragbahre für Stroh', *angaripola* 'hakenartiges Gestell zur Beförderung von Garben' (Venceslada); *angariyas* 'Traggestell für Garben' Sierra Nevada (S. 76). Vgl. auch arag. *onganetas* 'Wassertraggerät' S. 117.

Die Lautform einer Reihe von Wörtern zeigt, dass sie bestimmt aus dem Innern entlehnt sind : *angaríėa* in Asturien, *angarilla* in Galizien, *engaríļa* Sanabria, *angarilhas* Algarve. In anderen Fällen ist aus der Lautform nichts zu entnehmen. Jedenfalls wird damit die Bodenständigkeit des Wortes in den genannten Verwendungen stark eingeschränkt, ANGARIA : *REW* 458, auch *FEW*; Castro, *RFE* V, 10-11, Spitzer, *RFE* X, 168 A. 2.

1. Dicc. Alc. a. a. O.
2. *BDC* XXII, 204 : Rosselló de Segrià, Sarroca de Bellera.
3. Grierà, *RLiRo* V, 244. Genauere Angaben über die Verbreitung der einzelnen Typen fehlen noch. — Dicc. Salvat *selló*; *BDC* VI, 49 *seļó* 'petita sella que forma part dels guarniments de les bèsties de càrrega' Tarragona; zur Verbreitung des Wortes auch *BDC* XVIII, 99.
4. Dicc. Alc.
5. Vgl. S. 91.
6. Dicc. Alc. nimmt Assimilation (*arganells* > *anganells*) an. Mir scheint die Verbreitung gerade in dem spanischem Einfluss am leichtesten zugänglichen Süden eher für einen kastilischen Einbruch zu sprechen. Auch *ALC* 151 'arguenells' verzeichnet *aṅganéļs, saṅganéļs* usw. gerade im äussersten Süden (P. 77, 78, 80).
7. García de Diego 148-149 mit weiteren Varianten.

(Garrote), vgl. S. 171 port. *cadeirinha*, bask. *kartola* 'jamugas, asientos que se colocan sobre las caballerías' (S. 67), *cártolas* 'Seitenwände des Ochsenkarrens' Alava (Baráibar), bask. *artol* 'albarda que llevan las caballerías de carga con ganchos largos de madera' (S. 67).

Das Kopfgeschirr

Das Kopfgeschirr der Saumtiere[1] ist verhältnismässig einfach. Gelegentlich verwendet man ein paar Stricke, die halfterartig über Kopf und Maul gezogen sind.[2] Die gewöhnliche Form ist ein Ledergerüst, das mit Zubehör in mannigfachen Abwandlungen erscheint.

Die einfachste Form des ledernen Kopfgeschirrs für Esel ist aus Fot. 36 Capella vorn links, Fot. 34 Tremp, Fot. 43 Salardú ersichtlich. Das Nasenband — mit seitlichen Eisenringen zum Befestigen der Leine auf einer Seite — besteht aus einem breiten Leder.

Fot. 67 Capella, Fot. 53 Palau, Fot. 59 Llavorsí sind Scheuklappe und Maulkorb hinzugefügt. Andere Formen zeigen eine leichte Abwandlung, indem ein senkrechter Stirnriemen hinzugetreten ist.

Ausgestaltungen liegen in der Vervollkommnung des Stirnriemens, der wie auch die oberen Stücke des Kopfgeschirrs mit Nägeln beschlagen (Fot. 39 Plan rechts) und an seinem vorderen Ende mit einer metallenen Platte mit dem Nasenstück in Verbindung gebracht ist.

Damit geht gewöhnlich eine Veränderung des Nasenstückes Hand in Hand. An die Stelle des Lederbandes treten eiserne Ringe verschiedener Art. Auf Fot. 40 Campo und Fot. 31 Areny sind sie, von der Nasenplatte abgesehen, nur schwach angedeutet. Gewöhnlich setzen an das Mittelstück beiderseits Metallplatten, kleinere mit Spitzen versehene Eisenstücke an, die auf der einen Seite in

1. Ueber das Geschirr der Saumtiere bei der Feldarbeit vgl. 'Joch', beim Austreten der Garben 'Tenne'.

2. Ganz ähnlich auf Eivissa : «Die Halfter besteht aus einem geknoteten Strick mit einem nach innen gezähnten Eisenstück über der Nase, welches zur Führung dient. Häufig ist dieses Eisenstück garnicht vorhanden, und man leitet dann das Tier entweder durch das Anziehen des Strickes auf der Seite, wo er frei hängt, oder durch Andrücken desselben an den Hals, um das Tier nach der entgegengesetzten Richtung zu lenken' (Salvator I, 41). Vergleiche im übrigen über das Zaumzeug auf den balearischen Inseln Salvator I, 42, 194, 354, 357, 358, 360, 362; II, 305, 366.

eine dünne Kette übergehen und auf der anderen in einem grösseren Eisenring ihren Abschluss finden; die Kette wird um die untere Seite des Mauls herum durch den Eisenring auf der anderen Seite hindurchgeführt und endet in der Leine, mit der man auf Grund einer leichten Bewegung das Saumtier führen und zügeln kann. Das aus Eisenplatten und Kette zusammengesetzte Nasenstück ist auf Fot. 41 Boí von der einen Seite aus zu sehen. Auf dieser Seite hängen ein paar Eisenstücke, die ein Gegengewicht bilden und namentlich beim Fressen die Spannung lösen. Dieses Verfahren scheint im Hochgebirge weit verbreitet zu sein (vgl. auch noch Fot. 39 links Plan, Fot. 36 rechts Capella, Fot. 37 Capella, Fot. 35 Fígols).

Das lederne Kopfgeschirr[1] heisst:

1) *kabéstre* Boí, Senet, Sopeira, also in der oberen N. Ribagorçana in Zusammenhang mit der V. d'Aran (*krabéste* 'morralles del mulam' *BDC* III, 16; *ALC* 348 el cabestre P. 3, 4; Cor.) und oberem Ribagorça (*ALC* 348 P. 2 Benasque), *kabéstre* Ariège, *krabéste* 'Halfter' frz. Zentralpyrenäen (Schmolke), bask. *krapestu* (Azkue). *REW* 1631 CAPISTRUM.

2) *kabeṣána* Aragón : von Capella über Vió-Fanlo-Larrosa bis Berdún herüber; *kabesána* Graus, P. de Montanyana, Areny; *kabesá* obere V. d'Aran (Cor.); vgl. auch *cabezana* 'cabestro' (Borao), also in Aragón, im Vorland Ribagorças und benachbarten V. d'Aran; zu *REW* 1637 CAPITIUM. *RFE* XXII, 119.

3) *moṛáḷes* Andorra (Erts, la Maçana), Pallars (Lladorre), *REW* 5762 MURRU; vgl. *morralles, esmorralles* (*BDC* XXII, 166).

Die Verteilung der Typen entspricht im grossen und ganzen den Angaben des *ALC* 348 'el cabestre'.

Die Kette, die mit der Leine in Verbindung steht:

kapmuṛaḷé Lladorre zu *muṛaḷé* 'Leine', *kapdṛamál* Sopeira, *kapṛamál* Areny zu *ṛamál* 'Leine'; oder *saṛéta* Boí, Senet, P. de Montanyana, Andorra, eine Bezeichnung, die zunächst wohl den mit Druckvorrichtungen versehenen Eisenteilen zukommt und in So-

1. Die Teile desselben : *frontéra* das senkrechte Mittelstück (*frontalera* 'Querband' *BDC* XXII, 142; *testera* ib. 211, entsprechend aprov. *testiera* têtière, span. *testera, testéro* 'Stirnriemen' Aspe, Ossau); *fáiçes* 'die seitlichen Bänder', *kuṛéa de la frontéra* 'das wagerechte Stirnband', *es koṛéyes que ban a sotabáṛes* 'das Band über den Ohren' (Boí).

peira auch nur auf diese bezogen wird; vgl. arag. *serreta* 'cadenilla que se pone en la boca a los caballos u otros animales de monta para refrenarlos' (Borao), dazu span. *serreta* (Dicc. Il. R. A. Esp. mit Abbildung), kat. *serreta* (*BDC* XXII, 205); port. *serrilha* 'peça dos arreios, guarnecida de pontas de ferro, para refrear a cavalgadura, cuja barbada guarnece' (Figueiredo), alemt. *sarrilha* 'uma pequena chapa de ferro, dentada e recurvada, colocada por baixo do lábio inferior de cada uma parelha de muares e prêsa a *lóros* de linho' (*BClL* XV, 170), *REW* 7861 SERRA.

Die Platte am unteren Ende des Stirnbandes : *moṙáḷa* P. de Montanyana (s.o.), *êápa* Areny, Sopeira, *plánêa* Boí, entsprechend span. *chapa, plancha*; kat. *xapa* (*BDC* XXII, 225); *RFE* XXII, 123.

Die Leine (oder Eisenkette [Capella]) zum Führen und Lenken : *ṙamál* Capella, Areny, Boí, entsprechend *aṙumáu̯* Aspe (Schmolke), *aṙemáu̯* 'cabestre' V. d'Aran (Cor.), kat. *ramal* 'ronsal' (*BDC* XXII, 192); *romál* Ansó (*ZRPh* LV, 588); S. 97, 151; RAMUS.

2) *moṙaḷé* Esterri d'À., Alós, *muṙaḷé* Lladorre (s.o.).

Das übergelegte Geschirr mit Scheuklappen: *brída* Andorra, Esterri dÀ'., Lladorre, Boí (vgl. Fot. 45 Lladorre, Fot. 47 la Maçana); kat. *brida, brıdó* (*BDC* XXII, 88), franz. Pyrenäen *brıdó* 'Halfter mit Gebiss'; *ZRPh* LV, 587.

Komplizierter und in höherem Masse verfeinert ist das Kopfgeschirr — wie auch das Sattelzeug (S. 169) — der Maultiere, mit denen Händler durch das Land ziehen (les Paüls Fot. 38 in der Mitte; les Paüls Fot. 65 links).[1] Es entspricht der Art, in der auch der Bauer seinen *macho* bei besonderen Gelegenheiten ausstattet (Fot. 45 Lladorre),[2] in den Grundzügen auch der Herrichtung des Reitpferdes (Fot. 66 Alós) — soweit man sich an Landesbrauch anschliesst und nicht neuzeitliche Sättel verwendet. Ueber dem ledernen Kopfgeschirr — *kabéstre* les Paüls (s.o.), *moṙáḷas* Lladorre (s.o.) — liegt ein zweites Geschirr — *bridó* les Paüls, *brída* Alós,[3] Lladorre — das seitlich die mit schöner Zierarbeit versehenen Scheuklappen trägt.

1. Vergleiche auch die Abbildungen aus Andorra in Les Pyrénées, S. 59, bei Chevalier, Andorra, pl. 3 und in *BDC* XXII, 168, fig. 14, 16.

2. Der auf dem Bilde dargestellte *macho* geht nicht jeden Tag in dieser Prunkausrüstung auf das Feld. Man hat ihn mir zur Aufnahme hergerichtet.

3. Hier seiner besonderen Art wegen *brída enflokáda* geheissen; *flóks* 'Troddeln'; *mul enflocat* (*BDC* XXII, 168).

Dieses ist kostbar bestickt, jenes mit funkelnden Messingnägeln beschlagen; hinzu kann für das Mittelstück ein weiterer Besatz in Form einer Befransung oder eine üppig ausgestaltete Verzierung durch rote Troddeln — *brída enflokáda* — treten, die in einem Aufbau *kampanál*[1] auf dem Kopf des Tieres ihre Krönung findet. An dem unteren Teil des *brıdó* (bezw. *brída*) setzt ein gleichfalls durch Zierarbeit ausgeschmücktes Lederstück an, das zwischen den Nüstern zu liegen kommt (Fot. 38 les Paüls) und gewöhnlich zu einem umfassenden Maulkorb — *embós* les Paüls, *lambós* Lladorre, *murál* Alós — ausgestaltet ist (Fot. 45, 65, 66); darunter das Gebiss — *bokáo* les Paüls, *fréno* Lladorre[2] — von dem aus schön verzierte Zügel *ṙiéndes, las aṙiéndes* Lladorre[3] — zur Mitte des vorderen Sattelbogens führen. Zum Lenken und zum Führen der Tiere dient die Strickleine *ṙamál* les Paüls, *moṙaḷé* Alós, *muṙaḷé*[4] Lladorre. Dazu gehört schliesslich das mit Schellen versehene und mit Punzarbeit verzierte Brustband (S. 151),[5] das dem Sattel nach vorn einen Halt gibt. Von ferne schon verkünden die Glöckchen, die Zurufe und das Peitschenknallen[6] der Treiber das Herannahen einer solchen Karawane feuriger und schön geputzter Tiere.

brída, Scheuklappen und Maulkorb werden auch bei der alltäglichen Arbeit störrischen Maultieren angelegt (vgl. Fot. 53).

1. Anderwärts *penoll, plomall* (*BDC* XXII, 168).
2. Sowohl das kastil. *freno* wie *bokáo* (Dicc. Alc. *bocado* 'castellanisme inadmissible; en bon català *mòs* MORSU') weisen daraufhin, dass diese Art der Zäumung von aussen — mit den Saumtiertreibern — eingeführt ist. V. d'Aran *amós* 'bocado de las caballerías' (Cor.), frz. Zentralpyrenäen allgemein *mọ̀rs* (Schmolke). Über *fre BDC* XXII, 142 sowie die Abb. in Dicc. Salvat.
3. Vgl. *BDC* XXII, 195 : *regna, rienda, arrienda.*
4. Vgl. oben S. 176.
5. Das mit Schellen besetzte Band trägt besondere Bezeichnungen: *xapa de cascavells* (*BDC* XXII, 168); *barrumba* Esterri (Dicc. Alc.) Schallbildung; *soroll* Llitera (Coll), entsprechend kat. *soroll*, Inf. *sorollar*, gleichfalls Schallbildung, urverwandt mit dem in *REW* 8476a genannten SURR; *rest* Ribes de Freser (*BDC* XXII, 197), allg. 'corda, filera de coses lligades en una corda' (Dicc. Ag.), *REW* 7251 RESTIS.
6. Peitsche *fugét* (< frz. *fouet*), Ribagorça *eịcordiáka.*

SCHLEIFEN

Die Beförderungsmittel der Hochpyrenäen sind ausserordentlich mannigfaltig. Mensch und Tier teilen sich in die Aufgabe, Lasten zu transportieren, je nachdem es der Zweck erfordert. Dabei fehlt der Wagen als bodenständiges Beförderungsmittel fast vollständig. Während im benachbarten Baskenland der Ochsenwagen mit Scheibenrädern wie er uns in der ganzen kantabrischen Zone, dem nordwestiberischen Gebiet und tief bis Portugal hinein begegnet[1] weit verbreitet ist,[2] und in dem Vorland der Pyrenäen beiderseits des Kamms verschiedene Arten von Wagen und Karren im Verkehr sind, ist im Hochland der Pyrenäen der ländliche Wagen völlig unbekannt. Südlich anschliessend findet man Wagen mit zwei Speichenrädern, vornehmlich in Ortschaften, die an grossen Verkehrsstrassen gelegen sind. Auf diesen Wegen dringt er jetzt auch vereinzelt in das nördliche Gebirgsland ein. Auf denselben Strassen verkehren seit einigen Jahren Automobile, die den Transport von Sachen und Personen übernommen haben. Das modernste Stück des Landverkehrs begegnet sich in den Bergen Aragóns und Kataloniens mit Transportmitteln, die auf eine Jahrhunderte alte Ueberlieferung weisen und die als Typen gesehen zu den einfachsten Mitteln menschlichen Verkehrs überhaupt gehören. Mit seinen Verkehrsmitteln wird Hocharagón und das Hochland von Katalonien eines Tages zahlreiche Entwicklungsstufen der Kultur gänzlich überspringen.

Treffen in heutiger Zeit Beförderungsmittel ganz verschiedener Art und zeitlicher Herkunft in dem Hochland hart aufei-

1. Vgl. *GK* 195-227; *WS* x, 72-78; Ebeling, *VKR* v, 54-94; Risco 397 ff; Messerschmidt, *VKR* iv, 143-153.

2. Über die genaue Verbreitung des Wagens mit Scheibenrädern im Baskenland liegen abschliessende Daten noch nicht vor.

nander, so offenbart auf der anderen Seite das über die verschiedenen Täler verstreute bodenständige Gut in aussergewöhnlicher Mannigfaltigkeit eine Kette entwicklungsgeschichtlich zusammengehöriger Glieder, die sowohl für die Gestaltung der gegenständlichen Formen des Gebiets, in dem sie vorkommen, wie auch auf Grund ihrer besonderen Altertümlichkeit in weiterem Gesichtsfelde gesehen, für die Frage der Herausbildung urtümlicher Gegenstandsformen eine selten reiche, lebendige Illustration bieten. Wir denken jetzt insonderheit an die verschiedenen Arten urtümlicher Beförderungsmittel, die wir unter dem Namen S c h l e i f e n zusammenfassen können.

Dabei handelt es sich in den Hochpyrenäen nicht um jene Art von Schleifen, die in Form von gabelartigen Gestellen mit aufgesetztem Behälter hinten dem Zugtier schräg über dem Boden gleiten — wie wir sie beispielsweise in der Toscana[1], Irland[2], in verwandtem Gebrauch auch in den Balkanländern[3] und in Russland[4] antreffen — oder um Schleifen in Gestalt eines einem Fahrgestell aufgesetzten und nachschleifenden Gerüstes[5], auch nicht um Geräte, die hinter anderen Beförderungsmitteln, z.B. Wagen auf dem Boden entlanggeschleift werden — wie etwa in Sardinien, wo man zu diesem Zwecke aus Weidenruten geflochtene Korbschlitten oder ausgehöhlte Baumklötze benutzt[6] — vielmehr um Beförderungsgeräte, die ihrer ganzen Länge nach auf dem Boden schleifen und zugleich selbständig benutzt werden. Auch dienen die Schleifen der Pyrenäen nicht ausschliesslich einem einzigen Zwecke wie etwa der *boc* Lothringens der Beförderung des Holzes[7], vielmehr gestattet die Bauart ihre Verwendung in mannigfaltigem Sinne.

1. Vgl. die Abbildung bei Lasteyrie, Bd. 1 : Transport, Taf. VI, 4: «E i n K o r b s c h l i t t e n. Man verfertigt diesen Schlitten aus zwei Holzstücken von ungleicher Länge, die einen spitzen Winkel mit zwei Querhölzern bilden, worauf man einen länglichen Korb befestigt. Das Ganze wird durch hölzerne Zapfen zusammengehalten. Die Bauern von Toskana gebrauchen ihn zum Transport von Dünger, Futter u. s. w.»
2. Haberlandt-Buschan 230, 395 mit Abbildung.
3. A. Haberlandt, Kulturwissenschaftliche Beiträge, S. 122 mit Abbildungen und weiteren Verweisungen.
4. Zelenin, Russische Volkskunde, S. 134.
5. Vergleiche Huber 27 ff.; Freuler a. a. O., Fig. 19, 20; Longa, 131 s. v. *pridl'a.*
6. Wagner, *LLS* 72.
7. Vgl. Zéliqzon s. v. *boc* 'sorte de schlitte courte et solide dont on se

Die Schleifen der Pyrenäen sind für den Transport im Sommer gedacht, ja geradezu für diesen Zweck hergerichtet. Als Winterschlitten wären sie ihrer ganzen Konstruktion nach nicht geeignet.

Wie wir uns die Herausbildung der Schleifen in

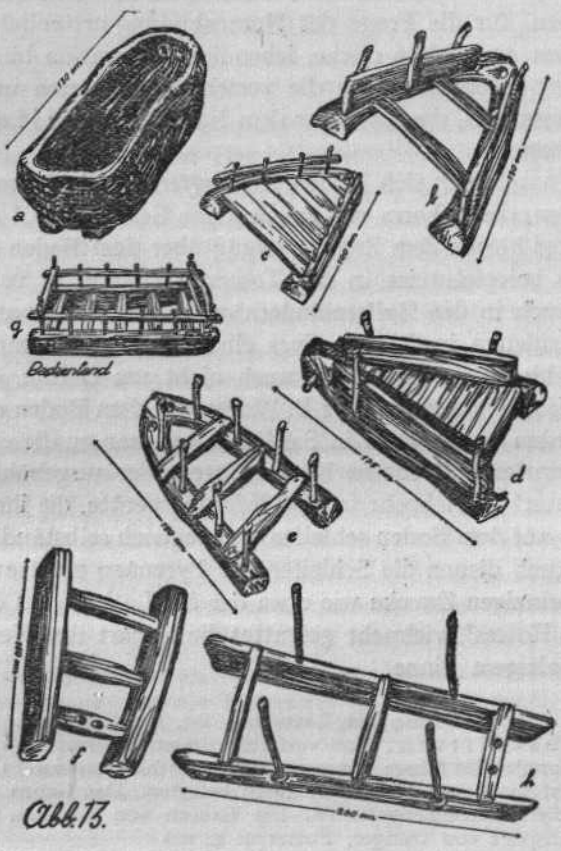


Abb. 13.

den Pyrenäen vorzustellen haben, zeigen deutlich die einzelnen Formen, die noch heute nebeneinander im Gebrauch sind.

sert pour schlitter les gros sapins, en mettant seulement un bout sur le boc, l'autre bout traîne'; vgl. dazu auch S. 229 A. 5.

Typus I

Als die einfachste Form und zugleich den Ausgangspunkt der schleifenartigen Beförderung innerhalb unseres Gebietes möchten wir uns das Herabbringen der Baumstämme von den

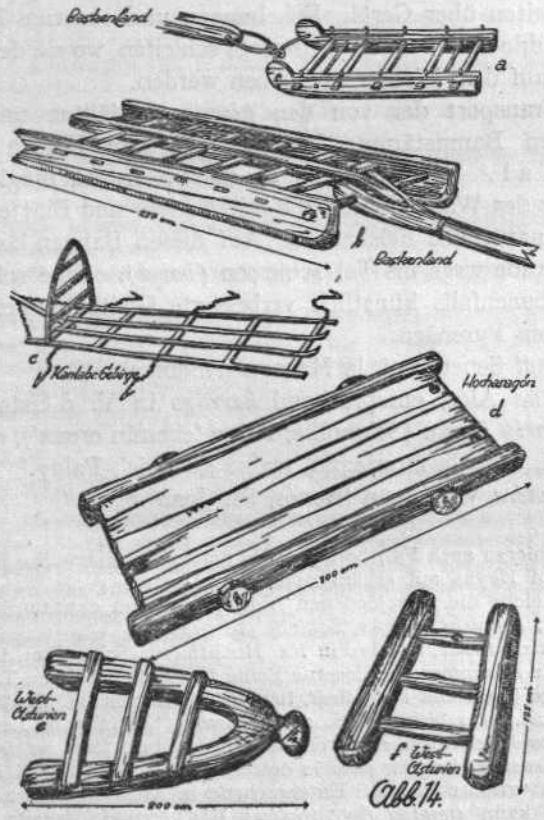


Abb. 14.

Bergen denken. In den waldreichen Bezirken des nördlichen Hochlands, beispielsweise im Raume von Bielsa und Plan, auch weiter westlich im Gebiet von Fanlo und auch im katalanischen Gebiet wie jenseits des Kamms lässt man die Baumstämme auf

ausserordentlich abschüssigen Einschnitten des Waldgebirges in gerader Linie zu Tal gleiten. Tiere können in diesem Gelände keine Hilfe leisten, und auch das Tragen der Stämme ist nahezu unmöglich. Die Holzfäller, die den kühnen Transport begleiten, schweben sogar in Gefahr, selbst in die Tiefe gerissen zu werden. Ist man an dem Fuss des Bergrückens angelangt, so nimmt man für die weitere Beförderung Maultiere oder Kühe zu Hilfe, die einzeln oder zu mehreren die schweren Baumstämme ungeachtet aller Schwierigkeiten über Geröll, Erhebungen und sonstige Hindernisse zur Sägemühle oder zum Gebirgsstrom schleifen, wo sie dem weiteren Transport auf dem Wasser übergeben werden.

Der Transport der von den *picadors* gefällten und zurechtgeschlagenen Baumstämme beginnt mit dem Herablassen in das Tal.[1] Man benutzt zu diesem Zweck möglichst steile Einschnitte des Waldgebietes, die mit Nadeln und Blättern bedeckt sind, oder natürliche Felskanäle. Auf diesen Bahnen lässt man die Stämme geradeswegs ins Tal schiessen *(baicá)*. Eine solche natürliche, gegebenenfalls künstlich verbesserte Gleitbahn heisst in den katalanischen Pyrenäen:

1) *kanál* Senet, Boí, la Maçana (Andorra).

2) *kaṙúa* Alós, entsprechend *karrúgo* in V. d'Ustou (*RLiRo* VII, 165); *kaṙíu* Ossau (Schmolke; Palay 'chemin creux'); *carrussayre* 'ouvrier qui, dans la montagne, traîne du bois', Palay.[2]

3) *tiradéra* V. d'Aran (Benós, St. Joan).[3]

1. Vgl. hierzu auch Fahrholz 140; Bergmann 90; Schmolke (frz. Zentralpyrenäen) und Heyns mit ergänzenden Einzelheiten.

2. Vergleiche die verschiedenen Ableitungen von CARRUS, insbesondere auch *carrusse, carrüche, carrús* 'Schleife' S. 224.

3. Vgl. *tiro, tiradé, tiradero* in frz. Hochtälern (Schmolke), ferner *tirado* 'zu einer Kette zusammengeschlossene Reihe von Balken, die zu Tal geschleift werden' Ariège (Fahrholz 140), *tirát, tirasát* 'dº.' in den frz. Zentralpyrenäen (Schmolke), kat. *tiràs* 'Schleife' S. 222, *tirassada* 'un pilot de llenya o altra cosa que arrosseguen amb el parell de bous' Ripoll (*Scri* VI febr., S. 10); prov. Alpen *tirasseiro* 'couloir pour la descente des bois' (*TF*; vgl. ib. *calanco*), zu *REW* 8755 *TIRARE 'ziehen'. Entsprechend in Asturien 'was man auf eine Schleife laden kann' *treitáda* Bao; *treitóiru* Bao, *treitório* Degaña, Genestoso, *treitoiru* Villaoril, *truitoiru* Pola de Allande (Munthe), *trechoriu* Llanes (Rato y Hévia) 'steiler Weg, auf dem man von den Bergen Holz, auch Steine herabstürzt oder herabzieht', *tréita* 'Menge Holz, die man auf ein Mal zu Tal bringt' Degaña, zu *REW* 8826 TRACTORIUS, TRACTUS; vgl. über Ableitungen in der Bedeutung 'Klammern, die die Wagenachse ziehen' *GK* 206; leon. *trecha* 'carga grande de leña que se dispone para poderla arrastrar desde el

4) *trejio* Gessa, Montgarri, *trejié* Listo (Schmolke).[1]

5) *lisa* St. Joan (Cor.; *ezlisa* 'ravin forestier' V. de Luchon).[2]

6) im Tal von Roncal *corredera*.[3]

Oft ist die Bahn so angelegt, dass sie unmittelbar zum Fluss führt, wo man dann gleich dazu übergehen kann, das Holz in das Wasser zu werfen. Gewöhnlich aber hat man noch ein Stück Wegs zurückzulegen, ehe man an die Weiterbeförderung zu Wasser schrei-

monte' (Getino), zum Stamm TRACT- *REW* 8826, 8827, ferner *tracciori* im Tessin 'Gleitbahn' (B. Freuler, *SchwAVo* x, 5). Ueber die Methode des *glissage* in den frz. Hochalpen vgl. J. Blache, Grande-Chartreuse II, 76 (Gleitbahn: *jet, draio, couloir*).

1. Zu aprov. *traginar* 'traîner', *REW* 8837 *TRAGINARE; vgl. auch S. 223 A. 4 'Schleife'; kat. *tragí, traginer* S. 169.

2. Vgl. gask. *eslissà, alissà* 'glisser', *eslissadére* 'passage frayé dans la glace ou la neige'.

3. In den frz. Hochtälern ausserdem:

a) *lito* Aure, Louron, Ossau, Aspe, Inf. *ezlitá* (Schmolke); vgl. Cor. *lié*; Rohlfs, *ZRPh* XLVIII, 402.

b) *carligát* Beaucens, Artalens, zu *carligá* 'ausroden' : die ausgerodete Bahn.

c) *tralhèro, tragnère* (Palay), Inf. *tralhà* 'faire une trace en traînant quelque chose' (ib.), *REW* 8839 TRAGULA; vgl. S. 223 'Schleife'.

d) *garrusédo* 'glissoir sur lequel on fait descendre les fagots de bois' (*RLiRo* VII, 143 : zu *REW* 3690 *GARRA).

e) *arabé* Azun, Estaing etc. (Schmolke), *arrabén, arrabéy* 'raide, abrupte' (Palay).

f) *amarradero*, dazu *amarroùso* 'chemin en zig-zag' (Palay).

g) *lário* Aspe (Schmolke)-*eslurradé* (Meillon); Rohlfs, *RLiRo* VII, 132.

h) *sáut* 'endroit escarpé dans les montagnes où on fait glisser le bois' Lescun (Rohlfs 33; vgl. Palay : 'saut, chute, escarpement, etc.').

i) *embiadéro* Ossau (Schmolke), Inf. *embiá* 'herabstürzen', *abiadé* 'Stelle, wo man das Holz hinabstösst' Azun; zu *REW* 9295 VIA.

j) *embáus* Barousse, Nistos (Schmolke), Inf. *embausá*; aprov. *embausá* 'pousser, induire', *TF embaussá*. *REW, FEW* BALTEUS.

k) *gutil* Campan, Lesponne (Schmolke); vgl. *goutè* 'égout, rigole d'écoulement, conduit pour l'eau', *goutilhejà* 'couler par gouttelettes' (Palay). *REW* 3928 GUTTA 'Tropfen'.

l) *apedagnà* 'faire descendre du bois de la montagne' (Palay).

Im katalanischen Gebiet auch:

m) *rossech* (Cost. Cat. I, 158), Inf. *arrossegar* (*BDC* XXII, 76), *rossegallar* (ib. 200), *rossegall* 'Schleifen, Spur des Schleifens' (ib.), wie in den frz. Zentralpyrenäen *arusegá* 'Schleifen der Stämme', *arusék, arusegát, rusèt* 'das Geschlepp' (Schmolke); vgl. S. 223 'Schleife' und 'Egge'.

n) *estimball* (Cost. Cat. I, 129), Inf. *estimballar, estimbar* (*BDC* XXII, 134); vgl. *REW* 8739.

o) *cordejar* 'baixar les bigues de dalt de la muntanya' Coll de Nargó *BDC* XXII, 112 : sie werden mit einer *corda* an einem Zugbalken befestigt.

ten kann. In diesem Falle lässt man Maultiere, in den nördlichen Gegenden gern Kühe das Holz vom Fuss des Bergrückens zum Bach ziehen. Der Transport mit Rindern geht begreiflicherweise langsam vonstatten : erstaunlich ist hingegen, mit welcher Gewalt die Maultiere die Stämme ziehen; sie werden einzeln angespannt und haben gewöhnlich mehrere starke Balken zu schleppen; geht es einen Abhang hinauf, so treibt man sie um so lebhafter an; unter Einsatz aller Kraft nehmen die feurigen Tiere die Höhe schnaubend in einem Zug. Es gewährt einen besonders schönen Anblick, wenn eine Karawane von Maultieren in langer Reihe hintereinander die gewöhnlich recht schlechten Wege in feurigem Anlauf unter den Zurufen der Treiber überwindet.

Die Ochsen ziehen zu Paaren, die Maultiere einzeln, gelegentlich aber auch mehrere vor einander gespannt (Fot. 73).[1] Um die Rinder zu möglichst starker Anspannung der Kräfte zu zwingen, legt man ihnen einen kurzen Jochbalken auf, der sie eng aneinanderhält.[2] Am Jochbalken befestigt man — heute gewöhnlich mit einer Eisenkette[3] — einen deichselartigen starken Zugbalken:[4]

1) *timó* Boí, Senet.

2) *katelimó* Tor = *cap de timó*.

3) *tiradéro* Plan; *tiradéra* Borén, in derselben Bedeutung *tiradéro, tiradé* in weiter Verbreitung in den frz. Zentralpyrenäen (Schmolke).

4) *bā̆ra* V. d'Aran, entsprechend *bā̆ro* Nistos.

In den frz. Zentralpyrenäen (nach Schmolke) ferner:

5) *kámo* Montory, ebendort auch = 'Wagendeichsel'; 'Kufe' S. 211; *kamatimó* S. 218.

6) *ticú* Lavedan, zu *èyxh, èys, èch* 'essieu' (Palay).

Dieselben Termini kehren als Bezeichnungen des Zugbalkens der Schleife (S. 218), der Wagendeichsel (S. 236) und des Pflugbaums wieder.

An dem hinteren Ende des Zugbalkens werden wiederum mit

1. Aufnahme Heyns : V. d'Aran.
2. Vgl. 'Joch'.
3. Über das ursprüngliche Verfahren, zum Festmachen einen aus dem miembro viril des Ochsen gedrehten Ring zu verwenden, vgl. 'Joch'.
4. Denselben Zugbalken verwendet man in Aragón und Katalonien zum Ziehen der schweren Holzschleife (S. 217).

einer Eisenkette die Holzstämme[1] angehängt. Der Zustand der Wege und die schwere Last erfordern von den Tieren die stärkste Anspannung, zumal wenn sie zehn und gar mehr starke Balken auf dem Boden hinter sich her zu schleifen haben. Dementsprechend ist auch die Koppelung sehr fest.

Die Maultiere, die wie gesagt einzeln ziehen, erhalten eine besondere Ausrüstung[2] (Fot. 74 Javierre)[3]. Man legt ihnen ein Polster um den Hals, an dem beiderseits Holzstecken senkrecht angesetzt sind. Die Baumstämme werden an einem wagerechten Zugbalken verkettet, den die Tiere hinter sich herziehen und der mit starken Stricken an den Holzstecken des Polsters befestigt ist.[4]

Das Ziehen von Baumstämmen kann zu einer Auswertung derselben als Beförderunderungsmittel geführt haben. Gerade in dem unwegsamen Gebirgsland, wo andere Mittel versagten, lag es nahe, das Verfahren des Entlangschleifens auf dem Boden für die Beförderung von Lasten auszunutzen. Verschiedene Möglichkeiten waren gegeben : man höhlte das Innere der Baumstämme aus und gewann auf diese Weise einen Behälter für den Transport bestimmter Lasten oder man nahm aus den reichen Baumbeständen widerstandfähige Gaffeln, um auf ihnen die Last aufzuladen. Beide Verfahren sind gewiss recht urtümlich; wir finden sie in den Hochpyrenäen noch heute nebeneinander.

Typus II

Einen ausgehöhlten Baumstamm, der als Schleife *estirás* dient, fand ich im oberen Ribagorça, in les Paüls (Abb. 13a). Er ist 1,30 m lang, 0,40 m hoch und innen 0,57 m breit ausgehöhlt. Auf der unteren Sohle hat man zwei längliche Holzkufen mit Holzpflöcken angebracht und vorn das Gerät durchbohrt, um die Eisen-

1. Entweder wird die Kette durch Löcher geführt, die in den Balken eingelassen sind, oder an einem eingeschlagenen Eisenbolzen, *kláu*, festgemacht.

2. Über die Bezeichnungen, die in den weiteren Rahmen der mannigfaltigen Jochterminologie gehören, vergleiche dort.

3. Charakteristische Aufnahmen hat auch K. Heyns in der V. d'Aran hergestellt (Fot. 73).

4. Vergleiche zur Terminologie 'Einzeljoch'.

kette einzuführen, die den Stamm mit dem Zugbalken verbindet.[1] Man benutzt das plumpe Gerät, das in seiner Art anderen durch Aushöhlung von Baumstämmen gewonnenen Stücken des häuslichen und wirtschaftlichen Betriebes wie Laugebehältern, Tränken u.dgl. entspricht, um kleine Steine zu befördern. Auch auf der Insel Sardinien dient ein ausgehöhlter Baumklotz, der dem Wagen nachgeschleift wird, gelegentlich diesem Zweck.[2] Die aus einem ausgehöhlten Baumstamm hergestellte Schleife sibirischer Völker zeigt eine verblüffende Aehnlichkeit mit unserem *estirás*.[3]

Typus III

Den Ausgangspunkt der Gaffelschleife bildet die einfache Baumgaffel, die so ausgesucht und ausgeschnitten wird, dass eine weitere Herrichtung im allgemeinen nicht erforderlich ist. Sie bildet ein natürliches Ganzes : zwei seitliche Gabeln, die in spitzem Winkel in einem dicken Kopfstück zusammenlaufen. Wir sahen vor dem Eingang des *corral* in Fígols eine solche natürliche Gabel[4] zur Verwendung als Schleife bereit. Um sie als Transportgerät verwendungsfähig zu machen, bedarf es lediglich einer Zurichtung zum Einführen der Zugvorrichtung und des Einsatzes von Stücken zum Tragen und Halten der Last. Sie wirken sowohl durch ihre Grösse wie auch durch ihre rohe Form, die dem Transportgerät verbleibt, plump und klobig. Man stellt sie aus starken Eichenästen, in den Tälern, wo die Kiefer gedeiht, aus dieser her (Abb. 13).

Grundform und Grössenverhältnisse wechseln. Dabei heben sich aus der Fülle der Einzelformen deutlich zwei Haupt-

1. Vergleiche im einzelnen S. 217-219.
2. Wagner, a. a. O.
3. Vgl. K. Donner, *Quelques traîneaux primitifs*. Finnisch-ugrische Studien XV, 91 ff; fig. 6. Daneben steht die gleichfalls sehr urtümlich anmutende Form der von Karutz 45, Nr. 21 abgebildeten skandinavischen Schleife, die aus einem Baumstamm gabelförmig herausgeschnitten ist — ein Mittelding zwischen dem ausgehöhlten Stamm und der natürlichen Gaffel.
4. Die seitlichen Gabeln messen 1,80 m in der Länge, etwa 18 cm in der Breite und 12 cm in der Höhe; der hintere Innenabstand beträgt 1,20 m. Es ist jedoch nicht sicher, ob man das Gerät in dieser Form verwendet. Gewöhnlich sind die Schleifen von Fígols kleiner (vgl. S. 187).

typen heraus, die man auch nach ihrer landschaftlichen Zugehörigkeit genauer bestimmen kann. Der Unterschied zwischen der Form von Bonansa (Fot. 76) und der kurzen von Tírvia springt in die Augen. Und dieser Unterschied lässt sich in weiterem Umkreise verfolgen (Abb. 13d-e, 13c). Wir stellen einen langgestreckten, stark spitzwinkligen Typus einem kürzeren und dabei breiteren gegenüber. Die Massverhältnisse lassen den Unterschied deutlich erkennen : Bei der langgestreckten Form messen die Gabeln wenigstens 1,50 m (Javierre), gewöhnlich aber bis zu 1,75 m (Bisaurri) und 1,80 m (Erill); der hintere Abstand der Gabeln ist dabei verhältnismässig gering : er beträgt in Javierre (Gabellänge 1,50 m) 0,40 m und in Erill (Gabellänge 1,80 m) 0,90 m. Bei dem kürzeren und breiteren Typus beträgt die Gabellänge höchstens 1,50 m (Tírvia), gewöhnlich weniger (Benante 1,44 m oder 1,35 m, Viuet 1,40 m Fot. 75, Fígols 1,30 m oder 1 m, Vió 1,10 m); der hintere Abstand der Gabeln ist im Verhältnis dazu beträchtlich : Tírvia (Gabellänge 1,50 m)[1] 1,10 m, Borén (Gabellänge 1,50) 1 m,[1] Benante (Gabellänge 1,44 m) 1,10 m[1] (Gabellänge 1,35 m) 1,30 m,[1] Viuet (Gabellänge 1,40 m) 1 m[1] Fígols (Gabellänge 1,30 m) 0,95 m (Gabellänge 1 m) 0,73 m. Die Daten reichen nicht aus, um eine vollständige Klärung über die Verbreitung der Typen im Raum zu erzielen. Sicher ist aber, dass die kurze breite Form im Vorland der Conca de Tremp, weiter nördlich in der breiten Ribera de Cardós, die weniger breite Form in der N. Ribagorçana bis Viuet hinauf und in Borén, ferner in Aragón noch in Vió erscheint, dass hingegen die langgestreckte Form an Gelände mit besonders ausgeprägtem Höhenwechsel, stark abschüssigen und schmalen Bahnen gebunden ist: Erill und Boí im äussersten Norden des R. Tor, wo man Mühe hat, die engen steilen Pfade zu erklimmen; Senet, das über dem oberen Tal der N. Ribagorçana an einem steilen Hange aufsteigt; Bonansa und Bisaurri in dem bewegten Bergland des oberen Ribagorça und schliesslich Javierre bei Bielsa, Fanlo, Sarvisé hoch oben in Aragón. Dieselben Grössenverhältnisse kehren in Andorra (la Maçana) wieder (Abb. 13d).

Unter Berücksichtigung der oft recht unregelmässigen Form

1. Hier ist nicht der Abstand der Gabeln, sondern die Entfernung der Aussenspitzen gemessen.

können als Mittelmasse für die Höhe und Breite der Gabeln etwa gelten : Erill 15 cm breit, Javierre 13 cm breit und 8 cm hoch; Fígols (Typus II) 13 cm breit, 10 cm hoch, Benante 15 cm breit und 12 cm hoch.

Zum Einführen der Zugkette (S. 217) dienen gewöhnlich ein oder zwei Löcher, die senkrecht[1] selten wagerecht an dem Kopfstück angebracht sind (so im gesamten katalanischen Gebiet, auch in Hocharagón; vgl. Fot. 76 Bonansa). Die Schleife von Vió trägt an der Spitze einen Holzpflock *estáka*,[2] um den das Kettenstück gelegt wird. Vereinzelt erscheint schliesslich auch ein Eisenhaken,[3] in den die Kette eingreift (Capella).[4]

An sich kann die Baumgaffel ohne weitere Zusatzstücke genügen, um Lasten zu befördern.[5] Gewöhnlich aber setzt man Stücke an, um diese zu halten und zu stützen. In manchen Ortschaften werden Querhölzer aufgelegt oder aufgenagelt und über diese senkrecht lose Bretter gedeckt (Bonansa Fot. 76, ebenso in Fígols, Fanlo). In anderen Orten — ziemlich allgemein im katalanischen Gebiet — werden nebeneinader Bretter aufgenagelt. Vereinzelt werden die Bretter von oben eingelegt (Borén) oder durch die seitlich aufgesetzten Stützen (s.u.) gesichert. Einen kleinen Fortschritt gegenüber diesen Formen, die wir in weitestem Umkreise angetroffen haben, stellt die Schleife von Vió dar, indem an die Stelle der Querhölzer oder der aufgenagelten Bretter ein vertiefter Boden getreten ist. Wir werden sehen, dass diese Art der Anlage bei anderen Schleifenformen zu einer weiteren Ausgestaltung geführt hat.

Hinzukommen Holzstützen, die im allgemeinen unbearbeitet in die seitlichen Gabeln eingesetzt werden. Ihre Zahl

1. Im benachbarten Ariège (Orlu) und in den frz. Zentralpyrenäen wagerecht (Fahrholz 141). Wagerecht ist das Kopfstück auf spanischer Seite im allgemeinen durchbohrt, wenn sich die Schleife aus zwei selbstständigen Gabeln zusammensetzt (S. 196).

2. Ebenso wie der urtümliche *corso* von Campo Bemfeito (Planalto de Montemuro) V. Correia, *O carro rural portugués TP* No 21-23 Fig. 2, abgebildet in *WS* x, 72, Abb. 17a.

3. Vergilio Correia, a. a. O. Fig. 3 : *corso* von Ucanha (concelho de Lamego).

4. Ueber die Verbindung mit dem Jochbalken vgl. S. 217.

5. Wie auch im Ariège (Fahrholz 141) und in den frz. Zentralpyrenäen für Steine (Schmolke).

hängt mit der Länge des Gerätes zusammen. Im allgemeinen sind sie ziemlich eng gesetzt. In jedem Falle sind auch an der Spitze, an dem Kopfstück oder unmittelbar hinter diesem Stützen eingefügt, damit die Last — wir denken an den Transport in abschüssigem Gelände — vorn gesichert wird. Hinten wird vor den letzten Stützen gewöhnlich ein Brett senkrecht aufgesetzt. Die Höhe der Pflöcke schwankt. In Aragón sind sie verhältnismässig niedrig, erlangen aber auch hier gelegentlich die Höhe von 50 cm (Escalona). Im katalanischen Gebiet messen sie — von Sonderfällen (s.u.) abgesehen[1] — wenigstens 45 cm; gewöhnlich aber mehr,[2] vereinzelt (Llavorsí) sogar bis zu 1 m. Diese Vorrichtungen können zu einer weiteren Entwicklung führen, wie man an anderen Schleifenformen sehen kann (S. 190). Zugleich ist damit eine Entwicklung angezeigt, die bei der Ausgestaltung der Seitenteile des urtümlichen Wagens im NW der iberischen Halbinsel in entsprechend vergrössertem Massstab angedeutet und bei den seitlichen Spiessen der Wagen nderer Landschaften zu weiterer Auswirkung gekommen ist.[3]

In einigen Ortschaften lässt sich die Ausgestaltung der Seitenteile in einer anderen Richtung verfolgen. In Fígols werden zu den Pflöcken schmale Bretter gestellt, und zwar so, dass von innen gesehen, das eine Ende vor den Pflock a, das andere vor c und das Mittelstück hinter b zu liegen kommt (Abb. 13b).[4] Ganz ähnlich werden in la Maçana (Andorra) auf den seitlichen Gabeln Bretter aufgesetzt; da die Gabeln ziemlich geradlinig verlaufen, genügt es, die Bretter vor den Pflöcken nach innen aufzustellen

1. In la Maçana nur 32 cm, da die betreffende Schleife mit seitlich angesetzten Brettern zum Transport von Dünger bestimmt ist.

2. Erill 55 cm, Tírvia 55 cm, Viuet 45 cm.

3. Wir beziehen uns auf die Wagen mit seitlichen Spiessen : neben den *carros* mit verhältnismässig niedrigen Stützen (*WS* x, 77, *GK* Taf. xxi, 59) begegnen wir im NW und W der Halbinsel Wagen mit ziemlich hohen Spiessen (*GK* Taf. xx, 56; xxi, 57; xxii, 62); im westlichen Teile der Sierra de Gata (Valverde) begegnet uns ein gatterartiges Gestell mit Spiessen von ganz besonderer Höhe (Fink), die sich mit denen des toledanischen Ochsenkarrens (Hielscher 149) messen können und vielleicht nur noch von dem Gerüst des andalusischen Bauernwagens beim Strohtransport (Hielscher 61) übertroffen werden.

4. Dieselbe Art, die losen Bretter gebogen zwischen den Spiessen hindurchzuführen, beobachten wir gelegentlich bei den Ochsenkarren NW Spaniens (*GK* 221, Taf. vii, 19; *VKR* v, 83).

(Abb. 13d). In beiden Fällen sind die Stützen verhältnismässig niedrig (la Maçana 32 cm). Die Anlage gestattet, Dünger, Sand und kleinere Steine zu befördern und ist für diese besonderen Zwecke hergerichtet. Einen weiteren Ausbau in Gestalt eines Kastenbettes werden wir bei anderen Schleifenformen kennen lernen (S. 213).

Vorerst haben wir noch eine andere Form zu erwähnen, die neben der bereits beschriebenen in Fígols vorkommt. Die Grundform ist dieselbe; als Bodenfüllung sind Bretter, die von Gabel zu Gabel reichen, aufgelegt; auf diesen sitzen niedrige Pflöcke (15 cm hoch) auf. Im Gegensatz zu den bisher erwähnten Fällen sind die Pflöcke oberseits durch eine Holzleiste miteinander verbunden (Abb. 13c).[1] Damit ist ein gatterartiges Gestell gewonnen, das durch seine, wenn auch einfache Verbindung der drückenden Last einen grösseren Widerstand entgegensetzt als die einzelnen Bolzen. Wir werden auf diese Gestaltung der Seitenwand zurückkommen, wenn wir vollkommenere Formen der baskischen Schleife zu erklären haben (S. 202 Abb. 13g).

Auch an dieser Stelle drängt sich ein Vergleich mit der Herausbildung der seitlichen Wände des westiberischen Ochsenkarrens auf: wie bei der Schleife von Fígols durch die Verbindung der einzelnen Pflöcke eine gatterartige Wand gewonnen ist, so sind auch bei den *carros* im westlichen Teil der Halbinsel die seitlichen Spiesse durch Einfügung von Querleisten zu festen Gattern vereinigt worden (die ihrerseits Anlass zu weiterer Ausgestaltung gegeben haben).[2]

Wieder in anderer Richtung ist die Ausgestaltung der Seitenwände, unabhängig voneinander, in einigen Ortschaften der oberen N. Ribagorçana und des R. Tor und Dörfern der Ribera de Cardós erfolgt. Um der Last einen besseren Halt zu geben, sind die seitlichen und vorderen Pflöcke mit Rutengeflecht (in der Rª de Cardós aus Birken) umgeben, das den gesamten seitlichen und vorderen Rahmen als Ganzes umfasst. Dass das Rutengeflecht *(rámas)* gerade in den genannten Gebieten Verwendung findet, hat nichts absonderliches an sich : es sind dieselben Täler, die auch bei der Herrichtung von anderen Scheidewänden, beispielsweise der Umfriedigung der Gärten, des Eingangs zur Wiese (S. 51) mit

1. Eine entsprechende Vorrichtung an der rechteckigen Schleife in Teilen der frz. Hochpyrenäen (Schmolke).
2. Vgl. zunächst Ebeling *VKR* v, 83.

Vorliebe das in reichem Masse vorhandene Flechtwerk ausnutzen (vgl. Fot. 75, Viuet; Erill bei Boí). Überall wo sich der Reichtum an biegsamen Ruten aufdrängt, verfährt man ebenso : der von Rato y Hévia beschriebene asturische *abasón* setzt sich aus einer *corcia* als Grundlage und einer *esquirpia*, d.h. einem Rutengeflecht (wie beim Ochsenkarren) zusammen;[1] dieselbe Form (Gaffel und geflochtene Wände) erscheint im kantabrischen Gebirge. In den frz. Zentralpyrenäen benutzte man an Stelle des vierseitigen Kastenaufsatzes vielfach Flechtwerk (Schmolke). Im Tessin[2] und in den französischen Hochalpen[3] ist eine Schleife mit aufgesetztem Rutengeflecht als Behälter der Last in Gebrauch. Auf Sardinien kennt man einen aus Weidenruten geflochtenen Korbschlitten, der am hinteren Ende des Wagens befestigt wird und zum Transport von Steinen, Baumklötzen und dgl. dient,[4] und schliesslich darf auch an die Art erinnert werden, wie man in Teilen Galiziens, der Provinz León, im asturisch-kantabrischen Gebirge, im Baskenland, auch im nördlichen Portugal den oberen Teil des Ochsenwagens, sei es zum Teil, sei es ganz mit geflochtenen Wänden umgibt.[5]

Selten findet man an Stelle der Holzpflöcke E i s e n s t ü c k e : in Javierre bei Bielsa hat man die beiden vorderen Holzpflöcke durch entsprechende eiserne ersetzt und weiter hinten seitlich Hufeisen angebracht, um die (gleichfalls eisernen?) Stützen einzusetzen. Dieses Verfahren scheint französischem Gebrauch entlehnt zu sein.[6]

1. In ganz ähnlicher Weise wird in Luzon der obere Teil der dort üblichen Schleife aus Flechtwerk hergestellt (Karutz, *Globus* 1898 II, 334 mit Abbildung).

2. Vergleiche die Abbildungen bei Hunziker II, 19 und Brockmann-Jerosch I, Abb. 267, dazu auch die Ab. 260, gleichfalls aus dem Tessin, wo dem kleinen Karren mit Scheibenrädern ebenfalls ein länglicher aus Ruten geflochtenen Behälter aufgesetzt ist.

3. Vgl. Zeymer. Diese Form muss auch im Vivarais existiert haben, wie die Bezeichnung *bęrs, bęs* *BERTIUM 'Korb' verrät (Dornheim : heute ein aufgesetzter Holzkasten).

4. Wagner, *LLS* 72.

5. Vgl. zuletzt Ebeling, *VKR* V, 85, mit Verweisungen (wie auch an den andern hier genannten Hinweisen auf die Formen des westiberischen Ochsenkarrens) auf Ausarbeitungen von mir, die später als *Asturische Studien* erscheinen sollen.

6. S. 200.

Verbreitung der natürlichen Gaffelschleife

Die einfache Schleife in ursprünglicher Gaffelform ist im Pyrenäengebiet weit verbreitet : von Andorra bis zur baskischen Grenze[1] hinüber ist sie neben den jüngeren Formen, die gelegentlich auftauchen (s.u.), überhaupt das allgemein gebräuchliche Gerät zum Befördern schwerer Lasten. Auch jenseits des Kamms ist die Schleife in ihrer ursprünglichen Form in unmittelbarer Nachbarschaft unseres Gebietes, in Orlu und im Saurat-Tal[2] sowie vereinzelt — neben unmittelbar anschliessenden Formen — weiter westlich[3] nachgewiesen. Nach Süden zu ist sie uns, im Anschluss an Ribagorça, bis in die Llitera hinein in Gaffelform bekannt,[4] nach Osten zu aus dem Flamisell.[5]

Das Kerngebiet der heutigen Verbreitung der ursprünglichen Gaffelform liegt im Zentrum : in der nördlichen Conca de Tremp, am Mittellauf der N. Pallaresa, in ihren entlegenen Seitentälern (R. de Cardós und Vall Ferrera), in der vereinsamten N. Ribagorçana und in dem jedem Verkehr und Fortschritt entzogenen mittleren und südlichen Ribagorça; darüber hinaus ist sie noch in Andorra, im benachbarten Ariège, in den frz. Zentralpyrenäen, in der oberen N. Pallaresa, im Hochland Ribagorças und weithin im Hochgebiet Aragóns in Gebrauch.[6] Angesichts der Ursprünglichkeit des Gerätes

1. Wie weit auch noch innerhalb des Baskenlandes, muss spätere Forschung lehren. Bislang sind aus den baskischen Provinzen weiter entwickelte Formen bekannt. Vgl. S. 230.
2. Fahrholz 141 mit Abbildungen.
3. Schmolke : für Steintransport. Neben der Gaffelschleife, die für den dauernden Gebrauch bestimmt ist (*húrko, hurkát*) benutzt man in diesem Gebiet auch eine provisorisch hergerichtete Gaffel für einmaligen Transport von Reisig, Heu, Farnkraut : eine dünne, kaum behauene Astgabelung. Sie heisst demgemäss *bareyádo* Aure, Louron, das man wohl an *REW* 9150 VARA anschliessen darf (vgl. *barade* 'pièce de char agricole', *baréto* 'barre transversale du blutoir', *barélhe* 'gaule', Palay), entsprechend *bařésto* 'langes Schleifgestell mit Rädervorsatz' Louron, Neste zu *BARRA (Schmolke) und astur. *ramo* 'Schleife' (S. 220) zu RAMUS. Auch an die Bezeichnung kantabr. *barajones* für Schneeschuhe kann erinnert werden : sie bestehen aus einem Leistengestell (vgl. 'Tracht').
4. Coll s. v. *estirazo* 'tronco horquillado'. Vergleiche über die weitere Verbreitung in Katalonien S. 222.
5. *BDC* XXII, 213 *estiràs*, 141 *forcall*. Vgl. im übrigen die Terminologie.
6. Formen des Baskenlandes vgl. S. 198, 202, 207, 219, 230, 233.

eine erfreuliche Ueberraschung und ein frappantes Zeugnis zugleich für den konservativen Zug dieses weit ausgedehnten Gebirgslandes! Die Ortschaften, in denen es mir begegnet ist, sollen einzeln folgen: Hocharagón: Ansó, Cenarbe, Larrosa, Yosa, Sarvisé, Fanlo, Vió, Escalona, Bielsa, Plan; Ribagorça: Bisaurri, les Paüls, Bonansa, Calvera, Serradui, la Pobla de Roda, Capella; N. Ribagorçana, R. Tor und Conca de Tremp: Senet, Erill, Boí, Viuet (N. Vilaller), Vilaller, P. de Suert, Sopeira, P. de Montanyana, Fígols, Claret, la Pobla de Segur; N. Pallaresa: Rialb, Llavorsí, Borén; R. de Cardós: Benante, Ainet de Cardós, überhaupt in dem ganzen Tal; Vall Ferrera: Tírvia, Tor; Andorra: Arinsal, la Maçana. Die weite Verbreitung über die zahlreichen Täler und Ortschaften von Ost nach West und der räumliche Zusammenhang lassen die Geschlossenheit in dem Gebrauch dieses urtümlichen Gerätes deutlich hervortreten. Daran ändert die Tatsache nichts, dass vereinzelt andere Typen auftreten. Im Gegenteil: ihre räumliche Gruppierung und zugleich auch ihre besondere Form deuten darauf hin, dass es sich bei diesen um nichts anderes als Weiterbildungen des ursprünglichen Gerätes handelt, die da eingetreten sind, wo der allgemeine Fortschritt in der sachlichen Kultur auch die Entwicklung der urtümlichen Transportgeräte mit sich riss. Sehen wir nämlich genauer auf die geographische Verbreitung der nicht ursprünglichen Formen, so finden wir, dass sie sich insonderheit in den Randlandschaften eingebürgert haben, da wo in Zusammenhang mit den Strömungen fortschrittlicher Nachbargebiete auch sonst Wandlungen vom Einfachen zum Vollkommeneren[1] zu beobachten sind: so tritt die — übrigens in den verschiedenen Gebieten ziemlich gleichartige — Form der gespaltenen oder aufgelösten Gaffel[2] — neben (!) der ursprünglichen Gaffel — in Andorra auf (S. 196); ebenso vereinzelt und wiederum neben der ursprünglichen Form in der oberen N. Pallaresa bis nach Borén hin, in sichtbarem Zusammenhang mit der fortschrittlichen V. d'Aran (S. 197); vereinzelt auch im Stromgebiet der N. Ribagorçana (Ginaste), wo man entweder — wie in

1. Es sei allerdings gleich hier bemerkt, dass der Begriff des «Vollkommeneren» im Sinne einer Fortentwicklung von noch immer recht ursprünglichen Stufen zu fassen ist.
2. Näheres S. 195, 197.

anderen Fällen[1] — gleichfalls an eine Einwirkung der V. d'Aran oder an einen Zusammenhang mit den nordwestlich im Ribagorça auftretenden, nicht mehr ursprünglichen Formen, die hier schon in grösserer Zahl, auch in ziemlicher Mannigfaltigkeit vorkommen (S. 197), denken kann. Schreitet man weiter westwärts vor, so werden die umgestalteten Formen zahlreicher, ohne dass, wie wir gesehen haben, in Hocharagón die ursprünglichen verschwinden. Tritt man vollends in das Baskenland ein, so bemerkt man, dass der Abstand von den ursprünglichen Formen immer stärker und deutlicher ausgeprägt in Erscheinung tritt. Sehen wir die Dinge vom geographischen und zugleich vom genetischen Standpunkt aus, so wird klar, dass zwischen den Formen des zentralen Gebietes und denen der Randgebiete ein Zusammenhang besteht; sowohl die räumliche Verteilung wie auch die Formengestaltung deuten darauf hin, dass die Typen der peripheren Gebiete an die des Zentrums anschliessen, dass sie nichts anderes als eine Fortentwicklung derselben darstellen. Die Gaffelform — so dürfen wir auf Grund sachgeographischen Befundes schliessen — war ursprünglich der allgemein verbreitete Typus, der die ganzen Pyrenäen beherrschte. Er hat sich in dem oben näher umschriebenen Gebiet erhalten und ist in anderen Gebieten umgestaltet worden. Dabei ergibt sich, dass die ursprüngliche Form in solchen Tälern bewahrt ist, die auch sonst konservative Züge aufweisen und gerade in denjenigen Gebieten weiter entwickelt ist, die auch in anderen Fällen Spuren fortschrittlicher Sachkultur deutlich erkennen lassen. Andererseits konnten sich neue Formen da enwickeln, wo das Schleifgerät für besondere Zwecke in Anspruch genommen wurde. So hängt die starke Umbildung der ursprünglichen Form in der V. d'Aran und den französischen Nachbartälern mit der Verwendung der Schleife als Heutransportgerät zusammen. Die geographische Verteilung der verschiedenen Schleifenformen wird also erst in Beziehung zu der sachgeographischen Gestaltung des Gebirgslandes überhaupt verständlich.

Ihrer Form und ihrer Verwendung nach entspricht die nunmehr in so beträchtlichem Umkreise nachgewiesene Gaffelschleife der Pyrenäen Schleifenformen, die im NW und W der Halbinsel an verschiedenen Stellen entdeckt worden sind : den *corsos* des Pla-

1. Vgl. S. 210 A. 1.

nalto de Montemuro und des Concelho de Lamego,[1] die Vergilio Correia nachgewiesen hat,[2] der *zorra*, die Messerschmidt in der Serra da Estrêla gefunden hat,[3] der *arrastra* des Gebietes von Mogadouro und Lagoaça in den Traz os Montes,[4] dem *zorro* des Baião,[5] der *r̄ástra* oder *ṣór̄a* im SW der galizischen Provinz Orense,[6] den verschiedenartigen, aber gleich urtümlichen Schleifen, die Ebeling im Westen der Provinz Lugo entdeckt hat,[7] den gleichartigen *kórṣas*, *karósas* und *(a)r̄astron*, die mir im galizisch-asturischen Grenzgebiet begegnet sind (Abb 14e) sowie gleichen Formen im kantabrischen Gebirge,[8] Fot. 86, 87. Die räumliche Verteilung[9] lehrt, dass auch im ganzen Gebirgsland des NW von den kantabrisch-asturischen Bergen bis in das Innere Portugals hinein ehedem die aus einem Stück gewonnene Gaffelschleife heimisch gewesen ist. Über Reststücke im südlichen Frankreich vgl. S. 209, 229.

Typus IV

Ein kleiner Fortschritt ergibt sich, wenn die Gaffel nicht mehr — wie gewöhnlich — ein Stück bildet, vielmehr aus zwei gleichartigen Gabeln, die sich in der Spitze vereinigen, zusammengesetzt wird. Die Grundform bleibt dabei die gleiche. Die seitlichen Gabeln bekommen durch die aufgenagelten Querbretter Halt,

1. Die *corso* von Montemuro und Lamego sind im Gegensatz zu den Gaffelschleifen der Pyrenäen und anderer Gebiete (Beira, Orense, Lugo, W. Asturien) sorgfältig behauen.
2. V. Correia, a. a. O., Fig. 2, 3.
3. H. Messerschmidt, *VKR* IV, 142 : hier zwei gabelförmig aneinander gelegte Balken.
4. *RL* V, 27; vgl. auch Leite, Opusculos II, 360 *zorra* in Melgaço.
5. *RL* XI, 209.
6. Krüger, *WS* X, 73 Abb. 17 b.
7. W. Ebeling, *VKR* V, 52.
8. Ehlert.
9. Dabei sind Bezeichnungen und Definitionen, die nicht mit Sicherheit auf die Gaffelform schliessen lassen, unberücksichtigt gelassen. In jedem Falle darf aber der im leonesisch-asturischen Grenzgebiet (Folledo) gebräuchliche *forcado* 'especie de carro sin ruedas que sube y baja a las montañas arrastrando' (*BCEAst*, Año III, núm. 8, S. 6) erwähnt werden, dessen Bezeichnung (FURCA), wie *hurcat* in den französischen Zentralpyrenäen (S. 225), deutlich auf jedenfalls ursprüngliche Gaffelform deutet. Auch in Extremadura (Spanien) soll die aus einer natürlichen Gaffel bestehende *narria* in Gebrauch sein.

ausserdem durch einen Holzbolzen, der das Kopfstück in wagerechter Richtung durchstösst, und der zugleich zur Befestigung der Zugkette dient. Wir begegnen dieser Form in Randgebieten, in la Maçana-Andorra (Abb. 13d) sowie in der R. de Cardós (Benante), wo das Kopfstück zur Aufnahme der Kette — wie im Ariège[1] — duchbohrt ist, ebenso auf der französischen Seite. Während die Schleife von Benante nach ihren Grössenverhältnissen (Gabel 1,44 m oder 1,35 m; Entfernung der hinteren Gabelenden 1,10 oder 1,30 m) den im Pallars gebräuchlichen (S. 187) zuzurechnen ist, zeigt die Schleife von la Maçana andere Dimensionen : die Seitengabeln sind 1,75 m lang, der hintere Abstand beträgt 1 m. Ihre Form entspricht dem Typus, den wir in Gebieten mit stark bewegtem Gelände angetroffen haben (S. 187). In ihrer Herrichtung zeigt die andorranische Schleife insofern eine Eigenart, als die Gabeln — aus Fichtenholz hergestellt — an den Seiten oben ziemlich rund und auf ihrer Unterseite sauber geglättet sind.

Denselben Fortschritt von geschlossenen zu zusammengesetzten Formen wie bei der Entwicklung der Schleifengaffel beobachtet man im NW und W der Halbinsel bei der Herrichtung des gabelartigen Deichselgestells des Ochsenkarrens : es bildete ursprünglich eine Einheit, eben eine Gaffel und ist in dieser Form auch tatsächlich noch heute zu finden, wurde aber dann aus zwei entsprechenden gleichartigen Teilen (Gabeln) zusammengesetzt[2] und entwickelte sich auf dieser Grundlage weiter.[3]

Typus V

Ein anderer, wenn auch immer noch sehr einfacher Typus der Schleife ist auf den Abbildung 13*f*, Fot. 77 dargestellt : an die Stelle der ursprünglichen Gaffel und des aus ihr herausgebildeten gaffelartigen Gestells (Typus IV) sind zwei selbständige

1. Fahrholz 141.
2. Über die Entwicklung des Deichselgestells vgl. Ebeling, *VKR* v, 57 ff; Messerschmidt, *VKR*, iv, 144 ff.
3. W. Giese, *ZRPh* lii, 424 A. 2 berichtet, dass in Umbrien das Bodengestell des Wagens mit niedrigen Scheibenrädern einfach von der Gaffelschleife übernommen wird.

Bohlen getreten, die durch Querhölzer oder Bretter zusammengehalten werden. Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass dieser Typus aus der Urform der Gaffel herausgewachsen ist : die Verbreitungsgebiete der beiden Formen berühren sich; in manchen Ortschaften, insonderheit den peripheren, kommen sogar beide nebeneinander vor; diese bilden geradezu ein Uebergangsgebiet. So finden wir beispielsweise in der oberen N. Pallaresa — in der Nachbarschaft der V. d'Aran! — neben dem ursprünglichen Gaffeltypus die aufgelöste Form der Schleife (Borén); ebenso in dem gleichfalls an die V. d'Aran anschliessenden nördlichen Teil von Ribagorça (Bisaurri),[1] ferner in Plan (im W von Ribagorça) und in Ansó (im äussersten NW Aragóns an der baskischen Grenze), d.h. also gerade in solchen Ortschaften,[2] die nordwärts und westwärts im Aussenkreis liegen und die, wie gleich festgestellt werden mag, mit solchen Nachbarlandschaften Berührung haben, die ausschliesslich die weiter entwickelten Formen der Schleife gebrauchen (der Frankreich zugekehrten V. d'Aran auf der einen Seite, den baskischen Provinzen auf der anderen Seite.)[3]

Das sachgeographische Moment erhält durch besondere Kennzeichen der Form eine entscheidende Stütze. Es fällt auf, dass sich die Bohlen der Abb. 13f,h dargestellten Schleifen nach vorn verengen, nach hinten aber entsprechend breiter auslaufen. Diese Erscheinung ist sowohl in der nördlichen N. Pallaresa und dem nördlichen Ribagorça — den Uebergangsgebieten — wie auch darüber hinaus, vor allem in der V. d'Aran,[4] zu beobachten. In Montgarri sind die Aussenseiten der Bohlen vorn 0,60 m, hinten 0,84 m,[5] in Salardú 0,60 m bezw. 0,80 m, von einander entfernt. Die Anlehnung an die ursprüngliche Gaffelform ist offensichtlich.[6]

1. Es bereitete mir eine grosse Freude, als ich beim Durchmarsch durch Bisaurri mit einem Blick durch das halbgeöffnete Tor eines Gehöftes eine ganze Skala älterer und jüngerer Schleifenformen nebeneinander im Hofe entdeckte. Das Material liegt auf der Strasse. Heben wir es auf!

2. Aehnliche Beobachtungen kann man bestimmt auch in anderen Ortschaften der genannten Gebiete machen.

3. Vgl. im einzelnen S. 198.

4. Ob auch im Baskenland dieser Uebergangstypus noch anzutreffen ist, muss noch festgestellt werden. Die mir vorliegenden Abbildungen weisen samt und sonders auf die — daraus weiterentwickelte — rechteckige oder nahezu rechteckige Form; vgl. S. 207.

5. Abb. 13h.

6. Dasselbe gilt von den frz. Zentralpyrenäen, wo man vereinzelt dem-

Das Verbreitungsgebiet dieser verjüngten Schleifenform ist am Südabhang kleiner als das der Gaffelschleife, die, wie wir sahen, in weitem Umkreise vorherrscht (S. 192). Getrennte Bohlen finden sich neben der ursprünglichen Gaffel in der nördlichen N. Pallaresa (Borén), im nördlichen Ribagorça von der N. Ribagorçana (Ginaste) über Bisaurri, Castejón, Benasque bis nach Plan hinüber, im Nordwesten in Ansó. Weiter nördlich, in der V. d'Aran und dem kulturell und sprachlich dazugehörigen Montgarri, sowie weiter westlich, im Baskenland,[1] ist die ursprüngliche Gaffel der aufgelösten Form vollständig gewichen. Im einzelnen ergeben sich mancherlei Unterschiede, auf die wir genauer einzugehen haben.

Form und Grösse der Schleife mit seitlichen Bohlen sind keineswegs einheitlich. Nicht nur landschaftlich, selbst innerhalb einzelner Ortschaften treten zum Teil recht beachtenswerte Unterschiede auf.

Die Grössenunterschiede werden aus dem folgenden Ueberblick ersichtlich : in Castejón sind die seitlichen Bohlen 1,42 m (Fot. 77), in Bisaurri 1,50 m, in Salardú 1,62 m lang, in Montgarri finden wir sogar Schleifen mit 2,60 m, ja mit 3 m Bohlenlänge (Abb. 13h). Der Abstand der Bohlen muss dabei mit Rücksicht auf die oft schmalen Wege im grossen und ganzen derselbe bleiben: in Castejón finden wir die beträchtliche Spannweite von 0,78 m vorn und 1 m hinten (Fot. 77); in Salardú ist die Schleife vorn 0,60 m und hinten 0,86 m, in Montgarri vorn 0,60 m und hinten 0,84 m (Abb. 13h) breit; die 3 m lange Schleife von Montgarri ist 1 m breit.

Die Ausdehnung der Schleife in der Länge hängt nicht so sehr mit den Wegeverhältnissen zusammen — gerade in Montgarri, dem höchsten Ort der N. Pallaresa, sind ganz beträchtliche Schwierigkeiten zu überwinden, — als vielmehr mit der Beschaffenheit der Last. Während im eigentlichen Pallars und in Ribagorça wie auch in Aragón die Schleife im wesentlichen zur Beförderung von Steinen, gegebenenfalls auch von Erde dient, wird sie in den waldreichen Gebieten um Montgarri zum Transport von Baumstämmen

selben Typus begegnet (Aufnahmen von W. Schroeder und W. Schmolke). Weit häufiger sind in diesem Gebiet freilich die regelmässigen und feiner ausgearbeiteten Heuschleifen.

1. Nach unseren bisherigen Kenntnissen. Das Auftauchen der ursprünglichen Form würde unsere Darstellung nur unwesentlich modifizieren.

und Holz, in der V. d'Aran und den französischen Nachbartälern vor allem auch zur Beförderung von Heu[1] herangezogen. Die langen Schleifen begegnen uns daher auch nirgends im katalanisch-aragonesischen Gebiet,[2] sondern ausschliesslich in Montgarri, V. d'Aran und den französischen Nachbartälern. Mit der Vergrösserung ist eine deutliche Vervollkommnung in der gesamten Konstruktion verbunden (S. 219), die für die nach Frankreich gerichtete V. d'Aran überhaupt charakteristisch ist.[3]

Die Bohlen werden durch Querhölzer (*kadées* Salardú)[4] mit einander verbunden, die aufgenagelt (Borén), von oben eingesenkt (Montgarri, Ginaste, Salardú) oder in mittlerer Höhe verzapft werden (nördliches Ribagorça : Castejón, Bisaurri). Im allgemeinen genügen drei Querhölzer, bei der 3 m langen von Montgarri finden sich vier. In das vordere Querholz sind zwei Oeffnungen gebohrt, um die Zugkette aufzunehmen.

Die Bohlen der langen Schleifen sind verhältnismässig schmal: in Montgarri bei einer Länge von 2,60 m und einer Höhe von 20 cm nur etwa 5 cm und bei einer Länge von 3 m und einer Höhe von 23 cm nur 9 cm breit. Die Bohlen der anderen Schleifen sind bei ungefähr gleicher Höhe (Salardú 16 cm, Bisaurri 20 cm) breiter.

Ist die Bodenfläche versenkt, so geben die seitlichen Bohlen den aufgeladenen Steinen genügend Halt (Castejón Fot. 77 links). Andernfalls setzt man seitlich Holzspiesse auf. Bei der *lùbja* von Montgarri (Abb. 13*h*) haben sie die beträchtliche Höhe von 0,80 m, da das Gerät dem Holztransport dient. Sie werden hier entweder wie gewöhnlich in die Bohlen eingelassen oder in seitlich angesetzte Hufeisen eingesetzt, ganz ähnlich wie im Ariège, wo man zu dem

1. Fahrholz 142 : «die grössten Schleifen dieser Art, die dem Heutransport dienen, sind über 3 m lang bei einer Breite von rund einem Meter und einer Bohlenstärke von 20-30 cm (hochkant)».

2. Auszunehmen ist lediglich ein auf ursprüngliche Schleifenkonstruktion zurückweisendes Transportgerät mit kleinen Rädern von 3 m Länge, das uns in Salinas begegnet ist. Seine ganze Bauart verrät Anlehnung an fremde, wohl französische Vorbilder (vgl. S. 213). Abb. 14*d*.

3. Eine mächtige Schleife, für städtische Transporte bestimmt, ist in *APoVa* 34 abgebildet. Riesige Exemplare sieht man auch im Museum von S. Sebastián (Abb. 14*b*).

4. Aus den frz. Zentralpyrenäen verzeichnet Schmolke : *palètos, listęts, bářos, espářos.*

Zwecke gelegentlich entsprechende Eisenklammern verwendet.[1] Auch bei der Gaffelschleife von Javierre (bei Bielsa) kommen Hufeisen zum Einsetzen der senkrechten Stützen vor (S. 191). Die räumliche Verbreitung dieser Neuerung weist auf Einfluss der französischen Nachbargebiete.

Es ist interessant zu sehen, dass die Schleife, die in den Pyrenäen, und zwar sowohl nördlich wie südlich des Kammes,[2] von der ursprünglichen Gaffel zu einem gleichseitigen Trapez umgestaltet worden ist, sich in anderen Gebieten in genau derselben Richtung entwickelt hat. In Portugal sind aus der Gaffelschleife verschiedene Formen trapezartiger Schleifen herausgewachsen, die ganz deutlich den allmählichen Formenwandel erkennen lassen.[3] Darunter finden sich Schleifen, die unter Auflösung der ursprünglichen Einheit noch stärker die gabelartig zugespitzte Form erkennen lassen als die der Pyrenäen.[4] Dieselbe Beobachtung lässt sich im SW der galizischen Provinz Orense machen, wo Gaffeln und Schleifen mit getrennten Bohlen, die wie in Portugal und in den Pyrenäen spitz zulaufen, auf engem Raume nebeneinander vorkommen.[5] Dieselbe Entwicklung hat auch, ohne dass wir einen unmittelbaren Zusammenhang mit Orense feststellen könnten, im Osten der galizischen Provinz Lugo stattgefunden.[6] Schliesslich ist auch in dem an Lugo östlich anschliessenden Teil von Asturien (Abb. 14f) genau dieselbe Fortbildung der Gaffel zu trapezartigen Formen mit gleichen Längsseiten festzustellen.

Wir haben bereits auf den Parallelismus hingewiesen, der zwischen der Entwicklung der Gaffelschleife und der des gaffelartigen Deichselgestells des im W der Halbinsel gebräuchlichen Ochsenkarrens besteht[7] und können diesen weiter verfolgen. Wenn auch

1. Fahrholz 143; ebenso in den frz. Zentralpyrenäen (Schmolke).
2. Für die dem Norden zugekehrte V. d'Aran geben unsere Ausführungen die nötigen Aufschlüsse. Für die Täler des benachbarten Ariège hat Fahrholz 141 ff. in sachkundiger Weise eine gleichartig verlaufende Entwicklung der Schleifenformen aufgezeigt. Die Verhältnisse der Zentralpyrenäen ergeben dasselbe Bild.
3. V. Correia, a. a. O.
4. Insbesondere die *zorros* des concelho de Rezende (a. a. O. Fig. 4, 5).
5. Abbildungen in *WS* x, 72 ff.
6. Ebeling, *VKR* v, 53.
7. Vgl. S. 196.

die Ausgestaltung des Deichselgestells an die besondere Form des Wagens gebunden ist, so ist doch in seiner Entwicklung von der ursprünglichen Gaffel zu den länglichen und schliesslich rechteckigen Formen des Bodenrahmens wie wir ihn in zahlreichen Phasen im W der Halbinsel beobachten können,[1] derselbe Zug sichtbar, der auch die Entwicklung der Schleife von der einheitlichen Gaffel bis zu seinen letzten ausgesprochen rechteckigen Formen bestimmt hat. Dabei ist zu beachten, dass sich die Verbreitungsgebiete der ursprünglichen Formen von Schleife und gabelartigem Wagenaufsatz im grossen und ganzen[2] ebenso decken wie die der entsprechenden weiter entwickelten Formen.

Wie bei der Gaffel (S. 188) kann auch bei den Bohlenschleifen an die Stelle der verbindenden Querhölzer eine vertiefte Bretterlage treten. Schleifen dieser Art eignen sich für verschiedenartige Transporte, nicht nur für Steine und Erde, sondern gegebenenfalls auch für Mehlsäcke u. dgl. Im Gebiet um Benasque tritt diese Form ziemlich häufig auf (Benasque, Castejón, Bisaurri und weiter talabwärts an der Fahrstrasse). Die auf Fot. 77 abgebildete Schleife aus Castejón hat Bohlen in einer Länge von 1,42 m, einer Höhe von 0,27 m und einer Breite von 0,15 m; vorn sind ihre Aussenseiten 0,78 m, hinten 1 m von einander entfernt. Die an dem Zugbalken befestigte Kette greift durch zwei Löcher, die an dem vorderen Teil der Bretterlage angebracht sind. Am vorderen und hinteren Ende des Geräts sitzt je ein Querholz, das sich um einen senkrechten Holzpflock dreht und an dem gegenüberliegenden Halt findet. Die Verwendung dieses Querholzes dient der Sicherung der Last, ist aber auch vom genetischen Gesichtspunkt aus von einiger Bedeutung. Wir sehen darin die ersten Anzeichen für die Herausbildung von Schleifen, wie sie in vollkommener Form im baskischen Mondragón (Abb. 138) vorkommen.[3] Hier ist zugleich mit der seitlichen Erhöhung in Form eines gatterartigen Aufbaus — der in unserem Falle die ausgeprägte Versenkung der Tragfläche

1. Vgl. Ebeling, *VKR* v, 59; Messerschmidt, *VKR* iv, 144-145.
2. Da die Schleife nicht überall gebräuchlich oder jedenfalls heute nicht überall mehr nachweisbar ist, kann der Vergleich in einzelnen Gebieten nicht durchgeführt werden.
3. Aranzadi, Etnología, S. 145; wieder abgebildet von Aranzadi *FoCoEsp* I, 319.

entspricht — für einen entsprechenden Abschluss an der vorderen und hinteren Seite des Gerätes Sorge getragen.[1] Die Herausbildung der seitlichen Gatter steht dabei, wie wir schon S. 190 feststellten, in engstem Zusammenhang mit der Form des seitlichen Aufbaus, der sich bei der Gaffelschleife aus den ursprünglich eingesetzten senkrechten Holzpflöcken ergeben hat. Vergleicht man die verschiedenen Schleifentypen, die Abb. 13c (Fígols), Fot. 77 (Castejón) und Abb. 13g (Mondragón) dargestellt sind, so erhellt deutlich die Vorgeschichte der baskischen Schleife, die uns dunkel bliebe, wenn wir uns nicht auf den Stammbaum zu stützen vermöchten, den uns die Formen des benachbarten östlichen Gebirgslandes an die Hand geben. Die vielfachen Beziehungen, die zwischen den Formen der sachlichen Kultur des Baskenlandes und denen der aragonesischen und katalanischen Pyrenäen bestehen und die sichtbaren Zusammenhänge, die sich in unserem besonderen Fall offenbaren, lassen den Schluss zu, dass im Baskenland, wo Schleifen noch heute vielfach in Gebrauch sind, ehedem ähnliche Formen verbreitet waren wie im benachbarten Hocharagón, dass dieses auf einer älteren, sehr viel älteren Entwicklungsstufe stehen geblieben ist, während das Baskenland an ältere Formen anschliessend beträchtliche Neuerungen durchgeführt hat. Oder anders ausgedrückt : die baskische Schleife,[2] die in hervorragendem Masse die Aufmerksamkeit der Ethnologen gefesselt hat,[3] ist bei aller Altertümlichkeit, die ihr anhaftet, ein verhältnismässig vollkommenes Gerät.

Typus VI

Von den Schleifenformen, die wir im vorausgehenden Abschnitt zu beschreiben hatten, hebt sich die von Montgarri durch bestimmte Merkmale ab. Abb. 13h. Sie ist 2,60 m oder gar 3 m lang und ihre seitlichen Bohlen sind schwächer als die der verwandten

1. In ähnlicher Richtung hat sich die Ausgestaltung der seitlichen Umrandung bei der rumänischen Schleife aus Vráncea vollzogen (Papahagi II, 75 b).
2. Wir beziehen uns dabei sowohl auf die Schleifenform von Mondragón wie auf andere Schleifentypen, die zum Teil ein noch vollkommeneres Gepräge tragen (vgl. Abb. 14a,b).
3. Aranzadi, a. a. O.; Aranzadi, *AAnthr* XXIV, 216; Karutz, *Glo* LXXIV, 333 ff.

Formen des Pallars. Sie stellt in der Tat einen Typus dar, der vom genetischen Gesichtspunkt und auch vom Standpunkt seiner Verbreitung aus Beachtung verdient. Die Schleife von Montgarri steht nicht allein; verwandte Formen begegnen uns in der benachbarten V. d'Aran in grosser Zahl und Mannigfaltigkeit. Im Hochland von Katalonien und Aragón ist dieser Typus aber unbekannt; er ist auf das Frankreich zugekehrte Gebiet beschränkt und steht tatsächlich auch mit Formen, die dort zu finden sind, in Zusammenhang. Die Begrenzung seiner räumlichen Verbreitung nach Süden zu ist bemerkenswert. Immerhin stellt er nicht eine von diesem unabhängig gewachsene Form dar. Es kommen daneben in der V. d'Aran Schleifenformen vor, die einerseits deutlich an die Tradition des südlich anschliessenden Pallars anknüpfen und andererseits von den besonderen Formen der V. d'Aran nicht getrennt werden können. Die besonderen Merkmale werden durch den Verwendungszweck dieses Schleifentypus erklärlich. Während die Schleifen des Pallars und des oberen Aragón in allererster Linie zur Beförderung von Steinen benutzt werden und diesem Zweck am besten in ihrer bestehenden Form gerecht werden, hat man sie in der V. d'Aran zum Heutransport herangezogen. Daraus ergeben sich bestimmte Veränderungen : man hat die Schleifen länger und zu gleicher Zeit elastischer gebaut. Die Bezeichnung des Gerätes brauchte dabei nicht zu wechseln; dass man unter *lübja* in Salardú die dem pallaresischen Typus entsprechende Schleife (vgl. S. 198) versteht und in den Nachbarorten der V. d'Aran die Heuschleife mit demselben Wort *lúbja* bezeichnet, kann allein schon darauf hindeuten, dass beide Formen auch genetisch in Zusammenhang stehen. Daran ändert die Tatsache nichts, dass man das dem Heutransport dienende Gerät auch als *kárro* bezeichnet : es ist aus einer ursprünglichen Schleife zu einem wirklichen Wagen mit Rädern geworden (S. 210).

Es kommt ein weiteres hinzu : trotz ihrer Vergrösserung und sonstigen Umgestaltung bewahren die Heuschleifen Züge, die ganz deutlich auf die ursprüngliche Form der Schleife zurückweisen, wie wir sie etwa im Pallars und Ribagorça, aber auch nördlich des Gebirgkammes[1] finden. Die Form des Grundgestells erscheint auf

1. Vergleiche S. 198.

den ersten Blick rechteckig (Fot. 78 St. Joan, Fot. 80 Lés); in Wirklichkeit verringert sich der Abstand der seitlichen Bohlen, wenn auch unbeträchtlich, nach vorn zu immer mehr : in Lés beträgt der Abstand der Aussenseiten am hinteren Ende 80 cm, vorn hingegen 65 cm bei einer Gesamtlänge der Bohlen von 2,78 m. Dieselbe Beobachtung kann man, wie Fahrholz gezeigt hat[1] bei den ziemlich gleichartigen Heuschleifen des Ariège machen.[2] Dasselbe gilt, wie wir gesehen haben, von der dem Holztransport dienenden Schleife von Montgarri (S. 198 Abb. 13*h*). Mit anderen Worten : Die Heuschleifen der V. d'Aran schliessen ihrer Grundform nach an die Schleifen des oberen Pallars und Ribagorças an, wo die weit kürzeren Seitenbohlen noch wesentlich stärker nach vorn einander zugeneigt sind (S. 198), letzten Endes sogar an die Gaffelschleifen, die den Ausgangspunkt dieser langen, aber in ihren Hauptphasen noch heute übersehbaren Entwicklung darstellen. Dabei treten die am weitesten entwickelten Formen gerade in demjenigen Tal auf, das auch auf anderen Gebieten der sachlichen Kultur merkliche Fortschritte verrät.

Im einzelnen gesehen sind die Heuschleifen der V. d'Aran ziemlich mannigfaltig. Von ziemlich einfachen Formen führt die Entwicklung zu gewaltigen, mit Rädern versehenen Geräten. Die ursprüngliche, noch unregelmässige Grundform wird aufgegeben; mit der Vergrösserung und Verbesserung des Geräts dringt zugleich die rechteckige Grundform des Traggestells durch.

Die einfachste Form bietet die *lúbia* von St. Joan, in einem Seitental der V. d'Aran, wo überhaupt abseits vom Verkehr das Altertümliche in überraschender Fülle erhalten ist (Fot. 78). Sie besteht aus den nach vorn leicht zugeneigten Seitenbohlen, die nach hinten zu ein wenig an Stärke abnehmen, drei von oben eingelegten Verbindungshölzern, einem vorderen Querbrett, das zur Aufnahme der Zugkette an zwei Stellen durchbohrt ist, und ein paar senkrechten Aststücken *barús* in einer Höhe von 0,35 m. Das Gestell ist 2,20 m lang und in der Mitte 0,70 m breit, stellt also ein

1. Fahrholz 142.
2. Ebenso an Formen der westlich anschliessenden französischen Pyrenäentäler.

Mittelding zwischen der 1,62 langen Schleife von Salardú und der 2,60 m langen *lũbia* von Montgarri (Abb. 13h) dar. Die Bohlen sind noch verhältnismässig breit (13 cm) und 10 cm hoch. Zur Beförderung des Heus legt man Bretter auf, die Last wird mit einer *kórda* befestigt. In dieser ursprünglichen Form steht die Heuschleife von St. Joan auf einer Stufe mit den dem Holztransport dienenden Schleifen von Montgarri (Abb. 13*h*), Salardú und des Ariège im Raume von Ax.[1] Bemerkenswert ist dabei allerdings, dass die Bohlen unseres Gebietes an ihren vorderen Enden eine nur leicht angedeutete Verstärkung mit schräger Abdachung, die des Ariège hingegen eine deutlich aufgebogene Form zeigen, die dem beim Winterschlitten bekannten Vorderbügel[2] zuzustreben scheint.

Andererseits ist diese einfache Schleife mit "Schlitten" anderer Gebirgsgegenden aufs engste verwandt. Eine nahezu vollständige Uebereinstimmung zeigt der Handschlitten, mit dem man in Teilen des Tessin Brennholz befördert,[3] und diesem wiederum stehen die Ochsenschlitten, die in derselben Gegend — auch im Sommer! — in Gebrauch sind,[4] ausserordentlich nahe. Auch der in den Karpathen gebräuchliche *sania* weist, trotz mancher Vervollkommnung, auf gleichen Ursprung zurück.[5] Die Querhölzer liegen nicht mehr unmittelbar auf den seitlichen Kufen auf, sind vielmehr unter leichter Erhöhung und Beibehaltung der Richtung über diesen angebracht, eine Erscheinung, die bei rumänischen Winterschlitten anderer Gebiete noch deutlicher hervortritt[6] und der wir auch im Alpengebiet[7] und auch vereinzelt im Baskenland[8] wieder begegnen. Hier hat sich geradezu eine erhöhte Tragfläche

1. Die von Fahrholz 142 beschriebene und Abb. 39 *c* dargestellte Schleife hat drei mit Holzpflöcken festgeschlagene Querhölzer, von denen das mittlere schräg über dem Mittelgestell aufliegt.
2. Huber Fig. 1 ff.
3. B. Freuler, *SchwAVo* X, 6-7; dazu Fig. 14.
4. B. Freuler, a. a. O., Fig. 15, 16.
5. T. Pamfile, Industria casnică, Fig. 228.
6. Papahagi II, 75 a.
7. Stebler, Fig. 211; Goldstern 44, Taf. VI, 4, IX, 4; Guide Vallot, S. 89-90 mit Abbildungen; Giese, Abb. 47 a; Flagge, Abb. 22 d. Die Erscheinung ist ohne weiteres begreiflich, da hier das Heu im Winter eingeholt wird.
8. Abbildung bei Boissel, pl. XXXV.

herausgebildet, die in senkrechte Pflöcke eingelassen auf den unteren Kufen ruht.[1]

Eine nicht unwesentliche Verbesserung bringt die Heuschleife, die in dem St. Joan benachbarten Lés (Fot. 80) zu finden ist. Zwar ist die Richtung der seitlichen Bohlen beibehalten — der Abstand der Aussenseiten beträgt hinten 80 cm, vorn 65 cm bei einer Gesamtlänge von 2,78 m — im übrigen aber zeigt die Bauart mannigfache Veränderungen des Grundtyps. Die Bohlen sind in Form eines 20 cm hohen Rechtecks sauber zugeschnitten, vor allem aber mit einer besonderen Holzkufe versehen. Was Fahrholz mit Bezug auf die mit Holzkufen ausgerüsteten Schleifen des Ariège sagt, gilt auch für unser Gebiet : «Während bei den bisherigen Geräten die verhältnismässig kurze Lebensdauer der Schleifbalken zwangsläufig eine primitive und rohe Bauart mit sich brachte, hat man hier durch Untersetzen von auswechselbaren Holzkufen unter die Schleifenbohlen die Grundlage für eine sorgfältige, bei aller Verfeinerung äusserst dauerhafte Konstruktion gewonnen.»[2] Sechs Querhölzer, von denen das vordere, etwas breiter gehaltene zur Aufnahme der Zugkette an zwei Stellen durchbohrt ist, sind mit Holzbolzen in den seitlichen Bohlen verzapft. Der Schleifenboden ist um $^1/_2$ m verlängert (St. Joan 2,20 m-Lés 2,78 m), und auch die Auswahl der 1,15 m hohen seitlichen Stützen — vier an jeder Seite — zeigt, dass man von der Verbesserung des Geräts auch eine erhöhte Leistung erwartet. Da Wiesen im Tal von Lés reichlich vorhanden sind, muss man auf sie geradezu bedacht sein. Die Menge Heu, die ein solches Vehikel heimbringt, ist beträchtlich. Fot. 81 zeigt uns eine voll beladene Heuschleife bei der Einfahrt in Salardú.

In dem Zuge des Strebens nach Vervollkommnung, das die sachliche Kultur der Frankreich zugekehrten V. d'Aran auf den verschiedensten Gebieten kennzeichnet, ist die urtümliche Schleife, die auch hier einmal geherrscht haben muss, zu einem sorgfältig und dauerhaft gearbeiteten Transportgerät geworden, so verschieden von der plumpen Gaffel, dass es uns schwer fallen würde, sei-

1. Vergleiche über verwandte Formen und weitere Verbreitung Leser, Westöstliche Landwirtschaft, S. 479-480; *Ethnologica* III, 38 ff.
2. Fahrholz 143.

nen Stamm zu rekonstruieren, wenn uns nicht in näherem und weiterem Umkreise auf Schritt und Tritt seine Vorläufer begegneten. Dasselbe könnte man von der *lera* sagen, die in den baskischen Provinzen Navarra, Guipúzcoa und Vizcaya im Wirtschaftsbetriebe eines jeden Bauern eine bedeutsame Rolle spielt.[1] Auch sie können wir in die Entwicklungsreihe der pyrenäischen Schleifenformen einreihen. Wie im äussersten Norden abgekehrt von den benachbarten Tälern des Pallars und Ribagorças in der V. d'Aran eine neue, jüngere Form des plumpen Vehikels auf Grund einer langen und gewiss nicht einfachen Fortbildung entstand, so ist auch im äussersten Westen, im Baskenland, im Anschluss an eine ältere, dem gesamten Pyrenäengebiet gemeinsame Tradition über diese eine junge, bei aller Altertümlichkeit modernisierte Form herausgewachsen. Der Zug der Entwicklung, der die Randgebiete — die V. d'Aran im Norden, das Baskenland im Westen — in weit stärkerem Masse als die jeder äusseren Strömung unzugänglichen Täler des mittleren Pyrenäengebietes auszeichnet, hat zu der Herausbildung nahezu gleichartiger, durch den Zug der Fortbildung gekennzeichneter Formen ganz unabhängig von einander in verschiedenen Gebieten geführt.

Ein Ueberblick über den Formenreichtum dieser anspruchslosen Transportgeräte in geographischer und genetischer Richtung allein genügt, um das Werden der sachlichen Kultur in unseren Pyrenäentälern mit überraschender Deutlichkeit begreiflich zu machen. Was an der Hand dieses Einzelfalles klar geworden ist, das lässt sich gleichermassen an anderen Erscheinungen nachweisen.

Die Entwicklung der Schleifenformen, der wir im Kerngebiet unserer Untersuchungen und seiner Randgebiete gefolgt sind, findet in einem ganz anderen Gebirgsland, in Asturien, eine überraschen-

1. Nach V. Correia, O carro rural, Fig. 6 (vgl. Abb. 14a) und dem im *Museo Municipal de San Sebastián* vorhandenen Original, auf Abb. 14b dargestellt. Das Gerät ist 2,37 m, die Deichsel 2,75 m lang. Den Beschauer wird die Weiterführung des Deichselbalkens durch den Schleifenboden hindurch überraschen. Wir werden S. 218 sehen, dass es sich hierbei um die Fortführung einfacherer, in andern Teilen der Pyrenäen nachweisbarer Formen handelt. Tatsächlich findet sich daneben die einfachere Form ohne durchgehenden Deichselbalken (vgl. Karutz, a. a. O., Fig. 1; Soupre, pl. 42).

de Parallele.[1] Auch in Asturien war ehemals die Gaffelschleife zu Hause (Abb. 14*e*);[2] heute ist sie noch in einigen verkehrsabgewandten Tälern in Gebrauch.[3] Aus ihr ist dieselbe Form der aus Seitenbohlen und verbindenden Querhölzern bestehenden, zusammengesetzten Schleife erwachsen (Abb. 14*f*),[4] die wir auch in den Pyrenäen kennen gelernt haben (S. 197). Und dieser Form steht wieder ein Typus nahe, der ganz ähnlich wie die Heuschleife der V. d'Aran und die baskische *lera* den Zug sorgfältiger Bauart deutlich verrät (Abb. 14*c*).[5] Nur ein Merkmal älterer Tradition ist ihm im Gegensatz zu diesen verblieben : die ausgeprägt zugespitzte Form der seitlichen Bohlen, die deutlicher als die *lera* und die aranesische Heuschleife auf die ursprüngliche Gaffelform zurückweist.

Andererseits liegt ein Vergleich mit Schleifenformen nahe, die man — neben weiter entwickelten Typen — im französischen Zentralmassiv, in den französischen Alpen, überhaupt im Alpengebiet vorfindet und die wie in den Pyrenäen zum Abbringen des Heus (auch der Garben) von den Bergen bestimmt sind : lange Gestelle, die aus den seitlichen Schleifbalken und einer Reihe mehr oder weniger fest eingesetzter Querhölzer zusammengesetzt sind. Einige dieser Formen sehen den Schleifen der V. d'Aran und des Baskenlandes so ähnlich — beispielsweise die *tiráso* der provenzalischen Alpen,[6] die *lɛ̨iyo* von Chalias im Vivarais,[7] die *strûfa* von Lugano[8] und die *Heuschlapfe* (Heuschleppe) im Salzburgischen[9] — dass man

1. Der Vergleich kann in diesem Zusammenhang nur in grossen Zügen gegeben werden.
2. Vgl. S. 195.
3. Vgl. S. 195 (Tal von Cerredo am östlichen Ausgang des Tals des R. Ibias).
4. Vgl. S. 200.
5. Abbildung nach Llano Roza de Ampudias, Bellezas de Asturias, S. 309. Die Schleife, *ramo* genannt, stammt aus Ponga im östlichen Teil Asturiens südlich von Infiesto und Cangas de Onís. Die Bezeichnung scheint darauf hinzudeuten, dass diese Form letzten Endes auf den S. 220 erwähnten Typus der aus Aesten hergestellten Schleife zurückgeht.
6. Vgl. Kruse 74 mit Abbildungen : ein Exemplar hat 2,50 m lange Schleifbalken, die durch vier 0,60 m lange Querhölzer zusammengehalten werden. Aehnliche Formen mit hohem Geflechtaufsatz (für Dung) im Valgaudemar (Zeymer).
7. Dornheim.
8. Vgl. Abbildungen in *ItDial* v, 318-319, verwandte Formen im V. d'Anzasca *ARo* XIII, 190, Taf. IV.
9. Stebler, Fig. 214.

sie ohne weiteres mit ihnen verwechseln könnte.[1] Die alte Gaffelform scheint in diesen Gebieten nicht bekannt zu sein. Dass man sie als Urform vorauszusetzen hat, kann — jedenfalls für das südliche Frankreich — als sicher gelten : im gebirgigen Teil des Quercy hat H. Meyer eine aus einer natürlichen Gaffel bestehende *lízo* zum Transport von Steinen vorgefunden, daneben grössere Schlitten zur Beförderung des Heus.[2]

Die Astgabel war früher auch im Rouergue in Gebrauch, und zwar unter derselben Bezeichnung[3] wie im benachbarten Vivarais die Schleifen des oben erwähnten Typus.[4] Dass nicht nur ein lexikologischer, sondern auch ein sachlicher Zusammenhang zwischen den Formen des Rouergue und des Vivarais besteht, ergibt sich, wenn man die älteren Typen des Vivarais ins Auge fasst,[5] die noch ganz die urtümliche Struktur der Schleifen bewahrt haben, die in anderen Gebieten — in den Pyrenäen, in Asturien und im W der Halbinsel — mit aller Sicherheit auf ältere Gaffeln zurückgeführt werden können.

Typus VII

Im Gegensatz zum Pallars[6] und zur oberen N. Ribagorçana, wo man Heu in grösseren Mengen mit einem über den Packsattel des Maultiers gespannten Traggerät einbringt (S. 98), ist in der V. d'Aran im Zusammenhang mit den benachbarten Tälern Frankreichs[7] zu diesem Zwecke vorwiegend die Heuschleife in Gebrauch. Nichts deutet daraufhin, dass man daran dächte, sie in absehbarer Zeit aufzugeben und durch andere Beförderungsmittel zu ersetzen. Wo der Ausbau der Wege eine Verbesserung im Transportverfah-

1. Eine ähnliche Form scheint auch die 2 m lange, 82 cm breite Schleife zu haben, mit der man in den Monts d'Arrée Farnkraut von steilen Berghängen herabschafft (Giese, *VKR* IV, 365).
2. *VKR* VI, 93 mit Abb.
3. Vayssier : *lieuso* 'traîneau triangulaire [!] sur lequel on traîne des fardeaux, surtout des pierres'; *oquí y o uno poulido enfourcoduro per fayre uno lieuso* 'voilà une belle enfourchure d'arbre pour faire un traîneau'!
4. Dornheim *lę́i̯yo*.
5. Insbesondere die Schleife aus rohen Aesten, die in Ucel benutzt wird.
6. Dem Pallars schliesst sich in dieser Hinsicht auch Montgarri an, wo die Sitte, Heu auf Schleifen zu befördern, noch nicht Wurzel gefasst hat.
7. Vgl. S. 212.

ren gestattet oder nahelegt, wird dasselbe Gestell benutzt, doch mit dem Unterschiede, dass ihm nunmehr (Walzen oder) Räder untergesetzt werden, um den Transport zu erleichtern. Aus der *lùbia-líbia* wird so ein *kárro* (*para érba*).

Diesem System begegnet man vereinzelt auch in der N. Ribagorçana bei P. de Suert (Fot. 82). Doch handelt es sich hier um einen direkten Import aus der V. d'Aran. Der Fall ist immerhin bemerkenswert, da er neben anderen Erscheinungen zeigt,[1] wie die bodenständige Kultur des entlegenen Flussgebietes der N. Ribagorçana von Norden — Frankreich her mit neuen Elementen durchsetzt wird.

Der *kárro* von P. de Suert (Fot. 82) hat die beträchtliche Länge von 5 m und ist auch verhältnismässig breit (1,10m). Die Querhölzer anderer Schleifen, die gleichzeig als Verbindungsstücke und als Boden für die Last dienen, sind zum Teil durch ein Netzgeflecht ersetzt, das gestattet, auch den unter der Grundfläche liegenden Raum auszunutzen. Die auswechselbaren Kufen, die in beträchtlicher Länge die seitlichen Bohlen begleiten, werden dem doppelten Zweck gerecht, beim Abfahren in das Tal die Last auf dem langen Gestell möglichst gleichmässig zu verteilen und beim Abladen den vorderen Teil des Gestells zu stützen. Die Hauptfunktion ist auf die aus Holz hergestellte Walze übergegangen, die sich in seitlichen Lagern unter dem Mittelstück des Traggestells dreht. Zum Ziehen dient ein etwa 4 m langer Zugbalken, der im Gegensatz zu anderen vervollkommneren Fahrzeugen (vgl. S. 218) noch lose mit dem vorderen Querbalken verbunden ist.

Der *kárro* von Salardú-Tredòs (Fot. 83) zeigt die sorgfältige Konstruktion der Tragfläche (3,30 m × 0,84 m), die wir bereits bei der Heuschleife von Lés kennen gelernt haben (S. 206). Die Kufen *sóla* sind klotzartig untergesetzt und erfüllen gerade in dieser Form den oben erwähnten Zweck. Die Tragfläche ruht auf einer eisernen Achse, um die sich die ziemlich hohen Speichenräder drehen. Senkrechte Holzstützen, allerdings wesentlich nie-

1. Vergleiche zum Beispiel die Einführung des Stirnjoches in demselben Gebiet und den Zusammenhang in der Verwendung gleichgearteter Saumtiertraggeräte zwischen V. d'Aran und oberer N. Ribagorçana S. 79.

driger als bei der Heuschleife von Lés (S. 206), geben der Last, die mit Stricken *kórdo* festgebunden wird, seitlich einen gewissen Halt. Der Zugbalken hebt sich in einer Holzfassung, die mit Pflökken seitlich gesichert die beiden vorderen Querhölzer umspannt. Der Fot. 83 abgebildete Wagen hat eine Länge von 3,30 m; doch kommen daneben *kárɔs* von beträchtlich grösserem Ausmass in der Länge des Gestells und entsprechend in der Grösse der Räder vor. Der auf Fot. 14 in Salardú abgebildete Heuwagen mit einer Länge von 6 m (1 m breit) ist in dieser Hinsicht gewiss eins der kuriosesten Exemplare. Gewöhnlich ist bei den grossen Wagen — ebenso wie bei den langen Schleifen des Ariège[1] — hinten eine Winde zur Spannung des über die Last gezogenen Seils angebracht, eine Neuerung, die man dem Vorbild der französischen Ackerwagen verdankt.

Terminologie[2]: Tragfläche *askála*, *REW* 7637 SCALA 'Leiter' ihrer Form entsprechend;[3] Deichsel *bárɔ* wie auch in der nördlichen V. d'Aran *REW* 963 BARRA Querstange;[4] Kufe *sóla* *REW* 8064 *SOLA 'Sohle' wie auch in der nördlichen V. d'Aran und im Ariège (Fahrholz 143);[5] Achse *éɛ* *REW* 845 AXIS; Rad *rɔ́da*; Winde *tór*, entsprechend *túr* im Ariège *REW* 8794 TORNARE (TORNUS.)

1. Fahrholz 142.
2. Die Daten stammen aus Tredòs.
3. Vergleiche ganz ebenso *laskálo* 'Deichselgestell des Wagens, bestehend aus den beiden parallelen Seitenbalken, den Verbindungshölzern und der durch die Mitte des Gestells gehenden Deichsel' im Ariège (Fahrholz 145); *eskála* 'Bodengestell des Holzlastwagens' Fot. 89 les Bordes (V. d'Aran); *s'escala* 'das aus zwei seitlichen Gabeln und zwei Querhölzern bestehende Bodengerüst des Wagens' Mallorca (Rokseth 125); *escala del carro* 'braços del carro i quadro on se posa la barana' Plana de Vic (Dicc. Ag.); *eskále* 'gatterartige Seitenwand des Wagens' Tremp, *askalado* in derselben Bedeutung Lleida (vgl. *escalas*, *escaleto*, *escalamagno* in Südfrankreich in gleicher Bedeutung, *TF*); *askaléte* 'eisernes Gestell, das auf den Deichselarmen des neuzeitichen Heuwagens zur Vergrösserung der Last aufgesetzt wird' Tremp (vgl. *BDC* XXII, 130); *eskalétes* 'seitliches Holzgestell des Heuwagens' Ariège (Fahrholz 146); in vielfältiger Verwendung auch in den frz. Zentralpyrenäen (Einzelheiten Schmolke : Wagengatter, Schleifenart usw.). Vgl. schliesslich die Bezeichnungen für gatterartige Saumtiertransportgeräte S. 74.
4. Vergleiche *bárɔ* 'Zugbalken beim Schleifen von Holzstämmen' Benós (V. d'Aran); *bárɛs* 'Deichselgabeln' Lleida; *barús* 'Holzspiesse der Heuschleife' St. Joan (vgl. S. 227); *bárɔ* 'Kufen der Schleife' im Ariège (Fahrholz 142).
5. In den frz. Zentralpyrenäen *sǫ́los*, *sulús*, *sulétos*, ferner *sústros*, *kámosarkámos*, *barános* (vgl. Schmolke).

Die Räderschleife[1] ist als Heutransportgerät nur in der V. d'Aran bekannt und auch da noch keineswegs allgemein in Gebrauch. Im Gebiete von Salardú, wo sie jetzt besonders beliebt zu sein scheint, hat sie erst vor kurzem die älteren Verfahren, insbesondere den Transport mit Eseltraggeräten *ardéges* (S. 78), die noch keineswegs ausgestorben sind, abgelöst. In dem benachbarten Montgarri und in den hohen Seitentälern (St. Joan) ist sie noch ganz unbekannt. Alles deutet darauf hin, dass die Räderschleife von Frankreich her auf ausgearbeiteten Strassen Eingang findet, wo sie nach dem Vorbild des Ackerwagens konstruiert worden ist. Jedenfalls ist sie gerade in den französischen Nachbargebieten der V. d'Aran weit verbreitet : in den Tälern des Ariège,[2] wo man zum Teil ganz ähnliche, zum Teil weiter entwickelte Formen findet, sowie weiter westlich.[3]

Wir haben bei der Formentwicklung der Schleife wiederholt auf parallele Erscheinungen in anderen Gebirgsländern hingewiesen. Auch der Fortschritt von der einfachen Schleife zu dem mit Walzen oder Rädern versehenen Transportgerät hat sich ziemlich gleichartig auch anderwärts vollzogen : im Tessin ist aus den ursprünglichen Schleifen durch Untersetzen einer eisernen Achse mit kleinen Eisenrädern der *slitt a carrell*, durch Untersetzen eines grösseren Rädergestells der *strascin* geworden;[4] in Chamonix benutzt man zur Beförderung von Holz und Heu ein langes schleifenartiges Gestell mit Achse und Scheibenrädern,[5] in Mont-de-Lans ein ähnliches Gerät,[6] *charoufle* genannt;[7] in anderen Teilen Savoyens ist der Schlitten in ein Fahrgerät mit zwei Speichenrädern umgewandelt worden;[8] im Verdon-Bléone werden zum Ein-

1. Die Abbildung einer beladenen Heuschleife findet sich auch im Alb. Meravella II, 25.
2. Fahrholz 144.
3. Über den Formenreichtum dieser Gefährte werden die Darstellungen von W. Schroeder aus dem Luchonnais und W. Schmolke aus den Zentralpyrenäen Auskunft geben. Vgl. Fot. 84 (Heyns : Luchonnais).
4. B. Freuler, Fig. 18, 19.
5. Karutz 57 Abb. 3.
6. Allix, *Vizille et le bassin inférieur de la Romanche*. *RTIGAlp* V, 245-246; Brunhes II, 206, 208.
7. Vgl. Huber 27 ff.
8. Guide Vallot. Tafel Véhicules II, Nr. 4, 6.

bringen der Ernte lange Fahrgestelle benutzt, die in ihrer Anlage deutlich auf ursprüngliche Schleifen zurückweisen;[1] eine aehnliche Entwicklung bahnt sich im Vivarais an[2]; in Nordportugal sind bei Eisenbahnarbeitern Schleifen mit niedrigen Rädern in Gebrauch gekommen;[3] die argentinische *zorra*[4] mit zwei niedrigen kleinen Rädern ist eine Fortentwicklung der Schleife wie wir sie im Baskenland usw. antreffen.

Von dieser Weiterentwicklung ist das Hochland von Katalonien und Aragón so gut wie unberührt geblieben. Nur vereinzelt haben wir den Einbruch des neuen Verfahrens beobachten können : in P. de Suert, wo ein Bauer nach aranesischem Vorbild eine mit einer Holzwalze versehene Heuschleife in Gebrauch genommen hat (vgl. S. 210), an der Fahrstrasse von Salinas, wo man ein Gestell in der Art der baskischen *lera* (Abb. 14d) 3 m lang, 1,08 m breit mit zwei kleinen Räderpaaren aus Holzscheiben mit aufgesetztem Eisenreif versehen und in Yeba, wo man im Hause eines Grossbauern die urtümliche Gaffelschleife auf drei niedrige Vollräder gesetzt hat.[5]

Typus VIII

Zu den zahlreichen Formen der Schleife, die wir bisher kennen gelernt haben, gesellt sich noch ein weiterer Typus hinzu, die K a s t e n s c h l e i f e. Sie begegnet in verschiedenen Gebieten, und zwar, soweit das besondere Merkmal des aufgesetzten Kastens in Frage kommt, in ziemlich vollkommener Form (Fot. 79 St. Joan, Fot. 77 Castejón). Doch sind wir auch in diesem Fall in der Lage, Vorstufen der Entwicklung aufzuzeigen. Schon bei der Betrachtung der Einzelformen der ursprünglichen Gaffelschleife stellten wir fest, dass gelegentlich auf den seitlichen Gabeln Bretter aufgestellt werden, um die Beförderung bestimmter Lasten, wie Steine, Sand u. dgl. zu ermöglichen (S. 189). Auch bei der zusammengesetzten

1. Vergleiche hierzu die genauen Ausführungen von L. Flagge 154-163.
3. Dornheim.
2. *RL* XI, 209.
4. Dicc. Il. R. Ac. Esp. (Abbildung).
5. Wilmes mit Abb. Niedrige Scheibenräder kommen auch an langen Schleifen der frz. Zentralpyrenäen vor.

Schleife können seitlich Bretter angesetzt werden, die zusammen mit dem Bretterboden einen mehr geschlossenen Rahmen für die Last abgeben (Abb. 13d). Die Bretter werden zunächst — wie bei den Ochsenkarren der nordwestlichen Halbinsel[1] — lose aufgelegt. Doch konnte sich hieraus bald eine festere Form entwikkeln : durch Zusammenfügen mehrerer Bretter ergab sich die geschlossene Seitenwand, der sich alsbald die entsprechende Vorder- und Hinterwand hinzugesellte. Bei der *Ubia* von Lés, die der S. 198 beschriebenen Schleifenform entspricht, kommen einzelne und festgefügte Bretter nebeneinander zur Verwendung. Das Grundgestell der Schleife braucht dabei zunächst keine Aenderungen zu erfahren : die Kastenschleife der V. d'Aran schliesst an die dort gebräuchliche Form der Heuschleife (Fot. 78) an, die Kastenschleife von Castejón ist aus der danebenstehenden Schleife mit versenktem Bretterboden (Fot. 77 links) herausgewachsen, und auch die Kastenschleife des benachbarten Ariège[2] zeigt, wie in primitiver Weise die Seitenwände für das zunächst mit seitlichen Spiessen ausgerüstete Schleifgerät gewonnen werden.

Einzelheiten des Ausbaus der seitlichen Wände sind aus den Abbildungen deutlich zu erkennen. Im Grunde handelt es sich um eine Entwicklung, die sich in durchaus gleichen Formen bei der Ausgestaltung der Seitenwände des ländlichen *carro* im NW der Halbinsel vollzogen hat : auch da ist man von der Verwendung lose aufgelegter Bretter unter Ausnutzung der aufgesetzten senkrechten Spiesse allmählich zu festeren Formen der Bodenumrandung übergegangen.[3]

Den seitlichen Bohlen sind, um die Abnutzung zu verhindern, sowohl in Ribagorça wie in der V. d'Aran der ganzen Länge nach Holzkufen untergesetzt. In Castejón laufen die vorderen Enden allmählich und leicht nach oben aus, in St. Joan ist deutlich eine hörnerartige Fortführung[4] sichtbar.

1. Vgl. *GK* 221.
2. Fahrholz 142. Und ebenso in den frz. Zentralpyrenäen : 'Zwei schmale Seitenplanken, die durch vier Holzdorne gehalten werden, bilden die Vorstufe eines Bretteraufsatzes, die sich im weiteren Entwicklungsgange zu einem regelrechten vierseitigen Kastenaufsatz entwickelt hat' (Schmolke)
3. *GK* 221-222; Ebeling, *VKR* v, 83, 85.
4. Vgl. auch S. 221.

Während die Kastenschleife der V. d'Aran und des benachbarten Montgarri in erster Linie zur Beförderung von Mist hergerichtet worden ist, benutzt man die Schleife von Castejón auch zum Transport von kleinen Steinen und Sand — um so erstaunlicher als schon die Fortbewegung des Vehikels an sich beträchtliche Schwierigkeiten bereitet. Vereinter Menschenkraft gelingt es kaum, den Koloss — die gewaltigen Bohlen sind über 1,60 m lang, der aufgesetzte Kasten misst 0,60 m × 1,50 m — von der Stelle zu bewegen; und doch ziehen die Rinder das Ungeheuer mit schwerer Last gefüllt auf unsagbar schlechten, mit Felsstücken übersäten Wegen hinter sich her. Die Kastenschleife von St. Joan ist nicht viel kleiner (0,70 m × 1,60 m), aber bedeutend leichter gebaut.

Die Kastenschleifen sind nicht allgemein in Gebrauch : am Südabhang trifft man sie nur in dem nördlichen Ribagorça (Bisaurri, Castejón, Benasque) und in Plan, vereinzelt auch in Yeba, Ansó;[1] am Nordabhang in der V. d'Aran und in dem benachbarten Montgarri, im Zusammenhang zugleich mit den französischen Pyrenäentälern.[2] Angesichts dieser Verbreitung liegt die Vermutung nahe, dass man in Ribagorça das Vorbild der nördlichen Nachbartäler in plumper Weise nachgeahmt hat; darauf deutet auch das Anbringen von Kufen unter den Bohlen, das uns sonst aus dem Hochland von Katalonien und Aragón nicht bekannt ist (S. 221). Auch in Ansó kann an Zusammenhang mit Aussengebieten gedacht werden.

Ueber unser Gebiet hinaus findet man urtümliche Kastenschleifen wie gesagt in den französischen Pyrenäen und, unter gleichartigen Bedingungen herausgebildet, wiederum in anderen Gebirgsländern : im Vivarais und in den französischen Alpen.[3]

Die kastenartige Schleife trägt dieselbe Bezeichnung

1. Vgl. auch Bergmann 48.
2. Fahrholz 142 : Ariège und auch in den frz. Zentralpyrenäen.
3. Im Oisans ist man gezwungen, die beim Pflügen steiler Felder nach unten gleitende Erde wieder nach oben zu befördern. Man bedient sich dazu eines kleinen Schlittens mit Kastenaufsatz, der von einem Maultier gezogen wird (Allix 467). Vergleiche die Abbildung eines solchen Vehikels im Guide Vallot, S. 86, Types de véhicules 1, 4; ganz ähnlich den von Flagge, Abb. 22 b und Kruse, Abb. 6 c dargestellten Formen aus den südlich anschliessenden Alpengebieten.

wie das Gerät, aus dem sie herausgewachsen ist : *estiráso* Castejón, *estiráṣo* Plan, in Bisaurri auch *estiráso taṅkáu* 'geschlossene Schleife' — *lúbia* St. Joan, Lés, *lůbia* Montgarri (vgl. S. 203). Die seitlichen Stützpflöcke heissen in St. Joan *kawíḷas* (vgl. S. 227); der Kasten als ganzes *kacún*; die seitlichen Wände zugleich mit dem Bretterbelag des Bodens *postéts*, vgl. *póstes* 'Seitenwände des Wagens' Aure, Louron, *pustéts* Luchon 'dº.' (Schmolke; vgl. 'Bretterwand'); die Kufe *sóla* (vgl. S. 221); die Deichsel *bára* (vgl. S. 218).

Die zugvorrichtung

Die Schleifen, Kastenschleifen, Heuschleifen und Räderschleifen werden entweder von Maultieren oder von Rindern, Ochsen oder Kühen, gezogen. Ihre Verwendung verteilt sich räumlich im grossen und ganzen wie beim Pflügen : im Vorland Kataloniens, in der unteren und mittleren N. Ribagorçana, im südlichen Ribagorça und in weiten Strichen Hocharagóns verwendet man das Maultier,[1] im höheren Gebirgsland Ribagorças und Kataloniens bis Andorra hinüber und in der V. d'Aran — wie in den benachbarten Tälern Frankreichs[2] — hingegen Rinder. Daraus allein ergeben sich mannigfache Unterschiede in der Verwendung der Zuggeräte, die auch an sich wiederum zum Teil variiert erscheinen.

Das Maultier wird gewöhnlich — wie auch beim Ziehen von Baumstämmen[3] — einzeln vorgespannt. Starke Stricke *(ṛamáles, sógas)* führen von dem Einzeljoch zu den Oeffnungen, die an dem vorderen Teil der Schleife angebracht sind. Gelegentlich kann den Zugstrang eine Eisenkette ersetzen (Rialb). Häufiger bedient man sich der Vorrichtung, die man beim Befördern von Baumstämmen mit Vorliebe anwendet (S. 185) : des wagerechten Zugbalkens *trikaḷóṅ*, *kamatriḷo*, *badal*, der durch Eisenkette und Haken mit dem vorderen Teil der Schleife und durch Zugstränge (*ṛamáles, tirántes)*, die durch seitliche Eisenringe greifen, mit dem Joch ver-

1. Belegt für Fígols, P. de Montanyana, Rialb, Capella, Larrosa, Cenarbe, Ansó.
2. Fahrholz, Schmolke.
3. Vgl. S. 184.

bunden ist (Capella, Hocharagón)[1]. Mitunter spannen sich die Bauern selbst vor die Schleife (Fígols).[2]

Die Rinder ziehen die Schleife zu zweit mit Hilfe eines Zugbalkens von 2,75 m-3 m Länge (Bonansa Fot. 76). Die Verbindung mit der Schleife stellt eine Eisenkette *kadéna* her, die durch Oeffungen am Kopf oder vorderen Querholz der Schleife und am hinteren Ende des Zugbalkens führt. Die Eisenkette ist lang genug, um eine gewisse Beweglichkeit herzustellen.[3] Um so stärker ist die Befestigung am Jochbalken. Auch hier greift man gelegentlich zu Eisenketten, die fest um das Joch und den in den Zugbalken eingeführten Zapfen geschlungen sind (Senet). Oder aber die Jochringe sind aus einem Material hergestellt, das sich bei dem Ziehen der schweren Last als besonders widerstandfähig erweist:[4] in St. Joan wird der Pflock *kawíḷa* des Zugbalkens *bára* vor zwei Ringe gesetzt, von denen der eine *arméć* aus geflochtenen Ochsensträngen, der andere *arméra* aus einer Eisenkette besteht; in Salardú entsprechend *arméts* aus Ochsensträngen und ein eiserner *gánéo*; in Montgarri sind die entsprechenden Ringe aus geflochtenem Draht (?) und geflochtenen Ochsensträngen (Fot. 50 links), in Borén aus einem festen Eisen und einem eisernen Kettenstück[5] hergestellt; in Tírvia verwendet man Eisenringe *(anéḷa)* oder geflochtene Ochsenstränge, in Castejón und Plan eine sehr starke *armeḷáda*[6] aus Ochsensträngen, in Lladorre einen kleinen Eisenring, der fest in dem Jochbalken eingesetzt ist. Ein sehr einfaches Verfahren kennt man in Ainet de Cardós, wo ein aus Birkenruten geflochtener Ring, *r̄edórta de bedóḷ*, den Zugbalken aufnimmt. Derselben Art der Verbindung mit dem Jochbalken begegnen wir gegebenenfalls beim Ziehen von Baumstämmen, soweit man dabei den Zugbalken verwendet (S. 184). Die Zugkraft der Tiere wird gesteigert, indem

1. Vgl. 'Joch'.
2. Ebenso — bei der provisorisch hergerichteten Schleife — in den frz. Zentralpyrenäen (Schmolke). In diesem Gebiet kommen auch Handschleifen vor, die mit Handgriffen geleitet werden (Abb. 2a).
3. Genau dieselbe Art der losen Verbindung finden wir bei dem Ochsenschlitten des Tessin, den Freuler, a. a. O., Fig. 16 abgebildet hat.
4. Vergleiche hierzu 'Joch'.
5. Dieselbe Vorrichtung findet sich beim Ziehen von Holzstämmen.
6. Vgl. 'Joch'.

man ihnen einen kurzen Jochbalken — in Senet nur 0,93 m lang — auflegt, der sie eng aneinanderhält.[1]

Bezeichnungen für den Zugbalken:

1. *timón* Bonansa, Bisaurri, Castejón, Vió; *timó* les Paüls, P. de Suert, Senet, Tírvia.
2. *kamatimó* Rialb, P. de Montanyana.[2]
3. *bára* Salardú, St. Joan; vgl. S. 211 und *REW* 1, 255.
4. *tiradéro* Plan, zu *tirar* ziehen.[3]

Zu den entsprechenden Bezeichnungen für den Zugbalken beim Ziehen von Baumstämmen vergleiche S. 184.

Die Bezeichnungen für die in die Spitze des Zugbalkens eingesetzten Pflöcke entsprechen denen des Pflugdeichselpflocks.

Die Befestigung der Heuschleife, der Kastenschleife und der Räderschleife schliesst an das erwähnte System an. Doch wird namentlich am Nordabhang die Tendenz sichtbar, den Zugbalken fester mit dem Schleifgerät zu verbinden. Bei der Heuschleife von Lés (Fot. 80) ist die Verbindung noch lose; sie wird wie bei der ursprünglichen Schleife, beispielsweise der *lůbja* von Montgarri (S. 199), durch eine Eisenkette hergestellt, die durch eine runde Oeffnung am hinteren Ende des (3 m langen) Zugbalkens und die beiden Löcher an der vorderen Querleiste der Heuschleife greift; diese Art der Verbindung finden wir auch bei der ursprünglichen Heuschleife von St. Joan (Fot. 78). Bei der Kastenschleife des Ariège führt die Kette von der hinteren Oeffnung des Zugbalkens seitlich nach den vorderen Enden der beiden Längsbohlen.[4] Bei der Kastenschleife von St. Joan (Fot. 79) ist die Verbindung fester, indem der Zugbalken fest an das vordere Querstück des Schleifenbodens — noch immer vermittels einer durchgreifenden Eisenkette — herangezogen ist. Bei der Walzenschleife von P. de Suert (Fot. 82) ist schon eine Vorrichtung für die Aufnahme der verbindenden Kette in Form einer hölzernen Oese, die an dem vorderen Querholz angebracht ist, vorgesehen. Bei dem *kárro* von Tredòs (Fot. 83) ist dieses Stück weiter ausgestaltet : zwei längliche Holztafeln umspannen, seitlich von Holzpflöcken gesichert, die beiden

1. Vgl. 'Joch'.
2. Bask. *kama, kane* 'lanza de carros, narrias' (Azkue).
3. Im Ariège *antsíro* (Fahrholz 141).
4. Fahrholz, Abb. 39 d.

vorderen Querhölzer; in sie greift vorn das entsprechend geglättete Ende der *bā̆ra* ein. Aus dem frei ruhenden Zugbalken ist eine durch eine Schraube gesicherte Deichsel geworden, die mit dem Ansatzstück zu einer festen Einheit verbunden ist. War der vordere Ansatz zur Aufnahme des Deichselholzes einmal soweit ausgestaltet wie in dem vorliegenden Fall, so konnte eine Verlängerung desselben in der Mittellinie des Schleif- oder Fahrgestells stattfinden. So jedenfalls denken wir uns, einige Variationen vorausgesetzt, das durchgehende Mittelstück bei der baskischen *lera* (Abb. 14b) entstanden. Die Herausbildung der eingesetzten Deichsel ist also in zahlreichen Etappen im Bilde der Gegenwart erkennbar. Die Zugstange beziehungsweise Deichsel heisst in der V. d'Aran *bā̆ra* (vgl. S. 218), in P. de Suert *timó* (vgl. S. 218).

Besondere merkmale

Ueber die Herstellung und Bearbeitung der Schleifen müssen noch ein paar zusammenfassende Worte gesagt werden. Im allgemeinen besteht das Grundgestell aus rohen Stämmen. Die Seitenteile können im Urzustand verbleiben, nur die obere und untere Seite wird gegebenenfalls notdürftig geglättet. Oft sieht man noch die Baumrinde am Gerät haften. Die klobigen Fichten- oder Eichenstämme machen den Eindruck absoluter Natürlichkeit. Das gilt jedenfalls für weite Gebiete auf der Seite Spaniens : den Pallars, Ribagorça, Hocharagón. In der V. d'Aran findet man vollkommenere Formen. Die als Bohlen dienenden Balken sind besser hergerichtet, selbst die einfacheren unter ihnen viereckig zugehauen, die anderen ebenmässig gestaltet. Diese Vervollkommnung in der Bearbeitung, die wir französischen Einflüssen[1] zuschreiben dürfen, teilt sich auch der Nachbarschaft mit : die *lŭbi̯a* von Montgarri hat gerade zugeschnittene Bohlen (Abb. 13h), der *kar̆ás* von Westandorra ebenmässig abgerundete Balken mit sorgfältig geebneter Grunfläche. Die so hergerichteten Schleifen heben sich stark von den urtümlichen Formen der Nachbargegenden ab.

1. Dabei ist daran zu erinnern, dass hier und da auch in den frz. Tälern noch ursprüngliche Formen auftreten. Der Gesamteindruck ist aber 'moderner'.

Die Einbruchsstellen des nördlichen Einflusses werden an der Herrichtung der Gerätschaften deutlich sichtbar. Die bestehenden Beziehungen und Zusammenhänge treten auch in der Namengebung hervor : in der oberen Pallaresa heisst die Schleife wie im südlich anschliessenden Gebiet *estirás* (Borén), im nördlichsten Punkte des Tals, in Montgarri, hingegen wie in der benachbarten V. d'Aran *lübia*. Und wenn in Andorra die Schleife *karás* heisst, so ist auch in dieser Bezeichnung deutlich der Zusammenhang mit dem benachbarten Ariège, wo die einfachen und vollkommeneren Schleifen denselben Namen tragen, ausgeprägt.[1] Die weitere Ausdehnung des Wortes CARRUS auf die westlich anschliessende Vall Ferrera und die R. de Cardós[2] weist gleichfalls auf die mit dem Norden sowohl wie mit Andorra bestehenden Beziehungen zurück.

Im allgemeinen haben die Gaffelschleifen und auch die zusammengesetzten Schleifen eine ziemlich gerade Grundfläche, mit leichter Abrundung der vorderen Enden nach oben (vgl. Abb. 13; Fot. 76). Die im Ariège gewöhnliche Form der vorne ziemlich stark aufgebogenen Schleifenbohlen[3] kehrt in St. Joan und in Lés, hart an der Landesgrenze, wieder (Fot. 79, 80). Sie sind ohne Zweifel den Formen der französischen Schleifen nachgebildet.

Aus Aesten hergestellte Schleifen — wie im kantabrisch-asturischen Gebirge (Fot. 85) und in den Alpen — sind im Hochgebiet der Pyrenäen nicht verbreitet.[4]

1. Vergleiche im einzelnen S. 224.
2. Vergleiche S. 224.
3. Vgl. S. 205.
4. Im asturischen Bergland erscheint als Bezeichnung der auf Abb. 14*c* abgebildeten Schleife *ramu* (Llano Roza, Bellezas de Asturias, S. 309), in demselben Gebiet auch *ramo* als Bezeichnung eines Heuhaufens, den man mit Stricken zusammengeschlossen mit Hilfe von Kühen abschleift (*BRSG Rev* XIV, 265). Was man sich unter *ramu* ursprünglich vorzustellen hast, wird aus den Angaben von Alcalde del Río, der aus dem kantabrischen Bergland ein aus 'varales' hergestelltes Schleifgerät (hier *basna* geheissen) abbildet und aus den Beobachtungen von Ehlert (Fot. 85) klar. In Sache und Wort besteht Verwandschaft mit dem französischen Alpengebiet, wo dieses Verfahren noch bis heute auf den beschneiten Hängen lebendig ist: vgl. Hatzfeld-Darmsteter *ramasse* 'traîneau (fait primitivement de branches) sur lequel on fait descendre rapidement aux voyageurs les pentes unies des Alpes'; Constantin-Désormaux s. v. : 'Plusieurs noms de lieux s'appellent *La Ramasse*; le plus connu est une espèce de couloir allant du Mont-Cenis dans la vallée de l'Arc; on le descendait sur un fagot de branches de sapin'; Arbos, Vie pastorale, S. 95 : 'A Orelle (Maurienne) les montagnards tirent

Die Verwendung von untergesetzten Kufen ist räumlich beschränkt und an bestimmte Schleifenformen gebunden. Sie ist ohne weiteres begreiflich bei den Fahrgeräten mit Walze oder Rädern, die aus ursprünglichen Schleifen entstanden sind (S. 210). Diese Fahrgeräte sind in der Frankreich zugekehrten V. d'Aran zu Hause und haben sich hier unter dem Einfluss der französischen Nachbargebiete herausgebildet, wo eine Umgestaltung der räderlosen Schleife, in neuerer Zeit nach dem Vorbild des von Norden her eindringenden Wagens stattgefunden hat. Der Zusammenhang mit den Formen des benachbarten Frankreich ist in diesem Falle offensichtlich. Dasselbe gilt aber auch von der Verwendung der Kufen, die uns bei den Kastenschleifen begegnet (S. 214). Auch hier wird aus der geographischen Verbreitung der Sache deutlich, dass mit der besonderen Schleifenart auch die Kufen — die Kastenschleife findet sich nur im nördlichen Teile von Ribagorça und in dem Grenzort Ansó — nach dem Vorbild nördlicher Nachbargebiete Verwendung gefunden haben. Mit anderen Worten : die Kufen sind in unserem Gebiet nicht bodenständig, vielmehr französischer Import.

Die Höhe der auf den Gabeln oder Bohlen aufgesetzten Stützen schwankt : bei der Heuschleife von Lés sind sie 1,15 m hoch (Fot. 80),[1] bei der von St. Joan beträchtlich niedriger (35 cm hoch; Fot. 78); auch bei dem Heuwagen von Tredòs sind die seitlichen Stützen verhältnismässig kurz (Fot. 83); bei dem in der N. Ribagorçana eingeführten *carro* sind sie wegen der Vertiefung der Tragfläche ganz entbehrlich. Die Last wird durch starke Stricke gehalten. Der Transport von Holzstämmen, der vereinzelt mit Schleifen erfolgt, erfordert hohe seitliche Stützen (Montgarri Abb. 13h 0,80 m). Bei der Beförderung von Steinen,

eux-mêmes les traîneaux rudimentaires, faits de simples branches'; dazu *ramasse* 'Heuschlitten' im benachbarten Vizille (*RTIGAlp* v, 245-246), *ramàssa* 'petits traîneaux pour glisser sur la neige' Valgaudemar (Martin), *ramàs* (Giese 95). Vergleiche schon Huber, § 153; ital. *ramazza* 'Schleife', 'Schlitten', *REW* 7035 RAMUS.

Die asturische Bezeichnung *ramo* für den Heuhaufen erklärt sich wie *courbilhoû* 'tas formé avec le contenu d'une *corb*' und ähnliche Fälle (vgl. S. 115): der Umfang eines *ramo* entspricht gerade einem Bündel Heu, das man herabschleift.

1. In den frz. Zentralpyrenäen bis 1,50 m hoch (Schmolke).

für die im aragonesischen und katalanischen Gebiet die Schleifen hauptsächlich Verwendung finden, kommt man mit Stöcken in einer Höhe von 0,45 m bis 0,55 m, bei einer Vertiefung der Tragfläche mit niedrigeren oder ganz ohne Stützen aus (vgl. S. 199). Die für die Beförderung von Dünger benutzten Schleifen mit Kastenaufsatz haben eine obere Höhe von 0,40 m (St. Joan Fot. 79).

Bezeichnungen der schleifen

1) *estiráṣo* Capella, P. de Roda, Vió-Broto, Sallent, Yosa, Larrosa;

estiráso Castejón, Benasque, Campo, Plan, Bielsa;

esturáṣo Cenarbe;

estirás Serradui, Calvera, Bonansa, les Paüls, Bisaurri; Fígols, P. de Suert, Ginaste, N. Vilaller, Senet;

astirás Viuet (N. P. de Suert), Boí, Rialb, Borén;

tiradé 'Mistschleife' Campan, Lesponne (Schmolke).

In derselben Bedeutung auch *estirás* in Sarroca de Bellera (*BDC* XXII, 213; Inf. *estirassar*), in Fraga (*BDC* IV, 40); *estirazo* in der Llitera (Coll), *tiràs* in Tortosa.[1] Vgl. kat. *tiràs*, *tirassa* Gerät zum Zusammenscharren der Körner auf der Tenne' (s. 'Tenne'), *tiràs* 'aparell pera la carreta dels bous' = ? (Dicc. Salvat), 'Gerät zur Bedienung des Backofens' Eivissa (ib.), ebendort *tirás* 'Schaufel zum Aufschichten von Salzhaufen in den Salinen' (Spelbrink), *estirassar* 'apilar gra' Sta. Eulàlia de Riuprimer (Dicc. Ag.), *tirassada* 'un pilot de llenya que arrosseguen amb el parell de bous' Ripoll, *tiradéra* 'Gleitbahn zum Herabstürzen von Baumstämmen' usw. (S. 182); aprov. *tirasar* 'traîner'; *tiráso* 'Schleife' auch in den französischen Alpen,[2] 'herse de labour' (*TF*). *REW* 8755 TIRARE.

1ª) *tráṣa* Hecho (*ZRPh* LV, 596), zu *TRACTIARE.

1. 'mena de trineu o carreta sense rodes, tirat per un cavall i que s'arrossega per terra, usat per al transport d'herba i altres matèries, per terrenys molt pedregosos o per costes i mals camins on és difícil o impossible el trànsit rodat' Tortosa-Beseit-Xerta; dazu *tirassar* 'auf diese Weise Heu einbringen' (*BDC* XIX, 210; XXII, 213). Vergleiche auch den *tirás* 'Schleife', den die Seiler von Barcelona benutzen (Hegener).

2. Kruse 74; Flagge 152; Miethlich 21. Dazu *tiro-pèyro* 'Schleife à roues très basses' Rouergue (Vayssier).

2) *r̄ástra* Ansó und Umgebung[1] wie in Gandesa (*BDC* XXII, 194), Galizien und Nordportugal (*WS* X, 73, *arrasta RL* V, 27), *r̄ástro* im W der Provinz Lugo (*VKR* V, 54; auch 'Ginsterbündel als Bremse', 'Egge'), *ar̄astrón* im galizisch-asturischen Grenzgebiet; zu *arrastrar* 'schleppen, ziehen'; bask. *aŕasta* 'se traîner'; port. *arrasta* 'cadeado de ferro em que se firma a prítica' (*RL* II, 30).

3) *ar̄usẹ́k* Arrens (*RLiRo* VII, 144; Paret 59), Lavedan, Azun Esponne, Viger (Schmolke; *ar̄usegá* 'Bäume schleifen', S. 183), entsprechend *ròssec* 'branques de roure formant angle que serveix per arrossegar pedres grosses' Plana de Vic (Dicc. Ag.), zu gask. *arroussecà, -gà*, kat. *(ar)rossegar* 'schleifen', *arrossegar* 'arrastrar' A. Ribagorça (Ferraz), *r̄usegá l kar̄ás* Ariège (Fahrholz 141); frz. Zentralpyrenäen auch *arroussèc* 'filet de pêche, traîne'; Mallorca *rosseguera* 'Schleifbahn für Balken' (Dicc. Ag.); Quercy *le rọ́sul* 'Schlitten', *TF rosse, rossoul* 'traîne, cylindre ou herse de labour'; *a rocegones* 'a rastras' Llitera (Coll), murc. *rosegar, rosigar* 'arrastrar' (García Soriano), portug. *rocegar* 'Netz schleifen'[2] *REW* 7453 *RUPTIARE.[3] Weiterbildung zu prov. *roussa*-span. *rozar*-ptg. *roçar*.

4) *narria* B Navarra, Roncal, *narrazko* Vizcaya 'Schleife' (>span. *narria*), *narra* 'arrastramiento' (Azkue).[4] *REW* 5828 bask. NARRA.

1. Vgl. auch Bergmann 48 *r̄ástras* auch 'Bohlen'. Hierzu auch arag. *barrastra* 'portadera, principalmente para piedras grandes, que se hace con horquillas de árboles y travesaños, de punta a punta' (Borao)?

2. Santos Graça, Poveiro, S. 229.

3. Ob man nun freilich, wie Rohlfs, *ASNSL* CLXVI (1934), 87 vorschlägt, von der Grundbedeutung 'klein machen' — 'Erdschollen klein machen' ausgehen soll, aus der sich dann die Übertragung auf das Eggen und schliesslich auf das über den Boden ziehen ergeben haben soll, scheint mir zweifelhaft. Man könnte vielleicht die allgemeinere Grundbedeutung 'zerreissen', 'entlang reissen', 'ziehen' ansetzen.

4. Zu den Bezeichnungen, die auf das Schleifen zurückweisen, gehören auch:

trasse 'formée d'un assemblage carré de solides pièces de bois ayant à peu près un mètre de côté' (Butel, V. d'Ossau, S. 41; vgl. auch Palay : 'sorte de chariot, *carrús*'), Inf. *trassà* 'transporter avec une trasse'; *tráso* Ossau, Aspe 'Mistschleife' (Schmolke). *REW* 8825 *TRACTIARE 'ziehen'.

trajin, -e 'traîneau, traînoir' (Palay). *REW* 8837 *TRAGINARE 'dahinziehen'.

tralhe (Palay s. v. *cherite* 'traîneau de bois', aber unter *tr.* nicht verzeichnet), entsprechend südit. *traglia* 'Schleife hauptsächlich zum Transport von Steinen, auch von Getreidegarben' (Rohlfs, *ASNSL* CLXV, 84), logud. *traìu* (Wagner,

5) *kárro* Tírvia, Tor, Lladorre;[1]

karás Arinsal, la Maçana (And.), auch im benachbarten Ariège (Fahrholz 96), entsprechend andorr. *carràs* 'feix llarg de llenya' [das man schleift],[2] *carras* 'traîneau' Languedoc (*TF*), *corrás, escorrás* 'Egge' Rouergue (Vayssier); *carrusse* 'sorte de traîneau' (Palay),[3] dazu *carrussà, carroussà* etc.; *karét de garbeiár* 'Schleife zum Einbringen von Reisrispen' Albufera (*VKR* VI, 333 mit Abb.); vgl. *carrereta* 'vehicle format de bastons, sense rodes; serveix per a traginar llenya, pedres' Mallorca (Dicc. Alc.).

Vgl. auch ribag. *carriar* 'arrastrar' (V. Oliva), sonst 'Garben einbringen' S. 72. Aehnliche Bezeichnungen für 'Schleife':

carrizo Asturien (Rato y Hévia); *karóṣa*, entsprechend *karóṣo* 'Ochsenkarren', in SW Asturien : Ibias Tal; *carreña* (mit tabiques; sonst *forcado* s.u.) im leonesischen Gebiet (Getino); *carro, carrinho (do monte)* Madeira; *karrúga* im Gocéano (Wagner, *LLS* 72) CARRUCA.

Typus 1 bezeichnet sowohl die Gaffelschleife wie die zusammengesetzte Schleife, Typus 2 die Gaffelschleife und die Kastenschleife, Typus 5 die Gaffelschleife. Über das Eindringen des Typus CARRUS in das nordöstliche Grenzgebiet vergleiche S. 220.

LLS 72); vgl. auch *tralhèro* 'Gleitbahn zum Herabschaffen von Baumstämmen' S. 183, aprov. *tralh* 'trace'. *REW* 8839 TRAGULA.

rebalo = *carrús* (s. o.) (Palay), entsprechend *rebalo, robalo, rebaro* 'espèce de traîneau pour déplacer ou transporter des pierres' Rouergue (Vayssier), Inf. *robolá* (ib.); aprov. *avalar* 'faire descendre'. *REW* 9134 VALLIS.

abasón 'formado de tres maderos para conducir pipas de sidra y otras cosas', 'carretón sin ruedas que se usa para el movimiento de tierras en las fincas de labor' Colunga (Braulio Vigón), Inf. *abasar*, auch = 'arrastrarse por el suelo' (ib.); *basna* 'artefacto de arrastre fabricado de varales, dedicado a conducir la hierba seca de las altas y pendientes praderías de Tudanca y Liébana' (Alcalde del Río mit Abb.; vgl. auch García Lomas und M. Llano), astur. *dir en basnia* 'ir por la pendiente desbocado' (Rato y Hévia). Wohl Ableitungen von *REW* 978 BASSUS; asp. *baso.*

Hierher auch das in den frz. Zentralpyrenäen weit verbreitete *sutęk, sutęt, satęk* (Inf. *sutekeyá*) (Schmolke), deverbale Ableitung von SUBTUS? sfrz. *souta* 'plonger', *REW* 8402 - **soutegá.*

trẹno Viger (Schmolke) < frz. *traîneau.*

1. In der V. d'Aran auch die Heuschleife mit untergesetzten Rädern (S. 210) wie *karasú* in Teilen der Zentralpyrenäen (in Aure auch = 'Wagenboden'), neben *cariót* Montory (Schmolke); und *carreta* Rupit (*BDC* XXII, 99 Abb.).

2. Vgl. *karesejá* 'flössen'.

3. *carrussos* 'traîneau, traînoir' (Moncaut); *carrussa* 'se dit d'une pièce de bois charriée dont le bout, qui est hors du char, traîne par terre' Bayonne (Lespy).

6) *húrko* Aure, Louron, Bareille, Barancoueu, Ilhet.

hurkát Campan, Lesponne, Aspe; überall = 'Gaffelschleife' (Schmolke).

forcall Sarroca de Bellera (*BDC* XXII, 141) entsprechend astur.-leon. *forcado*,[1] *REW* 3593, *FEW* III, 887 FURCA. Weitere Angaben unter 'Rocken'. Hier kann auch angereiht werden:

7) bask. *arba* 'narria rústica hecha de dos ramas en forma de V, para transportar argoma en lugares en que no se pueden traer carros' (Azkue), sonst auch = 'cabrio, armazón del tejado', *arbaiza* 'tijeras para esquilar el ganado lanar', *arba* auch 'leña que se corta sin deshojar las ramas' (Zweig, Astgabel), 'Anker' (Lhande),[2] also offensichtlich auf Grund der Form. Vgl. auch unten *corza*.

8) *lúbia* Salardú, Montgarri, Escunyau, *líbia* Lés 'zusammengesetzte Schleife' (vgl. S. 198). Die Bezeichnung gilt auch für die Heuschleife und die Kastenschleife : *líbia* St. Joan (S. 203). Die ursprüngliche Schleife mit untergesetzter Walze oder Rädern heisst in der V. d'Aran und auch in P. de Suert *kárro* (S. 210).

Ueber die weitere Verbreitung des vorrömischen Wortes im Pyrenäengebiet vgl. Cor. s.v. *líbya*; Rohlfs, *ASNSL* 1934, S. 86; Palay s.v. *lúbio, ludio, liòt, lèbio, lebiòt* usw.[3] bask. *lea, lega, lera, liña* (Azkue); ausserhalb des Pyrenäengebiets in der Bedeutung 'Mistbahre' *líbia*[4] ziemlich weit nach Katalonien hineinreichend,[5] ande-

1. Vgl. oben S. 195 *BCEstAst* III, num. 8, S. 6, sowie Getino; in demselben Raum *forcada* NW Asturien (Acevedo) — Lugo (*VKR* V, 90), *forquelha* TroM, *horca* Santander zur Bezeichnung des Gestells zur Erweiterung der Wagenlast, gleichfalls in Gabelform.

2. Das Original eines hölzernen Ankers aus dem Baskenland besitzt das Museum für Völkerkunde-Hamburg.

3. Über die räumliche Verbreitung dieser Typen vgl. Einzelheiten bei Schmolke.

4. In dieser Bedeutung auch in Luchon (Cor.).

5. Vgl. *ALC* 197 *baiard*. Sachlich begegnet die gleichartige Bezeichnung für 'Schleife'-'Mistbahre' keinen Schwierigkeiten. Vergleiche die Bezeichnungen für die Schubkarre, die gleichfalls mit denen der Mistbahre übereinstimmen können, da die Karre zunächst nichts anderes als eine auf Räder gesetzte Bahre ist (S. 51), beide überdies dieselben Funktionen haben. Zu *llívia* = *xevira* bemerkt Cost. Cat. I, 140, 166 ausdrücklich : 'destinada a traginar fems, i, a voltes, s'usa transformada en carretó d'una sola roda'. Ganz ähnlich *CIBARIA : Korbschlitten, Schleife, Tragbahre, Schubkarre in ital. Mundarten, *REW* 1895. Die von Hubschmied in *Vox Romanica* I vorgeschlagene Deutung ist für unser Gebiet unannehmbar.

rerseits in vielen Spielarten bis zu den Alpen hinüber verbreitet. *REW* 4996 *LEUDA 'Schlitten' (*LEUDIA).

9) *la(g)út* Erill (neben *estirás*, das die Schleife mit aufgesetztem Korbgeflecht S. 191 bedeutet). Das nur vereinzelt auftretende Wort scheint mit kat. *llahut* 'vaixell petit d'un sol pal i de vela, destinat a cabotatge' (Dicc. Ag.), entsprechend prov. *lahut, lavut* *TF* zusammenzugehören; kat. *llaüt* auch 'Flussfahrzeug, das gezogen wird'.[1]

Auf Tiernamen führen zurück:

10) *corça, corço* 'peça grossa de madeira e do feitio d'um angulo agudo' TroM (Portug II, 629), *corso* Planalto de Montemuro 'Gaffelschleife' (Correia a.a.O.), ebenso *kórsu* in der Serra da Estrêla (*VKR* IV, 143 Abb.), *kórṣa* Galizien Prov. Lugo 'Gaffelschleife' (*VKR* V, 54) und in den benachbarten Gebieten SW Asturiens (Fuejo, Genestoso, Puerto de Leitariegos, Cerredo), *corza, corcia* 'Gaffelschleife' (Rato y Hévia) >*corzones* 'tabla arqueada en forma de trineo para conducir abono a las praderías altas' im kantabrischen Gebirge (Alcalde del Río, mit Abb.); *corzada* 'Menge Heu, die man auf eine *corza* laden kann' Llanuces (*BRSG* Rev XIV, 265); *corza* 1. 'horqueta', 2. 'tablado de madera para transportar grandes piedras' Bierzo (García Rey). Dieselbe Bezeichnung *kórṣas* trägt in León das geweihartige Gestell, das zur Vergrösserung der Last auf die Deichsel des Ochsenkarrens aufgesetzt wird (*GK* 202, neben *kabaḷéte; kábra* in SW Asturien), sodass über die Herkunft der Bezeichnung kein Zweifel bestehen kann : *corza* 'Reh.' Das Wort ist mit dem Gerät zugleich auch nach den Inseln gewandert : auf den Canarias *corsa* 'narria, rastra' (*DiIlRAcEsp*), auf Madeira *corça, curção* (*RL* XXIII, 134).[2]

1. Vgl. Miscelánea folk-lórica, S. 167; *BDC* IX, 66; XII, 43. Die Übereinstimmung in der Bezeichnung 'Schleife'-'Boot' wird um so begreiflicher als der *llagut* auch gezogen (getreidelt) wird. Einzelheiten über das Boot vgl. *BDC* XX, 156, fig. 13.

2. Dasselbe Wort erscheint als Bezeichnung für Tragbalken an der Mühle Serra da Estrêla (*VKR* IV, 113). Im kantabrischen Gebirge *corzo* 'cesto grande que se usa para el transporte de tierras' (García Lomas; *BBiMePel* II, 63). Preis, Animalisierung von Gegenständen, S. 35 denkt an 'hörnerartige Träger'. Diese fehlen leider. Ich nehme an, dass die Bezeichnung für 'Korb' an die der Schleife anschliesst : solche Körbe wurden auf die *corzones* aufgesetzt (wie die Abbildung bei Alcalde del Río zeigt) und konnten danach leicht ihre Bezeichnung erhalten.

11) *zǒra* 'Gabelschleife' Serra da Estrêla (*VKR* IV, 143), *zorra* 'aparelho em forma de < para arrastrar pedra' TroM (*RL* XII, 132), *zorro* 'de uma só peça, cortada adrede numa árvore, como construido de varias peças pregadas umas ás outras' Baião (*RL* XI, 209), *zorro* Rezende, *ʂǒra* Prov. Orense (*WS* X, 74), dazu gal. *zorra* 'camión' (Risco 396), port. span. *zorra* 'niedriger Lastwagen', port. *zorrar* 'Steine schleifen' (*RL* XXX, 198), *a zorros* 'de rastos, de rôjo'; *jôrra* 'especie de trenó, formada por um tronco em forma de Y, com uma argola num dos extremos' Turquel (*RL* XXVIII, 114) und schliesslich der im Elucidario von Viterbo erwähnte *Pao de Jorro*, einer, der mit dem *zorro* oder *jorrão* schwere Lasten zu ziehen hatte.[1] *zorra*, *zorro* usw. also = der langsam schleichende Fuchs, wie ich schon in *WS* X (1927), 74 erklärt habe.[2] Von dieser Grundlage aus wird nun auch das im kantabrischen Gebirge gebräuchliche *jarra* 'especie de narria' (*BBiMenPel* II, 116) voll verständlich.

Die auf die seitlichen Gabeln oder Bohlen aufgesetzten Spiesse (Stützen) heissen:

1. *estákas* Vió, Yeba; vgl. S. 110.

2. *brókas* Capella, entsprechend kat. *broca* 'Schuhnagel, usw.', *broques* 'Gerät zum Herausholen des Strohs aus dem Schober', *bróts* 'Holzpflöcke zum Aufheften der Bohlen auf die Querhölzer' Ariège (Fahrholz 142), arag. *breka*, *braka* (<*ue*, *ua*) 'Holznadeln zum Festmachen der Traglaken' (Wilmes). *FEW* BROCCUS; García de Diego 38; Moll 549.

3. *puntés* Viuet (N P. de Suert) zu *punta* 'Spitze', *puntal* 'Stütze' usw. *REW* 6847 PUNCTUM.

4. *baṙó* Tírvia, *baṙús* (Plural) St. Joan; vergleiche *báṙa* 'Zugstange', 'Deichsel' S. 218; *báro* 'Bohlen der Schleife' Ariège (Fahrholz 142).

5. *klabi̯es* (verhältnismässig niedrig) oder *gaṙóts* Borén; *kawi̯es* 'Stecken an der Kastenschleife' (S. 216) St. Joan.

1. Nach Cl. Basto, der in Miscelanea filologica dedicada a D. A. M.ª Alcover, S. 313-317 wie auch schon in *Portuc* VI, 132 unserer *zorra* einen niedlichen Aufsatz gewidmet hat.

2. Preis 37 formuliert noch genauer : 'nach dem Reissen und langsamen Schleppen beim Heimbringen'. Vergleiche über verwandte Übertragungen von Tiernamen auf Transportgeräte die von mir in *VKR* I, 259-260 zusammengestellte Auswahl. Vergleiche ausserdem aus der näheren Umgebung des Pyrenäengebiets *saume* 'ravale à traîner la terre' (Palay), *burro* 'schwerer Lastwagen' (Dicc. Alc.), etc.

klabíḷes und *kawíḷas* vgl. 'Joch'; *garót* 'Knüppel', vgl. S. 145.[1]

Im Ariège benutzt man zum Herabschaffen der bis an die Fahrstrasse geschleiften Baumstämme nach den talwärts gelegenen Sägemühlen ein Fahrgerät, das in der Form einer starken Schleife an seinem vorderen Ende mit zwei vollen Holzrädern versehen ist.[2] Diesem Gerät, das an den vielgestaltigen Typ der schweizerischen *chargosse* erinnert,[3] entspricht in Sallent, hart an der französischen Grenze, ein Fahrgerät, das aus einem rechteckigen $^1/_2$ m langen starken Holzrahmen besteht, in dessen Seitenteilen eine starke Holzwalze verlagert ist. Auch dieses Gerät dient dem Transport von Holzstämmen zur Sägemühle und wird von einem einzelnen Maultier mit starken Stricken gezogen, die von der *koḷéra* zu den an der Vorderseite des Rahmens angebrachten Oesen führen.

Die genetische stellung der pyrenäenschleifen

Die Schleife ist, wie mehrfach angedeutet wurde, nicht nur in den Pyrenäen zu Hause, hier aber besonders stark verbreitet, mannigfaltig in den Formen und von besonderer Lebenskraft. Aus dem Bestreben nach Vervollkommnung heraus hat das Gerät mannigfache Abwandlungen erfahren. Doch bleibt dabei der Anschluss an die ältere Tradition im allgemeinen streng bewahrt. Noch auf lange Zeit hinaus werden die Schleife und ihre Ableger in den Pyrenäentälern ihre Bedeutung als Transportträger bewahren.

In unserem Gebiet findet die Schleife zur Beförderung von Steinen (ursprüngliche Form), von Heu (weiter entwickelte Form), gelegentlich auch für den Transport von Mist, Sand u.dgl. Verwendung.[4]

1. In den frz. Zentralpyrenäen erscheinen nach den Erhebungen von W. Schmolke die Typen : *páu, pihúrk-pihọ́r, pacú, kiḷát, siklọ́s-hiklọ́t.* Ariège *pikéts*, neben *teḷéras* 'Seitenwand der Schleife' (Fahrholz 143).

2. Fahrholz 143 *triṅkabálo.*

3. Fahrholz, a. a. O.; Huber § 21 ff. Man vergleiche auch die besondere Art des von Freuler, Fig. 20 abgebildeten *strascin.*

4. Dieselbe Aufgabe erfüllt die Schleife gewöhnlich auch in den anderen Ländern, die wir erwähnt haben. Hinzukommt die Verwendung als Sommerschlitten zur Beförderung von Garben, die man in grosser Verbreitung im südlichen Italien (Rohlfs, *ASNSL* CLXVI, 85; *RLiRo* IX, 252, Abb.) und Sizilien (Abbildung bei Ginzrot, Wägen und Fahrwerke der Griechen

Die Schleife erscheint oft, aber nicht ausschliesslich,[1] an Gebirgsgegenden gebunden, wo sie auf abschüssigen und schmalen Wegen bessere Dienste leistet als der Wagen, öfter überhaupt das allein mögliche Beförderungsmittel darstellt : in der besonders urtümlichen Form der Gaffelschleife im gebirgigen Quercy und im Rouergue,[2] in weiter entwickelten Formen anschliessend im Limousin,[3] und im Vivarais,[4] im gesamten Bereich der französischen Alpen von den Alpes Maritimes bis nach Savoyen hinauf, sowie in der Schweiz, in Oberitalien usw.[5]

und Römer, Taf. III, Fig. 3), auch noch in den Marche (Phieler 72, Abb.), vereinzelt im Alpengebiet (Kruse 74) und Lyonnais (Miethlich 21), andererseits im Raum von Valencia (Thede, *VKR* VI, 333, Abb. *karét de garbeđár*; Dicc. Alc. : *carret*, Abb.) — im Raume der südlichen Romania im Anschluss an alte römische Tradition — antrifft. In der Form dieser Garbenschleifen besteht weitgehende Uebereinstimmung zwischen den verschiedenen Gebieten. Über die Schleife als Wassertransportgerät in Italien vgl. Scheuermeier 15, Abb.

1. Man denke beispielsweise an die Verwendung der Schleife in tonhaltigen Gebieten NO Frankreichs, im Flachland des Calaisis (Offekerque) und bei Lille und Douai (Brunhes II, 205-206), in Teilen der Normandie (Coutances) (Chauvet, La Normandie ancestrale, S. 33, 35 mit Abbildungen einer *traîne à bois* aus dem 19. und aus dem 20. Jahrhundert), in Flandern (Karutz, 47, Abb. 11; hier, wie es scheint, mit einer Walze versehen), im Raume von Lüttich (zum Befördern von Ackergeräten; Abb. bei Haust, Dict. liég., fig. 633 *sployon*), im Rheinland (zum gleichen Zweck; vgl. P. Leser, Landwirtschaftliche Sommerschlitten. *Ethnologica* III, 38 ff.; derselbe, Westöstliche Landwirtschaft, S. 479), Hessen (W. Mitzka, Volkskundliche Verkehrsmittel zu Wasser und zu Lande, *HDVo* III, 15 : 'Überall bis zur Seeküste ist die schlittenartige Schleife verbreitet', Abb. 22) und in weiter Verbreitung in Niederdeutschland (zur Beförderung von Steinen, auch Ackergeräten. Die in den Hamburger Walddörfern gebräuchliche Form entspricht fast ganz dem auf S. 197 erwähnten Schleifentypus der romanischen Länder). Vgl. über Bezeichnung und Verbreitung Niekerken, *Das Feld und seine Bestellung im Niederdeutschen*. Hamburg, 1935, zum Sachlichen auch M. Heyne, Deutsche Hausaltertümer II, 34-35).

2. Vgl. S. 209.

3. *AGé* 1911, S. 321.

4. Vgl. S. 209.

5. Vergleiche die einzelnen Hinweise, die wir oben gegeben haben. Auf die Schleifgeräte für Holz wie man sie beispielsweise im Bourbonnais (Pérot, Folklore bourbonnais, S. 76 : *char-traîneau*), in den Vogesen (vgl. oben Zéliqzon) und in den Ardennen (*FEW* I, 207 b : *baiâr*) antrifft (vgl. auch Huber 10), brauchen wir hier nicht weiter einzugehen. Im Tournugeois wurden früher wegen der schlechten Wege Weinfässer auf eine Art Schlitten *oyóet* geladen (Robert-Juret 27). So transportiert man ja auch heute noch gern den Wein auf Madeira, wo freilich die Schleife auch sonst verwendet wird; eine niedliche Abbildung aus dem Jahre 1821 bei Souza, O trajo popular sec. XVIII, S. 139.

Von den französischen und spanischen Tälern der Hochpyrenäen aus setzt sich die Schleife in das Baskenland[1] hinein fort (Abb. 13*g*, 14 *a*, *b*), von hier in die kantabrische cordillera[2] (Fot. 85-87) und weiter in das asturische Bergland (Abb. 14 *e*, *f*),[3] Galizien,[4] León[5] und Portugal,[6] wie man sieht, vorzugsweise in gebirgigem Gelände, wo die Art der Verkehrswege die Verwendung von Wagen erschwert oder unmöglich macht.

Huber hat gewiss Recht, wenn er unterstreicht,[7] dass die Verwendung von Schlitten-Schleifen in erster Linie durch die Beschaffenheit der Wege bedingt sei. Je besser die Wege abseits des Gebirges werden, um so eher wird man den Wagen verwenden. Das lässt sich gerade in den Pyrenäen gut beobachten, wo der Wagen um so häufiger auftritt, je weiter man aus dem eigentlichen Gebirgsland sei es in nördlicher, sei es in südlicher Richtung in das Vorland eindringt. Schmale, abschüssige und mit Geröll bedeckte Wege können die Verwendung der Schleife geradezu herausfordern und die Verwendung des Wagens ausschliessen. Jedenfalls wird man, wenn im Bergland Kataloniens, Aragóns und benachbarten Teilen der französischen Pyrenäen der Wagen überhaupt nicht vorkommt, dafür die Art der Verkehrswege verantwortlich machen. Andererseits ist zu bedenken, dass beispielsweise in Westasturien, in den gebirgigen Tälern von Galizien und im Hochland von Sanabria die Wege auch nicht anders geartet sind als in den Zentralpyrenäen, in allen diesen Gebieten aber, selbst in den höheren und

1. Über Formen und Verbreitung der Schleife im Baskenland fehlt es noch an einer eingehenden Untersuchung. Die *lera* (vgl. S. 207) ist nach V. Correia in den Provinzen Vizcaya, Guipúzcoa, Navarra allgemein bekannt; über die *narria* schreibt zuletzt Aranzadi, *Algunos prejuicios geográficos*. Memorias de la R. Academia de Ciencias y Artes de Barcelona XX (1927), 394 : 'se ha usado hasta hace poco en los puertos cantábricos, donde algún ejemplo queda todavía'. Die *arba* Navarras scheint Gaffelform zu haben (Azkue s. v.); auf diese Form spielt auch Aranzadi *FoCoEsp* I, 318 an. Vergleiche im übrigen S. 192 A. 6 und auch Schuchardt, Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft Wien XXXI, 42.

2. Vgl. *basna*, *jarra*; *ramo*. Weitere Aufklärungen wird Ehlert bringen.

3. Vgl. *corcia*, *abasón*, *(a)ṟastrón*, *ṣóṟa*.

4. Vgl. *WS* X, 72-74; Ebeling, *VKR* V, 52-54.

5. Vgl. *forcado*.

6. Vgl. S. 195.

7. Huber 3.

höchsten Regionen, der Wagen das ganz überwiegend gebräuchliche Beförderungsmittel darstellt.[1]

Es ist begreiflich, dass der Mensch in einem Gebiet, wo der Wagen fehlt, die verbleibenden Beförderungsmittel seinen Bedürfnissen entsprechend um so stärker variiert und ausgestaltet, um sie seinen Bedürfnissen anzupassen. Das gilt von den Geräten, die zum Transport von Traglasten wie Getreide, Heu, Dünger, Sand und dergleichen dienen, die in den Pyrenäen wie auch in anderen Gebirgsländern — es sei nur an die Alpen erinnert — in fast beispielloser Mannigfaltigkeit und Zweckdienlichkeit auftreten (vgl. S. 42, ff.). Das gilt auch von den Schleifen, die vorzugsweise für den Transport schwerer Lasten — Steine, Baumstämme — Verwendung finden. Vom Ziehen der Baumstämme ist man in den Pyrenäen zur Verwendung des ausgehöhlten Baumstamms und andererseits zum Gebrauch der natürlichen Gaffelschleife als Transportmittel gelangt, und von dieser Grundlage aus haben sich dann weiter die mannigfaltigsten Formen des Gerätes den jeweiligen Zwecken — Steintransport, Holztransport, Heutransport — entsprechend herausgebildet. Auf Grund der geographischen Verteilung der einzelnen Formen haben wir feststellen können, dass sich gerade in den verkehrsabgewandten Gebieten die ursprünglichen Formen mit besonderer Zähigkeit erhalten, hingegen in der Aussenwelt eher zugänglichen Gebieten in schwächerem oder stärkerem Grade fortschrittliche Formen herausgebildet haben. Das gilt insonderheit von der Frankreich zugewandten V. d'Aran, wo neben bestehenden alten Formen in Zusammenhang mit den französischen Nachbartälern[2] jüngere, vollkommenere Eingang gefun-

1. Die Lösung dieses Problems liegt noch im Dunkeln. Mit Recht betont Fahrholz 145 gerade in Hinblick auf den von uns erwähnten Gegensatz, dass, 'neben der Unbrauchbarkeit der Wege auch andere Faktoren wirksam sein müssen, wenn einer Gegend der Wagen fehlt' und Aranzadi *Algunos prejuicios geográficos*, S. 394 'La ausencia completa del carro no tiene explicación verdaderamente geográfica; habría que buscarla quizás en la íntima relación de aquel con la vida labriega, y la del arriero con la vida pastoril'. Allein auch diese Deutung kann man für den erwähnten Gegensatz nicht ohne weiteres gelten lassen.

2. Die alte Gaffelschleife ist nur noch im Rückzugsgebiet des Ariège und vereinzelt in den Zentralpyrenäen (S. 192) erhalten. Im Luchonnais erinnert man sich, nach W. Schroeder, des früheren Gebrauchs der Gaffelschleife. Im allgemeinen sieht man — mit der Heuwirtschaft — weiter entwickelte Formen.

den haben; das gilt auch von dem Baskenland, wo die Schleife bei aller Urtümlichkeit, die ihr anhaftet, eine Form erhalten hat, die sie von den im östlichen Nachbargebiet vorwiegend gebräuchlichen stark unterscheidet. Dabei war es auf Grund der überraschend lebendigen Ueberlieferung, der man überall in den Pyrenäentälern begegnet, möglich, über Feststellungen im grossen hinauszugehen und die Stellung der einzelnen Teilgebiete in der Gesamtstruktur der Formenüberlieferung genau zu bestimmen. Es ergab sich, dass das Kerngebiet der urtümlichen Ueberlieferung nicht mehr unberührt ist, dass namentlich von französischer Seite aus über den Gebirgskamm hinweg Formen einströmen, die selbst entlegenste Täler Aragóns, des oberen Ribagorça, Teile der N. Ribagorçana und Teile des Pallars erreichen.

Der Ueberblick über die geographische Verteilung der Formen brachte zugleich einen Einblick in ihre Entstehung. In seltener Vollständigkeit liegen im Raume die verschiedenen Formen nebeneinander vor uns, die sich in der Entwicklung abgelöst haben müssen. Die ganze Reihe der Entwicklungsformen, die von den Anfängen des «primitiven» Gerätes bis zu seinen vollendetsten Gestaltungen führt, ist in lückenloser Folge im Volksbesitz der Gegenwart lebendig erhalten.

Die deutlich übersehbare Lagerung der heutigen Formen im Raum und ihr genetisches Verhältnis lassen weitere Schlussfolgerungen, Rückschlüsse auf die Vergangenheit zu. Wenn die genetisch jüngeren Formen gerade in solchen Gebieten auftreten, die wie die V. d'Aran oder das Baskenland auch in anderen Ausdrucksformen der materiellen Kultur ein fortschrittliches Gepräge tragen, so ist der Schluss berechtigt, dass auch in ihnen ehedem die älteren Formen gebraucht wurden. Der urtümliche Typus der Gaffelschleife wird eheden das ganze Gebirgsland der Pyrenäen beherrscht haben. Andorra, Pallars, Ribagorça und Hocharagón sind — von den Einbrüchen von aussen abgesehen — auf der ursprünglichen Entwicklungsstufe bis heute stehen geblieben, die V. d'Aran und die französischen Täler sowie das Baskenland haben die nur noch in einigen Überlebseln bewahrten urtümlichen Typen zu vollkommeneren Geräten weiter gebildet. Der ursprüngliche Zusammenhang von romanischem und baskischem Gebiet ist damit zugleich gesichert.

Andererseits haben sich die alten Schleifenformen auch in W und NW der Halbinsel erhalten : Teile Portugals, Galizien und Westasturien sind auf derselben ursprünglichen Entwicklungsstufe stehen geblieben wie das Hochland von Aragón und Katalonien. Aus diesem durch die Überlieferungen des asturisch-kantabrischen Gebirges als geographischer Brücke geschlossenen Kreis heben sich das Baskenland und Teile der westlich anschliessenden cordillera durch fortschrittliche Entwicklung heraus.[1]

In den Hochpyrenäen ist der Wagen als bodenständiges Verkehrsmittel unbekannt : offensichtlich ein *Rest vorrömischen Kulturzustandes*. Nur so ist die auf S. 231 offengelassene Frage zu beantworten.

1. An diesen Ausführungen könnte sich auch nichts ändern, wenn eines Tages im Baskenland, wie man annehmen möchte, ältere Formen entdeckt würden. Über das Auftreten dreieckiger Formen in Navarra vergleiche S. 230 A.

WAGEN

Während im gesamten nordwestiberischen Bergland der Wagen in Form des Ochsenkarrens mit beweglicher Achse und festgefügten Scheibenrädern das beliebteste und verbreitetste Beförderungsmittel darstellt und auch im kantabrischen Gebirge und im Baskenland die Ochsenkarren dem ländlichen Verkehrsleben eine charakteristische Note aufdrücken,[1] fehlen Wagen dieser oder ähnlicher Art in den spanischen Zentralpyrenäen als landesübliche Beförderungsmittel gänzlich. Dort kreischt seit altersher der dem römischen PLAUSTRUM entsprechende *carro*, hier behilft man sich mit Saumtier und anderen Mitteln, die von der Natur vorgeschrieben werden. Taucht ein Wagen auf, so kann man ihn nach Lage der Dinge und auf Grund seiner Form ohne weiteres als einen Fremdling erkennen.[2]

Bewegt man sich auf den grossen Verkehrsstrassen Hocharagóns, so begegnet einem gelegentlich ein zweirädriger Stürzkarren, um so häufiger, je weiter man südwärts vorschreitet. Schon der Name *bulkéte* Castejón, *bulkét* Fraga (*BDC* IV, 39) zeigt, dass wir den Anschluss an den landeinwärts weit verbreiteten *volquete*, der bei der Landarbeit gebraucht wird, gewonnen haben.[3]

1. Vgl. *GK* 195 ff.; *WS* X, 74 ff.; Ebeling, *VKR* V, 54 ff.; Messerschmidt, *VKR* IV, 143 ff.

2. Im mittleren Hocharagón, das keine Fahrstrassen besitzt, fehlt der Wagen vollständig; im Vorland des westlichen Aragón, das von mehreren Fahrstrassen durchschnitten wird, gibt es hingegen eine ganze Reihe von Wagentypen (Bergmann 49).

3. Abbildung in Dicc. Il. R. Ac. Esp. Vergleiche auch Borao s. v. *bulquete* 'carro ligero que gira por medio de una clavija y suelta de golpe la carga por la zaga : suele conducir escombros. Usase también en Navarra'. Bergmann 49 : 'existiert erst seit kurzer Zeit'. Dicc. Alc. *bolquet* 'carro de trabuch' Pallars, Tremp, Ribagorça, Llitera; Abb. *BDC* XXII, 85.

Daneben tauchen Wagen von anderer Bauart auf, leichter gebaut, mit zwei hohen Speichenrädern, einem aufgesetzten Bodengestell und seitlichen Gattern. Sie gehören nicht den Ortsbewohnern, sondern Händlern, die, wo es die Verkehrsstrassen gestatten, aus dem Vorlande Güter in das Gebirgsland hinaufbringen : nach der Weinernte die gefüllten Fässer (Salinas Fot. 70), die vom Wagen aus in Tierhäute umgefüllt werden,[1] in regelmässigen Abständen Tongefässe für den Hausbedarf (Fot. 88).

Es sind dieselben Wagen, die man auf den Strassen der Provinzhauptstädte sehen kann, und die im Vorland überhaupt als ländliche Beförderungsmittel allgemein benutzt werden.[2] In Balaguer bringt man mit solchen *carros* die in *teles* gewickelten Garben ein, indem man anstelle der gatterartigen Wände hohe Holzspiesse einsetzt.[3] Dieses Verfahren hat sich auch ein reicher Bauer in Ainet de Cardós zu eigen gemacht, der Heu und Getreide statt mit Saumtieren lieber mit dem Wagen einbringt. Der Fall ist ganz vereinzelt, aber gerade darum erwähnenswert.

Ein dritter Wagentypus, ein ziemlich schwerer Lastwagen, mit dem man Baumstämme befördert (Fot. 89 les Bordes) begegnet uns in der V. d'Aran. Sieht man sich weiter um, so stellt man fest, dass diese Form auch in den benachbarten französischen Tälern verbreitet ist.[4] Von dort hat sie den Weg in die V. d'Aran hinein gefunden, wo ehedem Flösser die Stämme auf der Garona flussabwärts führten,[5] nach Herrichtung der neuzeitlichen Fahrstrasse aber ihre Arbeit eingestellt haben. Auch die Ausstattung der Rinder mit weissen Laken *linsós*, die für die französischen Täler bis zum Baskenland herüber charakteristisch ist,

1. Vgl. S. 130.

2. Derselbe Wagen ist in *BDC* XXII, 101; Dicc. Alc. *carro d'escala* und bei Hielscher 214 abgebildet. In Tremp kann auch der Klee *alfálfa* in Wagen eingebracht werden.

3. Auch im Vorland von Westaragón treten zur Beförderung der Garben Wagen auf (Bergmann 67). Ebenso werden im Raume von Ripoll die alten Traggeräte schon teilweise durch den Wagen abgelöst (*Scri* V, març, S. 9, VI, febr., S. 10; ebenso auf Mallorca Rokseth 121). Selbst im Ariège beginnt man wo möglich die Garben mit Wagen einzubringen (Fahrholz 99).

4. Ich finde dieselbe Grundform bei einem Wagen wieder, den H. Meyer in V. de Louron aufgenommen hat, sowie bei dem Typus des Wagens mit leiterartigem Gerüst zur Vergrösserung des Laderaums, den Schmolke im Lavedan und verschiedenen anderen Orten festgestellt hat.

5. Vgl. 'Wasser'.

sowie die Art der Anschirrung[1] weist auf Zusammenhänge mit der französischen Umgebung. Das Gefährt ist aus dem französischen Vorland eingedrungen wie auf der anderen Seite der Pyrenäen der ländliche *carro* aus der Ebene um Lleida.

Die grossen Kunststrassen sind die Wege, auf denen das Importgut in das Hochland eindringt. Noch ist der Einfluss, den die Fremdlinge auf die Umgestaltung der bodenständigen Verkehrsmittel haben, gering. Doch darf man damit rechnen, dass sich mit fortschreitendem Ausbau der Verkehrsstrassen das Bild ändern, die breite Zone, die heute von Andorra bis zur baskischen Grenze hinüber das Verbreitungsgebiet des zweirädrigen Karrens in Spanien und der südfranzösischen Wagen[2] von einander trennt,[3] allmählich auflösen wird.

Zur Terminologie des Wagens:

der zur Beförderung von Holzstämmen dienende *kár* der V. d'Aran:

Zugdeichsel *tiradé*; vgl. *tiradéro* 'Zugbalken' S. 184.

Das beiderseits spitz auslaufende Querholz, das den vorderen Teil der Zugdeichsel durchstösst, damit die Tiere getrennt gehen *impeyadé*, zu *empegne* 'pousser, heurter' (*TF*), *REW* 4309 IMPINGERE.[4]

Die Deichselstütze, die den Zugbalken senkrecht durchstösst:

1) *empára*, ebenso in Barousse, *impáro* Arrodet (Schmolke);[5]

1. Vgl. 'Jochform'. Auch der in die Deichsel eingesetzte *impeyadé*, der verhindert, dass sich die Tiere beim Ziehen berühren, ist offensichtlich eine französische Entlehnung.

2. Vergleiche zur Verbreitung der Wagentypen in Frankreich Brunhes, II, 207 ff.; über den Wagen im Ariège Fahrholz 144 ff.; V. d'Arrens Paret 58. Einen Gesamtüberblick über den Formenbestand der Wagen und wagenartiger Gefährte in den frz. Zentralpyrenäen bringt die Untersuchung von W. Schmolke.

3. Die Bemerkung von Brunhes II, 211 'l'îlot de voitures à quatre roues des Pyrénées centrales... est une annexe de la zone espagnole de l'Ebre' beruht auf einem Irrtum.

4. Im Ariège ebenso ein Querholz oder eine mit Drahtspitzen bewehrte Drehscheibe *kařeļę* (Fahrholz 145), im Rouergue *rudelo, luchadouiro, gibodouyro* (Vayssier), im Anjou *chevrette* (Verrier-Onillon). Vergleiche mit *luchadouiro* 'Kämpfer' balear. *juitadora* 'Holzstück, das den Mast der Windmühle in der richtigen Lage hält' (*VKR* I, 226 mit weiteren Parallelen), andal. *luchadera* 'Zacken des Geweihs' (Venceslada), mit *gibodouyro* prov. *gibo* 'bosse, protubérance', *gibá* 's'élever en bosse' (*TF*). In den frz. Zentralpyrenäen scheint diese Vorrichtung noch zu fehlen.

5. Aehnlich *emparo* 'auf die Deichsel aufgesetzter Spiess zur Vergrösserung der Last' el Talladell (*BDC* XXII, 125).

Imperativform von *emparà* 'soutenir, appuyer' (Palay), *REW* 500a ANTEPARARE 'schützen'.

2) *bailét* Montory (Schmolke), entsprechend *mosso* 'descans del carro' Gandesa (*BDC* XXII, 168), *móṣo, tentemóṣo* 'halt dich Junge' im spanischen Gebiet (*VKR* V, 66) : 'Junge'.[1]

3) *jambriéro* 'Stützen am Ende des Wagenbodens' Ossau, Aspe (Schmolke) = frz. *chambrière* [*j*-]?

4) kat. *descans* (*BDC* XXII, 120) 'Ruhe'.[2]

5) kat. *pitxo* el Talladell (*BDC* XXII, 183), vgl. *pitja* 'Baumstütze' Urgell (Dicc. Ag.), *pitjar* 'apretar' (ib.).

Die Laken, die den Körper der Rinder bedecken, *linsós*,[3] *REW* 5070 LINTEOLU.

Das Bodengestell *eskála*; vgl. S. 211.

Der Boden *sulé*; ebenso *sǫ́* Azun, Estaing, *sǫ́u* Ossau, Aspe, *sǫ́lo* Sere (Schmolke); vgl. *REW* 8064.

Die im Bodengestell eingesetzten und schräge nach oben ragenden Hölzer *balús*, wohl zu BAIULUS 'die Träger', *FEW* I, 207b.

Der in mittlerer Höhe liegende Rahmen *kansét*; *REW* 1573a CANCELLI, dazu die unter *cancèu* (*TF*) aufgeführten Bedeutungen.[4] Ebenso *kansẹ́t* Campan, Lesponne 'Längsbalken an den Seitenwänden' (Schmolke).

1. Über die Übertragungen aus der Sphäre des Menschen auf die dingliche Welt vgl. zahlreiche Beispiele unter 'Hausrat'.

2. Über die Verwendung von Abstrakta für Konkreta und weitere Bedeutungen von *descans* vgl. 'Oelmühle', 'Kornmühle'; *VKR* I, 268.

3. Ebenso in Teilen der Zentralpyrenäen *linsó* (Schmolke), *linçou, linçole* (Palay). Daneben:

leytère (Palay), *lietẹ́ro* Villelongue (Schmolke), ursprünglich 'draps de lit en laine', heute auch 'Laken für Heu- und Getreidetransport' (S. 72; Paret 16, 49). *REW* 4964a LECTUARIUS 'Bettdecke'.

burdso Ariège *ALF* S 56; ib. 12c, 86a; vgl. S. 94.

siarẹ́ Campan, Lesponne etc. (Schmolke), vgl. S. 72.

mánto Ossau, Aspe, Montory (id.), vgl. kat. *manteta* Ribes de Freser (*BDC* XXII, 161).

abrígo Aure, Louron usw. (Schmolke), vgl. kat. *abric* (*BDC* XXII, 66); S. 72.

Vgl. auch *coberta* (*BDC* XXII, 108). *ZRPh* LV, 580.

4. Über CANCELLI im Westiberischen vgl. *GK* 71, 151, 225.

INHALTSVERZEICHNIS

Der Mensch als Lastenträger.

Der Transport auf dem Rücken 42
Heu, Garben, Brennholz. Rückentraggeräte.

Die Frau als Lastenträger 47

Die Trag-und Fahrgeräte 48
Mistbahre 48
Schubkarren 50
Körbe 51

Das Saumtier als Lastenträger.

Die Beförderung von Holz und Reisig 64

Das Einbringen von Garben 70
1. mit dem Tragtuch 71
2a. mit dem leiterartigen Traggestell 72
2b. mit dem hakenartigen Traggestell 74
2c. mit dem Traggestell mit seitlichen Haltern 75
2d. mit dem gatterartigen Traggestell 81

Das Einbringen des Strohs 94

Das Einbringen des Heus 96

Die Beförderung des Düngers 103
1. mit dem Tragtuch 103
2. mit geflochtenen Korbgestellen 104
3. mit einzelnen Körben 108
4. mit kastenartigem Korb 114
Misthaufen 115

Der Wassertransport 116

Der Warentransport aus dem Vorland 119

Die Beförderung von Steinen und Sand 120

Korn und Mehl 122

Das Abtragen der Weintrauben 123

Der Weintransport 130

Die Packsättel 136
1. Typus I 137
2. Typus II 140
3. Typus III 145
4. Typus IV 145
Befestigung des Sattels Typus I-IV 146
5. Typus V : aparejo : *ĕálma* 155
6. Typus VI : der Saumtiertreiber 157
Befestigung der Last : Seile und Schlaufen 158
Die Reitsättel 165
Das Kopfgeschirr 174

Schleifen.

Allgemeines 178
Typus I : das Scheifen der Baumstämme 181
Typus II : der ausgehöhlte Stamm 185
Typus III : die Baumgaffel 186
Verbreitung der Gaffelschleife 192
Typus IV : die zusammengesetzte Gabel 195
Typus V : die trapezförmige Schleife 196
Typus VI : die lange Heuschleife 202
Typus VII : die Räderschleife 209
Typus VIII : die Kastenschleife 213
Die Zugvorrichtung 216
Besondere Merkmale 219
Bezeichnungen der Schleifen 222
Die genetische Stellung der Pyrenäenschleifen 228

Wagen 234

VERZEICHNIS DER PHOTOGRAPHIEN

1. Reihe : Landschaft und Siedlung

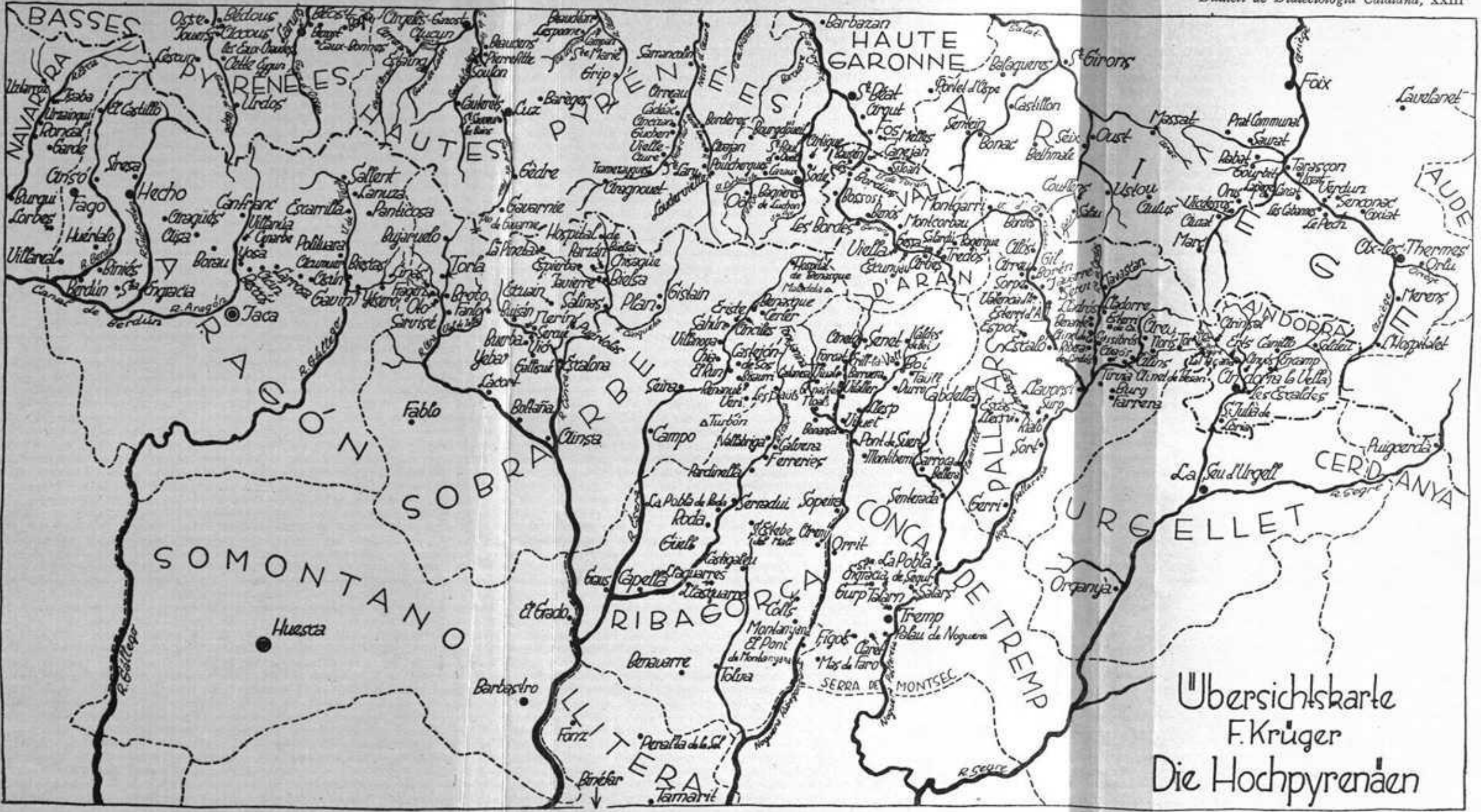
1. Maladeta vom Pla de Beret.
2. Der Turbón, der Wächter Ribagorças.
3. Foratata in Hocharagón.
4. Hochtal der Garona (V. d'Aran).
5. Landschaft Andorra : V. d'Arinsal.
6. Landschaft Pallars : Ribera de Cardós.
7. Landschaft Pallars : Tal von Noris von Westen (im Hintergrund Costa de Tor-Port Negre).
8. Landschaft Pallars : Tal von Noris gegen Westen.
9. Landschaft N. Ribagorçana : Tal von Boí.
10. Landschaft Aragonesisches Vorland (bei Escalona).
11. Dorf des Pallars : Ainet de Besan.
12. Dorf des Ribagorça : Capella.
13. Dorf Hocharagóns : Sallent.
14. Dorf des V. d'Aran : Salardú.
15. Auf philologischer Wanderschaft in Hocharagón.
16. Bei der Briefbestellung in Andorra.

2. Reihe : Traggeräte und Saumtier

17. Körbe und Gerätschaften in Montgarri.
18. Korbmacherei Conca de Tremp I
19. Korbmacherei Conca de Tremp II.
20. Korbmacherei Conca de Tremp III.
21. Körbe Ribagorça I (Capella) : ausserdem tafelartiges Traggerät.
22. Körbe Ribagorça II (Calvera) : ausserdem Lämmerkrippe, Traggerät mit seitlichen Haltern, Heugeräte.
23. *esparter* : Conca de Tremp.
24. *baster* : Conca de Tremp.
25. Sättel Conca de Tremp : fertiger *bast*.
26. Sattel Conca de Tremp : *bast* im Entstehen, darüber hängend *aubárde* in unfertigem Zustand.
27. Sättel Conca de Tremp : oben Maultierjoch, unten *xalme*.
28. Sättel Conca de Tremp : oben *aubárde*.
29. Sättel Ribagorça (Graus) mit leiterartigem Traggestell, r. Tennenschieber.
30. Sättel N. Ribagorçana (Sopeira) : l. *xalma*, r. *báste*.
31. Sättel N. Ribagorçana (Areny) : *xalma*.
32. Sättel N. Ribagorçana (Areny) : r. mula mit *báste*, links ruca mit Mehlsäcken.
33. Säumung Conca de Tremp (Tremp): *bást* mit leiterartigem Traggestell.
34. Säumung Conca de Tremp (Tremp): *bast* mit Düngekörben.
35. Säumung Conca de Tremp (Figols): Wassertransport.
36. Säumung unteres Ribagorça (Capella): *baste* mit leiterartigem Traggestell.
37. Säumung unteres Ribagorça (Capella): *baste* mit Düngerkörben.
38. Säumung oberes Ribagorça (Les Paüls): links *almugas*, Mitte Maultier mit *aparejo*.
39. Säumung Aragón (Plan) : links mit Düngerkörben, rechts mit Tragkasten.
40. Säumung Aragón (Seira) : Holztransport.
41. Säumung N. Ribagorçana (Boí) : mit Bogengestell.
42. Säumang N. Ribagorçana (Sopeira): l. *baste* mit *samugas*; r. *albarda* mit *salmas*.
43. Säumung V. d'Aran (Salardú) : mit Traggestell mit seitlichen Haltern.
44. Säumung V. d'Aran (Escunyau) : mit Traggestell mit seitlichen Haltern.
45. Säumung Pallars (Lladorre) : mit Düngerkörben.
46. Säumung Pallars (Tírvia) : Heimkehr vom Feld.
47. Säumung Andorra (La Maçana); l. vgl. 49.
48. Misttraggerät Andorra (La Maçana).
49. Traggerät Andorra (La Maçana) : Tragkästen, tafelartiges Traggerät, Korb für Holzkohle, im Vordergrund Kummet, r. Getreidemass.
50. Traggeräte Montgarri.
51. Garbentransport mittl. Hocharagon (Nerín). Foto Wilmes.
52. Garbentransport frz. Hochalpen (Verdon-Bléone); l. Dreschen auf der Dreschtafel. Foto Flagge.
53. Reisigtransport Conca de Tremp (Palau).
54. Garbentransport Conca de Tremp (Tremp).
55. Garbentransport Conca de Tremp (Tremp).
56. Garbentransport N. Ribagorçana (Sopeira).
57. Garbentransport Pallars (Tor).
58. Garbentransportgerät frz. Hochalpen (La Foux). Foto Flagge.
59. Heutransport N. Pallaresa (Llavorsí).
60. Heutraggerät N. Pallaresa (Rialb).
61. Heuladen N. Pallaresa (Rialb).
62. Fertige Heuladung N. Pallaresa (Rialb).
63. Vor der Heuscheuer N. Pallaresa (Rialb).
64. Vor der Heuscheuer frz. Hochalpen (Clignon Bas). Foto Flagge.
65. Der *traginer* (Les Paüls).
66. Der Reiter (Alós).
67. Die Reiterin (Ribagorça).
68. Asturische *parigwêla* auf *albarda* (Tineo).
69. Weinverkauf Aragón (Salinas).
70. Weinverkauf Aragón (Salinas).
71. Der Warenverkäufer aus dem Vorland (Fraga) in der N. Pallaresa.
72. Altes und neues Kulturgut in der Stadt (Lleida).

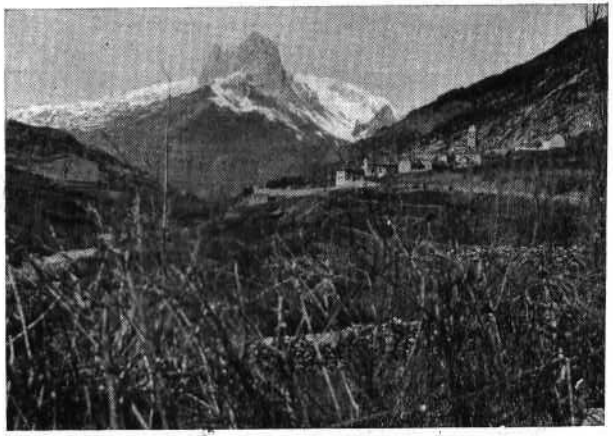
3. Reihe : Schleifen. — Wagen

73. Das Schleifen der Stämme im V. d'Aran.
74. Das Schleifen der Stämme in Hocharagón (Bielsa).
75. Schleife : N. Ribagorçana (P. de Suert).
76. Schleife : Ribagorça (Bonansa).
77. Schleifen: Hocharagón (Castejón de Sos).
78. Aeltere Heuschleife : V. d'Aran (St. Joan).
79. Kastenschleife : V. d'Aran (St. Joan).
80. Jüngere Heuschleife : V. d'Aran (Lés).
81. Heutransport mit Schleife : V. d'Aran (Tredòs).
82. Walzenschleife : N. Ribagorçana (P. de Suert).
83. Räderschleife : V. d'Aran (Tredòs).
84. Schleife mit Vollrädern : frz. Zentralpyrenäen (V. de Luchon). Foto Heyns.
85. Kantabrische Astschleife. Foto Ehlert.
86. Kantabrische Gaffelschleife. Fot. Ehlert.
87. Kantabrische Gaffelschleife. Fot. Ehlert.
88. Der Wagen aus dem spanischen Vorland (Lleida).
89. Der Wagen aus dem frz. Vorland (V. d'Aran).


BASSES
PYRÉNÉES
HAUTES PYRÉNÉES
HAUTE GARONNE
ARIÈGE
AUDE
NAVARRA
ARAGÓN
SOBRARBE
SOMONTANO
RIBAGORÇA
LLITERA
VALL D'ARAN
PALLARS
CONCA DE TREMP
URGELLET
CERDANYA
ANDORRA
SERRA DE MONTSEC
Jaca
Huesca
Barbastro
Hecho
Foix
St. Girons
Tremp
Sort
La Seu d'Urgell
Puigcerdà
Organyà
Viella
Benavarre
Graus
El Grado
Boltaña
Aïnsa
Torla
Bielsa
Gavarnie
Tarascon
Ax-les-Thermes
Übersichtskarte
F. Krüger
Die Hochpyrenäen

1. — Maladeta vom Pla de Beret

2. — Der Turbón, der Wächter Ribagorças



3. — Foratata in Hocharagón

4. — Hochtal der Garona (V. d'Aran)

5. — Landschaft Andorra : V. d'Arinsal

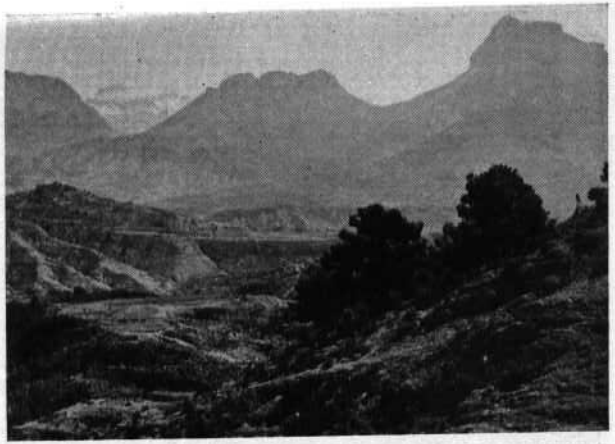
6. — Landschaft Pallars : Ribera de Cardós

7. — Landschaft Pallars : Tal von Norís von Westen
(im Hintergrund Costa de Tor-Port Negre)

8. — Landschaft Pallars : Tal von Norís gegen Westen

(im Hintergrund Costa de Tor-Port Negre)

9. — Landschaft N. Ribagorçana : Tal von Boí



10. — Landschaft Aragonesisches Vorland (bei Escalona)

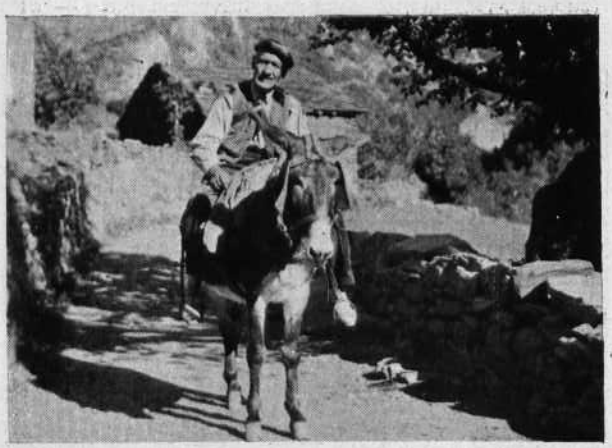
11. — Dorf des Pallars : Ainet de Besan

12. — Dorf des Ribagorça : Capella

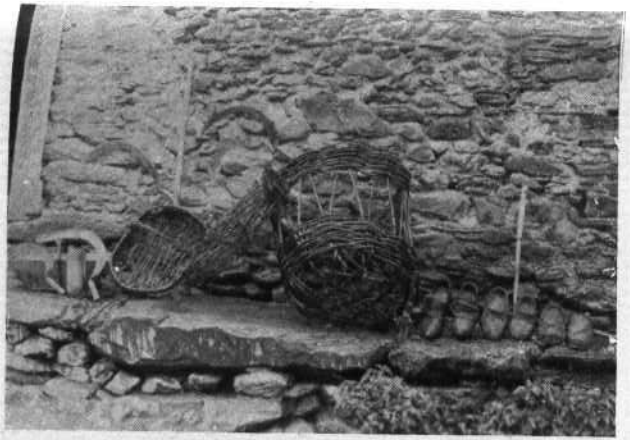
13. — Dorf Hocharagóns : Sallent

14. — Dorf des V. d'Aran : Salardú

15. — Auf philologischer Wanderschaft in Hocharagón



16. — Bei der Briefbestellung in Andorra

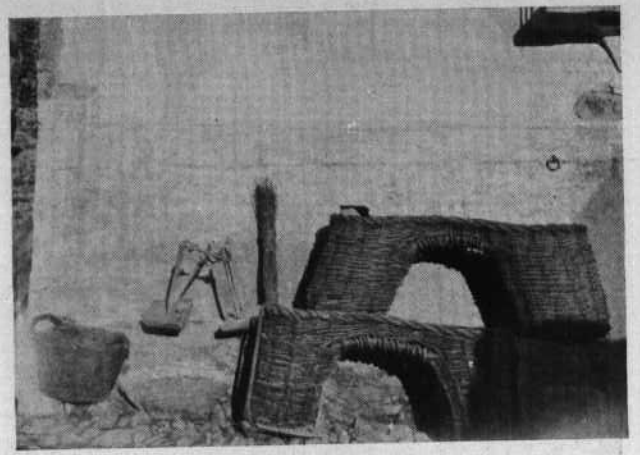


17. — Körbe und Gerätschaften in Montgarri

18. — Korbmacherei Conca de Tremp I

19. — Korbmacherei Conca de Tremp II

20. — Korbmacherei Conca de Tremp III



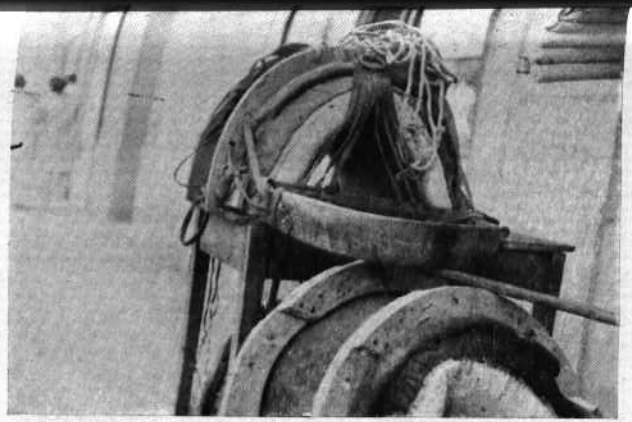
21. — Körbe Ribagorça I (Capella) : ausserdem tafelartiges Traggerät

22. — Körbe Ribagorça II (Calvera) : ausserdem Lämmerkrippe, Traggerät mit seitlichen Haltern, Heugeräte

23. — *esparter* : Conca de Tremp

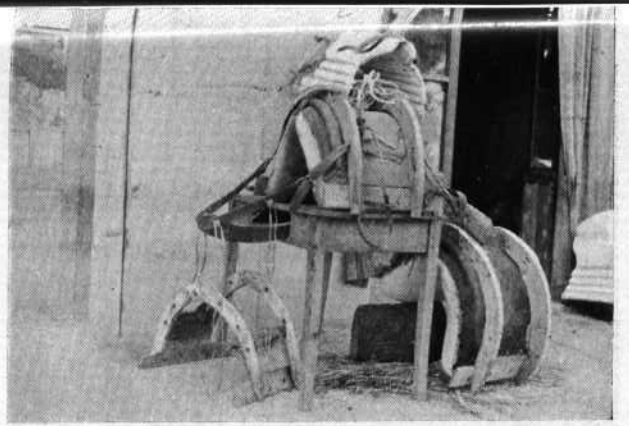
24. — *baster* : Conca de Tremp

23. — *esparter* : Conca de Tremp

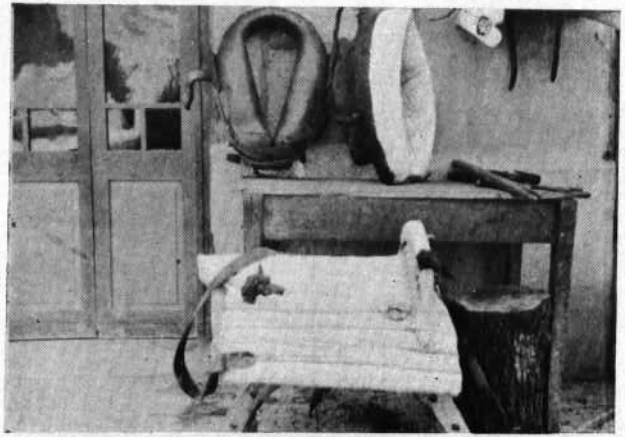


25. — Sättel Conca de Tremp : fertiger *bast*

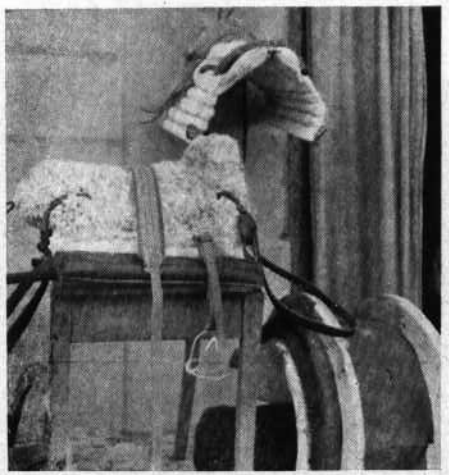
24. — *baster* : Conca de Tremp



26. — Sattel Conca de Tremp : *bast* im Entstehen, darüber hängend *aubárde* in unfertigem Zustand

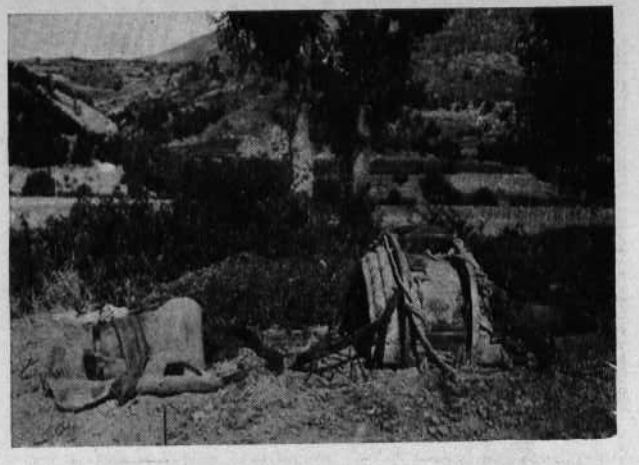


27. — Sättel Conca de Tremp : oben Maultierjoch, unten *xalme*



28. — Sättel Conca de Tremp oben *aubárde*.

29. — Sattel Ribagorça (Graus) mit leiterartigem Traggestell, r. Tennenschieber



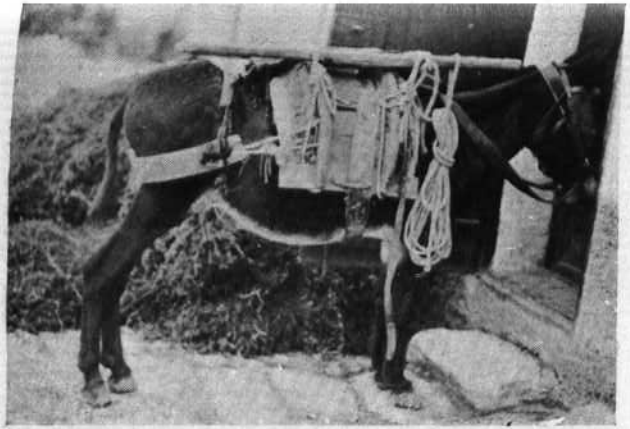
30. — Sättel N. Ribagorçana (Sopeira)
l. *xalma*, r. *baste*

31. — Sättel N. Ribagorçana (Areny) : *xalma*

32. — Sättel N. Ribagorçana (Areny)
r. mula mit *baste*, links ruca mit Mehlsäcken

31. — Sattel N. Ribagorçana (Areny) : *xalma*

32. — Sattel N. Ribagorçana (Areny)
r. mula mit *baste*, links ruca mit Mehlsäcken



33. — Säumung Conca de Tremp (Tremp)
bast mit leiterartigem Traggestell

34. — Säumung Conca de Tremp (Tremp)
bast mit Düngerkörben

35. — Säumung Conca de Tremp (Fígols)
Wassertransport

36. — Säumung unteres Ribagorça (Capella)
baste mit leiterartigem Traggestell

37. — Säumung unteres Ribagorça (Capella)
baste mit Düngerkörben

38. — Säumung oberes Ribagorça (Les Paüls)
links *almugas*, Mitte Maultier mit *aparejo*

39. — Säumung Aragón (Plan)
links mit Düngerkörben, rechts mit Tragkasten

40. — Säumung Aragón (Seira)
Holztransport

41. — Säumung N. Ribagorçana (Boí)
mit Bogengestell

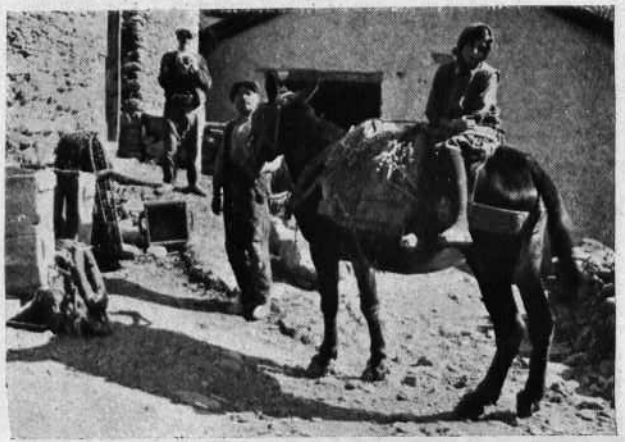
42. — Säumung N. Ribagorçana (Sopeira)
l. *baste* mit *samugas*; r. *albarda* mit *salmas*

43. — Säumung V. d'Aran (Salardú)
mit Traggestell mit seitlichen Haltern

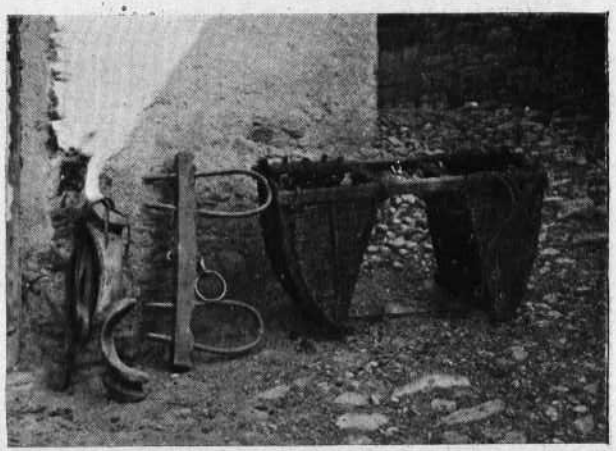
44. — Säumung V. d'Aran (Escunyau)
mit Traggestell mit seitlichen Haltern

45. — Säumung Pallars (Lladorre) : mit Düngekörben

46. — Säumung Pallars (Tírvia) : Heimkehr vom Feld



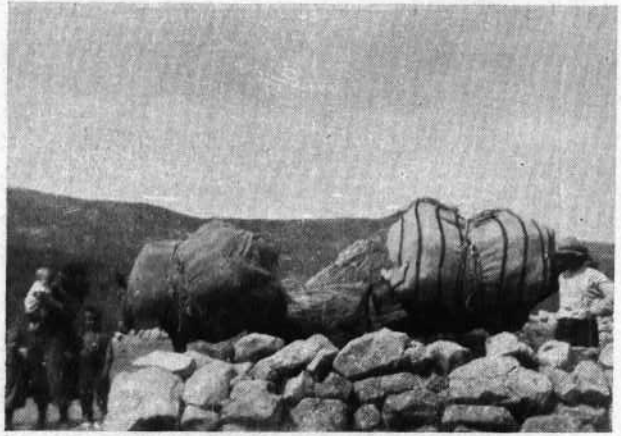
47. — Säumung Andorra (La Maçana); 1. vgl. 49



48. — Misttraggerät Andorra (La Maçana)

49. — Traggerät Andorra (La Maçana)
Tragkästen, tafelartiges Traggerät, Korb für Holzkohle, im Vordergrund Kummet, r. Getreidemass

50. — Traggeräte Montgarri



51. — Garbentransport mittl. Hocharagon (Nerín)
Foto Wilmes

52. — Garbentransport frz. Hochalpen (Verdon-Bléone)
l. Dreschen auf der Dreschtafel. Foto Flagge

53. — Reisigtransport Conca de Tremp (Palau)

54.—Garbentransport Conca de Tremp (Tremp)

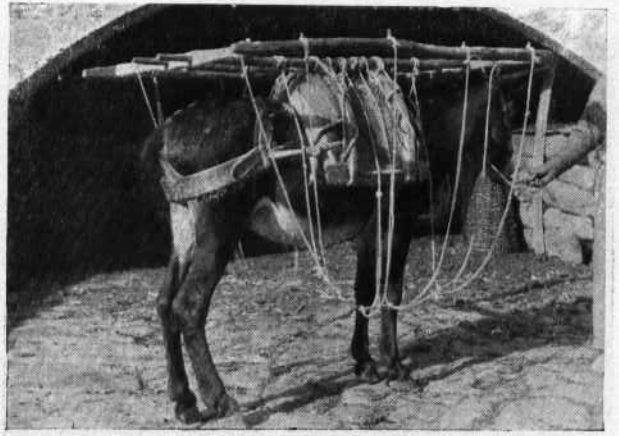
55. — Garbentransport Conca de Tremp (Tremp)

56. — Garbentransport N. Ribagorçana (Sopeira)

57. — Garbentransport Pallars (Tor)

58. — Garbentransportgerät frz. Hochalpen (La Foux)
Foto Flagge

59. — Heutransport N. Pallaresa (Llavorsí)



60. — Heutraggerät N. Pallaresa (Rialb)

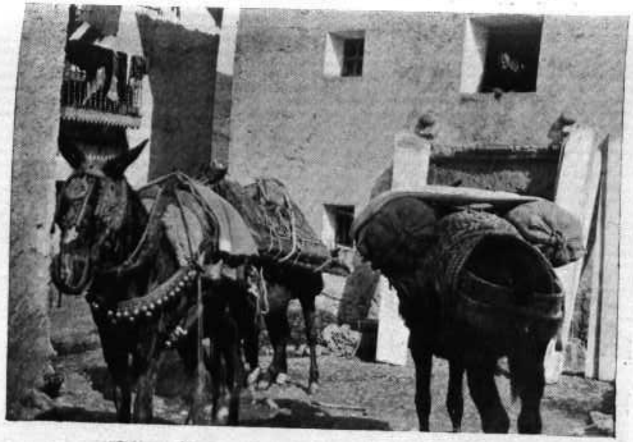
61. — Heuladen N. Pallaresa (Rialb)

62. — Fertige Heuladung N. Pallaresa (Rialb)

63. — Vor der Heuscheuer N. Pallaresa (Rialb)

64. — Vor der Heuscheuer frz. Hochalpen (Clignon Bas). Foto Flagge

(Clignon Bas). Foto Flagge



65. — Der *traginer* (Les Paüls)

66. — Der Reiter (Alós)

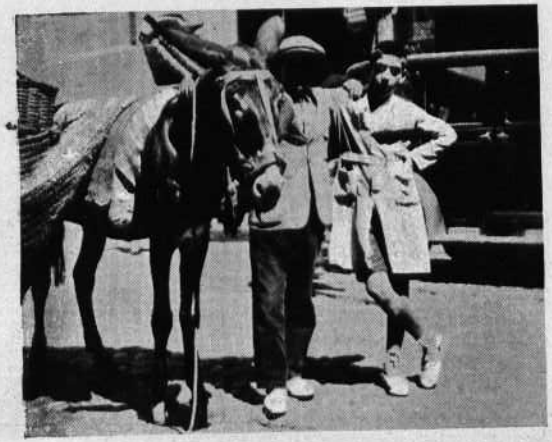
67. — Die Reiterin (Ribagorça)

68. — Asturische *parigwéla* auf *albarda* (Tineo)

69. — Weinverkauf Aragón (Salinas)

70. — Weinverkauf Aragón (Salinas)

71. — Der Warenverkäufer aus dem Vorland (Fraga) in der N. Pallaresa.



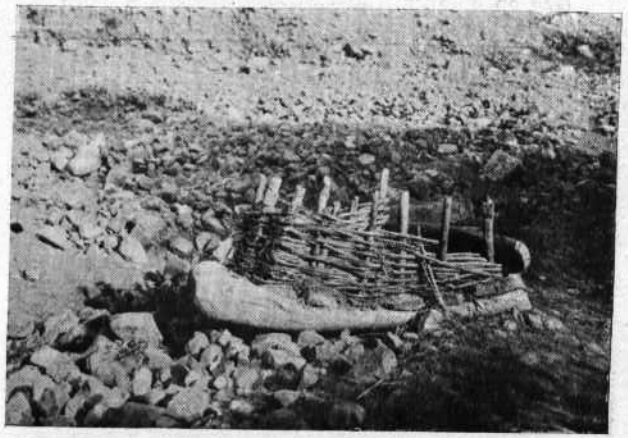
72. — Altes und neues Kulturgut in der Stadt (Lleida)

71. — Der Warenverkäufer aus dem Vorland (Fraga) in der N. Pallaresa.

(Lleida)

73. — Das Schleifen der Stämme im V. d'Aran

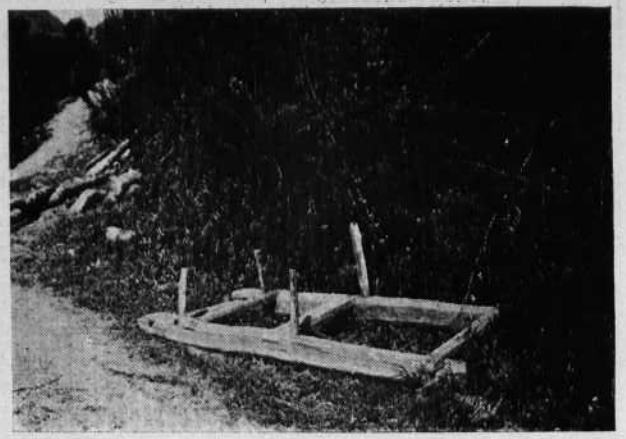
74. — Das Schleifen der Stämme in Hocharagón (Bielsa)



75. — Schleife : N. Ribagorçana (P. de Suert)

76. — Schleife : Ribagorçana (Bonansa)

77. — Schleifen : Hocharagón (Castejón de Sos)



78. — Aeltere Heuschleife : V. d'Aran (St. Joan)

79. — Kastenschleife : V. d'Aran (St. Joan)

80. — Jüngere Heuschleife : V. d'Aran (St. Joan)

81. — Heutransport mit Schleife : V. d'Aran (Tredòs)

82. — Walzenschleife : N. Ribagorçana (P. de Suert)

83. — Räderschleife : V. d'Aran (Tredòs)

84. — Schleife mit Vollrädern : frz. Zentralpyrenäen (V. de Luchon). Foto Heyns

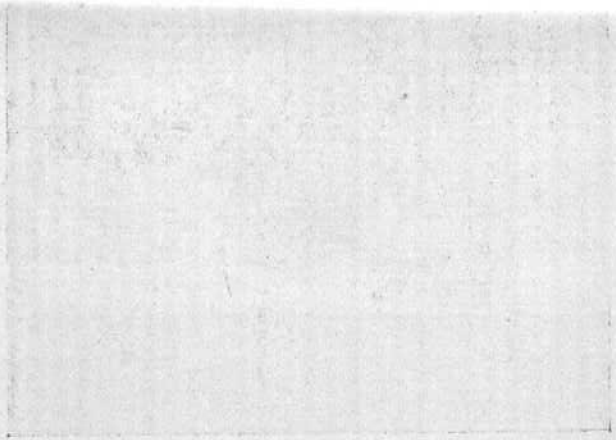
85. — Kantabrische Astschleife. Foto Ehlert

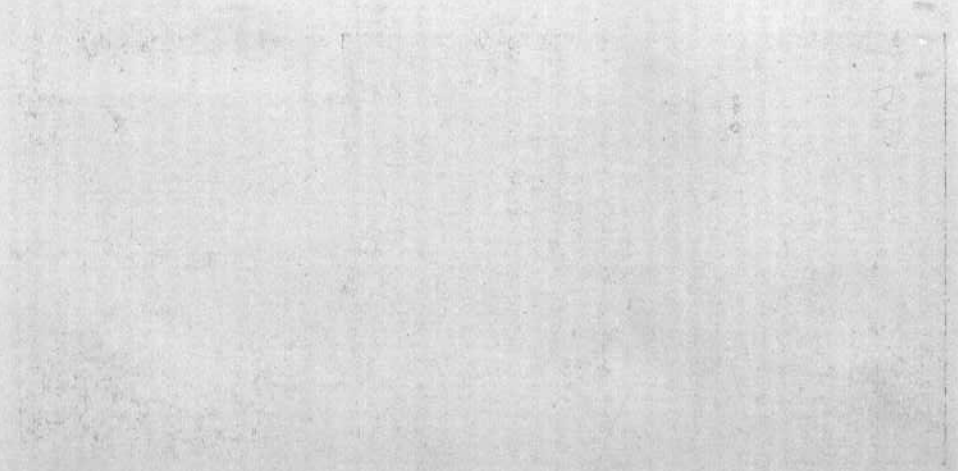
86. — Kantabrische Gattelschleife. Foto Ehlert

87. — Kantabrische Gaffelschleife. Foto Ehlert

88. — Der Wagen aus dem ~~spanischen~~ Vorland (Lleida)

89. — Der Wagen aus dem frz. Vorland (V. d'Aran)





El parlar de Cardós i Vall Ferrera

En l'angle Nord-oest del domini català, voltada per una cintura contínua d'altes muntanyes, amb els formidables congostos de Collegats i d'Erinyà a la sortida dels seus rius, més reclosa encara que la Ribagorça a les influències externes, la comarca del Pallars parla una de les variants més originals i arcaïtzants de la nostra llengua. En un altre article espero demostrar que al Pallars va sobreviure la llengua pre-romana fins a finals del primer mil·lenni de la nostra era; de la mateixa manera el seu català conserva avui particularitats antiquíssimes perdudes fora d'allí.

Els treballs de Krüger[1] i, entre nosaltres, els del folklorista Violant,[2] han cridat l'atenció sobre les originalitats lexicals del pallarès, però ningú fins ara no s'ha preocupat de descriure els seus trets gramaticals, amb tot i que en té de ben característics. Recordem només entre els fonètics, la conservació de ɪ darrera vocal com a *y* sense passar a *j*, Áɪ > *é*, el pas de ọ + ɪ a *e* en la terminació -ŌRIV, -ŌRIA, i els trets pre-catalans de la toponímia (§ 32); entre els morfològics, l'article masculí plural *les* i l'imperfet de la 2.ª i 3.ª conjugacions en *-iva* (mentre que el ribagorçà té *-eva* a la 2.ª conjugació); entre els sintàctics, la partícula *se* per a introduir les interrogacions indirectes.

He cregut que valia la pena de fer una vegada aquesta des-

1. *Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen*, *VKR* II, 139-243; *Die Hochpyrenäen*, *VKR* VIII, 1-103, 210-328, en aquest mateix volum, etc.

2. *Festes tradicionals del Pallars*, Barcelona, 1934; *Recull folklòrico-etnogràfic de les Valls del Flamisell : Instruments populars*, Club Muntanyenc Barcelonès, 1932; *Elaboració del cànem i de la llana al Pallars*, Igualada, 1934; *La pesca al Pallars*, Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya, 1935, 353-361.

cripció, i per això he escollit dues de les valls del Pallars menys conegudes i més apartades de les comunicacions. Llur parlar es distingeix dins el conjunt dels parlars pallaresos per una munió de fets lexicals i, entre altres particularitats fonètiques, per la tendència a pronunciar la *a* pretònica com a *ę* i la *o* pretònica com a *u*, que ja denuncia la relativa proximitat del català oriental. A l'esquema gramatical he afegit un glossari dels mots i variants més notables i una llista de noms de lloc.

El qui segueix la principal via de comunicació del Pallars, la carretera de Barcelona a la Vall d'Aran per Sort i Esterri d'Àneu, deixa de banda la Vall de Cardós i la Vall Ferrera. En passar per Llavorsí es veu a la dreta l'entrada d'una ampla vall que aporta a la Noguera Pallaresa el tribut del seu riu tan cabalós com ella. L'excursionista que la remunta, al cap de 5 quilòmetres, després de deixar a mà dreta la costeruda Coma de Farrera, troba, sota el poble de Tírvia, una nova bifurcació, on comencen dues grans valls, regades per dos rius que porten també el nom de Noguera. Per a penetrar-hi cal travessar dos congostos profunds : si passa el del Nord entrarà a la Vall de Cardós; si passa el del Nord-est, a la Vall Ferrera.

El paisatge, semblant a totes dues — un seguit de prats vora el riu amb arbredes de pollancres esprimatxats, grans boscúries en els dos vessants i algun conreu més aviat magre, tot això emmarcat per cims altíssims, amb la Pica d'Estats torrejant, a 3,141 metres d'altitud, damunt les seves muralles rogenques — li ensenyarà que la cria del bestiar i l'explotació dels boscos han d'ésser els principals recursos de llurs habitants,[1] en total uns 3,000, dels quals corresponen 1,400 a Cardós, 800 a la Vall Ferrera i altres tants a la Coma de Farrera amb Tírvia, repartits entre uns trenta poblets. Tots ells, si fa no fa, són igual grans o, més ben dit, igual petits, perquè el més poblat no passa de 400 ànimes; això fa que no hi hagi veritables capitals, encara que fins a cert punt fan aquest ofici Ribera a Cardós i Alins a la Vall Ferrera. Tírvia, que havia d'ésser el centre natural de totes dues, avui ha perdut aquesta categoria per la seva situació dalt d'un puig i lluny de la carretera.

1. A això s'unien en altre temps a la Vall Ferrera les fargues que treballaven l'abundant mineral de ferro que li ha donat nom.

Els altres pobles són poc allunyats del riu, a excepció d'Estaon i Esterri de Cardós que ocupen valls laterals.

La Vall Ferrera, passat Alins, torna a bifurcar-se; la branca principal és la relativament ampla i plana d'Àreu que baixa de la Pica d'Estats; l'altra és tota ella un congost per on cascadeja el riu : al capdamunt hi ha el llogaret de Tor, a 1,700 metres sobre el nivell de la mar, de tan difícil accés per allí que els toredans, gairebé tant com amb el Pallars, es comuniquen amb Andorra, d'on els separen sis hores de camí de muntanya i un port de 2,300 metres a travessar.

Ultra aquesta, les vies de comunicació de les nostres valls amb l'exterior són les següents. Una carretera seguint la Noguera de Cardós puja de Llavorsí fins a Ainet; la que remunta la Noguera de Vall Ferrera arriba a Àreu. Un camí de ferradura, en sis hores i mitja, porta de Tavascan (Cardós) a Sant Llise, capital de la vall francesa d'Usto (Ustou), passant pel port de Martellat (2,230 metres d altitud). Per a anar a França des de la Vall Ferrera, partint del poble d'Àreu, es passa pel port de Boet (2,588 m.) i es triga nou hores a arribar a Auzat, el primer poble. Un corriol provinent de Tor salva la serra de Monteixo per la portella de Vallpeguera i ve a reunir-se amb l'anterior abans del port de Boet. Per a anar d'Àreu a Andorra cal passar per la portella de Baiau (uns 2,700 m.) enfilant-se per les roques. De Burg es pot passar a Sant Julià de Lòria (Andorra) pel coll de Màniga (2,320 m.) en unes vuit hores, i de Farrera es va a la Seu d'Urgell en set hores travessant el Coll de So (1,875 m.) i el Ras de Conques (1,971 m.). Finalment hi ha camí directe de la Vall de Cardós a la Vall d'Àneu per Estaon i la collada de Campirme (1,967 m.). No cal dir que tots aquests passos resten tancats a l'hivern per les neus.

En llur major part, els materials per a aquest estudi van ésser recollits els estius de 1932, 1933 i 1934 en els pobles de Tor i Àreu (Vall Ferrera), Tavascan, Esterri i Estaon (Cardós), i Farrera (en la coma o vall lateral del seu nom). Els subjectes principals foren, respectivament, Esteve Ninet, de 67 anys d'edat; Pau Casamiro, de 75; Josep Queró, de 63; Dionís Castellà, de 71; Jacint Vidal, de 71; i Manuel Aldosa, de 62.

La major part d'aquests materials foren obtinguts pel sistema de qüestionari, únic que permet de recollir una massa de da-

des prou gran per a basar-hi una descripció completa. En les llistes d'exemples que dono, no publico més que una petita selecció d'aquestes dades. Però n'hi ha, a més a més, una part considerable que fou oïda en el curs de les converses mantingudes sigui amb el mateix subjecte sigui amb altres individus d'aquests pobles o d'altres pobles de les nostres valls o de les valls veïnes. He tingut cura que tots ells figurin en el mapa adjunt.

He evitat sistemàticament d'obtenir les formes verbals obligant els subjectes a conjugar : així s'obtenen paradigmes més complets que els que ara publico, però d'un valor molt dubtós. Totes les formes verbals que cito han estat oïdes o en frases lliurement formades pels subjectes o en traduccions fetes per aquests de frases castellanes o franceses que jo els proposava. En general, sempre que no era possible d'obtenir el mot cercat mitjançant una descripció, m'he resistit a demanar l'equivalència del mot del català central i, fugint de la influència abassegadora que àdhuc en aquest recó de Pirineu exerceix el català de Barcelona, he preferit recórrer al procediment de la traducció del castellà o del francès.

Encara que l'enquesta va versar sobre molts altres punts, en la següent descripció gramatical i lexicogràfica prescindeixo de totes aquelles qüestions en què el nostre dialecte no s'aparta de les solucions corrents en els altres parlars catalans.

FONÈTICA[1]

Vocals

A

§ 1. Tots els dialectes catalans, que tant divergeixen en la pronunciació de les altres *ee*, coincideixen a fer tancada la *é* provinent de la combinació d'una A llatina amb una I resultant de l'anticipació d'una I de la síl·laba següent o de la vocalització d'una consonant llatina. L'únic parlar que trenca aquesta unanimitat és el pallarès, que té una *ẹ́*. Dels pobles estudiats, només Estaon, Esterri de Cardós, Tavascan, Farrera i Àreu, tenen aquesta particularitat; Tor va amb els parlars de l'Urgellet i Andorra i presenta *é*.

Exemples : *a)* Davant R, *ẹ́ra* AREAM, *kẹ́ra* CARIEM, *asẹ́* ACIARIVM, *fẹ́* (de *far* < FA(CE)RE, amb vocal analògica de la del participi *fẹ́t* < FACTUM; de *fẹ́* la vocal s'ha contaminat a l'imperfet *fẹ́ba*) i *fé* (variant deguda a l'ús proclític de *fer*, com a verb auxiliar), i els nombrosos exemples del sufix -ARIVM : *fọlgẹ́ra, kastanẹ́, rẹgẹ́, karẹ́, kaldẹ́, ọliẹ́ra, figẹ́ra, lọzẹ́, kabalẹ́*, etc. En lloc d'això a Tor es diu *ẹ́ra, kẹ́ra, asẹ́, fẹ́, aigwẹ́ra, bẹlanẹ́, barẹ́ra*, etc.

b) Davant S, *mẹ́s* (variant proclítica : *mẹs*) MA(G)IS, *bẹ́s* VA(D)E + *-s*, *grẹ́ices* A. F. KRASJA, *fẹ́ica* En. FASCIAM, *frẹ́(i)ce* Ei.

1. En el curs d'aquest treball em serveixo de les següents abreviatures per a designar els pobles on he fet l'enquesta : To. = Tor, A. = Àreu, F. = Farrera, Ta. = Tavascan, Ei. = Esterri de Cardós, En. = Estaon. Altres abreviatures que podrien aturar el lector : p. j. = partit judicial de; oc. = llengua d'oc (en canvi prov. es refereix només als parlars de Provença). Les dades inèdites recollides per mi sobre diferents parlars de Catalunya van acompanyades de les inicials J. C.; les lletres J. M. de C. i J. G. M. indiquen, respectivament, les que m'han fornit els meus amics J. M.ª de Casacuberta i J. Giner i March sobre certs dialectes aragonesos i valencians.

Ta. FRAXINVM, *grę́ɛ* F. *CRASSIVM, *nę́i̯ɛę* A. NASCERE. Però la influència tancant de la *i̯* i la *ɛ* següents fa que en aquest cas hom senti moltes vegades *ę́* : *grę́i̯ɛa* Ta. Ei. En., *frę́i̯ɛę* En., *grę́ɛ* A., *mađę́i̯ɛa* A. Ei. Ta. MATAXAM. A Tor la *ę́* és constant : *mę́s, bę́s, grę́i̯ɛa, fę́i̯ɛa, frę́ɛa,* etc.

c) Davant *t*, el tractament genuí de l'alt Pallars és *ę́i̯* (*ę́i̯* a Tor), però les formes amb *ę́* o *ę́* del català comú comencen de penetrar : LACTE > *l̯ę́ⁱt* To., *l̯ę́i̯t* A., *l̯ę́t* o *l̯ę́i̯t* F., *l̯ę́t* (*l̯ę́i̯t* arcaic) Ei., *l̯ę́t* Ta. En. (el diftong es conserva millor en els derivats : *l̯ęi̯tę́ra* 'lleteresa' pertot; *l̯ęi̯túga* 'ensiam' A. F. Ei., *jęi̯túga* En.); *TRACTŌRIAM > *tręi̯tę́ra* F., *trętę́ra* En.; PLACITVM > *plę́t* To.

§ 2. La pronunciació de la *a* pretònica vacilla entre una *a* lleugerament relaxada i una *ę* idèntica a la del barceloní, amb el grau intermedi $\overset{ę}{a}$. Això depèn exclusivament de la major o menor energia amb què es pronuncia el mot. La *ę* és molt freqüent a Farrera i Àreu, un poc menys potser a Tor, i sobretot als pobles de la vall de Cardós : *plęnę́l̯, ęskęmbę́l̯, ęspęđát, ęskęlirǫ́,* al costat de *k$\overset{ę}{a}$ƀirǫ, k$\overset{ę}{a}$r̄ę́, fr$\overset{ę}{a}$ƀiǫ́l* i de *basíƀa, bađal̯á, balánsa, bal̯ađǫ́ra,* etc.

La *-a* posttònica final, en canvi, es pronuncia quasi sempre com una *a* relaxada. La pronúncia *ę* en aquest cas és molt rara.

La *a* posttònica interna, com en tots els parlars catalans, ha passat a *ę* (esdevinguda *ę* en els parlars orientals). Així en mots com *ánęk* ANĂTEM, *r̄áƀęt* RAPHĂNVM, *árgęts* *ARGĂNOS (per al pas eventual a *i*, vegeu § 9); en els plurals *ar̄úgęs, maṅgránęs, tǫ́l̯ęs,* etc.; en les terminacions verbals - *ęs, -ęn* : *kántęs, kántęn, kantáƀęn,* etc. Notem que el mateix ha passat amb la terminació verbal llatina -AT: *kántę* (ind. pres. 3) CANTAT, *kantáƀę* CANTABAT, *sápigę* SAPIAT, etc. En canvi *kánta* (imp. 2) CANTA. En les terminacions *-ém, -éu* dels imperfets d'indicatiu i de subjuntiu, hi ha labialització en *ǫ* de la *e*, per influència de la labial següent : *kantáƀǫm, kantáƀǫu̯, dǫrmíƀǫm, fę́ƀǫm, ę́rǫm, anę́sǫm, anę́sǫu̯.* En els condicionals, la *e* darrera *í* és absorbida per aquesta : *kantarís, kantarí, kantarím, kantaríu̯, kantarín* (però 1.ª pers. : *kantaría*).

§ 3. La combinació *wá*, que en molts parlars del Principat esdevé *ǫ́*, ací resta intacta : *gwárđa, gwál̯l̯a, kwárta, siṅkwánta.*

La mateixa combinació abans de l'accent esdevé, en canvi, *ǫ* o *u*, si bé la influència de mots del mateix radical on *wa* no és pretònic, restableix sovint el diftong : *gurnimę́n* To.; *kǫrtá* A., *kurtá* To. F.,

kurtę̀ F., al costat de *kwartá* Ta. Ei. En., *kwartę́ra* Ei., *kwartǫ́* A., *kwartát* A.; *kwaránta* Ta.; *aigwarǫ́la* Ei. En.; *aigwaláda*; *aigwamǫ́l*. Però en els mots lliures d'influències exteriors la reducció és constant: *kǫrę́zma* Ta., *sańkuję́zma* To. A. Ta. F.

Darrera l'accent, *wa* resta : *lę́ńgwa*, *ę́ggwa*, *nę́ggwa* (nom de lloc), *áigwa* To. A. F. Ta. Ei. En. En la pronunciació ràpida se sent també *áigǫ* Ta.

E

§ 4. Abans de tractar de la distribució de *ę́* i *ę́*, cal observar que la *ę́* pallaresa és molt menys oberta que la *ę́* oriental, motiu pel qual és fàcil de confondre els dos sons i de notar *ę́* quan la pronúncia real és *ę́*. Això em pot haver esdevingut algunes vegades a mi.

La *Ę́* del llatí vulgar, *Ĕ* del llatí clàssic, en les posicions en què dóna *ę́* en els altres dialectes catalans (o sia davant *l*; davant *u* < D, Ć, TI; davant *r* + consonant no labial), dóna també *ę́* en el nostre parlar : *mę́l*, *fę́l*, *ję́l*, *dę́u*, *pę́u*, *sę́u* SĔDET, *fę́rǫ*, *bę́rǫ*, *ibę́rn*, *luę́rt*. Només davant N + R trobem *ę́* : *jęnrę* A. F. Ta. Ei. En.; *tę́nrę* F. però *tę́nrę* Ta.; *dibę́nrę̀s* A. Ta. però *dibę́nrę̀s* F.

§ 5. Quan no va davant *l*, *u* provinent de dental, *r* + consonant no labial, ni *n* + *r*, la *Ę́* del llatí vulgar es canvia en *ę́*, com és sabut, en català oriental. Si bé fóra inexacte de creure que el català occidental coincideix totalment en aquest punt amb l'oriental, encara ho és més de dir, com Fouché (*La Diphtongaison en Catalan*, *BDC*, XIII, 25), que aquell dialecte, llevat d'algunes excepcions, conserva en general el timbre llatí. Una afirmació semblant de Barnils per al valencià (*Die Mundart von Alacant*, § 2) ja va ésser rebutjada per Fabra (*BDC*, I, 61).

El nostre dialecte presenta un estat de coses més complex, que pot resumir-se així : hi ha *ę́* davant oclusiva labial, davant LL llatina, davant nasal, davant *rm* i davant *u* < V o B; hi ha *ę́* davant el grup llatí CL i davant *r* seguida de vocal o de *b* o *p*; davant *d*, davant *s* i davant oclusiva velar apareix adés *ę́* adés *ę́* sense norma clara.

Davant oclusiva labial : *tęnę́brę̀s* A., *tę́bbyǫ* A. F. Ta. Ei. En.

Davant LL : *sistę́la*, *dǫnzę́l*, *tabę́la*, i molts d'altres exemples del sufix diminutiu -ELLVM.

Davant nasal : *sętẹ́mbre, nǫbẹ́mbrę, dęzẹ́mbrę, tẹ́ms, bẹ́n, kalẹ́n, sẹ́n, dẹ́n, ęnsẹ́nrę, mẹ́nta, rẹ́nta.* No obstant, *lẹ́męns* En. (i també To.!), però *lẹ́męns, -ts* A. F. Ta. Ei.

Davant *rm* : *ẹ́rm* A. F. Ei. En.; *tẹ́rmę* A. Ta. però *tẹ́rmę* Ei.

Davant *u* d'origen labial : *bǫrtǫmẹ́ų* (= Bartomeu), *dẹ́ų* (= Déu), *lẹ́ųtę, mẹ́ų* i *sẹ́ų* (possessius), *nẹ́ų, ralẹ́ų.*

Davant CL . *bẹ́l* VECLVM A. En. (sentit moltes vegades en aquests dos pobles; a Ta. només un cop *bẹ́l*, i a Ei. només un cop *bẹ́l*).

Davant *r* seguida de vocal o de *b* o *p* : *fẹ́* FĔRVM A. F. Ta. Ei. En.; *ẹ́ra* ĔRAM Ta. En. (moltes vegades), *ẹ́ra* A. (una vegada), *ẹ́rę* ERAT A. (dues vegades : forma proclítica o deguda a l'harmonia vocàlica amb la *-ę*?); *ẹ́rba* A. F. Ta. Ei. En.; *sẹ́rp* F. Ta. En. però *sẹ́rp* A.

Davant *d* apareix *ẹ́* a Àreu i a Farrera, però *ẹ́* en els pobles de Cardós : *pẹ́dra* A. F., *pẹ́dra* Ta. Ei. En. El mot ha estat recollit moltes vegades a totes les localitats.

Davant *c, g* : *bǫrẹ́k* 'anyell d'un any' F. Ta. Ei. En., *ẹ́ggwa* A. F., Ta. Ei. En., però *sẹ́ga* A., *bẹ́k* Ta. Ei., *dimẹ́kręs* A. F. Ta.

Davant *s* : *adẹ́s* F. En., *pẹ́sa* A. Ta., *finẹ́stra* Ta.; però *finẹ́stra* F., *fẹ́sta* A. Ta. Ei., *arẹ́sta* Ta. Ei., *bẹ́spa* Ta. Quant a *prẹ́sek* A. Ta., el mot pot ésser d'origen foraster com ho és la fruita, que no es fa a les nostres valls.

Tot el que he dit fins ara val per a Àreu, Farrera i els pobles cardosencs. Quant a Tor, té constantment *ẹ́* com el català oriental i les valls veïnes de l'Urgellet i Andorra, pertanyents al català occidental : *pẹ́dra, ẹ́rę, fẹ́, burẹ́k, ẹ́ggwa, finẹ́stra, ẹ́rba, sẹ́rp, lẹ́brę, brẹ́s.*

§ 6. Com és ben sabut, la *ẹ́* del llatí vulgar, Ē, Ĭ del clàssic, que en català oriental passa a *ẹ́*, resta *ẹ́* en tot el català occidental: *nẹ́grę, plẹ́, bẹ́sk, rẹ́ła, frẹ́t, pẹ́zǫl, klẹ́da, arẹ́na, paląrẹ́s, alẹ́*, etc. Però en el nostre parlar passa a *ẹ́* davant *l* i davant *r* : *ęstẹ́l* To. A. F. Ta. Ei. En.; *pẹ́la* F. Ta. Ei. En.; *tudẹ́la* Ta. (TVTĒLAM, nom de lloc) però *tudẹ́la* Ei.; *sẹ́lba* Ei. En. però *sẹ́lba* A. Ta.; *bẹ́rt* To. A. F. Ta.; *sẹ́ra* A.; *pẹ́ra* Ta.; *ęspẹ́rǫ* To. Davant *nr* i *str*, i davant *ų*, hi ha vacil·lació entre *ẹ́* i *ẹ́* (el mateix passa amb la *ẹ́* del llatí vulgar, §§ 4 i 5) : *sẹ́nra* To. F. però *sẹ́nra, sẹ́nrę* A. Ta. Ei.; *kabẹ́strę* To. però *kabẹ́strę* En.; *mẹ́strę, mayẹ́strę* A. F. Ei.; *ginẹ́ų* To. A. F.

Ta. En. Ei.[1]; però *ęrę́u̯* A. Ta.; *(a)r̄ę́u̯* A. F. Ta. Ei. En. al costat de *(a)r̄ę́u̯* To. A.; *krę́u̯* F.; *bę́u̯rę* VIDERE To.; *bę́u̯rę* BIBERE A. F.

§ 7. La *e* pretònica es pronuncia normalment *ę* : *bęđǫ́l̯, r̄ęmugá, jęnę́, sęŋǫ́, kastęl̯ǫ́, pęntiná*, etc. Però aquesta *e* pot passar a *a* (pronunciada *a*, $\overset{ę}{a}$ o *ę*, vegeu § 2) i hi passa sovint. Les causes poden ésser diverses.

a) Posició en inicial absoluta. En aquesta posició el canvi de *e* en *a* és quasi general : *ęrę́u̯, ęi̯ɛam, aɛút, anęmík,* $\overset{ę}{a}$*zíđrǫ* (< Esidro < Isidro); *ambǫ́s, ansiám, ammęĵiná, antrękaƀá, ambazęrá*, i tots els innombrables mots en *en-́, em-́*; *astolęđǫ́, ęstrę̨nsęít, azƀęl̯ęgá, askarƀǫŋá, ęspǫr̄ę́t, askampá*, i els nombrosíssims mots en *es-́*. No manca, però, algun exemple de conservació de la *e-* : *ęṅkatiá, ęmbazęrá, ęntar̄íu̯s, ęstirás*, etc.

b) Dissimilació davant una *e* següent : *fręi̯ɛę́ra, l̯umanę́ra, grau̯lę́* (al costat de *gręu̯lę́*, 'grèvol'), *talę́ra* < *TELARIAM.

c) Assimilació a una *a* següent : *r̄*$\overset{ę}{a}$*đál̯, saṅglá, r̄apanát* o *panar̄át* 'rat-penat', *trapán, daƀanađǫ́ra, jansána, pastáŋa* o *bastáŋa, l̯agáŋa* (també *l̯ęgáŋa*), *sagál̯a* (més sovint *segál̯a*), *dal̯gát, l̯anáska, tęl̯ęráŋ*. En *aspaít* EXPEDĪTVM sembla que hi ha assimilació de la segona *e* a la primera, convertida en *a* d'acord amb el § 7*a*.

d) Seqüència d'una *r* implosiva o d'una *r̄* : *pęrđíu̯* (també *pęrđíu̯*), *tarsǫ́* (més sovint *tęrsǫ́*), *astarnuđá; sar̄íl̯a, sar̄akáp, far̄ę́, bal̯far̄ę́ra, far̄áđa, bau̯r̄ę́* (de *bar̄uę́* < berruguer), *ęntar̄íu̯s* (< Entre rius), *tęr̄át*. Segons sembla, una *r* intervocàlica següent, i àdhuc una *r̄* precedent, produeixen ocasionalment els mateixos efectes: *mǫntarǫ́* (diminutiu de *mǫntę́*), *r̄*$\overset{ę}{a}$*ína* (< resina), *r̄astǫ́l̯* (< restoll).

Alguns cops el canvi de *e'* en *a'* es produeix, encara, en altres posicions, sense que hom en vegi clara la causa : *b*$\overset{ę}{a}$*yí* To. (generalment *bęí*), *fęlíu̯, męlík, patrikǫ́, l̯ansǫ́l̯* (al costat de *l̯ęnsǫ́l̯*), *basúl̯a* (més sovint *bęsúl̯a*), *astal̯dí* < STILLICIDIVM, *ɛatǫ́* (diminutiu d'«aixeta»).

§ 8. Els mots del català antic que tenen una *e* davant una *o* tònica, assimilen, en català oriental, la *e* a la *ó*. Aquest fenomen és estrany al valencià i als parlars occidentals, entre ells el nostre: *r̄ęđó* 'rodó', *jęnǫ́l̯* (barceloní *junǫ́l̯*), *fęnǫ́l̯, tęɛǫ́* (o *tęi̯ɛǫ́, tiɛǫ́*), *r̄ęstǫ́l̯*

1. La fixesa de la *ę́* en aquest mot pot ésser deguda al fet que la seva *u̯* prové d'una antiga *l*, puix que l'etimologia és, sens dubte, el nom de persona germànic WÎNIHILD (Förstemann, 1614).

(o *r̄astǫ́l*, també *restǫ́la*), *cafegó* 'xafogor', *serǫ́l* To. Ei. (però *sorǫ́l*, *surǫ́l* A. Ta. En.).

No manquen, però, fenòmens d'assimilació anàlegs en el nostre parlar : *r̄ǫnǫ́*, *r̄u-* < *RENIONEM; *fǫr̄ǫ́l*, *fu-* 'pala del foc' < *FERRVCVLVM; *fǫr̄ǫ́l*, *fu-* To. A. 'forrellat' < VERVCVLVM, *fur̄ulát* Ei. íd. (a F. *fur̄elát*, i a Ta. *bur̄él*, amb metàtesi); *bǫntǫláu* (nom de lloc, < Ventolau); *bǫr̄úga*, *bu-* 'berruga'; *bǫsúr̄ǫ* A. (més sovint *bęsúr̄ǫ*); *tǫrǫ́nja*, *tu-* 'taronja'; *bǫrtǫméu* (= Bartomeu); *ćur̄upá* 'xarrupar'; *r̄ǫgǫlǫ́s* 'rogallós'; *kǫmunę́ra* < *kǫmęnę́ra* < CVLMĬNARIAM (assimilació ajudada per l'etimologia popular «comú»).

§ 9. La *e* posttònica (originària o provinent d'una antiga A, cf. § 2) no es canvia mai en *a* ni en *ę*; té, al contrari, una tendència a passar a *i*, especialment quan la vocal tònica és una *i*, i també quan és interna : *tríbi* (o *tríbę*) TRYPĂNON, *pínti* 'pinte', *auzínsi* (nom de lloc; sens dubte, per *Ausinse, cf. § 32*b*), *kánim* A. Ei. (al costat de *kánęm* To. A. F. Ta. Ei. En.), *mánik* To. A. Ta. (*mánęk* En.), *mániga* To., *márfiga* A. (*márfęga* F.), *jǫ́niga* To. A. F. (*jǫ́nęga* Ta. Ei. En). Ultra això : *ęri* ERAT Ta. En. (*ęrę* A. To.), *aráti* A. (nom de lloc, *arátę* To.). Aquesta tendència esporàdica no és més que un eco dèbil de la que regeix en els parlars anomenats «xipelles» de la rodalia de la Seu d'Urgell, on tota *e* posttònica sona *i*.

§ 10. Una *-e* en català oriental s'assimila a una *ú* o *ó* tòniques convertint-se en *-o*. El nostre dialecte en aquests casos conserva la *-e* del català antic : *súirę* 'suro', *kúirę* 'cuiro', *r̄ǫ́gglę* 'rotllo', *ǫ́nklę* (barceloní *onclo*), *kǫ́lzę* (barceloní *colzo*). Hi ha, tanmateix, *tǫ́rǫ* i *pótrǫ*; quant a *fǫ́lr̄ǫ* deu la seva *-ǫ* a la *r* precedent i no a la *ó*.

O

§ 11. A diferència dels parlars pirinencs del català oriental, que la tanquen en *ǫ́*, el nostre parlar conserva la *ǫ́* davant N : *fǫ́n*, *pǫ́n*, *bǫ́*. Vistes aquestes formes, cal admetre que la *ǫ́* de *trǫ́* Ei. (*trǫ́n* Ta. En.) és deguda a la de *trǫ́nę* (ind. pres. 3. de *tronar*) i que aquesta i la de *r̄ęsǫ́nę* s'expliquen per analogia d'altres verbs en *-onar*.

12. La *o* tancada sona a les nostres valls molt closa : és

un so anàleg, si bé no tan tancat, al que té en el Vallespir i zona Nord de l'Empordà. Noto *ụ́*. Aquest matís és perceptible sobretot en el parlar de Tor i especialment davant *n*: *ụ́nsa, bẹsụ́ns, mọnẹstasyụ́ns, kọndẹsyụ́, krụ́sta, kụ́rt.*

§ 13. En la terminació -ỌRẸV, -ỌRẸA, la ọ combinant-se amb la ẹ dóna *ẹ́* (a Tor *é*), sens dubte passant per *ọi*, (*o*)*é*(*i*) : *bọ́ltẹ́, bu-* 'voltor' A. En., *bọ́ltẹ́* To. < VVLTŬRĪVM; *turtẹ́ra* 'rosca' A., *tụrtẹ́ra* To. < *TORTŌRIAM; *tre*(*i*)*tẹ́ra* F. En. < *TRACTŌRIAM; i els nombrosos adjectius i substantius verbals en *-adẹ́, -ẹdẹ́, -idẹ́* < -ATŌRIVM, -ITŌRIVM : *bulịdẹ́* 'bullent', *ligadẹ́* 'vencill', *malạdẹ́ra* (*-éra* To.) 'eina de mallar' To. A. Ei. En. (però *malạdọ́ra* F.), *munidẹ́ra* 'aprés', *pasadẹ́ra* 'passera', *pẹçẹdẹ́* 'pasturatge', *purgadẹ́* To. 'porgador' (però *pọrgadọ́* A. F. Ta.), *saltadẹ́* 'saltant', *sọladẹ́ra* 'sòl'. El pallarès[1] concorda, doncs, en aquest punt amb el castellà i amb el gascó; difereix, però, d'aquest últim en el timbre de la vocal, car en gascó -ŌRIVM > *-é* al costat de -ARIVM > *-ẹ́*, mentre que en pallarès -ŌRIVM i -ARIUM es confonen en *-ẹ́* (a Tor *-é*).

No manquen, tanmateix, exemples de *-adọ́* < -ATŌRIVM, manllevats segurament al català comú : *bẹntadọ́, murīadọ́, rẹntadọ́, tapadọ́ra* i àdhuc termes tan locals com *tiradọ́* 'calaix' (= fr. *tiroir*) o *askasọ́* (*EXCVSSŌRIVM, però també podria ésser *EXCVSSŌREM, cf. p. 287).

§ 14. La *o* àtona, sigui pretònica o posttònica, té una pronunciació oscil·lant en el nostre dialecte. Tan aviat se sent *o*, com *u*, com un fonema intermedi que notaré *ụ*, i això en els mateixos mots i amb el mateix subjecte, segons quina sigui l'energia amb què pronuncia en un moment determinat : *rọbẹ́l, rụbẹ́l*, o *rubẹ́l*; *kọrdẹ́, kụ-* o *ku-*; *fọgál, fụ-* o *fu-*; *lọzát, lụzát* o *luzát*; *fọrmaʒe, fụ-* o *fu-*; *birọlát, birụlat, birulát*; *syẹ́gọ, -gụ, -gu*; *tosíno, -nụ, -nu*; *pẹ́zọl, pẹ́zul*, etc. La pronúncia *u* sembla propagar-se d'Est a Oest, partint de l'Urgellet, on és quasi tan general com en català oriental. Així Estaon i Tavascan són els pobles on és més rara; se sent ja més sovint a

1. Sembla que també l'andorrà i àdhuc certs parlars de Cerdanya : a la vall de Campcardós (Cerdanya, prop de la frontera andorrana) hi ha el *Pla de les Passaderes;* en el terme de Cava, el *Torrent del Saltader;* en el d'Aristot, el *Serrat dels Ventaders;* en el de Guils hi ha un indret conegut per les *Munyideres*, i en el de Lles, la *Munyidera*. En aquest mateix poble s'usa *saltader*, significant 'salt d'aigua'. En canvi, algun cas isolat que apareix a la vall de Camprodon (*el Triader*, terme de Vilallonga), podrà ésser degut a castellanisme.

Esterri de Cardós; força més a Farrera i Àreu, i a Tor és més freqüent que enlloc.

Davant una *i*, el pas de *o* a *u* té encara més extensió i es troba amb igual freqüència a tots els pobles estudiats. Tant se val que aquesta *i* sigui tònica o àtona (*kubrí, kuḷíta, kulumí; kuminása, kuřiǫ́la* 'corretjola', *askupináda*, etc.), que pertanyi a la síl·laba següent o a la mateixa que la *o*, o àdhuc que estigui implícita dins una *e* següent (*kuiɛ́, muɛǫ́*).

§ 15. La *o* àtona en inicial absoluta, i també la *u*, es diftonguen en *au̯-*, com succeeix poc o molt a tot el Principat i a les Balears; la pronúncia *ǫ-* subsisteix al costat de *au̯-*, però és molt més rara : *au̯bága* 'obaga', *au̯brí* 'obrir', *au̯bɛ́ḷa* 'ovella', *au̯ʃɛgá* 'ofegar', *au̯lǫrá* 'olorar', *au̯ludá* 'udolar' (d'*oludar*, amb metàtesi), *au̯mít* 'humit', *au̯rɛ́ḷa* 'orella', i àdhuc *au̯ktúbrɛ* 'octubre'.

Consonants

Oclusives

§ 16. Les oclusives davant *l* es pronuncien geminades. En això el nostre dialecte va amb el català oriental i es diferencia del català occidental del Sud que, igual que el valencià, pronuncia senzilla la consonant i, si és sonora, la fa contínua[1] : *fibblǫ́, pǫ́bblɛ, igglézya, rǫ́gglɛ, rǫgglána*; àdhuc darrera diftong : *máu̯ggla*.

Però ací, a diferència del català oriental, hi ha també geminació davant les semi-vocals *y* i *w*, fet general a tot el català occidental fins a la comarca tortosina[2] : *tɛ́bbya* 'tèbia' (d'ací és extret un masculí *tɛ́bbyǫ, tɛ́bbyu*); *nǫ́bbya, nǫ́bbyǫ* 'núvia, nuvi'; *gábbya*; *rabbyǫ́za*; *ɛ́ggwa* 'egua'; *nɛ́ggwa* (nom de lloc); *ɛggwará* 'guarà' To. A. F. Ta. Ei. En., *ɛggwɛrá* A.; però, darrera diftong : *áigwa*.

El fenomen de la geminació de l'oclusiva en tots aquests casos és degut a haver passat aquesta oclusiva, d'explosiva que era, o unida a la síl·laba següent (*pǫ́|blɛ*), a implosiva o pronunciada amb

1. Això s'aplica a la *b* i a la *p*, però àdhuc el valencià duplica la *g* davant *l* : *rǫ́gglɛ*.

2. *tábbya* 'tàpia' sentit a Flix (p. j. Gandesa), *sɛ́bbyǫ* 'Eu sebi' a la Palma (p. j. Falset), *faŕúbbyǫ* nom de lloc en el terme de Roquetes (p. j. Tortosa).

la síl·laba precedent (*pǫ́b|le*, d'on *pǫ́b|ble*). En l'etapa *pǫ́b|le*, la pausa entre la *b* i la *l* podia ésser més o menys llarga. Si hi havia una pausa prou sensible, l'oclusiva havia de tendir a ensordir-se com passa en català amb totes les oclusives finals; d'ací la pronúncia p o b l e = *pǫ́pplę*, r e g l a = *rę́kklę*, del barceloní vulgar. Si, al contrari, la pausa era imperceptible, la tendència havia d'ésser a sonoritzar les oclusives que fossin sordes, assimilant en sonoritat la implosiva a la *l* o semi-vocal següent. Això és el que passa en el nostre dialecte, on no solament és desconeguda la pronúncia barcelonina tipus *pǫ́pplę*, sinó que t à p i a es pronuncia *tábbya* Ei. En.[1]; s è q u i a (passat a **secla*, vegeu pàg. 308) = *sę́ggla*; c e (r) c l e = *sę́gglę*.

§ 17. Com a representants de TR llatí darrera vocal tenim, com generalment en català, adés *r*, adés *dr* : *párę*, *márę*, *pǫrás* POTERE HABES; *pędra*, *ládrę*, *ladrá*, *padrí*, *jadrí*, *biládrę*. En lloc de *dr* apareix, però, també, *ir* : *pairástrę*, *mairástra*, *láirę* 'albeca'[2]. És possible que aquestes formes amb *-ir-* conservin el tractament genuí i els mots amb *-dr-* siguin importats de la llengua comuna. Cal tenir en compte, però, que entre aquests figura un mot tan dialectal com *madrína* 'llevadora'.

§ 18. A Cardós apareixen alguns exemples de ND conservat: *ǫrandęta*, *aurandęta* 'oreneta' Ta. Ei. En.; *dǫndáda* 'onada (d'aigua)' Ta. Però és probable que s'hagin de considerar com a occitanismes, perquè la reducció a *n* apareix no solament en abundants exemples de mots d'ús general (*prenęu* PRENDETIS, *rędǫ́na* ROTVNDAM, *b(ę)renár* MERENDARE, *jǫ́na* FVNDAM, *jǫnáda* 'part plana d'un prat' FVND(VS) + -ATAM), sinó també en mots locals, propis del dialecte : *panáda* 'llobada' < PANDVM + -ATAM.

§ 19. L'oclusiva final darrera nasal o *l*, és muda avui en el nostre dialecte, com en tots els del Principat : *marčán* 'marxant', *trapán* 'trepant', *dęn* 'dent', *dǫlęn* 'dolent', *tǫrę́n* 'torrent', *bęn* 'vent', *bín* 'vint', *jǫn* 'font', *pǫn* 'pont', *jrǫn* 'front', *mǫn* 'munt', *damún* 'damunt'; *kám* 'camp', *lám* 'llamp', *kapitǫm* (= capitomb) 'capgirell'; *báñ* 'banc', *barráñ* 'barranc', *bláñ* 'blanc', *jáñ* 'fang', *sáñ*

1. Cf. *sábbya* subj. pres. 1. del verb *saber* (= sàpia) a la Granja d'Escarp (p. j. Lleida).

2. Mot d'etimologia ignorada que remuntarà a un tipus amb -TR- o -DR-, cf. aran. *ladre*.

'sang', *mitadẹ́ṅ* 'mestall', *primẹrẹ́ṅ* 'primerenc', *síṅ* 'cinc', *trọ́ṅ* 'tronc', *flọrọ́ṅ* 'furóncol'; *ál* 'alt' F. Ei. En., *malál* 'malalt' Ta. Ei., *sál* 'salt' F., *mól* 'molt' (ex. : *dọrm mọ́l* F., *mọl a playẹ́* F., *mọl ál* F. Ei., *mọl ẹspẹ́s* Ta.). Al costat d'aquesta, però, es conserva a l'alta vall de Cardós, sobretot entre els vells, l'antiga pronúncia *-nt, -lt*. És el mateix estat de coses que pot constatar-se a la Vall d'Aran i en altres valls del Comenge i del Coserans. Així he recollit a Tavascan les frases : *lọ ƀau̯r̄ẹ́ ẹz ál̇t, mol̇t ál̇t; troƀarẹ́w un aƀẹ́t mọl ál̇t*. El nom del caseriu de bordes *Lertamont*, en l'alta ribera de Lladorre, l'he sentit pronunciar allí mateix amb gran nitidesa : *lẹrtamọ́nt*.

§ 20. El grup final *-rts* es pronuncia *-rks*. És pronúncia pròpia de la Vall Ferrera i sobretot del poble de Tor : *kárks* To. A. (*kárts* Ei. En.) 'cards', *dimárks* To. (*dimárts* F., *dimárs* A. Ta.) 'dimarts', *mọ́rks* To. 'morts', *bọ́rks* (nom de lloc, per al qual vegeu pàg. 323), *ẹ́rks* (nom d'un poble agregat a la Maçana, anomenat *Erz* en un document de 1275, Valls i Taberner, *Andorra*, pàg. 411), i s'estén àdhuc a un mot com 'març' : *márks* To. (*márts* F., *márs* A. Ta.). Ha d'haver estat, però, general, un temps, a tota la regió estudiada perquè només així s'explica la forma del nom del 'gerd': *jẹ́rk* To. F. Ta. Ei. En., *jírk* A., nascuda en el plural *jẹ́rks* i generalitzada després al singular i àdhuc al derivat *jẹrgẹ́ra* 'planta que fa els gerds' Ta. Ei.

§ 21. Com en el català central, una *-t* es desenrotlla al final dels mots que terminen en *i* àtona : *sọ́mit, ápit, ọ́ƀit*. En el nostre dialecte la *-t* es forma també en els mots en *-e* que fan el plural en *-ens*, terminació que llavors és substituïda per *-ets* : *árgẹts* 'àrguens' To. A. F. Ta.; *kọ́ƀẹt* 'bertrol' A. Ta. En., pl. *kọ́ƀẹts* Ei.; *l̥ẹ́mẹts* 'llémenes' A. Ei. (però *l̥ẹ́mẹns, l̥ẹ́mẹns* Ta. F. To. En.); *r̄áƀẹts* 'raves' A. Ei. i l'alteració *r̄áƀẹk* To.; *tríƀit* 'trepant' A. F. (per **tríƀẹt*, cf. *tríƀi* To., *tríƀen* Ta. Ei.); *blímẹt* 'vímet' Ei. (però *bímẹns* A., *brímẹns* To.). També el català central coneix algun exemple d'aquesta mena : *vímet* VĪMEN, *tàvet* *TABĂNVM (de *tàvet* ve la forma més corrent *tàvec*, com d'*ànet* < ANĂTEM, ve *ànec*).

AFRICADES

§ 22. *Tj* i *tg* es pronuncien constantment *ĵ* : *fọrmáĵẹ, fọrmaĵẹ́ra, kọmpanáĵẹ, pẹ́ĵa, pẹĵáda, fẹ́ĵẹ, mẹ́ĵẹ, piĵá, r̄ẹl̥ọ́ĵẹ* A., *r̄ẹlọ́ĵẹ* F.

Només una vegada he recollit *furmáêẹ* To. al costat d'una dotzena d'exemples de *fọrmáĵẹ, fu-*. Es pot dir, doncs, que la pronunciació sorda de *tj*, tan generalitzada en català oriental, és estrangera al nostre dialecte. Fora d'això l'articulació de *tj* és la mateixa que a Barcelona, és a dir, un so prolongat, compost d'un element oclusiu en implosió seguit d'una explosió africada. La notació exacta seria : *fọrmáḏĵẹ*. Dit d'una altra manera, la nostra *j* equival a *gg(i)* de l'italià (*coraggio*) i no a *g(i)* (*ragione*). Cf. § 23.

§ 23. En principi, la *x-* inicial és africada, = *ê* : *êafá* 'aixafar', *êafaḻọ́s* 'papissot', *êafẹgọ́* 'xavegó', *êáu̯* 'mig litre' *êẹ́r̄a* '(perdiu) xerra', *êẹ́ta* 'aixeta', *êík* 'xic', *êikọ́ya* 'xicoira', *êíŋêa* 'xinxa', *êirigọ́t* 'xerigot', *êiu̯lá* 'xiular', *êọ́t* 'mussol', *êupá* 'xupar', *êurmá* 'traspuar', *êur̄upá* 'xarrupar'. Només excepcionalment apareix una *ɛ-* : *ɛáfẹk* A., *ɛákit* To. 'xàfec'; *ɛuḻá* 'xollar' En., al costat de *êọḻá, êuḻá* To. A. F. Ta.; *ɛúḻa* 'rodanxa de carn' Ei. al costat de *êúḻa* En.

Darrera consonant apareix també normalment *ê* : *máŋêa* To., *kọ́ŋêa* A. F., *êíŋêa* To. A. Ta. Ei., *burêá* To., *marêán* To. Algun cop surt *ɛ* : *páŋɛa* A. F. i el derivat *paŋɛẹ́ḻ* En. al costat de *panêẹ́ḻ* To. A. F. Ta.; *puŋɛọ́* F.; *gáŋɛọ* F. al costat de *gáŋêọ* To. A. Ta.; *gẹ́rɛu* F. al costat de *gẹ́rêọ, gẹ́rêu* To. A. Ta. Ei. En.

Entre vocals, *tx* té el so de *ch* castellana o *c(i)* italiana, no el de *cc(i)* italiana o *tx* del català oriental. És un so breu, merament explosiu, que representaré per $\overset{\epsilon}{\underset{\epsilon}{\hat{}}}$: *bọ$\overset{\epsilon}{\underset{\epsilon}{\hat{}}}$áka, ka$\overset{\epsilon}{\underset{\epsilon}{\hat{}}}$ú$\overset{\epsilon}{\underset{\epsilon}{\hat{}}}$a, mọ́$\overset{\epsilon}{\underset{\epsilon}{\hat{}}}a, pi\overset{\epsilon}{\underset{\epsilon}{\hat{}}}$ẹ́ḻ, r̄ọ$\overset{\epsilon}{\underset{\epsilon}{\hat{}}}$ẹgá*. Cf. § 22.

Nasals

§ 24. El representant regular del llatí NN és en català *ŋ*, però en cap dialecte no manquen exemples de *n* : cat. or. *cànem, cabana*; mall. *enganar*; val. *canada* 'vall' (G. Girona). Aquests exemples són més freqüents en el català occidental que enlloc més i van en augment a mesura que hom s'acosta als Pirineus, fins a l'extrem que en el nostre dialecte cal considerar *n* com a representant normal de NN i mirar els casos que hi ha de *ŋ* com a recents i importats : TVNNAM *tọ́na*; BANNA *bána*; SINN *sẹ́n* (en *kiɛáḻ dẹḻ sẹ́n* A., al costat de *k. dẹḻ sẹ́ŋ* To.); CANNAM *ẹskaná* 'escanyar', *askanusá-sẹ* 'ennuegar-se', *kanọ́t* 'laringe', *kanẹ́ḻ* 'puny de la mà', *kanẹ́ḻa* 'íd.', 'aixeta'; CAPANNAM *kab̄ána*; PINNATVM *(r̄at) pẹnát*.

No manquen, com dic, els casos de *ṉ* < NN, però crec que s'han d'atribuir a importació forastera : *páṉ* (de la porta) PANNVM; *gaṉọlá* 'grinyolar (el gos)' *GANNVLARE; *kọ́ṉ* CVNNVM; *askaṉaụlít*, derivat de CANNABVLA; *káṉa* (de pescar) CANNAM (mot recent; el terme autòcton és *ḷáta*). Quant a *káṉa* 'cova', mot indubtablement genuí, la seva *ṉ* pot venir de N + I i representar un CANNĔAM. En alguns casos subsisteixen els dos radicals, un al costat de l'altre : ANNVM *áṉ*, i el derivat *sọbráṉ* 'cavall de dos anys', però *ʃestanál* 'festa anyal' (*a*)*niṉọ́ṉ* (DIES) ANNI NOVI, *anọ́ḷ* ANNVCVLVM; PINNAM *pḛ́ṉa* i el derivat *pḛ́ṉ*, però *aspanát* 'estimbat'.

Contínues

§ 25. S'observa una tendència a deixar caure la *v* intervocàlica amb més freqüència que en la llengua literària : *ḷaọ́* 'llavor', *bọḛ́* '(cargol) bover', *nọyḛ́mbrẹ* To. 'novembre' (però *nuƀḛ́mbrẹ*, *nọƀḛ́mbrẹ* A. F. Ta.), *aṉjuá* 'enjovar, junyir', *bẹyḛ́m*, *bẹyḛ́n* 'bevem, bevent'. En canvi en el nostre parlar no es troba la pèrdua, tan freqüent en català occidental, de la *v* de la desinència de l'imperfet d'indicatiu de la primera conjugació : *nẹtẹyáƀe*, *anáƀẹs*, *kantáƀọm*, *asaọnáben*.

§ 26. Entre vocals, *ix* es pronuncia adés *ɛ*; adés *i̯ɛ* amb una *i̯* feble, quasi imperceptible; adés *i̯ɛ*, amb *i̯* plena. La primera pronúncia és la més freqüent a Cardós i sobretot a Farrera; la darrera, en canvi, és la que se sent més a Vall Ferrera, però totes tres coexisteixen a tots els pobles i amb les mateixes posicions i circumstàncies fòniques; l'aparició de l'una o de l'altra està condicionada exclusivament per la major o menor energia expiratòria amb què s'articula un mot : *pɛɛ́ra*, *pɛi̯ɛ́ra*, *pɛi̯ɛ́ra*; *brúɛa*, *brúi̯ɛa*, *brúi̯ɛa*; *aɛọrẹḷóns*, *ai̯ɛọrẹḷóns*, *ai̯ɛọrẹḷọ́ns*; *rɛ́ɛa*, *rɛ́i̯ɛa*, *rɛ́i̯ɛa*, etc.

Laterals i vibrants

§ 27. A diferència dels parlars pirinencs del català oriental, però d'acord amb els de Cerdanya, el nostre no vocalitza normalment en *u̯* la *l* davant consonant labial : *palmá*, *palmḛ́ḷ*, *dẹlmẹdọ́* (nom de lloc), *alƀá* 'àlber', *alƀḛ́n* 'albeca', *álba*, *alƀát*, *alƀárda*, *alƀarjál* 'rododèndron', *ẹstalƀiá*, *ẹskalʃá*. En *aṉʃáls* la vocalització serà dissimilatòria, però no pot obeir la mateixa causa en *táṉpa* 'talp', ni en *bidáṉba*, *gi-*

dáu̯ƀa 'vidalba'. Darrera *o* hi ha, a vegades, pèrdua total de la *l̥*: *r̄ęƀǫká-sę* 'rebolcar-se', *kǫmęnę́ra* < CVLMĬNARIAM, *pǫ́trǫ* < PVLLĬTRVM (però aquest últim mot pot no ésser autòcton, cf. la *-ǫ* § 10).

§ 28. La *ll* provinent de LI̯ o CL es pronuncia sempre *l̥* en el nostre dialecte. En el català central la pronúncia normal és *l̥*, però quan en el mateix mot hi ha una *l* o una altra *l̥*, intervé la dissimilació i es pronuncia *y*. Aquesta regla és estrangera al nostre parlar : f i l l o l = *fiǫ́l* cat. or., *fil̥ǫ́l* To. A.; c l a v i l l a = *klęƀíę*, *kláƀię* cat. or., *klaƀíl̥a* To. A. F., *klaƀil̥ǫ́* 'barrina' En., *klaƀil̥ę́* 'turmell' A. F. Ei. En.; l l e n t i l l a = *l̥ęntíę* cat. or., *l̥ęntíl̥a* To. F. (la dissimilació es fa, si de cas, en sentit contrari : *jęntíl̥a* A. Ta. Ei.); c e l l a = *sę́yę* cat. or. (per dissimilació amb la *l* de l'article determinat), *sę́l̥a* To. F. La forma *vui*, ind. pres. 1. de *voler*, del barceloní, no pot ésser considerada com a variant del literari *vull* amb la *ll* pronunciada com a *i̯* (sense cap raó visible), sinó que ha de mirar-se com una forma independent, analògica dels vulgars *hai* 'he', *vai* 'vaig', *fai* 'faig'. Ho prova el fet que el nostre dialecte i l'aranès, que no presenten cap exemple de *ll* pronunciada *i̯*, diguin *vui*, aran. *voi*. Per la mateixa raó caldrà admetre que el mot *penjoll* (*pęn̥jǫ́i̯* To., *pęn̥jǫ́i̯* Ta.) no conté el sufix *-oll* sinó *-oi*.

§ 29. Com en els altres parlars del Pirineu, no hi ha intercalació de *d* entre N i R ni entre L i R. És indiferent que existís o no entre la N i la R una D originària : si aquesta D existia, desapareix : *tę́nr̄ę* To. Ta., TĔNĔRVM; *ję́nr̄ę* A. Ta. Ei., GĔNĔRVM; *diƀę́nr̄ęs* To., DIEM VĔNĔRIS; *sę́n̥r̄a*, *sę́nr̄ę* To. F. Ta. Ei., CINĔREM; *ansę́nr̄ę* To. F. Ei. En., INCĔNDĔRE; *pę́nr̄ę* To., PRĒNDĔRE; *tǫ́nr̄ę* To., TONDERE; *mǫ́lr̄ę* To. F., MŎLĔRE. Algun cop hom s'esforça a imitar la pronunciació ciutadana *ndr*, però la timidesa en l'articulació de la *d* delata l'origen estranger de la pronúncia : *ję́ndrę* En., *sę́ndra* En., *ęnsę́ndrę* A.

SEMIVOCALS

§ 30. És característica del Pallars la representació dels sons llatins intervocàlics I̯, DI̯, GI̯, G^{e,i}, per y^1 i, en final de mot, per *i̯*:

1. Davant o darrera *i* aquesta *y* desapareix. Darrera *e* sovint es pronuncia molt dèbil, com a so evanescent : llavors escric e^y. Vegeu-ne exemples entre els següents.

mayǫ́ '(festa) major', *puyá* 'pujar', *rāya* 'raigs (del sol)', *trẹmúya* 'tremuja' To. F. Ta. (d'ací, a A. i En., *trẹmúḷa*), *puliẹ́* 'arreu del cavall' (derivat de *poli(t)ja* < POLIDION), *kọrẹ́ya* 'corretja' A., *kọrẹ́ʸa* Ta. (d'ací el diminutiu *kọrịǫ́la, kurịǫ́la* 'corretjola'), *sọfráya* 'sofraja', *ʃarāya* 'goix de blat' FARRAGINEM, *bọrāya* 'borratja', *trainẹ́* 'traginer', *ʃaína* 'fagina' A. Ta. Ei. En. (*ʃajína* To., *ʃejína* F.), *saí* 'llard' En. (*sají* Ei.). El sufix corresponent al nostre *-ejar* és constantment *-ẹyá* : *barẹyá, batẹyá, klukẹyá, manẹyá, pasẹyá, ʃestẹyá, rāstrẹyá, balansẹʸá-s, barbẹyá-sẹ, galẹʸá, lẹlẹyá, narisẹyá, rondẹyá.* Àdhuc el castellanisme *navaja* és adaptat a la fonètica pallaresa: *nabáya* To. A. F.

En final de mot tenim *-ị* : *púị* 'puig', *kọrẹ́ịs* 'correigs', *rọ́ị, ʃáị* (F. Ta. Ei. En., però *ʃáẹ́* a Tor, on el faig és rar), *gọ́ị* 'goig', *máị* 'maig' (i el derivat *mayẹ́ns*), *ʃúị* 'fuig', *rāị* 'rai, encavallada de fustes que es fan flotar riu avall'.[1]

Els mots que tenen *-j-* o *-ẹ́* es delaten per aquest sol fet com a manllevats a la llengua literària o a altres dialectes : *dejúni* (mot d'església), *trúja* (poc usat; els termes pallaresos són *tocina, porca, verra*), *ambẹ́ja* 'enveja', *pajẹ́s* 'pagès', *plantáʃẹ, ʃrejí, ʃrejinát, bọ́ẹ́, dezíẹ́.* El més extraordinari és *míẹ́*, f. *míʃa* To. A., *míja* To. (i els derivats *miʃána, mijẹ́ra*); la forma genuïna sembla conservar-se en *mi-syẹ́gọ* 'llusc' Ta. Tan extraordinari és que un mot essencial com *mig* pugui ésser manllevat (cf., tanmateix, el cast. *medio*, que té forma semi-culta), que hom s'inclinaria a creure que en **míy, *míya*, la *y* pogué passar a *j* per diferenciació darrera *i*; hi ha, però, el cas contradictori de *puliẹ́.*

En aquests mots d'origen foraster, hom tendeix a substituir la *-j-* intervocàlica, so inusitat en el dialecte, per *-ʃ-*, per tal d'adaptar-la a un so indígena : *plúʃa* 'pluja' Ta. Ei. En. (però *plúja* To. A.). El mateix es fa amb la *-j-* de *dijous*, deguda al caràcter que té, en certa manera, d'inicial de mot, darrera l'element *di-* : *diʃọ́us* Ta. (però *dijọ́us* F.).

Fóra sens dubte una interpretació superficial i errada veure en aquest tret fonètic del pallarès una influència castellana o un

1. En català antic *raig*, mot d'etimologia obscura, ja que fonèticament no es pot explicar pel llatí RATIS. En la llengua literària moderna sembla que predominarà la forma dialectal *rai* gràcies a la gran importància del tràfic de rais en el Pallars.

senyal de parentiu amb el castellà. Precisament en aquest punt l'aragonès, que hauria de fer el pont entre els parlars de Castella i els de Ribagorça i Pallars, se'n separa i té *j*, com el català central, en la llengua antiga, i la seva alteració *ch* en els dialectes moderns (*fuchí*, *machó*, etc.). No es tracta, doncs, de cap ingerència ponentina, sinó d'un arcaisme fonètic propi de certes valls pirinenques. Perquè el fenomen sembla haver-se estès antigament molt més a l'Est i haver estat general especialment en el Berguedà. Formes com *pęsęyá*, *tęrmęnęyá*, *rusęyá*, *bęrdęyá* (en lloc de «passejar» «termenejar», etc.) només se senten avui al capdamunt de les valls del Llobregat (Gisclareny, Bagà, la Pobla de Lillet), però la gran extensió del tipus *puyá* 'pujar', general a tot el Berguedà i a molts punts del Lluçanès[1], Bages i Cardener, indica que en altre temps devien emprar-se en una àrea molt més gran. La toponímia, efectivament, ens en dóna encara alguns testimonis : *el Muial* (nom popular del poble que porta oficialment el de *Mujalt*, i en llatí medieval *Modiale*, terme de Castelladral, p. j. Manresa), *Meià* (agregat de Sant Mateu de Bages, anomenat antigament *Mediano*), *Draién* (oficialment *Adrahent*, *Adragigno* en l'Acta de Consagració de la Seu d'Urgell, poble del districte municipal de Fórnols, p. j. Seu d'Urgell), *el Pui* (muntanya del terme de Fórnols, íd.) Caldria estudiar si s'han d'atribuir a una major extensió antiga d'aquesta *i̯* = *j*, les formes com *coreya*, *barreyar*, tan freqüents en certs textos catalans antics, que hom acostuma a interpretar com a meres grafies equivalents a *correia*, *barreiar*, etc., amb *i* pronunciada *j*.

§ 31. A diferència del valencià està molt ben representada en el català occidental pirinenc la tendència a desfer els hiatus intercalant entre les dues vocals una *y*, sempre que una d'aquestes dues vocals sigui *e* : *payéḷa*, *grayéḷa*, *rayęḷ* 'arrel', *mayęstra* '(biga) mestra', *a playę* 'a poc a poc', *bęyęm* 'bevem', *kręyá* 'criar (un animal)', *ręyál* '(camí) ral', *nǫyęmbrę* 'novembre', *plǫyęn* 'plovent', *tęya*, *tę̯ya* 'teia', *ĉumęnęya* 'xemeneia'. Entre una *o* i una vocal altra que *e*, pot intercalar-se una *w* : *aʷǫ́s*, nom del poble d'Os o Aós, *naʷǫ́rlę* (nom de lloc), *brǫʷáte* (íd.).

1. La forma *puyá* es troba avui, naturalment, en reculada. Conseqüència de la seva substitució per *pujá* és la curiosa «pronúncia inversa» *pujáñkrę* (en lloc de *puyáñkrę*) 'pollancre', que se sent per tot el Lluçanès, àdhuc en el límit de la Plana de Vic.

Fenòmens no catalans en la toponímia

§ 32. Els noms de lloc de l'alt Pallars presenten un tipus fonètic que no s'adiu amb els principis de fonètica històrica exposats anteriorment. És freqüent, entre altres anomalies, de trobar-hi conservades en final de mot *oo* i *ee* àtones i *nn* que en català haurien hagut de perdre's. No és aquest el lloc de tractar a fons d'aquest problema, que no és peculiar de Cardós i Vall Ferrera, sinó que es retroba a totes les altes valls del Pallars i de l'Aran, i que té per si sol prou importància per a ésser tractat en un treball a part. Com que penso fer-ho dintre poc en aquesta mateixa revista, em limitaré ara a apuntar que aquests noms són, segons jo, supervivències del llenguatge, sens dubte ibèric però ple de manlleus romànics, que es va a parlar en aquesta regió fins molt avançada l'Edat Mitjana, i en conserven les característiques fonètiques. Dit això, dono una llista dels noms de la nostra regió que es troben en aquest cas.

a) Noms amb *-o* conservada : *Aineto, Alendo, lo Bedo, Borito, lo Cuco, Currio, Guerosso, Maio, Monteixo, Montesclado, Raio, Sotllo, lo Tufello.* No són rars els d'etimologia romànica : *lo Caubo* (cf. pàg. 283), *Montalto, Montarenyo,* i molts derivats de noms de planta amb els sufixos collectius -ARIVM i -ĒTVM : *Becero, Junquero; Cardedo, Coscolledo, Escobedo, Faiedo, Romedo, Sarredo.* El nom comú *cinglo* (*síṅglọ* A. Ta. Ei. En., *síṅglu* F.) 'cingle', segurament a causa del seu ús freqüent com a nom de lloc, participa de la mateixa irregularitat fonètica que els noms propis anteriors.

b) Noms amb *-e* conservada, que s'hauria hagut de perdre: *Arate, Areste, Ausinsi* (d'**Ausinse* amb assimilació, cf. § 9), *Baborte, Benante, Broate, Campirme, Naorte, Ose.* Els següents són d'origen romànic : *Fontifreda* (de **Fonte Freda*), *Sellente* (< SALIENTEM).

c) En *Estaon* < STATIONEM (anomenat així en l'Acta de Consagració de la Seu d'Urgell) és irregular la conservació de la *-n*: caldria esperar **Estaó.* El mateix es pot suposar de *Besan, Camparan, Certascan, Jon, Sufraién, Tavascan,* però ignorant l'etimologia d'aquests noms, no podem assegurar que llur *n* no remunti a ND, NN o MN, en el qual cas la conservació seria regular. En canvi, en

Sorguen (*sǫ́rgẹn*), o és irregular la *-n* si prové d'una N senzilla, o és irregular l'accentuació, si la *n* prové de ND, NN o MN.

d) ¿Hi hagué en el llenguatge pre-català de la regió la caiguda de la *n* intervocàlica, com hi és en basc i en els parlars gascons? És una sospita que se'm presenta davant els noms *Cadius*, *Plau* (i *Plaus*) i *Ventolau*, que llavors serien idèntics amb els ben coneguts *Cadí* (< ll. CATĪNVM en el sentit d''olla, fondalada'), *Pla* (i *Plans* < ll. PLANVM) i *Ventolà* (< VENTVLANVM, derivat en -ANVM del nom de persona VENTVLVS), amb caiguda de la N intervocàlica i conservació de la -V com en els noms de l'apartat *a*. Llavors *Baiau* i *Llosaus* podrien venir també de noms en -ANVM. Quant a *Lleia* (< *Llena*), situat en la frontera francesa, pot explicar-se de totes maneres com a nom gascó. Em limito a formular la hipòtesi sense pronunciar-me, mentre no apareguin proves més decisives.

e) Altres irregularitats fonètiques en noms de lloc. *Tírvia*, situat en la unió de la vall de Cardós i la Vall Ferrera — i, per tant, en la cruïlla de tres camins : el que remunta Cardós, el que remunta Vall Ferrera i el que baixa cap a Llavorsí — prové evidentment de TRIVĬA (ll. clàssic *triuium* 'cruïlla de tres camins'), però la metàtesi de la *r* és irregular. En *Gireni*, idèntic amb el *Gireny* de la vall d'Àneu, tenim NI conservat sense passar a *ŋ*, el mateix que en *Travessani* (estany a la vall de Boí, = cast. *travesaño*) i, amb *li* < LI, *Salient* (riu de la vall d'Aran), *Saliente* (muntanya de la vall d'Àneu).

Fonètica sintàctica

§ 33. Una *e* inicial àtona desapareix darrera un mot terminat en *a*, especialment darrera l'article femení, determinat o indeterminat. No és, doncs, la *a* de l'article, com en la llengua literària, sinó la *e* inicial del mot següent, la que s'elideix. Es tracta d'un fenomen general a tot el català occidental, amb inclusió del valencià; en el nostre parlar, no es presenta, però, d'una manera inequívoca, donada la tendència ben viva que hi ha a canviar la *e-* inicial pretònica en *a-* (§ 7 *a*), la qual cosa fa dubtar, en interpretar una forma com *laskála*, entre les dues separacions possibles *la skála* (en lloc de *la eskála*) i *l askála* (per *la askála*). Cal observar, no obstant, que les formes amb *e-* > *a-* són freqüents però no generals, mentre que una forma com *l ẹskála* no l'he sentida mai.

Exemples : *la spína, la skála, la skę̄ra, la skúma, la spíga, la stę́ƀa, la spáḷḷa, la zmǫlaḍǫ́ra; la ntráda, la ṅklúĵę, la mpę́ŋa; la i̯ɛída* (per *la ęi̯ɛída*); *una skǫrjáda, una stárna, una skǫpęḷináda, una spardę́ŋa, una skę́rda, una zḷaƀisáda, una zƀiɛíga; una ṅklúĵa; sę tǫ́rnę a skar̄amá; s a zmǫ́rt* (en lloc de *s a ęzmǫ́rt*), *s a skęɛát.* Quan la *e-* està en síllaba oberta sembla que es conserva i passa a formar diftong amb la *a* : *la ęrǫ́la.*

Una *a* àtona inicial desapareix darrera la *e* de la preposició *de* o d'una altra paraula : *gǫz dę túra* (gos d'atura), *bęn dę ƀáḷ* (vent d'avall), *l au̯ƀága dę znúr̄i* (d'Asnurri), *una plę́ta dę ndás* (una pleta d'andàs), *lǫ ríu̯ dę staǫ́n* (però, isoladament : *astaǫ́n*), *bínę sí* (en lloc de *bínę así* 'vina ací'), *au̯fęgá-sę l r̄íu̯* (= ofegar-se al riu). Menys sovint, es troba també l'elisió de la *e* i conservació de la *a*: *s a d apagá* (*s a dę 'pagá* fóra equívoc), *bęn d aragǫ́, lǫ sǫlá d ai̯nę́t, un askaƀǫ́d d au̯ƀę́ḷęs.*

MORFOLOGIA

§ 34. La formació del plural dóna lloc a poques observacions. Com en la llengua literària, el plural es forma afegint *-s*, menys els noms en *-s, -x, -tx, -sc, -st,* que afegeixen *-os* : *ǫ́sǫs, kǫrƀásǫs, bǫ́ⁱ̯ɛǫs, ęskíɛ́ǫs, ḷaṅgǫ́stǫs.* Els noms en vocal accentuada (i, en el nostre parlar, també els en *-e* àtona) darrera la qual s'ha perdut una *n*, recobren aquesta *n* en formar el plural : *gráns, mar̄áns, pinzáns, araŋǫ́ns, kusǫ́ns, gręɛǫlíns, bímęns, ḷę́męns, tríƀęns.*

Quan la consonant final és palatal, la *s* del plural pot assimilar-s'hi i passar a *ɛ*. Això és freqüent en els mots en *-i̯* : *r̄ái̯ɛ* A., *kur̄ę́ⁱ̯ɛ* F., *bǫkǫ́i̯ɛ* Ta. El nom de lloc *kǫstúi̯ɛ* A. presenta el sufix toponímic pallarès *-ui* en forma plural.[1] Altres vegades, però, apareix el plural en *-i̯s* : *kur̄ę́i̯s, kǫr̄ę́i̯s* A. Ei. En., *pęŋjǫ́i̯s* Ta., *gái̯s* F. Ei. En., *fái̯s* Ei. En. Amb els noms en *-ḷ* el plural en *ɛ* és encara més rar : *bęḍǫ́ḷɛ* F., però *áḷs* A., *pǫ́ḷs* To. A., *magáḷs* F., *ęskarfǫ́ḷs* F., *gǫ́ḷs* A. F., *parę́ḷs* To. F., etc. I amb els en *-ŋ* no en conec cap exemple : *paráŋs* To. A. Ta., *talaráŋs* Ei.

1. El mateix passa amb *Subenuix* (terme d'Espot). També el nom del monestir de *Lavaix* (terme de Pont de Suert, p. j. Tremp) ve de *Lavais*, cf. la forma antiga *Labadios*, any 895 (Serrano, *Noticias y Documentos históricos del condado de Ribagorza*, p. 136).

§ 35. Per a la formació del femení bastarà assenyalar els femenins analògics *grána* En. (fem. de *gran*, adj. : *una coca grana*) i *tála* To. Ta. (*tala flor encara no s'ha badat, m'he amagat a tala forna*; però *tal bèstia està embaserada* En., *m'he ficat a tal cauba* En.).

§ 36. *Article determinat.* — Masculí singular : *lu, lọ; lu l̥ọzát, lu páŋ, lọ sẹđás, lu kọi̯ɛí, lu tiradọ́, lọ sẹl̥ẹ́, lu prat, lọ r̄íu̯, lu pal̥ẹ́, lọ gar̄ọ́t.* La pronúncia *lu* domina francament sobre *lọ* a Vall Ferrera i a Farrera, no tant a Cardós. Davant un mot d'inicial vocàlica, *l*: *l* $\overset{e}{a}$*spinás, l alẹ́, l ánẹk, l istíu̯.* Darrera un mot terminat en vocal, generalment *l̇*, però també algun cop la forma plena *lu, lọ* : *ẹ́rẹ l̇ sẹŋál, ẹ l̇ mẹu̯ ƀẹí* (és el meu veí), *amplí l̇ gọ́t, apagá l̇ fọ́k, trẹṅká l̇ kúk, trẹṅká l̇ dẹjúni, fẹ l̇ l̥ọzát, mọ́l̄rẹ l̇ kafẹ́, ẹnsẹ́ndrẹ l̇ fọ́k,* però *kẹ sẹ kúl̇gọ lu kánẹm, batal̥á lu nugẹ́, nọ fasẹw aná lọ sẹđás.* Contracció amb les preposicions *de* i *a* : *dẹl̇, al̇.*

Femení singular : *la; la kapsíma, la ẹ́ẹ́ta, la skála, la stẹ́ƀa, la skína, la ṅklúza.* Quan el mot següent comença per vocal àtona, si la vocal és una *a* o una *o* l'article es redueix a *l* (*l ọliẹ́ra*); si la vocal és *i* o *u* hi ha vacil·lació entre *la* i *l* com en tots els dialectes catalans. Per al cas de la *e* vegeu la fonètica sintàctica (§ 33). Davant vocal tònica trobem adés la forma plena, adés la forma elidida : *a l ọ́mbra* To., *la kọ́ƀa dẹ l ọ́sa* Ei., però *la ọ́sa* Ei., *la káŋa đẹ la ọ́sa* Ei., *la káu̯ƀa đẹ la ọ́sa* En. No hi ha contracció amb preposicions.

Masculí plural. La forma més corrent és *lẹs*, típica del català del Pallars. Al costat d'aquesta existeix una forma més rara *ẹs*, pròpia del parlar ràpid i negligit; només en tinc recollits els següents exemples : *ẹz mọ́l̥s* To., *ẹs kaƀirọ́ns* To., *ẹs pẹ́u̯s* A., *táṅke z úl̥s* A., *ẹz gal̥z đ áigwa* F., *ẹz ƀọrđọ́ns* En., *ẹz au̯rẹl̥ẹ́s.* La forma *l̇ẹs* és molt més freqüent, no en dono sinó alguns exemples per mostra : *lẹz ẹstẹ́l̇s, lẹz ƀordọ́ns, lẹs kaƀál̥s, lẹ sẹ́gglẹs, lẹz ƀáṅs, lẹs kọr̄ẹ́i̯s, lẹz mọ́l̥s, lẹs píks, lẹs kọrđẹ́s,* etc. Les contraccions amb les preposicions són *as, dẹs* i *pẹs* : *az ƀọ́ŋs, kab dẹz ƀerđẹyáns, fọrad dẹz gáts, fọ́n dẹs klọ́ts, lọ kanud dẹz mẹnẹi̯rọ́ns, marẹ đẹ đẹ́u̯ dẹz nẹ́u̯s, patíj đẹz júms, planẹ́l̥ dẹs tọ́rms.*

Femení plural : Les mateixes formes que per al masculí plural. És notable que es fan també les contraccions amb les preposicions, *as, dẹs, pẹs* : *lẹz aínẹs, lẹz đẹ́ns, ẹz đẹns kiɛalẹ́rẹs, lẹz mọ́l̥ẹs, ez đọ́gẹs,*

aparto z móskes, les pótez o s kámes, antrekabá les trúmfes, es kabrétes, az esternádes, bósk des kanáls, una skéla pez éggwes.

Pronoms personals

§ 37. Formes fortes : *jó; tú; él; éla; nátres* o *náltres* o *nántros; bátres*, etc.; *éls; éles.*

§ 38. Formes febles:

a) Singular : 1.ª pers. sing. *me*, 2.ª pers. sing. *te*, refl. *se*. Davant un verb d'inicial vocàlica s'apostrofa la *e* d'aquestes formes; el mateix es pot fer darrera una paraula terminada en vocal, però en aquest cas s'observa una tendència a conservar la forma plena; les formes dites reforçades, *em, et, es*, són estrangeres al dialecte: *no m rekórt; se túsen, se póle, se bestéij a plaé; aket óme se bestíe, no se penríe, ke se kúlgo, ke se pudríe; rénta-te, sénta-t.* Amb el pronom reflexiu darrera un infinitiu pot estudiar-se en detall la vacil·lació entre la forma plena *korbá-se* i la reduïda *korbá-s*. Aquesta última predomina a Esterri de Cardós (en tinc recollits quatre exemples contra un del tipus *korbá-se*), però en tots els altres pobles està en majoria la primera (To. : 8 contra 1; A. : 4 contra 0; F. : 4 contra 0; Ta. : 4 contra 0; En. : 3 contra 1).

b) Plural. 1.ª persona : *mos, mus*, àdhuc darrera vocal : *una brufáda muz a kuidát anréulá.* Combinat amb l'adverb *en*, dóna *mon* o *mone* : *mo n anám, (a)némon* o *(a)némone* 'anem-nos-en'. 2.ª persona : *bos, bus*, darrera vocal *us* : *ni máñkoz boz entenída, ké us pásef?* Combinat amb *en* fa *bon* o *bone* (llavors el verb precedent, si està en imperatiu plural, perd la seva *-u*) : *anábon* 'aneu-vos-en', *prenébon* 'preneu-vos-en'.

c) 3.ª persona. Singular, masculí, complement directe : *lo, lu*; davant i darrera vocal s'usa únicament *l* : *l amplíco, l ambósen; jo l segíco, amansí-l, pesolá-l, apuntá-l, pastibá-l, ezgremá-l*, etc. Complement indirecte, *li* : *li díbe adés, doná-li un kapitóm.* Femení, complement directe, *la* (*l* davant vocal); complement indirecte, *li*. Plural, masculí i femení, *les* : *les kúlgen* (els cavalls), *lez bestícen* (els nens), *dezampuntáu-les* (els troncs); darrera vocal es redueix, tant el femení com el masculí, a *ls* : *anjubá-ls* (els bous), *ke lz anjubáu?, pesolá-ls* (els corders), *espéne-ls* (els troncs); *se ls kréyen* (les oques), *batalá-ls* (les nous), *antrekabá-ls* (les patates).

d) El pronom neutre *ho*, sona *ǫ* o *u* : *kǫm ǫ fán, eḷ u saḃrá, kwan u saḃrás.* Darrera paraula terminada en vocal es converteix en *u̯* : *nǫ u̯ sé, ke u̯ pásem bé, dezeṅgrimá-u̯.* Precedit dels pronoms *me, te, se,* dóna lloc a les combinacions *me u̯, te u̯, se u̯* : *me u̯ díḃe, te u̯ díḃom.*

Possessius

§ 39. Són *méu̯, téu̯, séu̯, nǫ́stre* i *bǫ́stre.* Els femenins *méwa, téwa, séwa* es redueixen a *meu̯, teu̯, seu̯* quan precedeixen el substantiu : *la seu̯ ḃǫ́rda.*

Demostratius

§ 40. *Aquest* pot pronunciar-se *akét,* àdhuc davant vocal: *akęt ǫ́me.* Però és més freqüent *akést,* àdhuc quan no va davant vocal : *kin bǫ́ls? akést?* A. Al costat d'aquestes formes hi ha una variant molt freqüent *agét,* que es retroba a la Vall d'Aran (*aguest*) i s'empra també a la Vall d'Àneu i altres contrades del Pallars: *agęt ǫ́me, agęt aḃét.* El femení és *agéta* o *agésta.* Com en els moderns parlars d'Oc, *aquell,* en el Pallars, s'empra com a sinònim d'*aquest,* per designar un objecte pròxim : *kina faksyǫ́ ke ḷánse akeḷ kalábre* 'quina fetor que fa aquest cadàver (ací present)', *nǫ u̯ a d akeḷ animál* (del qual s'està parlant) *a ḃarseḷǫ́na* 'no n'hi ha d'aquests animals...'

Com a demostratiu neutre, ultra *aiéǫ* i *aḷǫ́,* s'empra també, i és molt viu, *asǫ́* : *fęz asǫ́ ǫ asǫ́ áitre.* Com a adverbis de lloc hi ha *aḷí* i *aḷá* amb el mateix valor que en català central; de més a més, s'usen conjuntament *así* i *akí,* aquell per a designar l'indret més pròxim a la persona que parla i aquest per al més pròxim a la persona a qui es parla : *así es téṛme de ḷadǫ́ṛe; y akí, de taḃaskán.*

Indefinits

§ 41. Les úniques formes notables són *degú* 'ningú', i la variant *aṛ́és,* emprada al costat de *ṛ́és* : *aieǫ nǫ ḃaḷ ṛ́és, a kampírme ja nǫ i tením aṛ́és* Ta.

Numerals

§ 42. A notar únicament *dọs* usat també com a femení (*dọz rẹ́ụs, dọz aínẹs*) i les formes *dẹzasẹ́t, dẹzabúịt, dẹzanọ́ụ* per a 17, 18, 19.

Verb

§ 43. Verb regular en *-ar.*

Indicatiu : Present : 1 *kántọ*, 2 *kántẹs*, 3 *kántẹ*, 4 *kantám*, 5 *kantáụ*, 6 *kántẹn*. L'antiga forma sense desinència de la primera persona es conserva isoladament en el verb *recordar*, en la frase *nọ m rẹkọ́rt.*

Imperfet : 1 *kantába*, 2 *kantábẹs*, 3 *kantábẹ*, 4 *kantábọm* (rar: *kantábẹm*), 5 *kantábọụ* (rar : *kantábẹụ*), 6 *kantábẹn.*

Futur : 1 *kantarẹ́* (A. F. Ta. Ei. En.), *kantarẹ́* (To.), 2 *kantarás*, 3 *kantará*, 4 *kantarẹ́m*, 5 *kantarẹ́ụ*, 6 *kantarán.*

Condicional : 1 *kantaría*, 2 *kantarís*, 3 *kantarí*, 4, *kantarím*, 5 *kantaríụ*, 6 *kantarín.*

Imperatiu : 2 *kánta*, 5 *kantáụ.*

Subjuntiu : Present : 1 *kántẹ*, 2 *kántẹs*, 3 *kántẹ*, 4 *kantẹ́m*, 5 *kantẹ́ụ*, 6 *kántẹn*. Aquest és el paradigma usat a Cardós i a Farrera. A Tor, com a Andorra i Urgellet, s'usa aquest altre : 1 *kántọ*, 2 *kántọs*, 3 *kántọ*, 4 *kantém*, 5 *kantẹ́ụ*, 6 *kántọn*. A Àreu se senten tots dos.

Imperfet : 1 *kantẹ́sa*, 2 *kantẹ́sẹs*, 3 *kantẹ́sẹ*, 4 *kantẹ́sọm*, 5 *kantẹ́sọụ*, 6 *kantẹ́sẹn.*

Infinitiu : *kantá.*

Gerundi : *kantán.*

Participi : *kantát, -áda; -áts, -ádẹs.*

§ 44. Verb regular en *-er* o *-re*:

Indicatiu : Present : 1 *bátọ*, 2 *báts*, 3 *bát*, 4 *batẹ́m*, 5 *batẹ́ụ*, 6 *bátẹn.*

Imperfet : 1 *batíba*, 2 *batíbẹs*, 3 *batíbẹ*, 4 *batíbọm* (rar : *batíbẹm*), 5 *batíbọụ* (rar : *batíbẹụ*), 6 *batíbẹn.*

Futur : 1 *batrẹ́* (A. F. Ta. Ei. En.), *batrẹ́* (To.), 2 *batrás*, 3 *batrá*, 4 *batrẹ́m*, 5 *batrẹ́ụ*, 6 *batrán.*

Condicional : 1 *batría*, 2 *batrís*, etc.

Imperatiu : 2 *bát*, 5 *batẹ́ụ.*

Subjuntiu : Present : 1 *báta*, 2 *bátęs*, 3 *bátę*, 4 *batám* (també *batęm*), 5 *batáu* (també *batęu*), 6 *bátęn*. Així a Cardós, Farrera i Àreu. A Tor i també a Àreu : 1 *bátǫ*, 2 *bátǫs*, etc.

Imperfet : 1 *batęsa*, 2 *batęses*, etc.

Infinitiu : *bátrę* (*krę́ięę*).

Gerundi : *batę́n*.

Participi : *batút*, *-úda*; *-úts*, *-údęs*.

§ 45. Verb regular en *-ir*:

Indicatiu : Present : 1 *dǫ́rmǫ*, 2 *dǫ́rms*, 3 *dǫ́rm*, 4 *dǫrmím*, 5 *dǫrmíu*, 6 *dǫ́rmęn*.

Imperfet : 1 *dormíba*, 2 *dormíbęs*, etc.

Futur : 1 *dormirę́*, 2 *dormirás*, etc.

Condicional : 1 *dormiría*, 2 *dormirís*, etc.

Imperatiu : 2 *dǫ́rm*, 5 *dǫrmíu*.

Subjuntiu : Present : 1 *dǫ́rmiga*, 2 *dǫ́rmigęs*, 3 *dǫ́rmigę*, 4 *dǫrmigám* (o *dǫrmigę́m*), 5 *dǫrmigáu* (o *dǫrmigę́u*), 6 *dǫ́rmigęn*). A Tor i Àreu : 1 *dǫ́rmigǫ*, 2 *dǫ́rmigǫs*, etc.

Imperfet : 1 *dormísa*, *dormíses*, etc.

Infinitiu : *dormí*.

Gerundi : *dormín*.

Participi : *dormít*, *-ída*; *-íts*, *-ídęs*.

La major part dels verbs de la classe en *-ir* prenen, en les persones 1, 2, 3 i 6 dels tres presents, les desinències dites incoatives en la següent forma:

Indicatiu : 1 *sǫrbíęǫ*, 2 *sǫrbíęęs*, 3, *sǫrbíę*, 6 *sǫrbíęęn*.

Imperatiu : 2 *sǫrbíę*.

Subjuntiu : 1 *sǫrbíęka* (*sǫrbíękǫ*), 2 *sǫrbíękęs* (*sǫrbíękǫs*), 3 *sǫrbíękę* (*sǫrbíękǫ*), 6 *sǫrbíękęn* (*sǫrbíękǫn*). Aquestes són les formes usuals a To. F. Ei. i En. En lloc d'elles, els parlars arcaïtzants d'Àreu i Tavascan, al capdamunt de les dues valls, conserven les següents, amb el vocalisme del català antic i dels dialectes orientals : 1 *sǫrbéięǫ*, 2 *sǫrbéięęs*, etc., substituint *íę* per *é(i)ę*.

Hi ha tendència a ampliar els verbs de desinències dites incoatives en perjudici dels de desinències pures : així es diu *amplíęǫ* 'omplo', *aubríęǫ* 'obro' i àdhuc, algun cop, *dǫrmíęǫ*.

§ 46. Verbs irregulars i altres amb particularitats notables. Cito només algunes formes interessants o que s'aparten de les del català central:

anar : Ind. pres. 1 *bái*, 4 *(a)nám*, 5 *(a)náu*; Fut. 1 *anirę́*; Imp. 2 *bę́s* (A. F. Ta. Ei. En.), *bés* (To.), 4 *nę́m* ('anem's-en': *(a)nę́mon, nę́monę*), 5 *(a)náu* ('aneu's-en' : *(a)nábon, nábonę*); Subj. pres. 3 *báigo* (To.), *báigę* (A.); Inf. *(a)ná*.

beure : Ind. pres. 4 *beyém*, 5 *beyéu*; Impf. 3 *bęíbę* (En.), 4 *bęíbom* (F.), *bíbom* (A.); Inf. *béurę*; Ger. *beyén*.

caure : Ind. impf. 1 *kaíba*, 2 *kaíbes*, etc.

collir : Sub. pres. 1 *kúlgo*, 2 *kúlgos*, etc. (To.).

córrer : Ind. pres. 3 *kór* (Ta.), *kórt* (En.); Subj. pres. 3 *kórgę*.

creure : Ind. impf. 3 *kreíbę*.

dir : Ind. impf. 3 *díbę*.

ésser : Ind. pres. 1 *sók*, 2 *és* (F. Ta.), *éts* (Ei.), 3 *é* (forma negligida molt corrent), *é* (menys sovint), *és* (forma emfàtica), 4 *sóm*, 5 *sóu*, 6 *són*; Ind. impf. 1 *éra* (A.), 3 *ére* (A.), *éri* (Ta. En.), *érę* (To.), 4 *éram* (Ta.), etc.; Fut. 1 *siré*, etc.; Subj. pres. 3 *sígę* (A., etc.), *sígo* (To.), *sié* (To. forma arcaica usada en certes frases), etc.

fer : Ind. pres. 1 *fái*; Impf. 1 *fę́ba* (A. F. Ta.), *fęba* (To.); Subj. pres. 4 *fasém*, 5 *faséu*; Inf. *fé* (A. F. etc.), *fę* (To.).

fugir : Ind. pres. 3 i Imp. 2 *fúi*.

haver : Ind. pres. 1 *ai* (A. Ta. En.), *ei* (Ta.), *e* (A.), *i* (To.). La forma impersonal *haver-hi* en el present d'indicatiu, en combinació amb el pronom *en*, fa *ná* : *bózg no ná, en aget pais*.

ploure : Ind. impf. 3 *plóíbę*, *pluíbę*, Ger. *ployén*.

poder : Fut. 1 *porę́*, 2 *porás*, etc.

riure : Impf. 1 *rę́iba*, 2 *rę́ibes*, etc.

sentir : Ind. pres. 1 *sínto*, 2 *síns*, 3 *sín*, 4 *sentím*, 5 *sentíu*, 6 *síntęn*.[1]

tenir : Ind. pres. 2 *tés*.

venir : Imp. 2 *bíne*; Part. *beńgút* (cf. Ind. pres. 1 *bíń*, Subj. pres. 1 *bínga*, Fut. 1 *bindré*, etc.).

veure : Ind. impf. 1 *bíba*, 2 *bíbes*, etc.; Subj. pres. 1 *béiga*, 2 *béiges*, etc.

viure : Ind. pres. 1 *bísko*.

voler : Ind. pres. 1 *búi*.

1. El pas de *sents* a *sínts* > *síns* es pot explicar fonèticament com el de DE INTVS > **dents* > *dins*, per al qual vegeu Millardet, *RLR.*, LVII, 189-203. De *sints* la *i* s'haurà estès a les altres formes.

§ 47. En el català central els verbs que tenen *e* o *a* en el radical canvien aquestes vocals, en les formes arrizotòniques, per *ę* (*pę́nsę* : *pęnsá*; *dánsę* : *dęnsá*). Dit d'una altra manera, els verbs que, en les formes accentuades en la desinència, tenen *ę* en el radical, es divideixen en dues categories : els uns, que en les formes rizotòniques canvien aquesta *ę* per una *ę́* (o *ẹ́*); els altres, que la canvien per una *á*. Es fàcil que un verb passi de l'una a l'altra d'aquestes categories, i així *traure* ha esdevingut *treure*, *jaure* > *jeure*, *haure* > *heure*, *nadar* > *nedar*, *llançar* > *llençar*, *avançar* > *avençar*, *arrancar* > *arrencar*, i àdhuc, dialectalment, hom ha dit *sebre*, *quebre*, *tencar*, etc. Per altra banda, un verb com *endenyar* (INDIGNARE) és substituït per *endanyar*. En català occidental les condicions no són les mateixes. La *a*, en esdevenir pretònica, fluctua entre *a* i *ę* (§ 2). La *e*, normalment resta *ę*, i encara que amb gran facilitat pot esdevenir *a* - *ę* (§ 7), això no s'esdevé pas sempre. Així la confusió de *a* i *e* pretòniques és possible, àdhuc és fàcil, però està molt lluny d'ésser general. Com a conseqüència, hem d'esperar que les barates de *a* per *e* en el radical dels verbs siguin rares en el nostre dialecte, i així tenim en efecte : *jáurę*, *ląnsǫ* (present de *ląnsá* en el sentit de 'tirar a terra quelcom per desferse'n'), *nádǫ* (present de *nadá*, *nędá*; a Andorra, però, ja diuen *nędǫ*); en canvi hi ha *rę̈ńká* 'arrencar'.

FORMACIÓ DE MOTS

§ 48. En aquest capítol el nostre parlar ofereix pocs fets interessants. Em limito a assenyalar dos sufixos que manquen a l'excellent enumeració de Rohlfs, *Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten*, *RLiR*, VII, 119-169, i a posar de relleu l'especial significació d'un altre.

El sufix pirinenc, pre-romà, -ASC-,[1] que apareix, entre altres, en l'arag. *ternasco* 'cabrit' (TĔNĔRV + - ASCV) i en els noms de lloc *Balasc*, p. j. Tremp, i *Baiasca*, p. j. Sort, a la vall de Cardós el trobem en el nom comú *llanasca* i, en la toponímia, combinat amb *-an*, en *Certascan* i *Tavascan*.

1. Pot ésser independent del sufix lígur homònim, de *Valle Anzasca*, etc.

El sufix -ĔRN-, del qual hi ha bastants exemples en llatí, CAVERNA, LVCERNA, LANTERNA, MODERNVS, etc., ha tingut poca vitalitat en romànic; en català comú no conec altre exemple de formació nova a base d'ell, que *baderna*. En els nostres parlars hi ha: *luskérn* 'llosc, curt de vista' (a les Escaldes d'Andorra), i, en unió amb altres sufixos, *lipęrnós* 'llepissós', *klọkarnęyá* (per **klọkęrnęyá*, d'acord amb § 7 *d*) 'cloquejar, la gallina'.

En català occidental i, segons sembla, també en aragonès i en gascó, el sufix *-at, -ada*, pot assumir les funcions de -ĒTVM, -ĒTA, i servir per a formar un collectiu de nom de planta. *Xopada* designa una arbreda de xops o pollancres a Benifallet (p. j. Tortosa) i a Lleida (J. C.); *pinada*, una 'pineda' en valencià (*El Camí*, 30-IX-33, article de Pi i Romer); en aragonès antic hi ha *arbolada* 'arbreda' (*Libro de Alexandre*, 789 *c*); i Rohlfs (*op. cit.*, p. 128) cita *pinádo* 'bois de pins' a Lescun, Vall d'Aspe, *aubedádo* 'bois de sapins' a Luchon, *erecádo* 'freixeneda' a Fos (Alt Garona), *brugaládo* 'bruguerar' a Saurat (Arieja). En el nostre parlar és usual *escobat* 'ginestar'; i, com a noms de lloc, *Millat*, borda de Lladorre; *la Faiada*, en terme de Malpàs (p. j. Tremp); *Montesclado*, poble agregat a Farrera, si ve de MONTEM + AESCVLĒTVM 'muntanya de l'alzinar'.

NOTES SINTÀCTIQUES

§ 49. Preposicions.

Per a es confon amb *per* a Cardós i Vall Farrera, com en la major part dels parlars del Principat : *una skéḷa pęz ęggwęs, ḷárt per dọbá l ọ́ḷa*. Però ja a la Vall d'Àneu, *per a* es distingeix de *per* en la forma *pra* : *pra ḗḷ*, etc. (Alós).

Amb. Davant consonant pren adés la forma *(a)m*, adés *ambę*: *piká m l úḷ, es tọbárẹz ambę kampírmę* (Ta.).

Menys de. Com en català antic, substitueix *sense* : *menos de galfó una porta no pot tancar* (Ta.).

§ 50. Conjuncions.

Si. Davant vocal s'elideix en *s* : *lọ pędás kę s pọ́zę a un bọ́t, s ę rędọnét i pętít, sę n díụ bọtána*.

Sinó. Es contrau en *sọ* : *són dues valls diferents, so que* (= només que) *s'ajunten en aquest bací d'ací*. Aquesta forma,

que es retroba en els parlars meridionals del català occidental (Massalcoreig, Seròs, Maials, la Granadella, J. C.), recorda l'occità *sonque, sonca* 'només, sinó' < *se non que.*

Mes. És viu amb el sentit de 'però'. V. pàg. 298.

§ 51. Adverbis.

Menys. Pren, com en molts altres parlars, la forma *máṅkǫs*: *ni máṅkǫz bǫz ęntęníba.*

Cap. Serveix per a reforçar una negació, amb el valor del català comú *pas*, que no s'usa : *no ụ sę káp, nǫ ę kap britát.* Igual ús en aranès, a Andorra i a la rodalia de la Seu (Torres, J. C.).

Got (*gǫt*). Equival a *gens* : *fins al cap del pic no hi ha got de mal país* (Espot). S'empra també a Cerdanya (Urtx, J. C.) i a l'alta Vall d'Aran.

Sota. No és gaire usat, sols el tinc recollit en *sota l'aixella.* En el seu lloc s'empra *davall* (F.) o *dabaix* (Ta.). A Cortinada (Andorra) sobreviu *dessús* : *lo camí passe per allí dessús.*[1]

§ 52. Com a auxiliar del passat, *ésser* ha caigut en desuetud i és reemplaçat per *haver.* He recollit vint-i-set exemples d'*haver* en casos en què caldria *ésser* segons la regla antiga, contra cap de *ésser.* Però si el subjecte és femení, malgrat usar *haver*, es pot fer la concordança : *la lleit s'ha presa* F. To., *aquesta persona s'ha ofegada* Ta., però també *la lleit s'ha tornat agra* A., *la poma s'ha cascat* A., *la guineu s'ha calat en un cau* Ta. De quan el subjecte segueix el verb només tinc un exemple, sense concordança : *s'ha desapegat una vixiga,* Ta.

§ 53. Molt característic de tot l'alt Pallars és l'ús d'una partícula *se* que precedeix els pronoms, adjectius i adverbis interrogatius, en les interrogacions indirectes. Substitueix també la combinació de relatiu i antecedent, *el que,* i expressions anàlogues. *Ja sé se qué vol dir* 'ja sé què vol dir', Ta. *Se que més han de menester* 'el que més...', To. *Vet aquí se com ho fan,* En. *No record se quin nom té,* F. Ei. *A veure se quantes lliures pese,* To. *No li diuen se quant han de pagar,* To. El mateix ús, exactament, es troba en aranès : *no sabi se qui ei* 'no sé qui és', *sap se onn*

1. No sembla pas que aquest adverbi tan usual en la llengua antiga, sobrevisqui avui enlloc més. Segons m'informen a la Vall de Ribes, fa poc que a Camprodon encara ho deien els vells. La toponímia en conserva algun altre rastre : *Prats dessús Casa,* terme de Talltendre, Cerdanya.

va? 'sap on va'? Crec que es tracta de l'antic pronom neutre *ço* (*ja sé ço que vol dir, vet aquí ço com ho fan, no sé ço quin nom té*, i d'ací, per extensió : *no sé ço quants n'hi ha*). De fet, *ço* s'empra, afeblit en *ce*, en molts parlars gascons, en l'incís *ce dits* 'diu' i anàlegs, p. ex. : *pay, se digoù* 'père, (ce) dit-il' (Palay, *Dict. Béarn.*), *que vierà, ce dits, deman* 'vindrà, diu, demà' (sentit a Vilamòs, Vall d'Aran). El punt de partida del canvi fonètic de *ço* en *ce* estarà en *ço com* o *ço on*, d'on, amb dissimilació, *ce com, ce on*.

§ 54. Divers.

Com en francès, s'empra l'anomenat passat sobrecompost, *he hagut fet*. En pallarès indica una acció que s'ha produït en temps passat diverses vegades : *Jo n'hai 'gut gafat, de taupes*, En. *Aquest ausell jo l'hai 'gut vist*, Ta.

Per a expressar una acció futura incerta, darrera *quan*, és ben viu l'ús del futur, en lloc del present de subjuntiu : *Quan ho sabràs, vine a dir-me-u*, To.

Darrera un comparatiu es pot usar *que* en lloc de *com*. La mateixa construcció és viva al Rosselló, Empordà i Gironès : *plou tant que pot*, A.

GLOSSARI

A

Abarset m. — Gabet, *Rhododendron ferrugineum*. Mata de flor vermella que es fa a l'alta muntanya. A. F. Nom que s'usa també a Andorra (Cortinada) i part de Cerdanya (Meranges) (J. C.). Cf. *albarjal* Ta., *esbarjal* Ei., *bardanal* a la Vall d'Àneu, *abardal* a l'Arieja (Fahrholz, 117), Melles (cantó de St. Beat) *abardet* 'endroit où il y a beaucoup de rhododendrons' (Rohlfs, *RLiR*, VII, 148), Berga *salabardà* (Costa).

Abat m. — Païdor del porc. To. Cf. *bisbe* en altres punts de Catalunya.

Abuixar v. tr. — Aquissar, llançar el gos contra algú. *Abuixar-se*, abordar, el gos; tirar-se sobre algú. To. A. F. En.

Adès (*adés*) adv. — Fa poc, fa un moment : *L'hi dive adès*. En. F.

Afaitar v. tr., *faitar*. — Amansir (un bou), adondar (un cavall), acostumar-los a treballar. To. A. F. Ei. En.

Agreta. — V. *sora*.

Aigualada f. — Rosada. To. A. F. Ta. Ei. En. Cf. *rosada* 'gebrada'.

Aimina f. — Mesura de gra equivalent a mig quartà o a vuit punyeres. To. A. A la Vall de Cardós, en lloc d'*aimina* s'usa el mot *copa*.

Ve de *eymina* (*Reva de Perpinyà*, 1284, *RLR*, IV, 375) < *esmina* (*Capbreu de la Vall de Ribes*, 1283, *RLR*, IV, 52) i aquest d'*emina* (*Cost. de Tortosa*, p. 417), per canvi de prefix, ll. HEMĪNAM.

Aïna f. — Eina, és a dir : *a)* instrument : *l'enclutge es l'aïna de picar la dalla; l'arer i lo porgador són dos aïnes diferents. b)* recipient, atuell : *en les trespeus s'hi pengen les aïnes; lo bugader és una aïna de llauna*. To. A. F. Ta. En.

Aixalda f. (*ɐɕálda* F., *ɛálda* Ei.). — Espurna, guspira que salta del foc. A Estaon es diu *llima* i en els pobles restants *espurna*. Cf. barrav. *aiɛálda* 'flama' [?] *BDC*, VI, 26, Pobla de Segur *aixalda* 'espurna' *BDC*, XX, 261, Oliana *xàldiga* íd. *BDC*, XX, 264.

Aixardegat adj. (En. *aɛɛrdɐgát*). — Assedegat. To. A. F. Ta. Ei. En. Escaldes d'Andorra, Seu d'Urgell i Sort (*ALC* 171). — *Aixardegós* íd. To. — Cf. cat. *xardor*; aran. *aixar-*

tat, aixertat 'assedegat'; llemosí *essardar* 'dessécher', fr. mitjà *essardé* 'desséché, altéré' (*FEW* s. v. EXARDERE).

Aixomar v. (*aɛǫ́mẹ* Ind. pres. 3). — Ensumar, flairar, el gos, una peça de caça. En. Cf. aran. (*ei*)*xomà* íd.

Aixorelló m. — Tòfona. A., F., Ta., Ei., En. Cf. aran. *eixorrion, sorjon, serigó, sorrigó*; arag. : Bielsa *siryón*, Plan *ṣeribyón*, Gistain *ṣiribyón* íd. (J. M. de C.)

Alaba f. (En.; *lába* F. Ta., Araós), — Cada un dels dos vessants de la teulada o llosat. Cf. cast. *álabe* 'teja del alero de un tejado', port. *aba* 'ala de barret', 'vessant de muntanya', etc., rom. ALĂPAM 'Schwinge, Flügel' (*REW*, 310).

Albar m. (*albá*). — Àlber, mena d'arbre. F. Ei. En.

Albarjal m. (Ta.; *azbarjál* Ei.). — Gabet. — *Asbarjó* m. : Fruit vermell que fa una mata que neix a l'alta muntanya, la fulla de la qual és com la de l'asbarjal o gabet. Ei. — Vegeu l'article *abarset*.

Albenc. — V. *llaire*.

Aliure m. (To. A. Ei.; *aḻíu̯rẹ* m. Ta. En.; *ḻíu̯rẹ* f. F.). — Aspi, bastonet amb dos o tres brocs, al voltant dels quals es fa passar el fil en aspiar. — *Alliuradora* f., íd., En.

El Dicc. Alcover (s. v. aliura, alliura, alliurar) i l'*ALC* (s. v. aspi) assenyalen aquest mot i els seus derivats en el Dicc. de Nebrija, a Peralta de la Sal, Esterri d'Àneu, Surp, Balaguer, Pradell i la Seu d'Urgell, és a dir, tota la zona nord del català occidental. Es tracta del ll. ALIBRVM 'aspi' que apareix en Isidor de Sevilla, baix llatí ALABRVM, mot d'origen obscur. Cf. oc. *alibre* 'aube d'une roue de moulin', que hom sol fer venir de *ALĂPA (*REW*, 310).

Alsamilla f. — Herba semblant al donzell que es dóna com a menjar als porcs; probablement l'altimira, dita també donzell bord. En. Sembla deformació d'ARTEMISIA, cf. el cast. *altemisa* i oc. *arseniso* (Sauvages, Couzinié), *arsemiso* (Mistral, *ALF*, 1441, en el dep. del Gard). Per a l'explicació d'aquesta forma es pot veure *FEW*, s. v. (ARTEMISIA × παρθενίς).

Amortar v. tr. — Apagar (el foc). To. A. F. Per a 'apagar-se' es diu *amortar-se* o bé *morir-se* A. F. Ta., *esmorir-se* Ta. S'empra també el sinònim *apagar*. Cf. aran. *amortà*, íd.

Angiva. — V. *engiva*.

Antosta f. (*ẹntǫ́sta* F.). — Embà, paret prima. *Un calàs està format per dos antostes.*

Anyís m. (*ṇís* A.). — Velló, el conjunt de la llana que es treu d'un cap de bestiar en tondre'l. Baix aranès *anyís*, roerg. *onisses* 'laine des agneaux' (Vayssier). < *AGNĪCIVM, d'AGNVS.

Anyiva. — V. *engiva*.

Anzons adv. (*anzǫ́ns*) — Corrupció notable d'*aleshores*, corrent a la Vall de Cardós.

Ardagulls m. pl. — Gaons, herba punxent que es fa en els conreus. A. F. Ei. En. Cf. aran. *adroll*, Pradell d'Urgell *adragulls* (Alcover). Sembla

tractar-se, com diu el Dicc. Alcover, d'una alteració d'**abregull* < *abreüll* 'abrull'.

Arer m. (*arę́* A.; *arę́sǫs*, pl., To.). — Cirereta de pastor, fruit vermell d'un arbust salvatge.

Arguila f. (Ei.), *terra arguila* A. En., *terra gila* To. F. — Argila. Cf. aran. *arguil·la*, benasquès *arguilla* (Ferraz), arag. *arguila* (García de Diego, *Caracteres del Dialecto Aragonés*, p. 10), roergat *guiolo*, *riolo*[1] 'glaise' (Vayssier). Una conservació semblant de la *g* es troba en l'arag. *marguin* 'margen' (Borao; Bergmann, *Studien zur volkst. Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*, p. 53).

Arruar. — V. *rua*.

Arrullar v. tr. — Llançar, estimbar. *Arrullar una roca muntanya avall.* To. A. Ta. Ei. S'empra també a Cerdanya i rodalia de la Seu (Béixec, Estamariu) en la forma *arrutllar* (J. C.). Sinònim : *ventir*.=Cast. *arrojar*, arag. *arrullar*.

Astoret m. — Ocell de rapinya semblant a l'esparver, però de plomatge rogenc. F. Ei. En. Diminutiu d'*astor*.

Atansar v. tr. — Acostar. Aquest verb, purament literari en el català central, és d'ús vulgar en el Pallars. *És un indret que un no s'hi pot atansar perqué hi ha un mollís* (aiguamoll).

Atrotinat adj. — Fressat, transitat; es diu dels camins : *Quan trobareu dos camins agafau lo més atrotinat* (Anàs). Aquest és el significat originari del mot, que generalment significa 'gastat, vetust'; ens confirma l'etimologia de Spitzer, que partia de *trotar*, *trotinar* (*Lexikal. aus dem Kat.*, p. 20) i descarta definitivament la de Montoliu (*Est. Etim. Cat.*).

Auca f. — Oca. Ta. Ei. En. (a Tor : *o̱ka*). Fins a una època recent no es criaven oques a la Vall de Cardós i l'animal s'importava de França; aquesta circumstància explica la forma del mot, clarament manllevat a oc. *auca*.

Ausell m. (*au̱zę́l*). — Ocell, au, animal alat, gran o petit.

La forma del català literari *ocell*, el mateix que el fr. *oiseau* (cf. AVCAM > fr. *oie* amb sonorització i pèrdua de la c) i que l'it. *uccello*, representa fonèticament el ll. vulgar AVCELLVM. La variant primitiva AVICELLVM és continuada, en canvi, per oc. *auzel* (AVCELLVM hauria conservat sorda la c en llengua d'oc, cf. AVCAM > oc. *auca*) i per la present forma dialectal, que sembla estar bastant estesa en català occidental (l'he sentida a Seròs, p. j. Lleida). De l'encreuament d'*ocell* i *ausell* resulta la tercera variant *aucell*, que ja apareix en català antic. L'*aucell* de certs parlars moderns pot ésser, en canvi, un desenvolupament fonètic secundari d'*ocell*, amb el canvi d'*o*- en *au*- ben conegut (*auvella* per *ovella*, *aulor* per *olor*).

1. De *ar(gu)iolo* i aquest de *arguilo*, amb la *o* que es desenrotlla normalment en aquest parlar entre *i* i *l*, cf. *fiol* 'fil'.

B

Babó m. — Gra (de raïm). A. La forma més corrent d'aquest mot en altres encontrades és *bagó* o *bagot*.

Bacarulla f. — Pinya petita i sense fruit que fan els pins del país. To. A. Cf. maestr. *macarulla* 'ballaruga' (G. Girona, s. v. *galeta*). Segurament, per metàtesi, de *ballaruca* (*baḷçrúka*, *baḷarúka* 'baldufa' a A. To.), derivat, com *ballaruga*, del verb *ballar*, perquè els infants se'n serveixen com a baldufes.

Bagadeu m. (*bagaḍẹ́u* En.), *baladreu* (*baladrẹ́u* To., En.), *begalera* f. Ta. — Ocell, espècie petita de duc. Motiu que donen els habitants dels pobles veïns a la gent d'Estaon.

Baldofa f. (*baldǫ́fa* Ta.; *blandǫ́fa* To.; *blandǫ́fa* To. F.). — Butllofa que es fa a la pell, principalment a les mans.

Baldufell m. — Cadenat Ta. Es diu també *cadenat* i *candau*. — Derivat de *balda*.

Baldufella. — V. *bufaldella*.

Balestros m. pl. (*baḷéstros*). — Els residus de l'herba que el bestiar deixa caure i que formen un pilonet a terra, sota la menjadora. En. En altres pobles en diuen *relleus*. — En aranès la mateixa cosa es diu *bellistres* o *billèstres* i, segons els materials del Diccionari de Dialectes, a Borén (vall d'Àneu) s'usa *bilestra* f. 'els relleus de l'herba que deixen les ovelles a l'hivern' i *bilestrar* 'recollir les engrunes de l'herba seca que mengen les ovelles al corral durant l'hivern, per donar-les a les vaques'.

Ballaruca, balleruca. — V. *bacarulla*.

Balustre m. — El balcó de fusta treballada típic dels pobles pallaresos F. La barana de fusta de l'escala To. A. Ei. Això últim es diu també *balustrada* f. Ta. A.

Bana f. — Banya. V. s. v. *corna*.

Bander m. — Messeguer, guardatermes, el qui té per missió de guardar les collites. To. Mot del català antic, avui conservat en una part del Pirineu.

Barbejar v. tr. (*barbẹyá*). — Afaitar algú, raure-li el pèl de la cara To. A. F.

Bard m. — Terra barrejada amb aigua que s'usa per a fer les parets d'obra de les cases. Ta. Cf. arag. *bardo*, oc. *bard* 'fang' que representen una variant *BARDVM del tipus cast. *barro*, per a la qual V. *FEW* i *REW* s. v. *BARRVM.

Barruer m. F., *baurrer* Ei. En. Ta. — Arç, arbust salvatge, punxent, que fa un fruit mengívol (*baurreró* Ta.).—Cf. aran. *borruga* 'berruga' i 'fruit de l'arç', *borruguè* 'arç'. *Barruer* ve, doncs, de **berruguer*, derivat de *berruga*, per la forma dels *baurrerons*.

Barsa f. — Esbarzer, arbust punxent que fa les móres, To., A., F., Ei. Amb un feix de barses es fan els *estirassos*, que, arrossegant-los pels camps, serveixen per a escampar els fems emprats com a adob. — *Barsal* m. La mata que fa els aranyons A. Ta. Ei. En. — *Barsiguera* f. Planta sal-

vatge semblant a la gavarrera Ta.

Basera f. Indret encinglerat a la muntanya. Els caps de vacum que van a parar en una basera no en poden sortir i per salvar-los cal que hi baixi un home lligat amb una soga per anar a buscar l'animal *embaserat* Ei. En. — *Embaserar-se*, ficar-se un cap de bestiar en una basera. — Cf. Castellbò (p. j. Seu d'Urgell) *basé* 'cingle o precipici' (Dicc. de Dialectes), aran. *basè, badè* íd. Mot d'origen obscur, sens dubte pre-romà.

Bassabargar v. tr. Bregar, el cànem. To. A. — *Bassabargues* f. pl. Bregadores, eina per a bregar.

Bàtec m. — Xàfec, pluja molt forta En. — Aran. *bategat*, íd.

Batzac m. — Sinònim de *bàtec* Ei.

Bauma. — V. *cauba*.

Baurrer, baurreró. — V. *barruer*.

Beçulla f. (A. F. Ta. Ei. En.; *basúḷa* To. En.). — Got que es fan els muntanyencs amb l'escorça del bedoll o del cirerer cosint-la i donant-li forma. L'aigua que es beu d'aquesta manera és, segons ells, més gustosa que la que es beu amb una cassa d'aram o un got de vidre. Cf. una variant masculina del mateix mot, *beçull* (escrita erròniament *vasull, besull, bassull*) en Verdaguer, *Canigó*, x, 94, i *BDC*, xx, 219 i 256 (Castellbò, Andorra, Lledó). El *bassull* 'bedoll' de Labèrnia (d'ací *basull*, *REW*, 1069) serà el nostre mot mal interpretat. — És un derivat de *beç* 'bedoll' amb el sufix *-ull*.

Begalera. — V. *bagadeu*.

Bertona o *berteta* adj. f. — Clapada, es diu de les vaques que tenen a la pell taques de diferents colors Ta. — Cf. *bartró* 'raça de cavalls', *BDC*, xxii, 82. De *bretona*.

Besurt m. (To., En.; *bẹzúrp* Ta.). — Arbre que neix a muntanya, semblant al bedoll, i fa un fruit vermell a penjolls. — Cf. aran. *besurt*, Luchon *bidürt, -ürk* 'servera' (*RLR*, xlvii, 485), Vall de Goelh *bidürt*, íd. (*Bouts dera Mountanho*, vi, 1), Vall d'Aura *bedur* 'sorbier des oiseleurs' (Marsan). El mot deu estendre's per tot el vessant Nord dels Pirineus centrals, pel que deixa veure la Toponímia : *Col de Bizourtère* a la vall de Banyeres de Bigorra, *R. de Bidourté* en el terme de Tramezaygues (vall d'Aura), *Orri de Bazurs* terme d'Auzat, distr. Foix, *Col de la Bizourtouse* terme de Suc, distr. íd. A Catalunya només sé que s'usi el mot *bisurp* a la vall de Boí, segons Aguiló.

Biladre m. — Baladre, planta coneguda To. A. F. Ei., Alós d'Àneu. — Tant *biladre* com *baladre* són alteracions de **beladre* < VERATRVM.

Birbar v. tr. (F. Ta. Ei. En.; *mirbá* To. A.). — Eixarcolar, arrencar les males herbes dels sembrats. — La primera variant és general en català occidental; la segona és interessant perquè, junt amb la variant *bimbar*, que s'usa a Xàtiva, segons el Dicc. Alcover, indica l'etimologia del mot. El significat originari era 'esporgar' com es veu per l'exemple me-

dieval que en dóna el dit diccionari. Es tracta de la variant antiga i dialectal *mirvar* del mot *minvar*, que sembla haver estat la pròpia del català occidental,[1] amb el canvi de *n* en *r* davant labial que es troba en *marmessor* < MANVMISSOREM, *arma* < ANIMAM, etc. De *mirvar* per assimilació ha vingut **birvar* i *birbar*.

Biró m. — Instrument per a perforar, mena de barrina petita. To. — El mot *biroun, birou*, és general a tots els parlars d'oc a l'Oest del Roine; en canvi, no tinc altre testimoni de la seva existència en català. Per a l'etimologia, vegeu el meu Diccionari Aranès.

Blandofa. — V. *baldofa*.

Blat m. — Aquest mot en el català de les nostres valls, com en gascó, designa el sègol To. F. Ta. Ei. (dit també *ségel* A. Ei. En.). El gènere *Triticum* és conegut per *forment* F. Ta. Ei. En.

Bogar v. tr. — Adobar (un camp), augmentar-ne la fertilitat tirant-hi determinades matèries. Generalment es fa tirant-hi fems, però també d'altra manera, per exemple cremant-hi els vegetals que s'hi feien, etc. A. F. En. *He tancat el bestiar amb andàs, en el camp de tal, perqué bogue la terra*. S'empra també a l'Urgellet (Bescaran, Arcavell, J. C.), a Andorra i Ribagorça (Aguiló, Alcover) i, segons Amades, *BDC*, XIX, 95, a Merlès.[2]

Atès que un dels sistemes més usats de bogar consisteix a artigar un camp i després cremar les plantes arrencades, pot ésser que el significat originari sigui 'artigar' i que es tracti del mot pre-romà BODARE (usual en el baix llatí de Catalunya amb les grafies *bodare, baudare, bozare*, Nicolau d'Olwer, *Arch. Latinitatis Medii Aevi*, 1927), del qual deriva *BODĪCA > *boïga*. L'evolució fonètica és normal, cf. BVDAM > **boa* > *boga*. La variant *baudare* es relaciona amb el sanabrès *bóuṣa* 'tierra virgen roturada para el cultivo' (Krüger, *Dial. S. Ciprián*, p. 35) que representarà un tipus *BAVDIAM, cf. GAVDIVM > *gozo*. En canvi oc. *bousigo* postula un radical BOD-. La divergència pot conciliar-se suposant que es tracta de dues llatinitzacions diverses d'un pre-romà BOD-. És difícil, doncs, que es tracti de la correspondència cèltica del ll. FODERE, com volia Wartburg (*FEW*, I, 424).

Cf., per altra part, gallec *boga* 'buina', Lagraulet (Gers) *boúo* 'bouse de vache délayée

1. «Saluan totes nostres raons en *miruar* ni en creixer», doc. d'Organyà, segle XIII (*Congrés de la Ll. Cat.*, 525), «saluan e retinen tot son dret de creixer e de *miruar*», doc. de Nargó, any 1252 (ibíd.), «Negú no pot ... obra fer, per que la fortalea de la ciutat se'n puxa *miruar*», *Costums de Tortosa*, p. 10. Avui s'usa *mirvar-se*, significant 'minvar' (l'aigua d'una font)' a Cerdanya (Das, J. C.).

2. En una enquesta recent, he pogut constatar, com ja esperava, que *bogar* és desconegut en aquesta vall.

dans l'eau' (aquest últim potser ve del fr. *boue*).

Boira f. — En el Pallars el mot *boira* designa només les boires fredes i espesses de l'hivern Ei. En. *Quan hi ha boira és senyal de sequera.* 'Boira', en general, es diu *broma*.

Bolfa. — V. *volva*.

Bony m. — Turó, puig, cim prominent d'una muntanya, Ars. *El Ras de Conques és bon lloc per a pasturar, perquè és pla i no hi ha cap bony.* També com a nom de lloc : *Bony de Salòria* (terme d'Alins), *Les Bonys* (terme de Farrera) i, molt abundant, a Andorra (*Bony de les Neres*, etc.), Urgellet i part de Cerdanya (Meranges, Lles, J. C.). A Alós, Vall d'Àneu, existeix com a nom de lloc (*Bony de Gireny*) però ja no és conegut com a nom comú.

Borda f. (*bórda*). — Edificació, formada per baixos i un pis, amb la teulada de dos vessants i de pendent molt pronunciat, típica dels Pirineus centrals, que es troba isolada o formant caserius a l'alta muntanya, lluny del poble. Els baixos, que reben el nom de *cort*, serveixen per a tancar-hi bestiar, i en el pis o *era* es guarda l'herba que es dalla en els prats veïns To. A. F.

Borni adj. — Al Pallars significa 'guerxo' To. *Guerxo*, en canvi, vol dir 'borni'.

Borrufa f. —Vent que porta neu. To. — D'ací : *brufada* f., torb, tempestat de neu En. *A tal port, una brufada mos ha cuidat enreular.* — *Borrufa* s'empra també a Andorra, Seu d'Urgell i Sort, i *brufada* a Tremp (*BDC*, II, 78). Aran. *borrofada* 'tempestat violenta i curta'. A la Cerdanya el vent de neu tempestuós es diu *rufaca*, i en altres indrets *rufa*. Tots plegats (*borrufa* amb el prefix *bes-* assimilat en *bo-*) pertanyeran a la família de *rúfol* i del prov. *rufe* 'rústec, rude', per als quals vegeu *REW*³, 7422.

Botana f. — *a)* Pedaç consistent d'ordinari en una peça de fusta, que es posa per tapar els forats dels bots i botelles To. A. F. Ta. Ei. En. *b)* El forat de la botella per on s'hi fica el vi i al qual s'adapta la xeremina A. F. Ta. En.

Botanal m. (To. Ei.), *boteral* (F. En.). — Cascada, saltant d'aigua en un riu. Sinònim : *pixal*.

Aran. *botàs* íd., Cerdanya, Camprodon *botàs* 'resclosa' (J. C.), la Bisbal *botarada* 'paret que es fa en un corrent d'aigua per privar-li el pas' (*BDC*, XX, 93). Són derivats de *botar*, que en molts dialectes (valencià, mallorquí, etc.) és perfectament sinònim de *saltar*. No és clar que tingui la mateixa etimologia el mot *botera*: Sarroca de Bellera 'canal de pedra per on s'escorre l'aigua de la pluja' (*Butll. C. Exc. Cat.*, XLIV, 73), Borén 'forat de sortida de l'aigua (*BDC*, XX, 121), maestr. *botera* 'forat... per on s'escorren les aigües' (G. Girona), puix que significa també 'forat per a travessar una paret o un marge' (Pont de Suert), 'forat per a passar els gats o gossos' (Calaceit) (*BDC*, XX, 121).

Bovina f. — Buina, excrement de bòvid To. A. F. Ta. *L'arna se tape amb bovina de bou.*

Branc m. — Branca grossa, cada una de les que surten directament del tronc i que després se subdivideixen en branques. Bifuració d'un corrent d'aigua: *les dos brancs d'un riu al voltant d'una illa; les barrancs A i B són les brancs que formen lo riu C.* F. Ta. Ei. En.

Brom adj. — Núvol. *Els dies que està brom* (o : *els dies de brom*) *fa una calor molt pesada.* To. A. F. Ta. Ei.

Broma. — V. *boira.*

Brossat m. Ei.; *brossada* f. Ta. — Mató, llet presa. *Fent pendre el xerigot se'n fa un brossat que en diem gramada.*

Brufada. — V. *borrufa.*

Brullar v. intr. — Variant de *brollar* : rajar l'aigua de terra fent bombolles. Ei.

Bufaldella f. (F. En.; *balduféla* Ta.); *bufarella*, Ei. — Bufeta de l'orina.

Bufó m. (To.), *rat bufó* Ta., *bufot* To. A. Ei. *rat bufot* F. En. — Rat-buf, rata d'aigua.

Bull m. — Embotit típic del país. Es fa amb el budell més gros de la tripa omplint-lo de carn magra. To. A. F. Ta. Ei. En. Del ll. BŎTVLVM 'budell'.

Burga. — V. *gurga.*

C

Cabidell m. — Cabdell de fil. To. A. F. Ta. Ei. En. Variant que conserva la I de CAPITELLVM.

Cabossa f. (*kabǫ́sa*). — Poncella d'una flor. Ta.

Cacallós m. — Quec A.

Càcol m. (*kákǫl, kákǫ*). — En el molí, el forat per on s'enfonsa l'aigua del rec En. Del ll. CACCĂBVM 'paella', substituït en llatí vulgar per *CACCVLVM (al. *Kachel*, cast. *cacho*, port. *caco*).

Cadenat m. — Es viu en el Pallars To. A. Ta. Al costat de *cadenat* hi ha el castellanisme *candau* A. F. i *baldufell.*

Caixó. — V. *tirador.*

Calar v. — Ficar Ta. *La guineu s'ha calat en un cau.*

Calàs m. — Dipòsit per a guardar gra, consistent en dos embans formats amb taules de fusta emmetxades que parteixen perpendicularment d'una paret, entre els quals s'encaixen posts de fusta que tapin per davant la sortida del gra a mesura que el nivell d'aquest va pujant To. A. F. Ta. S'usa també a Gil (p. j. Sort, *BDC*, XX, 77). — Com *calaix* i el fr. *calais* 'panera', vindrà del grec κάλαθος 'cistell'. En *calaix* la θ grega ha estat transcrita com en l'it. *ganascia* < γνάθος, en *calàs* com en l'it. *zio* < θεῖος.

Calcilla f. — Mitja. Mitjó. To. A. F. És terme antiquat, no emprat per la nova generació, que prefereix les dues designacions del català comú.

Camal m. — Cada un dels dos brancs en què es divideix el tronc d'un arbre forcat F. Ei. En. Derivat de *cama*, cf. *branca* que en llatí vol dir 'pota'.

Camarlenc m. — L'home que acompanya a peu la núvia

quan va a casar-se muntada a cavall En. A Sarroca de Bellera s'anomena *camarler* el qui acompanya les fadrines que van a cavall a la festa major (*Butll. C. Exc. Cat.*, XLIII, 482).

Camper m. — Verro, porc de llavor To.

Canell m. — El puny de la mà, ço que uneix la mà amb l'avantbraç, cast. *muñeca* To.

Canella f. — *a)* Canell To. A. F. Ta. Ei. En. *De Fontifreda surt un raig d'aigua gros com la canella. b)* Aixeta To. A. F. En aquest significat s'empra tant o més el sinònim *ẽẽta*, i és possible que *canella*, com m'han dit alguns subjectes, sigui mot d'importació forastera, car es tracta d'un terme general en el català occidental del Sud, on l'he recollit a Seròs i Sarroca de les Garrigues.

Canemís m. — Tela de fil de cànem Ei. El Dicc. Alcover només registra aquest terme com a català antic.

Cantina f. — Atuell on es posa la llet en munyir En.

Canya f. — La cova o cau on viuen els animals salvatges, especialment la de l'ós To. A. F. Ta. Ei. En., Cortinada. — *Encanyar-se* v. : Tancar-se a la seva cova l'os, a l'hivern Ei. En. — El mot *canya* 'cau' s'empra també a Arcavell (p. j. Seu d'Urgell, J. C.). Els materials del Diccionari de Dialectes tenen d'aquest mot els testimonis següents : Borén (Vall d'Àneu) *canya* 'balma, cova', Castellbò (p. j. Seu d'Urgell) 'cau dels animals boscans', Torà de Tost (íd.) 'el lloc on s'amaguen els conills bosquetans'.

Cf. arag. mod. *caño* 'cueva para refrescar el agua o el vino en verano' (*Ensayo de un Dicc. arag.-cast. por D. M. P.*) i ant. 'conducto subterráneo para comunicarse de una parte a otra' (Berceo, *Sacrif.*, 16; *Poema de Alexandre*, 2149). El darrer significat de 'conducte', indica que, com en *canó*, es tracta de derivats de CANNAM; el pallarès *canya* representarà una forma adjectival CANNĔAM (cf. § 24).

Caoll (*kaǫ́l*) m. — Cada un dels grills o porcions en què es divideix naturalment la ceba A. Sinònim : *carfoll*.

Cap m. — En el Pallars significa cim de muntanya o d'altra cosa i reemplaça el mot *cim*, que hi és desusat To. A. Ta. Ei. *Mos trobarem al cap de la muntanya. Cap dels Verdeiants* (muntanya prop de Tor). *Cap de casa* 'les golfes'. *Al cap de* 'damunt' : *Lo tut del Caubo és aquest cinglo del cap del poble.*

Capada f. — Substància oliosa que s'extreu del xerigot i s'empra a les cases pobres com a substitutiu de l'oli Ei.

Capaigual m. (Ei.; *kapigwál* Ei.). — Presa d'aigua, punt on una sèquia arrenca del riu. Esterri d'Àneu *capigual*, Andorra *capagol* (Alcover), Luchon *kapagwáw*, Casaus de Larboust *kapabáw* (Schmitt, *Terminologie pastorale dans les Pyr. Centrales*, 27), bearn. *cap-agàu* (Palay). Derivat de *cap* i *aigua*.

Capturar-se v. — Passar, cessar (un mal). *Ahir me trobava malament i tenia grifes de fred, però dormint a la nit s'ha capturat* En. Un significat anàleg només és conegut a Mallorca, on *capturar* significa impedir a algú de fer el que es proposava. Més aviat que del llatinisme *capturar*, es tracta d'un derivat d'*aturar* amb el prefix popular *cap-* (*captenir*, *capgirar*, etc.).

Carfoll m. (*karfǫ́ḷ* En., *ẹskarfǫ́ḷ* A., F. Ta.). — Grill de ceba, sinònim de *caoll* F. En. Ta.; closca (de l'avellana) A. — *Carfolla* significa, a les Escaldes d'Andorra, la closca verda i punxent de la castanya.—De *clofoll* passant per *clafoll* i, amb dissimilació, **crafoll*. En aranès existeix *clafoll* 'pela de ceba'.

Carnyar v. intr. — Emetre el corb, la cucala, la seva veu natural Ei. Ta. S'aplica també per extensió al soroll de certs insectes : *aquella carnyadissa que fan les saltarells és per escarnir-se ells amb ells*. Cf. Esterri d'Àneu *carnar* 'guiscar (se diu dels conills i dels infants)' (Alcover), Gers *carnà* 'crier (en parlant des corbeaux)', bearn. *carragnà* 'grogner' (Palay). El mateix que el cast. *graznar*, roms. *grăcina*, *carnyar* i *carnar* seran alteracions del ll. GRACITARE.

Carraguilla f. — Carrereta En.

Carrampell. — V. *rampell*.

Carrasca f. — *Lagopus mutus*, perdiu blanca, ocell molt bell de l'alta muntanya, de plomatge blanc a l'hivern i gris a l'estiu Ta. Ei. En. A Tor *pẹrdíụ bláṅka* o *musǫ́la* (?).— Aran. *carrascle*.

Carrau (A. F.; *garrau* To.) m. — Xerrac, estri per a fer soroll el dijous i divendres sants. Sarroca de les Garrigues (p. j. Lleida) *garrau* (J. C.).

Carrereta f. To. A. Ta.; *carrerola* Ei., *carraguilla* En. — Moixernó, bolet petit que s'acostuma a conservar sec i s'empra com a condiment. Aran. *carrereta*. Derivat de *carrera*, sia perquè es fan a les vores dels camins, o perquè en neixen sempre unes quantes en fila.

Carriscle m. — Columna vertebral, espinada. A. F. En.

Carrua f. — Rossegall de troncs, baixador rost per on es fan lliscar els troncs d'arbres tallats. Ta., Ei., En. El mateix terme és en ús a la vall d'Àneu (Krüger, *VKR*, II, 227-8; Dicc. Alcover). Cf. aran. *carruèra* íd. Sembla tractar-se del mateix mot que el nostre *corrua*, aran. *carrua* 'seguit de peces de fusta que pot arrossegar una parella de bous' 'encallament de fustes que baixen pel riu', el qual vindrà de *rua* (= fr. *rue*, ll. RVGA), que en català té, entre altres, els sentits de 'relleix en una muntanya' (Taravil, Josa, p. j. Solsona; Bagà, p. j. Berga; J. C.), 'rècula d'animals' (Aguiló), 'filera d'herba' (cf. l'article *rua*). La síllaba *ca-* pot venir, per dissimilació, del prefix *co-*, o bé d'encreuament amb *carrera* (aquest és l'origen del luquès *carruga*, segons *REW*[3]).

Cartre f. — Cove, especialment

cada un dels dos que es posen a cada costat de les cavalleries per a transportar fems. Es fan amb verducs o amb llates de bedoll. To. A. F. Ta. Ei. En. Barrav. *kártre* f. (*BDC*, VI, 23), Gil *cartre* (*BDC*, XX, 312), benav. *kátrę* f. (*BDC*, VII, 72), Tamarit *kártre* m. (*ZRPh.*, XLV, 223), Benasc *cartre* m. (Ferraz, però f. segons Griera, *BDC*, VI, 23), frag. *cartró* (J. C.), maestr. *cartró, castró* (G. Girona, s. v. *canastró*), Peralta *kaltrọ* (*ZRPh.*, XLV, 238), Graus *kaltrọn* (*BDC*, VII, 72), Binéfar *kaltrịsas* (*ZRPh*, XLV, 222). Sembla tractar-se del gr. κάρταλ(λ)ος 'cistella' (el canvi parcial de gènere serà degut a influència de *corbella, cistella* o un altre sinònim) d'on també el sic. *carteḍḍa*, campid. *scarteḍḍu*.

Cas adj. — Imparell. *Tal nombre és cas. Jugar a cas i parells* 'a parells i senars'. To. F. S'empra també a Cerdanya (Queixans, J. C.) i al Berguedà (Dicc. de Dialectes : «*cas o parell* 'joc de criatures'»). Aran. *tam ò caix* 'joc de parells i senars', oc. a. *caf* 'imparell', it. *caffo* íd., que Schuchardt, *ZRPh*, XXVIII, 98, deriva de l'àr. *qafā'* 'revés de moneda' 'creu'.[1] El canvi de *-f* per *-s* és corrent, cf. *matalaf* > *matalàs*.

Casca f. — Closca de l'ou, de l'avellana, de la nou. F. Ta. Ei. En. Sinònims : *clasca, clica, cosca, crosca*. Cf. cast. *casca*, benasq. *káska* (*BDC*, VI, 22), barrav. íd. (ibíd.), aran. *casca, casquell*.

Cascar v. tr. — Macar (un fruit, fent-lo caure a terra, copejant-lo). *Aquesta poma s'ha cascat*. To. A. F.

Cassigues f. pl. — Desfiles, fils provinents de desfilar un teixit, que s'empren per a curar ferides. To. A. F. Sinònim: *llinet*. — *Cassigall* m. : Parrac, drap vell. F. Sinònim : *pendell*. — Montoliu, *BDC*, III, 40, derivava *cassigall* de *calcigar*, però ignorant *cassigues* que és evidentment el primitiu de *cassigall*. El Dicc. Aguiló dóna *cassigall* (que s'usa també a Barravés i a Benavarre, *BDC*, VI, 31 i VII, 76), però només coneix *cassiga* (Urgell) amb el sentit de 'lluquet'. Igual el Dicc. de Dialectes : Balaguer *cassigas* 'herbes que cremen per perfumar dintre les fustes o carretells on s'hi té de posar vi'.

Cauba f. — Balma, concavitat sota una roca. *Quan ha plogut m'he soplujat en una cauba*. Pot aplicar-se per extensió a una cova o cau : *la cauba de la óssa*. Ei. En. A Farrera: *bauma*. Cf. els noms de lloc *Lo Caubo* (Ta. En.), *La Socauba* (A.) i, a la Vall d'Aran: *Cauba* (Arties), *Era Cauba* (Betrén, Vilac, Bausén), *Es Caubes* (Bausén), *Caubèra* (Benós), *Era Caubèra* (Lés), *Sacauba* (Arties, Vilamòs, Bau-

1. El significat primitiu es conserva, sens dubte, un poc modificat, en maestr. *cas d'aixada, aixol, ganivet* 'lo cap o cantell d'aquestes ferramentes opost al tall' (G. Girona).

sén). — ¿Resulta d'un encreuament de *cau* amb *cova*, o serà més aviat un mot preromà?

Caulisser m. — Codera. Ta.

Cegle (*sɛ́gglɛ*) m. — Cada un dels cèrcols de ferro de les bótes. Formatgera, motllo de forma circular per a fer formatges. To. A. F. Ta. Ei.

Cenre (*sɛ́nrɛ*) f. — Cendra. Ta. A To., A., F. i Ei. : *cenra*. La variant de Tavascan conserva la *-e* etimològica.

Cigala f. — Gralla, ocell. To. A. Ta. Ei. En. A Farrera : *gralla*. Cf. aran. *xigala*, Vall d'Aura *cigalo* (Marsan), igual significat. Aquest mot resulta de la confusió entre *cigala* (insecte) i el tipus cat. *cucala* (València, Rosselló), oc. *caucala* 'cornella' (representat avui per *caucalo* Baix Llenguadoc, *caoukèlo* Lot, *cacouleto* Gers; Rolland, *Faune*, II, 124 i IX, 194).

Cireral m. — Cirerer, arbre. To. A. F. Ta. Ei. En.

Clasca f. — Closca de l'ou, de l'avellana To. Cf. *casca*.

Clatella f. — Esquerda (en una paret), escletxa (en la fusta d'una porta) A. Ta. — *Esclatella* f. : Clivella (en la fusta d'una taula) A. — Cf. aran. *esclèta, clatenèra, cletenèra*, igual significat. Derivat d'*esclatar*.

Clavar v. tr. Tancar (la porta) amb clau. To. A. Cf. aran. *clauà*, íd.

Claviller m. — Turmell, juntura del peu amb la cama. A. F. Ei. En.

Clica f. — Closca de l'avellana. Ta. Cf. *casca*.

Clocarnejar. — V. § 48.

Clop m. (*klɔ́p*). — Pollancre, arbre. N'hi ha de dues espècies: *clops casolans* i *clops marins* To. A. F. Ta. Ei. En. — *Clopissa* f. : Classe de bolet que es fa en abundància prop dels clops. — S'empra també en el Baridà i Cerdanya occidental (Toloriu, Meranges). A Estamariu (p. j. Seu d'Urgell, diuen *glóp* (J. C.). Per a formes emparentades i per a la transformació fonètica de POPVLVM en *clop*, vegeu el meu *Diccionari Aranès*, s. v. *clop*.

Coder m. — Codera. F.

Codera f. — Portacots, tros de fusta buidat de dins i ple d'aigua, on porten els dallaires la pedra d'esmolar la dalla. To., A. Sinònims : *caulisser, coder, colera*. Del ll. COTEM 'pedra d'esmolar' + -ARIAM.

Cofa f. (*kɔ́fa* En., *kɔ́fa* A. To.). Gambuix, lligadura que porta l'infant de bolquers A. En. Còfia To. — *Cofar-se* v.: Cobrir-se, posar-se gorra o barret o altra lligadura Ta. Ei. En. — *Descofat* adj. (*anar* —) Sense res al cap. To. A. F. Ta. Ei. En. — Aran. *cohà-se*, fr. *se coiffer* íd.

Col m. (*kɔ́l*) To. A. Ta., *herbacol* f. To. F. Ei. En., *colera* f. Ta. — Herba-col, substància emprada per a fer pendre la llet. Deverbal de *colar* 'quallar' < COA(G)VLARE.

Colera f. — Codera. Ei. En.

Colistre m. (*kulístrɛ*). — Calostre, la primera llet que té la vaca després de parir. To. A.

Colla f. (*kɔ́la*). — L'eugassada del poble que pastura a muntanya. Ars, Os, Cortinada.

Col·lació f. (*kɔllasyɔ́* A. *kɔlasyɔ́*

Ta., *kọlasyọ́* Ei., *kọnlẹsyọ́* F., *kọndẹsyọ́* To., *conllecció* Sarroca de Bellera, *B. C. Exc. Cat.*, 1933, 320). Ressopó, especialment el que es fa el dia de Nadal.

Collader m. — Bastó de fusta que es posen al coll les dones per a dur-hi una galleda plena d'aigua a cada extrem. A. F. En altres pobles en diuen un *fustegal*.

Colobre m. (*kulọ́bre*). — Escorçó. serp verinosa To. A Àreu també és conegut, però s'empra més aviat *escorçó*.

Comunera f. — Cavall de la teulada, la biga que forma la carena de la teulada entre els dos vessants. To. A. F. Ei. En. S'usa també a Cerdanya (Riu, J. C.). Segons Griera (*BDC*, XX, 186) s'usa així mateix a Tremp, Sort, Vall d'Àneu, Castellbò i Montseny. A més a més, Vall de Barravés *kọmẹnẹ́ra* (*BDC*, VI, 22), Benasc *comenera* (Ferraz), Arieja *kumünẹ́ro* (Fahrholz, 25). Resulta, per assimilació de les vocals, de *comenera* < *CŬLMINARIAM, derivat de CŬLMEN íd.

Copa f. — Mesura de gra. — V. s. v. *aimina*.

Corbàs m. — Corb, ocell. To. A. F. Ei. En. Aran. *corbàs*.

Corbella f. — Cove, especialment el destinat a transportar fems. *Corbella pallera*, cistell per a donar pinso als animals. — *Corbelló* m. Cada un dels coves dels àrguens, destinats a portar fems. — Són mots privatius de la Vall de Cardós.

Corn m. (*kọ́rn*). — Recó, angle. *A cada corn del llosat hi ha una peça, anomenada cornaler, que serveix per a aguantar la sabatera*. En.

Corna f. (*kọ́rna*). Banya. Ei. En. Hi ha el sinònim *bana* (l'únic que he sentit a Ta. i a Vall Ferrera), el qual s'aplica més aviat als bòvids, mentre que *corna* es diu sobretot de les de la cabra.

Coronda f. (*kọrọ́nda*). — Cada un dels munts que es fan en els prats amb l'herba dallada. Ei. Sinònims : *trossa, munter*. Oc. a. *coronda* 'colonne; poteau, solive' (*REW*³ 2437, 2: COLUMNA + CYLINDROS [?]). El mot té moltes significacions en els moderns parlars d'oc, per a les quals vegeu el meu Dicc. Aranès s. v. *colandatge*.

Corral m. — *a)* Pleta, clos al descobert on fa nit el bestiar que pastura a muntanya. A., F. Ta. En. *b)* Era de batre, To. A. F. Ta. Ei. El mot *era*, en canvi, significa 'pallissa'.

Cosca f. (*kọ́ska*). — Closca de l'ou, de la nou. A. Ta. — Cf. s. v. *casca*.

Croca f. (*krọ́ka*). — Vegetal metzinós que tiren als rius per emborratxar les truites i pescarles més fàcilment A. S'usa també a Toses (p. j. Puigcerdà, J. C.) i a la Vall d'Aran.

Crosca f. (*krọ́ska*). — Closca (de la nou, de l'avellana) En. — Cf. s. v. *casca*.

Cucota f. — Cassola To. F. És terme propi sobretot d'Andorra. A la Vall Ferrera és conegut però menys usat que *cassola*. Fr. *cocotte* íd. (rar),

Aude *coucoto* (Mistral), bearn. *coucote* (Palay), *REW*³, 2362.

Cugut m. — Herba espontània que es fa en els terrenys grassos. To.

Cuire m. — Cuiro. To. A. Ta. Ei. En. Aquesta variant és usada també en el Rosselló (Saisset, *Perpinyanenques*, pàgina 73). En canvi, *cuir* no sembla pas que sigui viu enlloc.

Curró m. — Regió lumbar del cos de l'home, amaluc. S'usa molt en plural amb el mateix sentit. *He relliscat i he caigut de currons.* Per extensió : la gropa del cavall. A. Ta. En. El mot s'empra també a la Vall d'Àneu. Aranès *garron, gorion, gurron, corron*, íd. Per a més formes emparentades, vegeu el meu Dicc. aranès.

Cussó m. — Corc del gra, insecte que es menja el blat en gra; corc de la fusta; el cuc que es fa en la carn descomposta. To. A. F. E. En. — *Cussonar-se* v. : Corcar-se el gra, la fusta. To., Ei. Aran. *quisson*, fr. ant. *cosson* i *cusson*, d'una variant *CVSSVM del ll. COSSVM, que es retroba en el cast. *gusano* i en el milanès *cus*.

D

Dalgat m. — Prim en excés, escanyolit. To. És l'únic cas que conec de conservació en un parlar modern, del cat. ant. *delgat* < DELICATVM.

Desengrimar. — V. *grim.*

Desenremar. — V. *rem.*

Draga f. — Espècie de mosca, de cos llarg i feixuc, abundant als estius, que es fa servir com a esquer. Aquest mot s'empra també a Andorra (Aguiló) i a la Vall de Barravés (*BDC*, VI, 25).

E

Eixecar v. intr. — Assecar-se. Ta. *Un patamoll que no eixeque mai perqué hi rage una font.* — Deverbal : *eixec* adj. (*ęçék*), sec, esgotat : *ara, la font de la Salanca és eixeca.* — Del ll. EXSICCARE.

Eixell m. (*ęçęl*). — Fusell de carro. A.

Embaserar. — V. *basera.*

Emboç m. (*ambǫ́s* To. A. F., *ambǫ́s* Ta.). — Morrió de gos; morralló, bossa que es posa al cavall perquè no mengi; beina d'un instrument tallant; funda de la dalla. — *Emboçar* (*ambǫsá*) v. tr. : Posar morrió al gos; enfundar la dalla. To. — De *boç* (*BVCCĔVM), que és el terme general en català occidental per a 'morrió'.

Encanyar-se. — V. *canya.*

Encatiar v. tr. — Apedregar, tirar pedres a algú. *Encatiar la paniquella per fer-la fugir.* En. Terme curiós, d'origen obscur.

Enclutge f. (Ta.), *enclutja* (A. Ei. En.). — L'enclusa del ferrer; la que porta el dallaire per a picar la dalla. A En., To. i F. s'usa també *enclusa.* — Igual que per a l'oc. *encluge* i diverses formes dialectals italianes cal partir per explicar aquesta forma d'un

ll. vulg. *INCVGINEM, variant inexplicada d'INCVDINEM, (*REW*³, 4367).

Engiva f. (*ẹnjíba* En., *anjíba* F. Ta. Ei.), *anyiva* To. A. — Geniva.

Enllastrar. — V. *llastra.*

Enreular v. tr. (*anrẹ̈ulá*). — Enrampar de fred, glaçar : *Al port de Martellat mos ha atrapat una brufada que mos ha cuidat enreular* En. De *INRĪGORARE com ja he indicat en el *BDC*, XXII, 244.

Entemuir v. tr. — Estabornir, deixar sense sentits. *Li ha donat un cop al cap i l'ha entemuït* A. — Cf. *entemonit* 'estabornit' en Pin i Soler (Aguiló), barrav. *entemuní* (*BDC*, VI, 25).

Enventar (*ambẹntá*) v. tr. — Corbar (la dalla) picant-la amb el martell i l'enclusa (perquè dalli millor). En.

Enventir. — V. *ventir.*

Era f. (*ẹ́ra*). — El pis de dalt de les bordes, la pallissa. A. F. Ta.

Esbarjal, *esbarjó.* — V. *albarjal.*

Escabot m. — Escamot, ramat petit, F. Ta. Ars. *Un escabot d'isards.*

Escampar v. tr. (*askampá*). — Escombrar, netejar la casa, l'era, passant l'escombra. To. A. F. Ta. Ei. — *Escampa* f.: Escombra, especialment la que es fa en el país amb rama de bedoll. To. A. E. Ta. Ei. — *Escampall* m. : L'escombra de netejar el forn. To.

Escanyaulit (*askanyaulít*) adj. — Escanyolit, prim en excés. To. Aquesta és la forma primitiva del mot *escanyolit*, que deriva de CANNABVLAM (*REW*, 1600).

Escarbonyar v. tr. (*ẹskarbuṇá*, Ind. pres. 3 *ẹskarbóṇẹ* To.; *askarbuṇá* A. Ta. Ei.; *ẹskẹrguṇá*, Ind. pres. 3 *ẹskẹrgóṇẹ* F.). — Atiar (el foc), remenar els carbons per tal d'avivár la flama. — El mot deu existir també en català oriental, puix que l'usa P. Bertrana en la forma *escarbunyar* (*Proses Bàrbares*, p. 130). — Suposa un tipus *EXCARBONIARE.

Escarfoll. — V. *carfoll.*

Escarramar-se v. — Estendre les cames, eixancarrar-les. *Lo saltarell s'escarrame i després salte.* Ta. En. — *Escarramat* adj.: Garrell, el qui té les cames torçades enfora. — S'empra també en el Sud del català occidental, a Massalcoreig, p. j. Lleida (J. C.). — De *escamarrar*, derivat de *cama*, amb metàtesi.

Escassar v. tr. — Tallar. *Escassai la brosta d'un arbre per donarla als conills.* Ei. De EX-QVASSARE.

Escassor m. (*askasó*). — Bastó de fusta amb què es piquen les garbes de sègol per *mallar-les* (fer-ne saltar el gra). — Cf. roergat *escassou* 'fléau ou latte pour battre le blé' (Vayssier). Del ll. *EXCVSSŌRIVM (*REW*³, 2997). Però la forma pallaresa en *-or*, segons § 13, es compaginaria millor amb una base *EXCVSSŌREM, igualment possible.

Esclatella. — V. *clatella.*

Escoba f. (*askóba* Ta. En., *ẹskóba* Ei.). — Ginesta. — *Escobat* m.: Vessant de muntanya poblat de ginesta (V. § 48). — Cf. el nom de lloc *Escobedo.* — S'empra també a la Vall d'Àneu.

Ve del ll. SCŌPAM 'escombra' per tal com la ginesta serveix per a fer *escombres*.

Escorjada f. Ei., *escorgegat* m. En. — Esllavissada, despreniment de terres. A la Vall d'Aran ha d'haver existit aquest mot, que avui dia s'hi ha perdut, puix que s'hi troba el *Barranc de Serra Escorjada* en el terme d'Arròs, en terreny ple d'esllavissades. — De EXCORTICARE.

Esllisar-se v. — Relliscar. To. A. F. Ei. Sinònim *lliscar-se* — *Esllisancada* f. : Relliscada. Ta. — *Esllisar-se* és mot força estès en català occidental — l'he sentit a Massalcoreig (p. j. Lleida) — i en els parlars aragonesos i gascons veïns : Llitera *eslisar* 'resbalar' (Coll i Altabàs), Plan i Gistain *eslisá-se* (J. M. de C.), aranès *eslisà-se*, bearnès *eslissà* (Palay), St. Pe d'Ardet (Alt Garona) *eslissa-s* (*Bouts dera Mountanho*, x, 46). En rossellonès hi ha *llisar* amb el mateix sentit (Saisset, *Perpinyanenques*, p. 81; J. S. Pons, *Canta-Perdiu*, p. 90); en roergat, *lisa*, *lissa* (Vayssier). — Derivat de *llis*.

Esmorir-se. — V. *amortar*.

Espaït adj. (*espaít* Ta., *aspaít* En., Anàs). — Dit de l'home que no va acompanyat de cavalleries ni porta càrrega : *Per un vial només hi pot passar un home espaït*. Sin. : *esporret*. De EXPEDĪTVM, cf. § 7, *b*.

Espanat adj. (*aspanát*). — Rost, estimbat. *Un cinglo és un indret espanat*. Ta. Ve de *espenat*, derivat de *pena*, variant de *penya*. — Cf. Poboleda (p. j. Falset) *espenall* 'cingle, espadat' (*Butll. Club Pirinenc*, 1927, p. 156).

Esparra f. — Portella de la cleda o clos per a privar el pas del bestiar. Dins les nostres valls és mot peculiar a Farrera; a Cardós diuen *talera* i a Vall Ferrera *cleda*. S'usa també a Cerdanya (*BDC*, II, 53) i en llengua d'oc, on designa una barra de fusta (Mistral, *esparro*); mot d'origen germànic, cf. alem. *Sparren* 'cabiró', *sperren* 'barrar'.

Espàrrec m. — Divisió feta en un corral per tenir-hi una mena de bestiar separada de les altres; v. gr. : les mares que crien amb els seus fills. F. Sin. : *parçó*. Aran. *pàrrec*, del germ. PARRICVM (alem. *Pferch*).

Esporret adj. (*espǫrét* Aravell, *espǫrét* A., *aspǫrét* To., Ei.). — El mateix que *espaït*. — El Dicc. Aguiló assenyala el mot a la Vall de Boí i dóna la variant *esporent* [?] com a pròpia d'Andorra. Jo l'he sentit també a Toloriu, Cerdanya (*espurét*). Crec que es tracta del participi EXPORRĒCTVM del ll. EXPORRIGERE (*REW*, 3055). Del sentit clàssic 'estès, desplegat' s'haurà passat a 'desembarassat, lliure' i d'ací a l'actual.

Esquerrana f. — Ball típic del país. To., A.

Esquina f. — Esquena, dors de l'home. A., F. — No conec l'existència d'aquesta variant enlloc més de Catalunya. A Tor es diu *eskéna*.

Estacar v. tr. — Lligar (amb cordes). Enganxar. *Si una bèstia se fique en una basera*,

una persona ha de baixar-hi estacada des de dalt del cinglo per treure-la. Les boletes que fan els gossos *(planta), s'estaquen als vestits.* Molt corrent també a Cerdanya.

Estalaranyar. — V. *talarany.*

Estalzí m. (*astalzí* Ta. Ei. En.; *astaldí* To., *ɛstɛldí* A. F.). — Sutge, brutícia que es congria a les xemeneies. — *Estalzinar* Ei., *estaldinyar* F., v. tr. : Escurar la xemeneia, treure'n el sutge. — De STILLICIDIVM, *REW*³, 8259.

Estamar v. tr. — Estroncar (la sang), aturar una hemorràgia. *Si se us posen sangonelles a les cames no podreu estamar la sang.* En. — Potser de l'arag. ant. *estemar* 'mutilar' (de STIGMA).

Estarna f. — Grill de taronja, de nou, cada una de les divisions en què naturalment es parteixen aquests fruits. A. Ta. Ei. En. — Deverbal d'un *estarnar* (d'on el nom de lloc *Les Estarnades*, vegeu la Toponímia) que sobreviu en aranès *estarnà* 'fendre, estellar'. Per a l'etimologia (EX-TERNARE?) vegeu el meu Diccionari Aranès.

Estel m. (*ɛstɛ́l, ɛstɛ́l, astɛ́l*). — Astre, estel. To. A. F. Ta. Ei. En. És l'única forma emprada amb caràcter popular en aquestes valls, on el castellanisme *estrella* és enterament foraster.

Estoledor m. (*astǫlɛdó*). — Comporta de fusta per a tallar el pas de l'aigua en les sèquies. Ei. És mot usat en gran part de Catalunya amb les variants *estolledor, estallador, trastallador,* etc. Del cat. ant. *toldre* 'treure'.

Estranseït adj. (*ɛstrɛnsɛ́it*). — Dèbil, flac. *Aquesta criatura, com que menja poc, està molt estranseïda* F. Cf. el cast. *transido* 'el que padece hambre'.

Esvellegar v. tr. — *a)* Esquinçar, estripar la roba. To., Espot. Es el sentit més corrent. *b)* Només una vegada l'he sentit com a equivalent de desfer, esgavellar. *Al cap del tuc de Ventolau les enginyers havien fet una pila de pedres que avui està esvellegada.* Ta. — *Esvellec* m. : Estrip a la roba (*azbɛlɛ́k, ɛzb-* To. A. En. *ɛzbɛlɛ́k* F.). — El Dicc. Aguiló assenyala el mot a Lleida i a Àger (s. v. *esballegar, esbellegar*). — El significat *b* podria fer creure que es tracta d'una metàtesi de *esgavellar,* però esperaríem llavors únicament *esvallegar* i no *esvellegar,* ja que si *e'* passa freqüentment a *a'* en el nostre dialecte, el canvi contrari no es dóna (§ 7). Això i el fet que el significat principal sigui 'esquinçar' em fa creure que es tracta de VELLICARE 'estiregassar, pessigar, picar, ferir' (*REW*³, 9181) amb el prefix EX- (cf. EVELLERE, *REW*³, 2927).

Esvixiga, esvixigader. — V. *vixiga.*

Évol m. (*ɛ́bǫl*). — Planta fètida semblant al saüquer, *sambucus ebulus* To. A. La grafia corrent *èbul* és errònia, car el mot ha passat al català per via popular, cf. *evol,* Dicc. Torra, *evol* J. Roig, *Spill,* v. 13515; en català oriental té també *e* tancada (Cerdanya, Berguedà, Valls de Ribes i de Camprodon, J. C.).

F

Faitar. — V. *afaitar.*

Faldar m. (*faldá*). — La peça dels bolquers que cobreix el cos de l'infant de la cintura en avall. A. F. Ta. En.

Fall, m. — Trenc, ferida que hom es fa en caure contra un cos contundent. To.

Fanga f. — Fang, barreja de pols i aigua. *Quan plou les camins són plens de fanga.* Ta. Ei. En.

Farnerola f. A., *farnolar* m. (*farnolá*) Cortinada (Andorra), *farinoler* m. Gisclareny (Berguedà). Herba semblant al rododèndron, que es fa a l'alta muntanya.

Farraia f. — Lluc dels cereals, l'espiga quan tot just comença a veure's. To. Ei. En. — *Farraiar* v. intr. : Llucar, el cereal. *Lo blat ja està farraiat* En. És la forma local de FARRAGINEM (> *farratge*), que fonèticament va donar **farraie* f. (§ 30), el qual canvià la terminació a causa del gènere femení.

Farroig m. (*farǫ́ç*). — Trefla, farratge que fa una flor vermella. En. < *fe roig.*

Fener m. : Aiguamoll, indret on brolla aigua i aquesta s'hi queda estancada. To. F. També s'usa a Cerdanya. De *fe* (FĒNVM), perquè s'hi fa molta herba.

Fer adj. (*fé* To., *fę́* A. F. Ta. Ei. En.). — S'empra per a designar els animals salvatges i les plantes espontànies : *porc fer* o *tocino fer* 'senglar', *cabra fera* 'isard', *ànec fer* 'ànec salvatge', *gat fer* 'gat mesquer', *trumfa fera* 'tòfona'.

Ferrada f. (*farâda*). — Galleda feta amb dogues de fusta i cèrcols de ferro. A. Ta. Ei. En. Avui s'està substituint pel *ferrat* m., galleda de metall, To. A. F. Ta. En. Aquest últim és anomenat també *galleta* (*galę́ta*) mot que és sentit com a foraster i d'importació recent.

Fesa f. (*fę́za*). — Cada una de les dues meitats en què hom divideix el porc mort, un cop trets els pernils, el cap i els menuts. To. A.

Festanal m. — Cada una de les festes anyals més grosses, tals com Pasqua, Tots Sants, Nadal, etc. Ta. Ei. En. *Lo qui no complix un festanal, fa pecat mortal.* S'empra també a Sarroca de Bellera (*B. C. Exc. Cat.*, XLIV, 72) i en diversos parlars d'oc (Wartburg, III, 483). — De *festa* + *anal*, variant d'*anyal* (§ 24), amb canvi de gènere perquè la terminació *-al* és més sovint masculina que femenina.

Fiçó m. — Fibló, de l'abella, de la serp, etc. Ta. En. — *Fiçor* (*fisǫ*) f. : Picor. *Les ordigues deixen una gran fiçor.* Ei. — *Fiçar* apareix en Jaume Roig (*Spill*, 5528) amb el sentit de 'fiblar, punyir' i avui *fiçó* 'fibló' és viu en rossellonès (vegeu-ne un exemple en el Dicc. Aguiló i un altre en la poesia «L'Eixam», de J. S. Pons). L'aragonès té *fizar* 'picar' i *fizón* 'fibló' (Borao). En llengua d'oc hi ha *fisar* 'piquer' i *fisǫn* 'aiguillon (d'insecte)' en la llengua antiga. Per a les formes modernes (que s'estenen a tota la zona a la dreta del

Roine), vegeu Wartburg, III, 585, i afegiu-hi Arrens (Alts Pirineus) *hissà* 'mordre (une guêpe)' (Paret). L'etimologia FIXARE que proposen Wartburg i Meyer-Lübke (*REW*³, 3335) no és admissible fonèticament perquè hauria donat en català **fixar* (=*fiçá*), gascó **hicha*, arag. **fijar*, cf. DIXIT > *dix, dijo* (l'alavès *hijada* 'agullada', que Wartburg reuneix amb el nostre mot no hi té res a veure: ve de *a(gu)ijada*). La *-z-* de l'aragonès indica un èt̄imon amb C o TI; es tractarà, doncs, d'un *FĪCTIARE derivat de FĪCTVS, participi de FĪGERE.

Fila f. — Cada una de les bigues primes que aguanten el sostre del primer pis. To. F. Ta. Ei. En. El Dicc. Aguiló cita *fila* en els Costums de Tortosa, i modernament és molt estès en mallorquí, cat. occidental, valencià i, amb la variant *fira*, en menorquí (*BDC*, XX, 187; *Costumari Català*, I, 131 i 132). L'aranès *hiela* designa la mena més prima de rull. Fora d'això, en llengua d'oc només conec l'antic *fila* 'petite poutre' que Wartburg, III, 538, fa venir amb raó de FĪLVM.

Fimfoina f. (*fimfǫ́ina*). — Instrument musical, mena de gralla que usaven abans els pastors. En. Cf. el prov. *founfòni*, lleng. *sanfonio* 'cornemuse' (Mistral), port. *sanfonha*, cast. *zampoña*, 'flabiol de pastor', de SYMPHONĬAM (*REW*³, 8495) amb reduplicació expressiva de la consonant (l'aran. *sansònia* presenta el mateix fenomen en sentit contrari).

Fogal m. — Llar, indret de la cuina on s'encén el foc. F. Ta. Ei. En.

Foira f. (*fǫ́ira*). — L'excrement clar que fan els bous quan tenen diarrea. En. És el fr. *foire*, oc. *foira*, general aquest últim a tot el país d'Oc, menys la Gascunya, segons Wartburg; no obstant, a la Vall d'Aran hi ha també *soeirà-se* 'tenir diarrea el bestiar' (= oc. a. *esfoirar-se*). Del ll. FŌRIAM.

Follet m. (*fulḗt, fǫlḗt*). — Terbolí de vent, ventada impetuosa. *Lo follet tire arbres a terra i si se fique dins les cases arrenque cobertes i tot. Un follet de neu*: allau provocada pel vent. To. A. F. S'usa també al Rosselló (Aguiló), a la Pobla de Lillet, Andorra, Organyà, Tremp i Sort (*BDC*, II, 80), en aranès *holet* i en molts parlars d'oc i francesos (Wartburg, III, 692). Aquest nom ve, com indica Rohlfs (*Sprache und Kultur*, 29) de la creença popular que el terbolí és un ésser sobrenatural, un follet malèfic.

Folro m. — Aquest mot es pronuncia popularment *fólrǫ* a les nostres valls. A. F. Ta. En.

Fonada f — Part baixa i plana d'un camp. F. Derivat de FVNDVS 'fons'.

Forment. — V. *blat*.

Forna f. (*fǫ́rna*). — Forat en una roca, cova petita. Ta. Ei. En. El mateix mot en forma masculina apareix en el nom de lloc *Coma-lo-forno*, pic de la Vall de Boí caracteritzat per una roca foradada visible de lluny. Vindrà de *forn*, cf. port. *furna* 'gruta, cova; cràter', andalús *furnia* 'bodega bajo tie-

rra', cubà íd. 'sima' (Dicc. Acad.); la *u* d'aquestes formes s'explicarà per la metafonia causada per la *i*, la qual després ha desaparegut en portuguès (com en *estudo*, etc.).

Forroll, forrollat, forrellat 'forrellat'. — V. *vurrell*.

Forroll m. (*fur̄ǫ́l̥* To. F. *fǫr̄ǫ́l̥* A. Ta.). — Pala del foc, estri de ferro usat per a remenar les brases. — De *ferroll*, derivat de *ferro*.

Fraga f. — Maduixa. To. A. F. Ta. Ei. En. Del ll. FRAGAM.

Freginat m. — Plat típic del país, consistent en sang i fetge fregits amb mel; és tradicional que sigui el segon plat del dinar de festa major. Ei. Íd. a Sarroca de Bellera (p. j. Tremp) (*B. C. Exc. Cat.*, XLIII, 483) i a la Vall d'Àneu.

Front. — Aquest substantiu és femení a les nostres valls, com el castellà *frente*. To. A. F. Ta. Ei. En.

Furro adj. — Esquerp, guit, salvatge; es diu dels animals. *Un animal molt furro, se l'ha de travar*. To. F. Cf. benav. *fúr̄a*, barrav. *afúr̄a* 'esquerpa' (*BDC*, VI, 25; VII, 73); Cubells (p. j. Balaguer) *esfurriar* 'fer entrar les gallines al corral' (Aguiló); aran. *forro* 'esquerp', *esforrià* 'esquivar (un animal)' (manllevats al pallarès). La forma amb *-r-* senzilla — maestr. *furo* 'brau, fer, salvatge' (G. Girona), Poboleda (p. j. Falset) *esfuriar*[1] 'esquivar les gallines' (*Butll. Club Pirinenc*, 1927, 156) — és segurament la primitiva, i es tractarà d'una «formació regressiva» treta del cast. ant. *furaño, foraño* < *FORANEVM.

Fust m. — Fusta (material). *Una forca de fust, una barra de fust, bigues de fust, les ferrades se fan de fust* To. A. F. En.

Fustegal. — V. *collader*.

G

Galapat m. (*galapát*). — Gripau Ei. En els altres pobles, *grapal* o *grapaud*.

Galejar v. intr. (*galę́ʸá*). — Tirar trets per celebrar una festa, un ball, etc. Ei. En. El mateix sentit a Andorra, segons Aguiló; a Viladrau, Balaguer i Gil, segons Griera (*BDC*, XVII, 99). Derivat de *gala*.

Galfó m. — De les dues peces que componen el golfo, la que té el piu que es fica en l'ull de l'altra, anomenada *reixa* (*r̄ę́i̯ɛa*) To. A. F. Ta. Ei. En. Del ll. GOMPHVM + -ŌNEM > *gonfon*, i amb dissimilació, **golfon*, **galfon*, *galfó*.

Gall m. — Grill de taronja. Ta. Ei. De *GALLEVM, *REW*³, 3657. Cf. Poboleda (p. j. Falset) *guilló* íd. (*Butll. Club Pirinenc*, 1927, p. 170), aran. *gallon*.

Galleta. — V. *ferrada*.

Gamó m. — Asfòdel, herba salvatge que fa una flor groga. Ta. Ei.

Gams m. pl. — Ramals de les cavalleries A. Íd. Sarroca de

1. Diu *enfuriar* però serà errada, vist que va, en l'ordre alfabètic, entremig de *esfetjar* i *esgatollar*.

Bellera 'cordes per a lligar els costals' (*BDC*, XXII, 146), aran. *gams* íd. ¿De **legam* < LĪGAMEN amb afèresi de la primera síl·laba confosa amb l'article (*legams* > *les gams*)?

Gansillar v. intr. — Panteixar, respirar anhelosament. A. Cf. Aguiló *gansa* 'gargamella'.

Ganyolar v. intr. — Lladrar, el gos, amb veu planyívola. To. A. F., Maestrat (G. Girona) D'un ll. *GANNVLARE, derivat de GANNIRE. El *grinyolar* del català central pot ésser una alteració de *ganyolar*.

Gardamella f. (*gardamę̣la*).—Nom d'un arbust del país, de fulla punxent. To.

Gargansó m. — Gola, gargamella de l'home, de l'ocell, etc. To. Ei. Amb el cast. *garganchón*, tort. *garganxó* (*BDC*, III, 98), maestr. *garganixó*, aran. *garganson*, oc. ant. *gargasọn*, sembla representar un *GARGANTIŌNEM tret del tipus *GARGANTA 'gola'.

Garganyol m.—Gargansó, To. A.

Garganyot m. — Nou del coll. Ta.

Garrau. — V. *carrau*.

Gavarna f. — Fruit de la gavarrera. A., Ta., Ei., En. — *Gavarnera* f. : Gavarrera. To., F., Ei., En.

Gedra f. (*ję̣dra*). — Heura. A. Ei., En. Deu ésser manllevat a l'aranès *gèdra*, o a un altre parlar gascó; en gascó el canvi de ĕ- accentuada en *jẹ-* és regular fonèticament.

Geituga. — V. s. v. *getiu*.

Géspet m. — *Festuca Eskia*, herba menuda, relliscosa i punxent quan és seca, que es fa per terra en l'alta muntanya. To., A., F. El Dicc. Aguiló assenyala *géspet* a Andorra i *gesp* a la Vall de Boí, amb la definició imperfecta de «césped»; cerdà *gespec* (*BDC*, II, 54), Ripoll, Grus *gèspec* (*BDC*, XIX, 149) [aquestes formes em semblen inexactes : l'única que he sentit a tota la Cerdanya és *jẹ̀spẹt*, Vilallobent. Riu, Ger, Meranges, Lles]; Cerdanya francesa *xispet* (*Rev. de Roussillon*, n.º 2, p. 38); Vall de Ribes *jispẹ̀t* (Toses), *lispẹ̀t* (Queralbs); Vall de Camprodon *lispẹ̀t* (Llanars, Molló), *dispẹ̀t* (Vilallonga) (J. C.). Alt Arieja *žẹspét* (Fahrholz, 116), Castillon de Couserans (Arieja) *jispet* (Castet, *Gloss. Topon. Castillonnais*), aranès *gesp*, *gispet*, Vall d'Aura (Alts Pirineus) *yesp* (Marsan), Guchén (ibíd.) *yẹ̀sp* (Schmitt, 29), bearn. *jèspe*, *jèspe*, *jespet* (Palay). Es tracta evidentment del ll. CAESPITEM però amb un canvi irregular de C- en G-. Serà potser degut a encreuament amb el mot d'etimologia desconeguda que apareix en Pézénas (Herault) *girbo* 'herbe dure et grossière' (Mâzuc), lleng. *jhîrbo* 'gazon' (Sauvages), Barcelonnette *gèarp* íd. (Arnaud et Morin), it. del N. *gerbo* 'rebroll' (*REW*³, 94).

Getiu m. (*jẹtíụ* Ei. En., *jitiụ* Ta., *ltẹíụ* En.). — Cada una de les bigues sense polir que aguanten el sostre dels baixos de les cases. Etimologia? Per a la doble variant amb *ll-* i amb *g-*, cf. *geituga* 'ensiam' En., al costat de *lleituga* Ei. F. A.

Gicar v. tr. — Deixar; prestar. *Me voleu gicar un duro? No gico aquell camí*. To., Os.

Aquesta variant del cat. ant. *jaquir* és molt usada en els dialectes. Aguiló l'assenyala a Agramunt i Olot, i jo l'he sentida a Calonge (p. j. Igualada), a Serrateix (p. j. Berga), a Gósol (p. j. Solsona) i a diferents indrets de Cerdanya i d'Andorra. A Querol (p. j. Vendrell) diuen *gecar* (Ind. pres. 3 *jékę*).

Giny m. — Metall. *Les ferrades abans eren de fust, ara les fan de giny.* A. Del cat. ant. *giny* 'enginy'.

Girella f. (*jirę́la*). — Mena de botifarra, embotit fet amb pa i arròs ficats dins el païdor del moltó, Ta. Ei. Íd. a Sarroca de Bellera (p. j. Tremp) (*B. C. Exc. Cat.*, XLIII, 482).

Goll m. (*gǫ́l*). — Pinyol d'una fruita, préssec, etc. En. Sinònim *llilló*.

Gord adj. (*gǫ́rt*). — Dur. Es diu del pa sec, de la fusta, etc. To. A. F. Sentit amb el mateix sentit a Toloriu (p. j. Seu d'Urgell).

Gorra f. (*gǫ́ra*). — Barretina, lligadura que portaven els vells; avui encara n'he vist alguns que en duen a Tavascan i a Esterri de Cardós. Abans, el que nosaltres en diem *gorra* (= fr. *casquette*), s'anomenava *catxutxa*, però avui, per influència forastera, també hi ha qui en diu *gorra*; i llavors, per distingir, la barretina s'anomena *gorra de mariner*. To. A. F. Ta. Ei. En.

Gosolà m. — Rambler, traficant foraster (generalment de Gósol o de la Plana de Vic, però també d'altres indrets) que ve a Cardós per comprar bestiar En. En aranès s'empra *gasolà* amb el mateix sentit.

Graile m. To. A., *graila* f. Ei., *gral·la* f. Ta. — Gralla, instrument musical que usen els pastors. Oc. *graile* 'hautbois' (Mistral), fr. ant. *graile* 'trompeta' (*REW*³, s. v. GRACĬLIS).

Gramada f. — Espècie de nata que es prepara fent pendre el xerigot que queda després de fer mató. Ta. Ei. En. S'ha d'afegir a l'article 2294 del *REW*³ (gàl·lic *CRAMA 'nata'), al costat del bearnès *grame* 'écume', *gramade* 'couche d'écume' (Palay), engadinès *gramma* 'nata'.

Granussa f. — Neu que cau en flocs rodons. To.

Grapal m. To. A. F., *grapaud* Ta. En. — Gripau. A Esterri de Cardós, *galapat*.

Greixolí m. (*greçolí* Ta., *greiculí* A., *gricolí* To.). — Llardó. A Farrera, com en altres llocs, *greixó*.

Greuler m. (*greulę́* A. Ei. En. *graulę́* Ta.). — Grèvol, arbust conegut.

Grifos de fred To. A. Ei., *grifes de fred* En., *grius de fred* F. — Esgarrifances de fred, calfreds. Sembla emparentat amb cat., arag. *esgarrifar*, mall. *grifar-se* 'frisar' (Aguiló), mots d'origen obscur.

Grill m. — *d'aigua* : bullidor, doll d'aigua que brolla de terra. A.

Grilla. — V. *rata grilla.*

Grim m. — Rem, filera d'herba dallada que va deixant el dallaire. En.—*Desengrimar* v. tr.: Desfer els rems d'herba. En. En els altres pobles, *rem. Grim* és mot d'origen obscur.

Griu. — V. *grifo.*

Gronçar v. tr. (Ind. pres. 3 *grónsę*). — Gronxar, balancejar. To. A., F. Variant que es retroba en mall. *engronçar*, val. *agrunçar*. El mot sembla estar en relació amb oc. *crossar* 'bressar', b. ll. *crocea* 'cuna infantium' (Du Cange) que, segons Wartburg, I, 338, vénen d'un cèltic *CROTTIARE. Atès que *crossar* pot estar respecte a *gronçar* en la mateixa relació que oc. *pessar* al costat del cat. *pensar*, caldria cercar més aviat una base *CRONTIARE; *gronxar* podria representar *CRONTICARE. La *u* del val. *agrunçar* és regular : cf. *unça* < ŬNCIAM, *acunçar* < COMPTIARE.

Guerxo adj. (*gę́rẹ́ǫ*). — Borni, que només té un ull. To. A. F. Ta. Ei. Cf. s. v. *borni*. — *Fer la guerxina* : Fer l'ullet. Guinyar, mig aclucar els ulls per tal de veure-hi millor. To. Ta.

Guilla. — V. *rata grilla*.

Gurga f. (F.), *burga* (Ei.), *murga* (A.). — Espècie de cuc, bestiola que es menja el blat quan està a punt de segar, tallant la soca de l'espiga. — Sembla una forma regressiva treta del ll. CURCULIO, oc. *gorgolh*, cast. *gorgojo*. La variant *burga* s'explica fonèticament sense dificultat; quant a *murga*, prové de confusió amb *murga*, nom d'un bolet.

J

Jònec m. (Ta. Ei. En.), *jònega* f. (Ta. Ei.), *jòniga* (To. A. F.). — Bou o vaca de més d'un any i menys de dos anys d'edat. — *Jònega* ve d'un ll. vulg. *IŬNICAM, substituït al clàssic IŬNĬX per influència de la ŭ de IŬVENIS, i amb -A pel gènere femení; *jònec* és tret secundàriament de *jònega*.

Juata f. — Mena de jou, pròpia de la vall de Cardós (a Vall Ferrera el mot és desusat), d'uns sis pams de llargada, el collar de la qual va damunt del coll del bou (mentre que en el *jóu* va sobre el cap). Serveix per a llaurar. Ta. Ei. En. Com Pézénas (Hérault) *jouato* (Mâzuc), tolosà íd. (Visner), aranès *joata*, vall d'Aura (Alts Pirineus) *yuato* (Marsan), és un derivat de *jou* amb el sufix diminutiu -ATTVS, -ATTA.

L

Lelejar v. intr. (*lęlęyá*). — Desvariejar, delirar, un malalt. To.

Llaire m. — Albeca, la part de la fusta de l'arbre compresa entre l'escorça i el cor. F. Ta. Ei. En. A Àreu s'empra *alβę́ŋ*. Borén (Vall d'Àneu) *llaire* f. (Dicc. de Dialectes), alt aranès *ladre*, íd. Aquest mot, evidentment pre-romà, no és conegut, que jo sàpiga, enlloc més dels dominis català ni occità (cf. *ALF*, 1446).

Llambric m. — Mena de cuc que s'empra com a esquer. En. Cat. ant. *llembrich* (Aguiló), i avui benav. *lęmbrík* 'cuc' (*BDC*, VII, 72).

Llanasca f. — Roca, penyal espadat. Ta. Ei. En. Sort. Àger *llanasca* 'tros de penya més o menys plana que apareix en els camps, camins i

carrers del poble' (Dicc. de Dialectes). Per a l'etimologia, vegeu l'article *Lleia*, de la llista de noms de lloc.

Llard m. — A les nostres valls, significa 'sagí' (dit també *sai* En.), Ta. En. Quant al 'llard', s'anomena *greix dolç*.

Llastra f. — Aiguamoll, terreny inundat i fangós on hom s'enfonsa. — *Enllastrar-se* v. : Entollar-se, enfonsar-se en un aiguamoll o llastra. To. — El mot *llastra* generalment significa roca : 'peña pendiente' a la Vall de Boí (Aguiló), 'pedra de pissarra' al Ribagorça (Navarro, *Primer Congr. Int. de la Ll. Cat.*, p. 230) i amb significats semblants està molt estès en els dialectes italians, castellans i portuguesos (it. *lastra* 'pietra con superfice piana, usata per lo più a lastricare strade', cast. *lastra* 'piedra naturalmente lisa, plana y de poco grueso'). Per a l'etimologia, molt dubtosa, vegeu *REW*³, 2863 (EMPLASTRVM). És, doncs, sorprenent el significat de 'aiguamoll' que té a Tor.

Llata f. Canya de pescar. To. A. Ta. Ei. En. Aquest sentit es retroba en l'aranès *lata*.

Lleituga. — V. s. v. *getiu*.

Llémens m. pl. (*lémens* F., *lęmens*, To. En., *lémets* A. Ei.). El singular és *lęmen*, Ta. — Llémenes, ous de poll. És la forma regular partint del ll. LENDĪNES f. pl., canviada en *llémena* en la llengua literària per influència del gènere femení.

Lletiu. — V. *getiu*.

Lleu adv. (*lęu*). — Aviat, dins poc temps. *Un parell d'ous estaran fets més lleu que un bistec*. A. En cat. antic existia *lleu* amb aquest sentit (Aguiló). Avui *leu, ben leu*, és general a tots els parlars d'oc, menys el llemosí i l'alvernès septentrionals; en canvi, en català no sé que existeixi enlloc més.

Lleute m. (*lęute*). — Llevat, ferment per a fer pa. To. A. F. Ta. En., i, segons Griera, a Tremp, Llessui i Gil (*BDC*, XVI, 33). Del ll. LĔVĬTVM.

Llilló m. — Pinyol d'un fruit. Ei.

Llima f. — Espurna, guspira. En. Sinònims : *aixalda, espurna*.

Llinet m. — Desfiles, sinònim de *cassigues*. Ta.

Lliparnós adj. (*lipęrnós*). — Llepissós, viscós. *La sorra del fons dels estanys és lliparnosa*. Ta. Cf. § 48.

Lliscar-se v. — Relliscar. To.— *Lliscada* f. : Relliscada. En. — Sinònim : *esllisar-se*.

Llosa f. — La llicorella que s'usa per a fer la teulada de les cases To. — *Llosar* v. tr.: Cobrir de llicorella (una casa) To. — *Llosat* m. : Teulada de casa. A l'alt Pallars es fan generalment de llicorella. To. A.

Lluernaca f. — Ocell nocturn semblant al mussol. A.

Lluert m. (*luért*). — Llangardaix. To. A. Ta. Ei. En. S'empra també *llangardaix* a Farrera exclusivament, a Tor al costat de *lluert*.

Llumendar m. (*lumęndá* A. F. En., *lumęndás* Ta., *lumindá* To.). — Muntant, cada una de les peces de fusta que formen els costats i el dalt de les portes i finestres. Sinònim: *rellindar*. — Variant del cat.

llindar (< LĪMĬTAREM), amb la mateixa repercussió de la nasal que en l'aranès *lumendà* i la mateixa labialització de *i* en *u* que en aquesta forma i en oc. ant. *lundar*, i, per altra part, en cast. *(l)umbral*, port. *lumiar* (< LĪMĬNAREM).

Llusquern. — V. § 48.

M

Madrina f. — Llevadora. A. F. Ta. Ei. És denominació bastant general en català occidental : s'usa a Sarroca, p. j. Lleida (J. C.); a Guissona (*BDC*, XVII, 85); a Tortosa (*BDC*, III, 101).

Maiencs m. pl. (*mayẹ̀ns*). — Fins ben entrada la primavera es dóna als animals herba de l'any passat; pel mes de maig se'ls comença de donar herba novella, de l'any, generalment farroig, la qual rep el nom de *maiencs*. En.

Mairar v. tr. — Pastar, fènyer la pasta per fer pa o un altre pastís. En. Sinònim : *prestir*. — *Mairada* o *coca mairada* f.: Pastís típic que es fa el dia de festa major, coca rodona i gran. Ta. En. — *Mairar* es diu amb el mateix sentit a Sarroca de Bellera (p. j. Tremp) (*B. C. Exc. Cat.*, XLIII, 481). De **maerar* < **mazerar* < MACERARE.

Mallar v. tr. — Picar amb l'escassor les garbes de sègol, collocades damunt la malladera, per fer-ne saltar el gra. To. A. F. Ei. En. *Malladera* f. (To. A. Ei. En.), *malladora* (F.) : Cavallet de fusta damunt el qual es posen les garbes, en batre pel sistema del mallar. — S'empra amb sentit semblant a Andorra (Aguiló), Sopeira (p. j. Benavarre, *Primer Congr. Int. Ll. Cat.*, p. 426), vall de Barravés (*BDC*, VI, 19), Benasc (ibíd.) i Vall d'Aran. Derivat del ll. MALLĔVS 'mall'.

Malrébol m. (To.), *manrébol* (A.), *malrẹ̀p* (F.). — Herba fètida semblant a l'ortiga però no punxent, malrubí. — Deformacions diverses del ll. MARRVBIVM.

Mascarda adj. f. — Clapada, es diu de la vaca que té la pell tacada de blanc i negre. A. Usat també als Pirineus orientals (*BDC*, XIX, 166), a Barravés (*BDC*, VI, 22), al Ribagorça (Navarro, *Primer Congr. Int. Ll. Cat.*, p. 230), a la Vall d'Aran i a Benasc (Ferraz, p. 77). Tret de *mascara*, amb el sufix *-ard*.

Matacabra f. — Calamarsa, pedra petita que cau en les tempestats de muntanya. A. Ta. Ei. Arag. *matacabra* 'granizo muy menudo y frío que cae en invierno' (*Ensayo de un Dicc. Arag.-Cast., por D. M. P.*), alt arag. *matacrapit* 'calamarsa' (J. M. de C.). Literalment: *el que mata les cabres*.

Maugla adj. f. (*máuggla*). — Macada, es diu de la fruita que s'ha fet malbé per haver caigut o rebut un cop. Ta. Sinònim : *cascada*. De *magolar* 'copejar'?

Menairó m. (*mẹnaịrọ́* Ei. En. *mẹnẹịrọ́* A. F., *manẹịrọ́* Ta.). — *a)* Miner, el qui té per ofici de treballar en les mi-

nes. A. *b)* Cada un dels éssers fantàstics anomenats així, espècie de follets diminuts que, segons conten, es guarden tancats dins d'un canó d'agulles, *lo canut des menairons*, i treballen fent grans obres, de construcció i d'altres, guardant un tresor, etc., a profit de llur posseïdor (cf. *BDC*, XV, 39-42). F. Ta. Ei. En., Espot, la Seu d'Urgell (Dicc. Aguiló, s. v. *manayrons*). Diminutiu de **menaire* 'miner', derivat de *mena*, sinònim de *mina*.

Menestrar v. tr. — Tirar el brou a les sopes o pa tallat per a fer sopa. Ta. Amb el mateix sentit s'usa a Sarroca de Bellera (p. j. Tremp) (*B. C. Exc. Cat.*, XLIII, 482); l'aranès *mestrà*, en canvi, vol dir servir a taula. De MINISTRARE, cf. it. *minestra* 'sopa'.

Mes conj. (*mes, mẹs*). — Però. D'ús popular : *És un país molt bonic, mes no val res per al conreu. Aquest estany no és molt gran, mes hi ha una bona bassa d'aigua, també.* Ta.

Més que més loc. adv. — No vol dir, com en altres punts, 'encara més, amb major motiu', sinó 'sobretot, generalment': *Diem també* canella, *però més que més diem* aixeta. F.

Meuca (*mẹ́uka*) f. — Òliba, ocell conegut. To. A. F. Ta. En.

Mola f. (*mọ́la*). — Molí d'aigua. *Les peixeres són per a dur aigua a la mola.* To. A. F. En. Aranès *mòla* íd.

Molà m. (*mọlá*, pl. *mọláns*). — Palet de riu, pedra arrodonida i esmolada per un corrent d'aigua. En.

Molina f. — Serradora, edifici, generalment vora un riu o torrent, destinat a serrar els troncs d'arbre aprofitant la força de l'aigua. To. A. F. Anàs. S'usa a Cerdanya (Brousse, *La Cerdagne*, p. 37), Andorra i Pallars (Aguiló).

Moll m. (*mọ́l*). — *a)* Moll de l'os. *b)* El que hi ha al mig de la tija dels vegetals, el cor de l'arbre, la substància que omple els canons del saüquer, etc. *c)* La part comestible de certs fruits com l'avellana, la nou, etc. A. F. En. Ei.

Mom m. (*mọ́m*). — Cada un dels botons que fan les plantes, d'on sortiran després les poncelles. Ta.

Moratella f. — Móra d'esbarzer. Ei. En.

Morca f. (*mọ́rka*). — Llim, verdim, el vegetal verd i viscós que es cria en les aigües estancades. Ta. Ei. En.

Morilla f. (*murí́la*). — Móra d'esbarzer. F. — *Morillera* f. : Esbarzer. F.

Morir-se. — V. *amortar*.

Morroficar v. intr. — Ensopegar, entrabancar-se. To. A. Ei. De *morro* + *ficar*.

Munter m. (*muntẹ́* En., *mọntẹ́* A.). — Pilot d'herba dallada que es deixa en el prat. — *montaró* m. A. íd. — Sinònims: *coronda, trossa*.

Murga f. — Múrgula, bolet de carn esponjosa, que té un barret de forma esfèrica tirant a cònica. To. A. F. Ei. S'empra també a Andorra, segons Aguiló. Cf. *múrgula, múrgura, murúgula* (Aguiló), arag. *morúgula, múrgula* 'cria-

dilla de tierra' (*Ensayo de un Dicc. Arag.-Cast. por D.M.P.*), aran. *merigòla*, tolosà, Castres *mirgoulo* (Visner, Couzinié), roergat *merigólo* (Vayssier), Barcelonnette *barigoùla* (Arnaud-Morin), prov. *mourigoulo* (Mistral). Cf. *REW*³, 5681 a.

Murga. — V. *gurga*.

Mussol. — V. *vurçol*.

Mussola. — V. *carrasca*.

N

Nabís m. (pl. *nabissos*) (A. F. Ei. En.), *nabiu* (To.), *nibix* (Ta.). — Avajó, fruit esfèric, petit, de color morat negrós i de gust dolç, que la nabissera fa. — *Nabissera* f. (To. Ei. En.), *nibixera* (Ta.) : Avajonera, mata que neix a l'alta muntanya, *Vaccinium Myrtillus*. — Cf. Ribes, Queralbs *naḍiu* (J. C.), Vall d'Àneu *naió*, aranès *anajó*, *auajon*, rossellonès *avajó* (la grafia *abaixonera* del Dicc. Fabra és inexacta), gascó *auajoun*, bearnès *nabiou*, Rioja *anavia*. Per a més variants i per a l'etimologia, vegeu el meu Dicc. Aranès.

Nariguejar v. intr. (*narigẹyá*). — Fer soroll, els cavalls, amb el nas. A.

Nebot m. — *a)* Nebot, fill del germà. *b)* Nét, fill del fill. A. Ei. En el nostre dialecte, el mot *nét* no és d'ús popular i es conserva, per tant, sense distinció, el doble significat del ll. NEPOS 'nebot' i 'nét'.

Nibix, nibixera. — V. *nabís*.

Ninou m. (*ninọ́u*). — Estrena en diners o en espècies (dolços i fruita) que es dóna el dia de Cap d'any a les criatures que feliciten per la diada. To. A. F. Íd. a Sarroca de Bellera (p. j. Tremp) (*B. C. Exc. Cat.*, XLIV, 73), a Tremp (Aguiló), Vall de Barravés (*BDC*, VI, 30) i altres punts encara (*BDC*, XVIII, 17). Aranès *aninò*. Del cat. ant. *ninou* 'Cap d'any' < (DIES AN)NĪ NOVĪ.

Nyerber m. (*ṇerbẹ́*). — Esòfag de l'home, de l'ocell, etc. A. Cf. cast. *herbero*, aran., bearn. *erbè*, fr. *herbier*, derivats d'*herba*. Però la *ny-* del mot català no s'explica.

O

Opa f. (*ọ́pa*). — Osca o tall que es fa en una fusta d'un cop de destral To. Cf. roergat *oupét* 'onglet de la douille d'une pioche, d'un hoyau qui avance sur le manche' (Vayssier). Etimologia?

Orb m. (*ọ́rb*). — Grans de blat dolents, de color negre. A. Vilafranca *orb* íd. (Aguiló), aran. *òrb*.

Orc adj. (*ọ́rk* A. F., *ọ́rk* To). — Esquerp, salvatge; lúgubre. *Aquest home li costarà de fer-lo enraonar perqué és bastant orcot. Lo ganyolar és molt orc. No hi ha res més orc que un cap de mort.* Cf. ribagorçà *orch* 'cosa lletja, escandalosa' (Navarro, *Primer Cong. Int. Ll. Cat.*, p. 230), cerdà *orc* 'persona enfadosa i carregosa' (*BDC*, II, 55), tort. *òrc* 'taboll' (*BDC*, III, 104). *REW*³, 6088 (ORCVS).

Ordiga f. (*ọrdíga* En. *urdíga* To. A. F. Ta. Ei.). — Ortiga,

planta coneguda. Variant bastant estesa en els Pirineus centrals : alt aranès *ordiga*, Jaca *xordiga*, Biescas *ixordica*, Plan i Benasc *ixordiga* (Menéndez Pidal, *Orígenes*, 308, i Saroïhandy, *RIEB*, VII, 481 i ss.), i que sembla arribar encara més a l'Est de la nostra regió, a jutjar per la toponímia : *Canal de l'Ordiguer* prop de Víllec (p. j. Seu d'Urgell) (avui, però, a tota la Cerdanya es diu *utrígę*), *vall d'Ordigues* prop de St. Llorenç de Morunys (p. j. Solsona). Sembla que cal relacionar aquestes formes amb el tipus *VRDĪCA que suposen el roms. *urzică* i diverses formes dialectals italianes[1] i que hom explica per un encreuament d'VRTICA amb ἀδίκη.

Óssa f. — Ós, fera abundant encara en les serres de la vall de Cardós. Es diu sempre *la óssa*, encara que es tracti d'un mascle. Ei. En.

P

Padella f. — Paella. To. A. Ta. Ei. En. (però a F. ja *payęla*). La primera variant, que és la fonèticament regular en català, com a representant de PATELLAM (substituïda ja en el segle XIV dins la llengua literària per *paella*, manllevat al fr. ant. *paelle*), es conserva encara en les nostres muntanyes, a St. Joan de les Abadesses (J. C.), Cerdanya (*BDC*, II, 55), Barravés (ibíd., VI, 31) i Benavarre (ibíd., VII, 76).

Pala f. — Vessant de muntanya aglevat, o nevat, o rocós, llis i de penednt molt fort, quasi vertical. To. A. E. Es usat en tota la zona pirinenca catalana a partir de la Cerdanya cap a l'Oest i, en l'altre vessant, a l'Arieja (Rohlfs, *Herrigs Archiv*, CLXI, 314), Vall d'Aran i Bearn (Palay), almenys. El mot reapareix a Sardenya i en els Alps orientals (*REW*³, 9154 *a*). Com indica Rohlfs, no és necessari suposar-lo preromà com fan Bertoldi, Wagner i Meyer-Lübke, sinó que pot ésser molt bé una aplicació figurada de *pala*, instrument.

Palbra f. *Fer* —. Desdejunar-se, fer una petita collació en llevar-se, abans de l'esmorzar. F. Alteració de la forma més corrent *parva* (usada a Mallorca segons Aguiló), aran. *parva*, del ll. PARVVS 'petit'.

Palmar m. (*palmá*). — Estenedor de vímets, canyes, etc., per a posar-hi fruita a assecar. To. Aranès *palmà* 'escudeller' (manllevat al pallarès); amb el mateix sentit s'usa en el Ribagorça (Navarro, *Primer Congr. Int. Ll. Cat.*, p. 230), a Barravés.

1. Les italianes meridionals sembla que podrien explicar-se com a resultants fonètiques de VRTĪCAM, com voldria Meyer-Lübke, *REW*³ 9090, però no crec que pugui dir-se una cosa semblant del tessinès *ordia*, que cita ell mateix. Val a dir que aquesta forma, que sols es troba en «qualche parte del canton Ticino» (Salvioni *Rom.*, XXIX, 557) i no apareix en el mapa *ortica* de l'*AIS*, és d'existència un poc dubtós, com em comunica el Prof. Jud.

(*BDC*, VII, 77) i a les Borges Blanques, Tremp, Sort, Cabdella i Alós, i, amb el d''embà', a Oliana, Organyà i Tremp (segons Griera, *BDC*, XX, 216). Cf., encara, Litera *repalmador* 'vasar' (Coll i Altabàs) i lleonès ant. *palmares* 'vasos preciosos de cristal' (G mez Moreno, *Iglesias Mozárabes*, p. 342).

Paloma f. — Espècie de colom salvatge més petit que el tudó. To.

Panada f. — *a)* Truita d'ous To. A. *Truita* en el Pallars només s'usa com a nom de peix; per a 'truita d'ous' es diu *panada* o bé *truitada* (To. F. Ta. Ei. En.). *b)* Llobada, torta que es fa fer al solc quan no es llaura dret. Ta. Ei. — Del ll. PANDVS 'torçat, corbat, bombat', PANDARE 'torçar, encorbar', d'on maestr., Gandesa, Poboleda (p. j. Falset) *empanar* 'aplastar' (G. Girona; Amades, *Excursions*, III, 102; *Butll. Club Pirinenc*, 1927, 155), el cast. *pando* 'corbat' i altres descendents romànics (*REW*³, 6193). En català el simple PANDVS està representat pel nom de lloc *Coll Pan*, freqüent en els Pirineus, i que equivaldrà al no menys freqüent *Coll Tort*. Per altra part, és possible que *pan* hagi tingut ell mateix el sentit de 'collada' perquè PANDVS s'ha aplicat també a les ondulacions del terreny : cast. *pando* 'terreno casi llano situado entre dos montañas', gallès *pant* 'vall'. A *panada* 'truita' el nom li vindrà de la seva forma retorta sobre si mateixa.

Paniquella f. — Mostela, quadrúped bosquetà. A. F. Ta. Ei. En. Arag. *paniquesa*, gascó *panquèra*, per a l'etimologia dels quals V., darrerament, Rohlfs, *Sprache und Kultur*, 30-32, i *Herrigs Archiv*, CLXI, 233.

Pantegar v. intr. — Panteixar, respirar afanyosament. To. Ei. De *panteixar* amb canvi de sufix. De *pantegar*, per altra banda, amb influència de *panxa*, ha vingut la forma empordanesa *panxegar*.

Panxell m. (*panʒéʎ*). — Ventrell de la cama, la part alta del darrera de la cama. To. A. Fo. Ta. En.

Papurrot m. — Espantaocella, babarota, ninot que es poss en els sembrats per impedir que els ocells s'hi acostin i es mengin el gra. To. A. F. Ta. En.

Parçó m. (*parsó* A., *pərsó* To). — Compartiment dins d'un corral, per a tenir-hi una mena de bestiar (les mares que crien, etcètera) separada de les altres. Sinònim : *espàrrec*. Del ll. PAR(TI)TIONEM.

Pardina f. — Ruïnes d'un edifici; indret on hi havia hagut una construcció que avui està arruïnada, A., F. Gascó *pardia* 'ruïnes', port. *pardieiro* 'casa ruïnosa', i el nom de lloc *Pardina*, molt freqüent en tota la Catalunya pirinenca i occidental i a l'Aragó. Del ll. PARIETĪNAE 'parets ruïnoses' (Ciceró). Per a més detalls, vegeu el meu Dicc. Aranès.

Pastiu m. — Porc que es guarda per fer-lo engreixar i matar-lo. To., F., A. — *Pastivar* v. tr.: Engreixar (un porc). To. A.

F. To. En. — Tret de PASTVS, participi de PASCERE.

Patamoll m. (*patamóḷ*). — Aiguamoll, indret inundat permanentment. To. F. Ta. Ei. En. Mot molt estès en català occidental : Barravés (*BDC*, VI, 18), Sarroca (p. j. Lleida) (J. C.) i, amb la variant *paiimoll*, a Aitona (ibíd.) (J. C.). Resultarà d'un encreuament del tipus pre-romà *PALTA 'fang, aiguamoll' (*REW*³, 6177, > bearn. *pauto* 'buina, fang', amb *aiguamoll*. Cf. l'article d'Aebischer sobre *pantà* en aquest mateix volum.

Patanada f. — Buina, massa d'excrements dels bòvids. En. S'empra també a Sarroca de Bellera (p. j. Tremp) (*BDC*, XXII, 180), i a la Conca de Tremp (Aguiló). Cf. bearn. *patère* (Palay), aran. *pàdia* íd., emparentats segurament amb els mots de l'article anterior.

Peixera f. — El punt on la sèquia arrenca del riu, el barratge de pedres i rama que serveix per a desviar l'aigua. To. A. F. Ta. Ei. En. És mot quasi general a tot el català occidental i al gascó. Per a l'etimologia i el detall de les formes, vegeu el meu Dicc. Aranès, s. v. *paixera*.

Pendell m. — Parrac, tros de roba dolent. To. A. Ta. Sinònim : *cassigall*. Cf. benasq. *pendaixo* 'herapo' (Ferraz, 85), roergat *pendil* 'petite chose qui pend, petit lambeau' (Vayssier). De PENDERE o, més precisament, diminutiu del part. PENDĪTVS (si el radical fos PEND-, tindríem en català **penell*; PENDITVS, en canvi, havia de desenrotllar-se com VENDĪTAM > *venda*; cf. *pendís* < PENDITĪCIVM.)

Pensar v. tr. — Engreixar (el porc) per matar-lo. Ei. En. — *Pens* (*péns*) m. : Acte d'engreixar el porc. *Posar lo porc en pens*. Ei.

Pentipella f. — Espècie de moixó petit. Ei.

Peny m. (*péu*). — Tallant d'un instrument, la làmina de metall amb què es talla. *Lo magall té lo peny paral·lel al mànec*. En. Serà una aplicació figurada de *peny* 'penyal tallat a pic' (Aguiló; sentit al Montmell, p. j. Vendrell), forma masculina de *penya*.

Perbullir v. tr. — Bullir, donar un bull a un aliment. *La girella se perbullix abans de menjar-la*. Ta. — *Perbulliáis* m. : Menjar perbullit. To.

Perçó. — V. *parçó*.

Perdiu blanca. — V. *carrasca*.

Perna f. (*pḛ́rna*). — *Bot de perna*. Guitza que dóna una cavalleria alçant les dues potes de darrera alhora. En. — *Pernada* f. : Guitza, cop de peu. To.

Pessó m. — Munt de palla o d'herba, especialment la pila de l'herba dallada que es guarda en les bordes. To. A. F. Ta. En. Amb el mateix sentit s'empra a Andorra (Aguiló) i a la Vall d'Aran. Mot curiós, d'etimologia desconeguda.

Pessol m. (*pḛsóḷ*). — Trava, cap de corda amb què es lliga una de les cames d'un cap de bestiar perquè no pugui fugir, especialment quan el tonen. To. Ta. En. — *Pessolar* v. tr. : Travar (un cap de bestiar) amb un pessol. A. F. Ta.

En. Segons Amades (*BDC*, XIX, 188), s'empraria també a Vallcebre, Merlès i Ripoll. — Sembla representar un *PEDICIOLVM derivat de PEDÍCAM 'trava'. No crec que tingui res a veure amb *peçol*, oc. *pesol*, cast. *pezuelo*, 'cap d'un ordit, massa curt per a poder ésser teixit', que vindrà de PECIOLVS (*REW*³, 6324 *a*) 'cua de fruit o de fulla'. Tanmateix, el cat. ant. *peçol* 'veta de tovallola' pot constituir el nexe entre els dos significats : «Item quatre tovallons en un *peçol* de lli de tres alnes» (any 1429, *Est. Univ. Cat.*, VII, 229) «Item dues toualles quis tenen en I *passol* de semblant obratge» (any 1409, ibíd., IV, 407). Vegeu altres exemples en Aguiló, s. v. *passol*, *peçol*, *pessol*.

Pics m. pl. — Conjunt de les eines que es fan servir per a picar la dalla quan es torç, el martell i l'enclusa. To. F. Ei. En.

Pigassa f. — Destral. To. A. F., Espot. Cf. Arieja *pigáso* (Fahrholz, 134), roerg. *pigasso* (Vayssier), rossell. *pigassó* (Aguiló), bergam. *pigassa* 'falcetto per tagliare i rami' (*AIS*, III, 542; Tiraboschi). La variant *picassa* és general en els dos vessants dels Pirineus orientals, i *pica* s'usa a la Vall d'Aran.

Pinti m. — Pinta de pentinar el cabell. Pinte, eina de pentinar el cànem. To. A. Ta. Ei. En. Del cat. ant. *pinte* (< **pinten* < *PENCTÍNEM, variant de PECTÍNEM amb repercussió de la nasal), per assimilació de les vocals.

Pitarra f. — Paparra, paràsit que xucla la sang de les ovelles. To. A. F. Ta. Ei. En.; Vall d'Àneu. — Diverses consonants alternen en el nom d'aquest insecte : català central *paparra*, maestr., cat. occ., aranès *caparra*, baix aranès, Luchon, Barousse *laparra*.

Pitjar v. intr. — Baixar, descendir. *Des del pic de Certascan la serra pitge cap a Guerosso i torne a puiar al turó de l'Estany Xic*. Emprat també com a pronominal : *La boira és una broma que se va pitjant*. Ta.

Pixal m. — Saltant d'aigua, cascada Ta. Ei. *Pic* és general amb aquest sentit a tot el gascó pirinenc. Derivat de *pixar*, que en aranès significa 'rajar (aigua)' en general. La mateixa metàfora s'ha produït en els Alps, on el retoromànic *pischa* significa 'Wasserfall, Giessbach' (Hubschmied, *Silvretta und Samnaun*, p. 445). Sinònim : *botanal*, *boteral*.

Plapat adj. — Clapejat, que forma claps; es diu de la pell de les vaques, etc. To., En. — La forma *plap*, assimilada, en lloc de *clap*, s'estén a bona part de Catalunya (l'he sentida a Vallcebre i a Gisclareny, p. j. Berga, i a diferents punts de Cerdanya, i *plapa* apareix en els *Costums de Tortosa*, p. 411), i de Gascunya (aran. *plap*, bearn. íd. [Palay]).

Pletiu m. — Indret pla a l'alta muntanya, no clos, on fa nit habitualment el bestiar a l'estiu. Gràcies als excrements que s'hi dipositen, sol créi-

xer-hi abundantment l'herba. To. F. Ta. Ei. En. S'usa també a Castellbò, Borén, Llessui, Sarroca de Bellera i Roda (*BDC*, XVI, 10; XIX, 192); aranès *pletieu* íd. La definició del Dicc. Aguiló 'conjunt de pletes' és inexacta. Ha usat aquest mot Verdaguer en el *Canigó*, IV, 368 : «Coflens i Isil li ensenyen ses boscúries, sos verds pletius, farigolars i prades...». Derivat de *pleta*, mot ben conegut.

Polalla f. (*poláļa* To., les Escaldes, *poráļa* Ei. En., *porráļa* Ta.). Sembla manllevat al lleng. *poulalho* (Couzinié, Vayssier), derivat de *poul* 'gall' < PVLLVM.

Polier. — V. § 30.

Pop m. (*póp*). — Poncella d'una flor. To. A. Cf. barrav. *popó* 'poncella' (*BDC*, VI, 33), it. ant. *poppina* 'borró', engad. *pop* 'criatura de pit', del ll. vulg. *PŬPPA (*REW*³, 6854) 'noieta', variant de PŪPA. Per al canvi de significat es pot comparar el que ha sofert el mot *poncella* en català, que volia dir 'donzella' en la llengua antiga. Cf., encara, Delfinat *pipou* 'poncella' (Mistral).

Porro m. (*póro*). — *a)* Porró, atuell per a beure. *b)* Porró, mesura de líquids equivalent a un litre. To. F. Ta. En.

Posada f. — Cada un dels plats de què consta un àpat. *Menjau força sopa, que no hi haurà gaires posades més.* Ei.

Posella f. (*pozéļa*). — Replà, planell de petites dimensions, en una muntanya. *A la collada de Campirme hi ha una posella redona* En., Llavorsí. Del cat. ant. *posa* (< PAVSAM) 'descans' (Dicc. Aguiló) que sembla haver pres el significat de 'lloc on es reposa en una pujada', 'replà', cf. els noms de lloc : *Coll de Poses*, prop de St. Quirze Safaja, p. j. Granollers; *Coll de Posa*, terme de Meranges, p. j. Puigcerdà; *Collsaposa*, prop de St. Martí de Llémena, p. j. Girona; *les Poses* partida del terme de Fórnols, p. j. Seu d'Urgell; *Sapòda*, terme de Bossost, p. j. Viella; *Sospòdos*, terme de les Bordes, ibíd. (amb el canvi fonètic aranès de *s* en *d*). Quelcom de semblant es troba en els Alps (V. Kübler, *Die Oertlichkeitsnamen des Kantons Graubünden*, 157).

Prestir v. tr. — Pastar la pasta de fer pa. En. Sinònim : *mairar*. Gascó *presti*, fr. *pétrir* < ll. PISTVRIRE.

Púdol m. — Arbust fètid que recorda l'avellaner i fa com a fruit uns grans negres. Contra el que diuen Sallent (*BDC*, XVII, 11) i el Dicc. Fabra, és diferent de l'évol. — Poboleda (p. j. Falset) *pudol* 'arbust semblant a la mata' (*Butll. Club Pirinenc*, 1927, p. 171). De **púdeu* < PŪTĬDVM, amb consonificació de la *u* en *l*, cf. logud. *pudidu*, cast. ant. *pudio*, oc., fr. a. *put*; es conserva, entre altres noms de lloc, en el del *Torrent Púdol*, terme d'Ogassa, p. j. Puigcerdà, i, en forma femenina, en el de la *Font Púdia*, prop de St. Llorenç de Morunys, p. j. Solsona, i, amb síncope de la vocal posttònica, en el nom de lloc freqüent *la Puda*.

Pulça f. — Puça. A. F. Ta. Ei. En. Forma arcaica de *puça* < PŪLĬCEM.

Punyera f. — Mesura de gra equivalent a $^1/_8$ d'aimina. To. A. Ta. Ei. En. S'empra també a Andorra (Chevalier, *Andorra*, p. 72), la Seu d'Urgell i, antigament, a Vic (Aguiló); per altra part bearn. *pugnère* (Palay), Lagraulet (Gers) *pugnèro* (Lamothe), aran. *pounyera*, roerg. *pounièyro*[1], *pounedièyro* (Vayssier), Mistral *pougnadiero*. Derivat de *puny*, perquè és el gra que cap en un puny.

Q

Quinquillainera f. (En.) *quinquilaina* (To.) — Arbust que es fa en el país, de l'alçada del grèvol. A la Vall d'Aran s'anomena *tintillaina* o *tintarallè*. Segons Labèrnia *tintilaina* = *sumac*. Cf. el nom de lloc *Tantallatge* terme de Navès, p. j. Solsona, anomenat *Illa Tintillagine* a l'Acta de la Seu. Com que el sumac és planta tintòria, l'etimologia serà un *TĪNCTĪLĬAGĪNEM, derivat de TINCTĪLIS, amb el sufix -AGO, propi de noms de plantes, cf. *tortellatge* < *TORTĪLĬAGĪNEM, de TORTĪLIS.

Quitllar v. tr. — Posar dret, dreçar. *Al cap del pic s'hi veu una pedra quitllada*. Ta. S'empra amb la mateixa forma en rossellonès (Saisset, *Perpinyanenques*, p. 97). Serà manllevat a la llengua d'oc, on *quilhà* és general, i deriva de *quilho* 'bitlla' (*se quilhà*, doncs, en l'origen és estar dret com una bitlla).

R

Raia f. — *La raia del sol*, els raigs del sol. A.

Raiel f. (*rayęl* To. A. F. Ta. Ei. En.). — Arrel.

Rampell m. (*rampęl*), *carrampell*. — Carràs d'avellanes, gotim de raïms. En. *Carrampell* resulta de l'encreuament de *carràs* amb *rampell*.

Ransill m. — Ranera dels moribunds, del gat, etc. En.

Rapa f. — Raupeta. To. — Tret del verb *rapar*.

Rapat m. — Grapat, el que cap en una mà (de sorra, de gra, etc.). Ei. En.

Rata grilla (A. Ta.), *rata guilla* (F.). — Rata d'arbre, animaló semblant a una rata que s'enfila pels arbres. Cf. *sillarda*.

Rata sillarda. — V. *sillarda*.

Raupeta f. — Rasora, paleta per a raure la pasta de pa adherida a les parets de la pastera. A. — De **rapeta*, diminutiu del sinònim *rapa*, amb influència del verb *raure*.

Rebaldar v. tr. — Reblar (un clau). To. De RE-VALIDARE.

Rebàs m. (*rębás* A., *rabás* To., *rębás* F.). — Herba que brota després de dallat el redall i que, no arribant a ésser prou alta perquè pugui ésser dallada, només s'usa com a pastura. Aran, Luchon, Barousse

1. El pas de *y* a *n* davant *i*, per diferenciació, és normal en aquest parlar: cf. el mot *onisses* citat s. v. *anyís*.

(Alt Garona) *arrebast* (Schmitt 18, 29), Benasc *rebasto*, cf. *rebastá* 'cortar la hierba con la mano tirando' (Ferraz, 92, 25). Aquest darrer mot fa pensar que, com en *arrabassar*, es tracta d'un derivat d'oc. ant. *arrabar* < germ. RAPŌN 'arrencar' (*REW*³, 7057). Cf., encara, el mot *rabàgol*[1] que surt (escrit *rabagul*), amb el mateix sentit que *rebàs*, en un document de Mosset, cantó de Prada de Conflent, any 1587 (*Bull. de la Soc. Agr., Scient. et Litt. des Pyr. Or.*, x, 136).

Redort m. (*r̄ẹdọ́rt*).—Tortell, pastís casolà que es fa per la festa amjor. Ta. Ei. En. Íd. a Sarroca de Bellera (*B. C. Exc. Cat.*, XLIII, 481), a la Seu d'Urgell, Sort i Borén (*BDC*, XVI, 35; XVII, 84; XVIII, 18), a Corbins, Lleida, Calaceit i Arenys d'Aragó (variant *redot*, Dicc. Aguiló). Del ll. RETORTVM (*REW*³, 7266).

Reixa f. (*r̄ẹ́i̯ca*). — De les dues peces que componen el golfo, la que té un ull, dins el qual es fica el *galfó*. To. A. F. Ta. Ei. En. A la Vall d'Aran el mateix objecte s'anomena *arrella* < RĒGVLAM.

Relleu. — V. *balestros*.

Rellinda f. — La pedra que va damunt el *llumendar* de dalt de la porta, la llinda. El llindar s'anomena *rellinda de baix*. A. F. Ta. En. — *Rellindar* m. (*r̄ẹl̯indá*) : Muntant de la porta, sinònim de *llumendar*. To.

Rem m. (*r̄ẹ́m*). — Sinònim de *grim*. To. A. F. Ei. — *Desenremar* : Sinònim de *desengrimar*. F. To. Sembla una corrupció del següent.

Reng m. (*r̄ẹ́ṅ*). — Rengle, filera. *Anau seguint lo reng de cases de mà dreta del carrer*. Ta.

Ribera f. — Vall, depressió pregona entre muntanyes, pel fons de la qual passa un riu. *La ribera de Cardós, La ribera del Vallat. Ribera*, vall en terme de Lladorre, entre Plans i Ausinsi. *Ribera* és també el nom d'un dels pobles de la Vall de Cardós. *Prats de ribera*, els prats al llarg del riu. To. A. F. Ta. Ei. En.

Rogle m. (*r̄ọ́gglẹ*). — Rotllo, grup. *Lo primer rogle de bordes que se trobe venint de la frontera és Noarre*. — *Roglana* f. (*r̄ọgglána*) : Rotllana, espai circular : *los estanys Guerossos són unes roglanes no gaire grans*; piló de forma circular : *una roglana de palla*; cèrcol de ferro : *la roglana de l'enclutge*. Ta.—*Rogle*, per *rotlle*, és forma general a tot el català occidental i valencià. El mot ROTVLVM canvià el grup desusat i difícil *-dl-* pel més corrent *-gl-* (cf. *ueclus* de *uet(u)lus* en llatí vulgar).

Roma f. (*r̄ọ́ma*). — Planta que es fa abundant en els prats i pletius, té grans fulles rodones arran de terra i una tija alta al mig, *Rumex crispus*? Del ll. RV̆MEX. Cf. el nom de lloc *Romedo*.

Rondejar-se v. (*r̄ọndẹyá-sẹ*). — Gronxar-se. — *Rondejadora* f. Gronxador. To.

Roquet m. (*r̄ọkẹ́t*). — Capfoguers, ferros del foc. En.

1. De **rabàvol*, tret de *(ar)rabar* amb el sufix -ABĬLEM?

Rosada f. — Gebre, rosada glaçada. To. Ta. Ei. Significat bastant estès en català occidental (sentit a Alcanó [*ruáda*], p. j. Lleida) i usual també a Berga (Dicc. Aguiló).

Rosta f. (*rósta*). — Llesca de pernil, de carn magra de porc. To. Ei. Sinònim : *xulla*. S'empra també a Paüls de Flamisell, p. j. Tremp (*B. C. Exc. Cat.*, p. 287, 1933), a la Cerdanya francesa (Brousse, *Cerdagne*, p. 35), a Borredà, p. j. Berga (J. C.), i, en la forma *arròsta*, a la Vall d'Aran.

Rotxegar v. tr. — Vomitar. Mot brutal, no usat per la gent educada, que prefereixen *prebocar, vomitar, arrojar*. Es diu sobretot del vomitar dels embriacs. To. A. F. Ta. Ei. En. Amb el mateix sentit exactament s'empra *orxegar* a la Vall de Barravés (*BDC*, VI, 36) i a la regió de Lleida, segons Aguiló (*orèegá* a Sarroca, p. j. Lleida, J. C.). *Rotxegar* provindrà d'*orxegar* amb el prefix *re-* i pèrdua dissimilatòria de la segona *r*. Quant a *orxegar*, no és més que una variant[1] de *oxegar*, registrat en el mateix Dicc. Aguiló. Crec que aquest representa un *OSCĬCARE sortit per canvi de sufix de OSCĬTARE 'badar la boca, badallar', d'on el cast. *bostezar* (de *OSTIĆARE amb metàtesi i *b-* protètica com en *vora, vuit*), port. *bocejar* (*OSCIZARE, altre canvi de sufix)[2], sard *ruschidare* 'roncar'.

Rua f. — *a)* Pilot petit d'herba dallada, en el prat. F. *b)* Arruga A. F. Ta. Ei. — *Arruar* v. tr. : Apilotar l'herba dallada. A. L'aran. *arrua* vol dir la filera d'herba tallada que va deixant el segador, gasc. *ruo* 'rangée, file' (Mistral), del ll. RŪGAM.

S

Sabatera f. — Cada una de les bigues, paral·leles a la comunera, que van en la intersecció del llosat amb les parets laterals, al llarg de l'extrem dels cabirons. To., A., F., Ta., Ei., En. Segons Griera, *BDC*, XX, 191, s'empra també a Sort i Borén (p. j. Sort) i, afegeixo jo, a tota la Vall d'Aran.

Safalló m. — Viró, ou que dipositen certes mosques en la carn i del qual després neix el cussó o cuc que la fa malbé. Centelles (p. j. Vic) *safalló*, (Aguiló), tarrag. *saballó* (*BDC*

1. Que no sabria explicar, però que no constitueix un cas isolat. En el mateix poble on he sentit *orxegar* hi ha la important vall d'*Utxesa*, de nom antiquíssim i molt conegut. Doncs bé, el nom d'aquesta vall es pronuncia avui, a tota la comarca, *burèèza* o *urèèza*. El nom del poble d'*Utxafava*, apareix grafiat *Orsafaba* en documents medievals.

2. També astur. *bocexar*. La representació normal de sć en portuguès i leonès és *x* i no pas *c*; però la *c*, que també es troba (*-ecer* < ESCERE), era afavorida ací per la dissimilació. En certs dialectes el mot ha sofert la contaminació de BVCCA (Valpaços *boquejar*) i no és impossible que la *b-* de *bostezar, bocejar*, sigui ja deguda a aquesta causa.

II, 49), Borredà (p. j. Berga) íd. (Aguiló), Tamarit de Llitera, Vall de Barravés *sagaḷó* (*ZRPh*, XLV, 229; *BDC*, VI, 34), Benasc *sagaḷón* (ibíd.), aran. *sauallon*, Vall d'Aura *sabalhou* (Marsan). Cf. Sarrancolin (Alts Pirineus) *sauarro* 'mouche à viande' (*Armanac dera Mountanho*, p. 19, 1924).

Sagí m. — Residu de gust repugnant, que queda de la llet amb què s'ha fet formatge. Ei.

Saí. — V. *llard*.

Salanca f. — Sàlic, arbre de ribera, de petita talla, semblant a la vimetera. To. A. F. Ta. Ei. En., Alós. Cat. *salanca* (Cerdanya, Pallars, Conca de Tremp, Ribagorça), *salenca* (Vall de Boí), Benasc *aixalenca*, aranès *salenca*, i, per encreuament amb *sause*, *sausse* (< SALĬCEM), Arieja *sausenca*, gascó *sausinco* (Coserans), *saugenca* (Luchon), *saussenco*, *saussinglo* (Armanyac). Per a més detalls i per a l'etimologia, vegeu el meu Dicc. Aranès.

Salispàs m. — Salpasser, instrument per a fer aspersions d'aigua beneita. A., F., Ta., En. — Segons Aguiló, *salispàs* (prov. Lleida) vol dir la benedicció de la sal el dissabte de Glòria. Encara que no tinc altres testimonis d'aquest sentit, el considero l'originari, vist que és el de la variant *salpàs*. Del ll. SALIS SPARSIO. En b. ll. hi ha SALSPARSIO, (M. Pidal, *Orígenes*, p. 24), d'on, amb pèrdua dissimilatòria de la segona s, *salpàs*.

Saltarell m. (*saltarẹ́l*). — Llagosta de terra. Ta.

Sapa f. — Saba de les plantes. Ta. — *Sapar* v. intr. : Pujar-li, a l'arbre, la saba. *A la primavera l'arbre sape i l'escorça s'estove*. Ei., En. — Variant de mal explicar.

Sària f. — Sàrria, recipient d'espart o palma per a traginers. To. — És variant bastant generalitzada en català occidental : l'he sentida a Flix, p. j. Gandesa, i a Almatret, p. j. Lleida, i s'empra també a Tortosa (Mestre i Noè, *Giripigues*, p. 133), al Maestrat (G. Girona) i a Albaida (J. G. M.). Cf. port. *ceira*, cast. *sera*. El mot hispano-romànic ve del gòt. SAHRJA (*REW*³, 7518), mentre que el cat. i oc. *sàrria* prové de la seva correspondència burgúndia *SARRJA. La forma *sàrria* representa la transició entre el tipus hispano-romànic i el català-occità.

Sarnalla f. — Sargantana. Ta. Ei., En. Sinònims : *sengatalla*, *singuetalla*. Gascó *sarnalha*, per al qual vegeu el meu Diccionari Aranès.

Sarpat m. — Manat, grapat. *Un lligader se fa amb un sarpat de palla* Ta. Gandesa, Fraga, Lleida *sarpat* 'grapat' (Amades, *Excursions*, III, 189; *BDC*, IV, 43; Aguiló), aranès íd., Lavedà íd. 'brassée' (Palay). Sembla derivat d'un mot germà del cast. *zarpa* 'grapa'.

Sarro m. — Herba semblant als créixens, que surt abundantment en els pletius, blet de bosc. Ei. En. D'ací els noms de lloc *Sarredo* i *Sarret*. Cf. de lloc *Sarredo* i *Sarret*. Cf. Caldes de Boí *sarros* o *sarrons* (Aguiló), Benasc *sarrón* (Ferraz, 96), arag. *serrones* (Borao),

aran. *sarron*, Cautarés *sarrous* (Meillon, *Gloss.Topogr.*), bearn. *sarroû* (Palay).

Segla f. (*séggla* To. F., *séggla* A. Ta. Ei. En.). — Sèquia, rec per a regar. Variant que s'estén a gran part del català occidental : barrav. *sékla* (*BDC*, VI, 33), Pobla de Segur *segla* (*B. C. Exc. Cat.*, IX, 70), Tremp, Andorra *segla* (Aguiló), Balaguer *secla* (íd.), Aitona, Massalcoreig (p. j. Lleida) *séggla* (J. C.), Poboleda (p. j. Falset) *síglia* (*Butll. Club Pirinenc* II, 171), Benasc *seclla* (Ferraz, 97). El lloc d'origen serà el Ribagorça o Fraga, on, gràcies a la pronúncia de *l* darrera consonant com a *l̥*, hi ha freqüents confusions entre oclusiva + *y* i oclusiva + *l*, cf. Benasc *pllollo* 'piojo' (Ferraz, 88). L'arabisme *sâḳiya* procedent sens dubte del baix Ribagorça, gran centre mahometà, en introduir-se en el Pallars, i més a l'oest substituí per *l* la *l̥*, sentida com a característica fonètica del ribagorçà enfront del pallarès.

Segon m. (*sẹgọ́n* A. F. Ta. Ei. En., *s*$^{ẹ}_{a}$*gọ́n* To.). — Segó, la mena més grossera de farina. *Lo torn servix per destriar lo segon de la farina.* Aquesta variant sembla que dóna la raó a l'etimologia SECVNDVM, en contra del parentiu proposat amb el fr. ant. *saoner* (*REW*³, 7520).

Séguel. — V. *blat.*

Sengatalla f. (F.), *singuetalla* (To. A.). — Sargantana. Sinònim: *sarnalla.*

Serigot m. (*sẹrigọ́t* A., *sirigọ́t* To. Ta., *eirigọ́t* Ei., *êirigọ́t* F., En.). — Xerigot, sèrum de la llet. — Les formes d'A. Ta. i To. conserven sense alteració la s- de SERVM.

Serramball m. — Soroll, remor. *Les mosques, quan van volant, fan serramball.* To. A. Cf. el val. *sarrabastall* íd. (*Bol. Soc. Cast. Cult.*, 1920, p. 239).

Serrilla f. (*sẹr̄íl̥a* F., *sar̄íl̥a* To., Espot, *sẹr̄íl̥a* A.). — Serradures, detritus resultants de serrar fusta.

Sierro m. (*siẹ́r̄u* To., *syẹ́r̄ọ* A. Ei. En., *sír̄u* F.). — Xerri, cagallons de cabra i d'ovella.

Sillarda f. (A.), *rata sillarda* (To. F.). — Animal semblant a una rata, que s'enfila pels arbres. És diferent de la *rata grilla* i de l'*esquirol.* Cerd. *cellarda* 'rata de celler', tarrag. *rata sellarda* 'rata silvestre' (*BDC*, II, 52; VI, 49), val. íd. (Alcoi, Xixona, J. G. M.).

Singuetalla. — V. *sengatalla.*

Sirro. — V. *sierro.*

Sistra f. — Herba de l'alta muntanya, semblant a la regalèssia. Es fa entremig de l'altra herba i té una espiga de cosa de mig pam d'alçada. To. A. Ta. Aranès *sistre.*

Soís, soissa adj. — Clapat, es diu de les vaques. To.

Sora (*sọ́ra*) f. — Agrella, hortalissa que es menja com a ensiam. A., Ei. Sinònim : *agreta* To. Ei. *vinagreta* En. Cf. való, picard *surelle* (*ALF*, 952) < germ. SŪR 'agre' (*REW*³, 8471); però per a explicar la *o* catalana cal suposar contaminació amb SAVRVS.

Sudorn (*sudọ́rn*) m. — Herba que neix a l'alta muntanya per les pales i cingleres. És sem-

blant al blat però més verdosa i fa unes espigues en forma de vetes tallants. Ordinàriament d'uns dos pams d'alçada, però pot arribar a ésser alta com un home. El bestiar en menja molta, sobretot els isards i les cabres, a les quals dóna llet abundant. To. A. F. És viu també a Meranges (Cerdanya, J. C.). En aranès es diu *sador* o *sodorn*. No tinc altres testimonis de l'existència d'aquest mot a la resta de Catalunya que els que dóna la toponímia: *Pala del Sudorn* terme d'Espot, p. j. Sort; *Canals de Sudorn*, terme de Bescaran, p. j. Seu d'Urgell. Quant a la *Costa del Sadorn*, terme de Gisclareny, p. j. Berga, ja no és tan segur que vingui del mateix mot, vista la pronúncia *sədǫ́rn*.

Suire m. — Suro, material de que són fets els taps, etc. Ta. Èi. En. Resulta per diferenciació de **súure* (< SV̄B(E)-RVM), antecessor de *suro*.

Surgall m. — Ranera, soroll que fa el cavall en respirar, quan està refredat A. Cf. Benasc *sorgál* 'ranera de la mort' (*BDC*, VI, 33), aran. *sargall* íd., llemosí *sarguel* (Béronie i Vialle), *sarguelh* (Laborde).

Hi ha diferents possibilitats etimològiques. La relació existent en català entre *soroll* i *sorollar* 'agitar' podria fer creure que *sargall* està emparentat amb Lavedà *sargalhà* 'battre, donner une râclée' (Palay), gascó *sargoulha* 'agitar' (Mistral) que semblen variants, per canvi de terminació, de *sargouta*, *sargouti* 'tirailler' (aquests últims, per la seva banda, deuen venir d'oc. ant. *segotar*, *segotir*, *sargotar* (?), que provenen de SVCCVTERE); però el nexe semàntic entre 'agitar' i 'ranera' no es veu clar.

Per altra banda, *rogall* venint de RAVCVS,[1] es pot suposar que *surgall* vingui de SVBRAVCVS[2] (que ha donat el sard *sarragu*, *surragu* 'raucedine, rantolo'), d'on **sorrogall* i **sarrogall* (forma dissimilada), i d'ací les dues variants *sorgall* i *sargall*. Però ni la pèrdua de la *o*, que no és regular, ni l'absència de tot testimoni en català i en llengua d'oc de l'existència de l'adjectiu provinent de SVBRAVCVS, del qual seria derivat el nostre mot, no són favorables a aquesta etimologia.

Finalment, deixant a part la

1. Contra el que vaig dir en el *BDC*, XIII (1925), 64, aquesta etimologia s'imposa; cf. oc. ant. *raugolhar* 'être rauque'. És veritat que aquest mot és dubtós, però no ho són, en canvi, les formes modernes *rangalh*, *ranguilh*, *rangoulh* 'rogall', que presenten el mateix tema lleument alterat per contaminació de RHONCHARE. La sonorització de la c darrera AV (malgrat AVCAM > *oca*, PAVCAM > *poca*) serà el tractament propi de la posició pretònica.

2. Prefereixo aquesta base a suposar, com feia l'any 1925, l'aglutinació de l'article arcaic provinent de IPSE. Seria l'únic exemple conegut d'aglutinació d'aquest article en les comarques pirinenques (puix que els altres dos que admetia llavors són inacceptables, vegeu el meu Diccionari Aranès) i en un mot que significa 'rogall' l'aglutinació d'un article no té gaire probabilitats de produir-se.

possibilitat del parentiu amb el cast. *sarrillo* 'ranera', mot d'origen obscur, cal tenir en compte que *sargall*, com els seus sinònims gascons *gargoulh* i *garguilh*, pot venir d'una arrel onomatopeica SARG-, que no es diferencia de GARG- més que en una consonant. Aquesta darrera solució és la que em sembla més versemblant.

Surja adj. f. *Llana* —. La llana tal com surt del tondre, sense netejar. En. Poboleda *sutza* (*BDC*, XIX, 207) (< SŪCĬDAM, *REW*³, 8414), penar., Tortosa, Beseit, Xerta *sutja* (*BDC*, III, 110; IX, 72; XIX, 207; Aguiló, documentat des del 1657; variant que ha sofert la contaminació de *SŪDIA 'sutge'), oc. *lana surja* (Levy, Mistral), fr. *laine surge* (manllevat a la llengua d'oc segons el Dict. Général). La variant *surja* no ha estat, que jo sàpiga, explicada. No crec que sigui deguda a contaminació del sinònim català *suarda*. Notar que *súrjẹ* també existeix com a variant de *sutge*, segons Griera (*BDC*, VI, mapa 8).

T

Talarany m. — Teranyina. To. A. F. Ta. Ei. En. — *Estalaranyar* v. tr. : Esteranyinar. A.

Talera f. — Portella d'una tanca o clos. Ta. Ei. En., Anàs. Terme peculiar de la vall de Cardós. Sinònims : *cleda*, *esparra*. Rossell. *telera* 'barana llevadissa de carro', Saisset, *Perpinyanenques*, p. 15; J. S. Pons, *Canta-Perdiu*, p. 92 (observar que la portella de tanca s'anomena en aranès *barana*); bal., pall. *telera* 'travesser que subjecta el dental a la cameta' (*BDC*, XI, 92); cast. *telera* íd. i 'redil', Valladolid *telerín* 'adral', arag. *telero* 'palo de las barandas de los carros' (Dicc. Acad.). Del ll. TELVM 'dard' (*REW*³, 8624) d'on després *'pal' : la talera està feta de barrons de fusta amb un o més travessers.

Tampa f. (A.), *tampall* m. (To.). — Tapa de ferro per a tancar la boca del forn. Capc. *tampa* 'tapa' (*BDC*, III, 136), Bellver de Cerdanya íd. (J. C.), lleng. *tampa* 'boucher, fermer' (Mistral), Gers i Landes *tampà* (Palay), port. *tampa* 'tapadora', *tampo* 'cul de bóta'. El radical *tamp-*, variant no ben explicada de *tap-* (*tapar*), es troba també en el fr. *tampon*.

Tana f. — Tabac ordinari de contraban, cultivat a Andorra. To. En.

Tàpia f. (*tábbya*). — Classe de terra de color blanc, impermeable i estèril. Ei. En. El nom li ve d'ésser la que serveix per a fer tàpies.

Tapit adj. — Atapeït, es diu d'allò en què els components estan molt junts. *Lo besurp ta com a fruit uns penjois tapits de grans vermells*. Ta. La mateixa variant està en ús a Massalcoreig, p. j. Lleida (J. C.) i el verb *atapir* al Maestrat (G. Girona).

Tarter m. (*tartẹ* Ta. Ei.), *tarteral* m. (En.).—Claper de grans rocs caiguts de la muntanya, tartera. La tartera abunda en l'alta muntanya de la comar-

ca. — Terme general a tot el Pirineu català, del Canigó al Ribagorça. De més a més: Benasc *tartera* (Ferraz), aran. *tartè, tartèra,* Castillon de Coserans *tartè* (Castet, *Gloss. Topon. Castillonnais*), Axat (Aude) *tartyè* 'carrière de pierres' 'terre couverte de pierres' (*ALF, Suppl.*, pp. 35 i 217). — Meyer-Lübke, *BDC*, XI, 22, va proposar dubitativament de relligar-lo al fr. *tertre* (del ll. *TERMĬTEM, variant de TERMEN), però ultra la dificultat fonètica, que no va passar desapercebuda a Meyer-Lübke, que la segona T en català hauria hagut de sonoritzar-se, la qual en rigor es podria obviar suposant format ja en llatí vulgar el derivat *TERMĬTARIA, en el qual la pèrdua de la I podia produir-se prou antigament per a impedir la sonorització, hi ha la dificultat semàntica. Amb la definició defectuosa de Vogel 'loser Steinblock' podia creure's que aquesta «roca isolada» havia estat comparada a una fita, però tal significat no existeix, i el real de 'claper de rocs' sols podria explicar-se a base de *TERMĬTEM si aquest mot, en lloc de 'pedra que serveix de fita', hagués vingut a designar una pedra qualsevol, significat del qual no tenim cap testimoni. Sembla doncs que s'ha de rebutjar aquesta etimologia i tenir per pre-romà *tartera*, com tants altres termes topogràfics.

Tavà m. (To. A. F.), *tavaud* (Ta. Ei., *tabáuk* En.). — Tàvec, insecte que xucla la sang de les cavalleries. — La primera variant (de la qual vindrà la segona per canvi de sufix), així com l'aran. *tauan, tavac,* ha conservat l'accentuació del ll. TABĀNVS. Tant el descendent d'aquest com el de l'inexplicat *TABĂNVS, existeixen ja en català antic : *tavà* surt en Jaume Roig, vers 7706; *tavec* surt en Llull, Concili, vers 668 (però el significat és dubtós); *tabe* està registrat en el Dicc. Valencià de Sanelo.

Tavellot. — V. *trebol del* —.

Tenca f. (*tẹ́nka*). — Penca de cansalada, rodanxa de carn. To., En. *Una xulla és una tenca de carn magra de porc.* A Esterri de Cardós he recollit, en canvi, *penca. Tenca* 'penca de cansalada' 'panna de suro' s'usa també a Sant Joan de Palamós i a Sant Feliu de Guíxols (Aguiló; *BDC*, XIII, 151). Cf., encara, aranès *tenca* 'bresca'.

Terrador m. (*tẹrradó*). — Terreny. *És un país molt bonic, mes no val res pel conreu : hi ha un terrador molt dolent.* Ta. = Oc. *terradou,* forma popular de TERRĪTŌRIVM.

Tesa f. (*tẹ́za*). — Del bestiar que dorm a muntanya, en els prats, sense recés ni tanca de cap mena, es diu que *jau de tesa* To. Cf. Dicc. Alcover : *bogar a tesa* 'femar la terra amb la femta del bestiar que hi dorm' (Esterri). Aguiló : *a tesa* 'amb abundor, en gran quantitat, en una gran extensió'. Participi femení del verb *tendre.*

Tirador m. (*tiradó*). — Calaix (d'una taula) To. A. Ta. Ei. En aquestes dues últimes lo-

calitats s'usa més *caixó*, que és l'única denominació emprada a F. i En. Usat també a Andorra, segons Aguiló. És l'equivalent català del fr. *tiroir*, Mistral *tiradou*.

Tiró m., **tirona** f. — Gall dindi, polla díndia To. A Vic, Rosselló, Cerdanya, la Seu d'Urgell, Castellbò, significa ànec (Aguiló; *BDC*, II, 57; X, 94); a Sant Joan de les Abadesses, oca (J. C.). Lleng. i gasc. *tirou*(*n*) 'ànec' (Mistral). Ve de *tiró*, onomatopeia usada per a aclamar els ànecs, etc.

Todó m. (*tǫdǫ́* Ta. Ei. En., *tu͡ǫdǫ́* F., *tudǫ́* A., To.). — Tudó, colom salvatge. El mot *tudó* s'escrivia antigament *todó* : *todos*, pl., en les Ordinacions de la Batllia de Perpinyà (1275), *RLR*, IV, 358; *todons* en un document de 1605 (*B. Acad. B. Ll.*, I, 401); i es pronuncia encara així en valencià (a Canet lo Roig, Albaida, Alcoi, Xixona, J. G. M.; Dicc. de Sanelo) i en català occidental (la Pobla de la Granadella, p. j. Borges, J. C.). En llengua d'oc hi ha *todǫn* en la llengua antiga (Levy) i *todo* en aranès. En ll. vulg. es troba *teta* i *titus*; com que aquest últim apareix en el segle IV, època en què I i E ja sonaven igual, hem de deduir que les dues grafies TET- i TIT- reflectien una pronúncia TET-. El diminutiu TETONEM ha donat *todó*, així com FENŬCVLVM > *fonoll*. Sembla, doncs, que la bona grafia catalana hauria d'ésser *todó* i no *tudó*.

Toldre v. tr. Treure. És viu a Àreu. *Toldre la gana* (comunicat per P. Fabra).

Tona f. (*tǫ́na*). — Bóta, recipient per a contenir vi, fet amb dogues i cèrcols. To. A. F. Ta. Ei. En. Del gàll. TVNNA, *REW*³, 8986. Sinònim : *vaixell*.

Tortera f. (*tu͡ǫrtéra* To., *turtéra* A.). — Femella de cargol, rosca. Representa un ll. *TORTŌRIAM derivat de TORQVERE; per al tractament de la terminació, vegeu § 13.

Tosella f. — Xeixa, mena de blat de qualitat superior a la corrent. La tosella fa un gra més petit i ve més endarrerida que el forment. To. A. F. En. Cf. oc. *touselo*, fr. *touselle*, *REW*³, 8785.

Tou adj. (*tǫ́u* To., *tǫu* A. F. Ei.). — Buit de dins. *S'ha amagat en un arbre tou*. Per a 'bla' es diu *tenre*, però també algun cop *tou*, sens dubte per influència forastera. — *Tovar* (Ind. pres. 3 *tǫ́bę* Ta.) v. tr.: Buidar de dins (un cos massís): *Lo pigot tove l'arbre per dintre. Lo caulisser és un tros de fust que està tovat per dins.* — *Tou* és, històricament, l'expressió catalana del concepte que els castellans designen per *hueco*, els francesos per *creux* i els alemanys per *hohl*. Exemples antics d'aquest sentit : Jaume Roig, versos 1709, 11534; Diccionari Valencià de Sanelo. Modernament es conserva a Cerdanya (Meranges, J. C.) i a Mallorca i València, segons Aguiló (cf. «*l'aigua de les pluges ... cola pels* tous *de les arrels omplint les cavitats interns*», *Butll. Soc. Cast. Cult.*, XIV, 243). Cf., encara, Benasc *estobá* 'ahuecar' (Ferraz, 58). En el dialecte central, moder-

nament, a causa del desplaçament semàntic de *moll*, esdevingut sinònim de «mullat», *tou* ha hagut de venir a ocupar el seu lloc i ha significat 'bla' i perdut el sentit originari, cosa que ha creat una llacuna lamentable en la llengua.

Trebol m. (*trębǫ́l*). — Sostre, coberta d'una habitació. To. A. F. Ta. Ei. En. *Un corral que té lo trebol engissat* (enguixat). Per extensió : sostremort. *Lo trebol del tavellot* : les golfes (perquè allí es guarda el *tavellot* o menjar que donen als porcs). És mot general en català occidental : Ribagorça *tribol* (Navarro, *Primer Congr. Int. Ll. Cat.*, p. 231), Sopeira íd. (ibíd., p. 429), Barravés *tribǫ́l* (*BDC*, VI, 36), Benavarre *trębǫ́l* (*BDC*, VII, 79), Guissona íd. (Aguiló), Andorra, Agramunt (*BDC*, XX, 108), la Granja d'Escarp, p. j. Lleida (J. C.), Tortosa (*BDC*, III, 112). En uns indrets designa el sostre, en altres el sòl, en altres tots dos. El català oriental, el valencià i el balear usen la variant *trespol*. L'etimologia és encara desconeguda (cf. Spitzer, *Lexikal.*, p. 136; *REW*³, 8912).

Trellega f. (*trełęga*). — Traiga, anella fixada al jou, que serveix per a unir a aquest l'arada fent-li passar la clavilla del timó To. Sinònim : *tretera*. — Jud, *Bündner Monatsblatt*, 1921, p. 48, fa venir Monferrato *trasja*, oc. ant. *trezega*, oc. mod. *tresego* [dos exemples gascons en Mistral; Lagraulet (Gers) (Lamothe p. 5); Arieja (Fahrholz, p. 77); Alt Garona, Tarn i Garona (*VKR*, VI, 91)] i val. *tràsega* [Escrig, i un exemple mallorquí del segle XV en Aguiló], — als quals convé afegir cat. *traiga* (Sarroca de Bellera, Roda de Ribagorça, *BDC*, XIX, 213; Banyoles, Lluçanès, Benassal, *BDC*, XI, 82; un exemple antic, Vic 1413, en Aguiló s. v. *joy*), *traga* (Pollença, *BDC*, V, 59), *targa* (Camprodon : Dicc. Aguiló), *trasega* (Castellbò, *BDC*, XI, 90) i la variant que encapçala aquest article; arag. *trasca* (Benasc, *BDC*, VI, 35; Ferraz, p. 103; Plan i Gistain, J. M. de C.) i cast. *trasca* (Dicc. Acad.) — d'un tipus *TENSĬCA, forma regressiva extreta de *TENSICVLA, d'on vindria oc. *treselho*, fr. *trésaille* 'traverse dont on se sert pour tenir débout les ridelles d'une charrette'; aquest *TENSICVLA, formació paral·lela al tipus TENDICVLA (d'on les *tenilles* de l'arada), i amb ell la regressió *TENSICA, hauria rebut una *r* per influència d'oc. *trachouiro*, definit en l'article *tretera*, o bé del fr. dial. *étrait(e)*, que designa també una mena d'anella, o per influència d'algun altre mot, i aquest *TRENSICA hauria passat parcialment a *TRANSICA per influència del prefix TRANS-. Meyer-Lübke, *REW*³, 8649 *b* s'ha adherit, però amb reserves, a aquesta etimologia.

Si en lloc de partir de l'*a priori* d'una etimologia *TENSICA, arrenquem de la comparació de les diferents formes

modernes, heus ací com es presenten les coses:

Les formes catalanes *traiga, traga, targa* s'expliquen totes partint de **trasga*, la *s* sonora del qual en uns llocs es vocalitzà (com en *almoina, vailet*, de ELEEMOS(Y)NAM, *VAS(SV)LITTVM), en altres es perdé (cf. *quarema* per *quaresma*), en altres passà a *r* (d'on **trarga* i, per dissimilació, *targa*), com en PRAEPOSITVM > *prebosde* > **preborde, peborde* (avui escrit *pavorde*). Aquesta base **trasga* concorda amb el val. *tràsega*, Castellbò *trasega*, cast. *trasca*, a postular un tipus *TRÁSICA, el qual explica igualment el piemontès *trasja*. Quant a oc. *treségo*, ve de **trasego* (cf. encara la variant *trasegat* del derivat *tresegat*, en Mistral) per la vacil·lació entre les dues formes *tre-* i *tra-* del prefix TRANS- (*traginar* i *treginar, trafoguer* i *trefoguer, traspasar* i *trespasar*, etc.). **Traségo* substituí **trásega* en el moment en què tots els esdrúixols passaren a paroxítons en llengua d'oc (*lagrémo, tourtoúro, marfégo*, corresponent a cat. *llàgrima, tórtora, màrfega*). Finalment, al Pallars, de *treséga*, amb assimilació seguida de dissimilació, sortí **trerega* i **trelega*, i d'aquest *trellega*, sentida la *l* com a inicial darrera un prefix *tre-*.

Aquest tipus *TRÁSICA pot explicar-se com un deverbal de TRANS(J)ICERE,[1] variant de TRAICERE, amb el sentit de 'anella per on es fa passar el timó' («*anulus quo temo* TRANSICITVR»).

Trencoll m. (*treṅkǫ́ʎ*). — Tija, tronc prim. *L'escoba a vegades fa un trencoll gruixut com la cama*. En. La cosa més probable és que estigui per *troncoll* > *TRVNCVCVLVM, diminutiu de TRVNCVM. Hi ha, però, el cast. *trenca* 'palo atravesado en el vaso de la colmena para sostener los panales' 'raíz principal de una cepa' (Dicc. Acad.), montañés *trenca* 'pieza del carro de labranza' (García Lomas), del qual no conec l'etimologia, però que sembla una variant de cast., cat. *tranca* 'bastó gruixut', Gers (Palay) *tranco* 'pied-droit de barrière' 'pied isolé d'une plante' (*REW*³, 6455?).

Trep m. (*trép*). — Trenc, ferida, generalment a la cara, causada per un cos contundent. F. Aguiló *trep*, deverbal de *trepar* 'perforar'.

Tretera f. (En.), *treitera* (F.). — El mateix que *trellega*. *Tretera* s'usa també a Sarroca de Bellera (*BDC*, XIX, 214). Mistral *trachouiro* 'atteloire d'un chariot ou d'une charrue, cheville en fer'. De *TRACTŌRIAM, contracció de TRAIECTŌRIAM, derivat de TRAICERE 'fer passar per'.

Tribe m. (*tríbi* To., *tríbit* A. F., *tríben* Ta. Ei.). — Trepant, instrument gros per a perforar. — *Tribana* f. (A. F. Ta. Ei. En.), *tribinella* f. (To.) : Barrina, instrument perforador més petit que el trepant. *Xatonar la bóta amb una tribaneta*. —

1. Com *RETĬNA (> *regna*), p. ex., ho és de RETINERE.

Tribanar v. tr. : Perforar; especialment, fiblar una bóta. Ta. — Aguiló *triba* f. (diferents exemples antics procedents de Vic); J. C. : *tríbę* (a Navès, p. j. Solsona); *ALF*, 1284, tarière : *tríbę* a Oleta (Pyr.-Or.), *tríbo* a Mérens, Crampagna i Auzat (Arieja) (íd. en el mapa 1423, *vrille*); b. ll. *tribano* (Sant Cugat, a. 1016, *Arch. Lat. Medii Aevi*, 1927); *tribena*, doc. de 1481 (Moliner, *Consolat de Mar*, p. 233), Ribesaltes (Pyr.-Or.) *tribéŋę*, Axat (Aude) *tribéno* (*ALF*, 1284); la Pobla de Segur, Ribagorça, Sopeira *tribana* (*B. C. Exc. Cat.*, IX, 70; *Primer Congr. Int. Ll. Cat.*, pp. 231 i 429), Arles de Tec *tribanéļa*, Oleta *tribęnóļę* (*ALF*, 1421), Benasc *trivaneta* (Ferraz). Del gr. TRYPĂNON, *REW*³, 8959.

Trixó m. — Tronxo (de col). A. F. Ta. Ei. En. En català antic conec un sol exemple del mot *truixó* en la Manescalia de Bolonya, publicada per Batllori (*Anuari Romànic de la Bibl. Balmes*, V, 200 : «*truxo de cols*», segle XV o abans). Avui : aran. *troix*, *trixon*, bearn. *trouch* i els derivats *troucha*, *estroucha* 'tronçonner' (Palay), Pavie d'Astarac (Gers) *trucha* 'couper en déchiquetant' (*Armanac dera Mountanho*, 1934, p. 25; *Bouts dera Mountanho*, 1930, p. 9). La forma primitiva és *troix*, i, en el derivat, *troixó*, d'on, per dissimilació, *trixó* (com *moixó*, pronunciat dialectalment *mixó*). Etimologia?

Tronat m. (*trǫnát* A. En.; *tǫrnát* A.; *trunát* To. F.). — Golfes, el segon pis de la casa pallaresa, on es guarden els malendreços. — Tort. *tronat* 'trespol' (*BDC*, III, 112), Oust (Arieja) *trüaé* 'Heuvorratsboden' (Fahrholz, p. 61), Castillon de Coserans (Arieja), Martres Tolosane (Alt Garona) *trüátɛ*, *trüát*, Luchon *truátɛ* 'fenil' (*ALF*, 550), Fos, Castillon de Larboust (Alt Garona) *trüat* 'grenier à foin' (*Bouts dera Mountanho*, XIX, 48, 67), Barousse (ibíd.), *trwátɛ* 'fenil' (Schmitt, 16), la Baretja (Alts Pirineus) *trouàt* 'grande pile de bois' (Palay)[1]. *Trunat* és un derivat del cat. ant. *truna* : «capitells quis han encastar o nodrir en lo pilar sobre la *truna*» (Villanueva, *Viaje literario*, XII, 327, any 1417), «posades les dites bigues al dit soler de la dita *truna*» (Brutails, *Notes sobre l'Art religiós en el Rosselló*, p. 172, any 1441-42). Avui Arieja *truna* 'Scheuer', Saurat (Arieja) *trúna* (Fahrholz, pàgines 13, 22) i maestr. *truna*, *entrunat* 'entaulat entre el pis de terra i la teulada' (G. Girona). Cf., encara, Ripoll *truni* 'sostremort, porxo baix' (Aguiló), que no és clar. Hi ha, doncs, dues variants formals : TRŪN- i

1. A la Vall d'Aura (Alts Pirineus) hi ha *trót* a la part baixa i *trů* a la part central 'fenil' (Schmitt, 16; *ALF*), però es possible que sigui un altre mot, cf. Lavedà *trók*, *trót* 'entrée de la cour' 'petit passage dangereux' que com diu Schmitt, p. 18, vénen de TRAVCVM : llavors *trú* seria el fr. *trou*.

TRON-, la primera a l'Arieja i part oriental de l'Alt Garona; la segona, a la resta d'aquest departament i als Alts Pirineus; la formes catalanes pertanyen part a l'una i part a l'altra. Aquella serà l'originària, i aquesta deguda a alguna contaminació perquè, com ja va indicar Fahrholz, l'etimologia deu ésser la mateixa que la del *trabuno* 'cloison de planches, galetas' de Mistral, és a dir el ll. TRĪBŪNAM, *REW*³, 8888.[1]

Trossa f. (*trǫ́sa*). — Pilot gros d'herba dallada. F. Sinònims: *coronda, munter*. Aguiló *trossa* 'farcell' (exemples antics només), frag. *trǫ́se* 'feix de llenya per al forn', Tremp, Gerri *trossa* íd. (*BDC*, IV, 44; XX, 270), aran. *tròssa* 'feix d'herba', bearn. *tousse*, prov. *trousso*, oc. ant. *trǫsa*. La *ǫ́* de l'aranès i del català és deguda a *trǫs*.

Truitada. — V. *panada*.

Tut m. — Pic, tossal, muntanya alta i punxeguda. S'empra com a nom comú i també en noms de lloc : *lo Tut del Caubo, lo Tut del Ventolau*. Ta. *Tuc* s'empra amb el mateix sentit al Pallars i a la vall de Boí, segons Aguiló. Són els únics testimonis catalans que tinc d'aquest mot tan estès en els parlars d'oc, aran. *tuc*, etc., per a l'origen del qual cf. *REW*³, 9021, i Dauzat, *RLR*, LXVI, 73 i ss. La forma de Tavascan amb *-t* és secundària, produïda per assimilació en dir *tuc de...*

U

Utxau. — V. *xau*.

V

Vaixell m. (*bẹcéḷ* F., *bẹ'céḷ* A., *bicéḷ*). — Bóta de grans dimensions, més gran que la tona. El *vaixell* és poc usat en les nostres valls, on no es cull vi. A F. em diuen que ells no usen gaire el mot per aquesta raó, i me'l donen com a terme propi de la Seu. — En cat. ant. *vaixell* (com encara avui, en gascó, *vaixèt*) significava 'recipient, atuell' en general, vegeu-ne nombrosos exemples en Aguiló.

Veçurro m. (*bẹsúr̄ǫ* Ta. Ei. En., *bǫsúr̄ǫ* A.). — Mala herba, semblant a les veces, que es fa en els sembrats de cereals; té una flor de color morat. — Derivat de *veça*.

Vendemnya, vendémia f. (*bẹndémya* Ta., *bẹndémya* Ei. En.). — Verema, collita del raïm. Els cardosencs acostumen a anar a fer les veremes a França. Manllevat al lleng. *vendemnha*.

Ventir v. tr. — Estimbar, tirar muntanya avall (una pedra). En. Sinònim : *arrullar*. — *Enventir-se* : Prendre embranzida, accelerar-se, Espot. *Lo tronc que arrossegam, lo lligam perqué no s'enventixque a les baixades*. — Cf. cat. *ventar* 'donar (un cop); brandar, tirar al vol (les campanes)', maestr.

1. Cf., encara, el nom de lloc *la Treüna*, masia en el terme de Montseny, p. j. Granollers.

aventar 'aquissar (el gos)' (G. Girona), cast. ant. *abentar* (Alexandre, 1351 *a*), *enaventar* (Arxipreste d'Hita, 963 *c*) 'llançar (un dard)', la Baretja (Alts Pirineus) *esbentí-se* 's'élancer, prendre de l'élan' (Palay), Niça *s'aventa* 'se lancer' (Mistral), it. *avventare* 'llançar', roms. *a avînta* íd., derivats tots ells de VENTVM.

Ventrera f. — La biga que va sota cada vessant del llosat, paral·lela a la comunera i a igual distància entre aquesta i la sabatera. A., F., Ta., Ei., En. Agramunt, Castelló, Cerdanya *ventrera* (*BDC*, XX, 193), Vall d'Aura *brentçéra* (Schmitt, 10), aran. *vrentièra*, Arieja *bentriéro* (Fahrholz, 25), Montpezat (Tarn-et-G.), Lalbenque (Lot) *bentriéro* (*VKR*, V, 355), prov. *ventriero* 'pièce de bois qui soutient les chevrons d'une couverture' (Mistral), fr. *ventrière* 'pièce de bois qui sert à en réunir d'autres et qui est placée à peu près au milieu de leur longueur'. No té res a veure amb l'article BRENTA de Wartburg, com diu erròniament Schmitt, sinó que és un derivat de *ventre*, perquè, com diu Griera, «impedeix que el llosat faci ventre».

Verduc m. — Branca prima i flexible de bedoll i, per extensió, vímet de salanca o de vimetera. Ta. Ei. En. *Les cartres se fan de verducs de bedoll*. Mall., val. *verduc* 'rebrot de l'olivera, de l'ullastre i d'altres plantes' (Aguiló), 'renuevo o vástago del árbol' (Escrig), *verduguejar* 'oscil·lar' (Aguiló, amb un exemple valencià antic; cf. aquest altre: «ferí la terra ab la llança, la qual fortment verdugayà e aparech molt tremolosa», *Scipio e Anibal*, p. 28, text valencià del segle XV), Poboleda *verduc* 'reboll d'olivera' (*Butll. del Club Pirinenc*, 1927, pàgina 172), cast. *verdugo* 'renuevo o vástago de árbol', port. íd. 'sehr langer, dünner Degenklingen; kleine, schmale Schermesser'; mall. i val. *verdanc* 'verga'; Benasc *verdiaso* 'mimbre' (Ferraz, 107); cast. *verdasca* 'vara o ramo delgado', port. *verdasca*, *verdaica* 'junge, biegsame Zweig'; derivats tots ells de VIRIDIS.

Veré m. (*bęré* To. A. Ei., *bęrę́*, *brę́* F.). — Verí, substància tòxica que segreguen certs animals, que contenen certes plantes. *Lo biladre porte veré*. — *Verenut* adj. : Verinós. *La vespa és verenuda*. Ta. — Forma descendent de VENĒNVM sense el canvi de sufix que hi ha hagut en el català central *verí*.

Vial m. — Corriol, camí estret pel qual no passen les cavalleries. *Per un vial només hi pot passar un home espaït*. To. Ta. Ei. En Andorra íd. (Aguiló).

Vidriol m. (*bidriǫ́l* To. A. Ta. Ei.; *będriǫ́l* F. En.). — Llisona, noia de serp, petit sauri semblant a una serp. Segons la creença popular, el vidriol és cec i la seva picada no té cura. En altres indrets se'n diu *serp de vidre*; tant aquest nom com el de vidriol li ve de la facilitat amb què es trenca.

Vinagreta. — V. *sora*.

Vixiga f. — Tros de terra que es desprèn d'un vessant de muntanya a causa de la humitat i dóna lloc a una esllavissada. *S'ha desapegat una vixiga de terra.* Ta. — Derivats del verb *esvixigar* 'esllavissar' : *esvixiga* f. (Ei.), *esvixigader* m. (*ɛzbiʃigadɛ́* A.), esllavissada de terres, causada per la humitat. — Cf. empord. *beixigar* 'doblegar una branca o un bastó rompent-ne algunes fibres exteriors però sense trencar-la completament' (Alcover). — El nostre *vixiga* serà una aplicació figurada del mot *veixiga* 'butllofa', cf. la frase *la terre que hè bechigues* 'la terre se boursoufle', citada per Palay.

Voçurro. — V. *veçurro*.

Vola f. (*bǫ́la*). — Papallona, especialment la de mena grossa que porta una malura als arbres fruiters. Ta. Ei. En. S'anomenen també, especialment les petites, *voliaines* (To., Ei.). Derivat de *volar*.

Volter m. (*bǫltɛ́* To., *bultɛ́* A., *bǫltɛ́* En.). — Voltor, gran ocell de rapinya. Per a *-er* vegeu § 13.

Volva f. (*bǫ́lba* To. A. F.), *volfa* (*bǫ́lfa* Ta. Ei. En.). — Boll, els residus que salten del gra en passar-lo pel ventador. Segons Krüger, *Misc. Alcover*, 519, *volva* s'estén a Andorra, Vall Ferrera i Tírvia, *volfa* a Benante (Cardós), *olva* a la Vall de la Noguera Pallaresa, de Rialb en avall, i a la Conca de Tremp. De més a més: Ribagorça *olva* (*Primer Congr. Int. Ll. Cat.*, p. 230), Benasc *bolba* (Ferraz, p. 32). En llengua d'oc, cf. Mistral : «*bolbo, bolo* (gasc.), *bolmo, ouolbo, oubo, ougo, ouo* (rouerg.), balle des céréales, en Languedoc». Per a les formes *volva* i *olva*, cf. *REW*³, 9042 i 9442. Quant a *volfa*, que es retroba en el roergat *boudlfo* 'balle d'avoine, enveloppe lâche et légère des grains d'avoine et d'autres graminées' (Vayssier), haurà sofert la contaminació d'alguna altra paraula que no puc precisar.

Volví m. — Bola de neu que baixa de muntanya, allau provocada pel vent. To. A. Aranès *povill, povín* íd., Benasc *neu polvina* 'nieve pulverizada' (Ferraz, p. 115). De PVLVICVLVM, PVLVĪNVM; la forma catalana, amb contaminació de *volva*.

Vurçol m. (*burs̥ǫ́l*). — Mussol, petit tumor que es forma a la parpella. A. (a To. i F. *mus̥ǫ́l*). Cf. mall. *uixol* (Aguiló), rossell. *urjol* (*ALF*, 1648, a Oleta i Illa de Tet), *urçol* (ibíd., a Ribesaltes, Cotlliure i Arles). Totes aquestes formes continuen fonèticament el ll. HORDEOLVM, amb pròtesi de *v-* davant *u-*, en *vurçol*, com en *vuit, vora*, etc. En el català central, havent-se reduït a **vuçol*, hi ha hagut confusió amb *mussol*, nom d'ocell.

Vurrell m. (*burɛ́l* Ta.). — Forrellat, eina per a tancar la porta. Com l'aranès *vorroll*, ha conservat la consonant inicial de VERVCVLVM; en els altres pobles, en canvi, he recollit formes contaminades per FER-

RVM : *furǫ́ļ* To., *ferǫ́ļ* A., *furęļát* F., *furuļát* Ei.

X

Xató m. (*catǫ́, čatǫ́*). — Forat que es fa a una bóta amb una tribana per tastar-ne el vi. Ei. — *Xatonar* v. tr. : Fer un xató a una bóta, fiblar-la, Ei. En. — Diminutiu de *xeta* 'aixeta'.

Xau m. (*čáu* To. A. F. Ta. Ei. En., *učáu* To.). — Mesura de vi equivalent a mig litre. El Dicc. Aguiló cita un exemple de *xau*, procedent de Lleida, segle XVII. Bearn. *uchàu*, aran. *utxau*, roerg. *ichau*, prov. *uchau* íd. Les formes gascones i catalanes són manllevades al llenguadocià oriental o provençal, on CT dóna *ch*, car es tracta d'oc. ant. *ochau* 'huitième' < OCTAVVM.

Xeta. — V. *canella*.

Xoriç m. (*čǫrís* F., *čǫrísǫ* Ei., *čǫlís* A. En., *čǫlísǫ* Ta.). — Llonganissa.

Xulla f. (*čúļa* En., *cúļa* Ei.). — Rodanxa de carn magra de porc. Sinònim : *rosta*. El mateix significat a les Borges Blanques (Aguiló) i en aragonès (Dicc. Acad., s. v. *chulla*); a les terres de l'Ebre i en valencià ha pres el significat de 'costella en el bestiar' (Tortosa, Beseit, Xerta; *BDC*, XIX, 221), 'costilla de carnero, ternera o puerco' (Escrig, s. v. *julla, xulla*), d'on és manllevat, amb pas de *ll* a *l* per dissimilació, el cast. *chuleta*,[1] segons el Dicc. Acad. Sembla que el significat originari serà 'cansalada', conservat en el mallorquí i empordanès *xuya* (Aguiló, Amengual). Opino que es tracta del cat. ant. *ensunya* 'greix de porc' (del ll. AXVNGIAM, d'on també l'aran. *ansunya* 'sagí' i el cast. *enjundia*, sinònim de *xuya*) que devia passar amb assimilació de palatalitat a **enxunya*, i per dissimilació de les nasals a **enxulla*, d'on *xulla*.

Xurmar v. (*čurmá*). — Traspuar, deixar passar aigua pels porus. To. *La blandofa xurme aigua*. — D'origen onomatopeic com l'aran. *xurmà*. Per a més formes emparentades, vegeu el meu Diccionari Aranès.

1. Que *chuleta* no és autòcton en castellà, sinó d'origen català, ho indica la terminació *-eta* i ho confirma el fet que sigui estranger al portuguès, el qual empra el francesisme *costelleta*.

NOMS DE LLOC

Ací les abreviatures A. (= Àreu), Ei. (= Esterri de Cardós), En. (= Estaon), F. (= Farrera), Ta. (= Tavascan) i To. (= Tor), indiquen, no la localitat on s'ha recollit el nom, sinó el terme municipal dins el qual es troba el lloc.

Ainet (*ai̯nẹ́t*). — *a)* Ainet de Besan, poble de Vall Ferrera. *b)* Ainet de Cardós, poble agregat a Estaon. Cf. *Aineto*, poble agregat a Secorún (p. j. Boltaña); *Punta de Ainielle*, prop de Bazarán (p. j. íd.); per a l'etimologia, vegeu Meyer-Lübke, *BDC*, XI, 17.

Aineto (*ai̯nẹ́tọ*). — Poble agregat a Lladorre.

Aixerto (*ẹ̯/a̯cẹ́rtọ*). — Pletiu en terme d'Ainet de Besan, en el camí que porta a Esterri de Cardós.

Aixeus (*ẹ̯/a̯icẹ́u̯s*), estany d', A. — Al peu del Monteixo, desguassa a la Noguera d'Àreu, una hora més amunt del poble. Cf. Mont-*eixo*.

Alendo (*lẹ́ndọ*) — Caseriu agregat a Farrera. Anomenat *Alende* a l'Acta de Consagració de la Seu d'Urgell. Per a la *-o* moderna que Meyer-Lübke (*BDC*, XI, 2), segurament a tort, vol explicar suposant un *ALÉNDAVE originari (cf. *Canillo* < CANÍLLAVE), vegeu § 32. Cf. *Alendolo*, nom d'una afrontació de Vistabella (p. j. Llucena), citada en un document de 1382 (*Butll. Soc. Cast. Cult.*, XIV, 462); *Alendir* agregat de Benavent (p. j. Lleida).

Alins (*líns*). — Poble de Vall Ferrera. Anomenat *Helinse* a l'Acta de la Seu.

Anàs (*nás*). — Poble agregat a Estaon. El poble de Nas, agregat a Bellver de Cerdanya, era també *Anàs* antigament (*Annas* a l'Acta de la Seu).

Araós. — Poble agregat a Ainet de Besan.

Arate (*arátẹ, aráti*). — Borda en terme d'Alins.

Arcalís, planell d', A. — A la vora esquerra de la Noguera

d'Àreu, una mica més amunt del Pla de Boet. Del mateix nom, ultra el poble d'Arcalís, agregat d'Estac, p. j. de Sort, hi ha la coma d'Arcalís, afluent de la vall de Tristaina, terme d'Ordino, Andorra.

Areste (*ɾɾéstɐ*), A. — Vall afluent de la dreta de la Noguera d'Àreu, desemboca més amunt que la de Sotllo. Cf. *Arestui*, poble prop de Sort, i *Aristot* (*Aresthot* a l'Acta de la Seu : avui pronunciat encara *alɐstɔ́t* a Bescaran) p. j. Seu d'Urgell.

Àreu. — Poble de Vall Ferrera. *Haravo* a l'Acta de la Seu. Cf. l'estany d'*Areou* en el terme de Seix, distr. de St.-Girons.

Arrós (*r̄ós*). — Poble agregat a Esterri de Cardós.

Aurera, bosc d', Ei. — < ACĔREM + -ARIAM.

Ausinsi. — Vall en el terme de Lladorre, en el camí de Boldís a Boavi. Cf. §§ 9 i 32 *b*.

Baborte (*bɐbɔ́rtɐ*), A. — Estanys i vall afluent de la dreta de la Noguera d'Àreu. Desemboca entre Sotllo i la Rebuira.

Baiau, A. — Gran comarcada en forma de circ al capdamunt de la vall de la Noguera d'Àreu en la frontera d'Andorra. Hi ha diversos estanys, entre ells un de gran.

La Bana. — Caseriu agregat a Tírvia, vora la confluència de les Nogueres de Cardós i Vall Ferrera.

Becero (*bɐsɛ́ro, bɐsɛ́ro*). — Partida del terme de Lladorre, en el camí de Boldís a Boavi. De *beç* 'bedoll' + el sufix *-ero* = *-er*.

Bedet (*bɐdɛ́t*). — Bordes a la vall d'Àreu. Un altre caseriu de bordes, a la vall de Ribalera, F. De **avedet* amb afèresi, derivat de *avet* amb el sufix collectiu *-et*.

Lo Bedo (*lo bɛ́dɔ*), Ta. — Partida, entre Mascalida i el Fangassal. De **Bededo*, variant de l'anterior, amb haplologia?

Benante, o *la Quadra de Benante*. — Poble agregat a Esterri de Cardós. Contracció de **Benavente*?

Besan. — Poble agregat a Ainet de Besan.

La Bescarga, F. — Vall afluent de la dreta de Ribalera, provinent de Tressó. Cf. *Nuncarga*, poble agregat a Peramola, p. j. Solsona.

Boavi (*bɔáβi*). — Partida en terme de Lladorre, a la confluència de la vall de Broate, amb la provinent de Senó i Guiló.

Boet (*buɛ́t*), A. — Extensa comarcada en l'alta vall de la Noguera d'Àreu, des del peu del port fins a la desembocadura d'A-

reste. — *Port de Boet* : Important passatge de muntanya, situat damunt Boet, pel qual es va de la Vall Ferrera a França. BOVEM + -ĒTVM 'indret poblat de bous, pasturatge'?

Boldís de Davall (o de *Dabaix*) i **Boldís de Damunt** (oficialment, *Boldís Jussà* i *Boldís Sobirà*). — Nom de dos poblets (dits també, collectivament, *les Boldissos*), agregats a Lladorre. *Buslis* a l'acta de La Seu.

Bonestarre. — Poble agregat a Estaon.

Borcs (*bǫ́rks*), To. — Serra que domina la vall de la Rabassa, afluent de l'esquerra del riu de Tor. El nom *Borts* (*búrs*) designa una vall en el terme de Mont i altres diversos indrets a la Vall d'Aran. En el terme d'Auzat (Arieja) hi ha la coma de *Bourts*. En *Borcs* tenim el canvi de *-rts* en *-rcs*, per al qual vegeu § 20. Cf. l'alavès *borto, alborto* 'arboç' (Baráibar),[1] tort. *esborsoner* (J. C.), val. *alb̨ǫ́rs* (a Carlet, J. G. M.; Sanelo, Alcover), Maials (p. j. Lleida) *aụb̨ęrsé* (J. C.). En les darreres formes hi deu haver encreuaments del pre-romà *borto* amb ARBŬTĔVS.

Borito, pont de, — En terme de Lladorre, damunt la Noguera de Cardós.

Broate. — Una de les valls que formen la ribera de Lladorre, provinent de la Pica d'Estats.

Burg. — Poble agregat a Farrera. Els seus habitants : *burgatans*. Anomenat ja *Burg* a l'Acta de la Seu. Cf. *Burgo*, agregat d'Unarre (p. j. Sort); *Burguet*, agregat de Senterada (p. j. Tremp); *Sant Pere de Burgal*, antic monestir en terme d'Escaló (p. j. Sort); *Burganàs*, muntanya del terme de Llavorsí (p. j. íd.). Per a l'etimologia, vegeu Meyer-Lübke, *BDC*, XI, 7.

Cabecera. — Collada prop de Tor.

Cabrils, F. — Caseriu de bordes en una vall afluent de la dreta de Ribalera.

Cabús, port de, — Entre la vall de Tor i la coma de Setúria. S'hi passa per anar a Os i Sant Julià de Lòria.

Cadius. — Partida en el terme de Gavàs. Per a l'etimologia, vegeu § 32.

Camparan. — Partida en el terme de Llavorre, en el camí que ve d'Estaon. *Camp* + basc *aran* 'vall'?

1. El basc *borto*, que cita Baráibar, manca en Azkue.

Campirme. — *a)* Serra i collada entre els termes d'Estaon i d'Unarre. *b)* Bosc en el terme de Llavorsí, entre aquest poble i Montenartó.

Cansuberri. — Borda en el terme d'Àreu.

Cardedo, En. — Vall i caseriu de bordes en el camí de Llavorre. Per a l'origen d'aquest i dels altres noms en *-edo*, vegeu § 32 a.

Cassibrós. — Poble agregat a Ribera.

Castanàs. — Bosc en terme de Farrera. CASTANVS + -ARES?

Castellarnau, F. — Antic poble, avui arruïnat, a Ribalera.

Caubo. — *a)* Tuc del, el cim que domina el poble de Tavascan. *b)* Pala del, en terme d'Estaon. Cf. el nom comú *cauba* 'balma'.

Causes, muntanya de, Ta. — Comprèn les comarcades de Guerosso i Flamisella.

Certascan. — Partida, estany i pic en terme de Lladorre. Cf. § 48.

Clavillats, En. — Bordes prop de Perafita.

Closell (*klọzẹ́ḷ, kruzẹ́ḷs*). — Estanyet en una vall que aflueix per la dreta a la ribera de Lladorre, entre Certascan i Pilastre.

Colomers, F. — Antic poble, avui desaparegut, a Ribalera.

Conflent. — Caseriu de bordes en terme de Civís, al capdamunt de Ribalera.

Coscolledo. — Partida en terme de Bonestarre.

Costuix. — Partida i bordes damunt el poble d'Àreu, a l'Oest. La terminació *-uix* vindrà de *-uis*, cf. § 34, plural del conegut sufix toponímic pallarès *-ui*.

Crussos, A. — Partida i bordes a la dreta de la Noguera d'Àreu, poc més avall de la Selva.

Lo Cuco. — Puig que domina Surri al Sud; confronta amb Estaron. Per a *cuc*, variant de *tuc* 'turó', cf. Dauzat, *RLR*, LXVI, 73 i ss., que assenyala un *la Cuca* prop de Canfranc; els *Cogul* catalans, que ell hi relliga, tindran, en canvi, una altra etimologia.

Currio, planell de, — En terme d'Estaon.

Delmador, planell del, F. — Entre la Bescarga i Ribalera.

Enterrius (*ẹnteṛíụs, ẹntaṛíụs*), En. — Afluent de la dreta del riu d'Estaon, procedent de Campirme; caseriu de bordes, vora aquest afluent. < *Entre rius*.

Escalamala A. — Paratge rost, en forma de grau, en el camí del Pla de la Selva a Boet.

L'Escamereda. — La vall que prové de l'estany de Closell.

Escobedo, En. — Paratge a la serra de Nyis. SCŌPAM 'ginesta' + -ĒTVM.

Espadera, font d', F. — Prop de Tressó.

Estalavedra (*astalaβẹ́dra*) A. — Vall afluent de la dreta de la Noguera d'Àreu. Desemboca poc més avall de la Rebuira. Cf. *Alavedra,* partida en el terme de Queralbs, p. j. Puigcerdà; *la Vedra,* partida de Grus, íd.; *Vedro,* partida de Prullans, p. j. Seu d'Urgell; *Vilavedra* íd. de Bellver, íd.

Les Estanyosos (*ɛstaɲózɒs*). — Estanys en una vall afluent de la dreta de la ribera de Lladorre.

Estaon (*ɛstaɔ́n*). — Poble de la vall de Cardós. *Stacione* a l'Acta de la Seu (cf. § 32 *c*). — *Estaron,* agregat d'Escaló (p. j. Sort) tindrà potser la mateixa etimologia, amb rotacisme en la fase **Estason.* Cf. *Astazou,* muntanya de Gavarnia (Alts Pirineus).

Les Estarnades, F. — Bosc a Ribalera.

Esterri (*ɛstẹ́rri*). — Poble de la vall de Cardós.

Faiedo. — Paratge en el terme d'Arrós.

Farrera. — Poble prop de Tírvia.

Flamisella (*flamizẹ́ʎa*), Ta. — Muntanya i estany en una de les dues valls en què es bifurca la ribera de Noarre.

Fonteana, Ei. — Font i bordes en el camí d'Ainet de Besan.

Fontgelosa, bosc de, — Entre Cassibrós i el Pla de Negua.

Fontifredra, En. — Al cim de Serra Plana, cap als Tovarres. Cf. § 32 b.

Gerri.— Pic i Portella de, en la carena entre la vall de Tor i Boet.

Ginestarre. — Poble agregat a Esterri de Cardós.

Gireni (*jirẹ́ni*), bosc i font de, F. — En la vall que, procedent de la banda de Civís, en ajuntar-se amb el riu de Conflent, forma Ribalera. Cf. *Bony de Gireny* en el terme de Gil.

Glorieta. — Poble agregat a Farrera.

Guanes, pla de, — Entre Boldís i Tudela.

Guerosso (*gerɔ́sɒ*), Ta. — Muntanya en el barranc d'igual nom que, ajuntant-se amb el de Flamisella, forma la ribera de Noarre. Hi ha els dos estanyets Guerossos.

Gües (*gwẹ́s*), coll de, — Terme d'Alins, en el camí d'Esterri de Cardós.

Guidal. — Veïnat de bordes a la dreta de la Noguera de Lladorre, a uns vint minuts riu amunt de Tavascan.

Guiló (*gilǫ, giḷó*), estanys de, — A la part alta de la ribera de Lladorre.

Itardo, coll d', A. — Entre la Rebuira i Sotllo (*B. C. Exc. Cat.*, XLV, 81). Sembla el nom de persona germànic *Ithard*, Förstemann, col. 945.

Jon (*jón*). — Veïnat de bordes a la dreta de la Noguera de Lladorre, poc més amunt de Guidal. El nom tradicional és *Ison*, però avui tothom pronuncia *Jon* (com *Gil* i *Javarri* en lloc dels oficials *Isil* i *Isabarre*). Cf. *Isun*, poble prop de Sardas, p. j. Jaca.

Juberri. — Muntanya i bosc en el terme de Farrera.

Juèria, bordes de, — Prop de Guidal i Jon.

Junquero, solà de, — En terme d'Estaon.

Lertamont (*lęrtamǫ́n*). — Veïnat de bordes entre Guidal i Montalto.

Lladorre (*ḷadǫ́rę*). — Poble de la vall de Cardós.

Lladrós. — Poble agregat a Estaon.

Llaenes (*ḷaẹ́nęs*). — Bordes en la ribera de Tavascan.

La Llaguna, A. — Nom de dos estanys grans, situats un poc a l'oest dels de Baborte.

Lleia (*ḷéya*), port de la, Ta. — Damunt l'estany de Flamisella, per a passar de Tavascan cap a Sant Llise d'Usto (Saint-Lizier-d'Ustou). Els gascons en diuen *la Lio*. Aquesta forma, el mateix que la catalana, prové d'una més antiga **lea*, forma gascona, amb pèrdua de la *-n-* entre vocals, equivalent a la catalana *Llena*, freqüent com a nom de lloc a tot Catalunya. A l'Aragó hi ha també els pobles de *Murillo de Liena*, p. j. Boltaña, i *Alberueta de la Liena*, p. j. Barbastre. El nom de lloc *Lia* abunda a la Vall d'Aran i continua en territori francès : *Lies*, *Lias* i *Lia*, districte de Banyeres de Bigorra, *Liar* prop de Cautarés, *Lia* cantó de Vielle-Aure, *Liat* Vall d'Aran, *Léat* distr. de St.-Girons. A Catalunya el tipus, evidentment pre-romà, *LĔNA 'llosa', sembla conservar-se com a apellatiu : tarrag. *llena* 'la pedra del foc' *BDC*, XX, 276, i els derivats barrav. *ḷinát* 'teulada' (cf. el sinònim *llosat*) ibíd., VI, 35; benasquès *llinau* 'tejado' (Ferraz), i Castellbò *llenasca* 'llosa doble que serveix per a empedrar les eres de batre' (*BDC*, XX, 107), pallarès *llanasca* (vegeu Glossari).

Lleret (*ḷęrét*). — Poble agregat a Lladorre.

Llosaus, bordes de, — En terme d'Esterri de Cardós. Cf. § 32 *d*.

Llurri. — Partida en l'alta ribera de Lladorre.

Maio, punta de, — Puig en el terme de Tavascan.

Mallanera. — Partida i bordes en terme d'Esterri de Cardós.

Mallolís (*maɲɲolís, maḷḷolís*). — Poble agregat a Farrera.

Màniga, coll de, — Entre el barranc de Burg i Ribalera. Cf. *La Màniga,* pasturatges en el terme de Meranges, Cerdanya.

Mariola, estany de, — En una vall que aflueix per la dreta a la part alta de la ribera de Tavascan.

Martellat, port de, dit també *port de Tavascan.* — Entre la ribera de Tavascan i la ribera francesa d'Usto (Ustou). Els francesos en diuen *Port de Martérat.*

Mascalida, ribera de, — Aflueix a la ribera de Tavascan per la dreta, davant Quanca.

La Mata d'Estaon. — Bosc en el camí d'Estaon a Berrós.

Montalto (*mɲtálto, mḷtálto*). — Borda a l'esquerra de la Noguera de Lladorre, entre Boavi i Lertamont.

Montarenyo. — Partida en terme de Lladorre, entre Boldís i la Pica d'Estats. = *Mont de l'areny.*

Monteixo (*mɲtéiɛo*). — Nom del cim culminant de la serra que separa la ribera d'Àreu de la de Tor.

Montesclado. — Poble agregat a Farrera. Per a l'etimologia, vegeu § 33.

La Nabatlla, A. — Partida en el camí que porta a Tor passant per Coll d'Arques. Cf. *Font de Navaies* en el terme de Vandellòs, p. j. Falset; *Serra de Nabai* o *Naball,* terme de Montseny, p. j. Granollers; *Prat de Naball,* terme de Josa, p. j. Solsona; *Torrent de Naball,* terme d'Arsèguel, p. j. Seu d'Urgell; *Navailles,* cases en terme d'Auzet, distr. Foix; *Nabailles,* cases en terme de Limbrassac, distr. Pàmies; *Navaillo,* cases en terme d'Avézac, distr. Banyeres de Bigorra; *Navaille,* poble en el distr. Pau; *Nabail,* poblet en terme de Banyeres de Bigorra.

Naorte (*naʷɔ́rtɛ*), estany de, — En un barranc que aflueix per la dreta a la Noguera de Lladorre, més avall del de Certascan.

Negua (*nɛ́ggwa*), pla de, — Dalt de la serra entre Esterri i Ainet de Besan.

Nibrós, bordes de, En. — En el camí de Lleret. Existeix la tradició que hi havia hagut un poble del mateix nom : *B. C. Exc. Cat.,* 1933, p. 252.

Noarre. — Veïnat de bordes, a la sortida de la vall del mateix nom, que aflueix per l'esquerra a la Noguera de Tavascan.

Norís. — Poble de Vall Ferrera.

Nyis, serra de, — La que separa l'alta vall d'Estaon de la vall d'Àneu.

Ose (*ózę*), A. — Partida a la dreta del riu, al sud-oest del poble.

Palomer, To. — Barranc i pic en la serra de Monteixo, al nord del poble.

Parratxí, A. — Borda a l'esquerra del riu, una hora aigües amunt del poble.

Peracalç. — Partida on pren origen el riu d'Estaon.

Perafita (*prafíta*), bordes de, — Al capdamunt de la vall d'Estaon.

Pilastre. — L'última de les valls que desemboquen per la dreta a la ribera de Lladorre.

Piranera (*pirẹnérẹ, pilẹnérẹ*), A. — Partida a la dreta del riu, al nord-oest del poble.

Plaià. — Bordes al capdamunt de la vall de Tor.

Plau. — *a)* (sense article) : Paratge en terme d'Àreu. *b)* Bordes del, en terme d'Esterri de Cardós. *c) Plaus* : Partida en el camí de Boldís a Boavi. — El nom de lloc *Plaus, Plau, Et Plau* és freqüent a la Vall d'Aran. Per altra banda hi ha un indret anomenat *Els Plaus* en el terme de Queralbs i dos diferents del mateix nom en el de Campelles (vall de Ribes). *Praudellós* i *Praudallasses* (aquest també es diu *Pla d'Allasses*), en terme d'Urtx (Cerdanya) poden venir de **Plaudellós* i **Plaudallasses* amb dissimilació. El nom de lloc aranès podria explicar-se per PLANVM + -ALE, cf. *Les Planals,* cases en terme de Rouffiac, distr. Carcassona; *Le Planal,* íd. en terme de Serres, distr. Limós, però aquesta etimologia no convé fonèticament al nostre nom. ¿Serà, aquest, contracció de *palau,* en el qual cas no podria tenir res de comú amb el nom aranès? Vegeu una altra conjectura en el § 32 *d.*

Puntells, Ta. — Rodal de bordes entre Noarre i Quanca.

Punturri, estany de, — Estanyol prop de l'estany de Certascan.

Quanca. — Caseriu de bordes vora la Noguera de Tavascan, més avall de Noarre. En el terme de Gil (p. j. Sort) hi ha una muntanya anomenada *Qüenca* (*kwẹ́ṅka*) i el nom *Coenques* (*kwẹ́ṅkęs*) és freqüent a la Vall d'Aran : entre altres, hi ha una partida

d'aquest nom en el terme de Garòs i una altra en el de Viella. És impossible l'etimologia CŎNCHAM perquè la ŏ en aquestes comarques no diftonga en tal posició. Es tractarà de dos noms derivats d'un mateix radical CO- (potser el del mot *cova*, amb pèrdua de la *v*) amb els sufixos pre-romans *-enca* i *-anca*, cf. *Coyanca*, poble d'Astúries citat ja l'any 1167 amb la grafia *Quoianka*, Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 129.

Raio. — Partida i bosc en terme de Farrera.

La Rebuira. — Caseriu de bordes en el vessant dret de la vall d'Àreu, poca distància a l'oest del barranc de Baborte. ROBŎRIAM 'bosc de roures', forma parallela a *ROBĔRIAM (> cat. *rovira*), derivada de ROBŎREM, així com aquesta última ve de ROBĔREM.

Rei (*r̄ę́i*), A. — Muntanya i bosc prop de la Nabatlla. Sembla l'equivalent pallarès del *Reig* d'altres comarques.

Ribalera, F. — Ribera que passa pel peu de Sant Joan de l'Erm i desemboca a la Noguera Pallaresa en terme de Roní. Dita també vall de Santa Magdalena perquè hi ha l'ermita d'aquest nom.

Ribera. — Poble de la vall de Cardós.

Romedo. — Partida del terme de Lladorre, prop dels estanys de Guiló i Senó. De *roma*, nom de planta, amb el sufix collectiu *-edo*.

Rubinets, estany de, — Estanyol prop del barranc de Sellente. De *rubina* 'desferres de la riuada (< RŪ̆INAM), amb el sufix collectiu *-et*.

Salòria, bony o pui de, — Gran pic entre els termes d'Alins Civís i Os. Aquest nom recorda el de la població no llunyana de Sant Julià de Lòria (anomenada *Lauredia* en l'Acta de la Seu).

Samfons (*sᵉₐmfǫ́ns*), riu de, — La branca principal del riu de Tor, provinent de Plaià i del pic anomenat també de Samfons, a la frontera d'Andorra. < *Cent fonts*.

Sant Quirc. — Ermita en el terme de Glorieta de Montesclado.

Sarredo, Ei. — Partida de bosc al sud-est del poble, prop de la carena. De *sarro*, nom de planta, amb el sufix collectiu *-edo*, cf. la variant següent.

Sarret, F. — Partida a Ribalera, on hi ha memòria d'haver existit un poble, arruïnat avui.

Sellente. — *a)* Barranc afluent de l'esquerra del torrent de Broate, terme de Lladorre. *b)* Borda de, a la ribera de Tavascan, entre Graus i Llaenes. SALIENTEM 'saltant'.

Selvaplana. — Bosc en el terme d'Àreu.

Senó. — Partida i estanys al capdamunt de la ribera de Lladorre.

Sequeda. — Partida del terme d'Estaon.

Serbellà. — Caseriu de bordes en el terme d'Os. Hi ha una partida del mateix nom en el terme de Bescaran, p. j. Seu d'Urgell. SERVILIANVM?

So (*sǫ́*), coll de, F. — Entre la coma de Farrera i Ribalera.

La Socauba. — Gran caverna natural arreglada per a dormir-hi els pastors, a la vall de Sotllo. Derivat del nom comú *cauba* 'balma'.

Soliguera. — Partida d'Estaon.

Sorguen (*sǫ́rgẹn*). — Prats a vint minuts d'Àreu riu amunt. Nom d'aspecte clarament no romànic. Si la semblança amb el basc *sorgin* 'bruixa' no és fortuita, es tractarà d'un nom com el tan corrent de *Pla de les Bruixes.*

Sotllo (*sǫ́ḷḷǫ*). — Estanys i ribera provinent de la Pica d'Estats, que desemboca a la Noguera d'Àreu, entre Areste i Baborte.

Sufraién. — Vall i riu provinent de la portella de Vallpeguera, que, en ajuntar-se amb les valls de Plaià i de la Rabassa, forma el riu de Tor.

Surri. — Poble agregat a Ribera.

Tabaca, pui — En. — El cim en què acaba la serra que separa la vall de Cardós del seu afluent, la ribera del Vallat.

Tavascan (*tabaskán,* oficialment *Tabescan*). — Poble agregat a Lladorre. Cf. § 48.

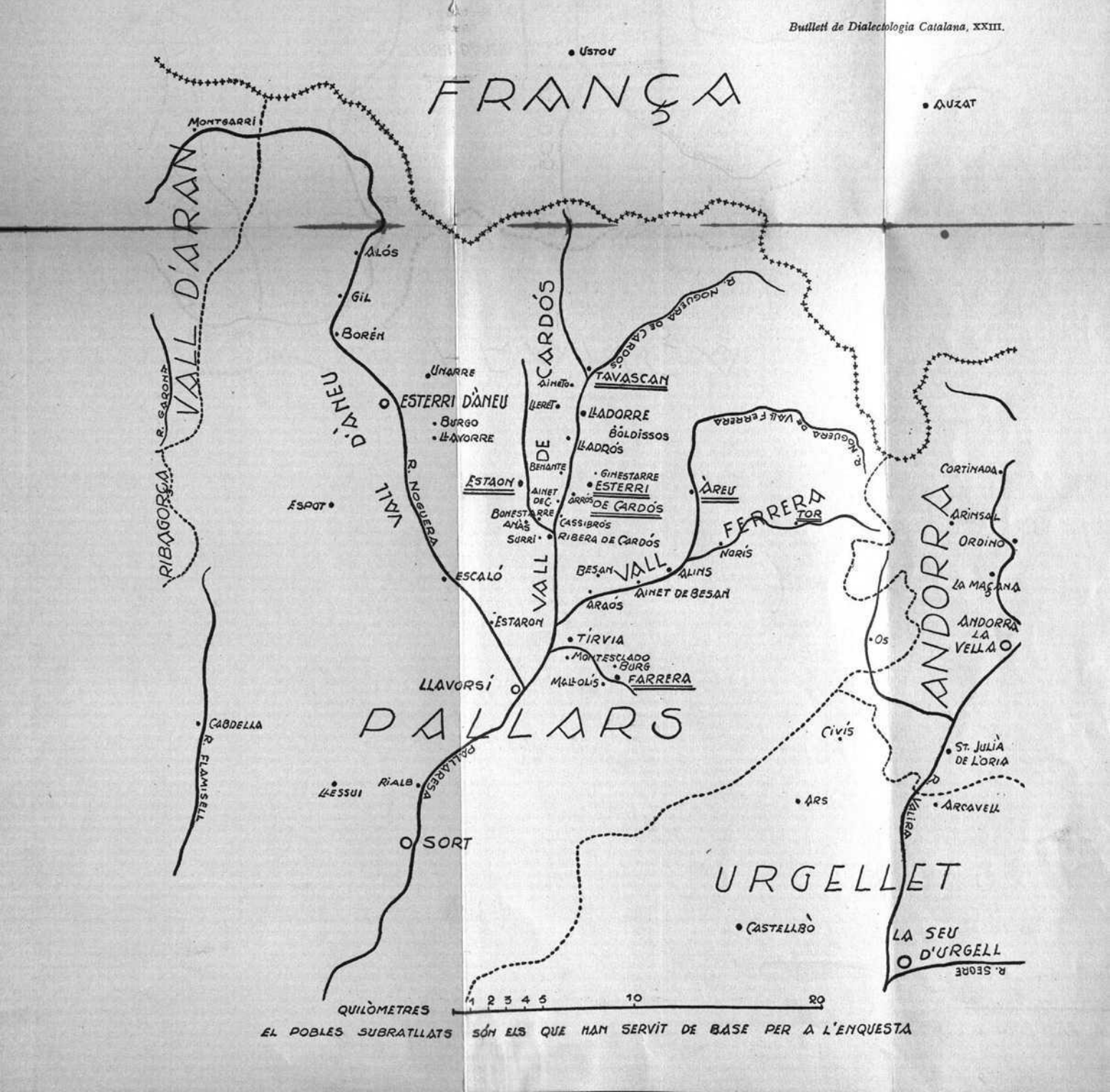
Terveu (*tẹrbḛ́ụ*). — Caseriu a la dreta de la Noguera de Tírvia, poc més avall de la desembocadura de la Coma de Farrera.

Tírvia. — *a)* Poble vora la confluència de Cardós i Vall Ferrera (els habitants : *tirvians*). *b)* Ribera de, afluent de la Noguera d'Àreu, que desemboca més avall de Sotllo. L'etimologia TRĬVĬA 'cruïlla de tres camins' (és a dir, el de Cardós, el de Vall Ferrera i el que puja de Llavorsí) sembla assegurada, però és sorprenent la metàtesi de la *r*.

Tobes, planell de les, (*planḗḷ dẹs tǫ́bẹs*) F. — En el camí de Farrera a Os, entre Bedet i Conflent.

Tor (*tǫ́r*). — Poble de Vall Ferrera. Els seus habitants : *toredans.*

Tovarres, serra i barranc dels, Ta. — El barranc és el que


USTOU
FRANÇA
AUZAT
MONTGARRI
VALL D'ARAN
R. GARONA
RIBAGORÇA
ALÓS
GIL
BORÉN
UNARRE
ESTERRI D'ÀNEU
BURGO
LLAVORRE
D'ÀNEU
VALL
R. NOGUERA
ESPOT
ESCALÓ
ESTAON
VALL DE CARDÓS
AINETO
LLERET
TAVASCAN
LLADORRE
BOLDISSOS
LLADRÓS
BENIANTE
GINESTARRE
ESTERRI
AINET DEC.
ARRÓS
DE CARDÓS
BONESTARRE
CASSIBRÓS
SURRI
RIBERA DE CARDÓS
R. NOGUERA DE CAROS
R. NOGUERA DE VALL FERRERA
ÀREU
FERRERA
TOR
NORÍS
BESAN
VALL
ALINS
AINET DE BESAN
ARAÓS
ESTARON
TÍRVIA
MONTESCLADO
BURG
MALLOLÍS
FARRERA
LLAVORSÍ
PALLARS
CABDELLA
R. FLAMISELL
LLESSUI
RIALB
PALLARESA
SORT
CIVÍS
ARS
CORTINADA
ARINSAL
ORDINO
LA MASSANA
ANDORRA LA VELLA
ANDORRA
OS
ST. JULIÀ DE LÒRIA
ARCAVELL
VALIRA
URGELLET
CASTELLBÒ
LA SEU D'URGELL
R. SEGRE
QUILÒMETRES
1 2 3 4 5 10 20
EL POBLES SUBRATLLATS SÓN ELS QUE HAN SERVIT DE BASE PER A L'ENQUESTA

desemboca per la dreta a la Noguera de Tavascan entre el poble i Graus.

Tressó, F. — Caseriu de bordes, en l'alta vall de la Bescarga, a l'altra banda de Coll de So. TRANS + *So.*

La Tronqueta, F. — Camí que es troba entre Farrera i Coll de So.

Tudela (*tudẹ́la, tudẹ̀la*). — Partida en el camí de Boldís a Àreu.

Lo Tufello (*tufẹ́ḷọ*), Ei. — Paratge al sud del poble, damunt el Coll de Gües.

Uieta (*uyẹ́ta*). — Partida encinglerada en terme de Tavascan.

Urdossa (*urdọ́sa*). — Bosc en terme de Montesclado. Cf. *Urdos,* poble en el distr. d'Oloron, i un altre en el de Mauléon, en país basc.

Lo Vallat, o ribera del, — La Vall d'Estaon. En l'Acta de Consagració de la Seu, aquest indret, amb el nom de *Uallato,* és citat com a parròquia.

Vallpeguera, portella de, — Uneix la vall de Tor amb el circ de Baiau.

Valluguera, obaga de, F. — A Ribalera.

Ventolau, tuc de, (*bọntọláu*). — Puig entre el terme de Tavascan i el d'Unarre, un dels més alts de la Vall de Cardós. Cf. § 32 *d.*

Verdeiants, Cap dels, — Un dels cims de la Serra de Monteixo, damunt la portella de Vallpeguera.

Virós. — Bosc en el vessant esquerre de Vall Ferrera; pertany en part a Alins, part a Ainet i la resta a Araós. *Viros* és citat com a nom de parròquia a l'Acta de Consagració de la Seu d'Urgell. Cf. *Birosse,* veïnat del terme de Lescure, distr. St.-Girons.

MISCEL·LÀNIA

Enyorar, Enyorança

On peut lire dans le *Diccionari català-valencià-balear* une longue discussion des étymologies proposées ici par feu Alcover. Je me rends à son argumentation contre mon explication (*RFE*, x, 379) par *entrenyorar* (de *entranyes, entranyor*) compris comme *entr-enyorar*,[1] mais je ne puis accepter l'étymon proposé par mon illustre contradicteur : ANGOR. Les exemples qu'il fournit pour un prétendu passage -NG- > *-ny-* ne sont jamais probants (*lluny* = LONGE ne contient pas -NG- devant -O, mais -NG- + E, donc NG' palatalisé, etc.). Alcover refuse aussi *ignorare*, proposé par M. Meyer-Lübke dans la 1e édition de son *REW* (et abandonné dans la 3e!), «puys l'idea de 'anyorar' esclueix y rebutja tota idea de 'ignorar'. Ja deyen els Escolàstichs, y repeteixen els filòsofs sensats actuals, que «ignoti nulla cupido», això ès, negú desitja lo desconegut com a desconegut». Mais, la logique des sentiments est autre que celle des psychologues. Sous *saber* nous trouvons dans le grand dictionnaire ancien-provençal de Levy (n.° 4) l'acception 'wissen, wo jemand oder etwas ist'. Deux textes ont un tel *saber* au mode négatif:

> Mas qui be·us quier ni·us eterna,
> Trobar vos pot, *si no·us sap* [= 's'il ne sait pas où vous êtes'],
> Pres del vaisel ab l'enap (Tenson Rainol-Magret);

> Qu'ieu ges *ma filheta no say* ['je ne sais pas où est ma fille']
> Ni si lus temps mais le veyray
> Qu'ieu layssei a la resclusana...
> E re no sab mi filh ni yeu
> Vas qual part la puescam querer (Guilh. de la Barra).

En Espagne l'emploi de *saber* au sens 'savoir où se trouve la personne aimée', est attesté par une poésie de Guevara contenue

1. [Vegeu altres objeccions en els articles d'En Moll, *BDLC*, XIII, 49-53 i 186-188, i en la nota d'En Coromines, *DBC*, XXII, 243.—N. de la R.]

dans le *Cancionero castellano del siglo xv*, éd. Foulché-Delbosc, vol. II, p. 497:

> Allí [dans l'enfer de l'Amour], cativo, no verte
> Me tiene fuera de tiento;
> Allí peno sin *saberte*
> Ni contarte lo que siento.

Admettons que le lat. IGNORARE (qui ne signifiait que 'ne pas connaître le caractère de qc.', p. ex. *me ignoras* (Térence) 'tu ne me connais pas', cf. prov. mod. *vous ignore* 'je ne sais qui vous êtes', Mistral) ait pris le même sens que l'anc. prov. *no saber* : 'ne pas savoir où quelqu'un est', — et nous sommes tout près de la 'nostalgie, Sehnsucht, saudade'. Si on a pu arriver de SOLITAS 'solitude' au port. *saudade* 'nostalgie [provoquée par la solitude]', pourquoi n'expliquerait-on pas IGNORARE '*ne pas savoir où l'être aimé se trouve' > 'désirer la présence de l'être aimé' (p. ex. dans R. Lull, *Amich e amat* : *Enyora lamic son amat*, V. le dictionnaire d'Alcover)? Le pas que nous faisons faire (par supposition) à la langue, est précisément celui que fait le sentiment de l'homme : on ne 'sait pas', donc on souffre. Si les scolastiques disent : *Ignoti nulla cupido*, je puis répliquer : *ignorantia est cupido*, est la source de la mélancolie. Précisément le fait de ne pas savoir, cette connaissance refusée est ce qui engendre le désir inassouvi : qui n'a pas observé qu'on souffre moins de l'absence d'un être aimé quand on connaît les lieux qu'il habite, les détails de sa vie réelle? Le manque de points de repère ou d'attache pour notre imagination, qui en travaillant nous tranquilliserait, est ce qu'il y a de plus douloureux dans la séparation : quel cri de l'âme s'exhale dans ce 'je ne *te* sais pas'!

Université d'Istanbul.

LEO SPITZER

ÍNDEXS DEL TOM XXIII

No s'ha inclòs en aquests índexs el treball de F. Krüger, pp. 39-240, del qual es farà un índex comú amb la part C II de la mateixa obra.

ÍNDEX GRAMATICAL I DE CONCEPTES

a àtona pron. *a*, *ɐ̯*, *ɐ*, al Pallars, 246.
a' tendeix a ésser pronunciada *ɐ* a Cardós i Vall Ferrera, 242.
'A- > *ɐ* al Pallars, 246.
-a pron. *a* al Pallars, 246.
-ABILIS > -àgol, 306.
ÁCT > *ɛ́it* al Pallars, 246.
-ada, *sufix de col·lectiu*, 270.
-ader *pall.*, 251.
adverbis al Pallars, 271.
Á̱I > *ɛ́* al Pallars, 241, 245-6; > *é* a Tor, Urgellet, Andorra i la majoria dels parlars catalans, 245.
andorrà, 251; Subj. Pres. en *-o* en —, 266.
aranès, 254.
article determinat al Pallars, 263-4.
-asc, 269.
-at, sufix col·lectiu, 270.
-AT, terminació verbal, > *-ɛ́* al Pallars, 246.
-ATORIUM, 251.
-ATTUS, 295.
Bages, *y* o *-i̱* en lloc de j o -ig al —, 259.
barceloní, 253, 255; tractament de LL, CL darrera vocal, en —, 257.
Berguedà, *y* o *-i̱* en lloc de j o -ig en els parlars de l'alt —, 259.
c, tractament de — precedida de AU, 310.
Cardener, *y* o *-i̱* en lloc de j o -ig al —, 259.
Cardós, parlar de, 241-331; característiques entre els parlars pallaresos, 242.
català oriental, exemples de NN > *n* en —, 255.
cerdà, 251; *l* conservada davant consonant labial en —, 256.
Comenge i Coserans, parlars de —, 254.
condicional en *-rí* al Pallars, 246.
conjugació al Pallars, 266-269.
conjuncions al Pallars, 270.
construcció, Vocabulari de l'Art de la —, 1-38.
demostratius al Pallars, 265.
-dl- > -gl-, 306.
e a *o*, assimilació de — al Pallars, 249-50.
e' al Pallars pron. *ɐ* generalment, *ɐ*, *ɐ̯* o *a* en certes condicions, 249.
'e pron. *ɐ* o *i* al Pallars, 250.
-E, conservació d'una — que en català havia de perdre's, en la toponímia pallaresa, 260.
ɐ̱, tractament en pallarès, 248-249.
ɛ̱, tractament al Pallars, 247.
ɛ́ pronunciada poc oberta al Pallars, 247.
-eder, *pall.*, 251.
-ejar [pall. *-ɐ̯ya*, Berguedà *-ɐ̯yá*], 258-259.
Empordà, parlar de la zona Nord de l'—, 251; *que* darrera un comparatiu a l'—, 272.
-er, -era [pall. *-ɐ̯*, *-ɐ̯ra*], 245.
-ern, 270.
-ĒTUM, 270.

-f > -s, 283.
fonètica sintàctica al Pallars, 261-262.
formació de mots al Pallars, 269-270.
futur, ús del —, darrera *quan*, marcant una acció incerta, al Pallars, 272.
Gironès, *que* darrera un comparatiu al —, 272.
g precedida de vocal i seguida de l es pronuncia geminada en valencià, 252.
i̯ intervocàlica > *y* al Pallars, 241.
-ider, *pall.*, 251.
indefinits al Pallars, 265.
Ind. impf. 4 i 5 en *ˈǫm, ˈǫu̯* al Pallars, 246.
interrogatives, proposicions —, al Pallars, 271-2.
-ITORIVM, 251.
-ix-, -ix, darrera vocal es pronuncien *i̯ɛ, ɛ* al Pallars, 256.
j i -ig darrera vocal substituïts per *y*, *-i̯*, al Pallars, alt Berguedà, etcètera, 257-9.
l davant consonant labial resta *l* al Pallars i Cerdanya, passa a *u̯* en català oriental dels Pirineus, 256-7.
LI, CL darrera vocal, > *l̯* sempre al Pallars, generalment a Barcelona (però ací donen *y* per dissimilació), 257.
Lluçanès, *y* o *i̯* en lloc de j o -ig, al —, 259.
L'R > *l̄r̄* al Pallars, 257.
mallorquí, exemples de NN > *n* en —, 255.
n + labial > r + labial.
-N-, pèrdua d'una — intervocàlica en la toponímia del Pallars, 261.
-N', conservació d'una — darrera vocal en la toponímia pallaresa, 260.
ND conservat algun cop al Pallars, 253.
NG davant E dóna *ny*, davant o resta *ng*, 332.
NN > *n* al Pallars, 255.
N'R > *n̄r̄* al Pallars, 257.
numerals al Pallars, 266.
ǫ́ sona molt tancada a l'Alt Pallars, 250-1.
ǫ́ davant nasal resta *ǫ́* al Pallars, 250.
o àtona pron. *ǫ, u̯* o *u* al Pallars, 251.
o'- pron. *au̯-* al Pallars, 252, 275.
o' tendeix a ésser pronunciada *u* a Cardós i Vall Ferrera, 242.
ˈo, conservació d'una — en la toponímia pallaresa, 260.
ǫ́ + i̯ > *ɛ́* al Pallars, 251.
oclusiva darrera vocal i davant *l*, *y* o *w*, es pronuncia geminada en català occidental, 252.
oclusiva final darrera nasal o *l* és muda generalment al Pallars, 253-4.
-ǫ́RI̯- > pall. *é*, 241.
pallarès, 241-331.
passat sobrecompost al Pallars, 272.
plural dels substantius i adjectius al Pallars, 262.
possessius al Pallars, 265.
preposicions al Pallars, 270.
pronoms personals al Pallars, 264.
ribagorçà, 241.
Ribera d'Ebre, parlars de la —, 252.
rossellonès, *que* darrera un comparatiu en —, 272.
-rts pron. *-rks* al Pallars, 254.
sć > x o c en portuguès i leonès, 307.
2.ª Conjug. Ind. impf. *-eva* a la Ribagorça, *-iva* al Pallars, 241, 266-268.
Subj. impf. 4 i 5 en *ˈsǫm, ˈsǫu̯* al Pallars, 246.
-t, desenrotllament d'una — darrera vocal àtona al Pallars, 254.
3.ª Conjug. Ind. impf. *-iva* al Pallars i Ribagorça, 241, 266-268.
θ, transcripció de la — en romànic, 280.
tj i tg pron. *ǰ* al Pallars, 254-5.
Toponímia, singularitats fonètiques en la —, 260-261.
TR > *r*, *dr*, o *i̯r* al Pallars, 253.
tx pron. *c̯* al Pallars.
u' pron. *au̯-* al Pallars, 252.
uá pron. *wá* al Pallars, *ǫ́* en altres parlars muntanyencs, 246.
ua' pron. *ǫ* o *u* al Pallars i en altres dialectes, 246.
ˈua pron. *-wa*, *-ǫ*, al Pallars, 247.
-ui, 324.
-uix, 262.
-ull, 277.
Urgellet, subjuntiu present en *-ǫ* a l'—, 266.
v entre vocals es perd sovint al Pallars, 256.
valencià, elideix una

e̊ darrera -a, 261; exemples de NN > *n* en —, 255; repugna a la intercalació d'una *y* en hiatus, 259.
Vall Ferrera, parlar de la—, 241-331; característiques entre els parlars pallaresos, 242.
Vallespir, parlar del —, 251.
Verbs de radical en a i en e canvien aquestes vocals respectivament per e i a, sovint en català oriental, rarament en l'occidental, 269.
x- i -x- darrera consonant, pron. *é* al Pallars, 255.
xipelles, parlars — de la Seu d'Urgell, 250.
y, intercalació d'una — en hiatus al Pallars, 259.

ÍNDEX DE MOTS

aba, *port.*, 274.
abardal, *oc.*, 273.
abardet, *oc.*, 273.
abarset, 273.
abat 'païdor del porc', 273.
abeurada, 3.
abeurador, 3.
abeurar, 3.
abrull, 275.
abuixar, 273.
acartabonat adj., 16.
acer [pall. *asé̯*], 245.
acer, *ll.*, 322.
ací, *pall.*, 265.
açò, *pall.*, 265.
acunçar, 295.
adalt-més-alt, 3.
adés [pall. *adé̯s*], 248, 273.
ἀδίκη, 300.
adobar, 3.
Adraén [Draién, Adrahent, Adragigno] 259.
adragulls [*i* ardagulls], 274.
Adrahent. V. Adraén.
adreçar, 3.
adroll, *aran.*, 274.
aesculetum, *ll.*, 270.
afaitar [*i* faitar], 273.
agnicium, *ll.*, 274.
agreta, 309.
agrunçar, *val.*, 295.
aguet. V. aquest.
agulla [i *aúl̥a, gúe*], 3.
aigua [pall. *áigwa, áigo̯*], 247.
aigualada, 273.
aiguamoll, *pall.*, 247.
aiguavés, 3.
aigüera [pall. *aigwé̯ra*], 245.
aigüerola [pall. *aigwaro̯la*], 247.
aimina [*i* eimina, esmina, emina], 273.
Ainet, 321.
Aineto, 260, 321.
Ainielle, *arag.*, 321.
aixada [xada], 37.
aixafar [pall. *é̯afá*], 255.
aixalda [*i* xalda], 272.
aixalenca, *arag.*, 308.
aixardegat [*i* aixerdegat], 273.
aixardegós, 273.
aixartat, *oc.*, 274.
aixerdegat. V. aixardegat.
aixertat, *oc.*, 274.
Aixerto, 321.
aixeta [pall. *é̯é̯ta*], 255, 281, 320.
Aixeus, 321.
aixol [uixol], 34, 37.
aixomar, 274.
aixorelló, 274.
ajuntar, 4.
alaba [*i* laba], 274.
álabe, *cast.*, 274.
alabrum, *b. ll.*, 274.
alăpa, *rom.*, 274.
alasset, 4.
Alavedra, 325.
albar, *pall.*, 256, 274.
albarjal, 273, 274.
albenc, *pall.*, 256, 295.
albors, *val.*, 323.
alborto, *cast.*, 323.
alcova, 4 || [arcova], 5.
alcovat [arcovat] 5.
Alendir, 321.
Alendo, 260, 321.
Alendolo, 321.
aleshores [anzons], 274.
alfals [pall. *au̯fáls*], 256.
algeps, 4.
algolfa. V. golfa.
alibre, *oc.*, 274.
alibrum, *ll.*, 274.
Alins, 321.
aliure [*i* alliure, lliure], 274.
allisar, 4.
allitar, 4.
alliuradora, 274.
alliure. V. aliure.
almari. V. armari.
almotlada. V. motllada.
alsamilla, 274.
altemisa, *cast.*, 274.
alt-sa-cambra, 4.
amb [*pall.* am, ambe], 270.
ametlla || arc de punta d'—, 5.
amorriador [pall. *murriado̯*], 251.
amortà, *aran.*, 274.
amortar, 274.
ampit, 4.
ampitador, 4.
anaia. V. naia.

anajó, *aran.*, 299.
anar, *Conjug. al Pallars*, 268 || *Ind. Pres.* 1 vai, 257 || *Imp.* 2 vés [pall. *bęs*], 245.
Anàs, 321.
anavia, *cast.*, 299.
andami [*i* andàmit], 4.
andana, 4, 7.
ànec, 254 || [pall. *ánęk*], 246 | [ànet], 254.
angiva. V. geniva.
angorfa. V. golfa.
angrofa, 18.
anguila, 4.
anguilera, 4, 7.
ànima || — d'escaló, 4.
aninò, *aran.*, 299.
aninou. V. ninou.
annuculum, *ll.*, 256.
anoll, *pall.*, 256.
ansa, 5 || [nansa], 5 || — d'arc, 5.
ansa-paner || arc —, 5.
ansunya, *aran.*, 320.
antosta [*i* entosta], 274.
anyís [*i* nyis], 274.
anyiva. V. geniva.
anzons. V. aleshores.
Aós. V. Os.
apagar, 274.
aquell 'aquest' *pall.*, 265.
aquest [pall. *akęt, akęst, agęt*], 265.
aran, *basc*, 323.
Araós, 321.
Arate, 250, 260, 321.
arbolada, *arag.*, 270.
arbuteus, *ll.*, 323.
arc, 4.
arcada, 5.
Arcalís, 321.
ardagulls. V. adragulls.
arer 'cirereta de pastor' [*i* arés], 278.
aresta, 5 || [pall. *arésta*], 248.
arestar, 5.
Areste, 260, 322.
Arestui, 322.
Àreu, 322.
argila [*i* arguila, gila], 275.
àrguens [pall. *árgęts*], 246, 254.
arguila. V. argila.
arguilla, *benasq.*, 275.
arguil·la, *aran.*, 275.
Aristot, 322.
armada, 5.
armari [almari], 4.
arquitrau, 5.
arrabar, *oc.*, 306.
arrabassar, 306.
arrambador, 5.
arrebast, *gasc.*, 306.
arrebossar [*i* rebossar], 28.
arrebossat [rebossat] 29
arrel [pall. *rayęl*], 259, 305.
arrella, *aran.*, 306.
arrencar [*i* arrancar], 269.
arrés. V. res.
arreu [pall. *(a)rę́ų, (a)rę́ų*], 249.
arrojar, *cast.*, 275, 307.
Arrós, 322.
arròsta, *aran.*, 307.
arrostat, 5.
arrua, *aran.*, 307.
arruar, 307.
arrullar [*i* arrutllar], 275.
arseniso, *oc.*, 274.
artemisia, *ll.*, 274.
asgolfa, asgorfa. V. gorfa.
aspilleró. V. espitlleró.
assolar, 5.
Astazou, *oc.*, 325.
astoret, 275.
atabó. V. tovó.
atansar, 275.
atova. V. tova.
atrotinat 'fressat', 275.
atura, gos d'— [pall. *gǫz dę túra*], 262.
auajon, *aran.*, 299.
àubedado, *oc.*, 270.
auberser, 323.
auca. V. oca.
aufals. V. alfals.
auicellum, *ll.*, 275.
aülla. V. agulla.
auludar. V. udolar.
aurandeta. V. oreneta.
Aurera, 322.
ausell. V. ocell.
Ausinsi, 250, 260, 322.
auzel, *oc.*, 275.
avajó, *rossell.*, 299.
avançada, 5.
avellaner [pall. *bęlané*], 245.
avençar [*i* avançar], 269.
aventar, 318.
avînta, *roms.*, 318.
avventare, *it.*, 318.
axungia, *ll.*, 320.

babó. V. bagó.
Baborte, 260, 322.
bacallà [bacallar] (escaló de —), 16.
bacarulla [*i* macarulla], 276.
baçulla. V. beçulla.
badalot, 5.
badè, *aran.*, 277.
baderna, 270.
badiu, 16.
bagadeu, 276.
bagó [*i* babó], 276.
bagot, 276.
baiard [*i* bajard], 6.
Baiau, 261, 322.
bajard. V. baiard.
baladre [pall. *biládrę*], 253, 277.
baladreu, 276.
balandat. V. barandat.
Balasc, 269.
balcó, 6.
balcona, 6.
balconera, 6.
baldofa, 276.
baldufell, 276.
baldufella. V. bufaldella.
balestros [*i* bilestra], 276.
ballaruca [*i* balleruca], 276.
ballaruga, 276.

balma [bauma], 283.
balustrada, 276.
balustrat, 6.
balustre, 6, 276.
La Bana, 322.
banc, 6.
bancalada, 6.
bander, 276.
banna *cèlt.*, 255.
banya [pall. *bána*], 255, 285.
barana, 6.
barandat [*i* balandat], 6.
barbacana, 6.
barbejar [pall. *barbẹyá*], 258, 276.
bard, 276.
barda, 6.
bardanal, 273.
bardo, *arag.*, 296.
*bardum, *pre-rom.* V. barrum.
barigoùla, *oc.*, 299.
barraca, 6.
barramina, 7.
barraquera (agulla —), 3.
barrastral. V. bastarral.
barrina, 7.
barro, *cast.*, 276.
barruer 'arç' [pall. *barṷé, baṷṷé*], 249, 276.
*barrum, *pre-rom.* [*i* *bardum], 276.
barsa, 276.
barsal, 276.
barsiguera, 276.
Bartomeu [pall. *bọrtọméụ*], 248.
bartró, 277.
basè, *aran.*, 277.
baser, 277.
basera, 277.
bassabargar, 277.
bassabargues, 277.
bassull. V. beçull.
bastanya. V. pestanya.
bastarral [barrastral], 7 ‖ [besterral, terrabastal], 8.
bastida, 7, 38.
bastiment, 7.
bastimenta, 7.
bastimentada, 7.
bastrús, 7.
bàtec, 277.
batedor, 7.
bategat, *aran.*, 277.
batent, 7.
batzac, 277.
baudare. V. bodare.
*baudia, *pre-rom.*, 278.
baurrer. V. barruer.
barrueró [baurreró], 276
Bazurs, *oc.*, 277.
bec, 7, 37.
beç, 277, 322.
Becero, 260, 322.
beçull [*i* vasull, besull, bassull], 277.
beçulla [pall. *bẹsúḷa, basúḷa*], 249, 277.
Bedet, 322.
Lo Bedo, 260, 322.
bedoll, *pall.*, 249.
bedur, *gasc.*, 277.
begalera, 276.
bellistres [*i* billèstres], *aran.*, 276.
Benante, 260, 322.
berenar [pall. *b(ẹ)rẹná*], 253.
bergada, 7.
berruga [*bọrúga, burúga*], 250, 276.
berruguer. V. barruer.
berteta, 277.
bertona, 277.
Besan, 260, 322.
La Bescarga, 322.
bescustella, 7.
besterral. V. bastarral.
besull. V. beçull.
besurt [*i* besurp, bisurp], 277.
bèter, 8.
beure, *Conjug. al Pallars*, 268 ‖ Ind. Pres. 4 *bẹyém*, pall., 256.
biarx, 8.
Bidourté, *oc.*, 277.
bidurt, *gasc.*, 277.
biga, 8.
bigada, 8.
bigam, 8.
bigat, 8.
biladre. V. baladre.
bilestra. V. balestros.
bilestrar, 276.
billèstres. V. bellistres.
birbar [*i* mirbar, bimbar], 277.
biró, 278.
Birosse, *gasc.*, 331.
birou(n), *oc.*, 278.
bisbe, 'païdor del porc', 273.
bisurp. V. besurt.
Bizourtère, *oc.*, 277.
Bizourtouse, *oc.*, 277.
blandofa, 276.
blanquejar [blanquear], 8.
blat, 'sègol', 278.
blímet. V. vímet.
Boavi, 322.
boç, 286.
bocada, 8.
bocal, 8.
bocateula, 8.
bocejar, *port.*, 307.
bocell. V. bosell.
bocexar, *astur.*, 307.
bodare [*i* baudare, bozare], *b. ll.*, 278.
*bodīca, *pre-rom.*, 278.
boer. V. bover.
Boet, 322.
boga, *gall.*, 278.
bogar, 278.
boig [pall. *bọ́é*], 268.
boïga, 278.
boira, *pall.*, 279.
bolbo, *oc.*, 319.
Boldís, 323.
Bonestarre, 323.
bony, 'turó', 279.
boquejar, *port.*, 307.
boquet, 8.
Borcs, 254, 323.
borda, 279.
Borito, 260, 323.
borni, 'guerxo', *pall.*, 279.
borratja [pall. *bọráya*], 258.

borrec [pall. *bǫr̄ę̄k*], 248.
borrofada, *aran.*, 279.
borrufa, 279.
borruga, *aran.*, 276.
borruga. V. berruga.
borruguè, *aran.*, 276.
borto, *cast.*, 323.
Bortomeu. V. Bartomeu.
Borts, *aran.*, 323.
bosell [bocell], 8.
bostezar, *cast.*, 307.
botana, 279.
botanal, 279.
botar, 279.
botarada, 279.
botàs, 279.
botera, 279.
boteral, 279.
botiga, 8.
botulum, *ll.*, 280.
botxaca. V. butxaca, 255.
boúo, *gasc.*, 278.
bouòlfo, *roerg.*, 319.
bóuṣa, sanabrès, 278.
bousigo, *oc.*, 278.
bovedilla, 8.
bover [pall. *bǫę̄*], 256.
bozare. V. bodare.
braçat (pedra de —) 25.
branc, 280.
branca, 8.
brancada, 8.
brancal, 8.
brancalada, 8.
brasera, 9.
brenta, *ll.*, 318.
bres [pall. *brę̄s*], 248.
bretó, 277.
brida, 9.
brímens. V. vímet.
Broate, 260, 323.
brollar [*pall.* brullar], 280.
brom, 280.
broma, 278.
brossada, 280.
brossat, 280.
brou, 9.
brufada, 279.
brugaládo, oc., 270.
brullar. V. brollar.
buc (del fumeral), 9.
bucarda. V. buixarda.
*bucceum, *ll.*, 286.
bufaldella [*i* baldufella], 280.
bufarella, 280.
bufat (volta -ada), 35.
bufó, 'rat-buf', 280.
bufot, 280.
buina [*pall.* bovina], 280.
buit de biga, 9.
buixarda [*i* bucarda], 9.
buixardar, 9.
bujol, 9.
bull, 280.
bullider, *pall.*, 251.
Burg, 323.
burga. V. gurga.
Burgal, 323.
Burganàs, 323.
burgatà, 323.
Burgo, 323.
Burguet, 323.
burxar [pall. *burę́á*], 255.
bussó, 9.
butxaca [*pall.* botxaca], 255.

cabaler, *pall.*, 245.
cabanya, 9 || [cabana], 255.
cabàs, 9.
cabdell [*i* cabidell], 280.
Cabecera, 323.
cabestre [pall. *kaƀę́strę*, *kaƀę́strę̄*], 248.
cabidell. V. cabdell.
cabiró, 9.
cabossa, 280.
cabre [*i* quebre], 269.
Cabrils, 323.
Cabús, 323.
cacallós, 280.
caccabum, *ll.*, 280.
cacho, *cast.*, 280.
caco, *port.*, 280.
càcol [*i* caco], 280.
cacouleto, *oc.*, 284.
cadaf, 9.
cadàver [pall. *kalábrę*], 265.
cadenat, 280.
Cadí, 261.
Cadius, 261, 323.
cadorsa, 6, 9.
caespes, *ll.*, 293.
caf, *oc.*, 283.
caffo, *it.*, 283.
caient [*i* caent], 9.
caiguda, 9.
cairat, 9.
cairó, 9.
caix, *aran.*, 283.
caixa, 9.
caixó, *pall.*, 313.
calabre. V. cadàver.
calatatar, 10.
calais, *fr.*, 280.
calaix, 280.
calar, 280.
calàs, 280.
calçar, 9.
calç-i-grava, 9.
calcilla, 280.
calder, *pall.*, 245.
caloma, 10.
caltró. V. cartró.
camal, 280.
camarlenc, 280.
camarler, 281.
cambra, 10.
camí ral [pall. — *r̄ęyál*], 259.
campana, 10.
Camparan, 260, 323.
camper, 281.
Campirme, 260, 324.
canada 'vall', *val.*, 255.
canal, 10.
canalera, 10.
canaló, 10.
candau, 280.
candela, 10, 38.
canell, *pall.*, 255, 281.
canella, *pall.*, 255, 281.
cànem, 255 || [pall. *kánim*], 251.
canemís, 281.
Canillo, 321.
canna, *ll.*, 281.
cannabula, *ll.*, 286, 287.

canněa, *ll.*, 256, 281.
caño 'cova', *arag.*, 281.
canot. V. canyot.
Cansuberri, 324.
cantina, 281.
cantó, 10.
cantonada, 10.
cantonera, 10.
canya, 10, 250.
canya 'cova' *pall.*, 256, 281.
canyís, 10.
canyissada, 10.
canyissar, 11.
canyissera (agulla —), 3.
canyot [*pall.* canot], 255.
caoll, 281.
cap adv., *pall.*, 271.
cap, m. || 'cim', 281 || — d'obra, 11 | — de cantó, 11 | — ed gat, 11.
capada, 281.
cap-agàu, *bearn.*, 281.
capaigual [*i* capagol], 281.
caparra, 303.
capcer, 11.
capcima, 263.
capil, 11.
capitomb, *pall.*, 253, 264.
capmartell, 11, 37.
capturar-se 'passar', 281.
cara, 11.
card [pl. *kárks, kárts*, pall.], 254.
Cardedo, 260, 324.
carena, 7, 11.
carener, 11.
carenera, 11.
carenot, 11.
carfoll [*i* escarfoll], 282.
carfolla, 282.
carnà, *gasc.*, 282.
carnyar [*i* carnar], 282.
carragnà, *bearn.*, 282.
carraguilla, 282.
carrampell, 305.
carrasca, 'perdiu blanca', 282.
carrascle, *aran.*, 282.
carrau [*i* garrau], 282.
carrereta, 282.
carrerola, 282.
carretada, 11.
carreu, 11.
carriscle, 282.
carrua, 282.
carruèra, *aran.*, 282.
carruga, *luquès*, 282.
cartabò, 11.
carteḍḍa, sic., 283.
cartre [*i* catre], 282.
cartró, 'cove' [*i* castró, caltró], 282.
cas, adj., 283.
cas, m. (de ganivet, etc.) 283.
casa, 11.
casament, 11.
casat, 11.
casca, 283.
cascar, 283.
casquell, *aran.*, 283.
Cassibrós, 324.
cassigall, 283.
cassigues, 283.
cassola, *pall.*, 285.
Castanàs, 324.
castanus, *ll.*, 324.
Castellarnau, 324.
castelló, *pall.*, 249.
castró. V. cartró.
catinum, *ll.*, 261.
catre. V. cartre.
catxapit, 11.
catxutxa, *pall.*, 255, 294.
cauba, 283, 324, 330.
Cauba, *aran.*, 283.
Caubèra, *aran.*, 283.
Caubes, 283.
Lo Caubo, 260, 383, 324.
caucala, *oc.*, 284.
caulisser, 284.
caure, *conjug. al Pallars*, 268.
Causes, 324.
cavall, 11, 38.
cavalló, 11.
ce 'ço', *gasc.*, 272.
cec [pall. *syégǫ*], 251.
cegle. V. cercle.
ceira, *port.*, 308.
cella [cat. or. *sέγε*, pall. *sέḷa*], 257.
cellarda. V. sellarda.
cel-ras, 11.
cendra [pall. *sέnīa, sénīa, sénīę*], 248, 284.
cera [pall. *sέra*], 248.
cercle [pall. *sέggḷę*], 253, 284.
Certascan, 260, 269, 324.
cervell de gat, 12.
chuleta, *cast.*, 320.
chulla, *arag.*, 320.
cigala 'gralla', 284.
cigalo, *gasc.*, 284.
cimbori, 12.
cimbra. V. simbra.
cíndia. V. simbra.
cindra. V. simbra.
cindriada. V. simbrada.
cingle [*pall.* cinglo], 260.
cinquagesma [pall. *sańkujέzma*], 247.
cirera, 12.
cireral, 284.
cirera [xevira], 25.
clafoll, *aran.*, 282.
clap [plap], 303.
clapat [plapat], 303.
claraboia [*i* claraboira], 12.
clasca, 284.
clatella, 284.
clau, f., 12, 39.
clau, m., 12.
clauà, *aran.*, 284.
clausó, 12, 38.
clavar, 12 || 'tancar amb clau', 284.
claveguera, 12.
claveguerò, 12.
clavera, 12.
clàvia. V. clavilla.
clavilla [cat. or. *klębię, klábię*, pall. *klabíḷa*], 257.
Clavillats, 324.
claviller, *pall.*, 257, 284.

clavilló, *pall.*, 257.
cleda, *pall.*, 288.
cletenèra, *aran.*, 284.
clica, 284.
clocarnejar, 270.
cloell, 12.
cloellar, 12.
clofoll, 282.
clop, 284 || [glop], 284.
clopissa, 284.
cloquejar [pall. *klukẹyá*], 258.
Closell, 324.
ço, *pall.*, 272.
coagulare, *ll.*, 284.
cobert, 12.
cocotte, *fr.*, 285.
coder, 284.
codera, 284.
Coenques, *aran.*, 328.
cofa, 284.
cofar-se, 284.
Cogul, 324.
cohà-se, *aran.*, 284.
coiffer, *fr.*, 284.
col, m., 284.
colandatge, *oc.*, 285.
colar, 'quallar', 284.
colera, 284.
colistre, 284.
colla 'eugassada', 284.
col·lació [*i* collació, conlleció, condeció, conllecció], 284.
collader, 285.
collir, *Conjug. al Pallars*, 268.
Collsaposa, 304.
colobre, 285.
Colomers, 324.
columna, *ll.*, 285.
colze [pall. *kọ́lzẹ*, barc. *kọ́lzu*], 250.
Coma-lo-forno, 291.
comenera. V. comunera.
cominassa, *pall.*, 252.
companatge, *pall.*, 254.
compondre, 12.
comptiare, *ll.*, 295.
comunera [i *kọmẹnẹ́ra*], *pall.*, 12, 250, 257, 285.
condeció. V. col·lació.
Conflent, 324.
conlle(c)ció. V. col·lació.
contraclau, 12, 38.
contrallinda, 12.
conxa, *pall.*, 255.
copa, 285.
corba, f., 12.
corbada, f., 12.
corbàs, 285.
corbella, 285.
corbelló, 285.
cordell, 13.
cordill, 13.
corn, 285.
corna, 285.
cornaler, 285.
cornisa [*i* gornisa], 13.
coronda, 285.
corral, 285.
correig [pall. *kọr̄ẹ́i̯*], 258.
corrent, 13.
córrer, *Conjug. al Pallars*, 268.
corretja || [pall. *kọr̄ẹ́ya*], 258 || arc de —, 5.
corretjola [pall. *kọr̄iọ́la*, *kur̄iọ́la*], 252, 258.
corriola. V. curriola.
corron, *aran.*, 286.
corrua, 282.
cort, 279.
cos (— de l'escala), 13.
cos, *ll.*, 284.
cosca, 285.
Coscolledo, 260, 324.
cosson, *fr.*, 286.
cossum, *ll.* [*i* *cūssum], 280.
costella, 7, 13.
costelleta, *port.*, 320.
coster, 13.
Costuix, 262, 324.
coucoto, *oc.*, 286.
cove [pall. *kọ́bẹt*], 254.
Coyanca, 329.
*crama, *gàl·l.*, 294.
creiar. V. criar.
créixens [pall. *grẹ́i̯cẹs*], 245.
crestall, 13.
crestellera, 13.
creu [pall. *krẹ́u̯*], 249.
creure, *Conjug. al Pallars*, 268.
criar [pall. *krẹyá*], 259.
croca, 285.
crocea, *b. ll.*, 295.
*crontiare, *rom.*, 295.
*cronticare, *rom.*, 295.
crosca, 285.
crossar, *oc.*, 295.
*crottiare, *cèlt.*, 295.
Crussos, 324.
cua [coa], 12.
cucala, 284.
Lo Cuco, 260, 324.
cucota, 285.
cugut, 286.
cuiro [*i* cuire, cuir], 250, 286.
culminaria, *ll.*, 285.
curculio, *ll.*, 295.
Currio, 260, 324.
curriola [corriola], 13.
currioler [corrioler], 13.
curró, 286.
cus, *mil.*, 286.
cussó, 286.
cusson, *fr.*, 286.
cussonar-se, 286.
*cūssum. V. cossum.

dabaix, *pall.*, 271.
dalgat. V. delgat.
davall, *pall.*, 271.
davant, m., 13.
davantal, 13.
davanter, 13.
debanadora [pall. *daƀanadọ́ra*], 249.
degú. V. ningú.
delgat [i pall. *dal̓gát*], 249, 286.
delicatus, *ll.*, 286.
Delmador, 324.
desanou. V. dinou.
desasset. V. disset.
desavuit. V. divuit.
descofat, 284.
desempuntar, 264.
desengrimar, 294.
desenremar, 306.
dessús, *and.*, *cerd.*, 271.

destraló, 13, 37.
dijous [pall. *dijǫ́u̯s, di-ĵǫ́u̯s*], 258.
dimarts [pall. *dimárks, dimárts, dimárs*], 254.
dinou [*pall.* desanou], 266.
dir, *Conjug. al Pallars*, 268.
dispet. V. gispet.
disset [*pall.* desasset], 266.
divell. V. nivell.
divendres [pall. *dibẹ́n-r̄ẹs*], 247.
divuit [*pall.* desavuit], 266.
dobler, 13.
dondada. V. onada.
dormir [Ind. Pres. 1 *dǫrmíɛǫ*], 267.
dos [dos f., *al Pallars*], 266.
dotzena, 13.
dovella [*i* duella], 13.
draga 'pedra del portal', 13.
draga 'insecte', 286.
dragat, 13.
Draién. V. Adraén.
duella. V. dovella.

èbul. V. évol.
egua [pall. *ẹ́ggwa*], 247, 248.
eguarà, egüerà. V. guarà.
eimina. V. aimina.
eina [*pall.* aïna], 273.
eixam [pall. *ẹi̯ɛám*], 249.
eixaubar, 13.
eixec, 286.
eixecar, 286.
eixell, 286.
eixida, 13.
eixomà, *aran.*, 274.
eixorrion, *aran.*, 274.
eixut [pall. *aɛút*], 249.
embà [*i* envà], 13.
embaserar-se, 277.
embigada, 14.
embigar, 14.
embigat, 14.
emblancar, 14.
emblanquinar, 14.
emboç [pall. *ambǫ́s*], 249, 286.
emboçar, 286.
embut, 14.
emina. V. aimina.
emmetzinar [pall. *ammẹĵiná*], 249.
emmorterat, 14.
empanar, 301.
empedrat, 14.
emplastrum, *ll.*, 296.
empostada, 14.
empostat, 14.
enaventar, *cast.*, 318.
encaironar, 14.
encanalat, 14.
encanyar-se, 281.
encanyissada, 14.
encanyissador, 14.
encanyissar, 14.
encanyissat, 14.
encarreuat, 14.
encatiar, *pall.*, 249, 286.
encavallada, 14, 38.
enclava, 14.
encluge, *oc.*, 286.
enclusa [*i* enclutge, enclutja], 286.
endanyar [*i* endenyar], 269.
endreta (paleta —), 24.
enemic [pall. *anẹmík*], 249.
enfront, 14.
enfustat, 14.
enganyar [*mall.* enganar], 255.
engiva. V. geniva.
engronçar, *mall.*, 295.
enjovar [pall. *an̯juá*], 256, 264.
enjundia, *cast.*, 320.
enllastrar-se, 296.
enllatat, 14.
enllosat, 14.
enlluir, 14.
enqueixalar, 14.
enqueixalat, 10, 14.
enrajolar, 14.
enrajolat, 15.
enreular, 287.
ensiam [pall. *ansiám*], 249.
ensunya, 320.
entabacat, 15.
Entarrius. V. Enterrius.
entemonit, 287.
entemuir, 287.
Enterrius [*ẹntar̄íu̯s*], 249, 324.
enteular, 15.
entosta. V. antosta.
entrada, 15.
entrebigat, 15.
entrecavar [pall. *antrẹkabá*], 249.
entrenyorar, 332.
entrespolat, 15.
entrunat, 316.
envà. V. embà.
enveja [pall. *ambẹ́ja*], 258.
envelat, 7, 15.
enventar, 287.
enventir-se, 317.
enxabronada [enxibronada], 15.
enyorança, 332.
enyorar, 332.
era [pall. *ẹ́ra*], 'pallissa', 245, 279, 285, 287.
erbè, *oc.*, 299.
Erts [*ẹ́rks*], 254.
esbarjal, 273, 274.
esbarjó, 274.
esbiaix, 15.
esborsoner, *tort.*, 323.
escable. V. escarpra.
escabot, 287.
escairar, 15.
escaire, 15.
escairia, 15.
escala, 15.
Escalamala, 324.
escalfapanxes [*i* escalfapanxa], 15.
escaliró, 15, 246.
escaló, 15.
L'Escamereda, 324.
escampa, 287.
escampall, 287.

escampar 'escombrar', 287.
escanyar [pall. *ɛskaná*], 255.
escanyolit [pall. *askaɲaʊlit*], 256, 287.
escanyussar [pall. *askanusá*], 255.
escarbonyar [*i* escargonyar], 287.
escarfoll. V. carfoll.
escargonyar. V. escarbonyar.
escarpra [escarpe, escarpes, escàrpera, escable], 16.
escarramar-se, 287.
escassà (arc —), 5.
escassar, 287.
escassor, *pall.*, 251, 287.
esclatar, 284.
esclèta, *aran.*, 284.
escoba, 287.
escobat, 270, 287.
Escobedo, 260, 287, 325.
escoda [*i* escodra], 16, 37.
escodaire, 16.
escodra. V. escoda.
escombre, 16.
escombreta, 116.
escopellinada, 262.
escopinada, *pall*, 252.
escorçó, *pall.*, 285.
escorgegat, 288.
escorjada 'esllavissada', 288.
escota, 16.
esfoirar-se, *oc.*, 291.
esforrià, *aran.*, 292.
esfurriar [*i* esfuriar], 292.
esgarrifar, 294.
esgavellar, 289.
esgragó, esgraó. V. graó.
eslisar, *arag.*, 288.
esli(s)sà, *oc.*, 288.
esllisancada, 288.
esllisar-se, 288.
esmina. V. aimina.
esmorir-se, 274.
Espadera, 325.
espaït, *pall.*, 249, 288.
espanat. V. espenat.
esparra, 288.
espàrrec 'divisió en un corral', 288.
esparro, *oc.*, 288.
espenall, 288.
espenat [pall. *aspanát*], 256, 288.
espényer, *pall.*, 264.
esperar, Ind. Pres. 1 *ɛspɛ́rǫ*, pall., 248.
esperiment, 16, 34.
espitllera [*i* espillera], 16.
espitlleró [*i* aspilleró], 5.
esplendit, 16.
esporret [*i* esporent], 288
espurna, 273.
esquadra, 16.
esquei, 16.
esqueixada [*i* esquixada], 16.
esquena [*i* esquina], 288.
esquerda, 16.
esquerdejar, 16.
esquerdís, 16.
esquerrana, 16, 288.
esquina. V. esquena.
esquixada. V. esqueixada.
essardar, *llem.*, 274.
essardé, *fr.*, 274.
ésser, *Conjug. al Pallars*, 268 || Ind. impf. 1, pall. *ɛ́ra*, 248 | Ind. impf. 3, pall. *ɛ́ri*, 250 || Com a auxiliar del passat, en el Pallars, 271.
estacar, 288.
estalaranyar. V. estelaranyar.
Estalavedra, 325.
estaldí. V. estalzí.
estaldinyar. V. estalzinar.
estallador. V. estoledor.
estalviar [pall. *ɛstalbiá*], 256.
estalzí [pall. *astaldí*], 249 | [estalzí, estaldí], 289.
estalzinar [*i* estaldinyar], 289.
estamar, 289.
Els Estanyosos, 325.
Estaon, 260, 325.
estarna, 289.
estarnà, *aran.*, 289.
Les Estarnades, 289, 325.
Estaron, 325.
estel [pall. *ɛstɛ́l*], 248, 289.
estelaranyar [esta-], 311.
estemar, *arag.*, 289.
estendre, 16.
esternudar [pall. *astarnudá*], 249.
Esterri, 325.
estesa, 16.
estiràs, 276.
estisores. V. tisores.
estoledor [pall. *astǫlɛdǫ́*], 249 | [*i* estolledor, estallador, trastallador], 289.
estranseït, 289.
estudi, 7, 17.
esveigixa [esvixiga], 319.
esveixigader [esvixigader], 319.
esveixigar [esvixigar], 319.
esvellec, 289.
esvellegar, 289.
Eusebi [pall. *sɛ́bbyǫ*], 252.
évol [*i* èbul], 289.
exardere, *ll.*, 274.
*excarboniare, *ll.*, 287.
excorticare, 288.
*excussorem, *ll.*, 287.
*excussorium, *ll.*, 251, 287.
expeditus, *ll.*, 249.
exporrectus, *ll.*, 288.
exporrigere, *ll.*, 288.
exsiccare, *ll.*, 286.
ex-ternare, *ll.*, 289.

fagina [pall. *faína, fajína, fɛjína*], 258.
La Faiada, 270.

Faiedo, 260, 325.
faig [pall. *fáị*], 258.
faitar. V. afaitar.
faldar, 17, 290.
falguera [pall. *fọlgẹ́ra*], 245.
fall, 290.
fals-escaire, 17.
fang de porc, 17.
fanga 'fang', 290.
farinoler, 290.
farnerola, 290.
farnolar, 290.
farrada. V. ferrada.
farrago, *ll.*, 258.
farraia. V. farratge.
farratge [pall. *far̄áya* 'goix de blat'], 258, 290.
farratjar [farraiar], 290.
Farrera, 325.
farroig, 290.
Farrúbio, 252.
fatxada, 17.
fegina. V. fagina.
Feliu [pall. *fẹlíụ*], 249.
fener, 290.
fenum, *ll.*, 290.
fer adj. [pall. *fẹ́*], 248, 290.
fer v., explicació de la seva e, 245 || [pall. *fẹ́, fẹ́*], 245 || *Conjug. al Pallars*, 268 | *Ind. Pres. 1* fai, *pall.*, 257.
ferrada [pall. *far̄áda*], 249, 290.
ferrer [pall. *far̄ẹ́*], 249.
ferroll [*i* forroll] 'forrellat', 320.
*ferruculum, *ll.*, 250.
fesa, 290.
festa [pall. *fẹ́sta*], 248.
festanal, *pall.*, 256, 290.
festejador, 17.
fetge de vaca, 17.
fiçó, 290.
fiçor, 290.
*fictiare, *ll.*, 291.
fila [*i* fira], 17, 291.
fila, *oc.*, 291.
filada, 17.
fileta, 17.
fillol [cat. or. *fiọ́l*, pall. *fiḷọ́l*], 257.
fimfoina, 291.
finestra, 17 || [pall. *finẹ́stra, finẹ́stra*], 248.
finestral, 17.
finestró, 17.
fira. V. fila.
fisar, *oc.*, 290.
fison, *oc.*, 290.
fizar, *arag.*, 290.
fizón, *arag.*, 290.
flabiol [pall. *frab̄iọ́l*], 246.
Flamisella, 325.
floronc. V. furóncol.
fogal, *pall.*, 251, 291.
foira, 291.
foire, *fr.*, 291.
folguera. V. falguera.
follet, 291.
folro [pall. *fọ́lr̄ọ*], 250, 291.
fonada, *pall.*, 253, 291.
fonament, 17.
fonoll [pall. *fẹnọ́ḷ*], 249.
Fonteana, 325.
Fontgelosa, 325.
Fontifreda, 260, 325.
*foraneus, *ll.*, 292.
foria, *ll.*, 291.
forment, 278.
forna, 291.
fornil, 17.
forrellat [pall. *fur̄uḷát*], 250, 320.
forro, *aran.*, 292.
foroll. V. ferroll.
forroll 'pala del foc', 250, 292.
forrollat. V. forrellat.
founfòni, *prov.*, 291.
frabiol. V. flabiol.
fraga, 292.
freginat, *pall.*, 258, 292.
fregir [pall. *frẹjí*], 258.
freixera [pall. *frẹịcẹ́ra*], 249.
front f., *pall.*, 292.
frontal, 17.
frontera, 17.
frontis [*i* frentis], 17.
fugir, *Conjug. al Pallars*, 268 || Ind. Pres. 3 *fúị*, 258.
fumeral, 17.
fundus, *ll.*, 297.
furaño, *cast.* V. huraño.
furna, *port.*, 291.
furnia, *and.*, 291.
furo, *maestr.*, 292.
furóncol [*pall.* floronc], 254.
furro, 292.
fust, 292.
fustegal, 285.
fustet, 18.

gàbia [pall. *gábbya*], 252.
gajal [gaial], 18.
galàpat [galapat], 292.
galejar [pall. *galẹyá*], 258, 292.
galfó. V. golfo.
gall, 'grill de taronja', 292 || — d'aigua, 263.
galleda [galleta], 290.
galleum, *ll.*, 292.
gallon, *aran.*, 292.
galze, 18.
gamó, 292.
gams, 292.
gannire, *ll.*, 293.
*gannulare, *ll.*, 256, 296.
gansa, 293.
gansillar, 293.
ganxo, 18, 36, 255.
ganyolar, *pall.*, 256, 293.
garbell, 18.
garbella, 18.
gardamella, 293.
garganchón, *cast.*, 293.
gargansó [*i* garganxó], 293.
garga(n)son, *oc.*, 293.
*garganta, *ll.*, 293.
*gargantionem, *ll.*, 298.
garganxó. V. gargansó.
garganyol, 18, 293.
garganyot, 293.
gargoulh, *gasc.*, 311.
garlanda [*i* guirlanda], 7, 19.

garrau. V. carrau.
garrofera [garrovera], 18.
garron, *aran.*, 286.
gasolà, *aran.*, 274.
gavarra [gavarna], 293.
gavarrera [gavarnera], 293.
gaveta, 18, 36.
gavetó, 18, 36.
gèarp, *prov.*, 293.
gecar. V. gicar.
gedra. V. heura.
gèdra, *aran.*, 293.
geituga. V. lletuga.
gençana [*pall.* jançana], 249.
gendre [pall. *jẹnrẹ*], 247.
gener [pall. *jẹnẹ́*], 249.
geniva [*i* engiva, angiva, anyiva], 287.
genoll [pall. *jẹnǫ́l*, barc. *junǫ́l*], 249.
gentilla. V. llentilla.
gerbo, *it.*, 293.
gerd [pall. *jérk*, *jírk*], 254.
gerdera [pall. *jergéra*], 254.
gerg. V. gerd.
gerguera. V. gerdera.
Gerri, 325.
gesp, 293.
gesp, *oc.* [*i* yesp], 293.
gespec. V. géspet.
gespet, *oc.* [*i* gispet]. 293.
géspet [*i* géspec], 293.
getiu [i *jitíu*, *lẹtíu*], 293.
gicar [*i* gecar], 293.
Gil [*i* Isil], 326.
gila. V. argila.
Ginestarre, 325.
giny 'metall', 294.
ginyola, 18.
girbo, *lleng.*, 293.
girella, 294.
Gireni, 261, 325.
Gireny, 261, 325.
girg V. gerd.
gispet [*i* xispet, llispet, dispet], 293.
gitiu. V. getiu.
glop. V. clop.
Glorieta, 325.
goig [pall. *gǫ́i*], 258.
golfa [*i* algolfa, asgolfa, asgorfa, angolfa, angrofa], 18.
golfo [galfó], 292.
goll 'pinyol', 294.
gomphus, *ll.*, 292.
gord, 294.
gorgojo, *cast.*, 295.
gorgolh, *oc.*, 295.
gorion, *aran.*, 286.
gornisa. V. cornisa.
gorra, 294.
gosolà, 294.
got, adv., *pall.*, 271.
gra d'ordi, 18.
gracilis, *ll.*, 294.
grăcina, *roms.*, 282.
gracitare, *ll.*, 282.
graella [pall. *grayélạ*], 259.
gralla 'instrument' [graile, graila, gral·la], 294.
gralla 'ocell', *pall.*, 284.
gramada, 294.
grame, *bearn.*, 294.
gramma, *engad.*, 294.
gran, adj. [grana, f., al Pallars], 263.
graner, 18.
granussa, 294.
graó [*i* esgraó, esgragó], 19.
grapal, grapaud. V. gripau.
grau, 19.
grauler. V. greuler.
grava, 19.
gravilla, 19.
graznar, *cast.*, 282.
greix dolç, 296.
greixolí, 294.
greuler [pall. *grauḷé*, *greuḷé*], 249, 294.
grifa, 294.
grifar-se, *mall.*, 294.
grifo, 294.
grill, 294.
grilla. V. rata —.
grim, 294.
grinyolar, 293.
gripau [*i* grapal, grapaud], 294.
griu, 294.
gronxar [*i* gronçar], 295.
Guanes, 325.
guarà [pall. *ẹggwará*, *ẹggwẹrá*], 252.
guardapols, 19.
guarda-rodes, 19.
guardaventres, 19.
gúe. V. agulla.
Guerosso, 260, 325.
guerxina, 295.
guerxo [pall. *gẹ́rcu*, *gẹ́rẹǫ*, *gẹ́réu*], 255 || 'borni', *pall.*, 279, 295.
Gües, 325.
Guidal, 325.
guidauba. V. vidalba.
guilla. V. rata grilla.
guilló, 252.
Guiló, 326.
guineu [pall. *ginẹ́u*], 248 || (etimologia), 249.
guiolo, *roerg.*, 275.
guirlanda. V. garlanda,
guixaire, 19.
guixer, 19.
guixera, 19.
gurga [*i* burga, murga.] 295.
gurron, *aran.*, 286.
gusano, *cast.*, 286.

haver, *Conjug. al Pallars*, 268 || *Ind Pres.* 1 hai, *pall.*, 257.
hemina, *ll.*, 273.
herba [pall. *érba*], 248.
herba-col, 284.
herbero, *cast.*, 299.
herbier, *fr.*, 299.
hereixado, *oc.*, 270.
hereu [pall. *ẹréu*], 249.
heura [gedra], 293.
heure [*i* haure], 269.
hiela, *aran.*, 291.
hijada, *alavès*, 291.
hissà, *gascó*, 291.
ho, *pall.*, 265.

holet, *aran.*, 291.
hordeolum, *ll.*, 319.
hospital, 19.
humit [pall. *aumít*], 252.
huraño, *cast.* [furaño], 292.

ignorare, *ll.*, 332.
incudo, *ll.* [*i* *incugo], 281.
indignare, *ll.*, 269.
*inrigorare, *ll.*, 278.
ipse, aglutinació de —, 310.
Isabarre. V. Javarri.
Isidro [pall. *azídro*], 249.
Isil. V. Gil.
Ison. V. Jon.
Isun, *arag.*, 326.
Itardo, 326.
Ithard, *germ.*, 326.
iūnīx, *ll.* [*i* *iŭnica], 295.
(i)xordiga, *arag.*, 300.

jaç (de l'escala), 19.
jacera, 19.
jaquir, 000.
jàssera, 19, 38 || [jassa, jàssena, jàssima], 19.
Javarri [*i* Isabarre], 326.
jeure [*i* jaure], 269.
Jon [*i* Ison], 260, 326.
jònec, 295.
jònega, 295 || [pall. *jǫ́niga*], 250, 295.
jonoll. V. genoll.
jou, 19, 295.
joual. V. joval.
jouato, *oc.*, 295.
joval [*i* joual], 19.
juata, 295.
Juberri, 326.
Juèria, 326.
Junquero, 260, 326.

Kachel, *al.*, 280.
κάλαθος, 280
kaltrişas, arag., 283.
kapabáw, gasc., 281.
kapagwáw, gasc., 281.
κάρταλλος, 283.

krasja, gòt., 245.
kumūnęro, oc., 285.

laba. V. alaba.
Labadios. V. Lavaix.
ladre, *aran.*, 253, 295.
laparra, *gasc.*, 303.
lastra, *it.*, *cast.*, 296.
lata, *aran.*, 296.
Lavaix [*i* Lavais, Labadios], 262.
Léat, *gasc.*, 326.
lelejar [pall. *lęlęyá*], 258, 295.
*lĕna, *pre-rom.*, 326.
lendinem, *ll.*, 296.
Lertamont, 254, 326.
leu, *oc.*, 296.
lĕŭĭtum, *ll.*, 296.
Lia, *gasc.*, 326.
Liar, *gasc.*, 326.
Lias, *gasc.*, 326.
Liat, *gasc.*, 326.
Liena, *arag.*, 326.
Lies, *gasc.* 326.
ligamen, *ll.*, 292.
liminaris, *ll.*, 297.
limitaris, *ll.*, 297.
La Lio, *gasc.*, 326.
li(s)sa, *roerg.*, 288.
Lladorre, 326.
Lladrós, 326.
Llaenes, 326.
llagost [*pall.* llangost], 262.
La Llaguna, 326.
llaire, *pall.*, 253, 295.
llamborda, 19.
llambric [*i* llembric], 295.
llana, 'eina', 19.
llanasca. V. llenasca.
llargandaix, 296.
llangost. V. llagost.
llard, 'sagí', 296.
llarguet, 20.
llastra, 296.
llata, 20 || 'canya de pescar', *pall.*, 256, 296.
llavor [pall. *laǫ́*], 256.
llebre [pall. *lębre*], 248.
lleganya [pall. *lęgáya*, *lagáya*], 249.

llegó, 20.
llegona [lleona], 20, 36.
La Lleia, 261, 326.
lleidatà, 253.
lleit. V. llet.
lleituga. V. lletuga.
lleixa, 20.
llembric. V. llambric.
llémena [pall. *lęmęts*, *lęmęns*, *lęmęns*], 248, 254, 296.
llena, *tarrag.*, 326.
Llena, 326.
llenasca, 295 || [pall. *lanáska*], 249, 269, 295, 326.
llenat, 20 || [llinat *barrav.*], 326.
llençar [*i* llançar], 269.
llençol [pall. *lansǫ́l*, *lensǫ́l*], 249.
llengua [pall. *lę́ngwa*], 247.
llentilla [cat. or. *lęntíę*, pall. *lęntíla*, *jentíla*], 257.
llenyam, 20.
llenyamada, 20.
lleona. V. llegona.
Lleret, 326.
llescat, 20.
llet [pall. *lę́it*, *lę́t*], 246.
lletera [*leitęra*], 246.
lletiu. V. getiu.
lletuga [lleituga, geituga], 246, 293.
lleu, adv., 296.
lleute, 296.
lleva 'veta', 20.
llevanya [llivanya], 21.
llibant, 20.
lliça [llissa], 20.
lligada, 20.
lligader, *pall.*, 251.
lligador, 20.
llilló, 296.
llima 'espurna', 27' 296.
llimendar. V. llindar.
llinar, 20.
llinat, V. llenat.

llinau, *arag.*, 326.
llinda, 20.
llindar, 20 || [llumendà], 21 | [llumendar, llumindar], 296 | [llimendar], 20.
llinet, 296.
lliparnós, 270, 296.
llisar, *rossell.*, 288.
lliscada, 296.
lliscar, *pall.*, 288, 296.
llispet. V. gispet.
llissera, 7, 20.
llistó, 20.
llistonar, 21.
llit, 21.
lliure, f. V. aliure.
llivanya. V. llevanya.
llivell. V. nivell.
llomà, 21.
llop 'claraboia', 21.
llosa, 21, 296.
llosadet, 21.
llosana, 21.
llosar, 21, 296.
llosat, 21, 296.
Llosaus, 261, 326.
lloser, *pall.*, 245.
lloseta, 21.
llucana, 21.
lluernaca, 291.
lluert, 296.
lluir, 21.
llum, 21.
llumendà. V. llindar.
llumenera [pall. *ļumanéra*], 249.
llumera, 21.
Llurri, 327.
llusquern, 270.
Lòria, Sant Julià de, 329.
lumendà, *aran.*, 297.
lumiar, *port.*, 297.
lundar, *oc.*, 297.

maça, 21.
maçar, 21.
macarulla. V. bacarulla.
macerare, *ll.*, 297.
maceta, 21.
maçot, 21.
madrastra [pall. *maįrástra*], 253.
madrina 'llevadora', *pall.*, 253, 297.
magall, 21, 37.
magalla, 21, 37.
magallina, 21, 37.
magolar, 297.
maiencs, 297.
maiestre. V. mestre.
maig [pall. *máį*], 258.
Maio, 260, 328.
mairada, 297.
mairar, 297.
mairastra. V. madrastra
major [pall. *mayó*], 258.
malladera, *pall.*, 251, 297.
malladora, *pall.*, 251, 297.
Mallanera, 327.
mallar, 287, 297.
mallĕus, *ll.*, 297.
Mallolís, 327.
malrubí [malrébol, manrébol, malrep], 297.
mamperlà [*i* mamperlat] 21.
mànec [pall. *mánik*], 250.
maneiró. V. menairó.
màniga, 250.
Màniga, 327.
manisa, 22.
manobre, 22.
manobrer, 22.
manrébol. V. malrubí.
manxa [pall. *mánča*], 255.
maó, 22.
març [pall. *márs, márts, márks*], 254.
màrfega, *pall.*, 250.
marge [marxe], 22.
margepeu. V. marxapeu.
marguin, *arag.*, 275.
Mariola, 327.
marrubium, *ll.*, 287.
martell, 22 || — de tall, 37 | — de punta i testa, 37.
Martellat, 327.
martellina, 22, 37.
Marterat, *gasc.*, 327.
marxant [pall. *marčán*], 253.
marxapeu [*i* margepeu], 22.
marxe. V. marge.
Mascalida, 327.
mascarda, 297.
La Mata d'Estaon, 327.
matacà, 22.
matacabra, 292.
matacrapit, *arag.*, 297.
maugla, *pall.*, 252, 297.
Mediano. V. Meià.
Meià [*i* Mediano], 259.
meitadenc, *pall.*, 254.
melic [pall. *męlík*], 249.
mena 'mina', 298.
menairó [*i* meneiró, maneiró], 297.
menestrador, 22.
menestrar, 298.
mènsula, 22.
menys [*pall.* mancos], 271 || — de, *pall.*, 270,
merigòla, *aran.*, 299.
mes *conj.*, 298.
més [pall. *męs, męs*], 245.
més que més, 298.
mescla, 22.
mestra [pall. *mayéstra*, 259.
mestrà, *aran.*, 298.
mestre [pall. *méstre, mayéstre*], 248 || — d'obres, — de cases, 22.
meuca, 298.
miciego, *pall.*, 258.
mig [pall. *míé*, f. *míja* o *míja*], 258.
Millat, 270.
minestra, *it.*, 298.
ministrare, *ll.*, 298.
minvar [*i* mirvar], 278.
mirador, 23.
mirbar. V. birbar.
mirgoulo, *oc.*, 299.
mirvar. V. minvar.
mitadenc. V. meitadenc.

mitgera, 23 || [pall. *mijẹ́ra*], 258.
mitjà m. 23.
mitjana, 23 || [pall. *mijána*], 258.
mitjanada, 23.
mitjaner (paret -a), 25.
mitja-pedra, 23.
Modiale. V. Mujal.
moixó [pall. *muɛọ́*], 252.
mola 'molí', 298.
molà, 298.
molina 'serradora', 298.
moll m., 298.
mollís, 275.
mom, 298.
monjo, 23, 38.
mont. V. munt.
Montalto, 260, 327.
Montarenyo, 260, 327.
montaró. V. munteró.
Monteixo, 260, 327.
monter. V. munter.
Montesclado, 260, 270, 327.
moratella, 298.
morca, 298.
morilla, 298.
morillera, 298.
morir-se 'apagar-se', 274.
morriador. V. amorriador.
morroficar, 298.
morter, 23.
morúgula, *arag.*, 298.
mosaic bastard, 23.
motllada || [almotlada], 4 | [motlada, molada, monglada], 23.
motxa, 23.
mourigoulo, *prov.*, 299.
El Mujal [Mujalt, Muial, Modiale], 259.
munt [pall. *mọ́n*], 253.
muntant, 23.
munteia, 23.
munter [pall. *mọntẹ́*], 249, 298.
munteria (arc de —), 5.
munteró [pall. *mọntarọ́*], 249, 298.
munyidera, *pall.*, 251.
La Munyidera, 251.
murga. V. gurga.
murga 'múrgula', 298.
mussol (a l'ull) [*i* vurçol, urjol, uixol, urçol], 319.
mussola 'perdiu blanca', 282.

Nabail, *oc.*, 327.
Nabailles, *oc.*, 327.
Naball, 327.
La Nabatlla, 327.
nabiou, *bearn.*, 299.
nabís [*i* nabiu, nibix, nadiu, naió], 299.
nabissera [*i* nibixera], 299.
nabiu, nadiu. V. nabís.
naia [*i* anaia], 23.
naió. V. nabís.
Naorte, 260, 327.
nariguejar [pall. *narigẹyá*], 258, 299.
Nas, 321.
Navaies, 327.
Navailles, *oc.*, 327.
Navaillo, *oc.*, 327.
navaja [pall. *naƀáya*] 258.
nebot 'nét', 299.
nedar [*i* nadar], 269.
Negua, 327.
nibix. V. nabís.
Nibrós, 327.
ningú [*pall.* degú], 265.
ninou [pall. *ninọ́u̯*, *aninọ́u̯*], 256, 299.
nivell [*i* llivell, divell], 24.
nivelleta [*i* divelleta], 24.
Noarre, 328.
noiembre. V. novembre.
Norís, 328.
novembre [pall. *nọyẹ́mbrẹ*, *nuƀẹ́mbrẹ*, *nọƀẹ́mbrẹ*], 256, 259.
nòvio. V. nuvi.
Nuncarga, 322.
nuvi [pall. *nọ́bbyọ*], 252.
nyerber, 299.
Nyis, 328.
nyis. V. anyís.

obaga [*pall.* aubaga], 252.
obrer de vila, 24.
obrir [pall. *au̯ƀrí*], 252 || Ind. Pres. 1 *au̯ƀríɛọ́* al Pallars, 267.
oca [auca], 275.
ocell [*i* ausell, aucell], 275.
octauum, *ll.*, 320.
octubre [pall. *au̯ktúƀrẹ*],
ofegar [pall. *au̯fẹgá*], 252.
oiseau, *fr.*, 275.
oliera, *pall.*, 245.
oludar. V. udolar.
olva, 319.
omplir [Ind. Pres. 1 *amplíɛọ* al Pallars], 267.
onada [dondada], 253.
oncle [pall. *ọ́ṅklẹ*, barc. *ọ́ṅklu*], 250.
onisses, *roerg.*, 274.
opa, 299.
orandeta. V. oreneta.
orb [*i* orc], 299.
orc, 299.
Orcus, *ll.*, 299.
ordia, *tess.*, 300.
ordiga. V. ortiga.
ordiga, *aran.*, 300.
Ordiguer, 300.
Ordigues, 300.
orella [pall. *au̯rẹ́l̥a*], 252.
oreneta [pall. *ọrandẹ́ta*, *au̯randẹ́ta*], 253.
Orsafaba. V. Utxafava, 307.
ortiga || [*pall.* ordiga], 299 | [cerd. *utrígẹ*], 300.
orxegar [*i* oixegar, rotxegar], 307.
Os [*awọ́s*], 259.
*oscicare. V. oscitare.

oscitare, *ll.* [*i* *ostićare, *oscicare, *oszizare], 307.
Ose, 260, 328.
óssa, 300.
ostićare. V. oscitare.
otriga. V. ortiga.
oupét, *roerg.*, 299.
ovella [pall. *aụbẹ́ḷa*], 252.
oxegar. V. orxegar.

padella. V. paella.
pàdia, *aran.*, 302.
padrastre [pall. *paịrástrẹ*], 253.
paella ‖ [pall. *payẹ́ḷa*] 259, 300 | [padella], 300.
païment. V. paviment.
pairastre. V. padrastre.
paixera, *aran.*, 302.
pala 'vessant llis', 300.
paladar, 24.
palbra. V. parva.
paleta, 24, 36.
paletí, 24, 36.
paletó, 24.
palmà, *aran.*
palmar, 300 ‖ [palmà], 24.
palmares, *lleon.*, 301.
palmell, *pall.*, 256.
palmodo. V. permòdol.
paloma, 301.
Palomer, 328.
*palta, *pre-rom.*, 302.
palustre, 24, 36.
Pan (Coll —), 301.
panada, *pall.*, 253, 301.
panarrat. V. rat-penat.
pandare, *ll.*, 301.
pando, *cast.*, 301.
pandus, *ll.*, 253, 301.
paniquella, 301.
paniquesa, *arag.*, 301.
panquèra, *gasc.*, 301.
pant, *gal-lès*, 301.
pantegar, 301.
panxegar, 301.
panxell, *pall.*, 255, 301.
pany, *pall.*, 256 ‖ — de paret, 24.
panyada, 24.
paparra, 303.
papurrot, 301.
parçó [*i* perçó], 301.
pardina, 301.
paredar, 24.
paredat, 24.
paret, 25.
paretar, 25.
Parratxí, 328.
pàrrec, *aran.*, 288.
parricum, *germ.*, 288.
παρθενίς, 274.
partitio, *ll.*, 301.
paruus, *ll.*, 300.
parva [palbra], 300.
passadera, *pall.*, 251.
passadís, 25.
passador, 25.
passadores, 25.
passamà, 25.
passa-sorres, 25.
pastell, 25.
pastereta, 25.
pastiu, 301.
pastivar, 301.
pastus, *ll.*, 302.
patamoll, 302.
patanada, 302.
patella, *ll.*, 300.
patère, *bearn.*, 302.
pausa, *ll.*, 304.
pauto, *bearn.*, 302.
paviment [païment], 24.
pavimentar [païmentar], 24.
pavorde, 315.
peça [pall. *pẹ́sa*], 248 ‖ — de carregar, 25 | — de volta, 25.
peciolus, *ll.*, 303.
peçol, 303.
pecten [*pencten], *ll.*, 303.
pedica, *ll.*, 303.
*pediciolum, *ll.*, 303.
pedra, 25 ‖ [preda], 25 | [pall. *pẹ́dra, pẹ́dra*], 248.
pedreny, 25.
pedrer, 25.
pedreraire, 25.
pedrís, 25.
peixeder, *pall.*, 251.
peixera, 302.
pela [pall. *pẹ́la*], 248.
peltrep, 25.
penca, 312.
*pencten. V. pecten.
pendaixo, *arag.* 302.
pendal, 26.
pendaloc, 26, 38.
pendell, 302.
pendent, 25, 26.
pendil, *roerg.*, 302.
pendís, 302.
penditicium, *ll.*, 302.
pendĭtus, *ll.*, 302.
pendre, Ind. Pres. 5 *prẹnẹ́ụ*, pall., 253.
penjoll [*pall.* penjoi], 257.
pens, 302.
pensar, 302.
pentinar, *pall.*, 249.
pentipella, 302.
peny, *pall.*, 256, 302.
penya, *pall*, 256.
per a, *pall.*, 270.
pera [pall. *pẹ́ra*], 248.
Peracalç, 328.
Perafita, 328.
perbocar [prebocar], 307.
perbullidís, 302.
perbullir, 302.
perçó. V. parçó.
perdiu [pall. *pẹrdíụ, pẹrdíụ*], 247.
perfila, 26.
perllonga, 26.
perllongar, 26.
permòdol, 26, 38 ‖ [palmodo], 26.
pern, 26, 38.
perna, 302.
pernada, 302.
perxe. V. porxo.
pesol, *oc.*, 303.
pessó, 302.
pessol, 302.
pessolar, 302.
pestanya [pall. *pastáṇa, bastáṇa*].

petricó [pall. *patrikǫ́*], 249.
pétrir, *fr.*, 304.
peu-plantat, 26.
pezuelo, *cast.*, 303.
Pferch, *alem.*, 288.
pic, 26, 37, 303.
píc, gasc., 303.
pica, *aran.*, 303.
picassa [*i* pigassa], 303.
picassó, 26, 37.
picola, 26, 37.
picoleta, 26, 37.
picot, 26, 37.
picotxa, 26, 37.
pigassa, *bergam.*, 303.
pigassa. V. picassa.
pigasso, *oc.*, 303.
pigassó, *rossell.*, 303.
Pilastre, 328.
pinada, 270.
pinado, *oc.*, 270.
pingell. V. pinzell.
pinsà [pall. *pinzá*], 262.
pinte [pall. *pínti*], 250, 303.
pinzà. V. pinsà.
pinzell [*i* pingell], 26.
pipou, *delf.*, 304.
piqueta, 26, 37.
Piranera, 328.
pischa, *rrom.*, 303.
pissó, 26.
pissonar, 26.
pisturire, *ll.*, 304.
pitarra, 303.
pitja, 26.
pitjar, 26, 303.
pitjó, 26.
pitxell, *pall.*, 255.
pixal, 303.
pla de terra, 26.
plaer (a —) [pall. *a playé*], 259.
Plaià, 328.
plap. V. clap.
plapat. V. clapat.
Plau, 261, 328.
Plaus, 261, 328.
plet [pall. *plét*], 246.
pletieu, *aran.*, 304.
pletiu, 303.
plom, 26.
ploure, *Conjug. al Pallars*, 268 | ger. *plǫyén* al Pallars, 259.
pluja [pall. *plúja*, *plúja*], 258.
poder, *Conjug. al Pallars*, 268 | fut. 2 *pǫrás*, pall., 253.
pojancre. V. pollancre.
polaina, 27.
polalla [*i* poralla, porralla], 304.
polidion, *ll.*, 258.
polidora, 24, 27.
polier, *pall.*, 258.
politja, 258.
pollancre [Lluçanès *pujánkrę*], 259.
poltre [pall. *pǫ́trǫ*], 250, 257.
polvina, *arag.*, 319.
poncella, 304.
pop, 304.
popó, *barrav.*, 304.
poppina, *it.*, 304.
pōpulus, *ll.*, 284.
poralla. V. polalla.
porca, *pall.*, 258.
porgador, 27, 30 || [pall. *pǫrgaðó*, *purgaðé*], 251.
porgadora, 27.
porralla. V. polalla.
porro 'porró', 304.
portacoll, 27.
portal, 27.
portalada, 27.
porxada, 27.
porxo [*i* porxe, porxi, perxe], 27.
posa, 304.
posada, 304.
posella, 304.
Poses, 304.
pot, 27.
potro. V. poltre.
pougnadiero, *oc.*, 305.
poulalho, *lleng.*, 304.
pounedièyro, *roerg.*, 305.
pounièyro, *roerg.*, 305.
povill, *aran.*, 319.
praepositum, *ll.*, 315.
Praudallasses, 328.
Praudellós, 328.
prebocar. V. perbocar.
preda. V. pedra.
préssec [pall. *préṣęk*], 248.
prestí, *gasc.*, 304.
prestir, 304.
puça [pulça], 305.
La Puda, 304.
Púdia (Font —), 304.
pudidu, *logud.*, 304.
pudio, *cast.*, 304.
púdol, 304.
pugnère, *bearn.*, 305.
El Pui, 259.
puiar. V. pujar.
puig [pall. *púi*], 258.
pujar [Berguedà, Pallars *puyá*], 258, 259.
pulça. V. puça.
pulex, *ll.*, 305.
pullus, *ll.*, 304.
puluiculum, *ll.*, 319.
puluinum, *ll.*, 319.
punt || arc de — rodó, 4 | arc de mig —, 4 | arc de —, 4 | — d'un arc, 27 | — d'una porta, 27.
punta (— de paret), 27.
puntal, 27.
Puntells, 328.
puntona, 27, 37.
Punturri, 328.
punxó, 27.
punyera, 305.
puppa, *ll.*, 304.
put, *fr. ant.*, 304.
putidus, *ll.*, 304.

qafā, *ar.*, 283.
quadrat, 27.
Quanca, 328.
quaranta [pall. *kwaránta*], 247.
quaresma [pall. *kǫréẓma*], 247.
quart, 28.
quartà, *pall.*, 246.

quartat, *pall.*, 247.
quarter, *pall.*, 247.
quartera, *pall.*, 247.
quartó, *pall.*, 247.
quassare, *ll.*, 287.
que *darrera un comparatiu al Pallars, Rosselló, Empordà i Gironès*, 272.
que *en lloc de* com, *darrera un comparatiu*, 272.
queixal, 28.
Qüenca, 328.
quera [pall. *kę́ra*], 245.
quilhà, *oc.*, 305.
quinal, 28.
quinquilaina. V. tintilaina.
quinquillainera. V tintilainera.
quint, 28.
quisson, *aran.*, 286.
quitllar, 305.

rabàgol, 306.
rabàs. V. rebàs.
rabiós [pall. *rabbyǫ́s*], 252.
rafa, 28.
ràfec [*i* rafe, rafal, ràfic, ràfil, ràfel], 28.
rai [*i* raig], 258.
raia, *pall.*, 258, 305.
raiel. V. arrel.
raïna. V. resina.
Raio, 260, 329.
rajol, 28.
rajola, 28.
ram (— d'escala), 28.
rampaina, 28.
rampell, 305.
rangalh, *oc.*, 310.
ransill, 305.
rapa, 305.
rapanat. V. rat-penat.
rapat 'grapat', 305.
rapõn, *germ.*, 306.
rassament, 28.
rastoll. V. rostoll.
rastrejar [pall. *rastręyá*], 258.
rata grilla [*i* rata guilla], 305.
rata sillarda. V. sellarda.
ratis, *ll.*, 258.
rat-penat, 255 || [pall. *rapanát, panarát*], 249.
raucus, *ll.*, 310.
raugolhar, *oc.*, 310.
raupeta, 305.
rave [pall. *rábęk, rábęt*], 246, 254.
rebaldar, 305.
rebàs [*i* rabàs], 305.
rebastá, *arag.*, 306.
rebasto, *arag.*, 306.
rebatre, 28.
reble, 28.
reblum, 28.
rebolcar [pall. *rębǫká*], 257.
rebosc. V. rebost.
rebossar. V. arrebossar.
rebost [*i* rebosc], 29.
rebranca, 29.
La Rebuira, 329.
rec (— de teules), 29.
recambró, 29.
recordar [Ind. Pres. 1 *rękǫ́rt* al Pallars], 266.
redall [pall. *rędádł*], 249.
redort [*i* redot], 306.
referir 'allisar', 29.
regler, 29.
reguer, *pall.*, 245.
regueró, 29.
regula, *ll.*, 306.
Rei, 329.
reial. V. camí ral.
reixa 'anella del golfo', 292, 306.
relleus, 276.
rellinda, 306.
rellindar, 296, 306.
rellotge [pall. *rękǫ́ję, rękǫ́ję*], 254.
rem || escala de —, 15 || — d'herba, 294, 306.
remenador, 29.
remolinador, 29.
remolinar, 29.
reng, 306.
rentador, *pall.*, 251.
repalmador, *arag.*, 301.
replà, 29.
replanell, 29.
requartet, 29.
rescota, 29, 38.
res [pall. *rę́s, arę́s*], 265.
resina [pall. *raína*], 249.
ressonar [Ind. Pres. 3. *ręsǫ́nę*], 250.
retorn, 29.
retortus, *ll.*, 306.
retxillera, 29.
reu. V. arreu.
re-validare, *ll.*, 305.
revol, 21.
revolt, 29.
revoltó, 29.
revoltonada, 29.
revoltonat, 30.
rhonchare, *ll.*, 310.
Ribalera, 329.
ribera, 306.
Ribera, 306, 329.
riolo, *roerg.*, 275.
riu 'sèrie de teules', 30.
riure, *Conjug. al Pallars*, 268.
robŏria [*i* *robĕria], *ll.*, 329.
rodabalcó, 30.
rodó [pall. *rędǫ́*], 249, 253.
rodona, f. [redona], 29.
rogall, 310.
rogallós [pall. *rǫgǫlǫ́s*], 250.
rogle, *pall.*, 250, 306 || [val. *rǫ́gglę*], 252.
rogle. V. rotllo.
roig [pall. *rǫ́ɟ*], 258.
roma, 306, 329.
Romedo, 260, 329.
rondejadora, 306.
rondejar [pall. *rǫndęyá*], 258, 306.
ronyó, *pall.*, 250.
roquet 'capfoguers', 306.
rosada [*i* ruada] 'gebre', 273, 307.

rost, m., 30.
rosta, 307.
rostoll [pall. *r̄ęstǫ́l̥*, *r̄astǫ́l̥*], 249.
rostolla [*r̄ęstǫ́l̥a*], 250.
rotllana [roglana], 306.
rotllo. V. rogle.
rotulum, *ll.*, 306.
rotxegar. V. orxegar.
rovira, 329.
rua, 282, 307.
ruada. V. rosada.
rubina, 329.
Rubinets, 329.
rue, *fr.*, 282.
rufaca, 279.
rufe, *oc.*, 279.
rúfol, 279.
ruga, *ll.*, 282, 307.
ruina, *ll.*, 329.
rumex, *ll.*, 306.
runa, 30.
ruschidare, *sard*, 307.

saba [sapa], 308.
saballó [*i* safalló, sagalló], 307.
sabar [sapar], 308.
sabata (— d'andami), 30.
sabatera, 30, 307.
saber, 269 ‖ [sebre], 269 ‖ Subj. Pres. 1 *sábbya* (Segrià), 253 ‖ 'saber on es troba (algú)', 332.
sabre 'xerrac', 30.
Sacauba, *aran.*, 283.
sador. V. sodorn.
Sadorn (Costa del —), 310.
safalló, sagalló. V. saballó.
sagallón, *arag.*, 308.
sagí [pall. *saí*, *sají*], 258, 296, 308.
sahrja [*i* *sarrja], *germ.*, 308.
sā́ḳiya, àr., 308.
sala, 30.
salabardà, 27.
salador, 30.
salanca [*i* salenca], 308.
salenca, *aran.*, 308.
saliens, *ll.*, 260, 329.
Salient, *aran.*, 261.
Saliente, 261.
salispàs, 308.
salmell, 30, 38.
salmer, 30.
Salòria, 329.
salpàs, 308.
salsparsio, *ll.*, 308.
salt (— de garsa), 14, 30.
saltader, *pall.*, 251.
saltarell, 308.
Samfons, 329.
sancogesma. V. cinquagesma.
sanfonha, *port.*, 291.
sanfonio, *lleng.*, 291.
sansònia, *aran.*, 291.
Sant Quirc, 329.
saoner, *fr.*, 309.
sapa. V. saba.
Sapòda, 304.
saranda, 30, 36 ‖ [xaranda], 30.
sardinell, 30.
sargalhà, *gasc.*, 310.
sargall, *aran.*, 310.
sargoulhà, *gasc.*, 310.
sargouta, *oc.*, 310.
sarguelh, *llem.*, 310.
sària. V. sàrria.
sarnalla, 308.
sarpat, 308.
sarrabastall, 309.
sarracap. V. serracap.
sarragu, *sard.*, 310.
Sarredo, 260, 308, 329.
Sarret, 308, 329.
sàrria [sària], 308.
sarrilla. V. serrilla.
sarrillo, *cast.*, 310.
*sarrja. V. sahrja.
Sarro, 308.
sarró 'herba', 308.
sarrón. V. serrón.
sarroun, *gasc.*, 308.
sauallon, *aran.*, 308.
sauarro, *gasc.*, 308.
saudade, *port.*, 333.
saugenca. V. sausenca.
saurus, *ll.*, 309.
sausenca [*i* sausinco, saugenca, saussenco, saussinglo], 308.
scarteḍḍu, campid., 283.
scopa, *ll.*, 288.
se, *pall.*, partícula interrog., 241, 271.
Sèbio. V. Eusebi.
secla. V. sèquia.
secundus, *ll.*, 309.
segalla [pall. *sęgál̥a* i *sagál̥a*], 249.
segla. V. sèquia.
segó [*i* segon, sagon], 309.
sègol [séguel, *pall.*], 278.
segotir, *oc.*, 310.
séguel. V. sègol.
sellar, 10.
sellarda [*i* sillarda], 308.
Sellente, 260, 329.
selva [pall. *sę́l̄ƀa*, *sę́l̄ƀa*], 248.
Selvaplana, 330.
senalla, 30.
sengatalla [*i* singuetalla], 309.
senglar [pall. *saṅglá*], 249.
Senó, 330.
sentar, 30.
sentir, *Conjug. al Pallars*, 268.
senyor [pall. *sęṇǫ́*], 249.
Sequeda, 328.
sèquia [*i* segla, secla], 253, 308.
sera, *cast.*, 308.
Serbellà, 330.
ṣeriƀyón, arag., 274.
serigó, *aran.*, 274.
serigot. V. xerigot.
serp [pall. *sę́rp*, *sę́rp*], 248.
sarracap [pall. *sar̄akáp*], 249.
serradera, 30.
serramball, 309.
serrera, 30, 38.

serrilla [*i* sarrilla], 249, 309.
serrón [*i* sarrón], *arag.*, 308.
serrutx, 30.
serum, *ll.*, 309.
Servilianum, *ll.*, 330.
setorrani. V. soterrani.
si [s', *pall.*], 270.
sierro. V. xerri.
sillarda. V. sellarda.
simbra [cimbra, cindra, cíndia, sindri], 72.
simbrada [cindriada], 12.
sindri. V. cimbra.
singuetalla. V. sengatalla.
sinó [so, *pall.*], 270.
sió, 30, 38.
ṣiriƀyón, arag., 274.
sirigot. V. xerigot.
sirro. V. xerri.
siryón, arag., 274.
sistra, 309.
sistre, *aran.*, 309.
sitara, 30.
siti, 30.
So, 330.
sobrany, *pall.*, 256.
sobrecel, 30.
sobrellinda, 31.
sobrellit, 31.
La Socauba, 283, 330.
sòcol, 31.
sodorn [*i* sador], *aran.*, 310.
soeirà-se, *aran.*, 291.
sofraja [pall. *sofráya*], 258.
soís, 309.
sola (de la porta), 31.
solà. V. solar.
soladera, *pall.*, 251.
solament, 31.
solar [solà], 31.
soler, 31.
solera, 31.
Soliguera, 330.
solitas, *ll.*, 333.
somni [pall. *sǫ́mit*], 254.
sonque, sonca, *oc.*, 271.
sora, 309.
sorda [*i* xorda], 31.
sorgall, *arag.*, 310.
sorgin, *basc*, 330.
Sorguen, 261, 330.
sorjon, *aran.*, 274.
soroll, 310 || [pall. *sẹrǫ́l̥*, *sọrǫ́l̥*, *surǫ́l̥*], 250.
sorrigó, *aran.*, 274.
sosplombar, 31.
Sospòdos, 304.
sostre [*i* sostro], 31.
sota, *pall.*, 271.
soterrani [*i* setorrani], 31.
sòtil [*i* soto], 31.
Sotllo, 260, 330.
soto. V. sòtil.
Sparren, *alem.*, 288.
sperren, *alem.*, 288.
statio, *ll.*, 260.
stigma, *ll.*, 289.
stillicidium, *ll.*, 289.
suarda, 311.
Subenuix, 262.
suber, *ll.*, 310.
subraucus, *ll.*, 310.
succutere, *ll.*, 310.
sūdia, *gàl·l.*, 311.
sudorn, 309.
Sufraién, 260, 330.
suire. V. suro.
sūr, *germ.*, 309.
surelle, *fr. dial.*, 309.
surenc (pedra -a), 25.
surgall, 310.
surge. V. sutge.
surge (laine —), *fr.*, 311.
surja (llana —), 311.
suro [pall. *súi̯rẹ*], 250, 310.
Surri, 330.
sutge [*súrjẹ*], 311.
sutja, 311.
sutza, 311.
symphonia, *ll.*, 291.

Tabaca, 330.
tabānus, *ll.*, 254, 312 || [*tabănus], 312.
Tabescan. V. Tavascan.
tàbia. V. tàpia.
tagell. V. tegell.
tal [tala, f., *al Pallars*], 263.
talarany. V. telarany.
talera. V. telera.
tallant, 31, 37.
tallantó, 31, 37.
talpa [*pall.* taupa], 256.
talussar, 31.
tam, *aran.*, 283.
tampa, 311.
tampa, *lleng.*, 311.
tampall, 311.
tampo, *port.*, 311.
tampon, *fr.*, 311.
tana, 311.
tancar [*i* tencar], 269.
Tantallatge, 305.
tap 'mena de pedra', 31.
tapa, 31.
tapadora, *pall.*, 251.
tàpia [pall., Flix, *tábbya*] 254, 253, 311.
tapit, 311.
targa. V. traiga.
taronja [pall. *tọrǫ́ŋja*], 250.
tarter, 311.
tartera, *arag.*, 312.
tarteral, 311.
tartua. V. tortuga.
tasconera, 32.
tauan, *aran.*, 312.
taulaplom, 32.
taulat, 32.
taulell, 32.
tauló, 32.
taupa. V. talpa.
tavà, 312 || [tàvec, tàvet], 254 | [tavaud, tàvec, tabe], 312.
tavac, *aran.*, 312.
Tavascan [*i* Tabescan], 260, 269, 330.
tavaud, tàvec. V. tavà.
tavellot, 314.
tebi [pall. *tẹ́bbyọ*] 247, 252.
tegell || [tagell], 31 | [titxell], 33.
teginada [treginada], 16, 34.
teiera, 32.

teixir, 32.
teixó [pall. *tę(i)cǫ́, ticǫ́*], 249.
telarany [pall. *talaráy*], 249, 311.
*telaria, *ll.*, 249.
telera, 311 || [talera], 249, 311.
telerín, *cast.*, 311.
telero, *arag.*, 311.
telum, *ll.*, 311.
tempanell, 32.
tenca, *aran.*, 312.
tenca 'penca', 312.
tendre [pall. *tę́nrę*], 'bla', 247, 313.
tener, *ll.*, 269.
tenir, *Conjug. al Pallars*, 268.
*tensica, *ll.*, 314.
terç, m., 32.
terçó [pall. *tarsǫ́, tęrsǫ́*], 249.
terme [pall. *tę́rmę, tę́rmę*], 248.
*termitem, *ll.*, 312.
ternal, 82.
ternasco, *arag.*, 269.
terrabastal. V. bastarral.
terrador, 312.
terradou, *oc.*, 312.
terralló [terrelló], 32.
terrat, 32 || [pall. *tę́rát*], 249.
terrelló. V. terralló.
terrer, 32.
territorium, *ll.*, 312.
tertre, *fr.*, 312.
Terveu, 330.
tesa, 312.
testa 'penal', 32.
teta, *ll.*, 313.
*tetonem, *ll.*, 313.
teula, 32.
teulada, 32.
teulat, 32.
*tinctiliago, *ll.*, 305.
tintell, 32.
tintarallè, *aran.*, 305.
tintillaina [quinquilaina], 305.
tintilainera [quinquillainera], 305.
tintillaina, *aran.*, 305.
tirador 'calaix', *pall.*, 251, 312.
tiradou, *oc.*, 313.
tiranda, 32.
tirant, 32, 38.
tiró, 313.
tiroir, *fr.*, 251, 313.
Tírvia, 261, 330.
tisora, 33 || [estisora], 16.
titus, *ll.*, 313.
titxell. V. tegell.
Les Tobes, 330.
toc (— de la paret), 33.
tocina, *pall.*, 258.
tocino, *pall.*, 251.
todó. V. tudó.
todon, *oc.*, 313.
toldre, *pall.*, 289, 313.
tolla, *pall.*, 246.
tona, *pall.*, 255, 313.
tondre [pall. *tǫ́nrę*], 257.
Tor, 330.
toredà, 330.
tornapuntes, 33, 38.
tornat. V. tronat.
toro, *pall.*, 250.
torratxa, 33.
torreta, 33.
tortellatge, 305.
tortera, *pall.*, 251, 313.
torterar. V. turterà.
*tortiliago, *ll.*, 305.
*tortōria, *ll.*, 251, 313.
tortuga 'mena de teula', 33 || [tartua], 31.
tortugada, 33.
tosella, 313.
totxo, 33.
tou, 33 || 'buit', 313.
touselle, *fr.*, 313.
touselo, *oc.*, 313.
tova [*i* atova], 33.
tovar, 313.
Els Tovarres, 330.
tovó [atabó], 5.
trabuno, *prov.*, 316.
trachouiro, *oc.*, 314, 315.
*tractoria. V. traiectoria.
traga. V. traiga.
traginer [pall. *trainę́*], 258.
*traiectoria, *ll.* [*i* *tractoria], 246, 251, 315.
traiga [*i* trellega, traga, targa, trasega], 314.
tramada, 33.
tranca, 315.
trans, *ll.*, 331.
transido, *cast.*, 289.
trapa, 33.
trasca, *cast.*, 314.
trasega. V. traiga.
*trasĭca, *ll.*, 315.
trasja, *piem.*, 314.
trast, 33.
trastallador. V. estoledor.
trava, 33.
travat, 33.
través, 33.
travesaño, *cast.*, 261.
Travessani, 261.
travesser, 34, 38.
trebol [*i* tribol], 34, 314.
treginada. V. teginada.
treitera. V. tretera.
trellega. V. traiga.
tremuja [pall. *trɱúya, trɱúla*], 258.
tremujal [tremutjal], 34.
trenca, *cast.*, 315.
trencatou, 7, 34.
trencoll, 315.
trep, 315.
trepador, 34.
trepant [pall. *trapán*], 249.
trepar, 315.
trésaille, *fr.*, 314.
trespol, 34, 314 || [trispol], 34.
trespolejar [trispoletjar], 34.
Tressó, 330.
tretera, 246, 251, 315 || [treitera], 251, 315.
La Treũna, 317.
treure [*i* traure], 269.
trezega, *oc.*, 314.
El Triader, 251.

triador, 34.
tribana, 315.
tribanar, 316.
tribanella [tribinella], 315.
tribanola, 316.
tribe [pall. *tríbit, tríbi, tríben*], 250, 254, 315.
tribena, 316.
tribi. V. tribe.
tribinella. V. tribanella.
tríbit. V. tribe.
tribol. V. trebol.
tribuna, *ll.*, 316.
trinxant, 34.
trispol. V. trespol.
triuia, *ll.*, 261, 330.
trixó. V. truixó.
trixon, *aran.*, 316.
tro [pall. *tró, tron*], 250.
troix, *aran.*, 318.
tron. V. tro.
tronar [Ind. Pres. 3 *tróne*], 250.
tronat [*i* trunat, tornat], 312.
La Tronqueta, 331.
trossa, 317.
trotinar, 275.
trouat. V. truat.
trouch, *bearn.*, 316.
troucha, *bearn.*, 316.
truat [*i* trouat], *gasc.*, 316.
truc, 34.
trucha, *gasc.*, 316.
truixó [*i* trixó], 316.
truna, 316.
truna, *oc.*, 316.
trunat. V. tronat.
*truncuculum, 375.
truni, 316.
trypanon, *ll.*, 316.
tuc, 317, 324 || [tut], 324.
Tudela, *pall.*, 248, 331.
tudó [*i* todó], 313.
Lo Tufello, 260, 331.
tunna, *cèlt.*, 255, 313.
turturà [torterar], 33.
tut. V. tuc.
uchau, *oc.*, 320.
udolar [pall. *auludá*], 252.
uellicare, *ll.*, 289.
uenenum, *ll.*, 318.
uentum, *ll.*, 318.
ueruculum, *ll.*, 250, 319.
Uieta, 331.
uiridis, *ll.*, 318.
uixol. V. aixol.
uixol. V. mussol.
ull (— de l'escala), 34.
ull-de-bou, 34.
ull-de-serp, 34.
umbral, *cast.*, 297.
unça, 295.
urçol. V. mussol.
*urdica. V. urtica.
Urdossa, 331.
urjol. V. mussol.
urtica [*urdica], *ll.*, 300.
Urxesa. V. Utxesa.
urzică, *roms.*, 300.
Utxafava [*i* Orsafaba], 307.
utxau. V. xau.
Utxesa [*i* Urxesa, Vurxesa], 307.
uulturium, *ll.*, 251.

vaixell [*i* veixell, vixell] 'bóta', 317.
vaixèt, *gasc.*, 317.
Vall Ferrera [*balfarére*], 249.
Lo Vallat, 331.
Vallpeguera, 331.
Valluguera, 331.
vasull. V. beçull.
veçurro, *pall.*, 250, 317 || [voçurro], 317.
La Vedra, 325.
vedriol. V. vidriol.
Vedro, 325.
veí [pall. *bayí, béi*], 249.
veixell. V. vaixell.
veixiga [vixiga] 'esllavissada', 319.
vela 'mena de biga', 34, 38.
vell [pall. *béll*], 248.
vendémia. V. verema.
venir, *Conjug. al Pallars*, 268.
vent 'perllonga', 7, 34.
Ventaders (Serrat dels —), 251.
ventador, *pall.*, 251.
ventar, 317.
ventir, 317.
Ventolà, 261.
Ventolau, 261, 331 || [Vontolau], 250, 331.
ventrera, 34, 318.
ventrière, *fr.*, 318.
ventrero, *prov.*, 318.
Ventulanum, *ll.*, 261.
Ventulus, *ll.*, 261.
veratrum, *ll.*, 277.
verd [pall. *bért*], 248.
verdaica, *port.*, 318.
verdanc, 318.
verdasca, *cast.*, 318.
Els Verdeiants, 331.
verdiaso, *arag.*, 318.
verduc, 318.
verdugo, *cast.*, 318.
verduguejar, 368.
veré. V. verí.
verema [vendémia, vendemnya], 317.
vergada, 34.
verí [veré], 318.
verinut [verenut], 318.
verra, *pall.*, 258.
vertent, 34, 38.
vesc [pall. *bésk*], 248.
vespa [pall. *béspa*], 248.
vessant, 35.
veure [pall. *béure*], 249 || *Conjug. al Pallars*, 268
vial, 318.
vidalba [pall. *bidáuba, giddáuba*], 256.
vidrienc (pedra -a), 25.
vidriol [*i* vedriol], 318.
vila (obrer de —), 'paleta', 24.
Vilavedra, 325.
vímet [pall. *blímet, bímens, brímens*], 254.
vinagreta, 309.
vint-i-quatrè, 35.
virolat, *pall.*, 251.

Virós, 331.
viure, *Conjug. al Pallars*, 268.
vixell. V. vaixell.
vixiga. V. vexiga.
voçurro. V. veçurro.
vola, 319.
volada, 35.
voler, *Conjug. al Pallars*, 268 ‖ *Ind. Pres. 1*, vui, *barc.*, *pall.*, *aran.*, 257.
volfa. V. volva.
voliana, 319.
volta f., 35.
volter. V. voltor.
voltó, 35.
voltonada, 35.
voltor [pall. *bọltẹ́*], 251, 319.
volva [*i* volfa], 319.
volví, 319.
Vontolau. V. Ventolau.
vorrell, *pall.*, 250.
vorroll, *aran.*, 319.
vrentiera, *aran.*, 318.
vurçol. V. mussol.
vurrell, 319.
Vurxesa. V. Utxesa.

Wînihild, *germ.*, 249.

xabró, 35.
xabronada, 35.
xabronar, 35.
xafallós [pall. *ẻafaḷọ́s*], 255.
xafar. V. aixafar.
xàfec, *pall.*, 255.
xafegó. V. xavegó.
xafogor [pall. *ẻafẹgọ́*], 250.
xalda. V. aixalda.
xàldiga, 273.
xapo, 35, 36.
xapolina, 35.
xàquit, *pall.*, 255.
xaranda. V. saranda.
xardor, 273.
xarrupar [*ẻur̄upá*], 250, 255.
xató, 249, 320.
xau [*i* utxau], 255, 320.
xavegó [*ẻafẹgọ́*], 255.
xemeneia, 35 ‖ [ximenea, xumenea, xuminia, xumenera, ximenera], 35 ‖ [pall. *ẻumẹnẹ́ya*], 259.
xerigot, 309 ‖ [serigot, sirigot, xirigot], 309 ‖ [pall. *ẻirigọ́t*], 255.
xerra (perdiu —), *pall.*, 255.
xerrac [*i* xorrac], 35.
xerri [sierro, sirro], 309.
xeta. V. aixeta.
xevira. V. civera.
xic, *pall.*, 255.
xicoira [pall. *ẻikọ́ya*], 255.
xigala, *aran.*, 284.
ximenea, ximenera. V. xemeneia.
xinxa [pall. *ẻíṇẻa*], 255.
xirigot. V. xerigot.
xispet. V. gispet.
xiular [pall. *ẻiṵlá*], 255.
xoliç. V. xoriç.
xollar [pall. *ẻuḷá*], 255.
xomà, *aran.*, 274.
xopada, 270.
xorda. V. sorda.
xordiga. ixordiga.
xoriç [*i* xoliç, xoriço, xoliço], 320.
xorrac. V. xerrac.
xot, *pall.*, 255.
xulla, 255, 320 ‖ [xuia], 320.
xumenea, xumeneia, xumenera, xuminia. V. xemeneia.
xupar, *pall.*, 255.
xurmar [pall. *ẻurmá*], 255, 320.
xurrupar. V. xarrupar.

yesp. V. gesp.

zampoña, *cast.*, 291.
zarpa, *cast.*, 308.

BIBLIOTECA CENTRAL BARCELONA